

Nouveau Testament

Robert Estienne

1560

ROBERTUS ESTIENUS, PRINCEPS GRÆCIS, PARSIS, HEBRÆIS, GALLO-RUMQUE
LITTERARUM PRINCEPS, CHALOGRAPHUS, STYLIARUM,
QUI PRIMO ET DOCTUS PRÆFATUS SERVA PIERRE,
SOPHONIA HINC MORS, VULTI SUPPLIA FERRE MARIUM.

Le Nouveau Testament,
C'est a dire
La nouvelle alliance de nostre Sei-
gneur IESVS CHRIST.

Reuen de nouveau & corrigé sur le
Grec par l'aduls des ministres
de Geneue.



L'Oliuier de Robert Bstienne

M. D. L.





A TOVS FIDELLES CHRE-
stiens, nos treschers freres en nostre Sei-
gneur IESVS CHRIST, les ministres de
la parolle de Dieu en l'Eglise de Geneue,
grace & paix en iceluy.

Ombienque M. Iehan Calvin, nostre frere &
C compagnon en l'œuvre de nostre Seigneur, ait
pieca diligemmēt trauaillé en la translation
Francoise de toute la Bible, & nommēmēt en celle du
Nouveau testamēt (laquelle il a plusieurs fois reueue
& conferce avec le texte Grec, aut ant songneu semēt
que luy ont permis les continuelles occupations de son
office:) toute fois cognoissans par experience qu'un tel
ouurage ne se peut amener a perfection que petit a pe-
tit, & scachans qu'il n'y auoit hōme qui se cōtentast
moins du precedent labeur que celuy qui en a eu la
peine, nous auons requis & prié tresinstāmēt deux
de nostre compagnie, que nous auons estimē les plus
propres, a scauoir iceluy M. Iehan Calvin, & M. The-
odore de Besze, qu'en attendant qu'on puisse mettre la
main a la translation du Vieil testamēt, ils voulus-
sent s'employer a bon escient a reueoir celle du Nou-
veau, conferans & rapportans ensemble tout ce que
nostre Seigneur leur donneroit. Laquelle charge ils ont
acceptee, & (moyennant la grace de Dieu) icellemēt
executee selon nostre iugement, que nous esperons que
l'Eglise de nostre Seigneur en receura profit. Car il
n'y a rien plus requis pour auoir vne droicte & fer-
me cognoissance de la doctrine de salut, avec seur moy-
en de resister a toute heresie & faulserē, que d'auoir
le texte de l'Escriture sainte fidelemēt traduit, puis
qu'ainsi est que le peché des hommes a introduict au
monde vne telle diuersité de langages. Voila aussi la
cause qui nous a esmeus a prendre ce conseil. non par

4
qu'il n'y eust desia dequoy se contenter (Dieu merci)
a l'endroiect de tous ceulx qui se veulent contenter de
raison: mais pource que nous apperceuons maintenāt
que Satan nostre ancien aduersaire, voyant qu'il ne
peut plus empescher le cours de la parole de Dieu,
comme il a faict pour vn temps, nous assault par vn
autre moyē plus dangereux. Car au lieu qu'vn temps
a esté qu'il n'y auoit point de translation Francoise
de l'Escripture, au moins qui meritaist ce nom: main-
tenant Satan a trouuē autant de translateurs qu'il
y a d'esprits legers & oultreceuides, qui manient les
Escriptures: & trouuera encores desormais de plus en
plus, si Dieu n'y pournoit par sa grace. Si on en deman-
de quelque exemple, nous en produirons vn qui serui-
ra pour plusieurs, c'est a scauoir la translation de la
Bible Latine & Francoise mise en auant par Seba-
stian Chastillon, homme si bien cogneu en ceste Eglise
tant par son ingratitudo & impudence, que par la
peine qu'on a perdue apres luy pour le reduire au bon
chemin, que nous ferions conscience non seulement de
taire son nom (comme iusques ici nous auons faict)
mais aussi de n'aduertir tous Chrestiens de se garder
d'vn tel personnage, comme instrument choisi de Sa-
tan pour amuser tous esprits volages & indiscrets.
Certainement s'il y eut onc vne espreuue d'ignoran-
ce conioincte avec vne temerité effrontee, iusques a se
ioner de l'Escripture sainte, & l'exposer en risée, tout
cela se trouuera es translations & escripts de celuy
dont nous portons tel tesmoignage, a nostre grand re-
gret, d'autant que nous aimerions beaucoup mieulx
qu'il nous eust baillé occasion d'en parler tout autre-
ment. Or quoy que ce soit, d'autant qu'il a plē a
Dieu iusques ici par sa senle grace, de se seruir de ceste
Eglise pour l'auancement de plusieurs autres, tout
ainsi que nous desirons qu'vn chascun nous surman-

se en toute grace du Seigneur, aussi auons nous bien
voulu aider tous fideles en cest endroit, selon que
Dieu nous en a donne le moyen: priant vn ch. scun
de nous, celuy par lequel tous ces thresors nous sont
departis, qu'il nous face la grace d'en souir a son hon-
neur & gloire, a la grace duquel vous soyez tous re-
comandez. Amen. De Geneue, ce 10 d'Octobre, 1559.

LES NOMS DES LIVRES
du Nouveau Testament.

- L'Euangile selon saint Matthien. Chapitres 28.
L'Euangile selon saint Marc. Chap. 16.
L'Euangile selon saint Luc. Chap. 24.
L'Euangile selon saint Iehan. Chap. 21.
Actes, ou Faicts des Apostres. Chap. 28.

Les Epistres.

- Saint Paul aux Romains. Chapitres 16.
La 1. aux Cwinthiens. Chap. 16.
La 2. aux Chorinthiens. Chap. 13.
Aux Galatiens. Chap. 6.
Aux Ephesiens. Chap. 6.
Aux Philippiens. Chap. 4.
Aux Coloffiens. Chap. 4.
La 1. aux Thessaloniciens. Chap. 5.
La 2. aux Thessaloniciens. Chap. 3.
La 1. a Timothee. Chap. 6.
La 2. a Timothee. Chap. 4.
A Tite. Chap. 3.
A Philemon. Chap. 1.
Aux Hebriens. Chap. 13.
L'Epistre saint Iaques. Chap. 5.
La 1. Epistre saint Pierre. Chap. 5.
La 2. Epistre saint Pierre. Chap. 3.
La 1. Epistre saint Iehan. Chap. 5.
La 2. Epistre saint Iehan. Chap. 1.
La 3. Epistre saint Iehan. Chap. 1.
L'Epistre saint Iude. Chap. 1.
Reuelation, ou Apocatyse saint Iehan. Chap. 22

Le saint Euangile de I E S V S Christ selon saint Matthieu.

CHAP. I.

1 Les ancestres de IESVS Christ selon la chair.
22 Conceu du S. Esprit, né de la vierge Marie, fiancée a
Ioseph. 23 IESVS pourquoy ainsi nommé. 24 Em-
manuel.

- 1 **L**ivre de la generation de IESVS CHRIST, fils de
2 Dauid, fils d'Abraham. | Abraham engendra
3 Isaac. | Et Isaac engendra Iacob. | Et Iacob engendra
4 Iuda, & ses freres. | Et Iuda engendra Pharez & Zara, de Iamar. | Et Pharez engendra
5 Esrom. Et Esrom engendra Aram. | Et Aram engendra Aminadab. Et Aminadab engendra Naasson. Et Naasson engendra Salmon. Et Salmon engendra Booz de Rachab. Et Booz engendra Obed de Ruth. Et
6 Obed engendra Iesse. | Et Iesse engendra le roy Dauid. | Et le roy Dauid engendra Salomon, de celle qui auoit esté femme d'Urie.
7 | Et Salomon engendra Roboam. Et Roboam engendra Abia. Et Abia engendra Afa.
8 Et Afa engendra Iosaphat. Et Iosaphat engendra Ioram. Et Ioram engendra Ozias.
9 Et Ozias engendra Ioatham. Et Ioatham engendra Achaz. Et Achaz engendra Ezeccias. | Et Ezeccias engendra Manasse. Et Manasse engendra Amon. Et Amon engendra Iosias. | Et Iosias engendra Iacim. Et Iacim engendra Iechonias & ses freres, quand
- Luc 1.c. 27.
Gen. 11. a. 2
Gen. 25. d. 24
Gen. 29. d. 27
Gen. 38. g. 17
1. chro. 2. a. 6
Ruth 4. d. 18
1. Sam. 16. a. 20
& 17. b. 11
1. Sam. 11. f.
14
1. Rois 11. g. 49
1. chro. 3. b. 10
1. Rois 10. d.
11. & 21. d. 18
1. chr. 3. b. 19
1. Rois 21. g. 34
& 24. a. 1.
1. chr. 36. a. 4

ils furent transportez en Babylone. Et 12

apres qu'ils furent transportez en Babylone,

|lechonias engendra Salathiel. | Et Salathiel engendra Zorobabel. Et Zorobabel engendra 13

dra Abiud. Et Abiud engendra Eliacim. Et Eliacim engendra Azor. Et Azor engendra Sadoc, 14

Et Sadoc engendra Achin. Et Achin engendra Eliud. Et Eliud engendra Eleazar. Et E- 15

leazar engendra Mathan. Et Mathan engendra Iacob. Et Iacob engendra Ioseph, le 16

mari de Marie, de laquelle est né I E S V S, qui C. est dict Christ. Par ainsi toutes les 'gene- 17

ratios depuis Abraham iusques a Dauid, sont quatorze generations. Et depuis Dauid ius-

ques a ce qu'ils furent transportez en Baby-

lone, quatorze generations. Et depuis qu'ils furent transportez en Babylone iusques a Christ, quatorze generations. ¶ Or la natiuite 18

de I E S V S Christ a esté telle: Comme Marie fa mere fut fiancee a Ioseph, deuant qu'ils fus-

sent ensemble, elle fut trouuee enceinte du saint Esprit. Adonc Ioseph son mari, d'au 19

tant qu'il estoit iuste, & ne la vouloit point |dif-

famer, la voulut secrettement delaisser. Mais comme il pensoit ces choses, voici, l'an- 20

ge du Seigneur s'apparut a luy par songe, di-

sant, Ioseph fils de Dauid, ne crain de receuoir Marie pour ta femme: car ce qui est conceu en elle, est du saint Esprit. Et elle enfante- 21

ra vn fils, & |appelleras son nom I E S V S: car il |sauuera son peuple de leurs pechez.

Or tout ceci a esté fait a fin que fust accom- 22

pli ce que le Seigneur auoit dict par le Prophete, disant, |Voici, vne vierge sera en- 23

ceinte, & enfantera vn fils: & appelleront

a. Nels 14. b. 6
a. chr. 16. b. 9
a. chr. 17. c. 17.
d. 19.
1. Hfd. 1. 2. 2.
& 1. 2. 2.

17 Genera-
tion. ou, 17.
ces, ou, 17.
genera-

Luc 1. c. 27

Deut. 14. 23

10 Par sou-
ge. ou, en vi-
sion de nuit,

Luc 1. c. 28
Act. 4. b. 13

19 Et appel-
leront. ou, &
appelleras

24 son nom Emmanuel, qui vault autant a dire
 que, Dieu avec nous. ¶ Ioseph donc es-
 ueillé de son dormir, feit ainsi que l'ange du
 25 Seigneur luy auoit commandé, & receut sa
 femme. Et ne la cogneut point pendant
 le temps qu'elle debuist enfanter son fils pre-
 mier né. & appela son nom. I E S U S.

CHAP. II.

1 Christ ne en Beth-lehem, est adore des Sages. 11 Ioseph prend Iesus & Marie sa mere, & senfuit en Egypte, 26 Herode occit les petis enfans. 11 Ioseph retourne d'Egypte vient en Nazareth.

1 **Q** Vand donc Iesus fut né en Beth-lehem LUC 2. 6
 cite de Iudee, au temps du roy Herode,
 2 voici venir des Sages d'Orient en
 Ierusalem, Disans, Ou est le Roy des
 Iuifs qui est né? car nous auons veu son estoille
 en Orient, & sommes venus l'adorer.
 3 Le roy Herode ayant ouy cela, fut troublé,
 4 & toute Ierusalem avec luy. Et ayant
 assemblé tous les principaulx Sacrificateurs
 & les Scribes du peuple, il s'informa d'eulx ou
 5 le Christ deuoit naistre. Lesquels luy di-
 rent, En Beth-lehem cite de Iudee: car il est
 6 ainsi escript par le Prophete, | Et toy Michee 5. 2
 Beth-lehem terre de Iuda, tu n'es pas la plus Iehan 7. f. 42
 petite entre les gouverneurs de Iuda. car de
 toy sortira le conducteur qui paistra mon
 7 peuple Israel. Adonc Herode ayant ap-
 8 pelé en secret les Sages, s'enquit d'eulx so-
 gneusemēt du temps que l'estoille leur estoit
 apparue. Et les enuoyāt en Beth-lehem,
 leur dict, Allez & vous enquestez soigneusemēt
 du petit enfant: & quand vous l'aurez trouué,
 faites-le moy scauoir, a fin que i'y aille aussi, &

que ie l'adore. ¶ **E**ulx donc ayans ouy le Roy s'en allerent: & voici, l'estoille qu'ils auoyent veue en Orient, alloit deuant eulx, iusques a tât qu'elle arriua, & s'arresta sur le lieu ou'estoit le petit enfant. Et quand ils virent l'estoille, ils l'esuiurent d'une fort grande ioye. Et estâs entréz en la maison, trouverent le petit enfant avec Marie sa mere: lequel ils adorèrent en se iectânt en terre. & apres auoir despleyé leurs thresors, luy presenterent des dons, *c'est a sçauoir* de l'or, de l'écès, & de la myrrhe.

11 Par songe
ou, en vision
de nuit

Et estans aduertis diuinement par songe de ne-retourner a Herode, se retirerent par un autre chemin en leur cōtree. ¶ **O** apres

12 Par songe
ou, en vision
de nuit

qu'ils se furent retirez, voici, l'âge du Seigneur apparoisit par songe a Ioseph, disant, Leue toy, & prè le petit enfant & sa mere, & t'en fuy en Egypte, & sois là iusques a tât que ie le te die: car Herode cherchera le petit enfant pour le mettre a mort. Ioseph donc estât esueillé, print de nuit le petit enfant & sa mere, & se retira en Egypte. Et fut là iusqu'au tres-

Osée 11.2.1

pas d'Herode: a fin que fust accompli ce que le Seigneur auoit dict par le Prophete, disant, | l'ay appelé mon Fils hors d'Egypte.

¶ **L**ors Herode se voyant moqué des Sages, fut fort courroucé: & ayant enuoyé ses gens, occit tous les enfans qui estoÿent en Beth-lehem & en toutes les marches d'icelle, depuis ceulx de deux ans & au desious, selõ le tēps dont il s'estoit entieremēt enquis des Sages. Adõc fut accompli ce qui auoit esté dict du Seigneur

Jerem. 31. c. 15

par le Prophete Jeremie, disant, | Une voix a esté ouye en Rhama, cōplainte, pleur & grand brayemēt: Rachel plourant ses enfans,

& n'a voulu estre consolée, pourcè que c'en est
 19 fait. ¶ Mais apres qu'Herode fut mort,
 voici, l'ange du Seigneur apparoit en Egypte
 20 a Ioseph, par songe; Disant; Leue toy, &
 pren le petit enfant & sa mere, & t'en va en la
 terre d'Israël: car ceulx qui demadoyent l'a-
 21 me du petit enfant, sont morts. Ioseph
 donc esueillé print le petit enfant & sa mere,
 22 & veint en la terre d'Israël. Mais quand
 il ouit qu'Archelaus regnoit en Iudee au lieu
 d'Herode son pere, il craignit d'aller là: par-
 quoy estant admonesté diuinemēt par songe,
 23 il se retira es quartiers de Galilee. Et y e-
 stant venu, habita en la cité qui est appelee Na-
 zareth: a fin que ce qui auoit esté dict par les
 Prophetes, fust accompli, Il sera appelé Na-
 zarien.

CHAP. III.

1 Jehan presche penitence & la venue de Christ.

2 Le vestement & la nourriture de Jehan. 3 Confession
 des pechez. 4 Pharisiens reprins de Jehan. 5 Fruicts de
 penitence. 6 Fils d'Abraham. 7 La coignee a la raci-
 pe. 8 Baptesme d'eau & du S. Esprit. 9 Le van en la
 main. La paille au feu. 10 Christ est baptize-

1 **O** R en ce temps-là veint Jehan Baptiste,
 2 preschāt au desert de Iudee, Et di-
 sant, Amendez vous: car le royaume
 3 des cieulx est prochain. Car c'est cestuy-
 ci duquel a esté parlé par Esaie le Prophete,
 disant, | La voix de celuy qui crie au de-
 sert, est, Accoustrez le chemin du Seigneur,
 4 faites droicts ses sentiers. | Ce Jehan-ci
 auoit son vestement de poils de chameaux,
 & vne ceinture de cuir a l'entour de ses
 reins; & son manger estoit des saurerelles
 5 & miel sauage. | Adonc veindrent

10 l'ame. ou
la vie

19 Par songe.
ou, en vision
de nuit

13 Il sera ap-
peli. ou, este-
noit qu'il se-
roit

Marc 1. 2. 4.

Luc 3. 2. 3

Veint. ou,
estoit

Amendez.

ou, Conuer-
tissez. ou, Re-
pentez

Esaie 40. 2. 9.

Marc 1. 2. 3

Luc 3. 2. 4.

Ieh 1. c. 13

Marc 1. 2. 6.

Marc 1. 2. 6

Luc 1. 5. 7

a luy *ceulx de Ierusalem, & de toute Iudee, & B*
de toute la contree *qui estoit a l'enuiron du*
Iordain. Et estoient baptizez par luy au 6

Iordain, confessans leurs pechez. Voyant 7

donc plusieurs des Pharisiens & Sadduciens
venir a son baptesme, il leur dict, | Engeances
de viperes qui vous a aduisez de fuir l'ire a-
uenir? ~~X~~ Faites donc fruiets dignes d'a- 8

mendement. Et ne' presumez de dire en 9

vous-mesmes, | Nous auons Abraham pour
pere. car ie vous di que Dieu peut mesmement
de ces pierres faire 'soudre des enfans a A-
braham. Or est ia la coignee mise a la ra- 10

cine des arbres. | parquoy tout arbre qui ne 11
'fait bon fruiet, sera coupè, & iecté au feu. C

| Vray est que ie vous baptize d'eau en repen- 12
tâce: mais celuy qui vient apres moy, est plus

'fort que moy, duquel ie ne suis digne de por-
ter les fouliers: iceluy vous baptizera' du saint

Esprit & de feu. | Il ha son van en sa main, 13
& nettoyera son aire, & assemblera son frou-

ment au grenier: mais il bruslera la paille au
feu qui iamais ne s'esteind. ¶ Adôc Ic- 14

sus vient de Galilee au Iordain a Iehan, pour
estre baptizé de luy. Mais Iehan l'empe- 15

choit fort, disant, l'ay besoing d'estre bapti-
zé de toy, & tu viens a moy? Et Iesus re- 16

spondant luy dict, Laisse pour maintenant: car 17
il nous conuient ainsi accomplir toute iusti-

ce. Lors le laissa faire. Et quand Iesus fut 18
baptizé, incôtinét il sortit hors de l'eau: & voi-

ci, les cieux luy furent ouuers, & Iehan veit l'
Esprit de Dieu descèdre' comme vne colom-
be, & venir sur luy. Voici aussi vne voix 19

du ciel, disant, | C'est-ci mon Fils | bien-aimé. 20

Soub. 11. d. 14.

8 Faire. ou
Portez

9 Presum. 7
de dire. ou,

culdez
Iehan 8. e. 39

act. 19. d. 26
Soudre. ou

forst
Soub. 7. e. 19

10 Faire. ou,
porte

Marc 1. b. 8
Luc 1. c. 16

Iehan. d. 16
act. 1. a. 5, & 7,

a. 1, & 1. c. 26,
& 19. a. 4.

11 Fort. ou,
puissant. ou,

robuste. De
saiyst. & c. ou

par le saint
Esprit & par

feu.
Luc 1. d. 17

Marc 1. b. 9.
Ius 1. d. 22.

20 Pier. 1. d. 17
Colo. 1. c. 13.

qui j'ay prins mon bon plaisir.

CHAP. IIII.

1 Christ iefus au desert, ou il est tente par Satan,
 2 Les anges luy seruent. 17 Il commence a prescher,
 18 Il appelle Pierre & Andre, Jaques & Iehan. 21 Christ
 presche l'euangile en Galilee, & guarit les malades.

1 Lors Iesus fut emmené par l'Esprit au Marc 1.b.28
Luc 4.21

2 **A** desert, pour estre tenté du diable.

3 Et quand il eut ieusné quarante iours &
 quarante nuits, finalement il eut faim.

4 Et le tentateur s'approchant de luy, dict, Si tu
 es fils de Dieu, di que ces pierres deuiennent
 pains. Mais il respondit, & dict, Il est e- Deut. 1.a.8

script, | L'homme ne viura point de pain seu-
 lement, mais de toute parole qui sort par la

5 bouche de Dieu. Adonc le diable le trans-
 porte en la sainte cité, & le met sur le pinna-
 cle du temple: Et luy dict, Si tu es le fils Pseu. 91.c.13

de Dieu, iecte toy en bas: car il est escript, | Il
 donnera charge de toy a ses anges, & te por-
 terot en leurs mains, de peur que tu ne heurtes

7 de ton pied a quelque pierre. Iesus luy
 B.^o dict, Derechef il est escript, | Tu ne tenteras Deut. 6.c.16
7 Dist. Dicit
chef il. ou,
dict au con-
traire, Il. & c.
ou, dict. Au
contraire il,
& c.

8 point le Seigneur ton Dieu. Derechef
 le diable le transporte sur vne montaigne
 fort haulte, & luy montre tous les royau-
 mes du monde, & leur gloire: Et luy dict,

9 Je te donneray toutes ces choses, si ente pro-
 10 sternant en terre tu m'adores. Adonc Ie-
 sus luy dit, Va Satan: car il est escript, | Tu ad- Deut. 6.c.16
& 10.d.10.

11 uiras. Alors le diable le laisse, & voici,
 les anges veindrent, & le seruoient. Marc 1.b.4.
Luc 4.c.14.

12 ¶ Or quand Iesus entendit que Iehan estoit Ieh. 4.f.49
11 Scritur.
ou. l'en. 10.

13 prisonnier, il se retira en Galilee. Et
 ayant laissé Nazareth, vint, & habita en Ca-
 tourna.

perna, ville prochaine de la mer, es marches C
de Zabulon & de Nephthali: A fin que 14
ce qui auoit esté dict par le Prophete Ésaie, fust
accompli, disant, ¶ La terre de Zabulon 15
& de Nephthali, vers le chemin de la mer,
oultre le Iordain, la Galilee des Gentils:

Le peuple qui gisoit en tenebres, a veu grā- 16
de lumiere: & a ceulx qui gisoient en la re-
gion & ombre de mort, la lumiere leur est le-
uee.

¶ Des lors Iesus commença a pres- 17
cher & dire, Amendez vous: car le royaume
des cieulx est prochain.

¶ Et comme le- 18
sus cheminoit aupres de la mer de Galilee, il
veit deux freres, Simon, dict Pierre, & André
son frere, qui iectoient leur filé en la mer. car
ils estoient pescheurs.

Et il leur dict, Ve 19
nez apres moy, & ie vous feray pescheurs d'
hōmes. Et eulx incōtinēt delaisans leurs 20
filez, le suyirent.

¶ Et de là estant passé 21
plus oultre, il veit deux autres freres, Iaques
fils de Zebedee, & Iehan son frere, en vne nas-
selle avec leur pere Zebedee, qui racoustroyēt
leurs filez: & les appela. Et iceulx incō- 22
tinēt delaisans la nasselle & leur pere, le suy-
irent.

¶ Et Iesus tornoioit par toute 23
Galilee, enseignant en leurs synagogues, &
preschant l'Euangile du regne: & guarissant
toute sorte de maladie, & toute sorte de lan-
gueur entre le peuple.

Adonc sa renom- 24
mee courut par toute Syrie: & luy presentoit-
on tous ceulx qui auoyēt mal, detenus de diuer-
ses maladies & tourmens, & demoniaques, &
lunatiques, & paralytiques: & il les guarissoit.

Et fort grande multitude le suyuit de 25
Galilee, & Decapolis, & de Ierusalem, & de

Esaie 9. a. 1

Marc 1. b. 15

Marc 1. b. 16

Judee, & d'outre le Jourdain.

CHAP. V.

1 Qui sont les bien-heureux. 12 Les Apôtres
sont le sel de la terre, & la lumière du monde. 14 La ci-
te sur la montagne, & la chandelle sous le boiffeau. 16 Bô-
nes œuvres. 17 Christ venu pour accomplir la Loy.
21 Tuer que c'est. 24 Reconciliation. 27 Adultère.
29 Oeil & main dextre. 31 Divorce. 33 De ne point iu-
rer. 39 De porter l'injure. 44 D'aimer ses ennemis, &
prier pour ceulx qui nous persecutent. 48 Perfection.

1 **I**Esus donques voyât la foule, monta en vne
2 montaigne: & quand il fut assis, ses disciples
s'approcherent de luy. Et luy apres a-
voir ouuert sa bouche, les enseignoit, disant,

3 **Bien-heureux sont les paoures en esprit:** Luc 6.c.10

4 car le royaume des cieulx est a eulx. **Bien-** Luc 6.c.11.

5 heureux sont ceulx qui meinent dueil: car ils Esale 61.a.1.

6 seront consolez. **Bien-heureux les debô-** Pseaume 17.

7 naires: car ils heriteront la terre. **Bien-** 8.11:

8 heureux sont ceulx qui ont faim & soif de iu-

9 stice: car ils serôt saoulez. **Bien-heureux** Esale 55.b.19

10 les misericordieux: car misericorde leur sera Pseau. 14. a. 4

11 faicte. **Bien-heureux sont ceulx qui sont**

12 nets de cœur: car ils verrôt Dieu. **Bien-**

13 heureux sont ceulx qui procurent la paix: car 1. Pier. 1. c. 12

14 ils serôt appelez enfans de Dieu. **Bien-**

15 heureux sont ceulx qui sont persecutez pour

16 iustice: car le royaume des cieulx est a eulx.

17 Vous serez bié-heureux quand on vous aura 1. Pier. 2. d. 19

18 dict iniure, & persecuté, & dict toute mauuaise

19 parolle contre vous, en mentant, a cause de

20 moy. Estouiffez vous, & vous esgayez:

21 car vostre loyer est grandes cieulx. car a nsi Marc 9. 2. 40.

22 ont-ils persecuté les Prophètes qui ont esté de- Luc 14. 8. 14

23 uât que vous. ¶ Vous estes le sel de la ter- 11 Perd sa sa-

24 re. or si le sel perd sa saueur, dequoy le sale- neur. ou, l'es-

25 ra-on? il ne vault plus rien sinon pour estre uante,

le salera-on?
ou, luy redra-
on sa saueur?

icé de hors, & foulé des hommes. Vous estes la lumiere du monde. la cité assise sur vne montaigne ne peut estre cachée. | Et

Matth. 4. c. 21
Luc 8. b. 26,
& 11. c. 33

on n'allume point la chandelle pour la mettre sous vn boisseau, mais sur le chandelier: & elle esclaire a tous ceulx qui sont en la maison. | Ainsi reluise vostre lumiere deuant

Matth. 5. c. 21.

les hommes: a fin qu'ils voyent vos bonnes œuures, & glorifient vostre Pere qui est es cieulx. ¶ Ne pensez point que ie soye venu

Luc 16. d. 17

pour abolir la Loy ou les Prophetes: ie ne suis point venu pour les abolir, mais pour les accomplir. | Car en verité ie vous di que

Matth. 23. b. 20

iufqu'a ce que le ciel sera passé & la terre, vn iota ou vn seul point de la Loy ne passera que toutes choses ne soyent faictes. | Celuy

Luc 11. f. 17
10 N'entrez
en nul temple.
ou, n'entrez
iamais

donc qui rompra vn de ces trespetis commandemens, & enseignera ainsi les hommes, sera tenu le plus petit au royaume des cieulx: mais qui les aura faicts & enseignez, cestuy-la sera tenu grand au royaume des cieulx. Car

ie vous di que si vostre iustice n'oultrepassé celle des Scribes & Pharisiens, vous n'entrerez nullement au royaume des cieulx.

Exo. 20. c. 17
deut. 5. b. 17,

¶ Vous auez ouy qu'il a esté dict aux anciens, Tu ne tueras point: & qui tuera, sera digne d'estre puni par iugement. Mais moy ie

vous di que quiconque se courrouce sans cause a son frere, sera digne d'estre puni par iugement: & qui dira a son frere, Racha, sera digne d'estre puni par conseil: & qui luy dira, Fol, sera digne d'estre puni de la gehenne du feu. Donc si tu apportes ton oblation a

l'autel, & là il te souuient que ton frere ha quelque chose a l'encontre de toy. Laisse

là ton oblation deuant l'autel, & t'en va: premierement appoincte a ton frere, & lors vien,

25 & offre ton oblation. ¶ Sois bien-tost d'accord avec ton aduerse partie, cependant que tu es en chemin avec luy: de peur que ton aduerse partie ne te liure au iuge, & que le iuge te baille au sergent, & que tu sois mis en

26 prison. ¶ Le te di en verité que tu ne sortiras point de là iusques a ce que tu ayes rendu

27 le dernier quadrin. ¶ Vous auez ouy qu'il a esté dict aux anciens, ¶ Tu ne commettras

28 point adultere. Mais moy ie vous di que quiconque regarde femme pour la conuoirer, il a desjà commis adultere avec elle en son

29 cœur. ¶ Que si ton œil dextre te fait choper, arrache-le, & le iecte *arriere* de toy: car il t'est profitable qu'un de tes membres perisse, & que tout ton corps ne soit point iecté en la

30 gehenne. Et si ta main dextre te fait choper, coupe-la, & la iecte *arriere* de toy: car il te vault mieulx qu'un de tes membres perisse, & que tout ton corps ne soit point iecté en la

31 gehenne. ¶ Il a esté dict aussi, ¶ Quiconque delaissera sa femme, qu'il luy baille la lettre de diuorce:

32 Mais moy ie vous-di que quiconque aura delaissé sa femme, hors mis la cause de paillardise, il la fait estre adultere: & quiconque se mariera a la femme delaissee,

33 il commet adultere. ¶ Derechef vous auez ouy qu'il a esté dict aux anciens, ¶ Tu ne te periureras point, ains tu rendras au Seigneur

34 ce que tu auras promis par iurement:

35 Mais moy ie vous-di, ne jurez aucunement: ne par le ciel, car c'est le throne de Dieu:

Ne par la terre, car c'est le marchepied de ses

Luc. 11. 2. 23

Exod. 20. 1. 14

Sous 11. 2. 2
marc. 9. 5. 47Sous 9. 2. 7
deut. 14. 2. 1
marc 10. 2. 4
31 Diuorcé,
ou, separa-
tion:
Luc 16. d. 28
1. cor. 7. b. 28Exod. 20. 2. 7
leuit. 19. c. 12
deut. 5. b. 28

pieds: ne par Ierusa. e, car c'est la cité du grand Roy. Tu ne iureras aussi par ta teste: car tu ne peux faire vn cheueu blanc ou noir.

Iaq. c. c. 11
97 Mal. ou. ma
ling. ou. mes
chant.
Exod. 11. c. 14
leuit. 24. c. 18
deut. 19. a. 31
Luc 6. d. 29.
Rom. 12. d. 17
1. Cor. 6. b. 7

36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48

| Mais vostre parolle soit, ouy, ouy : non, non :
 & ce qui est par dessus, est du mal. ¶ Vous
 auez ouy qu'il a esté dict, | OEil pour œil, &
 dent pour dent. Mais moy ievous-di, | Ne
 résistez au mal: ains si aucū te frappe en ta ioue
 dextre, tourne luy aussi l'autre. Et a ce-
 luy qui veult plaidoyer contre toy, & t'oster
 ton faye, laisse luy aussi le manteau. Et
 quiconque te voudra contraindre d'aller vne
 lieue, vas-en deux avec luy. | Donne a ce-
 luy qui te demande : & ne te destourne de ce-
 luy qui veult emprunter de toy. ¶ Vous
 auez ouy qu'il a esté dict, | Tu aimeras ton pro-
 chain, & hairas ton ennemi. Mais moy ie
 vous-di, | Aimez vos ennemis, benissez ceulx
 qui vous mauldissent, faites bien a ceulx qui
 vous haïssent: | & priez pour ceulx qui vous
 courent sus & vous persecutent: A fin
 que vous soyez enfans de vostre Pere qui est es
 cieulx: car il fait leuer son soleil sur bons &
 & mauuais, & enuoye la pluye sur iustes & in-
 iustes. | Car si vous aimez ceulx qui vous
 aimēt, quel salaire en aurez-vous? les peagers
 ne font-ils pas le mesme? Et si vous fai-
 tes accueil seulement a vos freres, que faites
 vous d'auantage? les peagers ne font-ils pas
 aussi le semblable? Soyez donc parfaicts,
 cōme vostre Pere qui est es cieulx, est parfait.

CHAP. VI.

1. Aulmoine. 5. Priere. 14. Pardonner les vns aux autres. 16. Ieunesse. 19. Thresors. 24. De ne seruir a Dieu & aux richesses. 25. De n'auoir souci de la vie tēporelle. 31. Demāder premieremēt le royaume de Dieu & sa iustice.

1 **G**'Ardez que ne faciez vostre aumosne deuant les hommes, pour estre regardez d'eux : autrement vous n'aurez point de salaire vers vostre Pere qui est es cieulx.

*Gardez. 6u.
Soyez sol.
guez*

2 **Q**uand d'ic tu fais aumosne, ne fay point sonner la trompette deuant toy, aulli que font les hypocrites es synagogues & es rues, a fin qu'ils soyent estimez des hommes : en verité ie vous di qu'ils recoyuent leur salaire.

Ro n. n. b. s

3 **M**ais quand tu fais aumosne, ta fenestre ne scahe ce que fait ta dextre:

4 **A** fin que ton aumosne soit en secret, & ton Pere qui se voit en secret, le te rendra a descouuert.

5 **E**t quand tu pries, ne sois point comme les hypocrites: car ils aiment de prier en se tenant es synagogues & es coings des rues, a fin qu'ils soyent veus des hommes: en verité ie vous di qu'ils recoyuent leur salaire.

6 **M**ais toy quand tu pries, entre en ton cabinet: & ayant fermé ton huis, prie ton Pere qui est en secret: & ton Pere qui se voit en secret, le te rēdra a descouuert.

7 **O**r quand vous priez, n'vsez de vaines redites, comme les Payens: car ils cuedent estre exaucez par leur long parler.

8 **N**e leur resemblez donc point: car vostre Pere scait dequoy vous auez besoing, deuant que vous luy demandiez.

9 **V**ous d'ic priez ainsi, **N**ostre Pere qui es es cieulx, ton nom soit sanctifié.

10 **T**on regne vienne. Ta volonté soit faicte en la terre cōme au ciel. **D**onne nous auourd'huy nostre pain quotidien.

11 **E**t nous remets nos debtes, comme aussi nous les remettons a nos debtors.

12 **E**t ne nous indui point en tentation: mais deliure nous du malin. Car a toy est le regne, & la

*Sonbs 19. c. 19.
19 Mat 22. 08.
mechant.
ou, mal.*

puissance, & la gloire a jamais, Amen.

Mathe. n. c. 25
ecclesiaste. 2
20. a. 3.

Car si vous remettez aux hommes leurs offenses, aussi vostre Pere celeste vous remettra les vostres. Mais si vous ne remettez aux hommes leurs offenses, aussi vostre Pere ne vous remettra point vos offenses. ¶ En outre, quand vous ieusnerez, ne soyez point d'

26 Regard
triste. ou, visage
triste chagrin.

vn regard triste, comme les hypocrites: car ils se desfont le visage, a fin qu'il apparaisse aux hommes qu'ils ieusnent: en verité ie vous di qu'ils recoyuent leur salaire. Mais toy, quand tu ieusnes, oing ton chef, & laue ta face: C

A fin qu'il n'apparoisse aux homes que tu ieusnes, mais a ton Pere qui est en secret: & ton Pere qui te voit en secret, le te rēdra a descouuert. ¶ Ne vous amassez point de thre-

29 Rouille-
re. ou, rong-
geure
Luc 12. d. 13
2. Tim. 6. d. 19

sors en la terre, ou la tigne & la rouillure gastsent tout, & ou les larrōs percent & desrobbēt.

¶ Mais amassez vous des thresors au ciel, ou la tigne & la rouillure ne gastsent rien, & ou les larrons ne percent ni ne desrobbent.

30 Luc. d. 34
21 Lumiere.
ou, lāterpe

Car là ou est vostre thresor, là aussi sera vostre cœur. ¶ La lumiere du corps c'est

l'œil: si donc ton œil est simple, tout ton corps sera esclairē: Mais si ton œil est maling, tout ton corps sera tenebreux. si donc la lumiere qui est en toy sont tenebres, combien grandes seront icelles tenebres? ¶ Nul

31 Luc. 6. d. 1

ne peut seruir a deux maistres. car ou il haira l'vn, & aimera l'autre: ou il se tiendra a l'vn, & mesprisera l'autre. vous ne pouez seruir a Dieu & aux richesses. ¶ Paurtant vous di-

32 Luc 11. c. 22
Apl. 7. c. 7
psau. 55. d. 13
philip. 4. a. 6
2. Tim. 4. b. 1.

ie, n'ayez point soulei pour vostre vie, que vous mangerez, & que vous boirez: ne pour vostre corps, dequoy vous serez vestus. La vie

- n'est-elle point plus que la viande, & le corps plus que le vestement? Regardez aux oiseaux de l'air: car ils ne sement, ne moissonnent, ni n'assemblent en greniers: & vostre Pere celeste les nourrit. n'êtes-vous pas beaucoup plus excellens qu'eulx? Et qui est celuy d'entre vous qui par son soulci puisse adiouster a sa stature vne coudee? Et pourquoy estes-vous en soulci du vestement? apprenez bien comme croissent les lis des champs: ils ne trauaillent ni ne filent: Neantmoins ie vous di que Salomō mesme 'en toute sa gloire n'a point esté accoustré cōme l'vn d'iceulx.
- 30 Si Dieu donc vest ainsi l'herbe des chāps, qui est auourd'huy, & demain est mise au four: ne vous *vestira*. il pas beaucoup plustost, ô gens de petite foy? Ne soyez donc en soulci, disans, Que mangerons-nous? ou, que boirōs-nous? ou, de quoy serōs-nous vestus? (Veu que les payēs sont apres à chercher toutes ces choses) car vostre Pere celeste cognoist que vous auez besoing de toutes ces choses.
- 33 Mais cherchez premieremēt le regne de Dieu, & sa iustice, & toutes ces choses vous seront baillées 'pardeffus. Ne soyez donc en soulci pour le lendemain: car le lendemain se soulciera pour soy-mesme. a chasque iour suffit son 'affliction.

29 En robe-
ou, avec robe

31 Pardeffus.
ou. d'usage,
& en oultre.

34 Affliction. ou, angouisse.

CHAP. VII.

- 2 De ne inger de son prochain. 6 De ne lester la chose sainte aux chēts. 7 Demāder. Chercher. Veuter. 11 La somme de l'Esriture. 13 La porte est oste & large. 15 Faulx Prophetes. 16 Du fruisct, l'arbre. 21 Qui fait la volonte du Pere, sera saue. 22 Faulx miracles. 24 La maison sur la roche, ou sur le sablon.

Luc 6. e. 17

Rom. 1. a. 2.

1. cor. 4. a. 2.

Marc 4. c. 25

Luc 6. f. 18

1 D' autre part.
ou. a l'oppo-
site.

Luc 6. f. 39,

& 41.

8 Regardez
le moyen. ou
adulferas
de, &c.

Sous 21. b. 12

marc 11. c. 14

Luc 11. b. 9

Iehan 14. b. 13,

& 16. c. 14

Iaques 1. a. 6

9 Ya si l'home.

ou, Mais qui,

&c. 11. Car qui

est l'homme

Tob. 4. c. 16

Luc 6. e. 11

Luc 13. c. 14

NE iugez point, a fin que vous ne soyez s
iugez. Car de tel iugemēt que vous 2
iugez, vous serez iugez: [& de telle me-
sure que vous mesurerez, on vous mesurera
d' autre part. Et pourquoy regardes-tu le 3
festu qui est en l'œil de ton frere, & tu n'apper-
cois pas vn cheuron qui est en ton œil?

OU comment dis-tu a ton frere, Permits que 4
ie face sortir ce festu hors de ton œil, & voici
vn cheuro en ton œil? Hipocrite, fay for- 5
tir premierement le cheuron hors de ton œil,
& adonc tu 'regarderas le moyen de faire for-
tir le festu hors de l'œil de ton frere.

¶ Ne dōnez point la chose sainte aux chiens, 6
& ne iectez point vos perles deuant les pour-
ceaux: de peur qu'ils ne les foulēt a leurs pieds
& qu'en se retournans ils ne vous deschirent. B

¶ Demādez, & il vous sera dōné: cherchez, 7
& vous trouerez: heurtez, & il vous sera ou-
uert. Car quiconque demande, il recoit 8

& quiconque cherche, il trouue: & a celuy qui
heurte, il sera ouuert. Ya-il homme d'en- 9
tre vous, auquel si son fils demande du pain,
qui luy donne vne pierre? Et si luy de- 10
mande du poisson, luy donnera-il vn serpent?

Si vous donc, combien que soyez manuais, 11
seauz donner a vos enfans choses bonnes:
combien plus vostre Pere qui est es cieulx, fe-
ra-il des biens a ceulx qui le requierent?

¶ Toutes choses donc lesquelles vous voulez 12
que les hommes vous fassent, faites leur aussi
semblablement: car c'est la Loy & les Prophe-
tes. ¶ Entrez par la porte estroite: car 13

c'est la porte large & le chemin spacieux qui
meine a perdition, & y a grād nombre qui en-

- 14 tre par icelle. Car la porte est estroite &
 le chemin estroit qui meine a la vie : & peu y
 15 en a qui le trouuent. ¶ Or donnez vous
 C garde des faulx prophetes, qui viennent a vous,
 en habit de brebis, mais par dedâs sont loups
 16 rauissâs. Vous les cognoistrez a leurs fruicts.
 | cueille-on des grappes des espines? ou des fi- Luc 6. f. 44
 17 gues des chardons? Ainsi tout bon arbre
 fait bons fruicts: & le mauuais arbre fait mau-
 18 uais fruicts. Le bon arbre ne peut faire
 mauuais fruicts: ne le mauuais arbre faire bõs
 19 fruicts. | Tout arbre qui ne fait bon fruit, Sus 1. b. 10
 20 se coupe & se iecte au feu. Vous les co-
 21 gnoistrez dõc a leurs fruicts. ¶ Chascun
 qui me dit Seigneur Seigneur, n'entrera pas au
 royaume des cieulx: | mais celuy qui fait la vo Rom. 2. 6. 21
 22 lonté de mon Pere qui est es cieulx. Plu- laques 1. d. 21
 D sieurs me diront en ceste iournee-la, Seigneur
 Seigneur, n'auons-nous pas prophetizé en ton
 nom? & n'auõs-nous pas iecté hors les diables
 en tõ nõ? & n'auõs-nous pas fait plusieurs ver-
 23 tus en tõ nõ? Et lors ie leur diray ouuerte-
 mêt, | ie ne vous cogneu onc: | departez vous
 de moy vous qui estes addõnez a iniquité. Luc 11. e. 16. 17
 24 Quiconque donc oit ces parolles que ie di,
 | & les met en effect, ie l'acompareray a l'hõ Pfean. 6. b. 7
 me prudent, qui a edifié sa maison sur vne
 25 roche: | Lors la pluye est tombee, & les tor-
 rens sont venus, & les vens ont soufflé, & ont
 heurté contre ceste maison-la: & n'est point
 tombee. car elle estoit fondée sur la roche.
 26 Mais quiconque oit ces parolles que ie
 di, & ne les met en effect, sera semblable a l'hõ
 me fol, qui a edifié sa maison sur le sablon:
 27 Lors la pluye est tombee, & les terrens sont

venus, & les vents ont soufflé, & ont heurté
 contre ceste maison: laquelle est tombee, & sa
 ruine a esté grande. ¶ Et adueint que
 quand Iesus eut acheué ces propos, la multi-
 tude estoit estonnée de sa doctrine: Car il
 les enseignoit comme ayant autorité, & nō
 pas comme les Scribes.

CHAP. VIII.

1 Le lepreux guarí. 2 La foy du Centenier. 3 Vocacion des Gentils, & relecton des Iusfs. 4 La foy. 5 La belle-mere de Pierre guarie. & les demoniaques & malades.
 6 Le Scribe ayant volonte de suyure Iesus Christ.
 7 Le disciple voulāt premier enseuellir son pere. 8 Christ fait cesser la tempeste. 9 Deux demoniaques guaris.
 10 Les diables dedans les pourceaux.

ET quād il fut descendu de la montaigne,
 grandes troupes de gens le suyurent.
 ¶ Lors voici venir vn lepreux, qui s'enclina
 deuant luy, disant, Seigneur, si tu veulx, tu
 me peux nettoyer. Et Iesus estendant sa
 main, le toucha, disant, le le veulx, sois net.
 Et incontinent la lepre fut nettoye. Puis
 Iesus luy dit, Garde que tu ne le dies a person-
 ne: mais va, & te montre au Sacrificateur, &
 offre le don que Moysse a ordonné, en tesmoi-
 gnage a iceulx. ¶ Et quand Iesus fut en-
 tré en Capernaum, vn Centenier veint a luy,
 le priant, Et disant, Seigneur, mon gar-
 son gist paralytique en la maison, grieuement
 tourmenté. Et Iesus luy dist, l'iray, & le
 guariray. Et le Cētenier respondāt dist,
 Seigneur, ie ne suis pas digne que tu entres
 sous mon toit: mais seulement di le mot, &
 mon garson sera guarí. Car aussi ie suis
 homme constitué sous la puissance d'autruy: &
 ay sous moy des gendarmes: & ie di a l'vn,

Marc 1.b.21
 uc 4.d.21

Mat 9.d.40
 uc 6.c.12

euil.14.a.3
 uc 7.a.2

- 19 Va: & il va. & a l'autre, Vien: & il vient: & a moy
 20 seruiteur, Fay cela: & il le fait. *Ce qu'oyât*
 Iesus s'esmerueillâ, & diêt a ceulx qui le suy-
 uoyêt, le vous di en verité que mesmes en Is-
 rael ie n'ay point trouué si grande foy.
 21 Mais ie vous di que plusieurs viêdrôt d'Oriêt
 & d'Occident, & seront assis au royaume des
 22 cieulx avec Abraham, Isaac, & Iacob: Et
 les fils du royaume seront iectez hors, *Jes te-*
 23 nebres de dehors: là y aura pleur & grince-
 mêt de dens. Adonc Iesus diêt au Cente-
 24 nier, Va, & ainsi que tu as creu, qu'il te soit
 fait. Et en ce mesme instant son garson fut
 25 guari. ¶ Et Iesus estant venu en la mai-
 son de Pierre, veit la belle-mere d'iceluy cou-
 26 chee au liêt, & ayant la fieure. Delaquelle
 il toucha la main, & la fieure la laissa: puis el-
 27 le se leua, & les seruit. ¶ Puis quâd le soir
 fut venu, on luy presenta plusieurs demo-
 niâques: desquels il iecta hors les esprits par
 sa parolle, & guarit tous les malades: Afin
 C que fust accompli ce qui auoit esté diêt par le
 18 Prophete Esaie, disant, Il a prins nos lâguezs,
 & a porté nos maladies. ¶ Adonc Iesus
 voyant grandes foules de gens a l'entour de
 foy, commanda de passer a l'autre riue.
 19 Lors vn Scribe s'estant approché luy diêt, Mas-
 20 stre, ie te suyuray par tout ou tu iras. Et
 Iesus luy diêt, Les renards ont des fosses, & les
 oiseaux de l'air des nids: mais le Fils de l'hom-
 me n'ha point ou il puisse reposer sa teste.
 21 ¶ Puis vn autre de ses disciples luy diêt, Sei-
 gneur, souffre que j'aille premieremêt enseue-
 22 lir mon pere. Et Iesus luy diêt, Suy moy,
 & laisse les morts enseuelir leurs morts.

Sous 11.5a

Marc 1. c. 19
Luc 4. f. 38Marc 1. c. 31
Luc 4. g. 4Esa. 61. b. 1. 2
1. pi. r. 1. d. 14
Luc 9. g. 57

Marc 4. d. 27.
Luc 8. d. 22

¶ Et quand il fut entré en la nasselle, ses disci- 23
ples le suyurent. Et voici, vne grande 24

esmotiō adueint en la mer, *tellement* que la nasselle estoit couuerte des flots. or il dormoit.

Adonc les disciples veindrent, & l'esueil- 25
lerent, disans, Seigneur, sauue nous, nous peril-

sons. Et il leur dict, Gens de petite foy, 26
pourquoy estes-vous craintifs? Alors il se leua, D

& tanfa les vens & la mer: & grande tranquil-
lité fut faicte. Adonc les gens s'esmerueil-

lerent, disans, Quel est cestuy-ci, que les vens 27
aussi & la mer luy obeissent? ¶ Et quand 28

il fut passé'oultre, en la region des Gergese-

niens, deux demoniaques estans sortis des mo-
numens luy veindrent au deuant, fort terri-

bles: *tellement* que nul ne pouoit passer par ce
chemin-la. Et voici, ils s'escrierēt, disans, 29

Qui a-il entre nous & toy, Iesus fils de Dieu? es-
tu venu ici deuant le temps pour nous tour-

menter? Or y auoit-il vn grand troupeau 30
de pourceaux loing d'eulx, qui païssoit.

Et les diables le prioient, disans, Si tu nous ie- 31
stes hors, permets nous d'aller en ce troupeau

de pourceaux. Il leur dict, Allez. Iceulx dōc 32
estans sortis s'en allerēt au troupeau de pour-

ceaux: & voila, tout ce troupeau de pourceaux
se rua du hault en bas en la mer, & moururent

es eaus. Adonc les porchers s'enfuyrēt: 33
& estans venus en la ville, raconterent toutes

ces choses, & ce qui estoit adueni aux demoni-
aques. Et voici, toute la ville sortit au de 34

uant de Iesus: & l'ayans veu le prièrent qu'il se
retirast de leurs quartiers.

Marc 5. a. 1
Luc 8. d. 26
28 *Outre-ou,*
a l'autre riuē
comme au
verset 18.

CHAP. IX.

1 Le paralytique guarî. 6 Christ emet les pechez.
 9 Il appelle Matthieu. 10 Il mange avec les pecheurs.
 13 Misericorde. 14 Teusnes & afflictions aux Apostres.
 16 La piece de drap esru, & le vin nouveau. 18 La fille
 d'un seigneur resuscitee. 19 La femme malade du flux de
 sang, guarie. 27 Deux aueugles guaris par foy. 31 L'
 homme muet & demoniaque, guarî. 34 Blaspheme cõtrẽ
 Christ. 36 Iesus presche, & guarit les malades. 37 Moiss
 son grande.

- 1 **A** Donc estant entrẽ en la nasselle, il passa
 2 outre, & veint en sa ville. | Et voi- Marc 1. b. 2
 3 ci, on luy presenta vn paralytique gifât Luc 5. d. 10
 en vn liẽt. Iesus voyant leur foy, dict au para-
 lytique, Fils, aye bon courage, tes pechez te
 4 sont remis. Et voici, aucuns des Scribes
 disoyent en eulx-mesmes, Cestuy-ci blasphem-
 5 me. Lors Iesus voyant leurs pensees,
 dict, Pourquoi pẽsez-vous mal en vos cœurs?
 6 Car lequel est plus aisẽ de dire, Tes pe-
 chez te sont pardonnez: ou de dire, Leue toy
 & chemine? Or a fin que vous scachiez
 que le Fils de l'hõme ha autoritẽ en terre de
 remettre les pechez: (Lors dict au paralytique)
 Leue toy, prẽ tõ liẽt, & t'en va en ta maison.
 7 Et il se leua, & s'en alla en sa maisõ. Ce que
 8 voyant la multitude s'esmerueilla, & glorifia
 Dieu qui auoit donẽ telle autoritẽ aux hom-
 9 mes. ¶ Puis Iesus passant outre veit vn Marc 1. b. 20
 hõme assis au lieu du peage, nomẽ Matthieu: Luc 5. f. 17
 & luy dict, Suy moy. Et il se leua, & le suyuit.
 10 Et adueint comme Iesus estoit assis a ta- 10 Mal. vi. 11
 11 ble en la maison d'iceluy, voici, plusieurs pea- ou. gens de
 gers & mal-viuans qui estoient là venus, manualse vie
 s'assirent a table avec Iesus & ses disciples.
 Ce que voyans les Pharisiens, dirent a ses
 disciples, Pourquoi mange vostre maistre a-

uec les peagers & gens mal-viuans? Ad 5c 12
 Iesus les ayant ouis, leur dict, Ceulx qui sont
 sains n'ont point besoing de medecin, mais
 ceulx qui sont malades. Mais allez & ap 13
 prenez que c'est, | le veux misericorde & non
 point sacrifice. Car ie ne suis point venu ap-
 peler les iustes, mais | les pecheurs a repentan-
 ce. ¶ | Lors veindrēt a luy des disciples de 14
 Iehā, disans, Pourquoi nous & les Pharisiens
 ieusnons-nous souuent, & tes disciples ne
 ieusnent point? Iesus leur dict, Les gens 15
 de la chambre du mariē peuent-ils mener
 dueil pendāt que le mariē est avec eulx? mais
 les iours viendront que le mariē leur sera o-
 stē, & lors ils ieusneront. Aussi person- 16
 ne ne met vne piece de drap esclu a vn vieil
 vestemēt. car ce qui est mis pour réplir, empor-
 te du vestemēt, & la rōpüre en est pire. Pa 17
 reillement on ne met pas le vin nouueau en
 vaisseaux vieulx : autrement les vaisseaux
 se rompent, & le vin s'espād, & les vaisseaux
 se perdent : mais on met le vin nouueau en
 vaisseaux neufs, & l'vn & l'autre sont conser- C
 uez. ¶ | Et comme il leur disoit ces 18
 choses, voicy venir vn seigneur, lequel s'en-
 clina deuant luy, disant, Ma fille est mainte-
 nant trespassee: mais vien & mets ta main sur
 icelle, & elle viura. Et Iesus se leuant 19
 le suyuit, & ses disciples. Et voicy, vne 20
 femme malade du flux de sang depuis douze
 ans, veint par derriere, & toucha le bord de
 son vestement. Car elle disoit en soy- 21
 mesme, Si tant seulemēt ie touche son veste-
 ment, ie seray guarie. Adonc Iesus se re- 22
 tournant, & la regardant, dict, Fille, aye bon

Osee 6.c.6
soubz 11.8.7

1. Tim. 2.c.15

Marc 2.c.17

Iac 1.c.17

Marc 7.b. 22

Iac 2.f. 41

courage, ta foy t'a sauuee. Et en ce mesme in-
 23 stant la femme fut deliuree. Et quand
 Iesus fut venu en la maison de ce seigneur-la,
 & eut veu les menestriers, & l'assemblee me-
 24 nés grád bruit, Il leur dist, Retirez vous :
 car la fillette n'est pas morte, mais elle dort.
 25 Et ils se mocquoyent de luy. Et quand
 l'assemblee fut icctee hors, il entra, & print
 26 la main d'icelle : & la fillette se leua. Et
 27 le bruit en courut par tout ce pais-la. Et
 comme Iesus passoit oultre, deux auengles le
 D suyirent, crians & disans, Fils de David, ayez
 28 pitié de nous. Puis quand il fut arri-
 ué en la maison, ces auengles veindrét a luy,
 auxquels il dit, Croyez-vous que ie le puis fai-
 29 re? Ils luy disent, Ouy Seigneur. Adonc
 il toucha leurs yeulx, disant, Il vous soit fait
 30 selon vostre foy. Et leurs yeulx furent
 ouuers: & Iesus leur defendit avec menaces,
 disant, Prenez garde que personne ne le sca-
 31 che. Mais eulx estans partis feirent cour-
 rir la renommee d'iceluy entout ce pais-la.
 32 ¶ Et ainsi qu'ils sortoyent, voici, on luy LUC 11. b. 29
 presenta vn homme muet, demoniaque.
 33 Et quand le diable fut iccté hors, le muet parla.
 dont les troupes s'esmerueillerent, disans,
 Oncques ne fut veue chose semblable en Is-
 34 rael. Mais les Pharisiens disoyent, ¶ Il ie-
 cte hors les diables de par le prince des dia-
 35 bles. ¶ Et Iesus tournoyot par toutes
 les villes & bourgades, enseignant en leurs
 synagogues, & preschät l'Euangile du regne,
 & guarissant toute sorte de maladie & toute
 36 sorte de langueur entre le peuple. ¶ Et MARC 6. c. 1
 voyant la multitude, il eut compassion d'icel-

LUC 11. b. 29SOUS 11. b. 1MARC 6. c. 12LUC 11. c. 17SUS 4. d. 14MARC 6. c. 12LUC 11. c. 12MARC 6. c. 1

le, a cause qu'ils estoient escartez & espars
comme brebis qui n'ont point de pasteur.
Adóc il dit a ses disciples, | Certes la moisson 37
est grãde, mais il y a peu d'ouuriers. | Prez 38
donc le seigneur de la moisson qu'il poulic
des ouuriers en sa moisson.

CHAP. X.

2 Aux Apostres est donnè le don de guarison. 1 Le
nombre & les noms d'iceux. 7 Apostres enuoyez pour
prescher l'Euangile. 11 Paix aux maisons receuans les A-
postres. 14 Secouer la pouldre des pieds contre les echem-
pteurs de l'Euangile. 16 Prudens. Simples. 17 Persecu-
tions. 20 Le S. Esprit pailit par les Apostres. 21 Persecu-
tions. Dict en tenebres & en l'oreille. 21 Qui on doit crain-
dre. 29 Deux passereaux. 30 Nos cheueux cõptez. 31 Com-
fesser Christ. 34 Paix. Glaiuc. 35 Dissentiõs. 37 N'aimee
ses parens plus que Christ. 38 Prendre sa croix. 39 Per-
dre ou garder sa vie. 40 Receuoir les Prophetes.

Marc 9. b. 13
Luc 9. a. 1

Lors ayant appelle a soy ses douze disci- 1
ples, il leur donna puissance contre les e-
sprits immondes, pour les iecter hors, &
guarir toute sorte de maladie & toute sorte
de langueur.

Or les nös des douze Apostres sont ceulx-ci, 2
Le premier est Simon, dict Pierre, & André son
frere: laques *filz* de Zebedee, & Iehã son frere:

Philippe & Barthelemi: Thomas & Mat- 3
thieu le peager; laques *filz* d'Alphee, & Leb-
bee surnominé Thaddee: Simon Cana- 4
nien, & Iudas Iscariot, qui mesime le trahit.

¶ Ces douze enuoya Iesus, & leur donna ma- 5
demens, disant, N'allez point vers les Gentils,
& n'entrez point es villes des Samaritains:

Mat. 23. 46

Luc 9. a. 1

Mais plustost allez | aux ouailles de la mai- 6
son d'Israel qui sont peries. | Et quãd vous se 7
rez partis, preschez, disans, Le royaume des
cieulx est prochain. Guarissez les malades, 8

nettoyez les lepreux, ressuscitez les morts, ie-
& hors les diables. vous l'avez receu pour ne

9 ant, donnez-le pour néant. | Ne faites prou-
sion d'or, ne d'argent, ne d'arain en vos cein-

10 tures: Ne de mallette pour le chemin,
ne de deux robes, ne de fouliers, ne de bastô.

| car l'ouurier est digne de sa nourriture.

11 | Et en quelque ville ou bourgade que vous
B entrez, enquestez vous qui y ait digne: & de-
meurez là iusques à ce que vous en partiez.

12 Et quand vous entrez en quelque maison,
13 saluez-la. Que si la maison en est digne,

que vostre paix vienne sur elle: mais si elle n'
en est pas digne, que vostre paix retourne a

14 vous. | Et quiconque ne vous receura &
n'escoutera vos parollés, partans de la mai-

son ou de la ville, | secouez la pouldre de vos
15 pieds. Le vous di en verité que ceulx du

pais de Sodome & Gomorre seront traitez
plus doucemēt au iour du iugement, que ce-

16 ste ville-la. ¶ | Voici, ie vous enuoye com-
me brebis au milieu des loups. foyez donc

prudens comme serpens, & simples comme
17 pigeons. Et vous donnez garde des hom-

mes: car ils vous liureront aux consistoires,
& vous fouetteront en leurs synagogues.

18 Et serez menez aux gouverneurs & aux
rois, a cause de moy, en tesmoignage a eulx

19 & aux Gentils. | Mais quand ils vous li-
ureront, n'ayez point de souci quoy ou com-

ment vous parlerez: car en ce mesme instant

20 vous sera donné ce que vous direz. Car
ce n'estes-vous pas qui parlez, mais c'est l'E-

21 sprit de vostre Pere qui parle en vous.
C | Or le frere liuera son frere a mort, & le pe-

Marc 6. b. 8

Luc 9. a. 3. & c.

11. d. 36.

Tim. 6. c. 18.

Luc 10. b. 8

Marc 6. b. 11

Luc 9. a. 5. 8

Act. 13. g. 6.

& 11. b. 9

Luc. 10. a. 9

16. Simples.

ou, innocens

Marc 11. b. 11

Luc 11. b. 8

Luc 11. d. 16

re l'enfant; & les enfans s'esleueront contre leurs peres & meres, & les feront mettre a mort. Et serez hais de tous, a cause de mon nom.

Et serrez hais de tous, a cause de mon nom: | mais qui s'oustiendra iusques a la fin, cestuy-la sera sauué. Et quand ils vous persecuteront en ceste ville-la, fuyez en vne autre. car en verité ie vous di que vous n'aurez point paracheué d'aller par toutes les villes d'Israel que le Fils de l'homme ne soit venu.

| Le disciple n'est point pardessus le maistre, ne le seruiteur pardessus son seigneur.

Il suffit au disciple qu'il soit comme son maistre: & que le seruiteur soit comme son seigneur. | s'ils ont appelé le pere de famille Be-elzeub, cōbiē plus ses domestiques? Ne

les craignez point dōc: | car rien n'est couuert qui ne se descouure: & rien n'est secret qui ne se cognoisse. Ce que ie vous di en tenebres, dites-le en lumiere: & ce que vous oyez en oreille, preschez-le sur les maisons.

Et ne craignez point ceulx qui tuēt le corps, & ne peuent tuer l'ame: mais plustost craignez ce luy qui peut desfaire l'ame & le corps en la gehenne.

Deux passereaux ne se vendēt ils pas vne pite: neātmōins l'vn d'eulx ne cherira point sur la terre sans vostre Pere. | Et mesmes les cheueux de vostre teste sont tous

comptez. Ne craignez point donc: vous valez mieulx que beaucoup de passereaux.

| Tout homme donc qui me confessera deuant les hommes, ie le confesseray aussi deuant mon Pere qui est es cieulx: Mais qui me reniera deuant les hommes, ie le renieray aussi

deuant mon Pere qui est es cieulx. | Ne

pensez point que ie soye venu mettre la paix en la

Luc 12.d.19
22 Scapion-
dra, ou, tien-
dra bon.

Luc 2.f.40
Ieh. 2.b.16,
& 15.c.20

Boubs 11.b.24

Marc 4.c.21
Luc 1.c.17,
& 11.a.2

1 Sam. 14.g.
45
1 Qi. 27.f.14

Marc 1.d.9
Luc 9.c.16,
& 11.b.8
1 Cim. 1. b. 11

Luc 12.g.12

35 en la terre: ie ne suis point venu mettre la paix
 mais le glaue. Car ie suis venu mettre
 en dissension l'homme contre son pere, & la
 fille contre sa mere, & la belle-fille contre sa
 36 belle-mere. Et les domestiques de l'hom-
 37 me seront les ennemis. ¶ Qui aime son pe-
 re ou sa mere plus que moy, n'est pas digne de
 moy: & qui aime son fils ou sa fille plus que
 38 moy, n'est pas digne de moy. Et qui ne
 prend sa croix, & vient apres moy, n'est pas di-
 39 gne de moy. Qui aura gardé sa vie, la
 40 perdra: & qui aura perdu sa vie pour l'amour
 de moy, la gardera. Qui vous recoit, il
 me recoit: & qui me recoit, recoit celuy qui
 41 m'a enuoyé. Qui recoit vn Prophete
 au nom de Prophete, recevra salaire de Pro-
 phete: & qui recoit vn iuste au nom de iuste,
 42 recevra salaire de iuste. Et quiconque
 donnera a boire vn verre d'eau froide seule-
 ment a vn de ces petis, au nom de disciple, ie
 vous di en verité qu'il ne perdra point son
 salaire.

Mich. 7. 26

Luc 14. 26

Doubs 16. d. 16

Marc 3. d. 34

Luc 9. c. 17. &

14. f. 17

Doubs 16. d. 16

Marc 3. d. 34

Luc 9. c. 14. &

17. g. 31

Iehan 11. d. 12

Luc 10. c. 16

Iehan 11. c. 10

Marc 9. f. 40

CHAP. XI.

1 Christ presche ou les Apostres auoyent presche.
 2 Iehan bapteste enuoye ses disciples a Christ. 3 Le Mes-
 sias. 7 Christ rend tesmoignage de Iehan. 11 La Loy
 & les Prophetes. 14 Elle. 16 Les petis enfans assis
 es marches. 18 L'opinion qu'ha le peupl. de Christ &
 de Iehan. 20 Reproche aux villes incredules. 21 Cho-
 razin. Bethsaida. 22 Capernaum. 24 Sodome. 25 L'E-
 uangile reuele aux petis. 28 Les trauailles & charges.

29 Le ioug de Christ.

A Pres cela il adueint que quand Iesus eut
 acheué de donner mandemens a ses dou-
 ze disciples, il se partit de là pour ensei-
 gner & prescher en leurs villes. ¶ Or Iehan
 ayant ouy en la prison les faits de Christ, en-

Luc 7. 28

uoya deux de ses disciples luy dire, **Es-tu** 3
celuy qui deuoit venir, ou si nous en attendōs
vn autre? Et Iesus respōdant leur dit, Al 4

lez & annoncez a Iehan les choses que vous
oyez & voyez: Les aueugles recourent 5
la veue, & les boiteux cheminent, les lepreux
sont nettoyez, & les sourds oyent, les morts
sont ressuscitez, & l'Euangile est annōcē aux
paoures. Et bien-heureux est celuy qui 6

6 Scandalis-
2e. ou, offēse

ne sera point scandalizē en moy. ¶ Et 7
comme ils s'en alloient, Iesus commença a
dire de Iehā a l'assemblee, Qu'estes-vous allez
veoir au desert? vn rouseau demenē du vēt?

Mais qu'estes-vous allez veoir? vn hōme vescu 8
de precieux vestemēs? voici, ceulx qui portēt B
habits precieux sont es maisōs des rois.

Mais qu'estes-vous allez veoir? vn Prophete? 9
voire vous di-ie, & plus que Prophete.

Malach. 3. a. 2

Car c'est cestuy-ci duquel il est escript, ¶ Voi- 10
ci, i'enuoye mon messager deuant ta face, qui
preparera tō chemin deuant toy. le vous 11

10 Prepare-
ra. ou, accou-
strera

di en verité qu'il n'est point issu entre ceulx 11
qui sont nez de femmes, aucun plus grand que
Iehā Baptiste: touteffois celuy qui est le moin
dre au royaume des cieulx, est plus grand
que luy. ¶ Et depuis les iours de Iehan 12

Luc 16. d. 16

Baptiste iusques a maintenant le royaume
des cieulx est forcē, & les violens le rauif-
sent. Car tous les Prophetes & la Loy 13

Malach. 4. b. 5

ont prophetizē iusques a Iehā. Et si 14
vous voulez receuoir mon dire, ¶ c'est Elie qui
deuoit venir. Qui ha oreilles pour cuir, 15

Luc 7. d. 21

oye. ¶ Mais a qui compareray-ie ceste 16
generation? Elle est sēblable aux petis enfā.

C qui sont assis es marchez, & crient a leurs cō-
 17 jagnons: Et disent, Nous vous auōs fleu-
 ité, & vous n'avez point dansé: nous vous auōs
 chanté complainctes, & vous n'avez point la-
 18 menté. Car Iehan est venu ne mangeant
 ne beuuant, & ils disent, Il ha vn diable.

19 Le Fils de l'homme est venu mangeant &
 beuuant, & ils disent, Voila vn homme gour-
 mad & yurōgné, ami des peagers & des mal-
 viuans, mais la sapience a esté iustificée par ses
 20 enfans. ¶ Adonc il commença a repro-

Luc 10. 29

cher aux villes esquelles auoyent esté faictes
 plusieurs de ses vertus, qu'elles ne s'estoyent
 21 point amendees. Malheur sur toy Cho-

raz, n, malheur sur toy Bethsaïda, car si en Tyr
 & en Sidon eussent esté faictes les vertus qui
 ont esté faictes en vous, ils se fussent pieca re-
 22 pentis avec sac & cédre. Pourtāt vous di-ic

que Tyr & Sidō serōt plus doulcemēt traictez
 23 au iour du iugement que vous. Et toy

Capernaum qui as esté esleuee iusqu'auciel, tu
 D seras abaissée iusques en enfer: car si en Sodo-
 me eussent esté faictes les vertus qui ont esté
 faictes en toy, elle fust demeuree iusques a
 24 ce iour. Pourtant vous di-ic que ceulx

de Sodome seront traictez plus doulcemēt au
 25 iour du iugemēt que toy. ¶ En ce temps

Luc 10. 40

la Iesus respondant dict, O Pere, Seigneur du
 ciel & de la terre, ie te rengraces que tu as
 caché ces choses aux sages & entendus, & les
 26 as reuelees aux petis enfans. Il est ainsi Pe-

re, pourtāt que ton bon plaisir a esté tel.

27 ¶ Toutes choses m'ont esté donnees de mon
 Pere: & nul ne cognoist le Fils sinon le Pe-

Ieh. 1. 19.
Iehan 7. 48

17 Reuelez
du. donner
cognoistre.
18 Travail
lex. ou, laissez
Iere. 6. d. 16
1. Ieb. 5. a. 3

re: & auffi nul ne cognoist le Pere, sinõ le Fils
& celui a qui le Fils le veut 'reueler. Ve- 23
nez a moy vous tous qui estes 'trauaillez &
chargez, & ie vous soulageray. Prenez 29
mon ioug sur vous, & apprenez de moy que ie
suis debonnaire & humble de cœur: | & vous
trouuerez repes a vos ames. | Car mon 30
ioug est aisé, & mon fardeau leger.

CHAP. XII.

1 Les disciples ayans faim arrachent des espis au iour
du Sabbath. 7 Misericorde. Sacrifice. 8 Sabbath.
10 La main seiche guarie. 11 La brebis cheute. 12 Bie
faire au iour du Sabbath. 15 Christ guarit les malades.
21 Christ l'esperance des Gentils. 22 Le demoniaque
guari. 24 Blaspheme. 25 Royaume diuise. 28 L'Esprit
de Dieu. Le royaume de Dieu. 31 Peche. Blaspheme.
32 Arbre bon ou mauuals. 34 Engeances de viperes.
35 Bonnes parolles parent du bon cœur. 36 Parol-
le oiseuse. 38 Les Iuifs demandent des signes. 39 Le si-
gne de Ionas. 41 Les Ninuites. 42 La roine de Midl.
43 L'esprit immonde retournant en la maison dont il est
sorti. 45 La mere, le frere & la sœur de Christ.

Marc 2. d. 19
Iuc 6. a. 7.
Deut. 17, d. 19

EN ce tēps-la Iesus alloit par les blez vn
iour de Sabbath: & ses disciples ayans
faim, commencerent a arracher des espis,
& manger. Les Pharisiens voyans celà, 2
luy dirēt, Voila, tes disciples font ce qu'il n'est
pas loisible de faire au Sabbath. Mais il 3

2. Sam. 21. b. 9

leur dict, N'avez-vous point leu | ce que feist
Dauid ayāt faim, & ceux qui estoÿēt avec luy?

Exod. 16. e. 19
Ieult. 2. f. 11,
& 14. b. 9

Cōment il entra en la maison de Dieu, & 4
māgea les pains de propositiō, lesquels ne luy
appartenoit de māger, n'a ceulx qui estoÿent
avec luy, mais | aux Sacrificateurs seulemēt.
Ou n'avez-vous point leu en la Loy, qu'au tē- 5
ple es iours des Sabbaths les Sacrificateurs vi-
olent le iour du Sabbath, & n'en sont point re-

- 6 prehensibles? Or ie vous di qu'il y a ici
 7 quelqu'un plus grãd que le temple. Que si
 vous scauiez que c'est, | ie veulx misericorde, Osée. 6. 7
 & non point sacrifice, vous n'eussiez condam-
 8 né les innocens. Car le Fils de l'homme
 9 est seigneur mesme du Sabbath. ¶ Puis c Mat. c. 9. 2
 stãt parti de là, il vint en leur synagogue. Luc 6. 2. 4
 10 Et voici, il y auoit *la* vn homme ayãt la main
 seiche: & ils l'interroguerent, disans, Est-il
 loisible de guarir *quelqu'un* es Sabbaths? a fin
 11 de l'accuser. Et il leur dist, Qui sera celuy
 d'entre vous qui ait vne brebis, laquelle estãt
 cheute *au iour du Sabbath* en vne fosse, qui ne
 12 l'empoigne & la releue? Et combien
 vault mieulx l'homme qu'une brebis? Il est
 donc loisible de bien faire es Sabbaths.
 13 Alors il dit au personnage, Est en ta main. Et
 il l'estendit, & elle fut rendue saine cõme l'au-
 14 tre. ¶ Or les Pharisiẽs estãs sortis, prin-
 B drent conseil a l'encõtre de luy, comment ils
 15 le mettroyẽt a mort. Mais Iesus cognois-
 sant *cela*, partit de là: & grãdes troupes le suy-
 16 uirẽt, & les guarit tous. Et avec menaces
 17 leur defẽdit de ne le declarer point. A fin 16 Declarez
 que ce qui a estẽ dict par le prophete Esaie fust ou, donnez
 18 accompli, disant, | Voici mõ seruiteur que cognoistre.
 i'ay esleu, mõ bien-aimẽ, auquel mõ ame prẽd ou, publicc.
 son bon plaisir: ie mettray mõ Esprit sur luy, Esa. 42. 1
 19 & annõcera iugemẽt aux Gentils: Il n'e- 19 N'estri
 struera point, n'ine criera, & personne n'orrã erra. ou, ne d
 20 sa voix es rues. Il ne brisera point le rou- batta,
 seau cassẽ, & n'esteindra point le lin qui fume,
 iusques a ce qu'il face sortir le iugement en
 21 victoire: Et les Gentils auront esperãce

Luc 9. d. 32
Luc 11. b. 14

en son nom. ¶ Alors luy fut présenté 22
vn personnage qui estoit tourmenté du diable,
aueugle & muet: lequel il guarir, tellement
que celuy qui auoit esté aueugle & muet, parla & 23
veit. Dôt toutes les troupes furent estonnées,
& disoyent, N'est-ce pas ici le fils de Dauid?

Luc 9. d. 34
Marc 9. c. 72
Luc 11. e. 17

Mais les Pharisiens ayans ouy cela, disoyēt, 24
Cestuy-ci ne iecte hors les diables sinon de
par Beelzebub prince des diables. Mais 25

Iesus cognoissant leurs pēsees, leur dict, Tout
royaume diuisé contre soy mesme, sera deso-
lé: & toute ville ou maison diuisée contre soy
mesme, ne subsistera point. Or si Satan ie- 26

cte hors Satan, il est diuisé contre soy mesme:
commēt donc subsistera son regne? Que si 27

ie iecte hors les diables par Beelzebub, vos fils
par qui les iectēt-ils hors? Parquoy iceulx se-
rōt vos iuges. Mais si ie iecte hors les diables, 28
par l'Esprit de Dieu, le royaume de Dieu est C
donc paruenü a vous. Ou, cōment peut 29

aucū entrer en la maison d'vn homme fort, &
piller son bien, si premier il n'a lié le fort hom-
me, & puis il pillera sa maison? Qui n'est 30
point avec moy, est contre moy: & qui n'as-
semble avec moy, ilespard. ¶ Parquoy 31

Marc 9. d. 38
Luc 12. b. 10
L'ech. 5. c. 19

ie vous di, toute forte de peché & de blasphem
me sera pardonné aux hommes: mais le blas-
pheme contre l'Esprit ne leur sera point par-
donné. Et quiconque dira parole cōtre 32

le Fils de l'hōme, luy sera pardonné: mais qui
dira parole contre le saint Esprit, il ne luy
sera pardonné n'en ce siecle, n'en celuy qui est
a venir. Ou faites l'arbre bon, & son fruit 33

bō: ou faites l'arbre pourri, & son fruit pour-

- 34 ri: car l'arbre est cogneu par le fruit. En-
geances de vipers, comment pourriez-vous
parler bien, estans mauuais? car de l'abondan- Luc 6. 45
35 ce du cœur la bouche parle: Le bõ hom-
me tire hors du bon thresor de son cœur bon-
nes choses: & l'homme mauuais tire choses
36 mauuaises du mauuais thresor. Or ie
vous-di que les hõmes rẽdront cõpte au iour
du iugement de toute parole oiseuse qu'ils
37 auront dicte. Car tu seras iustificiẽ par tes
parolles, & par tes parolles tu seras condanẽ.
38 ¶ Adonc luy respondirent aucuns des Soubriẽ. a. 2
D Scribes & Pharisiẽs, disans, Maistre, nous voul Luc 11. d. 19
39 driõs veoir quelque signe de toy. Ausquels 1. cor. 1. c. 22
il respondit & dict, La nation meschante &
'adultere requiert vn signe: mais le signe ne 19 Adultere
luy sera donnẽ, sinon le signe de Ionas le pro- ou, bastarde
40 phete. ¶ Car comme Ionas fut au vẽtre de Tomas 1. a. 6
la balaine trois iours & trois nuiẽts, ainsi sera
le Fils de l'homme dedans la terre trois iours
41 & trois nuiẽts. Les hommes de Niniue
se leueront en iugement avec ceste nation, &
la condamneront: poutant qu'ils se font a- Tomas 3. b. 7
42 mendez par la predication de Ionas, & voici,
il y a ici plus que Ionas. ¶ La Roine de 1. Rois 10. a. 2
Midi se leuera en iugemẽt avec ceste nation, 2. chro. 9. a. 1
& la condamnera, poutant qu'elle veint du
bout de la terre pour ouir la sapience de Salo-
mon: & voici, il y a ici plus que Salomon. Luc 11. c. 19
43 ¶ Or quand l'ẽprit immonde est sorti d'vn
44 homme, il va par les lieux secs, cherchant re-
pos, & n'en trouue point. Alors il dit, le
retourneray en ma maison dõt ie suis sorti. Et
quãd il est venu, il la trouue vnyde, balliee, &

44 Orus.
ou. paree.
2. Pier. 2. d. 10
hebr. 6. 2. 4.
& 10. c. 16
Marc 3. d. 31
Luc 2. c. 30.

ornee. Adœc il s'en va, & prœd avec soy sept autres espritspires que soy, lesquels estans entrez, habitent là: | & la fin de cest homme est pire que le commencement: ainsi sera-il aussi ceste peruerse nation. | Et comme il parloit encores aux troupes, voici, sa mere & ses freres estoyent dehors, demandans de parler a luy. Et quelqu'un luy dict, Voila, ta mere & tes freres sont dehors, demandâs de parler a toy.

Luy en respôdant dict a celuy qui luy auoit dict cela, Qui est ma mere, & qui sont mes freres? Et estendant sa main sur les disciples, dict, Voici ma mere & mes freres.

Car quiconque fera la volonté de mon Pere qui estes cieulx, icy luy est mô frere, & ma seur, & ma mere.

CHAP. XIII.

1 La similitude du semeur. 18 Exposition. 19. & 20 Pourquoi Christ parle par similitudes. 27 Les Prophetes & iuste sont desirer veoir Christ. 31 Persecution. 32 Le soing du monde, & la fallace des richesses. 34 Similitude de l'uyroye. 36 Son exposition. 37 Du grain de moutarde. 39 Du leuain. 44 Du tresor cache au champ. 45 Des perles. 47 Du file lecte en la mer. 51 Le scrie instruit quant au royaume des cieulx. 54 Ceulx de Nazareth releuent la parole de Christ.

Marc. 4. 2. 23
Luc 1. 2. 9.

Ce mesme iour, Iesus estât parti de la maison, s'assit aupres de la mer. Et grandes troupes s'assëblerent vers luy, tellement qu'il môta en vne nasselle, & s'assit: & toute la multitude se tenoit sur la riue. Alors il leur dict plusieurs choses par similitudes, disât, Voi-ci, vn semeur est sorti pour semer: Et comme il semoit, vne partie de la semence est cheute aupres du chemin, & les oiseaux s'ot vus, & l'ot deuoree. Et l'autre est cheute

en lieux pierreux, ou elle n'auoit guiere de terre: & soudain s'est leuee, pource qu'elle n'auoit point de fôd de terre. Et le soleil estant leué, elle a este haslee: & pource qu'elle n'auoit nulle racine, elle est seichee. Et l'autre est cheute entre les espines: & les espines sont môtees, & l'ont estouffee. Et l'autre est cheute en bône terre, & a rendu fruit, un grain cent, l'autre soixante, & l'autre trente.

9 Qui ha oreilles pour ouir, oye. ¶ Adôc les disciples s'approchâs luy dirêt, Pourquoi parles-tu a eulx par similitudes? Il respôdit, & leur dict, Pourtant qu'il vous est donné de cognoistre les secrets du royaume des cieulx, mais il ne leur est point donné.

12 | Car a celuy qui ha, il luy sera doné, & en aura tant plus: mais a celuy qui n'ha rié, mesme ce qu'il ha luy sera osté. Pour ceste cause ie leur parle par similitudes: pourtât qu'en voyant ils ne voyent point: & en oyant, ils n'oyent & n'entédent point. Ainsi est accomplie en eulx la prophetie d'Esaie, laquelle dit, En oyât vous orrez, & n'entéderez point: & en voyant vous verrez, & n'apperceurez point.

15 Car le cœur de ce peuple est engraisié: & ont ouy dur de leurs oreilles, & ont cligné leurs yeulx: afin qu'ils n'appercoyêt des yeux & n'oyent des oreilles, & n'entédêt du cœur, & ne se conuertissent, & que ie ne les guarisse.

16 Or sont vos yeulx bien-heureux, car ils appercoyent: & vos oreilles, car elles oyêt.

17 | Car ie vous di en verité que plusieurs Prophetes & iustes ont desiré veoir les choses que vous voyez, & ne les ont pas veues: & ouir

1. Cor. ou. c. 13
sols autant,

Souds 21. c. 13

15. 6. c. 9.
marc 4. b. 23
luc 1. b. 10
1. 11. f. 43
1. 11. f. 16
rom. 11. a. 8
1. 1. ou, pa
samment.

1. 10. d. 12

Mat. 4. b. 1
Luc. 8. b. 11

les choses que vous oyez, & ne les ont pas
 onyes. ¶ Vous donc oyez la similitude du
 18 semeur. Toutes les fois que quelqu'un oit
 la parole de ce royaume, & ne l'entend point,
 ce mauvais vient, & rait ce qui est semé au
 cœur: c'est celui qui a reçu la semence auprès
 du chemin. Et celui qui a reçu la semence
 20 es lieux pierreux, est celui qui oit la parole, &
 incontinent la recoit en ioye: Mais il n'a
 21 point de racine en soy-mesme, pourtāt est-il
 de petite duree: tellement qu'oppression ou
 persecution aduenant pour la parole, il est in-
 continent scandalizé. Et celui qui a reçu
 22 la semence entre les espines, est celui qui oit
 la parole de Dieu: mais le soing de ce monde
 & la fallacē des richesses estouffēt la parole,
 & ne fait point de fruit. Mais celui qui a
 23 reçu la semence en bonne terre, est celui qui
 oit la parole, & l'entend: a scauoir celui qui
 porte & produit fruit, l'un cent, l'autre soixā-
 24 te, & l'autre trēte. ¶ Il leur proposa vne au-
 tre similitude, disant, Le royaume des cieulx
 ressemble a vn hōme qui a semé bone semence
 en son champ: Mais pendant que les hō-
 25 mes dormoyēt, son ennemi est venu, qui a se-
 mé del'yuroye parmi le blé, & s'ē est allé.
 Et apres qu'elle fut creue en herbe, & eut
 26 fait fruit, alors l'yuroye aussi s'apparut. D
 Adonc les seruiteurs du pere de famille sont
 27 venus qui luy ont dict, Seigneur, n'as tu pas se-
 mé bonne semence en ton champ? d'ou vient
 donc qu'il y a del'yuroye? Et il leur dict,
 28 L'homme ennemi a fait cela. Les seruiteurs
 ou, que luy dirent, Veulx-tu donc que nous y allions,

21 Cent. ou,
cent fois au-
tant,

28 L'homme,
ou, que luy

29 & la cueilliſſe. Et il leur dict, Nô: qu'il n'ad-
 30 uiène qu'en cueillât l'yuroye, vous arrachiez

le blé quantetquant. Laissez-les croistre
 tous deux ensemble: iusqu'à la moisſon: & au
 temps de la moisſon ie diray aux moisſonneurs,
 Cueillez premierement l'yuroye, & la liez en
 faisceaux pour la bruſter: mais aſſemblez le blé

31 en mon grenier. ¶ Il leur propoſa vne au-
 tre ſimilitude, diſant, Le royaume des cieulx

Marc. 4. d. 26
 Luc 13. d. 18

32 est ſéblable au grain de mouſtarde, qu'un hô-
 me a prins & ſemé en ſon châp: Qui est bié
 la plus petite de toutes les ſemences: mais
 quand il est creu, il est plus grand que les au-
 tres herbes: & deuiet arbre, tellemēt que les

33 Doiſeaux du ciel y viennent, & font leurs nids
 en ſes brâches, ¶ Il leur dict vne autre ſi-

Luc 13. e. 32

34 militude, Le royaume des cieulx est ſemb-la-
 ble au leuain, qu'une femme prend, & met de-
 dâs trois meſures de farine, iusqu'es a ce qu'el-

35 le ſoit toute leuee. ¶ Toutes ces choſes
 dict Ieſus aux troupes en ſimilitudes, & ne par-

Marc 4. d. 33

36 loit point a eux ſâs ſimilitude: A ſin que ce
 qui a eſté dict par le Prophete fuſt accōpli, di-
 ſant, ¶ Pourriray ma bouche en ſimilitudes:

Pſem. 78. a. 8

ie pronōceray les choſes qui ont eſte cachees
 37 des fâs fondation du mōde. ¶ Adonc Ieſus
 ayant laiſſé les troupes, veint en la maiſon: &
 ſes diſciples veindrent a luy, diſans, Declaire
 nous la ſimilitude de l'yuroye du champ.

38 Lequel reſpondant leur dict, Celuy qui ſeme
 la bonne ſemence, est le Fils de l'homme.

39 Et le champ, est le monde. La bonne ſemen-
 ce, ſont les enfâs du royaume. L'yuroye, ſōt
 les enfâs du mauuais. Et l'ênemi qui l'a ſe-

Joel 1. c. 13
apo. 14. c. 15.

nice, c'est le diable. | La moisson, c'est la fin du
môde. Et les moissonneurs, sont les anges.

Tout ainsi dōc qu'on cueille l'yuroye, & qu'ō
la brusle au feu, ainsi sera-il en la fin de ce mô
de. Le fils de l'hōme enuoyera ses anges,

qui cueilleront de son royaume tous scādales,
& ceulx qui font iniquité: Et les iecterōt
en la fournaise de feu: là y aura pleur & grin-
cement de dens. | Adōc les iustes reluirōt

Saplen. 1. b. 7
dan. 11. b. 3

comme le soleil, au royaume de leur Pere. Qui
ha oreilles pour ouir, oye. Derechef, le
royaume des cieulx est semblable a vn tres-
sor caché en vn champ, que quelqu'un a trou-
uē, caché. Puis de ioye, qu'il en ha, il s'en va, &
vend tout ce qu'il ha, & achete ce champ.

¶ Derechef, le royaume des cieulx est sembla
ble a quelque marchand qui cherche de bon-
nes perles: Lequel ayant trouuē quelque
perle de grād pris, s'en est allē, & a vendu tout
ce qu'il auoit, & l'a achetee. ¶ Derechef, le
royaume des cieulx est sēblable a vn filē iectē
en la mer, & amassant de toute sorte de choses.

Lequel estāt plein les pescheurs le tirent en
hault sur la riue: & estās assis, mettēt le bon a
part en leurs vaisseaux, & iectent hors ce qui
ne vault rien. Ainsi sera-il en la fin du mô

de: les anges viendront, & separerōt les mau-
vais du milieu des iustes, Et les iecterōt
en la fournaise du feu: là y aura pleur & grin-
cemēt de dens. ¶ Iesus leur dict, Auez-vous

entendu toutes ces choses? Ils luy dirēt, Ouy
Seigneur. Et il leur dict, Pourtāt tout Scri-
be qui est apprins quāt au royaume des cieulx
est semblable a vn pere de famille qui tire de

son tresor choses nouvelles & anciènes.

- 53 ¶ Et adueint que quand Iesus eut acheué ces
 54 similitudes, il passa de là. ¶ Et estant ve- Marc 6.29
 nu en son pais, il les enseignoit en leur syna- Luc 4.16
 gogue: *tellemēt* qu'ils estoÿet estōnez, & disoÿet
 D'ou vient a cestuy-ci ceste sapiēce & ces ver-
 55 tus? Cestuy-ci n'est-il pas fils du char-
 pentier? sa mere n'est-elle pas appelee Marie, &
 ¶ ses freres, Iaques & Ioses, & Simon, & Iudē? Iehan 6.2.44
 56 Et ses sœurs ne sont-elles pas toutes vers
 nous? d'ou viennēt donc a cestuy-ci toutes ces
 57 choses? Et estoÿet scandalizez en luy. Et
 Iesus leur dict, ¶ Vn Prophete n'est sans hon- Marc 6.2.4
 neur sinon en son pais & en sa maison. Luc 4.24
 58 Et ne fait là guiere de vertus a cause de leur Iehan 4.1.44
 incredulité.

CHAP. XIII.

1 L'opinion qu'Herode ha de Christ. 2 La cause
 de la prise de Iehan Baptiste. 3 Il est de capite. 4 Il
 est enseueli. Iesus se retire aux deserts. 5 Cinq mil-
 le hōmes repeus de cinq pains & deux poissons. 6 Christ
 rend graces. 7 Il prie en la montaigne. 8 Les
 Apostres tourmentez sur la mer. 9 Foy. 10 Pier-
 re infidele enfonce en la mer. 11 Le bord du veste-
 ment de Christ.

- 1 EN ce temps-la Herode le tetrarque ouit la Marc 6.14
 2 renommee de Iesus. Et dict a ses serui- Luc 9.27
 teurs, C'est Iehan Baptiste, il est ressuscité
 des morts, & pourtāt vertus sōt faictes par luy
 ¶ Car Herode auoit prins Iehā, & l'auoit Marc 6.17
 lié, & mis en prison a cause d'Herodias femme Luc 1.19
 de Philippe son frere. Car Iehā luy disoit,
 Il ne t'est pas loisible de l'auoir. Et desi-
 roit le mettre a mort, mais il craignoit le po-
 pulaire: ¶ pource qu'ils le tenoyent cōme Pro- Soubz 11.8.24
 phete. ¶ Or au iour du festin de la natiuité
 d'Herode, la fille d'Herodias dansa au milieu,

& pleut a Herode. Dont il luy promit avecq
sermēt de luy donner tout ce qu'elle demāde-
roit. Elle donques induicte au parauant &
par sa mere, dist; Donne moy ici en vn plat la
telle de lehā Baptiste. Et le Roy fut mar-
ri: mais a cause du serment & de ceulx qui es-
toient assis a table avec luy, il commanda
qu'elle luy fust baillee. Et enudya de-
capiter lehan en la prison. Et fut la tēle
d'iceluy apportee en vn plat, & dōnce a la fil-
le, & elle la presēta a sa mere. Puis les dis-
ciples d'iceluy veindrent, & emporterent son
corps, & l'enseuelirent: & veindrent l'annon-
cer a Iesus.

Marc 6.d.21
Luc. 9.b.10

Laquelle chose quand Iesus
eut ouy, il se partit de là en vne nasselle pour
aller en vn lieu desert a part. Et quād les trou-
pes eurent ouy cela, elles se partirent des vil-
les, & le suyurent a pied. Adonc Iesus
forçant veit vne grande multitude, & eut cō-
passion d'eulx, & guarit les malades d'en-
tr'eulx. ¶ Et cōme le soir venoit, les disci-
ples veindrent a luy, disans, Ce lieu est desert,
& l'heure est desia passēe: donnē congē a ceste
multitude, a fin qu'ils s'en aillēt aux villages,
& achetēt des viures. Mais Iesus leur dist,
Ils n'ont pas besoing de s'en aller: dōnez leur
vous-meimes a manger. Eulx luy dirent,

Marc 6.c.32
Luc. 9.b.13
Ioh. 6.2.5

¶ Nous n'auōs ici que cinq pains & deux pois-
sons. Et il leur dist, Apportez-les moy ici.

Et apres auoir cōmandē que le peuple s'as-
sist sur l'herbe, il print les cinq pains & les
deux poissons, & leuāt les yeulx au ciel, grēdit
graces. & apres auoir rompu les pains, il les
donna aux disciples: & les disciples a la mul-
titude. Dont ils mangerēt tous, & furēt

- rassaiez: puis recueillirēt le résidu des pieces
 21 des pains douze corbeilles pleines. Et ceulx
 qui mangerent estoient environ cinq mille
 homes, sans les femmes & les petis enfans.
 22 ¶ Incontinent apres, Iesus contraignit ses di-
 seiples de monter a la nasselle, & de passer oul-
 tre deuant luy, cependant qu'il donneroit con-
 23 gé au peuple. Et quād il leur eut donné cō-
 gé, il mōta en la mōtaine pour estre a son pri-
 ué, a fin de prier. ¶ Le soir venu, il estoit là seul. Marc 6. f. 46.
Iehan 6. b. 26.
 24 Or la nasselle estoit ia au milieu de la mer,
 tourmētée des ondes: car le vēt estoit cōtraire.
 25 Et a la quatrieme veille de la nuit, Iesus
 veint a eulx, chemināt sur la mer: Lequel
 26 les disciples voyans cheminer sur la mer, fu-
 rent troublez, disans, C'est vn fantosme: & de
 27 crainte s'escrierent. Mais incontinēt le-
 sus parla a eulx, disant, Assurez vous, ce suis
 28 ie, ne craignez point. Et Pierre luy respon-
 D. dāt dict, Seigneur si c'est toy, cōmāde que i'ail
 29 le a toy sur les eaus. Il dict, Vien. Et Pier-
 re descēdu de la nasselle, chemina sur les eaus
 30 pour aller a Iesus. Mais voyāt le vēt fort
 il eut peur: & comme il commençoit a s'enfon-
 cer, il s'escria, disāt, Seigneur, sauue moy.
 31 Et incontinent Iesus estendit sa main, & le
 print, luy disant, Homme de petite foy, pour-
 32 quoy as-tu doubté? Et quād ils furent mōtez
 33 en la nasselle, le vēt s'appaifa. Lors ceulx
 qui estoient en la nasselle, veindrēt, & l'adore-
 rēt, disans, Vrayemēt tu es fils de Dieu.
 34 ¶ Puis estans passez oultre, ils veindrēt en la
 cōtree de Gēnesareth. Et quād les homes Marc 6. g. 45.
 35 de ce lieu-la l'eurent recogneu, ils enuoyerēt
 par toute la cōtree d'alécour, & luy presente-

rent tous ceulx qui auoyent mal. Et le
prioient que tant seulement ils touchassent
le bord de son vestement: & tous ceulx qui le
toucherent furent guaris.

CHAP. XV.

- 1 Les Apostres reprins de ne laver leurs mains.
- 2 Commandemēt & doctrines des hommes.
- 3 Scandale.
- 4 La plante qui sera arrachee.
- 5 L'aveugle conduisant l'aveugle.
- 6 Les choses souillantes l'homme.
- 7 Quelles choses partent du cœur.
- 8 La fille de la Chananee guarie.
- 9 Christ pour qui enuoye.
- 10 Pain des enfans.
- 11 Chiens.
- 12 Foy.
- 13 Christ seant en la montaigne guarit les malades.
- 14 Il rassale quatre mille hommes de sept pains. Il rend graces.

Marc 7. 2. 3

A Donc viennēt a Iesus des Scribes & Pharisieus, qui estoient de Ierusalē, disans, Pourquoi tes disciples outrepasēt-ils l'ordonnāce des anciens? car ils ne lauent point leurs mains quand ils prennent leurs repas.

Exod. 10. b. 18
deut. 10. b. 16
ephe. 6. a. 3
Exod. 21. c. 17
leuit. 10. b. 9
prou. 10. c. 10

Il respondit & leur dict, Et vous, pourquoy outrepassez-vous le commandemēt de Dieu par vostre ordonnāce? Car Dieu a commandē, disant, Honore ton pere & ta mere. Et, Qui maudira pere ou mere, meure de mort.

Isa. 29. d. 17

Mais vous dites, Quiconque aura dict a pere ou a mere, Tout don qui sera offert de par moy, sera a ton profit: Encores qu'il s'honore pere ou mere, sera hors de culpē. ainsi auez vous annulé le cōmandement de Dieu par vostre ordonnāce. Hypocrites, Esaie a bien prophetizē de vous, disant, Ce peuple s'approche de moy de sa bouche, & m'honore de leures: mais leur cœur est loing de moy. Mais ils m'honorēt pour neāt,

Marc 7. b. 14

enseignans pour doctrine les commandemens des hommes. ¶ Puis ayāt appellē les trou-

pes a

- pes à foy, il leur dict, Oyez & entendez.
- 11 Ce qui entre en la bouchen'est pas ce qui souille l'homme: mais ce qui sort de la bouche c'est ce qui souille l'homme. — Lors ses disciples s'approchans luy dirēt, N'as-tu pas cogneu que les Pharisiens ont esté scādalisēz quād ils ont
- 12 ouy ce propos? Il respondit, & dict, | Tou Jehan 11. 2. 2
- 13 te plante que mon Pere celeste, n'a point plantee, sera arrachee. Laissez-les, | ils sont Luce 6. 5. 39
- 14 aueugles conducteurs des aueugles. que si vn aueugle conduit vn aueugle, tous deux cher-rōt en la fosse. | Adōc Pierre respondant Matth 23. 17. 9
- 15 luy dict, Expose nous ceste similitude. Et Iesus dict, Vous aussi estes-vous encore sans
- 16 entendemēt? N'entendez-vous point encores que tout ce qui entre en la bouche, s'en
- 17 va au ventre, & est iectē au retraits? Mais les choses qui sortent de la bouche, partent du cœur, & ces choses-la souillent l'homme.
- 18 Car du cœur partēt | pensees malignes, meurtres, adulteres, paillaisies, larrecins, faulx témoignages, detractions. Ce sont ces choses qui souillent l'homme: mais manger sans auoir les mains lauees, ne souille point l'homme.
- 19 | Puis apres, Iesus sortant de là, s'en Matth 7. 2. 29
- 20 alla es quartiers de Tyr & de Sidon. | Et voici vne femme Chananee, partie de ces quartiers-la, s'escrita, disant, Seigneur fils de Dauid aye pitié de moy: ma fille est miserablement tourmētēe du diable. Mais il ne luy respondit mot. Lors ses disciples s'approchans le prierent, disans, Dōne-luy congē: car elle crie apres nous. Et il respondit, & dict, Je ne suis enuoyē sinon | aux brebis de la maisō d'Israel, qui sōt peries. Et eile veint, & l'ado-

ra, disant, Seigneur aide moy. Il luy 26
respondit, & dict, Il n'est pas bon de prendre
le pain des enfans, & le iecter aux petis chiens.

7 Tout-fois.
11, & de l'ait

Mais elle dict, Il est ainsi Seigneur: tou- 27
tesfois les petis chiens mangent des miettes
qui cheent de la table de leurs maistres.

Lors Iesus respondant luy dict, O femme, 28
ta foy est grande: ainsi te soit fait comme tu
veulx. Et des ce mefine instât sa fille fut gua-
rie.

Esai 35. b. 5

¶ Adonc Iesus se partât de là, veint 29
pres de la mer de Galilee: puis monta sur la
môtaigne, & s'assit là. Lors plusieurs trou- 30

pes veindrent a luy, | ayans avec eulx des boi-
teux, des aueugles, des muets, des manchots,
& plusieurs autres: lesquels ils meirent aux
pieds de Iesus: & il les guarit: Tellement
que le peuple s'esmerueilla, voyant les muets
parler, les manchots estre dispos, les boiteux 31
cheminer, & les aueugles veoir: & glorifia le
Dieu d'Israel.

Marc 8. a. 2

¶ Lors Iesus ayant ap- 32
pelé a soy ses disciples, dict, J'ay compassion
de ceste multitude: car il y a desia trois iours
qu'ils ne bougēt d'avec moy, & n'ont que mā
ger: & ie ne les veulx point réuoyer a icun, de
peur qu'ils ne defaillēt en chemin. Et ses
disciples luy dirēt, D'ou nous viēdroyēt au de 33
sert tāt de pains, pour rassasier telle multitude?

Et Iesus leur dict, Cobiē auez vous de pains?
Ils luy dirēt, Sept, & quelque peu de petis pois 34
sons. Adonc il cōmāda au peuple de s'assoir a
terre. Et ayāt prins les sept pains & les pois 5
sons, apres qu'il eut rēdu graces, les rōpit, & les 35
dōna a ses disciples, & les disciples a l'ap-
peuple.

Et en mangerēt tous, & furent rassasier,
& emporterent du residu des pieces de pain 37

38 sept corbeilles pleines. Or ceulx qui en auoyent mangé, estoient quatre mille homes,
39 sans les femmes & les petis enfans. Adonc Iesus, ayant donné congé a la multitude, monta en vne nasselle, & vint es marches de Magdala.

CHAP. XVI.

1 Les Pharisiens demandent quelque signe du ciel. 4 Le signe de Ionas. 6 Leuain des Pharisiens. 11 Leuain pour doctrine. 13 L'opiniõ qu'ha le peuple de Christ. 16 Les Apostres e confessent Iesus estre le Christ promis. 17 La foy est de Dieu. 18 La Pierre. 19 Les clefs. 20 Deslier. 21 Christ predit sa mort. 23 Pierre est appelle Satan. 24 Renoncer a foy. Porter la croix. 25 Perdre & sauuer sa vie. 27 Christ iuge.

1 **L**ors des Pharisiens & Sadduciés veindrēt la luy, & le tentans le requirēt qu'il leur monstrast quelque signe du ciel. Sus 11. c. 39
m. 19. s. b. 11
Luc 12. g. 14

2 Mais il respondit, & leur dict, Quand le soir est venu, vous dites, Il fera beau temps: car
3 le ciel est rouge. Et au matin vous dites, Il fera aujour d'huy tempeste: car le ciel malplaisant est rouge. Hypocrites, vous scauez bien iuger de l'apparence du ciel: & ne pouvez-vous iuger des signes des saisons?

4 La nation meschante & baïtarde demande signe, & signe ne luy sera donné sinon le signe de Ionas le prophete. Et les delaissāt s'en
5 alla. ¶ Et quand ses disciples furent venus oultre, ils auoyent oublié a prendre des

6 pains. Et Iesus leur dict, Aduisez, & vous

7 donez garde du leuain des Pharisiés & Sadduciés. Or ils pésoyent en eulx mesmes, disās, C'est pource que nous n'auõs point pris de pain

8 Et Iesus cognoissant cela, leur dict, Gens de petite foy, qu'est-ce que vous pensez en vous-mesmes, que vous n'auẽz point pris de pain

N'entendez-vous point encores, & ne vous sou-
 uenez plus des *cinq pains des cinq mille hom- B*
mes, & combien de corbeilles vous en re-
 cueillistes? *Ne des sept pains des quatre*
mille hommes, combien de corbeilles vous en
 recueillistes? Comment n'entendez-vous
 que ce n'est point touchant le pain que ie vous
 ay dict; Dōnez-vous garde du leuain des Pha-
 risiens & Sadduciens? Lors ils entendirēt
 qu'il n'auoit pas dict qu'ils se donnassent gar-
 de du leuain de pain, mais de la doctrine des
 Pharisiens & Sadduciens. *Et Iesus ve-*
nant es parties de Cefaree de Philippe, interro-
ga ses disciples, disant, Qui disent les homēs
que ie suis, moy Fils de l'homme? Et ils
 dirent, Les vns, Iehan Baptiste: les autres, E-
 lie: & les autres, Jeremie, ou vn des Prophe-
 tes. Il leur dit, Et vous qui dites-vous que
 ie suis? Simon Pierre respondāt dict, *Tu*
es le Christ le Fils du Dieu viuāt. Et Ie-
 sus respondāt luy dict, Tu es bien-heureux Si
 mō fils de Iona: car la chair & le sang ne te l'
 pas reuelé, mais mon Pere qui est es cieulx.
 Et ie te di aussi *que tu es Pierre: & sur ceste*
Pierre s'edifieray mō Eglise, & les portes d'en
fer n'aurōt point de force a l'encōtre d'elle.
 Et te dōneray les clefs du royaume des cieulx:
 & quoy que tu lies en terre, sera lié es cieulx:
 & quoy que tu deslies en terre, sera deslié es
 cieulx. Lors il commāda expressement
 a ses disciples qu'ils ne dissēt a personne qu'il
 fust Iesus le Christ. *¶ Des lors Iesus com-*
menca a declarer a ses disciples qu'il luy fal-
loit aller en Ierusalē, & souffrir beaucoup de
choses des Anciēs, & des principaulx Saerifi-

- rateurs, & des Scribes, & estre mis a mort, & resusciter au troisieme iour. Adôc Pierre l'ayant prins a part, commença a le tancer, disant, Seigneur, aye pitié de toy, ceci ne t'aduendra point. Luy se retournant dict a Pierre, Va arriere de moy Satan, tu m'es en scandale: car tu n'entens point les choses qui sont de Dieu, mais les choses qui sont des hommes.
- 24 Lors Iesus dict a ses disciples, | Si aucun veut venir apres moy, qu'il renonce soy-mesme, & charge sur soy sa croix, & me suyue.
- 25 | Car quicôque voudra sauuer son ame, la perdra: & quiconque perdra son ame pour l'amour de moy, la trouuera. Car que profite-il a l'homme s'il gaigne tout le monde, & qu'il face perte de son ame? ou que donnera l'homme en recompense de son ame?
- 27 Car le Fils de l'homme viendra en la gloire de son Pere avec ses anges: | & lors il rendra a chacun selô ses œuures. | Je vous di en verité qu'il y en a aucuns de ceulx qui sont ici presens, qui ne gousteront point la mort iusqu'a tant qu'ils ayent veu le Fils de l'homme venir en son regne.

CHAP. XVII.

1 Transfiguration de Christ. 2 Christ doit estre ouy de D'Elle. 3 & de Iehan B. priste. 4 Le lunatique guari. 5 Incredulité des Apostres. 6 La puissance de la foy. 7 Oraison & leusue. 8 & 9 Christ prédit sa passion. 10 & 11 Il paye le tribut. 12 Les enfans sont fracs.

- 1 **L**a sixieme iour apres, Iesus print Pierre & Iaques & Iehan son frere, & les mena en vne haulte môtagne a part. Et fut transfiguré en leur presence: & sa face resplendit comme le soleil, & ses vestemens deueindrent blancs comme la lumiere. Et voi-

Sus 10. d. 17
marc 8. d. 14
Iuc 9. c. 11. &
24. l. 17
Sus 10. d. 17
marc 8. d. 14
Iuc 9. c. 14. &
27. g. 19
Iehan 11. d. 6

Psa. 61. d. 19
rom. 1. a. 6
Marc 9. a. 2
Iuc 9. d. 17

Marc 9. a. 2
Iuc 9. d. 14

ci, ils veirent Moÿse & Elie parlans avec luy.

Adonc Pierre print la parole, & dict a le-
sus, Seigneur, il est bon que nous soyons ici:
si tu veulx, faisons ici trois tabernacles, vn
pour toy, & vn pour Moÿse, & vn pour E-
lie. Et comme il parloit encores, | voicy

vne nuee resplendissante qui les enõbra: puis
voila vne voix qui veint de la nuee, disant,
C'est-cimon Fils bien aimé, auquel i'ay prins
mon bon plaisir: escoutez-le. Ce qu'ay-
ans ouy les disciples, cheurent sur leur fa-
ce en terre, & craignirent grandement.

Adonc Iesus veint, & les toucha, leur disant,
Leuez vous, & ne craignez point. Et

esleuans leurs yeulx ils ne veirent personne
sinon Iesus tout seul. ¶ Et comme ils de-
scendoyent de la montaigne, Iesus leur com-
manda, disant, Ne dites a personne la vi-
sion, iusques a tant que le Fils de l'homme
ressuscite des morts. | Et ses disciples

l'interroguerent, disans, Pourquoy donc di-
sent les Scribes qu'il faut | qu'Elie vienne
premieremēt? Et Iesus respondant leur

dict, De vray Elie viendra premierement,
& resablira toutes choses. Mais ie

vous di qu'Elie est desia venu, & ne l'ont
point cogneu: mais ont fait de luy tout ce
qu'ils ont voulu. ainsi aussi le Fils de l'hom-
me souffrira par eulx. Adonc les disci-
ples entendirent que c'estoit de Iehan Ba-
ptiste qu'il leur auoit parlé. ¶ Et quand

ils furent venus vers le peuple, vn hom-
me veint a luy s'agenouillant deuant luy,
Et disant, Seigneur aye pitié de mon

fils: car il est lunatique, & est miserable-

gus 7. d. 7

2. pier. 1. d. 17

Marc 9. b. 11

Malach. 4. b. 5

Isa 40. 3. 14

Marc 16. c. 7

Luc 19. c. 37

ment affligé : car souuent il chet au feu , &
 16 souuent en l'eau. Et ie l'ay presenté

a tes disciples, & ne l'ont peu guarir.
 17 Et Iesus respondant dict, O nation incredu-
 le & de trauers, iusques a quand seray-ie
 avec vous? iusques a quand finalement vous
 supporteray-ie? amenez-le moy ici.

18 Et Iesus menaca le diable, lequel fortit hors
 d'iceluy : & des ce mesme instant l'enfant

19 fut guarir. Adonc les disciples vein-
 drent a part a Iesus, & dirent, Pourquoi
 20 ne l'auons-nous peu iecter hors? Et

Iesus leur dict, A cause de vostre increduli-
 té. | car certainement ie vous di que si vous LUC 17. b. 6.
 auez foy cōme est un grain de moustarde, vous
 direz a ceste montaigne, Trauerse d'ici là: &
 elle traueraera : & rien ne vous sera impos-
 sible.

Mais ceste sorte de diables ne sort
 D point sinon par oraison & ieiune.

22 ¶ Et comme ils conuersoyent en Galilee, Soubs 20. b. 11
 Iesus leur dict, Il aduiendra que le Fils de marc 9. c. 31
 l'homme sera liuré es mains des hommes, Luc 9. b. 44, 48
 23 24. a. 7

Et le mettront a mort : mais au troi- 21 Conuer-
 sieme iour il ressuscitera. Et en furent gran- seyent. ou. re-
 24 dement contristez. ¶ Et quand ils fu-
 rent venus en Capernaum, ceulx qui rece-
 uoyent les didrachmes veindrent a Pierre,

& luy dirent, Vostre maistre ne paye-il pas
 25 les didrachmes? Il dit, Ouy. Et quand
 il fut entré en la maison, Iesus l'auanca,

& luy dict, Simon, que t'en semble? les rois
 de la terre de qui prennent-ils les tributs
 ou imposts? est-ce de leurs enfans, ou des estrā-
 ges? Pierre luy dict, Des estrāges. Iesus luy
 26 dict, Les enfans donc sont francs. Mais a

27

fin que nous ne les scādaliziōs, va-t'en a la mer & iette le hamecō: & pren le premier poisson qui montera: & quand tu luy auras ouuert la gueule, tu trouueras vn statere: pren-le, & leur donne pour moy & pour toy.

CHAP. XVIII.

1 Le plus grand au royaume des cieulx. 2 Il conuient estre comme petis enfans. 3 Humilite. 4 Receuoir le petit au nom de Christ. 5 Ne scandalizer. 6 Scandaliser.

7 Du pied ou de la main, ou de l'œil scandalisant. 8 Enseigner les petis. Les ange des petis. 9 Christ pourquoy venu. 10 La brebis esgaree. 11 Correction fraternelle. 12 Excommunication. 13 Deux ou trois assemblez au nom de Christ. 14 & 15 Pardonner a son frere. 16 Similitude d vn roy demandant conte a ses seruiteurs.

larc 9. f. 31
2c 9. r. 46

EN ceste mesme heure les disciples vindrent a Iesus, disans, Qui est le plus grand au royaume des cieulx? Et Iesus ayant appelle a soy vn petit enfant, le mit au milieu d'eulx, Et dict, le vous di en verité que si vous n'estes conuertis & faicts come petis enfans, vous n'entrerez point au royaume des cieulx. Parquoy quiconque se fera humilié soy-mesme comme est ce petit enfant, est cestuy-la qui est le plus grand au royaume des cieulx. Et quiconque recoit vn tel petit enfant en mon nom, me recoit.

mbi 19. b. 14
col. 14. d. 20

Mais quiconque scandalize vn de ces petis qui croyent en moy, il luy vaudroit mieulx qu'on luy pendist vne meule d'asne au col, & qu'il fust plōgé au profond de la mer. Malheur au monde a cause des scandales. car il est necessaire que scandales aduiennent: toutefois malheur a l'homme par qui scandale aduient.

arc 9. f. 42
c 17. a. 1

Que si ta main ou ton pied te fait choper, coupe-le, & le iecte arriere de toy: car mieulx te vault entrer boiteux ou manchot en la vie,

s 5. e. 30
uc 9. f. 41

- qu'auoir deux mains ou deux piedz, & estre ie-
 9 té au feu eternal. Et si ton œil te fait cho-
 B pet, arrache-le, & le iecte *arriere* de toy : car il
 te vault mieulx entrer borgne en la vie, qu'a-
 10 uoir deux yeulx, & estre iecté en la gehéne du
 feu. Prenez garde que vous nemesprifiez
 vn de ces petits: car ie vous-di | que leurs an-
 ges voyent tousiours es cieulx la face de mon
 11 Pere qui est es cieulx. | Car le Fils de l'hô-
 me est venu pour sauuer ce qui estoit peri. Luc 19. b. 10
- 12 | Que vous semblez si vn homme ha cent bre-
 bis, & qu'il y en ait vne esgaree, ne laisse-il pas
 le quatre vingts & dixneuf, & s'en va aux mô-
 13 taignes chercher celle qui est esgaree? Et
 s'il aduient qu'il la trouue, ie vous di en veri-
 té qu'il ha plus de ioye d'elle que des quatre
 vingts & dixneuf qui n'ôt point esté esgarees. Luc 1. a. 9
- 14 Aussi n'est-ce pas la volonté de vostre Pere
 qui est es cieulx, qu'aucun de ces petis perisse.
 15 | Que si ton frere a peché enuers toy, va & le
 repren entre toy & luy seul: s'il t'escoute, tu
 16 as gaigné ton frere: Mais s'il ne t'escou-
 te, prens-en avec toy encores vn ou deux: a fin
 | qu'e labouche de deux ou de trois tesmoings
 17 toute parolle soit ferme. Que s'il ne dai-
 gne les escouter, di-le a l'Eglise: & s'il ne dai-
 gne escouter l'Eglise, qu'il te soit comme
 18 | payé & peager. | Ie vous di en verité
 que quoy que vous liez sur la terre, sera lié
 au ciel: & quoy que vous desliez sur la terre, se-
 19 ra deslié au ciel. Derechef ie vous di que
 si deux d'entre vous s'accordent sur la ter-
 re de toute chose qu'ils demanderont, il leur
 • sera fait de mô Pere qui est es cieulx. Car
 là ou il y en a deux ou trois assemblez en mon

9 *serpue.*
 ou avec vn
 œil

11 *Psalm. 11. b. 8*

11 *Luc 19. b. 10*

12 *Luc 1. a. 9*

15 *Leuit. 19. d. 17*
eccl. 1. a. 1. q.
 19. b. 13

16 *Luc 17. a. 9*
 18. 5. d. 18

17 *Deut. 19. d. 19*

Le h. 3. b. 17

1. cor. 11. a. 2

heb. 10. c. 18

C

1. Cor. 6. c. 9

1. thess. 5. d. 14

1. h. 10. c. 13

Luc 17.2.4

nom, ie suis là au milieu d'eulx. Lors 21.
Pierre s'approcha de luy, & dict, Seigneur,
iusques a cōbien de fois mon frere pechera-il
cōtre moy, & ie le luy quictiray: / sera-ce iusqu'a
sept fois? Iesus luy dict, lo ne te di point 22
iusqu'a sept fois, mais iusqu'a sept fois septāt.

Pourtant le royume des cieulx est compa- 23
ré a vn roy, lequel voulut faire cōpte avec ses
seruiteurs. Et quand il eut commencé a 24
faire cōpte, on luy en presenta vn qui luy deb-
uoit dix mille talēs. Et d'autāt qu'iceluy 25
n'auoit dequoy payer, son seigneur cōmanda
que luy & sa femme, & ses enfans, & tout ce
qu'il auoit fust vëdu, & que la dette fust payee.

Parquoy ce seruiteur se iectāt en terre, le sup 26
plioit, disant, Seigneur vsc de patience enuers D
moy: & ie te payeray tout. Adonc le sei- 27
gneur de ce seruiteur esmē de cōpassiō le las-
cha, & luy quicta la dette. Mais quād ce ser 28
uiteur fut parti, il trouua vn de ses cōpagnons
en seruice, qui luy debuoit cēt deniers: lequel
il faist, & l'estragloit, disāt, Paye moy ce que
tu me dois. Et son cōpagnon se iectāt a ses 29
pieds, le prioit, disant, Vsc de patience enuers
moy, & ie te payeray tout. Mais il n'en 30
voulut riē faire: ains s'en alla, & le meit en pri-
son, iusqu'a tant qu'il eust payé la dette.

Voyās les autres cōpagnons ce qui auoit esté 31
faict, ils furent fort marris: & s'en veindrēt, &
declarerēt a leur seigneur tout ce qui auoit e-
sté faict. Lors son seigneur l'appela a soy. 32
& luy dict, Meschāt seruiteur, ie t'ay quicté tou-
te ceste dette, pource que tu m'en as prié:

Ne te falloit-il pas aussi auoir pitié de 33
ton compagnon seruiteur, ainsi que i'auoye

34 au pitié de toy? Adonc son seigneur cour
roucé le bailla aux fergés, iusqu'a-ce qu'il luy
35 eust payé tout ce qui luy estoit deu. Ainſi
vous fera mon Pere celeſte, ſi vous ne pardonnez
de cœur chaſcun a ſon frere ſes fautes.

C H A P. X I X.

1 Malades guaris. 2 De repudier ſa femme. 7 Lettre
de diuorce. 12 Chaftez. 3 Impoſition des mains avec
priere. 14 Peſti enfans. 16 Poſſeſſion de la vie eternalle.
17 Garder les commandemens. 21 Parfait. Vendre ſon
bien. Threſor au ciel. 23 Le riche. 29 Delaiſſer tout pour
ſuyre Chriſt.

A Dueint que quand Ieſus eut achené ces Marc 10. b. 2
propos, il ſe partit de Galilee, & veint es
quartiers de Iudee par l'autre coſté du
2 Iourdain. Et grandes troupes de gés le ſuyui-
3 rent, & là il les guarit. ¶ Lors des Phari-
ſiens veindrent a luy, le tentans, & luy diſans,
Est-il loiſible a l'homme de repudier ſa fem-
4 me pour quelque cauſe que ce ſoit? Le-
quel reſpondant leur diſt, N'avez-vous point Gen. 1. d. 17
leu que le Createur des le commencement les
5 feit maſle & femelle? Et qu'il diſt, ¶ Pour Gen. 2. d. 12
1. cor. 6. d. 16
ephe. 5. g. 2
ceſte cauſe l'homme delaiſſera pere & mere,
& ſ'adiindra a ſa femme, & deux ſeront vne
6 chair? Par ainſi ils ne ſont plus deux, mais
font vne chair. que l'homme dōc ne deſioigne
7 ce que Dieu a conioinſt. Ils luy dirent,
Pourquoy donc ¶ Moyſe a-il cōmandé de bail Deut. 17. a. 1
8 ler la lettre de diuorce, & la repudier? Il
leur diſt, C'eſt que Moyſe pour la durezza de vo-
ſtre cœur vous a permis de repudier vos fem-
mes: mais du cōmencement il n'eſtoit pzs ain-
9 ſi. Or ie vous di que quicōque repudiera Sus 5. 2. 12
Marc 10. b. 1
Luc 16. d. 11
1. cor. 7. b. 2
10 ſa fême, ſinō pour paillardie, & ſe marier a
vne autre, il cōmet adultere: & qui ſe fera ma

rié a celle qui est repudiee, il commet adulte-
re. Ses disciples luy disent, Si tel est l'as-
faire de l'homme avec la femme, il n'est point
expedient de se marier. Mais il leur dict, **11**
Tous ne sont pas capables de cela, mais ceulx
auxquels il est donné. Car il y a des cha-
strez qui sont ainsi nez du ventre de leur mere:
& y a des chastrez qui sont chastrez par les hô-
mes: il y a aussi des chastrez qui se sont cha-
strez eulx-mesmes pour le royaume des cieux.
Qui peut comprendre ceci, le comprenne.

¶ Alors luy furent presentez des petis enfans, **13**
a fin qu'il meist les mains sur eulx, & qu'il
priast: & les disciples les tancerent. Mais **14**
Iesus leur dict, Laissez les petis enfans, & ne
les empeschez point de venir a moy: car a tels
est le royaume des cieulx. Et ayant mis **15**
les mains sur eulx, il se partit de là. ¶ Et **16**
voici, quelcun s'approchant, luy dict, Bon mai-
stre, quel bien feray-ie a fin que j'aye la vie-
ternelle? Il luy dict, Pourquoi m'appel-
les-tu bon? il n'y a nul bon qu'un, *ascavoir* Dieu
que si tu veulx entrer a la vie, garde les cōman-
demens. Il luy dict, Quels? Et Iesus luy **18**
dict, | Tu netueras point, Tu ne cōmettras point
adultere, Tu ne desrobberas point, Tu ne diras
point faulx tesmoignage, Honore ton pe-
re & ta mere: & Tu aimeras ton prochain cō-
me toy-mesme. Le ieune homme luy dict, **20**
J'ay gardé toutes ces choses des ma jeunesse:
que me default-il encore? Iesus luy dict, **21**
Si tu veulx estre parfait, va, & ven ce que tu
as, & le dōne aux paoures: & tu auras vn thre-
sor au ciel. & vien & me suy. Et quand le **22**
ieune homme eut ouy ceste parolle, il s'en al-

Mat. 23. a. 1
marc. 10. b. 17
luc. 18. c. 15

Mat. 10. b. 17
luc. 18. d. 18

Mat. 10. c. 17

10. Que me de-
fault-il &c.
ou. de quoy
ny. le enco-
res fault-il

la tout triste: car il auoit beaucoup de biens.

23 Adonc Iesus dict a ses disciples, le vous di en verité qu'un riche entrera difficilement au roy-

24 aume des cieulx. Et derechef ie vous

25 Di, qu'il est plus facile qu'un chable passe par le pertuis d'une aiguille, qu'un riche entre au

14. c. ad. 20
chamaron

26 royaume de Dieu. Ces choses ouyes, les disciples s'estoierent fort, disans, Qui est-ce donc

27 qui peut estre sauué? Et Iesus les regardant, leur dict, Quant aux hommes, cela est impossible: mais quant a Dieu, toutes choses sont

28 possibles. ¶ Adonc Pierre respondit luy dict, Voici, nous auons tout delaisié, & t'auons

Marc 10. d. 18
uc 11. c. 12.

29 suyui: que nous en sera-il donc? Iesus leur dict, le vous di en verité que vous qui m'aués

30 suyui en la regeneration, quand le Fils de l'homme sera assis au throne de sa maiesté,

vous aussi di-je serez assis sur douze thrones,

Luc 11. c. 30

31 iugeans les douze lignees d'Israel. Et qui conque aura delaisié maisons, ou freres, ou

32 sœurs, ou pere, ou mere, ou femme, ou enfans, ou champs pour mon nom, il en recevra cent

33 fois autant, & heritera la vie eternelle.

34 Mais plusieurs qui sont premiers, seront derniers: & les derniers seront premiers.

Soubs 10. l. 26
Marc 10. f. 31
Luc 11. l. 30

CHAP. X X.

1 Ouuriers en la vigne 15 Oest maling. 18 Christ predit sa passion. 19 Demandé de la femme de Zebedee, touchant ses deulx filz. 28 Christ nostre ministre & redempteur. 30 Deulx auengles guaris.

1 Car le royaume des cieulx est semblable a un pere de famille, lequel est sorti in-

2 continet au point du iour pour louer des ouuriers pour sa vigne. Et quand il eut ac-

3 cordé avec les ouuriers a un denier pour iour, il les enuoya a sa vigne. Puis estant soni

enuirō les trois heures, il en veit d'autres qui
 estoient oiseux au marchē: Ausquels il 4
 dict, Allez vous-en aussi en ma vigne, & ie
 vous doneray ce qui sera de raisō. Et ils s'y
 en allerēt. Puis il sortit derechef enuirō six &
 neuf heures, & feit de mesme. Et environ 6
 onze heures il sortit, & en trouua là d'autres
 qui estoient oiseux: ausquels il dict, Pourquoi
 vous tenez-vous ici tout le iour oiseux?
 Ils luy disent, Pource que persōne ne nous a 7
 louez. Il leur dict, Allez vous-en aussi en ma vi-
 gne, & vous receurez ce qui sera de raison.
 ¶ Quand le soir fut venu, le maistre de la vi- 8
 gne dict a son receueur, Appelle les ouuriers,
 & leur paye leur loyer: commencent depuis
 les derniers iusqu'aux premiers. Adonc 9
 quand ceulx qui estoient venus enuirō onze heu-
 res furent arriuez, ils receurēt vn chascun vn
 denier. Quand les premiers furent venus, 10
 ils cuidoyent plus receuoir: mais ils receurent
 aussi chascun vn denier. Et l'ayās receu, 11
 murmuroyent contre le pere de famille:
 Disans, Ces derniers ici n'ont besongné qu'- 12
 vne heure, & tu les as faicts pareils a nous,
 qui auons porté le fais du iour & le haste,
 Et il respondit a l'vn d'eulx, & dict, Compa- 13
 gnon, ie ne te fay point de tort: n'as-tu pas ac-
 cordé avec moy a vn denier? Pren ce qui 14
 est tien, & t'en va: mais ie veulx doner a ce der-
 nier autant comme a toy. Ne m'est-il pas 15
 loisible de faire ce que ie veulx de mes biens?
 Ton œil est-il maling de ce que ie fais bon?
 ¶ Ainsi les derniers seront premiers: & les 16
 premiers, derniers. ¶ car plusieurs sōt appelez,
 mais peu sont esleus. ¶ Et Iesus montant 17

Luc 19. d. 39
 Marc 10. e. 31
 Luc 13. f. 30
 Ionhs 12. b. 14
 Marc 10. e. 32
 Luc 11. e. 41

- en Ierusalem; print a part sur le phomin ses
 18 douze disciples, & leur dist, Voici, nous
 C môtons en Ierusalem, & le Fils de l'hôme se-
 ra livré aux principaux Sacrificateurs & aux
 19 Scribes, & ils le condamneront a mort: | Et leb. ii. f. 21
 le liureront aux Gétils pour s'en moquer, & le
 fouetter, & crucifieront au troisieme iour
 20 il ressuscitera. | Adonc la mere des fils Marc 10. c. 36
 de Zebedee véint a luy avec ses fils, l'enclinât,
 21 & luy demandant quelque chose. Et il luy
 dist, Que veulx-tu? Elle luy dist, Ordonne que
 mes deux fils qui sont ici, soyent assis en ton
 royaume, l'un a ta dextre, & l'autre a ta fen-
 22 stre. Et Iesus respondant dist, Vous ne sca-
 vez que vous demandez: pouvez-vous boire la
 coupe que ie boiray, & estre baptizez du bap-
 tisme dequoy ie seray baptizez? Ils luy disent,
 23 Nous le pouons. Et il leur dist, De vray
 vous boirez ma coupe, & serez baptizez du ba-
 ptisme duquel ie seray baptizez: mais seoir a
 ma dextre ou a ma fenestre, ce n'est point a
 moy de le donner, mais sera donné a ceulx aus-
 24 quels il est appareillé de mô Pere. | Les dix Marc 10. g. 44
 D autres ayâs ouy cela, furent mal-contens des Luc 21. 2. 25.
 25 deux freres. Parquoy Iesus les appela a
 soy, & dist, Vous scauez que les princes des na-
 tions les maistrisent: & les grâs vsent d'autho-
 26 rité sur iceulx. Mais il ne sera point ain-
 si entre vous: ains quicôque voudra estre grad
 27 entre vous, soit vostre valet. Et quicôque
 voudra estre premier être vous, soit vostre ser-
 28 uiteur. Tout ainsi que le Fils de l'hôme n'est Phillip. 2. a. 9
 point venu pour estre serui, mais pour seruir,
 & donner sa vie en rancô pour plusieurs. Marc 10. g. 45
 29 ¶ Et comme il se partoyent de Iericho, Luc 18. f. 35.

grande troupe le suyuit. Et voiei, deux 10
 aucugles assis pres du chemin, ayās ouy que
 Iesus passoit, crierent, disans, Seigneur fils de
 Dauid aye pitié de nous. Et la troupe les 11
 tanca, a fin qu'ils se teussent: mais ils crioyent
 tant plus, disans, Seigneur fils de Dauid aye
 pitié de nous. Et Iesus s'arrestant les ap- 12
 pela, & dist, Que voulez-vous que ie vous face?
 Ils luy disent, Seigneur, que nos yeulx 13
 soyent ouuers. Et Iesus meu de compas- 14
 sion toucha leurs yeulx: & incontinent leurs
 yeulx recouurerēt la veue: & ils le suyurent.

CHAP. XXI.

7 Christ sur l'asnesse entre en Ierusalem. 12 Les vendeurs
 chassés du temple. 17 Maison d'oraison. 18. Enfans sou-
 haltans prosperite a Christ. 19 Figulier seiche. 22 Ora-
 son en foy. 23 Christ interrogue de son authorite. 25 Bap-
 tesme de Iehan. 31 Qui sont ceulx qui font la volonte de
 Dieu. 32 Les peagers & passardes. Les Iuis n'ont
 point creu a Iehan. 33 Similitude du pere de famille qui
 plā a vne vigne. 34 Le fils occis par les laboureurs. 42 La
 pierre angulaire. 43 Les Iuis reiectez, & le Gētils recens-

ET quand ils furent pres de Ierusalem, &
 qu'ils furent venus en Beth-phagé au
 mōt des Oliuiers, lors Iesus enuoya deux
 disciples, Leur disant, Allez au village
 qui est vis a vis de vous, & incontinēt vous trou-
 uerez vne asnesse liee, & vn asnon avec elle:
 desliez-ies, & me les amenez. Que si aucun
 vous dit quelque chose, dites que le Seigneur
 en ha a faire: car incontinent il les enuoyera.

Or tout cela se faisoit a fin que fust ac-
 cōplie ce qui a esté dist par le Prophete, disant,
 | Dites a la fille de Sion, Voici ton Roy
 qui vient a toy debonnaire, & montē sur vne
 asnesse & le petit asnon de celle qui est soubz
 le ioug. ¶ Les disciples donc s'en allerent,
 & firent

Mat. 21. 1-11.
 Luc. 19. d. 29.

Luc. 2. d. 17
 Luc. 9. b. 9
 Luc. 12. b. 48

Et feirent ainsi que Iesus leur auoit ordonné.

7 Et amenerent l'asnesse & l'asné, & met-
rent leurs vestemens dessus, & le feirēt assoir
8 sur iceulx. Adonc grande multitude

de peuple estendirent leurs robes par le che-
min, & les autres coupoient des rameaux
des arbres & les estendoyēt par le chemin.

9 Et le peuple qui alloit deuant & qui suyuoit,
crioit, disāt, Hosanna le fils de Dauid: beniect
soit celuy qui vient au nom du Seigneur, Ho-
10 sanna *uy qui es es treshaults lieux.* Et

quand il fut entré en Ierusalem, toute la cité
11 fut esmeue, disant, Qui est cestuy-ci? Et
le populaire disoit, C'est Iesus le Prophete de

12 Nazareth en Galilee. ¶ Et Iesus entra au
tēple de Dieu, & chassa tous ceulx qui vėdoy-
ent, & schetoyēt au temple: & renuersa les ta-

bles des changeurs, & les selles de ceulx qui
13 vendoyent des pigeons: Et leur dict, Il

est escript, | Ma maison sera appelee maison
d'oraison: | mais vous en auez fait vne cauer-
14 ne de brigans. ¶ Adonc des aueugles &

des boiteux veindrent a luy au tēple, & il les
15 guarit. Mais quād les principaulx Sacri-

ficateurs & les Scribes eurent veu les merueil-
les qu'il auoit faictes, & les enfans crians au
temple, & disans, Hosanna le Fils de Dauid:

16 ils en furent courroucez, Et luy dirent,
Ois-tu ce que ceulx-ci disēt? Et Iesus leur dict,

Ouy, ne leustes-vous iamais, | Tu as accompli
la louange par la bouche des enfans, & de
17 ceulx qui tettent? ¶ Et les ayāt laissez il

fortit hors de la ville, pour s'en aller en Bethanie
18 & se logea là. Or le matin cōme il retour-

19 noit en la ville il eut faim. | Et voyāt vn fi-

Marc 11. b. 11
Iuc 10. g. 46
Ioh. 2. c. 13
Deut. 14. c. 16

Isaie 56. c. 7
Ierem. 7. b. 11
Marc 11. c. 17
Iuc 19. g. 49

Pse. 134. 9

Marc 11. b. 11

guier qui estoit sur le chemin, il s'y adressa, & n'y trouua rien sinon des fueilles seulement: & luy dict, Que plus ne naisse aucun fruit de t'oy a iamais. Et incontinent le figuier seicha.

Les disciples ayans veu cela s'esmerueillirent, disans, Comment est le figuier incontinent deuenu sec? Et Iesus respondant leur dict, Ie vous di en verité, pourueu que vous ayez foy, & que ne soyez point en doute, non seulement vous ferez ce qui a esté fait au figuier, mais aussi si vous dites a ceste môtaigne, Oste toy & te iecte en la mer: il sera fait. | Et

quoy que vous demandiez en oraisôn, vous l'obtiendrez en croyant. ¶ Puis quand il fut

venu au temple, les principaulx Sacrificateurs & les Anciës du peuple veindrent a luy comme il enseignoit, & dirent, De quelle autorité fais-tu ces choses? & qui est celuy qui t'a donné ceste autorité? Iesus respondant leur dict, Ie vous interrogeray aussi d'une chose, C laquelle si vous me dites, ie vous diray aussi de quelle autorité ie fay ces choses. Le baptême de Iehan d'ou estoit-il? du ciel, ou des hommes? Or ils disputoyent en eulx mesmes, disans, Si nous disôs, Du ciel: il nous dira, Pourquoi donc n'avez-vous point creu a luy?

Et si nous disons, Des hommes: nous craignons le populaire: | car tous tiennent Iehan pour Prophete. Adonc ils respondirent a Iesus, disans, Nous ne scauons. Et luy aussi leur dict, Ie ne vous di point aussi de quelle autorité ie fay ces choses. ¶ Mais que vous semble? Vn homme auoit deux fils: & venant au premier, luy dict, Mon fils va t'en & besongne aujourd'huy en ma vigne. Iceluy respondât dict, Ie n'y veulx point aller.

Mat 7. 2. 7
 Marc 11. c. 14
 Ich. 11. b. 7
 1. Ieh. 3. d. 11
 Marc 1. d. 17
 Luc 10. 2. 1

Sus 14. 2. 5
 Marc 6. c. 10

- 30 mais puis apres s'estant repëti il y alla. Puis
veint a l'autre, & luy dict de mesme. Lequel
respondit, & dict, Seigneur i'y vay. mais il n'y
31 alla point. Lequel de ces deux feit la volôté
du pere? Ils luy disët, Le premier. Iesus leur dict
le vous di en verité que les peagers & les pail-
lards vont deuât vous au royaume de Dieu.
- 32 Car le hã est nu a vous par la voye de iusti-
ce, & vous nel' auez point creu: mais les pe-
agers & les pailles l'ont creu, & vous, apres
auoir veu cela, ne vous estes point repëtis pour
33 le croire. ¶ Escoutez vne autre similitude. Esai. 5. a. 1. b. 9
Ierem. 2. d. 21
Marc 11. a. 2
Iuc 20. b. 9
Il y auoit vn pere de famille qui plãta vne vi-
gne, & l'environa d'vne haye, & creusa en icel-
le vn pressoir, & y edifia vne tour: puis la loua
34 a des laboureurs, & s'en alla dehors. Or la
D faiso des fruiçts estãt prochaine, il enuoya ses
seruiteurs aux laboureurs pour en receuoir
35 les fruiçts. Et les laboureurs ayãs prins ses
seruiteurs, en blesserët l'vn, & occirët l'autre,
36 & lapiderent l'autre. Derechef il enuoya
d'autres seruiteurs en plus grãd nõbre que les
37 premiers: & ils leur feirët de mesme. Fina-
lement il enuoya vers eulx son fils, disant, Ils
38 porterõt reuerence a mon fils. Mais quand
les laboureurs veirent le fils, ils dirent entr'-
eulx, ¶ Cestuy-ci est l'heritier, venez, mettons-
le a mort, & nous saisissons de son heritage. Soubz 16. a. 9
& 17. a. 1
Ieh. 11. g. 53
- 39 Et l'ayãs prins, le iecterët hors de la vigne,
40 & le tuerët. Quãd dõc le seigneur de la vi-
gne sera venu, que fera-il a ces laboureurs-la?
- 41 Ils luy disent, Il les destruira malheureu-
sement comme meschans, & louera sa vigne
a d'autres laboureurs qui luy rendront les
42 fruiçts en leurs saisons. ¶ Et Iesus leur.

ale 18.d. 16
 se au. 17. c. 22
 ces 4. b. 11.
 rom. 9. g. 31
 pler. 1. b. 7

dict, Ne leustes-vous iamais es Escriptions? La pierre que les edifiens ont reiectee, est faite le principal du coing. Ceci est fait par le Seigneur, & est chose de merueille deuant nos yeulx. Pourtant vous di-ie que le royaume de Dieu vous fera osté, & sera donné a vn peuple qui rapportera les fruiçts d'iceluy.

Or celuy qui cherra sur ceste pierre, sera froissé, & elle brisera celuy sur qui elle cherra. Et quâd les principaulx Sacrificateurs & les Pharisiens eurent ouy ses similitudes, ils cogneurét qu'il parloit d'eulx. Et cherechans de l'empoigner, ils craignirent le populaire, pource qu'on le tenoit cômme Prophete.

CHAP. XXII.

1 La similitude des nopces. 9 Vocation des Gentils. 12 Robbe nuptiale. 17 A qui le tribut. 18 Les Sadducens interroguent Christ de la resurrection. 31 Dieu, le Dieu des viuans. 36 Le grand commandement de la Loy. 37 Amour de Dieu. 39 Amour du prochain. 41 Christ interrogue les Pharisiens touchant le Messias.

Luc 14. d. 16
 apoc. 19. b. 9

Ors iesus respondant, leur parla derechef en similitudes, disant, Le royaume des cieulx est semblable a vn roy qui feit les nopces de son fils: Et enuoya ses seruiteurs pour appeler ceulx qui auoyent esté conuiez aux nopces: mais ils n'y voulurent point venir. Derechef il enuoya d'autres seruiteurs, disant, Dites a ceulx qui estoient conuiez, Voici, j'ay appareillé môd' d'isner: mes taureaux & mes bestes engraissees sont tuees, & tout est prest: venez aux nopces. Mais iceulx n'en tenâs compte, s'en allerent, l'vn a sa metairie, & l'autre a sa marchandise. Et les autres prindrent ses seruiteurs, & les outragerent, & les tuerent. Quâd le roy l'entē-

dit, il fut courroucé: & y enuoya ses gendarmes, & ruina ces homicides-la, & brusta leur ville. Alors dict a ses seruiteurs, Or biē, les nopces sont apprestees, mais ceulx qui estoyēt conuiez, n'en ont pas esté dignes. Allez dōc aux carrefours des chemins; & tous ceulx que vous trouuerez, appelez-les aux nopces.

10 Adonc ces seruiteurs sortirent aux chemins, & assemblerēt tous ceulx qu'ils trouuèrent, tant bons que mauuais, tellement que le lieu des nopces fut rempli de gens assis a table.

11 Et le roy y estant entré pour veoir ceulx qui estoyent assis a table, veit là vn homme qui n'estoit pas vestu de robe de nopces.

12 Et luy dict, Ami, comment es-tu entré ici sans auoir la robe de nopces? Et il eut la bouche close.

13 Adonc le roy dict aux seruiteurs, Liez luy les pieds & les mains, & le iectez es tenebres de dehors: là y aura pleur

14 & grincemēt de dens. Car plusieurs sont appelez, mais peu sont esleus.

15 ¶ Alors les Pharisiens s'estans retirez, prendrent conseil comment ils le surprendroyent en parole.

16 Et luy enuoyerēt leurs disciples avec les Herodiens, difans, Maistre, nous scauons que tu es veritable, & quetu enseignes la voye de Dieu en verité, & ne te chault de personne: car tu ne regardes point a l'apparence des hommes.

17 Di nous donc, que te semble? est-il loisible de donner le tribut a Cesar, ou non?

18 Et Iesus cognoissant leur malice, dict, Pourquoi me tentez-vous hypocrites?

19 Montrez moy la monnoye du tribut. Et ils luy presenterent vn denier. Et il leur dict, De qui est ceste image, & l'escripture?

Sus 9. b. 12, 1
13. f. 42
sous 15. c. 30
Marc 11. b. 11
Luc 10. d. 1

Ilz luy disent, De Cesar. Lors il leur 21
 Rom. 13. b. 7 dict, | Rendez donc a Cesar les choses qui sont
 a Cesar, & a Dieu celles qui sont a Dieu.

Oyans cela, ils s'esmerueillent : & le 22
 Marc. 11. b. 19 laissans, s'en allerent. ¶ Ce iour-la les 23
 Luc 10. d. 27 Sadduciens | (qui disent qu'il n'y a point de re- C
 Act. 17. b. 8 surrection) veindrent a luy, & l'interroguerēt,

Deut. 25. a. 5 Difans, Maistre, | Moyse a dict, Si quel- 24
 cun est mort sans auoir enfans, que son frere
 prenne la femme d'iceluy, & suscite lignee a
 son frere. Or il y auoit vers nous sept fre 25
 res: le premier, apres qu'il fut marié trespassa:
 & sans auoir lignee laissa sa femme a son fre-
 re: Semblablement le second & le tiers, 26
 iusques au septiesme. Or apres tous la 27
 femme aussi trespassa. En la resurrection 28
 donc duquel des sept sera-elle femme ? car
 tous l'ont eue. Et Iesus respondant leur 29
 dict, Vous errez, ne scachās les Escriptions, ne
 la vertu de Dieu. Car en la resurrection 30
 on ne prend ni ne donne femmes en mariage:
 mais ils sont cōme les anges de Dieu au ciel.

Et quant a la resurrection des morts, 31
 Exod. 3. b. 6 auez-vous point leu ce qui vous a esté dict de
 Dieu, disant, | Je suis le Dieu d'Abra- 32
 ha, & le Dieu d'Isaac, & le Dieu de Iacob? Dieu
 n'est pas le Dieu des morts, mais des viuans.

Et les troupes oyans cela, s'estonnoyent 33
 Marc 1. c. 28 de sa doctrine. ¶ Or quand les Phari- D
 siens ouïrent qu'il auoit fermé la bouche aux 34
 Sadduciens, ils s'assemblerent d'vn accord:

Et vn d'entr'eulx, docteur de la Loy, l'in- 35
 terroga, en le tentant & disant, Maistre, 36
 lequel est le grand commandement de la Loy?

Deut. 6. a. 5 Iesus luy dict, | Tu aimeras le Seigneur 37
 Luc 10. c. 27 ton Dieu de tout ton cœur, & de toute ton a-

38 me, & de toute ta pensee. Cestuy-ci est le premier & le grand commandement.
 39 Et le secod semblable a iceluy, est, | Tu aimeras ton prochain comme toy mesme. Leuit. 19. d. 18 Marc 12. c. 31
 40 De ces deux commandemens dependent toute la Loy & les Prophetes. ¶ Et les Pharisiens estans assemblez, Iesus les interroga, Marc 12. d. 39 Luc 10. g. 41
 41 Disât, Que vous semble-il de Christ? de qui est-il fils? Ils luy disent, De Dauid. Et il leur dict, Cōment donc Dauid l'appelle-il en esprit Seigneur? disât, | Le Seigneur a dict a mō. Seigneur, Sieds toy a ma dextre, iusques a tāt que j'aye mis tes ennemis pour marchepied de tes pieds. Si donc Dauid l'appelle Seigneur, comment est-il son fils? Et nul ne luy pouoit respondre vn mot, ni personne ne l'osa plus interroguer depuis ce iour-la. Pseau. 110. a. 8

CHAP. XXIII.

1 Les Scribes & Pharisiens enseignant au peuple la Loy, quels ils sont. 4 Fardeaux pesans. 5 Les Œuvres des Pharisiens. Phylacteres. Franges. 7 Salutations. Maîtres. 8 Christ nostre seul docteur. 9 Dieu nostre pere 10 Docteurs. 11 Fermez le royaume des cieulx. 12 Manger les maisons des veufes. Profelyte. 16 Jurer par le temple. 17 Disner la menthe. Jugement, Misericorde & loyauté. 18 Nettoyer le dehors de la coupe. 19 Sepulchres blanchis. 20 Edifier les sepulchres des Prophetes. 21 Les Prophetes occis par les Iuis. 22 Serpens engeance de viperes. 23 Destruction des Iuis.

1 **A** Dōc Iesus parla aux troupes, & a ses disciples, Disant, Les Scribes & Pharisiés sont assis en la chaire de Moyses: Toutes les choses donc qu'ils vous diront que vous gardiez, gardez-les, & les faites: mais ne faites point selō leurs Œuvres: car ils disent, & ne fōt pas. | Car ils amassēt des fardeaux pesans & importables, & les mettēt sur les espaules des homes: mais ils ne les veulēt Luc 11. f. 46 Act. 15. b. 20

point remuer de leur doigt. Et font toutes leurs œuvres pour estre regardez des hommes.

Deu. 1. b. 9, &
21. b. 12
nomb. 15. d. 18
Marc 11. d. 28
Luc 11. f. 43 44

car ils eslargissent leurs phylacteres, & allongent les franges de leurs vestemens, | Et aiment les premieres places es banquets, & & les premiers sieges es synagogues: Et les salutations au marché, & estre appelez des hommes, Nostre maistre. Mais vous, ne

Malch. 1. b. 6

soyez point appelez Nostre maistre: car vn seul est vostre docteur, a sçavoir Christ: & vous tous estes freres. | Et n'appelez aucun en la terre vostre pere, car vn seul est vostre Pere, a sçavoir celuy qui est es cieulx. Et ne soyez

Luc 14. f. 11, 28
8. c. 14.

point appelez docteurs: car vn seul est vostre docteur, a sçavoir Christ. Mais celuy qui est le plus grand entre vous, soit vostre seruiteur. | Car celuy qui s'esleuera, sera abbaissé: & qui s'abbaissera, sera esleué. ¶ Malheur donc sur vous, Scribes & Pharisiens hypocrites: d'autant que vous fermez le royaume des cieulx audenât des hommes: car vous n'y entrez point, & ne souffrez point a ceulx

Marc 12. d. 40
Luc 10. g. 47

qui y entrent d'y entrer. | Malheur sur vous Scribes & Pharisiens hypocrites: car vous mangez les maisons des veufues, voire en faisant semblant de prier beaucoup. pour cela vous en receurez plus grande condamnation.

Malheur sur vous Scribes & Pharisiens hypocrites: car vous tournoyez la mer & la terre a fin de faire vn profelyte, & quand il est fait, vous le rédez fils de la gehenne au double plus que vous. Malheur sur vous

conducteurs aueugles, qui dites, Quiconque iurera par le temple, ce n'est rien: mais qui iurera par l'or du temple, il est redevable.

- 17 Fols & auengles, lequel est plus grād, l'or, ou
 18 le temple qui sanctifie l'or? Et, Quicon-
 que, *dites vous*, iurera par l'autel, ce n'est rien:
 mais qui iurera par le don qui est sur iceluy,
 19 il est redeuable. Fols & auengles, lequel est
 le plus grand, le don, ou l'autel qui sanctifie le
 20 don? Celuy donc qui iure par l'autel, iure
 par iceluy, & par toutes les choses qui *sont des*
 21 sus iceluy. ¶ Et quiconque iure par le tem-
 Ciple, iure par iceluy, & par celuy qui y habi-
 22 te. Et qui iure par le ciel, iure par le
 throne de Dieu, & par celuy qui est assis des-
 23 sus. ¶ Malheur sur vous Scribes & Phari-
 sariens hypocrites: car vous dismez la mēthe,
 P'aneth, & le cumin, & delaissez les choses de
 la Loy qui sont de la plus grāde importāce, &
scavoir iugement, misericorde & loyautē. il fal-
 loit faire ces choses, & ne delaisser point cel-
 24 les-lā. Conducteurs auengles, qui coulez
 le mouscheron, & englutissez le chameau.
 25 ¶ Malheur sur vous Scribes & Phari-
 siens hypocrites: car vous nettoyez le dehors
 de la coupe & du plat: mais par dedans ils sōt
 26 pleins de rapinē & d'excez. Pharisiē auen-
 gle, nettoyez premierement le dedās de la cou-
 pe & du plat, a fin qu'aussi le dehors d'iceulx
 27 soit net. ¶ Malheur sur vous Scribes &
 Pharisiens hypocrites: car vous estes tout sem-
 blables aux sepulchres blāchis, lesquels appa-
 roissēt beaux par dehors, mais par dedans ils
 sont pleins d'os de morts, & de toute ordure.
 28 Pareillemēt aussi vous vous mōstrez iustes
 par dehors aux hōmes, mais par dedans vous
 estes pleins d'hypocrisie & d'iniquitē.
 29 ¶ Malheur sur vous Scribes & Pharisiens hy-

1. Rois. 3. 5. 12

1. Chro. 6. 2. 9

Luc 12. 1. 42

Luc 11. 1. 39

25. N'exce-
ou. d'intem-
perance.

pocrites: car vous edifiez les sepulchres des Prophetes, & parez les monumens des iustes:

Et dites, Si nous eussions esté es iours de nos peres, nous n'eussions point esté leurs compagnons au sang des Prophetes.

Ainsi estes-vous tesmoins a vous-mesmes que vous estes enfans des meurtriers des Prophetes. Vous donc aussi emplissez la mesure de vos peres.

Serpens, engeance de viperes, comment euiterez-vous le iugement de la gehene? Pource voicy, ie vous enuoye des Prophetes & des Sages & des Scribes: & vous en tuerez, & crucifierez, & en fouetterez-en vos synagogues, & les poursuivrez de ville en ville: A fin que tout le sang iuste qui a esté espandu en la terre, vienne sur vous, | depuis le sang d'Abel le iuste iusqu'au sang de Zacharie fils de Barachie, | lequel vous avez occis entre le tēple & l'autel. Ie vous di en verité, toutes ces choses viendront sur ceste nation. | Jerusalem, Jerusalem, qui tués les Prophetes, & lapides ceulx qui te font enuoyez: cōbien de fois ay-ie voulu assembler tes enfans, | comme la poule assemble ses poulets sous ses ailes, & tu ne l'as point voulu?

Voicy, vostre maison vous sera laissée deserte. Car (ie vous di) des ceste heure vous ne me verrez plus iusqu'a ce que disiez, Be-neict soit celuy qui viēt au nom du Seigneur.

Gen. 4. b. 3
heb. 11. a. 4
1. Chro. 4. f. 11

Luc 11. g. 14

4. Esdr. 4. e. 10

CHAP. XXI III.

1. & 15 Destruction des Iulfs. 5 De l'aduenement de Christ. 5, & 14 Faulx Christs. 6 & 19 Les signes de la consommation du monde. 11 Iniquite. Charite. 13 Per-seuerance. 14 Predication de l'Euangile. 3 Anges. 11. Le figulier. 15 La parole de Dieu veritable. 17 Les iours de Noe. 19 Le deluge 41 Veiller. 43 Le larron en la nuit.

1. & 15 Destruction des Iulfs. 5 De l'aduenement de Christ. 5, & 14 Faulx Christs. 6 & 19 Les signes de la consommation du monde. 11 Iniquite. Charite. 13 Per-seuerance. 14 Predication de l'Euangile. 3 Anges. 11. Le figulier. 15 La parole de Dieu veritable. 17 Les iours de Noe. 19 Le deluge 41 Veiller. 43 Le larron en la nuit.

1. & 15 Destruction des Iulfs. 5 De l'aduenement de Christ. 5, & 14 Faulx Christs. 6 & 19 Les signes de la consommation du monde. 11 Iniquite. Charite. 13 Per-seuerance. 14 Predication de l'Euangile. 3 Anges. 11. Le figulier. 15 La parole de Dieu veritable. 17 Les iours de Noe. 19 Le deluge 41 Veiller. 43 Le larron en la nuit.

45 Le seruiteur fidele. 48 Le seruiteur maluis. 51 Hypocrites.

- 1 **A** Donc Iesus sortant se retira du temple: Marc 11.2.2
 & lors ses disciples veindrent pour luy Luc 21.17.
 2 monstrier les edifices du temple. Et
 Iesus leur dict, Voyez-vous pas toutes ces
 choses? ie vous di en verité | qu'il ne sera ici Luc 19. 8. 44
 3 laissé pierre sur pierre qui ne soit demolie.
 ¶ Et luy estant assis sur la montaigne des Oli-
 uiers les disciples veindrent a luy a part, di-
 sans, Di nous quand seront ces choses, & quel
 4 sera le signe de ton aduenement, & de la fin du
 monde. Iesus respondant leur dict, | Pre- Ephe. 5. b. 6
 5 nez garde que quelcun ne vous seduise. Car coloss. 2. c. 8
 plusieurs viendront en mon nom, disans, le
 6 suis Christ: & en seduiront plusieurs. Or vous
 orrez des guerres & bruits de guerres: pre-
 nez garde que ne soyez troublez. car il fault
 que toutes ces choses aduiennēt: mais encore
 7 ne sera ce point la fin. Car natiō s'esleue-
 ra contre nation, & royaume cōtre royaume:
 & y'aura des pestilences & famines & trēble-
 8 mēs de terre. de lieu en lieu. Mais toutes
 ces choses sont commencement de douleurs.
 9 | Alors ils vous liureront pour estre affli- Mat 10. b. 17
 gez, & vous tuerōt: & serez hais de toutes gēs, Luc 21. c. 17
 a cause de mon nom. Lors aussi plusieurs 1. ch. 15. c. 10, &
 10 seront scandalisez: & trahiront l'vn l'autre, 16. a. 1
 11 & se hairont l'vn l'autre. D'auantage plu-
 12 sieurs faulx prophetes s'esleueront, & en sedui-
 ront plusieurs. Et pourcē que l'iniquitē
 13 sera multipliee, la charitē de plusieurs se refroi-
 dira. Mais qui perseuerera iusques a la fin, sera
 14 sauuē. Et cest Euāgile du royaume sera pres-
 chē au mōde vniuersel, ē tēsmoignage a toutes

Marc 13. b. 14
Luc 12. d. 10

Dan. 9. g. 27

Actes 1. b. 11

Marc 13. c. 21
Luc 17. e. 23

Luc 17. g. 37

Marc 13. e. 24
Luc 21. e. 25
ezech. 32. b. 7
esa. 13. b. 10
ioel 2. g. 31 &
1. c. 16

nations: & lors viendra la fin. ¶ Quand 15
donc vous verrez l'abomination de la desola
tiõ, qui est dicté par Daniel le prophete, estre
au lieu saint: (qui lit, l'entēde.) Adõc que 16
ceulx qui seront en Iudee, s'enfuyent aux mon-
taignes: Et que celuy qui sera sur la mai-
son, ne descende point pour emporter aucune
chose de sa maison. Et celuy qui est au 18
champ, ne retourne point en arriere pour em-
porter ses habillemens. Malheur aux 19
femmes enceintes, & a celles qui allaitē-
ront en ces iours-la. Or priez que vostre 20
fuite ne soit en hyuer, ni au jour du Sabbath.

Car lors il y aura grande tribulation, telle 21
qu'il n'y a eu depuis le cõmencemēt du mon-
de, iusqu'a maintenant, ni ne sera. Et 22
si ces iours-la n'eussent estē abbregez, nulle
personne ne seroit sauuee: mais a cause des es-
leus ces iours-la seront abbregez. Lors si 23
quelcun vous dit, ¶ Voici le Christ, ici ou là, ne
le croyez point. Car faulx christes & faulx 24
prophetes se leueront, & feront grands si-
gnes & miracles, voire pour seduire les esleus
mesmes, s'il estoit possible. Voici, je le 25
vous ay predict. Si donc on vous dict, Voi 26
ci, il est au desert: ne sortez point. Voici il est
es cabinets: ne le croyez point. Car cõme, 27
l'esclair sort d'Orient, & se monstre iusqu'en C
Occident, autant en sera-il aussi de l'aduē-
ment du Fils de l'homme. ¶ Car ou sera 28
la charõgne, là s'assemblerõt aussi les aigles.

¶ Or incontinent apres la tribulation de 29
ces iours-la, le soleil deuiendra obscur, & la
lune ne donnera point sa lumiere, & les estoil-
les cherront du ciel, & les vertus des cieulx

- 30 branleront. Et adonc apparoiſtra au ciel
le ſigne du Fils de l'hôme: lors auſſi ſe plain-
dront toutes les lignees de la terre, | & verrôt
le Fils de l'hôme venir es nues du ciel avec
31 puiffance & grâde gloire. | Lequel enuoy-
era ſes anges avec grand ſon de trompe, qui
aſſemblerôt ſes eſleus des quatre vens, depuis
vn bout des cieulx iuſqu'a l'autre bout.
- 32 Or apprenez la ſimilitude du figuier: quand
deſia ſon rameau eſt en ſeue, & qu'il iecte les
ſueilles, vous ſcauez que l'eſté eſt prochain:
- 33 Vous auſſi pareillemēt, quand vous ver-
rez toutes ces choſes, ſachez qu'il eſt pro-
34 chain a la porte. Je vous di en verité que
ceſt aage ne paſſera point tant que toutes ces
35 choſes-la ſoyent faictes. | Le ciel & la ter-
re paſſeront, mais mes parolles ne paſſeront
36 point. Or quant a ce iour-la & a l'heure,
nul ne le ſcait, non pas les anges des cieulx,
37 mais mon Pere ſeul. Mais comme
eſtoyent les iours de Noe, autāt en ſera-il auſſi
de l'aduenement du Fils de l'homme.
- 38 Car ainſi qu'ils eſtoyent | es iours de deuant
le deluge mangeans & beuūās, ſe marians &
baillās en mariage, iuſqu'a ce iour-la que Noe
39 entra en l'arche: Et ne cogneurēt le de-
D luge iuſqu'a ce qu'il fut venu; & les emporta
tous: autāt en ſera-il de l'aduenemēt du Fils
40 de l'homme. | Adonc deux ſeront au
champ: l'vn ſera recueilli, & l'autre laiſſé:
- 41 Deux mouldront au moulin: l'vne ſera
42 recueillie, & l'autre laiſſée. | Veillez
done: car vous ne ſcauez a quelle heure voſtre
43 Seigneur doit venir. | Et ſachez cela, que
ſi le Pere de famille ſcauoit a quelle veille

Apoc. 1. b. 7.

Cor. 15. 5. 11.
1. theſſ. 4. d. 16

Marc 13 d. 32.

Gen. 7. b. 4.
Luc 17. f. 16.
1. pier. 3. d. 20

Luc 17. g. 36.

Marc 13. d. 31

Luc 12. e. 19.
1. theſſ. 5. a. 1.
Apoc. 16. e. 18.

le larron denroit venir, il veilleroit & ne laif-
feroit point percer sa maison. Pourtant 44
vous auffi foyez prests : car le Fils de l'homme
viendra a l'heure que vous ne le cuidez point.

Luc 11. c. 41

Qui est donc le seruiteur fidele & pru- 45
dent, que son maistre a cõmis sur la cõpagnie
de ses serfs, pour leur donner la nourriture en
temps? Bien-heureux est ce seruiteur-la 46
que son maistre trouuera ainsi faisant quand
il viendra.

47 *Le confi-
tuera sur. ou,
luy donnera
en charge*

le vous di en verité qu'il le 47
constituera sur tous ses biens, Que si ce 48

seruiteur-la mauuais dit en son cõeur, Mon
maistre met long temps a venir: Et qu'il 49
se prenne a battre ses compagnons, & a man-
ger & boire avec les yurongnes: Le Mai- 50
stre de ce seruiteur-la viendra au iour qu'il
ne l'attend point, & a l'heure qu'il ne scait: 51

52 *53
54
55
56
57
58
59
60*

Et le separera, & le mettra au ranc des
hypocrites: | là y aura pleur & grincement
de dens.

CHAP. XXV.

1 Des dix vierges. 12 Veiller. 13 Des talens baillez au
seruiteurs. 18 & 26 Le mauuais seruiteur. 31 Le dernier
iugement. 32 Les brebis, les boucs. 34 Les benefits de
Dieu. 35 Oeures de misericorde. 41 Les maudits.

A Donc le royaume des cieulx sera sem- 2
blable a dix vierges, lesquelles pri ndrẽt.
leurs lampes, & l'en allerent au deuant
du marié. Or entre elles y en auoit cinq 3
sages, & cinq folles. Celles qui estoient 3
folles, en prenant leurs lampes n'auoyent
point prins d'huile avec elles: Mais les sa- 4
ges auoyẽt prins de l'huile en leurs vaisseaux
avec leurs lanpes. Et comme le ma- 5
rié tardoit a venir, elles sommeillerent tou-
tes, & l'endormirent. Or a la minuit on 6

7 f'esperia, disant, Voici, le marié vient, sortez
au deuant de luy. Adonc se leuerent toutes ces vierges-la, & appresterēt leurs lampes.

8 Et les folles dirent aux sages, Donnez nous de vostre huile: car nos lampes s'esteignent.

9 Mais les sages respondirent, disans, *Non ferons*, de peur que nous n'en ayons point assez pour nous & pour vous. mais allez plustost a ceulx qui en vèdent, & en achetez pour vous-mesmes.

10 Or cependant qu'elles en alloyent acheter, le marié vint: & celles qui estoient prestes, entrerēt avec luy aux nopces, & la porte fut fermee.

11 Puis apres viennent aussi les autres vierges, disans, Seigneur, seigneur, ouure nous.

12 Mais il leur respondit & dict, le vous di en verité que ie ne vous cognoy point.

13 | Veillez Stus 24. d. 43.
marc 13. d. 33 donc: car vous ne scauez ne le iour ne l'heure en laquelle le Fils de l'homme viendra.

14 | Car c'est comme vn homme lequel Luc 19. b. 12. s'en allant dehors, appela ses seruiteurs, &

15 leur commit ses biens: Et a l'vn bailla cinq
16 talés, & a l'autre deux, & a l'autre vn: a chacun selon sa portee: & incontinent s'en alla
17 dehors.

18 Or celuy qui auoit receu cinq talés, s'en alla, & traffiqua d'iceulx, & en feit cinq autres talens.

19 Semblablement aussi celuy qui auoit receu les deux, en gaigna aussi deux autres.

20 Mais celuy qui en auoit receu vn se partit, & l'ésouit en terre, & cacha l'argent de son maistre.

21 Long temps apres, le maistre de ces seuiteurs vient, & fait compte avec eulx.

22 Adonc celuy qui auoit receu cinq talens, veint, & presenta cinq autres talés, disant, Seigneur tu m'as commis cinq talens, voici, l'en ay gaigné cinq autres.

*1. C'est bien
fait. ou, cela
est bien,*

pardeffus. Et son seigneur luy dict, C'est 21
bien fait, bon seruiteur & loyal: tu as esté loy-
al en peu de chose, ie te constitueray sur beau- 22
coup: entre en la ioye de tō seigneur. Puis
celuy qui auoit receu deux talens, veint, & dict,
Seigneur, tu m'as baillé deux talens: voici, i'en 23
ay gaigné deux autres pardeffus. Son sei-
gneur luy dict, C'est bien fait, bon seruiteur
& loyal: tu as esté loyal en peu de chose, ie 24
te constitueray sur beaucoup: entre en la ioye
de ton seigneur. Mais celuy qui auoit re- 24
ceu vn talēt, veint & dict, Seigneur, ie cognois
foye que tu estois homme rude, moissonnant
là ou tu n'as point semé, & assemblāt là ou tu 25
n'as point espars: Parquoy craignāt ie m'en
suis allé, & ay caché tō talēt en terre: voici, tu 26
as ce qui est tiē. Et son seigneur respondāt
luy dict, Mauuais seruiteur & lache, tu scauois
que ie moissonnoye ou ie n'ay point semé, &
assembloye ou ie n'ay point espars: Il te fal- 27
loit donc bailler mon argent aux banquiers:
& estant venu i'eusse reccu le mien avec v sure.

*Mat. 13. b. 12.
marc 4. c. 25
luc 8. c. 18. &
19. d. 16.*

*Mat. 8. b. 12. &
13. b. 14.*

Ostez luy donc le talent, & le donnez a 28
celuy qui ha les dix talens. | Car a chas- 29
cun qui aura il sera donné, & il en aura tant
plus: mais a celuy qui n'ha rien, cela mesme
qu'il ha luy sera osté. Ostez donc le serui- 30
teur inutile | es tenebres de dehors: là y aura
pleur & grincemēt de dens. ¶ Or quand 31
le Fils de l'homme viendra avec sa gloire, &
tous les saincts anges avec luy, adonc il se ser-
ra sur le throne de sa gloire: Et seront 32
assemblees deuāt luy toutes nations: & les se-
parera les vns d'avec les autres, comme le
berger

berger separe les brebis d'auec les bones.

33 Et mettra les brebis a sa dextre, & les boucs

34 a la fenestre. Alors dira le roy a ceulx qui

seront a sa dextre, Venez les benediets de mon

Pere, possédez l'heritage du royaume qui

vous a esté appresté des la fondation du mon-

35 de. | Car i'ay eu faim, & vous m'avez don-

né a manger: i'ay eu soif, & vous m'avez don-

né a boire: P'estoye estrange, & vous m'avez

36 recueilli: l'estoye nud, & vous m'avez ve-

37 D'stu: i'estoye | malade, & vous m'avez visité: i'e-

stoye en prisõ, & vous estes venus a moy.

37 Adonc les iustes luy respondront, disans, Sei-

gneur, quand t'auons-nous veu auoir faim, &

t'auons repeu? ou auoir soif, & t'auons donné

38 a boire? Et quand t'auõs-nous veu estran-

ger, & t'auons recueilli? ou nud, & t'auons

39 vestu? Ou quand t'auons-nous veu mala-

de, ou en prison, & sommes venus a toy?

40 Et le roy respondãt leur dira, le vous di en ve-

rité qu'entant que vous l'avez fait a l'vn de

ces plus petis de mes freres, vous le m'avez

41 fait. Lors il dira aussi a ceulx qui seront a

la fenestre, | Maudicts, departez vous de moy

au feu eternel, qui est preparé au diable & a ses

42 anges. Car i'ay eu faim, & vous ne m'a-

uez point donné a manger: i'ay eu soif, & vous

43 ne m'avez point donné a boire. l'estoye

estrange, & vous ne m'avez point recueilli:

nud, & vous ne m'avez point vestu: malade &

44 en prisõ, & ne m'avez point visité. Lors aus-

si ceulx-la luy respondront, disans, Seigneur,

quand t'auõs-nous veu auoir faim, ou soif, ou

estrange, ou nud, ou malade, ou en prison: &

45 nous ne t'auons point subuenue. Lors il

Isa. 58. 7.
ezech. 16. 5.

Eccl. 7. 29.

pl. au. 6. c. 9.
lus 7. c. 13
luc 11. 5. 27.

leur respondra, disant, En verité ie vous di qu'entant que vous ne l'avez fait a l'un de ces plus petis, vous ne me l'avez point fait aussi.

Dan. 12. 2. 1
Ieh. 5. c. 29

Et ceulx-ci iront en tourment eternel: 46
mais les iustes *iront* en vie eternelle.

CHAP. XXVI.

1 Christ predit sa mort. 4 Conseil des Sacrificateurs a l'encontre de Christ. 7 Oignement precieux respandu par la femme sur la teste de Christ. 13 Paoures toujours avec nous. 14 Judas vend Christ 17 Apostres enoyez pour apprester la Pasque. 25 Christ mange la Pasque. 26 Institution de la Cene du Seigneur. 28 Remission des pechez. 30 Cantique apres le repas. 31 Apostres scandalizez. 34, & 70 Reniement de Pierre. 37 Christ contriste. 39 Prieres de Christ. 40 Les disciples dorment. 41 Veille. Priere. L'Esprit. La chair. 48 Judas trahit Christ par un baiser. 51 Pierre coupe l'oreille a Malchus. 52 Glaive. 53 Legion d'anges. 54, & 56 Il fault que les Escriptions soyent accomplies. 57 Christ mené a Calphe. 58 Pierre le suit de loing. 59 & 60 Faulx tesmoins. 61 Christ se taist. Il est adiure. 64 Il confesse qu'il est le Christ. 67 On luy crache en la face, & est buffete.

Marc 14. 2. 1
Luc 22. 2. 1

Ieh. 11. f. 47

ET adueint quand Iesus eut acheué tous ces propos, il dict a ses disciples, Vous scauez que dedans deux iours la *solemnité* de Pasque se fait, & que le Fils de l'homme sera trahi pour estre crucifié. | Lors s'assemblerent les principaulx Sacrificateurs, & les Scribes, & les Anciens du peuple, en la salle du principal Sacrificateur nommé Caiphe:

Et teindrent conseil d'empoigner Iesus par cautelle, & de le mettre a mort. Mais ils disoyent, Non point durât la feste, de peur qu'il ne se face esmeute entre le peuple.

Marc 14. 2. 3
Ieh. 11. 2. 1, &
11. 2. 3

¶ Et côme Iesus estoit en Bethanie en la maison de Simon le lepreux, Vne femme y estoit venue a luy, ayât vne boiste d'oignemēt de grand pris, & l'auoit respādu sur la teste d'i

8 celuy estant assis. Et ses disciples voyans
 cela, furent despitez, disans, A quoy sert ce
 9 degast? Car cest oignement pouoit estre
 vendu beaucoup, & estre donné aux paoures.
 10 Et Iesus cognoissant cela, leur dict, Pour-
 quoy donnez-vous fascherie a ceste femme?
 car elle a fait vn bon acte enuers moy.
 11 |Pourtât que vous auez tousiours les paou- Deut. 15. b. 22.
 ures auec vous, mais vous ne m'aurez point
 12 tousiours. Car ce qu'elle a espâ du cest oigne-
 ment sur mon corps, elle l'a fait pour m'ense-
 13 uelir. Le vous di en verité qu'en quelque
 lieu que sera presché cest Euangile en tout le
 B monde, cela aussi qu'elle a fait sera recité en
 14 memoire d'elle. ¶ Adoncl'vn des douze, Marc 14. b. 10
 qui estoit appellé Judas Iscariot, s'en alla aux Luc 11. a. 4.
 15 principaulx Sacrificateurs. Et leur dict,
 Que me voulez vous dōner, & ie vous le liure-
 ray? Et ils luy consignerent trente *pieces* d'ar-
 16 gent. Et des lors il cherchoit opportunitè
 17 pour le liurer. ¶ Or le premier iour de la Marc 14. b. 10.
 feste des *pains* sans leuain, les disciples vein- Luc 11. a. 7.
 drent a Iesus, luy disans, Ou veulx-tu que nous
 t'apprestios a manger *l'agneau de Pasque*?
 18 Et il dict, Allez en la ville a vn tel, & luy dites,
 Le Maistre dit, Mon tēps est pres, ie feray Pas-
 19 que chez toy avec mes disciples. Et les di-
 sciples feirent cōme Iesus leur auoit ordonnè,
 20 & preparerent *l'agneau de Pasque*. Quand
 donc le vespre fut venu, il se meit a table avec
 21 les douze. |Et comme ils mangeoyent il Marc 14. b. 11
 dict, le vous di en verité que l'vn de vous me Luc 22. b. 16.
 22 trahira. Alors ils furent fort cōtristez: & Leh. 17. c. 21
 chascun d'eulx cōmença a luy dire, Seigneur,
 23 est-ce moy? Mais il leur respōdit & dict, Ce-

luy qui a mis sa main au plat pour trêper avec
 moy, me trahira. Certes le Fils de l'hôme 24
 s'en va ainsi qu'il est escript de luy: mais mal-
 heur a cest hôme-la par qui le Fils de l'hôme
 est trahi: il eust esté bon a cest hôme de n'estre
 point né. Et ludas qui le trahissoit, respô- 25
 dât dict, Maistre, est-ce moy? Il luy dict, Tu l'as C
 dict. ¶ Et comme ils mangeoyent, Iesus 26
 print du pain, & apres qu'il eut rendu graces, il
 le rôpit, & le donna a ses disciples: & dict, Pre-
 nez, mangez: ceci est mon corps. Puis ayât 27
 prins la coupe, & rendu graces, il leur donna,
 disant, Beuvez-en tous: Car ceci est mon 28
 sang du Nouveau testamēt, lequel est espandu
 pour plusieurs en remission des pechez.
 Et ie vous di que depuis ceste heure ie ne boi- 29
 ray de ce fruiēt de vigne, iusques a ce iour-la
 que ie le boiray nouveau avec vous au royau-
 me de mon Pere. Et quand ils eurent 30
 dict le cantique, ils s'en allerēt en la môtaigne
 des Oliuiers. ¶ Lors Iesus leur dict, Vous 31
 tous serez ceste nuit scandalizez en moy. car
 il est escript, ¶ Je fraperay le berger, & les bré-
 bis du troupeau serōt esparfes. Mais apres 32
 que ie seray ressuscitē, ¶ j'iray deuant vous en Ga-
 lilee. Et Pierre respôdant luy dict, Enco- 33
 res que tous soyēt scandalizez en toy, si ne se-
 ray-ie iamais scâdalizē. Iesus luy dict, le 34
 te di en verité qu'ē ceste nuit deuant que le coq
 chante tu me renieras trois fois. Pierre 35
 luy dict, Quand mesme il me faudroit mou-
 rir avec toy, si ne te renieray-ie point. Autant
 aussi en dirent tous les disciples. ¶ A- 36
 lors Iesus veint avec eulx en vn lieu dict Geth-
 semanē, & dict a ses disciples, Secez vous ici.

2. Cor. 11. 23. 24

Marc 14. c. 17

Ieh. 11. d. 50,

& 12. b. 8

Zach. 13. c. 7

Marc 14. c. 18,

& 16. b. 7

Math. 26. d. 18

Marc 14. d. 30.

Luc 22. d. 39

iusques a tât que s'aille là, & que ie prie.

37 Lors il print Pierre & les deux fils de Zebedee: & commença a se contrister, & estre fort

38 angouissé. Adonc il leur dict, Mon ame est

faicte de tristesse iusqu'a la mort: demeurez ici

39 & veillez avec moy. Et s'en allât vn peu

plus loing, il se iecta en terre sur sa face, pria,

& disant, Mon Pere, s'il est possible, que ceste

coupe passe arriere de moy: touttefois non

point comme ie vueil, mais comme tu veulx.

40 Puis il vient a ses disciples, & les trou-

ue dormans, & dict a Pierre, Est-il ainsi que

vous n'avez peu veiller vne heure avec moy?

41 Veillez & priez que vous n'entriez en té-

42 tation: l'esprit est prompt, mais la chair est foi-

ble. Derechef il s'en alla pour la seconde

fois, & pria, disant, Mon Pere, s'il n'est possible

que ceste coupe passe arriere de moy sans que

43 ie la boiue, ta volonté soit faicte. Puis il re-

44 ueint, & les trouue derechef dormans: car leurs

yeulx estoÿent appesantis. Et les ayât laissez,

il s'en alla derechef, & pria pour la troisieme

45 fois, disant les mesmes parolles. Adonc

il vient a ses disciples, & leur dit, Dormez d'o-

resenant, & vous reposez: voici, l'heure est

46 prochaine, & le Fils de l'homme est liuré es-

47 mains des meschans. Leuez vous, allôs:

voici, celuy qui me liure s'approche. ¶ Et cõ-

me il parloit encore, voici, ludas (l'vn des dou-

48 ze) veint, & grande troupe avec luy, ayãs glai-

ues & bastons, de par les principaulx Sacrifi-

49 gnez-le. Et incõtinët s'approchât de Iesus

39 *Passé d'Pierre, ou, l'enaille*

Matth 26. 44
Luc 22. 47
Iehan 11. 29

il luy dict, Maistre, bien te soit. Et le baïsa.
 Lors Iesus luy dict, Ami, a que faire es-tu ici? 50
 Adonc ils s'approcherent & iecterēt les mains
 sur Iesus, & le saïrent. Et voici, vn de 51
 ceulx qui estoÿent avec Iesus, auancant la
 main, tira son glaïue, & en frapa le seruiteur
 du principal Sacrificateur, & luy emporta
 l'oreille. Lors Iesus luy dict, Remets ton 52
 glaïue en son lieu: | car tous ceulx qui auront
 prins le glaïue, perlrōt par glaïue. Penſes- 53
 tu que ie ne puisse maintenāt prier mon Pere,
 qui me baillera presentemēt plus de douzē le-
 gions d'anges? Cōment donc seroyēt accō- 54
 plies les | Escriptures qui disēt qu'il fault qu'
 ainsi soit fait? A ce mesme instāt Iesus dict 55
 aux troupes, Vous estes sortis avec glaïues & F-
 bastons, cōme apres vn brigand, pour me pré-
 dre: tous les iours i'estoye assis entre vous, en-
 seignāt au tēple, & vous ne m'avez point em-
 poigné. Mais tout ceci a estē fait a fin que 56
 les | Escriptures des Prophetes soyent accom-
 plies. | Adonc tous les disciples l'abandonne-
 rēt, & s'enfuirēt. ¶ Mais ceulx qui auoyēt 57
 empoigné Iesus, l'ēmenerent a Caïphe souue-
 rain Sacrificateur, ou les Scribes & les Anciēs
 estoÿent assemblez. Et Pierre le suyuoit 58
 de loing iusqu'a la court du souuerain Sacrifi-
 cateur: & luy entrē dedās, s'assit avec les serui-
 teurs, a fin qu'il en veist la fin. | Or les prin 59
 cipaulx Sacrificateurs & les Anciēs & tout le
 Conseil cherchoÿent faulx tesmoignages cō-
 tre Iesus, a fin qu'ils le meïssent a mort: Et 60
 n'en trouoyēt point: & cōbien que plusieurs
 faulx tesmoings fussent venus, ils n'en trou-
 uerēt point de propres. mais a la fin deux faulx

Gen. 9. b. 6
 apoc. 13. c. 10

Isa. 51. c. 20

Lamē. 4. d. 10

us 10. c. 21

Marc 14. f. 27

luc 12. f. 54

Isa. 53. c. 24

Marc 14. f. 59

51 tesmoins s'approcherēt: Et dirēt, Cestuy-
 ci a dict, | le peu deffaire le temple de Dieu, & Ioh. 1. c. 09
 52 en trois iours le reedifier. Adōc le souve-
 rain Sacrificateur se leua, & luy dict, Ne respōs
 tu rien? Qu'est-ce que tesmoignent ceulx-ci a et Qu'est-ce
 53 l'encontre de toy? Et Iesus se teut. Lors le par ou, Pour
 souverain Sacrificateur respondāt luy dict, le quoy.
 r'adiure par le Dieu viuant que tu nous dises
 54 si tu es le Christ le Fils de Dieu. Iesus luy
 dict, Tu l'as dict. qui plus est, ie vous di, Ci-
 apres vous verrez | le Fils de l'homme assis a la Mat. 16. d. 17
 dextre de la vertu *de Dieu*, & venant es nues rom. 14. b. 10
 55 du ciel. Adonc le souverain Sacrificateur
 deschira ses vestemens, disant, Il a blasphemē:
 qu'auons-nous plus a faire de tesmoins? voi-
 56 ci, vous auez ouy maintenant son blasphemē:
 57 que vous en semble? Eulx respondans
 dirēt, Il est coupable de mort. | Adōc ils Mat. 20. c. 6
 luy cracherent en la face, & le buffeterent: &
 les autres luy donnerent des coups de leurs
 58 verges, Disās, Christ, prophetize nous qui
 59 est celuy qui t'a frapé. ¶ Or Pierre estoit as-
 sis dehors en la court: & vne chābriere l'adres Marc 14. g. 66
 sa a luy, disāt, Tu estois aussi avec Iesus Gali- Luc 22. f. 55
 60 leen. Mais il le nia deuāt tous, disāt, le ne
 61 scay que tu dis. Et cōme il sortoit dehors
 au portail, vne autre *chābriere* le veyt, & dict a
 ceulx qui estoeyēt là, Cestuy-ci estoit aussi avec
 62 Iesus Nazariē. Et derechef il le nia avec ser-
 63 mēt, disāt, le ne cognoy point cest hōme. Et
 vn peu apres, ceulx qui auoyent esté presens,
 veindrēt, & dirēt a Pierre, Veritablemēt tu es
 aussi de ceulx-ci: car ton langage te dōne a co-
 64 gnoistre. Lors il se print a se mauldire & a
 iurer, disāt, le ne cognoy point cest hōme. Et
 f. iiii.

incontinent le coq chanta. Adonc Pierre eut souvenance de la parolle de Iesus, qui luy auoit dict, Deuant que le coq chante tu me renieras trois fois. Ainsi il fortit dehors, & pleura amerement.

CHAP. XXVII.

1 Christ lie est liure a Pilate. 5 Indas se pend. 8 Le champ de sang. 11 Christ Roy. 16, & 21 Barabbas. 19 La femme de Pilate. 24 Pilate laue ses mains. 26 Christ fouette est liure pour estre crucifie. 29 La couronne d'espines est mise sur son chef. 30 On crache contre luy. 31 On se mocque de luy. 31 Simon Cyrenien. 34. & 41 On luy presente du vinaigre a boire. 35 Christ est crucifie 38 Deux brigans crucifiez avec luy. 39 Oultrages a l'encontre de luy. 45 Tenebres. 46 Priere de Christ en la croix. 50 Il red l'esprit 51 Le volle du tēple se fend. Les pierres se fendent. 52 Plusieurs corps des saints resuscitē. 54 Le Centenier. Femmes qui auoyent suyui & subuenu a Christ. 63 Ioseph enseuillit le corps de Christ. 64 Gardes commē se au sepulchre de Christ.

Matth 27. 2. 1.
Luc 22 g. 66
Mch. 17. 6. 20

P Vis quand le matin fut venu, tous les principaux Sacrificateurs & les Anciens du peuple teindrēt conseil contre Iesus pour le mettre a mort. A raison de quoy ils l'amenerent liē, & le liurerent a Ponce Pilate gouverneur. ¶ Adonc Iudas qui l'auoit trahi, voyant qu'il estoit condamné, se repentit, & reporta les trente pieces d'argent aux principaux Sacrificateurs & aux Anciens: Disant, l'ay peché en trahissant le sang innocent. Mais ils dirēt, Que nous en chault-il? tu y aduiferas. Adonc apres auoir iectē les pieces d'argent dedans le temple, il se retira, & s'en alla, & s'estrangla. Et les principaux Sacrificateurs ayās prins les pieces d'argēt, dirēt, Il n'est pas loisible de les mettre au thresor: car c'est pris de sang. Et apres qu'ils eurent prins conseil, ils en acheterent le champ

Matth. 27. 20

d'un potier, pour la sepulture des estrangers.

8 Et pour ceste cause ce champ a esté ap-
 pelé iusques a ce iourd'huy | Le chāp de sang. Mat. 1. 2. 19.

9 Lors fut accompli ce qui auoit esté dict
 par Ieremie le prophete, disant, | Et ils ont Zac. 11. c. 13.
 prins trente piēces d'argent, le pris de celuy qui
 a esté apprécié. lequel ceulx d'entre les enfans

10 d'Israel ont mis a pris: Et les ont données
 pour acheter le champ d'un potier, ainsi que le
 11 Seigneur le m'auoit ordonné. ¶ Or Iesus Marc. 14. 2. 2.

B fut amené deuant le Gouverneur: & le Gou- Luc. 23. 2. 9.
 uerneur l'interroga, disant, Es-tu le roy des Jeh. 8. 1. 10.

12 Juifs? Iesus luy dict, Tu le dis. Et estāt ac-
 cusé par les principaulx Sacrificateurs & An-

13 ciens, il ne respondit rien. Adonc Pilate
 luy dict, N'ois-tu pas combien de testimoigna-

14 ges ils amēnent contre toy? Mais il ne
 luy respondit riē a vne seule parolle: tellement

que le Gouverneur s'esmerueilloit grādemēt.

15 Or auoit de coustume le Gouverneur
 de relascher au iour de la feste vn prisonnier
 16 au peuple, & scauoir celuy qu'ils vouloyent.

Et pour lors il y auoit vn prisonnier notable,
 7 dict Barabbas. Quand donc ils furent assem-

blez, Pilate leur dict, Lequel voulez-vous que
 je vous relasche? Barabbas, ou Iesus qu'on ap-

8 pelle Christ? (Car il scauoir bien qu'ils l'a-

9 uoyent liuré par enuie. Et comme il estoit
 assis au siege iudicial, sa femme enuoya vers

luy, disāt, N'ayes que faire avec ce iuste-la: car
 10 j'ay au iourd'huy en songeant beaucoup souf-

fert a cause de luy.) | Adonc les princi- Marc. 14. 2. 2.
 11 paulx Sacrificateurs & les Anciens persuade- Luc. 23. c. 18.
 rent au populaire qu'ils demandoient Barab- Jeh. 12. 8. 40.
 12 Mat. 27. c. 19.

baz, & qu'ils feissent mourir Iesus. Et le 11
 Gouverneur respondant leur dict, Lequel des 12
 deux voulez-vous que ie vous relasche? Ils di-
 rēt, Barabbas. Pilate leur dict, Que feray-ie
 dōc de Iesus qu'on appelle Christ? Ils luy difēt
 tous, Qu'il soit crucifié. Le Gouverneur 13
 leur dict, Mais quel mal a-il fait? Lors ils cri-
 erēt d'autāt plus, disans, Qu'il soit crucifié.
 Pilate voyāt qu'il ne prouffitoit rien, mais que 14
 le tumulte l'esleuoit tant plus, print de l'eau,
 & laua ses mains deuant le peuple, disant, Je
 suis innocēt du s̄g de ce iuste: vous y aduise-
 rez. Et tout le peuple respondāt dict, Sō s̄g 15
 soit sur nous & sur nos enfans. Lors il leur 16
 relascha Barabbas: & apres qu'il eut fouettē Ie-
 sus, il leur liura pour le crucifier. ¶ Adōc 17
 les gendarmes du Gouverneur amenerent Ie-
 sus au pretoire, & assemblerent deuant luy
 toute la bande. Et l'ayās deuestu, meirēt 18
 sur luy vn mātēau d'escarlate. Et plierēt 19
 vne couronne d'espines, & la meirent sur son
 chef, & vn rouseau en sa dextre: & s'agenouil-
 lans deuant luy, se mocquoyēt de luy, disans,
 Biente soit Roy des Iuis, Et apres auoir 20
 crachē cōtre luy, ils prendrēt vn rouseau, & en
 frapoyent sa teste. Puis s'estans mocquez 21
 de luy, ils luy despouillerent le manteau, & le
 vestirent de les vestemens, & l'emmenèrent
 pour estre crucifié. ¶ Et comme ils sor- 22
 toient, ils trouuerēt vn Cyrien, nommē Si-
 mon: lequel ils contraignirent de porter la
 croix d'iceluy. ¶ Et estās arriuez en la pla-
 ce dicte Golgotha, (qui vault autant a dire que
 La place du test) Ils luy donnerent a boi- 23
 re du vinaigre meslé avec du fiel: & quand il

Marc 15. b. 16
 Jehan 19. a.

Marc 15. b. 22
 Luc 23. d. 16

Marc 15. b. 27
 Luc 23. e. 37
 Jehan 19. e. 16

en eut gousté, il n'en voulut point boire.

- 35 ¶ Et apres l'auoir crucifié, ils despartirent Marc 15. b. 16
 les vestemens en iectant le sort: a fin que fust
 accöpli | ce qui est dict par le Prophete, Psal. 11. c. 29
 Ils se sont despartis mes vestemés, & ont iecté
 36 le sort sur ma robbe. Et estans assis ils le-
 37 gardoyent là. ¶ Ils meirent aussi au des-
 sus de sa teste son dicton par escript *en ces mots,*
 CESTVY-CI EST IESVS LE ROY DES
 38 IUIFS. ¶ Lors furent crucifiez avec luy
 E deux brigans, l'vn a dextre & l'autre a sene-
 39 stre. Et ceulx qui passoyent luy disoyent
 40 outrages, hochäs leurs testes, Et disans,
 ¶ Toy qui def fais le tēple, & en trois iours l'e- Lehan 1. c. 29
 difies, sauue toy toy-mesme: si tu es le Fils de
 41 Dieu, descēds de la croix. Sēblablemēt aus-
 si les principaulx Sacrificateurs se mocquäs a-
 42 uec les Scribes & les Anciēs disoyēt, Il a
 sauué les autres, & ne se peut sauuer soy-mes-
 me. s'il est Roy d'Israel, qu'il descēde mainte-
 43 nāt de la croix, & nous croirös a luy. ¶ Pseu. 11. b. 9
 se cōfie en Dieu, qu'il le deliure maintenāt, s'il saplen. 1. d. 12
 l'ha agreable. car il a dict, Je suis le Fils de
 44 Dieu. Cela mesme luy reprochoyēt aussi
 les brigäs qui estoÿēt crucifiez avec luy.
 45 ¶ Mais depuis six heures il y eut tenebres sur
 46 tout le pais, iusqu'a neuf heures. Et enui-
 ron neuf heures Iesus s'escria a haulte voix,
 disant, Eli Eli, lama sabachthani? c'est a dire,
 Mon Dieu, mö Dieu, pourquoy m'as tu aban-
 47 doné? Et aucuns de ceulx qui estoÿent là
 presens, ayans ouÿ *cela*, disoyent, Cestuy-ci ap-
 48 pelle Elic. Et incontinet quelqu'vn d'en-
 F tr'eulx courut, & print vne esponge, & l'ayāt Pseu. 69. c. 21
 emplie de vinaigre, la meit a l'ētour d'vn rou-

seu, & luy en bailla a boire. Les autres 49
disoyent, Laisse, voyons si Elie viendra le sau-
uer. Et lors Iesus criant derechef a haul 50

Chro. 2. d. 14

te voix, rendit l'esprit. ¶ Et voila, le voi- 51

le du temple se fendit en deux, depuis le haut
iusqu'au bas: & la terre trembla, & les pierres
se fendirent, Et les monumens s'ouuri- 52

rent, & plusieurs corps des saincts qui auoyent
esté endormis, se leuerent. Lesquels estâs 53

sortis des monumens, apres la resurrection d'i-
celuy entrerent en la sainte cité, & apparu-
rent a plusieurs. Or le Cetenier, & ceulx 54

qui estoient avec luy, gardans Iesus, ayâs veu
le tremblement de terre, & les choses qui s'e-
stoyent faictes, eurent grand' crainte, disans,
Veritablemēt cestuy-ci estoit le Fils de Dieu.

¶ Il y auoit là aussi plusieurs femmes qui 55
regardoyēt de loing, lesquelles auoyent suy-
ui Iesus depuis Galilee, en luy subuenant.

Entre lesquelles estoit Marie Magdaleine, & 56
Marie mere de Iaques & de Ioses: & la mere
des fils de Zebedee. ¶ Et le soir estât ve- 57

Maré 27. d. 41
uc 21. g. 10
chan 19. g. 38

nu, il veint vn riche hōme d'Arimathee, nom-
mé Ioseph, qui mesme auoit esté disciple de Ie-
sus. Iceluy veint a Pilate, & demanda le 58

corps de Iesus. Lors Pilate commanda que le 59
corps fust rédu. Ainsi Ioseph print le corps,
& l'enuelopa d'vn linceul net, Et le mett 60

en son monumēt neuf, qu'il auoit taillé en vn
roc: & ayant roulé vne grande pierre a l'huis
du monument, s'en alla. Et Marie Mag- 61

dalcine & l'autre Marie estoient là assises a
l'endroiēt du sepulchre. ¶ Or le lende- 62
main, qui est apres la preparation du sabbath,
les principaulx Sacrificateurs & les Phari-

- 63 siens s'assemblerent vers Pilate, Disans,
Seigneur, il nous souuient que ce seducteur-
la, quand il viuoit encore, dict, Dedans trois
64 iours ie ressusciteray. Commande donc
que le sepulchre soit gardé iusqu'au troisieme
iour: que par aduerture ses disciples ne vien-
nent de nuict, & le desrobent, & disent au
peuple, Il est ressuscité des morts: dont le der-
65 nier abus sera pire que le premier. Pi-
late leur dict, Vous avez des gardes: allez, &
66 vous assurez comme vous scauez. Eulx
donques s'en allerent, & assurerent le sepul-
chre, scellans la pierre, avec gardes.

CHAP. XXVIII.

1 Les femmes vont au sepulchre. 2 Tremblement
de terre. L'ange descendu du ciel. 3 Christ ressuscité.

4 Il vient au deuant des femmes. 5 Les freres de
Christ. 6 Christ apparoit a ses disciples en Galilee, &
est adoré d'eulx. 7 Il enuoye ses Apostres prescher &
baptizer. Forme de Baptisme.

- 1 **O**R au vespre du Sabbath, *au iour qui deb-* Marc 16. b. 6.
Ieh. 20. c. 21
uoit luire pour le premier de la septmai-
ne, Marie Magdaleine & l'autre Marie 2 Au vespre,
ou, au tout
du Sabbath,
cōme le iour
apparoissoit
pour, &c.
2 veindrent veoir le sepulchre. Et voici, il
se fait vn grand tremblement de terre: car l'ā-
ge du Seigneur descendit du ciel, & veint, &
roula la pierre *arriere* de l'huis, & s'assit sur i-
3 celle. Et son regard estoit comme vn es-
clair, & son vestement blanc cōme neige.
4 Et les gardes, pour la crainte qu'ils eurent de
luy, furent effrayez, & deucindrent comme
5 morts. Mais l'ange prenant la parole
dict aux fēmes, Vous *autres* ne craignez point:
car ie scay que vous cherchez Iesus qui a esté
6 crucifié. Il n'est point ici: car il est ressus-
7 cité, comme il auoit dict: venez, voyez le lieu

ou le Seigneur estoit mis. Et vous en allez 7
 bien tost, & dites a ses disciples qu'il est ressus-
 cité des morts: & voici, il s'en va deuant vous
 en Galilee: vous le verrez là. voici, ie le vous
 ay dict. Adonc elles se partirent legerement 8
 du monumēt avec crainte & grād' ioye,
 & coururent l'annoncer aux disciples d'ice-
 luy. Mais cōme elles alloyēt pour l'annō- 9
 cer a ses disciples, voici, Iesus leur veint au de-
 uant, disant, Bien vous soit. Et elles s'appro-
 cherent, & empoignerent ses pieds, & l'ado-
 rerent. Adonc Iesus leur dict, Ne craignez 10
 point: allez, annoncez a mes freres qu'ils ail-
 lent en Galilee, & là ils me verront. ¶ Quād 11
 elles furent parties, voici, aucuns de la garde C
 veindrēt en la ville, & annoncerent aux prin-
 cipaulx Sacrificateurs toutes les choses qui e-
 estoient aduenues. Lors ils s'assemblērent 12
 avec les Anciens: & apres qu'ils eurent prins
 conseil, ils donnerēt bonne sōme d'argēt aux
 gendarmes, Disans, Dites, Ses disciples 13
 sont venus de nuict, & l'ont desrobbé comme
 nous dormions. Et si le Gouverneur vient 14
 a ouir ceci, nous luy persuaderōs, & vous oste-
 rons hors de peine. Et iceulx ayans prins 15
 l'argēt feirent ainsi qu'ils estoient enseignez.
 & ce propos a esté diuulgé entre les Iuifs ius D
 qu'a ce iourd'huy. ¶ Mais les onze disciples 16
 s'en allerent en Galilee, en la mōtaigne ou Ie-
 sus leur auoit ordonné. Et quād ils l'eurēt 17
 veu, ils l'adorerent: & aucuns doubterent.
 Et Iesus s'approchāt parla a eulx, disant, ¶ Tou 18
 te puissance m'est dōnee au ciel & en terre.
 ¶ Allez donc & endoctrinez toutes gens, les 19
 baptizans au nom du Pere & du Fils & du

Yehan 17. a. 1

heb. 1. b. 8

Marc 16. c. 16

26 saint Esprit. Et les enseignans de garder tout ce que ie vous ay commandé: & voici, ie suis avec vous tousiours iusqu'a la fin du monde. Amen.

Le saint Euangile de I E S V S Christ selon saint Marc.

CHAP. I.

4 Baptesme de repentance. 5 Confession. 6 Lave-
sture & nourriture de Iehan. 9 Iesus est baptizé. 13 Il
est tente au desert. Anges. 14 Predication de Christ.
17, & 19. Simon, Andre, Iaque, & Iehan sont appelez. 21, &
23 Christ enseigne es synagogues. 27 Demon Iaque gua-
rit. 27 Doctrine nouvelle. 30 La belle-mere de Pierre
guarit de la fiebure. 41 Christ guarit le lepreux. Il est
cogneu des diables. 35 Il prie.



1 E commencement de l'E-
uangile de Iesus Christ,
2 fils de Dieu. Ainsi
qu'il est escript es Pro-
phetes, | Voici, l'enuoye
mon messager deuant ta
face, qui preparera ta
voye deuant toy. ||

Malach. 3. a. 2

3 voix de celuy qui crie au desert, est, Accou-
strez le chemin du Seigneur: applanissez ses
sentiers. || Iehan estoit baptizant au desert,

Esa 40. a. 3
Luc 3. a. 4
Iehan 1. c. 15

4 & preschant le Baptesme de repentance, en
5 remissio des pechez. | Et tout le pais de Iu-
dee, & ceulx de Ierusalem alloient vers luy,
& estoient tous baptizez par luy au fleue de
Iordain, confessans leurs pechez. Or

Matth. 3. a. 1
4 En remis-
sion. ou, pour
obtenir remis-
sion
Matth. 3. a. 6

6 Iehan estoit vestu de poils de chameau, & d'une

ceinture de cuir autour de ses reins: & mangeoit des sauterelles, & du miel sauvage:

Matth. 3. c. 17
Luc 1. c. 16
Ioh. 1. d. 27

¶ Et preschoit, disant, Celuy qui est plus fort que moy, vient apres moy, duquel ie ne suis digne en me baissant de deslier la courroye des souliers. ¶ Vray est que ie vous ay baptizez d'eau, mais il vous baptizera du saint Esprit.

Act. 1. d. 5. &
2. d. 4. & 11. c.
16. & 19. d. 4
Matth. 3. d. 16
Luc 3. d. 32

¶ Et adueint en ces iours-la que Iesus veint de Nazareth, ville de Galilee, & fut baptizez par Iehan au Iordain. Et soudain comme il montoit hors de l'eau, il veit les cieulx se fendre, & le saint Esprit come vne colombe descendant sur luy. Adonc il eut vne voix des cieulx, disant, Tu es mô Fils bien-aimé, auquel j'ay prins mon bon plaisir.

Matth. 4. d. 23
Luc 4. d. 21

¶ Et incontinent l'Esprit le poulsa au desert. Et fut là au desert quarante iours, estant tenté de Satan: & estoit avec les bestes sauvages, & les anges le seruoÿt.

Matth. 4. b. 11

Luc 4. c. 14
Ioh. 4. f. 49

¶ Or apres que Iehan fut mis en prison, Iesus veint en Galilee, preschât l'Euangile du royaume de Dieu, Et disât, Le tēps est accōpli, & le royaume de Dieu est prochain: amēdez vous, & eroyez a l'Euangile.

Matth. 4. c. 18
Luc 9. d. 2

¶ Et en cheminât apres de la mer de Galilee, il veit Simon & André son frere ictans leur filez en la mer. (car ils estoyēt pescheurs.) Adōc Iesus leur d'ist, Venez apres moy, & ie vous feray estre pescheurs d'hommes. Et soudain laissans leurs filez ils le suyuirēt.

Et de là passant vn peu plus oultre, il veit Iaqués fils de Zebedee & Iehan son frere, qui raccoustroyēt leurs filez en la nasselle. Et incontinent les apela: & laissans leur pere Zebedee en la nasselle avec les ouriers, ils le suyuirēt.

Matth. 4. b. 12
Luc 9. c. 32

¶

ils entrerent en Capernaum: & tost apres au
jour du Sabbath estant entré en la synagogue
il enseignoit. ¶ Et ils s'estonnoyent de sa Math. 7. d. 10
doctrine: car il les enseignoit comme ayât au- Luc 4. d. 10
thorité, & non point comme les Scribes.

¶ Or estoit en leur synagogue vn homme qui Luc 4. d. 30
auoit vn esprit immonde, lequel s'escria,
Disant, Ah, qui a-il entre toy & nous, Iesus
Nazarien? es-tu venu pour nous destruire? ie
seay qui tu es, *a sçauoir* le saint de Dieu. Et
Iesus le tança, disât, Tais-toy, & fors de dedâs
luy. Et l'esprit immodé le destrôpant & t'es-
ciant a haulte voix, s'en sortit. Et tous s'en
estonnerét, *tellemens* qu'ils s'enqueroyét entr'-
eux, disans, *Qu'est-ce ciz* quelle doctrine nou-
uelle est-ce ciz il commande d'autorité mes-
mes aux esprits immodés, & ils luy obeissent.

Par ainsi sa renommée alla soubdain par
toute la cōtrec d'alétour de Galilee. ¶ Et Math. 3. b. 24.
tost apres estâs sortis de la synagogue, ils vein- Luc 4. d. 30
drét avec Iaques & Iehan en la maison de Si-
mon & d'André. Or la belle-mere de Simon
estoit couchee, ayant la fièvre: & soubdain ils
luy parlét d'elle. Adonc en s'approchât il la
Ieua, en la prenant par la main. & soubdain la
fièvre la laissa, & elle les seruit. ¶ Le soir ve-
nu, comme le soleil se couchoit, on luy amena
tous ceulx qui auoyent quelque mal, & les de-
moniaques. Et toute la ville estoit assēblee
a la porte. Et il guarit tous ceulx qui es-
toyent malades de diuerses maladies: & iesta
plusieurs diables, ne permettant point que les
diables dissent qu'ils le cogneussent. Puis
au matin cōme il estoit encore fort nuict, s'ex-
stât leuê, il sortit, & s'en alla en vn lieu deserr,

98
 & prioit là. Et Simon le suyuit, & les au-
 tres qui estoÿt avec luy. Et quãd ils l'e-
 rent trouuë, ils luy dirët, Tous te cherchët.

Luc. 4. 2. 43

Adõc il leur diët, | Allõs aux prochaines bour-
 gades, a fin que i'y presche aussi: car pour cela
 suis-ie venu. Il preschoit dõc en leurs syna-
 gogues, par toute Galilee: & icëtoit hors les
 diables. ¶ Et vn lepreux veint a luy le priãt

Matth. 1. 2. 2
Luc. 6. 12

a genoulx, & luy disãt, Si tu veulx, tu me peus
 nettoyer. Adõc Iesus ayãt cõpassion, estë-
 dit sa maïn, & le toucha, & luy diët, le le veulx,
 sois net. Et quãd il l'eut diët, la lepre se par-
 tit soudain de luy, & fut nettoÿë. Et l'ay-
 ant menacë, soudain il l'enuoya dehors.

Luc. 14. 2. 7

Et luy diët, Garde que tu n'en dies rien a per-
 sonne: mais va-t'en, & te montre au Sacrifica-
 teur, & presente pour ton nettoÿemët les cho-
 ses | que Moÿse a cõmandees, pour tesmoigna-
 ge a icëulx. Mais iceluy estãt parti cõmëca
 a publier maintes choses, & diuulguer l'affai-
 re: tellemët que Iesus ne pouoit plus entrer ou-
 uertemët en la ville, mais estoit dehors es lieux
 desers. & de toutes pars on venoit a luy.

C H A P. II.

9
 Le paralytique guarï. 5 Christ pardonne les pechez.
 10 Matthien est appellë. 16, & 17 Les pecheurs. 19 Le mar-
 rit. 20 Ieunes & afflictions predïtes. 21 Piece de drap
 escrü au vestement vieil. 22 Vin nouueau en vaisseaux
 vieulx. 23 Les disciples attachët des espis au iour du Sab-
 bath. 24 Dauid. 25 Pains de proposition. 27 Sabbath.

Matth. 9. 2. 2
Luc. 5. 4. 18

¶ Quelques iours apres il entra derechef
 en Capernaum: & le bruit fut qu'il e-
 stoit en la maison. Et soub-
 dain plusieurs s'y assemblerent, tellemët que
 meïmes l'endroiët d'aupres de la porte ne les
 pouoit tenir: & il leur annõcoit la parole.

- 3 Alors *aucuns* veindrent a luy, amenans vn pa-
 4 ralytique qui estoit porté a quatre. Mais
 pource qu'ils ne pouoyent approcher de luy, a
 cause de la foule, ils descourirent le toict *du*
 lieu ou estoit Iesus: & l'ayât percé, auallerēt le
 liēt auquel le paralytique estoit couché.
 5 Alors Iesus ayant veu leur foy, dict au para-
 lytique, *Mon* fils, tes pechez te sont remis.
 6 Or *aucuns* des Scribes estoient là assis, & dis-
 7 putoyent en leurs cœurs, Pourquoy ce-
 stuy-ci prononce-il ainsi des blasphemés? Job 14. 2. 4
 est-ce qui peut remettre les pechez, sinō Dieu? psalm. 1. 24
 8 seul? Et incontinent Iesus ayant cogneu esla. 41. d. 25
 de son Esprit qu'ils disputoyent ainsi en eulx-
 mesmes, leur dict, Pourquoy disputez-vous
 9 de telles choses en vos cœurs? Lequel
 B est plus aisé, de dire au paralytique, Tes pe-
 ches te sōt remis: ou de dire, Leue toy, & char-
 10 ge ton liēt, & chemine? Or a fin que vous
 scachiez que le Fils de l'homme ha puissance
 de pardonner les pechez en terre, (il dit au pa-
 11 ralytique) Je te di, Leue toy, & charge tō
 12 liēt, & t'en va en ta maisō. Et iceluy soub-
 dain se leua, & ayât chargé son liēt, il sortit en
 la presēce de tous: tellemēt qu'ils furent tous
 estonnez: & glorifioyent Dieu, disans, Nous
 13 ne veismes iamais telle chose. Adonc il Marth. 6. 2. 9
 s'en alla derechef vers la mer: & tout le peuple Luc. 6. 17
 14 venoit a luy, & les enseignoit. Et en pas-
 sant outre, il veit Leui *fils* d'Alphee assis au
 lieu du peage: & luy dict, Suy moy. Lequel se
 leua, & le suivit. ¶ Et adueint que Iesus e-
 15 stât assis a table en la maisō d'iceluy, plusieurs
 peagers & gēs de mauuaise vie s'assirēt avec Ie-
 sus & ses disciples: car il y en auoit beaucoup

qui pareillement l'auoyent suyui. Et les 16
Scribes & Pharisiés voyás qu'il mágeoit avec C
les peagers & gens de mauuaise vie, disoyent
a ses disciples, Pourquoi mange-il & boit a-
uec les peagers & mal-viuans? Et Iesus 17

ayant ouy *cela*, leur dict, Ceulx qui ont santé,
n'ôt besoing de medecin : mais ceulx qui ont
mal. *Car* ie ne suis point venu pour appe-
ler les iustes mais les pecheurs a repentance.

¶ Or les disciples de Iehã & des Pharisiés 18
ieusnoyent: lesquels vindrent a luy, & luy di-
rent, Pourquoi ieusnent les disciples de Iehã
& des Pharisiens, & tes disciples ne ieusnent
point? Iesus leur dit, Les gens de nopces 19

peuvent-ils ieusner pendãt que le marié est a-
uec eulx? durant le tẽps qu'ils ont le marié a-
uec eulx, ils ne peuvent ieusner. Mais les 20

iours viendront que le marié leur sera osté, &
adonc ils ieusneront en ces iours-la. Aussi 21
nul ne coud vne piece de drap eseu a vn vieil
vestement : autrement le drap neuf qui a esté
mis pour remplage, emporte du vieil drap, &
la röpure en est pire. Pareillemẽt nul ne 22

met le vin nouveau en vaisseaux vieulx : au-
tremẽt le vin nouveau röpẽt les vaisseaux, & le
vin s'espand, & les vaisseaux se perdent : mais
le vin nouveau doit estre mis en vaisseaux
neufs. ¶ Et adueint cõme il passoit vn iour 23

de Sabbath parmi les blez, ses disciples en
cheminãt se prendrẽt a arracher des espis.

Adõc les Pharisiens luy dirẽt, Regarde, pour- 24
quoy font-ils es Sabbaths ce qui n'est loisible?

Mais il leur dict, Ne leustes-vous iamais *ce* 25
que feit Dauid quãd il eut necessité, & qu'il eut
faim, luy & ceulx qui estoient avec luy? Cõ- 26

Matth. 9. b. 19
Luc. 11. c. 19

Matth. 9. b. 24
Luc. 11. c. 24

Matth. 12. a. 2
Luc. 11. c. 2

1. Sam. 21. b. 6

me il entra en la maison de Dieu, au temps
d'Abiathar principal Sacrificateur: & mangea
les pains de proposition, lesquels il n'estoit
loisible de manger] sinõ aux Sacrificateurs: &
endonna aussi a ceulx qui estoient avec luy: Exod. 19. 24. & leuit. 2. f. 9. & 24. b. 9

- 27 Puis il leur dict, Le Sabbath est fait pour
l'homme, & non point l'homme pour le Sab-
28 bath: Par ainsi le Fils de l'homme est sei-
gneur aussi du Sabbath.

CHAP. III.

1 La main seiche guarie. 2 Christ couronné & mis
H. 6 Conseil des Iuifs a l'encontre de Christ. 10 Mala-
des atouchans Christ guaris. 11 Espris immondes. 14
Apostres enuoyez prescher. 16 Noms d'iceulx. 21
Christ estimé des siens hors du sens. 21. Blaspheme. 29. &
26 Satan. 24 Royaume diuisé. 29 Blasphemer con-
tre le S. Esprit. 35 Qui sont la mere, la sœur & les freres
de Christ.

- 1 **P**uis il entra derechef en la synagoge, Matth. 12. 29
& là estoit vn homme qui auoit la main Luc 6. 2. 6
seiche. Et ils prenoient garde sur luy
s'il le guariroit au Sabbath, a fin qu'ils l'accu-
sassent. Lors il dit a l'homme qui auoit la main
seiche, Leue toy en place. Puis il leur dit,
Est-il loisible de bien faire es Sabbaths, ou de
mal faire? de sauuer vne personne, ou de la tuer?
Mais ils se taisoyent. Adonc les regardat
a l'environ avec indignation, & pareillement
marri de l'endurcissement de leur cœur, il
dit au personnage, Est en ta main. Et il l'e-
stendit, & la main luy fut rendue saine cõme
l'autre. ¶ Adonc les Pharisiens estans sortis fel-
rent soudain assemblee avec les Herodians
a l'encontre de luy, pour le mettre a mort.
7 Mais Iesus avec ses disciples se retira vers la
mer: & grande multitude le suyuit de Galilee
& de Iudee, Et de Ierusalem, & d'Idumee,

& de pardela le Iordain. Et grande multitude
de de ceulx qui habitoyēt a l'enuiron de Tyr
& de Sidon, veindrent a luy, ayans ouy les grā B
des choses qu'il faisoit. Et il dict a ses dis- 9
ciples qu'vne; etite nasselle ne bougeast de là
pour luy *seruir*, a cause de la multitude, a fin
qu'elle ne l'épressast. Car il en auoit guaris 10
beaucoup, *tellement que* tous ceulx qui estoient
affligez, se fourroyent contre luy, a fin qu'ils
le touchassent. Et les esprits immodes quād 11
ils le voyoyent, se prosternoient deuant luy,
& cryoyent, disans, Tu es le fils de Dieu.

Mais il les tançoit fort, a fin qu'ils ne le decla 12
rassēt point. ¶ Puis il mōta en vne montai- 13
gne, & appela a soy ceulx qu'il voulut: & ils
veindrēt a luy. Et il en ordōna douze pour 14
estre avec luy, & pour les enuoyer prescher,

Et auoir puissāce de guarir les maladies, & 15
de iecter hors les diables. Le premier fut 16
Simō (auquel il imposa nō Pierre. Et puis 17
Iaques *fil* de Zebedee, & le bā frere de Iaques C
(aufquels il dōna nōs Boanerges, qui vault au-
tāt a dire que Fils de tonnerre) Et André, & 18
Philippe, & Barthelemi, & Matthieu, & Tho-
mas, & Iaques *fil* d'Alphee, & Thadec, & Si-
mon le Cananiē, Et Iudas Iscariot, qui aussi 19
le trahit. Puis ils veindrent en la mai- 20
sō: & derechef vne multitude s'assēbla, telle-

ment qu'ils ne pouoyent pas mesmes prēdre
leur repas. Et quād'les siens eurēt ony cela, 21
ils sortirēt pour le saisir. car ils disoyēt qu'il
estoit hors du sēs. Et les Scribes qui estoient 22
descendus de Ierusalē, disoyēt, Il ha Beelze-
bub, & iecte hors les diables de par le prince
des diables. Mais luy les ayant appelez 23

Matth. 19. 24
soubz 6. a. 7
Ioc. 9. 24

de 1. 11. frus.
ou, ceulx qui
luy estoient
quelque cho-
se. C. les pa-
sons
Matth. 9 d. 24,
& 1. b. 24
Ioc. 11. 24

a' soy, leur dict par similitudes, Cōment peut
 24 Satan iecter Satan dehors? Car si vn royaume
 me est diuisé cōtre soy-mesme, ce royaume-
 25 la ne peut subsister: Et si vne maison est di-
 Diuisée encontre soy-mesme, ceste maison-la
 26 ne peut subsister: Paruilement si Satan l'el-
 ue contre soy-mesme, & est diuisé, il ne peut
 27 subsister, ains il prēd fin. Nul ne peut entrer
 en la maisō d'vn fort *homme*, & piller son mes-
 nage, si premierement il ne lie le fort: & lors
 28 il pillera sa maison. *Je vous di en veri-*
 et que toutes sortes de pecces seront pardon- Math. 11. c. 31
Luc 11. b. 10
Leh. 5. d. 16
 nées aux fils des hommes, & toutes sortes de blas-
 phemes par lesquels ils aurōt blasphémé:
 29 Mais quiconque aura blasphémé contre le
 saint Esprit, n'aura point de remission eter-
 nellement, ains sera tenu coupable de con-
 30 damnation eternelle. Pource qu'ils di-
 31 soyent, il ha l'esprit immonde. *Ses freres* Math. 11. d. 4
Luc 11. c. 16
 res dono & sa mere viennent: & estis dehors
 enuoyerent quelques vas vers luy pour l'ap-
 peler: & la multitude estoit assise a l'entour
 32 de luy. Ainsi dōques on luy dict, Voila
 ta mere & tes freres qui te demandent là de-
 33 hors. Mais il leur respondit, disant, Qui est
 34 ma mere, & qui sont mes freres? Et en re-
 gardant de tous costez a l'environ les disci-
 ples qui estoient assis a l'entour de luy, il dit,
 35 Voici ma mere & mes freres. Car quicō-
 que fera la voloné de Dieu, cestuy-la est mō
 frere, ma seur, & ma mert.

CHAP. IIII.

9. & 14. Similitude du semeur, & son exposition.
 17. Cognoscanot de l'Euangile est don de Dieu. Similitu-
 des. 18. Espines. 19. Richesses. Conuoliser. 21. Châdel-
 callumes, 24. Mesure, 26. Semence iectee en terre.

g. llll.

9. Grain de moutarde. 10. Christ dort sur vn oreiller.
 11. Il tanse le vent. & commande a la mer. 40. Foy.

Matth. 13. 2. 1
 Luc. 8. 4

P Vis il cōmenca derechef a enseigner au-
 pres de la mer, & grande multitude s'as-
 bla vers luy: *tellement* qu'estant môté en
 vne nasselle il estoit assis en la mer, & tout le
 peuple estoit a terre aupres de la mer. Et il
 leur enseignoit beaucoup de choses par simili-
 tudes, & leur disoit en sa doctrine, Escoutez,
 voici, vn semeur s'en alla pour semer. Et ad-
 uent qu'en semât, vne partie de la semēce cheut
 ioignât le chemin, & les oiseaux du ciel vein-
 drēt & la deuorerēt. L'autre cheut en lieux
 pierreux, ou elle n'auoit gaiere de terre: &
 soudain elle se leua, pource qu'elle n'auoit
 point de terre profōde: Mais quād le soleil
 fut leuē, elle fut hassee: & d'autāt qu'elle n'a-
 uoit point de racine, elle se seicha. L'autre
 partie cheut entre les espines: & les espines
 monterēt & l'estoufferent, & ne rēdit point
 de fruit. Et l'autre cheut en bonne ter-
 re, & rēdit du fruit montant & croissant, tel-
 lement qu'vn grain en apporta trente, l'autre
 soixante, & l'autre cent. Adonc il leur diēt,
 Qui ha oreilles pour ouir, oye. Et quand il
 fut a part loy, ceulx qui estoÿēt autour de luy
 avec les douze, l'interroguerent de la similitu-
 de. Et il leur diēt, Il vous est donē de cognoi-
 stre le secret du royaume de Dieu: mais a
 ceulx-la qui sont dehors, toutes choses se trai-
 ctēt ē similitudes. | A fin qu'ē voyāt ils voy-
 ent, & n'appercoiuent point: & qu'en oyāt ils
 oyēt, & n'entendēt point: a fin qu'ils ne se cō-
 uertissēt, & que les pechez leur soyēt remis.

Matth. 13. 2. 1
 Luc. 8. 4
 Matth. 13. 2. 1
 Luc. 8. 4
 Matth. 13. 2. 1
 Luc. 8. 4

Puis il leur dict, Ne scauez-vous pas ce-
 ste similitude? & comment cognoistrez-vous
 toutes les similitudes? Le semeur seme la
 parole, Et voici ceux qui recoiuent la se-
 mençe aupres du chemin, c'est a scauoir ceux ou
 la parole est semee: mais apres qu'ils l'ot ou-
 ye, incotinent Satan vient, & oste la parole
 semee en leurs cœurs. Et voici semblable-
 mēt ceux qui recoiuent la semence en lieux
 pierreux: c'est a scauoir ceux lesquels ayans ouy
 la parole, soudain la recoiuet avec ioye,
 Mais ils n'ot point de racine en eux-mesmes,
 & sont de petite duree: tellemēt qu'oppression
 ou persecution aduenant pour la parole, ils
 sont incotinent scandalizez. Aussi ceux
 qui recoiuent la semence entre les espines,
 ceux-ci di-~~se~~ sont ceux qui oyent la parol-
 le. Mais les sollicitudes de ce monde, &
 la fallace des richesses, & les conuoitises des
 autres choses estans entrees, estouffent la pa-
 rolle, & elle deuiet sterile. Mais voici
 ceux qui ont receu la semēce en bōne terre, a
 scauoir ceux qui oyēt la parole, & la recoiuet,
 & portēt fruit: l'vn trēte, & l'autre soixante,
 & l'autre cent. ¶ Il leur disoit aussi, ¶ La chā-
 delle est-elle apportee afin qu'elle soit mise
 sous le boisseau, ou sous le liēt? n'est-cē point
 a fin qu'elle soit mise sur le chādelier?
 ¶ Car il n'y a riē de secret qui ne soit en fin ma-
 nifestē, ou qui puisse estre cachē: ains il faut qu'
 il viēne en lumiere. Si aucū ha oreilles pour
 ouir, qu'il oye. D'auantage il leur dict, Re-
 gardez ce que vous oyez: ¶ de telle mesure que
 vous mesurez, il vous sera mesurē: & a vous qui
 s'oyez il sera adioustē. ¶ Car a celuy qui ha,

Timoth. 4. ap

La chandelle
 ou lampe
 Matth. 5. b. 15.
 Luc 8. c. 16.
 & 11. c. 33.

Matth. 10. c. 26
 Luc 8. c. 17,
 & n. 22.

Matth. 7. a. 2
 Luc 6. f. 32.

Matth. 13. b.
 12, & 13. c. 19.
 Luc 1. b. 18, &
 19. d. 26

il luy fera doné: & qui n'ha rien, meſme ce qu'
 il ha luy ſera oſté. ¶ D'auantage il diſt, Le 26
 royaume de Dieu eſt cōme ſi vn hōme ayant
 iecté la ſemēce en la terre, dormoit, & ſe leuoit
 de nuit & de iour: Et que la ſemēce ger 27
 maſt & creuſt, luy ne ſeachant comment.
 Car la terre de ſoy-meſme produit, premie- 28
 rement, l'herbe, puis apres les eſpis, & puis le
 plein froment en l'eſpi: Et quand le fruit 29
 ſ'eſt mōſtré, ſoubdain l'hōme y met la faucille, a
 cauſe que la moisſon eſt preſte. ¶ Puis il di- 30
 ſoit, Aquoy dirons-nous eſtre ſemblable le
 royaume de Dieu? ou de quelle ſimilitude le cō 31
 parerons-nous? Comme a vn grain de
 mouſtarde, lequel eſtant ſemé en terre, eſt le
 plus petit que toutes les ſemences qui ſont en 32
 la terre: Mais apres eſtre ſemé il ſe leue, &
 deuient plus grād que toute autre herbe: & fait
 grans rameaux, tellemēt que les oiſeaux du ciel
 peuuent baſtir leurs logettes ſoubs ſon om- 33
 bre. ¶ Ainſi par pluſieurs telles ſimilitudes
 il leur traictoit de la parole, ſelon qu'ils pou-
 oyent ouir. Et ne parloit point a eulx ſans 4
 ſimilitude: mais a part il declaroit tout a ſes
 diſciples. ¶ Ce iour-la quand le veſpre fut 35
 venu, il leur diſt, Paſſons de la *ſean*. Et apres 36
 auoir laiſſé la multitude, ils le prirent ainſi
 qu'il eſtoit en la naſſelle, or y auoit-il auſſi d'
 autres petites naſſelles avec luy. Lors vn 37
 grand tourbillon de vent ſe leua, tellement
 que les ondes ſe iectoient en la naſſelle, de ſor-
 te qu'elle ſ'empliſſoit de ſia. Or eſtoit-il en 38
 la poupe, dormāt ſur vn oreiller: adōc ils l'eſ-
 ueillēt, & luy diſēt, Maſtre, ne te chault-il que
 nous periffons? Quand il fut eſueillé, il 39

Matth. 13. d. 31.
 Luc. 13. d. 18.

Matth. 23. d. 34.

Matth. 8. d. 23.
 Luc. 8. d. 22.

ansfa le vêt, & dict a la mer, Tais toy, & te tien
quoye. Lors le vent cessa, & fut faicte grande
tranquillité.

Puis il leur dict, Pourquoi
estes-vous ainsi craintifs? comment n'avez-
vous point de foy?

Et ils craignirent
de grande crainte, disans l'vn a l'autre, Mais
qui est cestuy-ci, que le vent & la mer luy o-
beissent?

CHAP. V.

1. Demonlaque guarl. 7. Le diable cognoist Christ.
2. Leglon. 3. Les diables entrent es pourceaux. 19. An-
noncer la misericorde de Dieu. 25. La femme ayant le
flux de sang. 26. Medecins. 34. Foy. 39. Dormir
pour mourir. 41. La fille de lairus guarie.

ET ils arriuerēt de la la mer en la contree
des Gadareniens. Et quand il fut sorti
de la nasselle, incontinent vn hōme qui
auoit vn esprit immonde, *sorti* des monumēs
& le veint rencontrer. Lequel faisoit sa
demeurance es monumēs, & nul ne le pouoit
lier, nō pas mesmes de chaines: Pource que
souuent quand il auoit esté lié de ceps & de
chaines, il auoit rompu les chaines, & mis
les ceps en pieces: & personne ne le pouoit
donter. Et il estoit tousiours de nuict & de
iour es mōtaignes & es sepulchres, criāt, & se
frappāt de pierres. Quād dōc il veit Iesus de
loing, il accourut, & s'enclina deuant luy:

Et criant a haulte voix dict, Qu'y a-il en-
tre toy & moy, Iesus fils du souuerain Dieu?
ie t'adiure de par Dieu que tu ne me tourmen-
tes point. (Car il luy disoit, Vuyde hors
de cest homme, esprit immondē.) Adōc il
l'interroga, Comment as-tu nom? Et il res-
pondit, disant, l'ay nō Legion: car nous sōmes

Matth. 8. 28.

167
167

plusieurs. Et le pria fort qu'il ne les en-
 uoyast pointhors de la contree. Or y auoit-
 il vers les montaignes vn grand troupeau de
 pourceaux qui païssoit. Et tous ces dia-
 bles le prioyét, disans, Enuoye nous es pour-
 ceaux, a fin que nous entrions dedans eulx. Et
 Iesus incontinent leur permit. Adonc ces
 esprits immodes estés sortis entrerét es pour-
 ceaux : & le troupeau se rua du hault en bas
 en la mer, (or y en auoit-il enuiron deux mil-
 le) & furét estouffez en la mer. Et ceulx qui
 païssoyent les pourceaux, s'enfuyrent, & en-
 porterét les nouvelles en la ville & par les vil-
 lages. Lors ils sortirent pour veoir ce qui
 estoit aduenu, & veindrent a Iesus, & veirent
 celuy qui auoit esté tourmété du diable, assis &
 vestu, & de bon sens, celuy *di-se* qui auoit eu la
 legion: & eurent paour. Et ceulx qui auoyét
 veu *cela* leur racóterent côme il estoit aduenu
 a ce demoniaque, & touchát les pourceaux.
 Adonc ils commencerent a le prier qu'il se
 partist de leurs quartiers. Et quand il fut
 entré en la nasselle, le demoniaque le prioit
 d'estre avec luy. Mais Iesus ne luy permit
 point, ains luy dict, Va t'en en ta maison vers
 les tiens, & leur raconte cōbien grandes cho-
 ses le Seigneur t'a faictes, & cōment il a eu pitié
 de toy. Il s'en alla donc, & commença a
 prescher en Decapolis combien grandes cho-
 ses Iesus luy auoit faictes: & tous s'en esmer-
 uilloyent. ¶ Et quand Iesus fut derechef
 passé a l'autre riué en vne nauelle, grand peup-
 le s'assembla vers luy, & il estoit pres de la
 mer. Adonc voici, vn des principaulx de la
 synagogue nomé Iairus, veint: & l'ayant veu,

se iecta a ses pieds: Et le pria fort, en disant,
 Ma fillette est a l'extremite: *se te prie* que tu
 vienes, & que tu mettes les mains sur elle, a fin
 qu'elle soit guarie, & qu'elle viue. *Iesus* doc-
 en alla avec luy, & grand' peuple le suyuoit,
 tellement qu'ils l'enferroyent. Or y auoit
 il vne femme qui auoit vn flux de sang *depuis*
 douze ans: Laquelle auoit beaucoup souf-
 fert de plusieurs medecins, & auoit despendu
 tout le sie, & n'auoit rié profité: ains plustost
 estoit allee en empirant: Icelle ayant ouy
 parler de *Iesus*, veint en la foule par derriere,
 & luy toucha la robbe: Car elle disoit, Si
 tant seulement ie touche ses vestemens, ie se-
 ray guarie. Et incontinent le flux de son
 sang s'estacha, & elle sentit en son corps qu'el-
 le estoit guarie de ce fleau. Et soudain
Iesus connoissant en soy-mesme la vertu qui
 estoit sortie de soy, se retourna en la foule, di-
 sant, Qui a touché mes vestemens? Ses di-
 sciples luy dirent, Tu vois que la foule t'en-
 ferre, & tu dis, Qui ma touché? Mais il re-
 gardoit tout a l'entour, pour veoir celle qui a-
 uoit fait cela. Et la femme craignant &
 treblât, scachât ce qui estoit fait en elle, veint
 & se iecta devant luy, & luy dist toute la veri-
 té. Et il luy dist, Fille, ta foy t'a sauuee,
 va t'en en paix, & sois guarie de ton fleau.
 Luy encore parlât, quelques vns arriuerēt de-
 chez le principal de la synagogue, disans, Ta
 fille est morte, pourquoy traouilles-tu plus
 le maistre? Et incontinent que *Iesus* eut
 ouy ceste parolle qui se disoit, il dist au prin-
 cipal de la synagogue, Ne crains point, croy
 seulement. Et ne permit point qu'au-

cur le suyuiſt ſinon Pierre, & Iaques, & Iehan frere de Iaques. Puis il vint en la mai- 38
ſon du principal de la ſynagogue, & veit le tu-
multe, & ceulx qui pleuroyent & menoyent
gros dueil. Et lors eſtât entré, dedâs, il leur 39
diſt, Pourquoi vous tourmêtez-vous & pleu-
rez? la fillette n'eſt pas morte, mais elle dort.

Et ils ſe rioyêt de luy: mais les ayant tous 40
ieſtez dehors, il print le pere & la mere de la
fillette, & ceulx qui eſtoyêt avec luy: & entra
ou la fillette giſoit. Et ayant prins la main 41
de la fillette, luy diſt, Talitha cumi: qui vault
autant a dire que Fille (ie te di) leue toy.
Et incontînêt la fillette ſe leua, & cheminoit. 42
car elle eſtoit aagée de douze ans. Dont ils fu-
rent eſtonnez d'un grand eſtonnemêt. Et il 43
leur commâda fort que perſonne ne le ſceuſt:
& puis diſt qu'on luy donnaſt a manger.

C H A P. V I.

1 Christ preſchant en ſon pais, n'eſt point recen, 3
ſcandalizer. 4 Un Prophete n'eſt deſhonoré ſinô en ſon
pais. 6 Incrudulité des Nazariens. 7 Apoſtres enuoyez
à ce qui leur eſt permis de porter. 11 Secouer la pouldre
des pieds. 12 Repentance. 13 Onction. 14 Que ſent
Herode de Christ. 17 Iehan pourquoy emprisonné. Hero-
dias. 20 Herode craint Iehan. 21 La fille d Herodias danſe.
27 Iehan eſt decapité. 29 Il eſt enſeuell par ſes diſciples. 30
Apoſtres retournez de preſcher. 34 Christ enſeigne le peu-
ple au deſert. 41 Action de grâces. 44 Cinq mille hô-
mes repus miraculeuſement. 48 Les Apoſtres tourmen-
tez ſur la mer. 49 Phantome. 50 Foy. 56 Malades
en ſtaouel. 57 Le bord de la robbe de Christ, guaris.

Matt. 19. g. 14
Iac. 4. c. 16

A Pres il ſe partit de là, & veit en ſon pais: 1
& ſes diſciples le ſuyuoient. Et quâd 2
le Sabbath fut venu, il commêca a enſei-
gner en la ſynagogue: & beaucoup de ceulx
qui l'oyoyêt, ſ'eſtonnoyêt, diſans, D'ou vien-

nēt ces choses a cestuy-ci? & quelle est ceste sa-
 gesse qui luy est donnee? que mesme telles ver-
 tus se font par les mains? Cestuy-ci n'est-il
 pas charpentier, fils de Marie, frere de Jaques,
 & de Ioses, & de Iude, & de Simon? ses sœurs
 aussi ne sont-elles pas ici vers nous? Et ils es-
 toyēt scandalizē de luy. Adōc Iesus leur
 dict; ¶ Vn Prophete n'est deshonoré sinon en
 son pais, & entre ses parens, & ceulx de sa fa-
 mille. Et il ne peut là faire aucune vertu
 sinon qu'il guarit quelque peu de malades, en
 mettāt les mains sur eulx. Et s'esmerueill
 loit de leur incredulité; & tournoyot a l'en-
 tour des villages enseignant. ¶ Adōc il
 appela les douze, & commença de les enuoy-
 er deux a deux, & leur dōna puiffāce sur les es-
 pris immōdes. Et leur cōmanda de ne rien
 prēdre pour *porter* sur le chemin, sinō vn baston
 seulement: ne malette, ne pain, ne monnoye
 en leur ceinture. Mais qu'ils fussent chauf-
 sez de sandals, & qu'ils ne se vestissent point
 de deux robes. Il leur disoit aussi, En
 quelque part que vous entrerez en vne mai-
 son, demeurez-y iusques a tant que vous par-
 tiez de là. ¶ Et tous ceulx qui ne vous re-
 ceuront, & ne vous orrōt, en partāt de là se-
 couez la pouldre de dessus vos pieds, en tes-
 moignage contre iceulx. En verité ie vous di
 que ceulx de Sodome & de Gomorre seront
 plus doucement traictē au iour du iugemēt
 que ceste ville-la. ¶ Eulx donc estās par-
 tis presecherēt qu'on s'amēdast: Et ieste-
 rent hors beaucoup de diables, & oignirent
 d'huile plusieurs malades, & les guarirent.
 ¶ Le roy Herode en ouit parler, (car sō nō

Jeh. 4. 44

Matt. 9. 48

Luc 9. c. 11

Matth. 20. 22

Luc 9. b. 14

Luc 9. a. 20

Matth. 23. 29

Matt. 10. b. 24

Luc 9. a. 5

Matth. 23. g. 17

& 11. b. 6

Luc 9. c. 46

Matt. 24. 22

Luc 9. a. 7

estoit fort renommé) & dist, Ce Iehan-la qui baptizoit, est resuscité des morts: & pourtant C
vertus sont faictes par luy. Les autres di- 15
soyent, C'est Elie. Et les autres disoyent, C'est
vn Prophete, ou cōme l'vn des Prophetes.

Luc 24. 19

Quand donc Herode eut ouy cela, il dist, C'est 16
ce Iehan, que j'ay decapité: il est resuscité des
morts. Car Herode ayant enuoyé ses 17

Mat. 23. 5. 18

gens, auoit faict prendre Iehan, & l'auoit lié
en prison, a cause d'Herodias femme de Phi-
lippe son frere, pource qu'il l'auoit prinse en
mariage. Car Iehan disoit a Herode, Il ne 18
t'est loisible d'auoir la femme de ton frere.

Et pouitāt Herodias en auoit a luy, & desiroit 19
le faire mourir: mais elle ne pouoit. Car 20

Herode craignoit Iehan, scachant qu'il estoit
homme iuste & saint: & l'auoit en reuerce:
& l'ayant ouy faisoit beaucoup de choses, &
l'oyoit volōtiers. Mais vn iour opportū 21

estant venu, qu'Herode faisoit le festin d'iuour
de sa natiuité aux princes & aux capitaines &
prinsepaulx de Galilee: Et que la fille d'He 22
rodias fut entree, & eut dansé, & qu'elle eut
pleu a Herode, & aussi a ceulx qui estoient as-
sis ensemble a la table, ie roy dist a la fille,
Demande moy ce que tu voudras, & ie le te
donneray. Et luy iura, disant, Tout ce que 23

tu me demanderas, ie le te donneray, voire ins- 24
qu'a la moitié de mon royaume. Elle estāt
fortie dist a sa mere, Que demanderay-ie? Es
elle dist, La teste de Iehan Baptiste. Et in 25

continēt estāt entree avec grāde affection vers
le roy elle luy feit requeste, disāt, le voudroye
que tout a ceste heure tu me donnasses la teste
de Iehan Baptiste en vn plat. Le Roy estāt 26

fort mar-

fort marri, ne la voulut point *tantefois* escōduire, a cause du serment & de ceulx qui estoÿent assis a table avec luy. *16 Escōduire. ou, volent.* Ains enuoya incontinent le bourreau, & commanda qu'il apportast la teste d'iceluy. lequel s'y en alla, & le decapita en la prison. Et apporta la teste d'iceluy en vn plat, & la dōna a la fille, & la fille la donna a sa mere.

Ses disciples ayans ouy le fait, veindrent, & emporterent son corps, & le meirent en vn sepulchre. ¶ Et les Apostres se rassemblent vers Iesus, & luy raconterent tout ce qu'ils auoyent fait & enseigné. *Luc 9.20*

Et il leur dict, Venez vous-en a part en lieu reculé, & vous reposez vn petit. car il y auoit beaucoup d'allans & de venans, tellemēt qu'ils n'auoyent pas mesmes loisir de manger. *Matth. 14. b. 23*

¶ Ainsi ils s'en allerent en vn lieu reculé a part en vne nasselle. Mais le peuple les voit en aller, & plusieurs le rocogneurent: & y coururēt a pied de toutes les villes, & y veindrent deuant eulx, & s'amasserent vers luy. *Luc 9. b. 20.*

¶ Adonc Iesus estant sorti, voit grande multitude, & en eut cōpassion: car ils estoÿent comme brebis n'ayans point de berger. ¶ & cōmenca a leur enseigner plusieurs choses. *Matth. 9. d. 26*

¶ Et comme il estoit desia grāde heure, ses disciples veindrēt a luy, disans, Ce lieu est desert, & il est desia grāde heure. Donne leur congé a fin qu'ils s'en aillent aux villages & bourgades d'al'enuirō, & qu'ils achètent des pains pour eulx: car ils n'ont que manger. *Matth. 14. b. 27*

Il respondit, & leur dict, Mais vous, donnez leur a māger. Ils luy dirent, Irions-nous acheter des pains pour deux cens deniers, & leur donnerions a manger? Et il leur dict, Com-

Mat. 14. b. 17
Luc 9. b. 19
Joh. 6. a. 9.

bierez-vous de pains? allez & regardez. | Et
 apres l'auoir sceu, ils disēt, Cinq & deux pois- 39
 sons. Adōc il leur commanda qu'ils les
 feissēt tous asseoir par tablees sur l'herbe ver- F
 de. Et ils s'asseirent par rangees, par cen- 40
 teines & cinquanteines, Et quand il eut 41
 prins les cinq pains & les deux poissons, regar-
 dant vers le ciel il rendit graces, & rompit les
 pains, & les bailla a ses disciples: a fin qu'ils les
 presentassent: & departit les deux poissons a
 tous. Et tous en mangerent, & furent ras- 42
 saziez. Et ils recueillirent des pieces de 43
 pain douze paniers pleins: & quelque reste de
 poissons. Or ceulx qui auoyent mangé e- 44
 stoyent enuiron cinq mille homes. ¶ In- 45
 continent apres cela il feit monter ses disci-
 ples en la nasselle, & aller deuant luy oultre
 la mer vers Bethsaida, cependant qu'il donne-
 roit congé au peuple. Et quand il les eut 46
 renuoyez, il s'en alla en la montaigne pour
 prier. | Le soir venu, la nasselle estoit au 47
 milieu de la mer, & il estoit seul sur la terre.

Mat. 14. c. 23
Joh. 6. b. 26

Et veit qu'ils auoyent peine a tirer: car 48
 le vent leur estoit contraire. & enuiron la qua-
 trieme veille de la nuit il veint a eulx che-
 minant sur la mer, & les vouloit passer.
 Mais quand ils le veirēt chemināt sur la mer, 49
 ils cuiderent que ce fust vn fantosme: dont ils G
 s'escrierent. Car ils le voyoyent tous, 50
 & furent troublez: mais incontinent il parla
 a eulx, & leur dist, Assurez vous, c'est moy: ne
 craignez point. Adōc il mōta en la nas- 51
 selle vers eulx, & le vent cessa. dont ils s'eston-
 nerēt beaucoup plus fort, & s'esmeruellerēt.
 Car ils n'auoyent point entendu le faire.

des pains: d'autât que leur cœur estoit esourdî,

¶ Et quand ils furent passez oultre, ils veindrent en la cõtree de Genezareth, & prindrent port. Matth. 14. d. 14

Et comme ils furent sortis de la nasselle, les gens le cogneurent incontinent.

Et coururent ca & là par toute la cõtree d'a l'entour, & se prindrēt a luy apporter ca & là en des liets ceulx qui auoyent mal; là ou ils oyoyent dire qu'il estoit. Et par tout ou il estoit entrē es bourgades, ou villes; ou villages, ils mettoyent les malades es marchez: & le prioyēt que pour le moins ils peussent toucher le bord de sa robbe: & tous ceulx qui le touchoyent estoient guaris.

CHAP. VII.

1. Les Apõstres mangent sans lauer leurs mains. 4. Et Doctine des hommes touchant les lauemens. 6. Hypocrites. 8. & 13. Les cõmandemens des horantes preferēz a ceulx de Dieu. 10. Deuolt enuers pece & mece. 15. Les choses souillantes l'homme. 21. Les choses procedantes du cœur. 16. La Chananeē priant pour sa fille demoniaque. 17. Le pain des enfans. 18. Les chiens mangent les miettes. 21. L'homme sourd & begueyant guarî.

A Dõc les Pharisiēs & aucuns des Scribes qui estoeyēt venus de Ierusalē, s'assēblerēt vers luy. Et voyans aucuns de ses disciples prēdre leur repas avec les mains cõmunes, (c'est a dire sans estre lauces) ils en feirēt cõplainte. (Car les Pharisiēs & tous les Iuifs ne māgent point sans lauer souuēt leurs mains, retenans les ordõnances des Anciens. Matth. 15. 2-8

Et retournans du marchē, s'ils ne sont lauez, ils ne mangēt point; il y a aussi beaucoup d'autres choses qu'ils ont prinse a garder: eõme les lauemens de hanaps, de pots, de vaisseaux d'arain & de liets.) Puis apres les Pharisiēs & les Scribes l'interroguerēt, disans, Pourquoi S'auent. ou, a force, & a qui mieulx mieulx

ne cheminent point tes disciples selon l'ordonnance des Anciens: mais m'agent le pain sans lauer les mains? Il respondit, & leur dict, 6
 Certainemēt Esaië a bien prophetizé de vous autres hypocrites: cōme il est escript, | Ce peuple ici m'honore de leures, mais leur cœur est loing de moy. Mais ils me seruēt en vain, 7
 enseignans pour doctrines les commādemens des hōmes. Car en delaisāt le cōmandement de Dieu, vous retenez l'ordonnance des hommes, ascaoir les lauemens des vaisseaux & des pots: & faites beaucoup d'autres choses sēblables. Il leur dict aussi, Vous reiectez biē 8
 le cōmandemēt de Dieu, a fin que vous gardiez vostre ordōnance: Car Moyse a dict, | Honore tō pere & ta mere: &, | Qui maudira pere ou 9
 mere, qu'il meure de mort. Mais vous dites, 10
 Si aucun dit a son pere ou a sa mere, *Tout corbā* (c'est a dire dō) *qui sera fait* de par moy, viēdra a tō profit, *il sera hors de coulpe.* Et ne luy 12
 souffrez faire plus rien a son pere ou a sa mere: Mettās la parolle de Dieu a neant par 13
 vostre ordonnance que vous avez ordonnee: & faites plusieurs autres choses semblables.

¶ Puis ayant appellē a soy tout le peuple il 14
 leur dict, Escoutez moy tous, & entendez, Il n'y a riē qui entre en l'hōme par dehors qui 15
 le puisse souiller: mais les choses qui sortēt de luy, sont celles qui souillent l'homme. Si aucun ha oreilles pour ouir, qu'il oye. 16
 Puis quād il fut entrē en la maison, s'estant retirē du peuple, ses discipules l'interroguerent de la similitude. Et il leur dict, Et vous, estes 18
 vous ainsi sans entendemēt? n'entendez-vous point encore que tout ce qui entre en l'hōme par

Esaië 29. d. 13

Exod. 20. b. 17
deut. 5. b. 16
ophes. 6. a. 2Exod. 21. c. 17
leuit. 20. b. 9
prou. 20. c. 10

Matt. 23. h. 20

9 dehors ne le peut souiller? Car il n'entre
point en s^{on} cœur, mais au v^{ostre}: & sort dehors
au retraits, purgeât toutes les viâdes. Il leur
disoit d^{onc}, Ce qui sort de l'homme, est-ce qui
souille l'homme. ¶ Car du dedans, c'est a

Gen. 6. 2. 6
& 7. d. 15

10 pensees, adulteres, paillardises, meurtres,
11 Larcins, auarices, meschancetez, fraude, insolence,
mauuais regard, blasme, fierté, folie.

12 Tous ces maulx sortent du dedans, &
souillent l'homme. ¶ Et se leuant de là

Math. 23. 2. 21

13 il s'en alla aux marches de Tyr & de Sidon: &
estant entré en vne maison, il ne vouloit que
personne le sceust: mais il ne peut estre celé.

14 Car vne femme de laquelle vne petite fil-
le auoit vn esprit immonde, soudain qu'elle
eut ouy parler de luy, veint, & se iecta a ses
15 pieds. (Or ceste femme estoit Grecque, Sy-
ropheniciéne de nation) & le pria qu'il iectast
16 le diable hors de sa fille. Mais Iesus luy

17 dict, Souffre que les enfans soyent les premiers
rassasiez. car il n'est pas bon de prendre le pain
18 des enfans, & le iecter aux chiens. Elle

19 respondit & luy dict, Il est ainsi Seigneur: car
les chiens mangent soubz la table des miettes
des enfans. Alors il luy dict, Pour ceste

21 Cor. 9. 23
maj, anst;

20 parolle va-t'en: le diable est sorti de ta fille,
21 Et quand elle s'en fut allée en sa maison,
elle trouua que le diable estoit sorti, & sa fil-
22 le couchee sur le liest. ¶ Puis Iesus estant

23 reparti d'erechef des quartiers de Tyr & de Si-
don, veint a la mer de Galilee par le milieu
24 des quartiers de Decapolis. Adonc on

21 Begueyant.
ou, parlant
grande diffi-
culte & pe-
ne:

25 luy amena vn sourd'begueyant: & le pria-on
qu'il meist la main sur luy. Et l'ayant

tiré a part de la multitude, il mit ses doigts es oreilles d'iceluy: & ayant craché, luy toucha la lague. Puis en regardant au ciel, il soupira, & luy dict, Hephphatah, c'est a dire ouure foy. Et incōtinent ses oreilles furent ouuertes, & le lien de sa langue fut deslié, & il parla droitement. Et il leur commanda de ne le dire a personne, mais quelque chose qu'il leur eust defédu, ils le publierēt de tant plus. Et s'estōnoyent tr' effort, disans, Il a tout bien fait. il fait ouir les sourds, & parler les muets.

Gen. i. d. 9.
ecclesiastiq.
19. c. 22

CHAP VIII.

1. Quatre mille hommes repens de sept pains. 7. Action de graces. 11. Lev. Tuls demandent des signes. 15. Le malin, ou doctrine des Pharisiens & Herodians. 12. L'aneugle guarit. 17. Quelle opiniō ha le peuple de Christ. 16. Les Apostres confessent Iesus estre le Christ. 21. Il predit sa passion a ses Apostres. 23. Pierre est appellé Satan. 24. Shyre Christ. Renoncera a foy. Porter sa croix. 25. Sauuer sa vie, la perdre. 28. Auoir honte de Christ.

Matt. 15. d. 32

EN ces iours-la cōme il y auoit fort grande multitude; laquelle n'auoit que manger, Iesus appela a foy ses disciples, & leur dict, P'ay cōpassion de la multitude. car il y a desia trois iours qu'ils demeurēt avec moy, & n'ont que māger. Et si ie les renuoye a ieun en leur maisō, ils defauldrōt en chemin: car aucuns d'eulx sont venus de loing. Et ses disciples luy respōdirent, D'ou les pourrā on ici rassasier de pains au desert? Lors il leur demanda, Cōbien auez-vous de pains? Ils dirēt, Sept. Adonc il commanda au peuple qu'il s'assist a terre: & print les sept pains, & apres auoir rendu graces, les rompit & les bailla a ses disciples, pour les presenter: & ils les presenterēt deuant le peuple. Ils auoyēt

aussi quelque peu de petis poissons : & apres
 qu'il eut rendu graces, il comanda qu'ils les pre-
 sentassent aussi. Ils en mangerent donc, & fu-
 rent rassasiez : & emporterent du residu des pie-
 ces de pain sept corbeilles. (Or ceulx qui auoyent mangé estoient environ quatre mille)

10 & puis il les reuoya. ¶ Et monta incotinēt

Matt. 15. d. 39

B en vne nasselle avec ses disciples ; & vint es
 quartiers de Dalmanutha. ¶ Et les Pharisiēs

Matt. 26. a. 3

veindrent, & se prindrent a disputer avec luy,
 luy demandans quelque signe du ciel, en le ten-
 tant.

Adonc il dict en soupirāt profōde-
 mēt en son esprit, Pourquoi demāde signe ce
 ste generatiō? ie vous di en veritē que signe ne
 sera donē a ceste generatiō. ¶ Et quād il les

Matt. 16. a. 4

14 eut laissez, il rētra en la nasselle, & passa a l'au-
 tre rive. ¶ Or auoyent-ils oublie a prēdre du

Matt. 16. a. 5

15 pain, & n'en auoyēt qu'un avec eulx en la nas-
 selle. Et il leur commanda, disant, Adui-
 sez, donez vous garde du leuain des Pharisieēs,

16 & du leuain d'Herode. Dont ils eurent

propos entr'eulx, disans, C'est pour ce que nous
 17 n'auōs point de pains. Et Iesus cognois-
 sant cela leur dict, Pourquoi tenez-vous pro-
 pos que vous n'avez point de pain? ne confide-
 rez-vous point encores, & n'entendez-vous
 point? avez-vous encore vostre cœur esourdī?

18 Ayans des yeulx, ne voyez-vous point?

19 ayans des oreilles, n'oyez-vous point? & ne

vous souvenez-vous point? ¶ Quād ie distri-

John. 6. a. 21

buay les cinq pains a cinq mille hōmes, cōbien

recueillistes-vous de paniers pleins du residu?

20 Ils luy dirent, Douze. Et quand i'ay distri-

buē les sept aux quatre milla hōmes, cōbiē avez

h. iiii.

vous recueilli de corbeilles pleines du résidu **C**
des pieces de pain: Ils luy dirent, Sept. Et il **21**
leur dict, Cōment n'entēdez-vous point? De **22**
là il veint en Bethsaïda: & on luy presenta vn
aueugle, & le pria-on qu'il le touchast.

Lors il print la main de l'aueugle, & le me- **23**
na hors du village: & ayant craché es yeulx
d'iceluy, & mis les mains sur luy, il l'interro-
ga s'il voyoit quelque chose. Et l'homme **24**
ayant leuē la veue, dict, le voy des hōmes. car
ie les apperceoy marcher cōme si c'estoyent des
arbres. Puis apres il met derechef les mains **25**
sur les yeulx d'iceluy, & luy feït leuer la veue:
& il fut restitué, & les voyoit tous de loing
clairement. Puis il le renuoya en sa mai- **26**
son, disāt, N'entre point au village, & ne le di-
a personne au village. ¶ Et Iesus & ses **27**

disciples estans partis de là veindrent aux vil-
lages de Cesaree dicte de Philippe: & sur le che-
min il interroga ses disciples, leur disant, Qui
disēt les hōmes que ie suis? Et ils respōdi- **28**
rent, Iehā Baptiste: & les autres Elie: & les au-
tres vn des Prophetes. Adōc il leur dict, Et **29**
vous, qui dictez-vous que ie suis? Pierre respō-
dit luy dit, Tu es le Christ. Et il leur defēdit **30**
avec menaces qu'ils ne dissent cela de luy a per-
sōne. Et se print a les enseigner qu'il fal- **31**
loit que le Fils de l'hōme souffrist beaucoup,
& qu'il fust reiecté des Anciens & principaulx
Sacrificateurs, & des Scribes: & qu'il fust mis
a mort, & ressuscitast trois iours apres.

Et tenoit ce propos ouuertement. Lors Pierre **32**
le print, & le commença a tanser. Mais luy **33**
se retournant, & regardant ses disciples, tansa
Pierre, disant, Va arriere de moy Satan: car tu

n'entēs point les choses qui sōt de Dieu, mais
 34 celles qui sōt des hōmes. ¶ Puis ayāt appe
 lē le peuple *a soy* avec ses disciples, il leur dict,
 | Quicōque veut venir apres moy qu'il renōc
 a soy mesme, & charge *sur soy* la croix, & me
 35 suyue. | Car quiconque voudra sauuer sō a
 me, la perdra: mais quiconque perdra son ame
 pour l'amour de moy & de l'Euangile, la sau
 36 uera. Car que profitera-il a l'homme s'il a
 gaignē tout le mōde, & qu'il face perte de son
 37 ame? Ou que dōnera l'homme en recom
 38 pense de son ame? | Car quicōque aura eu
 hōte de moy & de mes parolles en ceste natiō
 adultere & pechereſſe, le Fils de l'hōme aura
 aussi honte de luy quād il sera venu en la gloi
 re de son Pere avec les saints anges.

Matt. 10. d. 38

& 26. d. 24

Luc 9. c. 19. &

24. f. 17

Matt. 10. d. 38

& 16. d. 25

Luc 9. c. 24. &

17. g. 11

Jeh. 12. d. 25

Matt. 10. d. 39

Luc 9. c. 24. &

11. b. 8

CHAP. IX.

3 Transfiguration de Christ. 7 Il fault escouter Christ.
 8 D'Elle, a scauoir Iehan Baptiste. 17 Le demoniaque
 sourd & muet guarl. 19 Apostres incredules repris par
 Christ. 23 Foy. 29 Priere & ieusne. 38 Christ predit sa
 passion. 34 Dispute entre les Apostres, a scauoir qui est le
 plus grand. 36 Christ embrasse vn petit enfant. 38 De ce
 luy qui le croit les diables au nom de Christ, ne le suyuant
 point. 41 Dōner vn verre d'eau au nō de Christ. 42 Scā
 dalizer vn des petis croyans en Christ. 43. 44. 47 La main,
 le pied. L'œil scandalizant. 44-46. Le ver qui ne meurt
 point. 49 Chascun salt de feu. 50 Sel. Paix.

1 | Leur disoit aussi, le vous di en verité qu'il
 en y a aucūs de ceulx qui sont ici presēs qui
 ne gōsteront point la mort, iusques a ce
 qu'ils ayent veu le regne de Dieu estre venu
 avec puissance. ¶ Et le sixieme iour
 2 apres, Iesus print Pierre & Iaques & Iehan, &
 les mena seuls a part sur vne haulte montai
 gne: & fut transfigurē deuant eulx.

Matt. 16. d. 28

Luc 9. d. 17

Matt. 27. 24

Luc 9. d. 28

Et ses vestemens deueindrent reluisans
 & fort blancs comme neige, tels qu'un foulon
 sur la terre ne les pourroit faire si blancs.

Puis ils veirent Elie avec Moyse parlans a-4
 uec Iesus. Adonc Pierre prenât la parol-5
 le dict a Iesus, Maistre, il est bon que soyons i-
 ci: faisons-y doncques trois tabernacles, vn
 pour toy, & vn pour Moyse, & vn pour Elie.

Or ne scauoit-il qu'il disoit: car ils esto-6
 yent espouantez. Et vne nuee veint qui-7

les enombra. puis de la nuee, veint vne voix B
 qui disoit, Cestuy-ci est mon Fils bien-aimé, es-
 coutez-le. Et soudain ayans regardé, a-8

l'environ, ils ne veirent plus personne, sinon
 Iesus avec eulx. ¶ Et comme ils descen-9

doyēt de la môtaigne, il leur comāda qu'ils ne
 racōtassent a personne ce qu'ils auoyent veu,
 sinon apres que le Fils de l'homme seroit ressus-
 cité des morts. Ils reteindrent donc ceste 10
 parole en eulx-mesmes, s'enquerās entr'eulx
 que c'estoit a dire cela, Resusciter des morts.

¶ Puis apres ils l'interroguerent, disans, 11

Malac. 4. b. 5 Pourquoy disēt les Scribes qu'il fault qu'Elie
 viēne premieremēt? Il respōdit, & leur dict, 12

De vray Elie estāt venu premierement resta-

blira toutes choses: & fault cōme il est escript 13

du Fils de l'homme, qu'il souffre beaucoup &

qu'il soit estimē cōme rien. Mais ie vous di 14

qu'Elie est venu, & ils luy ont fait tout ce qu'

Malac. 4. b. 5 ils ont voulu, cōme il est escript de luy.

¶ Puis estant reuēny a ses disciples il veit vne C

Mat. 17. b. 14 grāde multitude a l'entour d'eulx, & des Scri- 14

bes debatans avec eulx. Et incontinent 15

toute la multitude le voyant, fut estonnee, &

accourans vers luy ils le saluerent. Lors 16

- il interroga les Scribes, disant, Que deba-
 17 tez-vous avec eulx? Et quelqu'un de la
 multitude respondit, & dict, Maître, ie t'ay a-
 mené mon fils qui ha vn esprit muet,
 18 Qui le desrompt par tout ou il le prend: & lors
 il escume & grince les dents, & deuient sec. &
 i'ay requis tes disciples qu'ils le iectassēt hors,
 19 mais ils n'ont peu. Adonc Iesus luy re-
 spondant dict, O nation incredule, iusques a
 quand finalement seray-ie avec vous? iusques
 a quād finalement vous supporteray-ie? Ame-
 20 nez-le moy. Ils luy amenerent donc:
 & quand il l'eut veu, incontinent l'esprit le
 desrompt, & estant cheu a terre, il se tournoit
 21 ca & là en escumant. Adonc il interroga
 le pere d'iceluy, disant, Combié a-il de temps
 que ceci luy est aduenu? Lequel dict, Des sō en-
 22 fāce. Et souuēt l'a iecté au feu & en l'eau,
 D. pour le faire moutir. mais si tu y peus quel-
 que chose, aide nous, ayāt cōpassion de nous.
 23 Lors Iesus luy dict, Si tu le peus croire,
 toutes choses sont possibles au croyant.
 24 Et incontinent le pere de l'enfant s'escriant
 avec larmes dict, Seigneur ie croy: subuien a
 25 mon incredulité. Et quand Iesus veit que
 le peuple s'y amassoit ensemble, il tāsā l'esprit
 immonde, luy disant, Esprit muet & sourd ie
 t'ete commāde, sors de luy, & que tu n'entres ia-
 26 mais plus en luy. Adonc l'esprit sortit en s'esc-
 criāt & le desrōpant biē fort: & l'enfāt deueint
 cōme mort, sellemēt que plusieurs disoyent, Il
 27 est mort. Mais Iesus l'ayāt prins par la main
 28 le dressa; & il se leua. Mais apres qu'il fut
 entré en la maison, ses disciples l'interrogue-
 rēt a part, disās, Pourquoi ne l'auōs-no^e peu ie-

& hors? Il leur dict, Ceste espee de diables 29
 ne peut autremēt sortir que par priere & par E
 iefusne. ¶ Puis estans partis de là ils che 30
 minerēt par Galilee: & ne vouloit point qu'au
 cun le sceust. Car il enseignoit ses disci- 31
 ples, & leur disoit, Le Fils de l'homme sera li
 uré es mains des hōmes, & ils l'occirōt: mais a
 pres qu'il aura esté occis, il ressuscitera au tiers 32
 iour. Mais ils n'entendoyēt point ces mots, 33
 & craignoyent de l'interroguer. ¶ Apres ces
 choses il veint en Capernaū: & quād il fut ve
 nu en la maisō, il les interroga, *disant*, Que dis
 putiez-vo' par le chemī entre vous? Et ils se 34
 teurēt. car ils auoyēt disputē les vns cōtre les
 autres ē chemī qui *estoit* le plus grād. Et quād 35
 il fut assis, il appela les douze, & leur dict, Si au
 cū veult estre le premier, 'il sera le dernier de
 to', & seruiteur de tous. Et ayāt prins vn 36
 petit enfāt, il le meit au milieu d'eulx: & apres
 l'auoir prins entre ses bras, leur dict, Quicō 37
 que receura vn de tels petis enfans en mō nō, il
 me recoit: & quicōque me recoit, il ne me re
 coit pas, mais *il recoit* celuy qui m'a ennoyē. 38
 ¶ Adōc Iehā print la parolle, & dict, Mai
 stre, nous auons veu quelqu'vn qui iectoit les
 diables hors par ton nom, *mais* il ne nous suit
 point: & nous l'auōs engardē d'autāt qu'il ne
 nous suit point. Et Iesus dict, Ne l'engardez 39
 point: ¶ car il n'y a nul qui face vertu par mon
 nom, qui soubdain puisse mal parler de moy.
 Car qui n'est point cōtre nous, est pour nous. 40
 ¶ Car quicōque vous donera vn verre d'eau
 a boire en mon nom, pource que vous estes a 41
 Christ, ie vous di en verité qu'il ne perdra
 poit sō salaire. ¶ Et quicōque scādalizera l'vn 42

Matt. 17. d. 11
 Luc 9. c. 11

Matt. 13. a. 2
 Luc 9. f. 45

Et serua. ou,
 qu'il soit.

Luc 9. f. 49

2. Cor. 11. a. 3

Matt. 10. d. 41

Matt. 13. a. 6
 Luc 17. a. 11

- de ces petits qui croient en moy, il luy vaudroit mieulx qu'on luy mist vne pierre de meule a l'entour de son col, & qu'on le iectast
 43 en la mer. | Que si ta main te fait choper, Matt. 5. c. 18 & 18. 2. 2
 coupe-la. il te vault mieulx entrer manchot, en la vie, qu'auoir deux mains, & aller en la
 Gehenne, au feu qui iamais ne s'esteind:
 44 | Là ou leur ver ne meurt point, & le feu ne s'esteind point. Mathe 22. 3. 14
 Et si ton pied te fait choper, coupe-le. il te vault mieulx entrer boiteux en la vie, qu'auoir deux pieds, & estre iecté en la
 46 gehenne, au feu qui ne s'esteind point. Là ou leur ver ne meurt point, & le feu ne s'esteind point.
 47 Si aussi ton œil te fait choper, arrache-le. il te vault mieulx entrer avec vn œil au royaume de Dieu, qu'auoir deux yeulx, & estre iecté en la gehenne du feu:
 48 Là ou leur ver ne meurt point, & le feu ne s'esteind point. Car vn chascun sera salé de feu: & toute oblation sera salce de sel.
 50 | C'est bonne chose que le sel: mais si le sel est sans saueur, dequoy luy redrez-vous saueur? Leuit. 2. c. 13 Match. 5. b. 19. Luc 14. 34
 Ayez du sel en vous-mesmes, & foyez en paix entre vous.

CHAP. X.

1 De desalset la femme. 2 Lettre de diuorce. 3 Petis enfans presentez a Christ. 4 Le royaume de Dieu est aux petis. 5 Comment on posse de la vie eternelle. 6 Imposition des mains. 7 Dieu seul bon. 8 Vendre tout pour le donner aux pauures, & suyuie Christ. 9 Riches. 10 Ceux qui se fient aux richesses. 11 Toutes choses possibles quant a Dieu. 12 Ceux qui abandonnent tout pour Iesus Christ & l'Euangile. 13 Persecution. 14 Christ predit sa mort. 15 Demande des fils de Zebedee. 16 Boire la coupe. Estre baptizé. 17 Christ nostre ministre & redempteur. 18 L'aucugle Bartimee voit la vne. 19 La foy sauue.

Matth. 19. a. 1

P Vis s'estât parti de là, il veint es quartiers
de Iudee par le chemin de delà le Iordain.

Deut. 14. a. 1

& derechef multitude de gens s'assembla
vers luy, & derechef il les ensoignoit comme
il auoit accoustumé. Adonc les Pharisiés vein
drent & l'interroguerēt, le tēans, Est-il loisi
ble a l'hōme de delaisser sa femme? Il res
pondit, & leur dict, Qu'est-ce que Moysē vous
a cōmādē? Ils dirēt, | Moysē a permis d'escri
re la lettre de diuorce, & de la delaisser. Et
Iesus respondant leur dict, Il vous a escript ce
cōmandement pour la durtē de vostre cœur:

Genes. 1. d. 27

Matth. 19. a. 4

Genes. 2. d. 24

2. cor. 6. d. 16

ephes. 5. g. 31

2. Cor. 7. b. 10

Mais au cōmencement de la creatiō, | Dieu
les feit masle & femelle. | Pour ceste cause
l'hōme delaissera sō pere & sa mere, & s'adioin
dra a sa femme; Et doux serōt cōme vne
chair. parquoy ils ne sont plus deux; mais vne
chair. | Ce que Dieu doncques a cōioinct,

Matth. 4. c. 22

Luc 18. d. 28

1. cor. 7. b. 10

que l'homme ne le separe point. Dere
chef les disciples l'interroguerēt de cela mes
me en la maison. Et il leur dict, | Quicon
que delaissera sa fēme, & se mariera a vne au
tre, cōmet adultere contre elle. Pareille
mēt, si la femme delaisse son mari, & se marie

Matth. 19. b. 13

Luc 28. c. 15

a vn autre, elle cōmet adultere. ¶ Alors on
luy presenta des petis enfans a fin qu'il les tou
chât: mais les disciples tanoyēt ceulx qui les
amenoyē. Ce que Iesus voyāt, il se fāscha,
& leur dict, Laissez les petis enfans venir a moy
& ne les empeschez point: car a tels est le roya
me de Dieu. le vo^s di en verité, quicōque ne
receura le royaume de Dieu corame petit en
fant, n'entrera point en iceluy. Et apres les
auoir prins entre ses bras, mettant ses mains
sur ceulx il les benedict. Et cōme il fortoit

- pour se mettre en chemin, |quelqu'un accourut, Math. 29. b. 28.
Luc 12. d. 18
qui s'agenouilla devant luy, l'interrogât, Bon
maître, que feray-je pour auoir l'heritage de
18 la vie eternelle? Iesus luy dict, Pourquoi
C m'appelles-tu bon? il n'ya nul bon qu'un, a sca-
19 voir Dieu. Tu scais les comandemens, |Ne Exod. 20. e. 12
commets adultere, Ne tue point, Ne desro-
be point, Ne di point faulx tesmoignage, Ne
fay domage a personne, Honore ton pere & ta
20 mere. Il respondit, & luy dict, Maître, j'ay
gardé toutes ces choses des ma ieunesse.
21 Et Iesus le regardant l'aima, & luy dict, Tu as
faute d'une chose: va, & ven tout ce que tu as,
& le donne aux paoures, & tu auras un the-
sor au ciel: puis vien t'en, suy moy, ayât char-
22 gé la croix. Mais il fut fasché de ce mot,
& sen alla marri: car il auoit beaucoup de
23 biens. Alors Iesus ayant regardé a
l'entour, dict a ses disciples, O qu'a grande
difficulté ceulx qui ont des richesses entreront
24 au royaume de Dieu! Et les disciples s'e-
D stonnerent de ces parolles. Mais Iesus derechef
respondant leur dict, Enfans, qu'il est difficile a
ceulx qui se fient es richesses, d'ètrer au royaume
25 de Dieu: Il est plus facile qu'un chameau
2e Chameau
ou, chable
passe par le pertuis d'une aiguille, qu'un riche
26 entre au royaume de Dieu. Dôt ils s'esto-
rent encore plus, disans entr'eulx, Et qui peut
27 estre sauué? Mais Iesus les regardant dict,
Il est impossible quant aux hommes, mais non
point quant a Dieu. car toutes choses sont pos-
28 sibles quant a Dieu. ¶ Adonc Pierre luy
commença a dire, Voici, nous auons tout de-
29 laissé, & t'auons suyui. Iesus respondit dict, le
vous di en verité, qu'il n'y a nul qui ait laissé

maison, ou freres, ou sœurs, ou pere, ou mere, ou femme, ou enfans, ou chāps, pour l'amour de moy & de l'Euāgile, Qui maintenant 30 en ce temps ici n'en receiue cent fois autant, maisons, & freres, & sœurs, & meres, & enfāns, & chāps, auoc persecutions: & au siecle auenir, vie eternelle.

¶ Mais plusieurs qui sont 31 premiers, seront derniers: & les derniers seront E premiers.

¶ Or estoient-ils en chemin, 32 montans en Ierusalem, & Iesus alloit deuant eulx: & ils s'estonnoyent, & craignoyent en le suyuant: & Iesus ayant derechet prins les douze, commença a leur dire les choses qui luy debuoient aduenir: Disant, Voici, nous 33

montōs en Ierusalem: & le Fils de l'hōme sera liuré aux principaulx Sacrificateurs & aux Scribes: & ils le condamneront a mort, & le bailleront aux Gentils: Et se moquerōt 34

de luy, & le fouetteront, & cracheront contre luy, puis le feront mourir: mais il ressuscitera au troisieme iour. ¶ Adonc Iaquēs & Iehan 35

fils de Zebedee viennent a luy, disans, Maistre, nous voudriōs que tu nous feisses ce que nous demanderons. Et il leur dict, Que voulez 36

vous que ie vous face? Ils dirent, Donne nous que nous soyons assis en ta gloire, l'vn a ta dextre, & l'autre a ta fenestre. Et Iesus 37

leur dict, Vous ne scauez que vous demandez: E pouez-vous boire la coupe que ie boy, & estre baptizez du baptisme dont ie suis baptizez:

Ils luy dirent, Nous le pouons. Et Iesus leur dict, Vray est que vous boirez la coupe que ie boy, & du baptisme de quoy ie suis baptizez vous serez baptizez: Mais scoir a ma dex 38

tre & a ma fenestre, ce n'est point a moy a le donner

Matt. 19. d. 30
Iuc 12. f. 30

Matt. 20. b. 17
Iuc 12. f. 31

Matt. 10. c. 20

dōner : mais *il sera donné* a ceulx auxquels il est préparé.

Ce qu'ayans ouy les dix autres, commencerent a se controucer de laques & de Iehan.

Mais Iesus les appelant a foy, leur dict, *Vous scauez que ceulx qui font cas de dominer sur les nations, les maistrisent : & les grans vsent d'aut horité sur elles.*

Mais *il ne sera poit ainsi entre vous : ains quiconque voudra estre le plus grād entre vous, sera vostre seruiteur.*

Et quiconque d'entre vous voudra estre le premier, sera le seruiteur de tous. Car aussi le Fils de l'homme n'est point venu pour estre serui, mais pour seruir, & donner sa vie en rācon pour plusieurs.

¶ Puis apres ils arriuerent en Iericho : & luy se partant de Iericho avec ses disciples, & vne grosse multitude, vn aucegle, dict Bartimee, *c'est a dire* fils de Timee, estoit assis apres du chemin, & medioit : Lequel ayāt ouy que c'estoit Iesus de Nazareth, cōmenca a crier, & a dire, Iesus fils de Dauid, aye pitié de moy.

Et plusieurs le tancoyent, afin qu'il se teust : mais il crioit beaucoup plus fort, Fils de Dauid, aye pitié de moy.

Et Iesus s'estant arresté, dict qu'on l'appelast : & ils appelerent l'aucegle, luy disās, Pren courage, leue toy, il t'appelle.

Et iectāt bas son manteau, il se leua, & s'en veint a Iesus. Alors Iesus prenant la parolle luy dict, *Que veulx-tu que ie te face* L'aucegle luy dict, Maistre, que ie recouure la veue.

Et Iesus luy dict, Va t'en, ta foy t'a sauué. Et incontinent il recouura la veue, & suyuoit Iesus par le chemin.

CHAP. XI.

¶ Iesus Chist entre en Ierusalem, & au temple.

Luc 11. 2. 22

Matt. 20. d. 29
Luc 11. 14. 15.

figurer sans fruit est maudict. 15 vendeurs & acheteurs
 chassés du temple. 17 Maison d'oraison. Le figulier seché.
 22 La foy de Dieu. 24 Foy requise en nos oraisons. 25
 De pardonner les fautes. 27 Les Pharisiens tentent Christ.
 30 Baptesme de Iehan du ciel ou des hommes.

ET comme ils approchoyēt de Ierusalem,
 enuiron Bethphage & Bethanie, vers le
 mōt des Oliuiers, il ēuoya deux de ses di-
 sciples, Et leur dict, Allez en ce village
 qui est vis a vis de vo^r: & incontinet que vous
 y entrerez, vous trouuerez vn asnon lié, sur
 lequel iamais hōme ne s'assit: desliez-le & l'a-
 menez. Et si quelcun vous dit, Pourquoi
 faites-vous ceci? dites que le Seigneur en ha
 faire: & incontinet il l'enuoyera ici. ¶ Ils
 se partirent donc, & trouuerent l'asnon qui e-
 stoit lié dehors aupres de la porte, entre deux
 chemins: & le deslierēt. Et quelques vns de
 ceulx qui estoÿēt-là leur dirēt, Que faites-vo^r
 de deslier l'asnon? Ils leur dirent comme
 Iesus leur auoit commandé: & ils les laisserēt
 aller. ¶ Ils amenerēt donc l'asnon a Ie-
 sus, & meirent leurs vestemens sus iceluy, & il
 s'assit dessus. Et plusieurs estendoyēt leurs
 vestemens par le chemin, les autres coupoyēt
 des rameaux des arbres, & les espendoyēt par
 le chemin. Et ceulx qui alloÿent deuant
 & ceulx qui suyuoÿēt, crioÿent, disans, Hosā-
 na, benict soit celuy qui vient au nom du Sei-
 gneur: Benict soit le regne de nostre pe-
 re Dauid, lequel viēt au nom du Seigneur: Ho-
 sanna es tref-haults lieux. ¶ Ainsi Ie-
 sus entra en Ierusalem, & au temple: & quand
 il eut tout regardé de tous costez, & que desia
 il estoit tard, il sortit pour aller en Bethanie a-
 uec les douze. ¶ Et le lendemain quand

Mat. 21. 2. 3.
 Luc 19. d. 39

Mat. 21. b. 14

Mat. 21. b. 10
 Luc 19. g. 45

Mat. 21. b. 12

ils furent partis de Bethanie, il eut faim:

Et voyât de loîg vn figuier qui auoit des fueil-
les, il y alla *pour veir* s'il y trouueroit quelque
chose. & y eîtant venu, il ne trouua rien sinon
des fueilles: car il n'estoit pas la saison des fi-
gues.

Lors Iesus respondant luy dict,
Que plus aiamaîs nul ne mange fruit de toy.
Et ses disciples l'ouyrêt.

¶ Ils veindrent
donc en Ierusalem, & quand Iesus fut entré
au temple, il se print a iecter dehors ceulx qui
vendoyent & achetoyent au temple, & reuer-
sa les tables des châteurs, & les selles de ceulx
qui vedoyent des pigeons.

Et ne permet-
toit point que personne portast *AUCUN* vaisseau
par le tēple.

Et enseignoit en leur disant, *Mat. 23. 7* ?
N'est-il pas escript, | Ma maison sera appelee
maison d'oraison par toutes nations: | mais *Iere. 7. b. 17*
vous en auez fait vne cauern de brigans.

Ce qu'ayâs ouy les Scribes & les principaulx
Sacrificateurs ils cherchoyēt cōmēt ils le met-
troyēt a mort: car ils le craignoyent, a cause
que tout le populaire s'estonnoit de sa doctrine.

Et le soir venu, Iesus sortit de la vil-
le.

¶ Et le matin cōme ils passoyēt *Mat. 11. 12*
aupres du figuier, ils le veirēt seché iusques aux raci-
nes. Alors Pierre s'estant souuenu luy dict,
Maître, voici, le figuier que tu as maudict, est
seché.

Et Iesus respōdant leur dict, Ayez
la foy de Dieu.

le vous di en verité que
quiconque dira a ceste montaigne, Oste toy,
& te iecte en la mer: & ne fera point de dif-
ficultè en son cœur, mais croira que ce qu'il
dit se fera: tout ce qu'il aura dict luy sera
fait.

¶ Pourtant vous di-ie, tout ce que
vo^s demâderez en priât, croyez que vous le re- *Mat. 7. 2. 7* ?
Luc. 11. 9

Matt. 6. b. 29

ceurez, & il vous fera fait. **Mais quand** 25
vous serez pour faire oraison, pardonnez si
vous avez quelque chose contre quelcun, a fin
qu'aussi vostre Pere qui estes cieulx, vous re-
mette vos fautes. Car si vous ne pardon- 26

Matt. 11. b. 29
Luc 10. a. 1

nez, vostre Pere qui est es cieulx ne vous re-
mettra point aussi vos fautes. ¶ **Pais-dere-** 27
chef ils veindrēt en Ierusalem: & cōme il chemā
noit au temple, les principaulx Sacrificateurs
& les Scribes & les Anciens veindrent a luy,

Et luy dirēt, De quelle autorité fais-tu 28
ces chotes? & qui est celuy qui t'a donné ceste
autorité que tu faces ces choses? Et le- 29

sus respondant leur dict, le vous interrogueray
aussi d'une chose, & me respondrez: & lors
ie vo' diray de quelle autorité ie fay ces cho-
ses. Le baptesme de Iehan estoit-il du ciel? 30
ou des hommes? respondrez-moy. Or ils

disputoyent entr'eulx, disans, Si nous disons
du ciel: il dira, Pourquoi donc ne l'avez-vous
point creu? D'autre part, si nous disons, 32

Des hommes: nous craignons le populaire.
Car tous tenoyent que Iehan auoit esté vray
Prophete. Adonc pour response ils di- 33

rent a Iesus, Nous ne scauōs. & Iesus respon-
dant leur dict, Aussi ne vous diray-ie point de
quelle autorité ie fay ces choses.

CHAP. XII.

1 La vigne louee a des laboureurs. 10 La pierre rele-
uee des edifiens. 14 Du tribut. 19 De la femme mariee
a sept freres. 25 De la resurrection. 27 Dieu, le Dieu des
viuans. 31 Le premier de tous les commandemens. 39
L'amour de Dieu & du prochain est plus que tous les sacrē-
sces. 41 Christ fils de Dauid. 43 La nature des Scribes & Pha-
risiens, desquels il se fault garder. 40 Maisons des vesues.
42 De la vesue mettant vn quadran au trone.

P Vis il commença a leur dire par similitu-
 des, Quelcū plāta vne vigne, & l'enuirō-
 na d'vne haye, & y creusa vne fosse pour
 vn pressoir, & y edifia vne tour: puis apres la
 loua a des laboureurs, & s'en alla dehors.
 Or en la saison il enuoya vn seruiteur aux la-
 boueurs, a fin de receuoir d'eulx du fruct de
 la vigne. Mais iceulx le prenans, le blesse-
 rent & le renuoyerēt vuidé. Derechef leur
 enuoya vn autre seruiteur: & luy iectans des
 pierres ils luy froisserēt la teste, & le réuoye-
 rēt l'ayās honteusemēt traicté. Et il en en-
 uoya encor vn autre, lequel ils occirēt: & plu-
 sieurs autres, desquels ils blesserēt les vns, &
 occirēt les autres. Or ayās encore vn siē fils
 bien-aimé, il le leur enuoya aussi pour le der-
 nier, disāt, Ils aurōt reuerēce a mō fils. Mais
 ces laboureurs dirēt entr'eulx, C'est ici l'heri-
 tier: venez, tuons-le, & l'heritage sera nostre:
 Parquoy le prenās ils le tuerēt, & iecterent
 hors la vigne. Que fera donc le seigneur de
 la vigne? Il viendra, & exterminera ces labou-
 reurs-la, & baillera la vigne a d'autres. Et
 n'auēz-vo^s point leu meime ceste Escrip-
 ture, | La pierre que les edifiāns ont reiectee est fai-
 te le principal du coing, Ceci a esté faict
 du Seigneur, & est chose de merueille deuant
 nos yeulx. Adōc ils tascherēt de l'empo-
 gner, mais ils craignirēt le peuple: car ils co-
 gneurent qu'il auoit dict ceste similitude cōtr'
 eulx, parquoy le laissās ils s'ē allerēt. ¶ Puis
 apres ils luy euoyerēt quelques vns des Phari-
 siēs & des Herodiās, a fin qu'ils le surprinssēt
 en parole. Lesquels estās arriuez luy dirēt,
 Maître, nous scauons que tu es veritable, &

2^o saie 9. a. 2
 ierem. 2. d. 21
 matt. 21. c. 33.
 luc 10. b. 9.

Psea. 118. c. 21
 esaiē 28. d. 16
 matt. 21. d. 42.
 act. 4. b. 12
 rom. 9. g. 19
 1. pier. 2. a. 3.

Matt. 21. b. 29
 luc 10. d. 30.

qu'il ne te chaut d'aucun: car tu n'as point d'esgard a l'apparēce des hōmes, mais tu ēseignes la voye de Dieu en verité. Est-il loisible de donner le tribut a Cesar, ou non? le dōnerons-no⁹, ou si no⁹ ne le donnerōs point? Luy scachāt¹⁵ leur hypocrisie, leur dict, Pourquoi me tentez vous? apportez moy vn denier que ie le voye.

Et ils le luy presenterēt. lors il leur dict, De¹⁶ qui est ceste image & l'escripture? Ils luy dirēt, De Cesar. Et Iesus respondant leur dict,¹⁷ Rendez a Cesar ce qui est a Cesar: & a Dieu ce qui est a Dieu. Et ils furēt esmerueillez de luy.

¶ Adonc les Sadduciens (qui disent qu'il¹⁸ n'y a point de resurrection) veindrent a luy, & l'interroguerent, disans, Maistre; | Moyses¹⁹ nous a escript que si le frere de quelqu'un est mort, & a laissē sa fēme, & n'a point laissē d'enfans, son frere prendra la femme d'iceluy, & suscitera lignee a son frere. Or il y auoit²⁰ sept freres: dont le premier print fēme, & mourant ne laissa point de posterité. Et le se²¹ cond la print, & mourut, & luy aussi ne laissa point de posterité: le tiers semblablement.

Les sept donc la prindrent, ne laissans point²² de posterité. La femme aussi mourut la dernière de tous.

En la resurrection donc, quād²³ ils seront ressuscitez, duquel d'iceulx sera-elle femme? car les sept l'ont eue a femme.

Lors Iesus respondant leur dict, Ce que vous²⁴ vous fouruoyez, n'est-ce pas d'autant que vous ne scauez les Escriptions, ne la puissance de Dieu?^C

Car quand ils seront ressuscitez²⁵ des morts, on ne prendra ni donnera femme en mariage: mais on sera comme les anges qui sont es ciculx. Et quant aux morts pour²⁶

Rom. 13. b. 7

Matt. 22. c. 17

Luc 20. c. 17

Deut. 25. a. 5

monstrer qu'ils ressuscitent, n'avez-vous point leu au liure de Moÿse cômêt Dieu parla a luy au buisson, disât, | le suis le Dieu d'Abrahâ, & le Dieu d'Isaac, & le Dieu de Jacob? Il n'est point le Dieu des morts, mais le Dieu des vi-uans. vous vous fouruoyez donc grandement.

Exod. 3. b. 6
mat. 22. c. 30

¶ Lors quelqu'un des Scribes estant venu là, les ayant ouys disputer ensëble, & scachât qu'il leur auoit bië respödu, l'interroga, disân, Quel est le premier commandement de tous?

Mat. 22. d. 34

Iesus luy respondit, Le premier de tous les commandemens est, | Escoute Israel, le Seigneur nostre Dieu est le seul Seigneur. Tu aimeras dõc le Seigneur ton Dieu de tout ton cœur, & de toute ton ame, & de toute ta pësee, & de toute ta force. Cestuy-ci est le premier cõmandement. Et le secõd semblable a iceluy,

Deut. 6. a. 4

est, | Tu aimeras ton prochain cõme toy-mesme. Il n'ya point d'autre cõmandement plus grand que ceulx-ci. Et le Scribe luy dict, Maître, tu as bien dict la verité, qu'il est vn Dieu, & qu'il n'y en a point d'autre que luy:

Louit. 19. d. 40
mat. 22. d. 39
rom. 13. c. 9
galat. 3. c. 40
laq. 1. b. 8

Et que l'aimer de tout le cœur, & de toute l'intelligence, & de toute l'ame, & de toute la force: &, aimer son prochain comme soy-mesme, est plus que tous les holocaustes & sacrifices.

Et Iesus voyant qu'il auoit respondu prudëmët, luy dict, Tu n'es pas loing du royaume de Dieu, Et nul ne l'osa plus interroguer.

¶ Et Iesus enseignant au temple leur respondoit, disant, Comment disent les Scribes que le Christ est fils de Dauid?

Mat. 22. d. 42
luc 19. g. 42

Car Dauid luy-mesme a dict par le saint Esprit, | Le Seigneur a dict a mon Seigneur, Pse. 110. 01
Sieds-toy a ma dextre, iusqu'a tant que j'aye

mis tes ennemis pour marchepied de tes pieds.

Dauid donc luy mesme l'appelle Seigneur: 37
& dont est-il son fils? Et grande multitude de
gens prenoit plaisir a l'ouir. [D'avan-

Mat. 23. 2. 6
Luc 11. f. 41, 42
20. g. 47

tage il leur disoit en sa doctrine, Dónez-vous 38
garde des Scribes, qui se pourmenét volótiers
en robbes lógues, & aiment les salutations es
marchez: Et les premiers sieges es syna- 39
gogues, & les premieres places es banquetts.

Mat. 23. b. 14.
Luc 20. g. 47

[Qui deuorent les maisons des veſues, voire 40
re ſoubs pretexte de prier longuement. ils en
receurót plus grande condénation: [Je- 41
sus aussi estant assis vis a vis du tronc, prenoit
garde cōment le peuple mettoit argét au tronc.

Luc 21. a. 1.

Or plusieurs riches y mettoyét beaucoup: & 42
vne paoure veſue veint, laquelle y meit deux
petites pieces qui font vn quadrin. Lors ap- 43
pelant a soy ses disciples, il leur dict, Je vous
di en verité que ceste paoure veſue a plus mis
au tronc que tous ceulx qui y ont mis.

Car tous y ont mis de ce qu'ils auoyent d'abó- 44
dant: mais ceste-ci y a mis de sa paoureté tout
ce qu'elle auoit, voire toute sa substance.

CHAP. XIII,

1, & 14 Destruction de Ierusalem. 6 Signes precedens
l'aduenement de Christ. Faulx Christis, 9 Persecutiōs pour
l'Euangile. 10 De l'Euangile qui doit estre presché en tou-
tes nations. 11 De parler deuant les iuges. Le ſainct Esprit
parlé. 12 Miracles des faulx prophetes. 13 Aduenement de
Christ au iugement. 14 La parole de Dieu. 15 Veiller. prier.

Mat. 24. a. 7.
Luc 21. a. 5

Et cōme il partoit du temple, vn de ses di- 1
sciples luy dict, Maistre, regarde quelles
pierres, & quels bastimés. Lors Iesus a
respondát luy dict, Vois-tu ces grás bastimés?
[Il ne sera laissé pierre sur pierre qu'elle ne
soit desmolie. ¶ Et cōme il estoit assis au moés,

Luc 21. g. 40.

des Oliuiers vis a vis du temple, Pierre & Jacques, Iehan & André l'interroguerent a part,

4 *Difans*, Di nous quād seront ces choses, & quel sera le signe quād toutes ces choses seront accōplies.

6 Iesus leur respondant cōmenca a dire, | Aduisez que quelqu vn ne vous

7 deceiue. Car plusieurs viendront en mon nom, difans, le suis *Christ*, & en seduirōt plu-

8 sieurs. D'auātage quād vous orres des guerres & bruits de guerres, ne soyez point troublez: car il fault que ces choses se facēt: mais

9 encore ne sera-ce pas la fin. Car natiō l'este-

10 nera contre nation, & royaume contre royaume: & y aura tremblemens de terre de lieu en lieu, & famines & troubles. ces choses seront

11 cōmencemēt de douleurs. Mais prenez garde a vous-mesmes: car ils vous liurerōt aux cō-

12 sistoires, & aux synagogues: vous serez fouettez, & serez menez deuāt les gouuerneurs & les rois, a cause de moy, en teimoignage a i-

13 ceulx. Et fault que l'Euāgile soit premiere-

14 mēt presché en toutes natiōs. | Quād donc ils vous meneront pour vous liurer, ne soyez

15 deuāt en souci de ce que vous direz: & n'y meditez point: mais tout ce qui vous sera donné

16 en cest instāt-la, dites cela: car ce n'est pas vo-

17 qui parlez, mais le saint Esprit. Lors le frere liurera son frere a mort, & le pere l'enfant: & l'esteuerōt les enfā a l'encōtre des peres &

18 meres, & les ferōt mettre a mort. Et soyez hais de tous pour mō nom: mais qui soustien-

19 dra iusques a la fin, cestuy-la sera sauué. ¶ | Or quād vo' verrez l'abomination de la desolation (qui est dicte par | Daniel le prophete) estre ou elle ne doit: (qui lit, l'entēde) | alors que ceulx

Ephes. 5. b. 6
1. thess. 1. a. 1.

Mat. 24. b. 19
Luc 21. b. 21, &
1. c. 42

Mat. 24. b. 27

Dan. 9. g. 17

Luc. 11. d. 20.

qui seront en Indee, s'enfuyent aux môtaignes.

Et celuy qui sera sur la maison, ne descède point en la maison, & n'y entre point pour emporter aucune chose de la maifö. Et que ce luy qui sera au chäp, ne retourne point en arriere pour emporter son vestemët. Mais malheur sur celles qui seröt enceindës, & sur celles qui allaicteröt en ces iours-la. Priez döc que vostre fuite n'adiëne point en hyuer. C

Car en ces iours-la il y aura telle tribulatiö qu'il n'y a point eu depuis le cömëcemët de la creatiö des choses que Dieu a creees, iusques a maintenät, ni ne fera. Et si le Seigneur n'eust abbrevé ces iours-la, nul ne seroit sauü: mais il a abbrevé ces iours-la a cause des esleus qu'il a esleus.

¶ Si döc quelqu'vn vous dict alors, Voici le Christ ici, ou, le voila, ne le croyez point.

Car faulx Christs & faulx Prophetes se leueront, & feront des signes & miracles pour deceuoir mesmes les esleus, si possible estoit. Mais donnez vous garde, voici, ie

vous ay tout predict. ¶ Aussi en ces iours-la apres ceste oppressiö, le soleil s'obscurcira, & la lune ne dönera point sa clarté. Et les estoilles du ciel cherront, & les vertus qui sont es cieulx branferöt. Et lors on verra le Fils

de l'höme venir es nuées avec gräde puiffäce & gloire. ¶ Lequel alors enuoyera ses äges, & assëblera ses esleus de tous les costez des quatre vës, depuis le bout de la terre iusques au bout du ciel. Or apprenez la similitude du figuier: Quäd son rameau est ia tédre, & qu'il iecte des feuilles, vous scauez que l'esté est prochain.

Vous aussi pareillement, quand vous verrez que ces choses se feront, scachez qu'il est pro-

Mat 24. b. 13
luc 21. b. 8

Isale 13. b. 10
zech. 12. b. 7
ioel 2. b. 10. g.
1, & 3. c. 15

Mat. 24. c. 70

30 chain & a la porte. Le vous di en verité que
cest aage ne passera point tant que toutes ces
31 choses foyent faictes. Le ciel & la terre
passerôt, mais mes parolles ne passerôt point.

32 Or de ce iour-la & du moment, nul ne le
scait, n'ô pas mesmes les âges des cieulx, n'aussi
33 le Fils, mais le Pere. | Gardez vo⁹, veillez

Mat. 24. d. 4

& priez: car vous ne scauez quand sera ce teps-
34 la. *C'est ainsi* comme si vn homme estant
dehors, ayant laissé sa maison, & donné autho-
rité a ses seruiteurs, & a vn chacun sa besogne,
auoit commandé au portier qu'il veillast.

34 *C'est ainsi*
comme. ou. l
Fils de l'hô
ne est tou
vn eomme
&c.

35 Veillez donc: car vous ne scauez quand le Sei-
gneur de la mais^o viēdra, au soir, ou a minuiet,
ou a l'heure que le coq chante, ou au matin:

36 De peur que quād il fera soubdain venu,
37 il ne vous trouue dormans. Et ce que ie
vous di, ie le di a tous, Veillez.

CHAP. XIII.

1 Confess des Sacrificateurs a l'encontre de Christ. 2
La femme oingt le chef de Christ. 3 Bonne œuvre. 4
Paoures toujours avec nous. 5 Judas trahit Christ. 6
Preparation de Pasque. 7 Christ predit la trahison de
Judas. 8 L'Institution de la Cene du Seigneur. 9 Ac-
tion de graces. 10 Les Apostres scandalizent. 11 Rente-
ment predict a Pierre. 12 Christ au iardin. Veiller. Prier.
L'esprit. La chair. 13 Le baiser de Judas. 14 L'ore ille
coupee a Malchus. 15 Les Apostres s'enfuyent. 16 Christ
amené a Calphe. Faulx tesmoignage contre Christ. 17 Il
se taist. 18 Il confesse qu'il est le Christ, ou le Messias. 19
On luy crache en la face, & est buffeté.

1 **O**R deux iours apres estoit la feste de Pas-
que & des pains sans leuain: & les princi-
paulx Sacrificateurs & Scribes cherchoy-
ent cômēt ils le pourroyēt empoigner par cau-
telle, & le mettre a mort. Et disoyent, Non
point durāt la feste, de peur qu'il ne se face tu-
multe entre le peuple. ¶ Et cômēt il estoit en

Mat. 26. 2. 4

Luc 22. 21

Mat. 26. 2. 6

Ioh. 22. 2. 2

*D'aspic liquide
le precieux.
m. de vray as-
pic precieux.*

Bethanie en la maison de Simón le lepreux, & estoit assis a table, il y arriva vne femme qui avoit vne boiste d'oignement d'aspic liquide precieux: & rōpit la boiste, & l'espadit sur le chef d'iceluy. Dōt aucuns furent despitez en eulx-mesmes, & disoyēt, A quoy sert ce degast d'oignement? Car il pouoit estre vedu plus de trois cens deniers, & estre donné aux paoures, Ainsi ils fremissoyent a l'encontre d'elle. Mais Iesus dist, Laissez-la: pourquoy luy donez-vous fascherie? elle a fait vn bon acte enuers moy.

Car vous avez tousiours les paoures avec vous: & toutes les fois que vous voudrez, vous leur pouez bien faire: mais vous ne m'aurez point tousiours. Elle a fait ce qu'elle a peu: elle a anticipé d'oindre mon corps pour ma sepulture. Je vous di en verité que par tout le monde ou sera presché cest Euāgile, cela aussi qu'elle a fait sera recité en memoire d'elle.

*Matt. 16. b. 14
Luc 11. 8. 4*

¶ Adonc Judas Iscariot, vn des douze, s'en alla aux principaulx Sacrificateurs, afin qu'il le leur liurast. Lesquels l'ayās ouy s'esjouirēt, & luy promirēt donner argent: & il cherchoit cōment il le pourroit liurer en tēps propre. ¶ Or le premier iour des pains sans levain qu'on sacrifioit l'agneau de Pasque, ses disciples luy dirent, Ou veulx-tu que nous alliōs & r'appestiōs a māger l'agneau de Pasque?

*Matt. 16. b. 17
Luc 11. 8. 7*

Adonc il enuoya deux de ses disciples, & leur dit, Allez en la ville, ou vous rencontrerez vn hōme portant vne cruche: suyuez-le.

Et en quelquelieu qu'il entrera, dites au pere de famille, Le maistre dit, Ou est le logis ou ie māgeray l'agneau de Pasque avec mes disciples?

Et il vous monstrera vne grande chambre

ornee & preparee: apprestez là pour nous l'agneau de Pasque. Ainsi ses disciples partirent, & veindrent en la ville, & trouuerent come il leur auoit dict, & apprestèrent l'agneau de Pasque. ¶ Puis le soir venu, il vint avec les douze. ¶ Et comme ils estoient assis a table, & mangeoyent, Iesus dict, le vous di en verité qu'un de vous qui mange avec moy me trahira. Lors, ils se prindrent a se cõtrister: & luy dirent, l'un apres l'autre, Est-ce moy? & l'autre, Est-ce moy? Il respondit, & leur dict, C'est vn des douze, qui trempe avec moy au plat. Et certes le Fils de l'homme s'en va, comme il est escript de luy: mais mal-heur a l'homme par qui le Fils de l'homme est trahi: il eust esté bon a cest homme-la s'il n'eust point esté né. ¶ Et comme ils mangeoyent, Iesus print du pain: & apres auoir rendu graces, le rompit: puis leur en donna, & dict, Prenez, mangez: ceci est mon corps. Et ayant prins la coupe, il rendit graces, & la leur donna: & ils en beurent tous. Et leur dict, Ceci est mon sang du Nouveau testamēt, qui est espadu pour plusieurs. En verité ie vous di que ie ne boiray plus du fruit de la vigne, iusqu'a ce iour-la que ie le boiray nouveau, au royaume de Dieu. Et apres qu'ils eurent dict le cantique, ils s'en allerent en la montaigne des Oliuiers. ¶ Adonc Iesus leur dit, Vous tous ceste nuit serez scãdalizez en moy: car il est escript, ¶ Ie frapperay le berger, & les brebis serõt esparses. ¶ Mais apres que ie seray ressuscitẽ, i'iray deuãt vous en Galilee. Et Pierre luy dict, Encores que sous fustẽ scãdalizez, si ne le seray-ie point.

Matt. 26. b. 20
 Luc 22. b. 14
 Ich. 13. c. 22

Matt. 26. b. 21
 1. Cor. 11. c. 24

24 du Nou
 ueau testamẽt
 ou de la Nou
 uelle alliance,

Ich. 16. d. 28

Zach. 13. c. 7

Soubs 18. b. 3

Luc. 11. d. 34
Joh. 17. d. 28Matt. 26. d. 36
Jue 17. d. 19Matt. 26. d. 40
uc 12. e. 40uc. 26. e. 47
c. 22. e. 47
L. 18. 2. 3

| Lors Iesus luy dit, Je te di en verité 30
 qu'aujourd'huy en ceste nuit deuant que le
 coq ait chanté deux fois, tu me renieras trois
 fois. Mais il disoit encores plus fort, Quād 31
 mesme il ne faudroit mourir avec toy, si ne D
 te renieray-ie point. Et tous aussi disoyēt de
 mesme. ¶ Puis apres ils veindrēt en vn lieu 32
 nomē Gethsemane: & il dit a ses disciples, Se-
 ez-vo⁹ ici, iusques a tāt que i'aye prié. Et prīt 33
 avec soy Pierre, & laques, & Iehan: & cōmen
 ca de s'espouāter, & d'estre en extreme angois 34
 se. Et leur dit, Mon ame est enuironēe detri
 stesse iusques a la mort: demeurez ici, & veil- 35
 lez. Et quād il fut vn peu passé plus oul-
 tre, il se iecta en terre: & pria que s'il se pouoit 36
 faire, l'heure se passast arriere de luy: Et di
 soit, Abba, Pere, toutes choses te sont possi-
 bles, trāsporte ceste coupe de moy: toutes fois
 nō point ce que ie vueil, mais ce que tu veulx. 37
 ¶ Puis il veint, & les trouua dormās: & dict
 a Pierre, S. mon, dors-tu? n'as tu peu veiller v- 38
 ne heure? ¶ Veillez, & priez que vous n'en-
 triez en tentation: l'esprit est prompt, mais la 39
 chair est foible. Et derechef s'en alla, & pria,
 disant le mesme propos. Puis estant retour 40
 nē, il les trouua derechef dormans: car leurs
 yeulx estoeyēt chargez, & ils ne scauoyēt qu'ils E
 luy debuoyēt respōdre. Puis il veint pour la 41
 troisieme fois, & leur dict, Dormez d'ici en a-
 uant, & reposez: il suffit, l'heure est venue: voi
 ci, le Fils del'homme s'en va estre liurē es mains 42
 des meschans. Leuez vous, allons: voici, 43
 celuy qui me liure, approche. ¶ Et soub-
 dain, comme il parloit encores, Iudas (qui es-
 toit l'vn des douze) veint, & avec luy grande

multitude avec glaiues & bastons, de par les
 principaulx Sacrificateurs, & Scribes, & An-
 44 ciens. Or celuy qui le traissoit, leur a-
 uoit baillé signe entr'eulx, disant, Quiconque
 le baisera, c'est luy: empoignez-le, & le me-
 45 nez seurement. Quand donc il fut venu,
 incontinent il s'approcha de luy, & dict, Mai-
 46 stre, maître: & le baïsa. Adonc ils met-
 rent les mains sur luy, & l'empoignerent.
 47 Et quelqu'un de ceulx qui estoient là, tira son
 glaiue, & en frapa le seruiteur du principal Sa-
 48 crificateur, & luy coupa l'oreille. Lors
 Iesus parla a eulx, & leur dict, Vous estes ve-
 nus comme apres vn brigand avec glaiues &
 49 bastons, pour me prendre. L'citoye tous
 les iours entre vous, enseignant au temple, &
 vous ne m'avez point empoigné: mais il fault
 50 que les Escriptures soyent accoplies. Adonc
 51 ses disciples le delaiſſans s'enfuirent tous. Et
 quelque ieune homme le suyuoit, envelopé
 d'un linceul sur le corps nud: & quelques ieunes
 52 gens le faïsirét. Mais en laissant son linceul
 53 il s'enfuit d'eulx tout nud. ¶ De là ils em-
 menerét Iesu au souuerain Sacrificateur: avec
 lequel to^s les principaulx Sacrificateurs, les
 54 Anciens & les Scribes s'assemblerét. Et Pier-
 re le suyuoit de loing iusques dedans, en la
 court du souuerain Sacrificateur: & estoit assis
 avec les seruiteurs, & se chauffoit au feu.
 55 Or les principaulx Sacrificateurs & tout le
 cōsistoire cherchoyét tesmoignage cōtre Iesu
 pour le mettrea mort: & n'en trouuoÿét poit.
 56 Car plusieurs disoyent faulx tesmoignage
 contre luy: mais les tesmoignages n'estoyent
 57 point cōformes. Alors aucuns se leuerét, &

Matt. 26. f. 67
 Luc 22. f. 54
 Ioh. 18. c. 28

Matt. 2. f. 67

56 N'estoyent
 & c. ou, ne se
 rapportoyent
 point

porterent faulx tesmoignages a l'encontre de
 luy, difans, Nous luy auons ouy dire, ¶ le
 defferay ce temple fait de main, & en
 trois iours i'en edifieray vn autre qui ne sera
 point fait de main. Mais encor ainsi
 leurs tesmoignages n'estoyent point confor-
 mes. Adonc le souuerain Sacrificateur
 se leuant au milieu, interroga Iesus, disant,
 Ne respons-tu rien? qu'est-ce que tesmoignēt
 ceulx-ci a l'encontre de toy? Mais il se
 taisoit, & ne respondoit rien. Derechef le sou-
 uerain Sacrificateur l'interroga, & luy dict, Es
 tu le Christ, le fils de Dieu benict? Et Ie-
 sus luy dict, Je le suis : & ¶ vous verrez le Fils
 de l'homme assis a la dextre de la puissance
 de Dieu, & venant es nuées du ciel. Lors le
 souuerain Sacrificateur deschira ses vestemēs, &
 dict, Qu'auons-no^s encor a faire de tesmoign^s?
 Vous auez ouy le blaspheme: que vo^s en ié-
 ble? Et eulx tous le condānerent estre coupa-
 ble de mort. Et aucuns se prindrēt a cra-
 cher cōtre luy, & luy courir la face, & a luy
 bailler des buffes: & luy disoyent, Prophetize
 nous. Et les officiers luy bailloyēt des coups
 de leurs verges. ¶ Et cōme Pierre estoit en
 bas en la court, vne des chābrières du souue-
 rain Sacrificateur veint. Et quād elle eut ap-
 perceu Pierre qui se chauffoit, elle le regarda
 & dict, Et toy tu estois auec Ies^s de Nazareth.
 Mais il le nia, disāt, Je ne le cognoy point, &
 ne scay que tu dis: & sortit dehors au portail,
 & le coq chāta. ¶ Et quād la chābrière l'eut
 veu derechef, elle se prit a dire a ceulx qui e-
 stoyent là, Il est de ceulx-la. Mais il le
 nia encors. Et dorechef vn peu apres, ceulx
 qui

Tch. 2. c. 19

Matt. 24. c. 30

 Matt. 26. g. 39
 Luc 22. f. 55
 ch. 24. c. 15

 Matt. 26. g. 71
 Luc 22. f. 8
 Eph. 4. c. 15

qui estoient là dirent a Pierre, Vrayement tu es de ceulx-là: car tu es Galileen, & ton langage s'accorde.

Lors il commença a se mauldire & a iurer, *disant*, le ne cognoy point cest hōme que vous dites. ¶ Et le coq chanta pour la seconde fois: & Pierre se souueint de la parolle que Iesus luy auoit dictē, Deuāt que le coq ait chātē deux fois, tu me nieras trois fois. Et s'estāt iectē hors il pleura.

Matth. 26.g.
Lch. 22.d.18.

CHAP. XV.

1 Christ liurē a Pilate. 2 Christ confesse estre le roy des Iuis. 3 Il se taist. 7 Barabbas. 15 Pilate liure Christ aux Iuis pour estre crucifié. 19 On luy crache en la face, & est moqué. 21 Simon Cyrenien.

24 Christ est crucifié. 17 Les brigans crucifēz avec Christ. 29 Outrages contre Christ. 31 Tenebres.

36 Vinalgre present en boisse. 17 Christ rend l'esprit.

39 Le Centenier. 40 Les femmes qui auoyent admirē a Christ. 46 Ioseph enseuelit Christ.

ET incontinent au matin les principaulx Sacrificateurs avec les Anciens & Scribes & tout le cōsistoire, ayans tenu cōseil lierent Iesus, & l'emmenerēt, & le liurerēt a Pilate. Et Pilate l'interroga, *disant*, Es-tu le roy des Iuis? Iesus respondant luy dict, Tu le dis.

Matth. 27.22
Luc 22.g.66
Lch. 22.c.20.

Et les principaulx Sacrificateurs l'accusoyēt de plusieurs choses. ¶ Pilate dōc l'interroga derechef, *disant*, Ne respons-tu rien? voila, combien de choses tesmoignēt-ils contre toy?

Mat. 27.b.20
Luc 22.a.7
Lch. 22.f.39.

Mais Iesus ne respondit plus rien: tellement que Pilate s'en esmeru eilloit.

Or leur relaschoit-il a la feste vn prisonnier, qui que ce fust qu'ils demādassēt. Et y en auoit vn dict Barabbas, lequel estoit prisonnier avec ses complices de sedition, & qui auoit cōmis homicide par mutinerie. Et le peuple s'escriant se print a demāder qu'il se fist.

Lch. 22.g.11.

côme il leur auoit tousiours fait: Pilate leur respôdit disant, Voulez-vous que ie vous relasche ce roy des luifs? Car il scauoit bien que les principaulx Sacrificateurs l'auoyent liuré par enuie. Et les principaulx Sacrificateurs esmenrēt le peuple a fin qu'il leur relaschast plustost Barabbas. Et Pilate respondant leur diēt derechef, Que voulez-vous donc que ie face a *celuy* que vous appelez roy des luifs? Et derechef ils crierēt, Crucifie-le. Adonc Pilate leur diēt, Mais quel mal a-il fait? Et ils crierent tant plus fort, Crucifie-le. Pilate donc voulant contenter le peuple, leur relascha Barabbas: & apres auoir fouetté Iesus, il leur liura a fin qu'il fust crucifié. Lors les gendarmes l'emmenèrent dedans la salle, qui est le pretoire: & appellerēt toute la bande. Et le vestirēt de pourpre, & luy meirēt a l'entour de la teste vne couronne d'espines qu'ils auoyēt pliee. Et se prindrent a le saluer, *en disant*, Biē te soit, roy des luifs. Et luy battoyēt la teste avec vn rouseau, & crachoyent cōtre luy: & se mettās a genoux luy faisooyēt la reuerence. Puis apres quād ils se furent moquez de luy, ils le deuestirent de la robe de pourpre, & le vestirent de ses vestemēs, & le menerēt dehors pour le crucifier. ¶ Et contraindrēt vn certain passant, *nommé* Simon Cyreniē (lequel venoit des champs, qui estoit pere d'Alexādre & de Roux) de porter la croix d'*i* celuy. ¶ Et puis le menerēt en la place de Golgotha, qui vault autāt a dire que La place de test. Puis luy dōnerent a boire du vin avec de la myrrhe: mais il ne le print point.

Matth. 27. c. 2
Luc 23. d. 26

Matth. 27. d. 11
Luc 23. d. 31
Ioh. 19. c. 16

¶ Et quâd ils l'eurent crucifié, ils departirent
 ses vestemens, en iectant sort sur iceulx, *pour*
scavoir ce que chascun en emporteroit. Or
 estoit-il trois heures quâd ils le crucifierent.
 Et l'escripteau de son crime estoit ainsi es-
 crit, LE ROY DES IUIFS. Ils cruci-
 fierent aussi avec luy deux brigans: l'un a sa
 dextre, l'autre a sa senestre. Ainsi fut ac-
 complie l'Esriture, qui dit, | Et a cité tenu
 du rang des malfaicteurs. Et ceulx qui
 passoyent, luy disoyent oultrages, en hochât
 leurs testes, & disant, He, | qui deffais le tēple,
 & en trois iours le reedifies: Sauue toy toy-
 mesme, & descen de la croix. Semblable-
 ment aussi les principaulx Sacrificateurs se
 mocquans disoyent les vns aux autres avec
 les Scribes, Il a sauué les autres, & ne se peut
 sauuer soy-mesme. Que Christ le roy d'Is-
 rael descende maintenât de la croix, a fin que
 nous le voyôs, & croyôs. Et ceulx qui estoÿt
 crucifiez avec luy luy disoyent oultrages.
 ¶ Mais quand il fut six heures, tenebres fu-
 rent faictes sur tout le pais iusques à neuf heu-
 res. Et a neuf heures Iesus cria a haulte
 voix, disât, | Eloi, Eloi, lama sabachthani? qui
 vault autant a dire que, Mon Dieu, mon Dieu,
 pourquoy m'as-tu abandonné? Et aucuns
 de ceulx qui estoÿent là, quâd ils l'ouïrent, di-
 roÿent, Voici, il appelle Elie. Et quel-
 un accourut, | & emplit vne esponge de vin-
 aigre, & la met a l'entour d'un rouseau, &
 luy en bailla a boire, disant, Laissez, voyons
 si Elie viendra pour l'oster. Et Iesus a-
 res auoir iecté vn grand cri, rendit l'e-
 spir. ¶ Et le voile du temple se fendit en
 deux.

Mat. 27. d. 19

Luc 23. d. 33

Ioh. 19. d. 19.

Mat. 27. d. 20

Ioh. 1. c. 19.

Ioh. 19. a. 1

Mat. 27. c. 46

Ioh. 69. c. 18

¶ Rendit

l'espir ou, ex

pica

deux, depuis le hault insqu'au bas. Et le Centenier qui estoit là vis a vis de luy, voyant qu'il auoit rendu l'esprit en criant ainsi, dit. Veritablement cest hōme estoit fils de Dieu.

¶ Il y auoit aussi des femmes qui regardoyēt de loing: entre lesquelles estoit Marie Magdalaine, & Marie (mere de laques le petit, & de Ioses) & Salomé. Lesquelles des lors qu'il estoit en Galilee l'auoyent | suyui, & luy auoyent subuenu: & plusieurs autres lesquelles estoient montees ensemble avec luy en Ierusalem. ¶ Et le soir estāt venu (d'autant qu'il estoit le iour de la preparation, qui est deuant le Sabbath) Ioseph d'Arimathee, honneste conseillier (lequel aussi estoit attendant le regne de Dieu) s'enhardit de venir a Pilate, & luy demanda le corps de Iesus. Et Pilate s'esmerueillā s'il estoit desia mort: puis ayant appelle le Centenier, il l'interroga s'il y auoit long tēps qu'il estoit mort. Ce qu'ayant cogneu du Centenier, il donna le corps a Ioseph. Lequel ayant achetē vn linceul, le descendit de la croix, & l'enuelopa du linceul, & le mit dedās vn monumēt qui estoit taillé en vn roc: & roula vne pierre a l'huis du monumēt. Et Marie Magdalaine & Marie mere de Ioses regardoyent ou on le mettoit.

C H A P. X V I.

1. Les femmes viennent au sepulchre. 6. L'ange parle a elles. 9. Christ apparoit a Marie Magdalaine. 11. Invidiosité. 12. Christ apparoit a deux allans par les chāps.

14. Les Apostres incredules. 15. Christ les enuoye prescher & baptizer. 17. Foy. Baptisme. 17. Miracles. 19. Ascension de Christ.

¶ Quand le Sabbath fut passé, Marie Magdalaine, & Marie mere de laques, & Salomé

ze, estans ensemble, & leur reprocha leur incredulité & duresté de cœur: d'autât qu'ils n'auoyent point creu ceulx qui l'auoyent veu ressuscité. Et leur dict, ¶ Allez par tout le monde, & preschez l'Euangile a toute creature. Qui croira & sera baptizé, 16
 Math. 28. d. 19 sera sauué: ¶ mais qui ne croira point, sera cõ-17
 Ich. 11. g. 43 damné. Et ces signes suyuront ceulx qui
 Act. 16. d. 17. auront creu, ¶ Ils iecteront hors les diables
 Act. 1. a. 4, par mon nom: ¶ ils parleront nouveaux lan- 18
 & 10. g. 46 gages: ¶ Ils chasseront les serps: Et s'ils
 Act. 18. b. 3 boyuent quelque chose mortelle, elle ne leur
 Act. 18. b. 3 nuira nullemét: ¶ Ils mettront les mains sur 19
 Luc. 24. g. 47 les malades, & serõt guaris. ¶ Et apres
 que le Seigneur *Jesus* eut parlé a culx, il fut esleué en hault au ciel: & s'assit a la dextre de 20
 Dieu. Eulx aussi estans partis presche-
 rent par tout, ¶ le Seigneur ouurât avec eulx,
 & confermant la parolle par les signes qui
 l'ensuyuoient.

Heb. 1. a. 4

Le saint Euangile de I E S V S Christ selon saint Luc.

CHAP. I.

9 Zacharie. Elisabeth. 15 Vn fils promis a Zacharie,
nommé Iehan. 15 Quel il debuoit estre. 20 Zacharie
muet pour son incredulité. 24 Elisabeth sterile conçoit.
26 Gabriel. 28 L'ange salue Marie, & annonce la na-
tuité de Iesus Christ. 35 Fils de Dieu. 39 Marie viiite
Elisabeth. 40 Elle la salue. 46 Cantique de Marie.
57 Natluite de Iehan Baptiste. 68 Cantique de Zacha-
rie. 76 L'office de Iehan.

1 **P**ource que plusieurs se
sont appliquez a mettre
par ordre vn recit des
choses qui ont esté étie-
mēt certifiees entre no^s,
2 Comme nous ont
baillé a cognoistre ceulx
qui des le commencement
les ont eulx-mesmes veues, & ont esté mini-
3 stres de la parolle: Il m'a aussi semblé bō,
4 apres auoir tout cōprins des le cōmencemēt
iusques au bout, tres excellent Theophile, que
5 ie t'en escriue par ordre. A fin que tu re-
cognoisses la certaineté des choses desquel-
les tu as esté informé.

5 **A**v tēps d'Herode roy de Iudee il y auoit
vn Sacrificateur nommé Zacharie, [du 1. Chr. 14. b.]
rang d'Abia: & sa femme estoit des filles
d'Aarō: & le nom d'icelle estoit Elisabeth.
6 Tous deux estoÿēt iustes deuant Dieu, chemi-
nans en tous les commandemens & ordon-
7 nances du Seigneur, sans reproche. Et n'a-
uoÿēt poit d'enfāt, a cause qu' Elisabeth estoit
sterile, & tous deux estoÿent fort agez.

lz.iiii.

Aduent comme Zacharie exerceoit la
 Sacrificature deuant le Seigneur a son rang,
 Selon la coustume de l'office de Sacrifi-
 cature, le sort luy escheut | de faire encense-
 mens, apres qu'il seroit entré au réple du Sei-
 gneur. | Et toute la multitude du peuple
 prioit dehors, a l'heure de l'encensement.
 Adonc l'ange du Seigneur l'apparut a luy du
 costé dextre de l'autel de l'encensemēt.
 Et Zacharie fut troublé quand il le veit, &
 crainte le faist. Alors l'ange luy dict,
 Zacharie, ne crain point: car ta priere est
 exaucee, & ta femme Elisabeth t'enfatera vn
 fils, & tu appelleras son nom Iehan. Et
 en auras ioye & liesse, & plusieurs l'esuiorēt
 de sa natiuité. Car il fera grand deuant
 le Seigneur, & ne boira ne vin ne ceruoise: &
 sera rempli du saint Esprit desia des le ventre
 de sa mere. | Et conuertira plusieurs des
 enfans d'Israel au Seigneur leur Dieu.
 | Et ira deuant luy en l'esprit & vertu d'Elie,
 | a fin qu'il cōuertisse les cœurs des peres aux
 enfans, & les rebelles a la prudēce des iustes
 a fin qu'il appreste au Seigneur vn peuple bien
 préparé. Zacharie dict a l'ange, Cōment
 cognoistray-ie ceci? car ie suis ancien, & ma
 femme est fort aagee. Et l'ange respon-
 dant luy dict, le suis Gabriel qui assiste deuant
 Dieu: & suis enuoyé pour parler a toy, & t'an-
 noncer ces bonnes nouuelles. Et voici,
 tu seras muet, & ne pourras parler, iusqu'au
 iour que ces choses aduiendront: pource que
 tu n'as point creu a mes parolles, qui seront
 accomplies en leurs temps. Or le peuple
 estoit attendant Zacharie, & l'esmerueilloyēt

22 qu'il tardoit tant au temple. Et quand il fut sorti, il ne pouoit parler a eulx : lors ils cogneurent qu'il auoit veu *quelque* vision au temple: car il le leur donnoit a entendre par
 23 signes. & demeura muet. ¶ Aduent quād les iours de son office furēt acheuez, il retour
 24 na en sa maison. Et apres ces iours-la, Elisabeth sa femme conceut, & se tacha par l'es-
 25 space de cinq mois, disant, Certes le Sei- gneur m'a faict ainsi es iours esquels il m'a re-
 26 gardee pour oster mon opprobre d'entre les hōmes. ¶ Au sixieme mois l'ange Gabriel fut enuoyé de Dieu en vne ville de Galilee,
 27 laquelle auoit nō Nazareth, A vne vierge fiancée a vn homme qui auoit nom Ioseph, de la maison de Dauid: & le nom de la vierge
 28 estoit Marie. Et quand l'ange fut entré vers elle, il dict, Bien te soit *qui es* receue en
 29 gr̄ce: le Seigneur est avec toy: tu es benie- te entre les femmes. Et quād elle l'eut
 30 veu, elle fut troublée de son propos: & p̄soit quelle estoit ceste salutation. Adonc l'an-
 31 ge luy dict, Marie, ne crain point: car tu as trouuē grace deuant Dieu. | Et voict tu
 32 conceuras en ton ventre, & enfāteras vn fils, & appelleras son nom I E S V S. Il sera
 33 grand, & s'appellera fils du Souuerain. & le Seigneur Dieu luy donnera le throne de Da-
 34 uid son pere. | Et il regnera sur la mai- son de Iacob eternellement, & son regne sera
 35 sans fin. Lors Marie dict a l'ange, Comment se fera ceci, puis que ie ne cognoy point d'homme? L'ange respondant luy dict, Le
 36 saint Esprit suruiendra en toy, & la vertu du Souuerain t'enombrera. & pourtāt cela aussi

28 *Receue en*
 gr̄ce. ou, reu-
 due aggr̄ca-
 bie:

28. 7. c. 14.

Matth. 2. d. 2.
 sous 2. c. 21

Dan. 7. d. 14.
 & g. 17
 mich. 4. b. 7

34 *Cognoy*
 ou, cognois-
 stray

qui naistra de toy saint s'appellera le Fils de Dieu. Et voila, Elifabeth ta cousine a aus 36
si conceu vn fils en sa vieillesse; & ce mois ici
est le sixieme a celle qui estoit appelec sterile.

Car rien ne sera impossible a Dieu. Et 37
Marie dict, Voici la seruante du Seigneur: 38
me soit fait selon ta parole. Ainsi l'ange se
partit d'elle. ¶ Or en ces iours-la Marie 39
se leua, & s'en alla hastiuement aux montai-
gnes, en vne ville de Iuda. Et entra en la 40
maison de Zacharie, & salua Elifabeth. Et 41
adueint que quand Elifabeth eut ouy la salu-
tation de Marie, l'efant tressaillit en son ventre,
& fut Elifabeth replee du saint Esprit:
Et s'escria a haulte voix, & dict, Tu es benei- 42
cte entre les femmes, & beniect est le fruit de ton
ventre. Et d'ou me vient ceci, que la mere de 43
mon Seigneur viene a moy? Car voici, in- 44
continent que la voix de ta salutation est par-
uenue a mes oreilles, l'enfant a tressailli de
ioye en mon ventre. Or bien-heureuse 45
est celle qui a creu: car les choses qui luy ont e- E
ste dites par le Seigneur, luy seront accom-
plies. Adonc Marie dict, Mon ame ma- 46
gnifie le Seigneur: Et mon esprit s'est esiouy 47
en Dieu mon Sauueur. Car il a regardé la 48
petitesse de sa seruante: voici, certes d'oresena-
uant tous aages me diront bien-heureuse.
Car celuy qui est puissant m'a fait grandes cho- 49
ses: & son nom est saint. Et sa misericor- 50
de est de generatiō en generation a ceulx qui
le craignent. ¶ Il a besongné puissamment 51
par son bras, ¶ il a dissipé les orgueilleux en
la pensee de leur cœur. Il a mis bas les 52
puissans de leurs sieges: & a esleué les petis.

- 53 Il a rempli de biens ceulx qui auoyent 1. Sam. 2. b. 7
 54 faim: & a cnuoyé les riches vuydes. Il a psal. 14. b. 21
 reueü Israel son seruiteur, en ayant souuenā 14. Seru-
 55 ce de sa misericorde. ¶ Ainsi qu'il a par- teur. ou, en-
 56 lé a nos Peres, a scauoir a Abraham, & a sa fe- fant,
 mence a iamais. Et Marie demeura avec Esale 30. d. 18.
 57 elle enuiron trois mois: puis retourna en sa & 4. b. 9, & 14
 maison. ¶ Or le temps d'Elisabeth fut ac- b. 5.
 58 compli pour enfanter: & elle enfanta vn fils. Jerem. 31. a. 21
 Et ses circoüoisins & parens oyans que & d. 70.
 59 le Seigneur auoit amplement declaré sa mi- Gen. 17. c. 19,
 sericorde enuers elle, s'en resiouissoyent a- & 21. c. 25
 60 uec elle. Et adueint qu'au huitieme iour psal. 124. b. 21
 ils veindrent circoncir le petit enfant, & l'ap- Sus. b. 14
 61 peloyent Zacharie, du nom de son pere.
 Mais sa mere print la parolle, & dict, Nō. mais
 62 il sera appellé Iehan. Et ils luy dirent, Il
 63 n'y a nul en ta parété qui soit appellé de ce nō.
 Lors ils firent signe au pere d'iceluy
 64 cōmēt il vouloit qu'il fust appellé. Lequel
 ayāt demandé vnes tablettes, escriuit, disant,
 Iehan est son nom. dont tous furent esmer- Sus. b. 17
 65 uillez. Et incontinet apres, sa bouche fut
 ouuerte, & sa langue *desliee, tellement* qu'il par-
 66 loit en louant Dieu. Dōt crainte surueint a
 tous leurs circoüoisins: & toutes ces parol-
 67 les furent diuulguees par tout le pais des mō
 raignes de Iuda. Et tous ceulx qui les oui-
 68 ent, les meirēt en leur cœur, disans, Que sera-
 ce de ce petit enfant? Et la main du Seigneur
 69 estoit avec luy. Lors Zacharie son pere
 fut rempli du saint Esprit, & prophetiza, di-
 70 sant, Loué soit le Seigneur Dieu d'Israel, Matth. 1. d. 21
 de ce qu'il a visité & fait deliurāce de son peu sous 1. d. 17
 71 ple. ¶ Et no^o a cüeü la corne de salut en la

60 *Scrim.*
1007. ou. enfâc
Pfeau. 74. c. 12
& 132. c. 18
Ierem. 23. a. 6,
& 30. b. 10

Geneſ. 22. c. 16
Ierem. 31. f. 33
heb. 6. c. 19,
& d. 17.
1. Piez. 1. c. 15

78 *l'Orif.*
ou. le germe.
Malach. 4. v. 2
Zach. 3. d. 9,
& 6. c. 12
ſus b. 17

maison de David son seruiteur. **Ann.** 76
qu'il a parlé par la bouche de ses saints Pro-
phetes, qui ont esté de tout temps, **Que** 75
nous serions sauuez de nos ennemis, & de la
main de tous ceulx qui nous haïssent.

Pour faire misericorde enuers nos peres, & 72
auoir memoire de la sainte alliance.

Qui est le iurement qu'il a juré a Abraham no 75
stre pere: *Aſcavoir* qu'il nous donneroit, 74

qu'apres estre deliurez de la main de nos enne-
mis, nous luy seruirions sans crainte, **En** 75
saincteté & iustice deuant luy, tous les iours
de nostre vie. Et toy petit enfant, tu seras 76

appelé le Prophete du Souuerain: car tu iras
deuant la face du Seigneur, pour apprester son
chemin, Et pour donner cognoissance 77
de salut a son peuple, par la remission de leurs
pechez. Par l'affection misericordieu- 78

se de nostre Dieu, de laquelle nous auisité
l'Orient d'enhaut: A fin qu'il luise a 79

ceulx qui sont assis en tenebres, & en ombre
de mort, pour adresser nos pieds au chemin
de paix. Et le petit enfant croissoit, & es- 80
toit fortifié en esprit: & fut es deserts iusques
au iour qu'il debuoit estre manifesté a Israel.

CHAP. II.

1 Description de tout le monde falſe du temps d'An-
guſte. 6 Natliuté de Chriſt. 10 Chriſt né eſt annoncé
aux pasteurs. 11 Le Sauueur. 14 Cantique de ſanges.
21 Chriſt circoncis. **I E S V S** le nom du Meſſias. 22 Pur-
gation de Marie. 23 Simeon recoit Chriſt entre ſes bras.
29 Cantique de Simeon. 34 Chriſt mis pour ruine &
reſurrection. 36 Anne prophetreſſe. 40 Chriſt enfant.
46 Il diſpute avec les docteurs. 48 Enſance de Chriſt.

OR adueint en ces iours-la qu'il ſe feit
vn edict de par Ceſar Auguſte, que tout

2 le monde fust mis pas escript. (Ceste pre-
 miere description fut faicte lorsque Cyrenius
 3 auoit le gouuernemēt de Syrie) Ainsi tous al-
 loyēt pour estre mis en escript, vn chascun en
 4 sa ville. . . Ioseph aussi mōta de Galilee en
 Indee, de la ville de Nazareth | en la citē de Da-
 uid, qui est appelee Beth-lehem (a cause qu'il
 estoit de la maison & parentē de Dauid)
 5 Pour estre enroulē avec Marie qui luy auoit
 este baillee a femme, laquelle estoit enceinte.
 6 ¶ Et comme ils estoient là, adueint que
 les iours d'icelle furent accomplis pour en-
 7 fenter. . . Et elle enfanta son fils premier-
 nē, & l'enuelopa de bandelettes, & le coucha
 en vne creiche, a cause qu'il n'y auoit point
 8 de lieu pour eulx en l'hostellerie. ¶ Or
 en la mesme cōtree il y auoit des pasteurs cou-
 chans es champs, & gardans les veilles de la
 9 nuit sur leur troupeau. . . Et voici l'ange
 du Seigneur qui leur surueint, & la clartē du
 Seigneur resplendit autour d'eulx: & ils crai-
 10 gnirent de grand' crainte. . . Adonc l'ange
 leur dict, Ne craignez point: car voici, ie vous
 annonce grand' ioye, laquelle sera a tout le
 11 peuple: C'est qu'aujourd'huy en la citē de
 Dauid vous est nē le sauueur qui est Christ le
 12 Seigneur. . . Et vous aurez ces enseignes,
 Vous trouuerez l'enfant enuelopē de bāde-
 13 lettes, & mis en vne creiche. . . Et soub-
 dain avec l'ange il y eut vne multitude des
 armees celestes louans Dieu, & disans,
 14 Gloire soit a Dieu es cieulx treshaults, & en
 terre paix & auers les hommes, bonne volon-
 15 tē. . . ¶ Adueint qu'apres que les anges s'en fu-
 rēt allez d'avec eulx au ciel, les pasteurs duēt

Ieh. 7. 54.

14. Enuoy
 les hommes, es
 c. ou, aux hō-
 mes de bōne
 volonte, qu

de bon plaisir. C. a ceulx que Dieu a choisis par son bon plaisir. *et Notifiee ou. donnee. a cognoistre.* entr'eulx, Allés dōc iusqu'en Bethlehé, & voyons ceste chose qui est aduenue, que le Seigneur nous a'notifiée. Ils veindrēt dōc hâtivement, & trouuerent Marie & Ioseph, & l'enfant qui estoit mis en la creiche. Et quand ils l'eurent veu, ils diuulguerēt ce qui leur auoit este dict de ce petit enfant. Et tous

ceulx qui les ouirent, s'esmerueillèrent des choses qui leur estoÿēt dites par les pasteurs.

Et Marie gardoit ces choses, les ruminant en son cœur. Puis apres les pasteurs

s'en retournerent glorifians & louans Dieu de toutes les choses qu'ils auoyent ouyes &

veus, ainsi qu'il leur auoit esté dict. ¶ Et

quand les huit iours furent accomplis pour circoncir l'enfant, adonc son nom fut appelé

IESVS, lequel auoit esté nommé par l'ange deuant qu'il fust conceu au ventre.

Et quand les iours de la purgation d'iceulx furent accomplis selon la Loy de Moÿse, ils le

porterent en Ierusalē pour le presenter au Seigneur, (Comme il est escript en la Loy du Seigneur, ¶ Que tout masse ouurant la

matrice, sera appelé saint au Seigneur) Et pour donner l'oblation, selon qu'il est dict

en la Loy du Seigneur, a scauoir vne couple de tourterelles, ou deux pigeonneaux. Et

voici, il y auoit vn homme en Ierusalem qui auoit nom Simeon: cest homme estoit iuste &

craignant Dieu, attendant la consolation d'Israel: & le saint Esprit estoit sur luy. Lequel

auoit esté aduertit diuinement par le saint Esprit, qu'il ne verroit point la mort que premieremēt il n'eust veu le Christ du Seigneur.

Iceuy estant meü par l'Esprit, veint au temple

Gene. 17. b. 11
Leuit. 12. a. 3

Matt. 1. d. 22
Ius. 1. e. 9
Ieh. 7. e. 21.

D'iceulx. ou.
d'icelle. a sca
uoir de Marie
Leuit. 12. b. 6

Exo. 12. a. 2
Rom. 1. c. 19
Leuit. 12. c. 8

ple: & comme le pere & la mere entroyent
 dedans avec le petit enfant Iesus, pour faire
 28 de luy selon la coustume de la Loy, Il le
 print entre ses bras, & loua Dieu, & dict,
 29 Seigneur, tu laisses aller maintenant ton ser-
 30 uiteur en paix, selon ta parolle. Car mes
 31 yeulx ont veu ton salut. Lequel tu as pre
 32 paré deuant la face de tous peuples. Lumiere
 E pour esclarcissement des Genzils, & qui est la
 33 gloire de ton peuple Israel. Et son pere &
 la mere estoient esmerueilliez des choses qui
 34 estoient dictes de luy. Et Simeon les be- #sate 2.c.14
 neict, & dict a Marie mere d'iceluy, |Voici, ce- rom. 9.g. 21
 luy-ci est mis pour la ruine & pour la resurre- 1. pier. 1. b. 8
 ction de plusieurs en Israel, & pour signe au-
 35 quel on contredira. Mesmes aussi vn glai-
 ue percera ta propre ame, a fin que les penées
 36 de plusieurs cœurs soyent reuelees. Il y
 auoit aussi vne prophetesse nommee Anne, fil-
 le de Phanuel, de la lignée d'Aser: laquelle
 estoit ia fort aagée, & auoit vescu avec son ma-
 37 ri sept ans depuis sa virginité: Et estant
 vesue d'environ quatre vingts & quatre ans,
 ne se bougeoit du temple, seruant a Dieu en
 38 ieusnes & oraisons nuit & iour. Ceste-
 F ci donc estant suruenue en ce mesme instant,
 louoit aussi le Seigneur, & parloit de luy a
 tous ceulx qui attendoyent la deliurance en
 39 Ierusalem. ¶ Et quand ils eurent ache-
 ué tout ce qui est selon la Loy du Seigneur,
 ils s'en retournerent en Galilee, en Naza-
 40 reth leur ville. Et le petit enfant
 croissoit & se fortifioit d'esprit, estant rempli
 41 de sapience: & la grace de Dieu estoit sur luy.
 Or son pere & sa mere alloient tous

les ans en Ierusalem, |a la feste de Pasques.

Luy donc estant venu en l'age de douze ans, comme ils furent inôtez en Ierusalem selon la coustume du iour de la feste: Quand ils eurent acheué les iours d'icelle, eulx s'en retournans, l'enfant Iesus demeura en Ierusalem. de laquelle chose son pere & sa mere ne s'apperceurent point: Mais estimans qu'il estoit en la compagnie, ils cheminerent vne iournee: & le cherchoyent entre leurs parés. & ceulx de leur cognoissance. Et ne le trouuans point ils s'en retournerent en Ierusalem, le cherchans. Et aduent que trois iours apres ils le trouuerent au tēple assis au milieu des docteurs, les escoutant & les interrogant. Et tous ceulx qui l'oyoyēt s'estonnoyent de sa sapience & de ses responses. Et quand ils le veyrent, ils s'estonnerēt: & sa mere luy dict, Mon enfant, pourquoy nous as-tu fait ainsi? voici, tō pere & moy te cherchions estans angoissez. Adonc il leur dict, Pourquoy est-ce que vous me cherchez? ne scauiez-vous pas qu'il me fault estre occupé es affaires de mon Pere? Mais ils n'entendirent point la parole qu'il leur dict. Adonc il descendit avec eulx, & vint en Nazareth: & leur estoit subiect: & sa mere gardoit toutes ces parolles en son cœur. Et Iesus profitoit en sapience & en stature & en grace enuers Dieu & les hommes.

CHAP. III.

- 1 Le temps, que Iehan commença a prescher.
 2 Il presche le baptesme de repentance en remission des pechez. 3 Salut de Dieu. 4 Engeance de viperes.
 5 Fruits de repentance. Ensaus d'Abrahā. 6 La colombe mise a la racine. 7 Vestir & nourrir les pauures.

11. Page.

14 Peagers. 14 Gendarmes. 16 Iehan rend tesmognage de Christ. Baptesme du saint Esprit & de feu.

17 Le van. Le froment. La paille. 18 Herode emprisonne Iehan. 21 Christ est baptizé. 23 Genealogie de Christ.

1 **E**T l'an quinzieme de l'empire de Tibere Cesar, lors que Ponce Pilate estoit gouverneur en Iudee, & qu'Herode estoit tetrarque en Galilee, & son frere Philippe pareillement tetrarque en la contree d'Ituree & de Trachonite, & Lysanias tetrarque en Abi-

2 lene: | Et que Anne & Cäiphe estoient Act. 4. 2. 6
souverains Sacrificateurs: la parole de Dieu fut donnée a Iehan fils de Zacharie au desert.

3 | Et veint en toute la contree d'al'entour Math. 3. 1. 2
le Iordain, preschant le baptesme de repen- Marc 1. 2. 4

4 tance en remission des pechez. Comme il est escript au liure des parolles d'Esäie lo prophete, disant, | La voix de celuy qui crie au de- Esäie 40. 2. 3
sert est, Accoustrez le chemin du Seigneur, ap- Ieh. 1. 1. 23

5 planissez ses sentiers. Toute vallee sera remplie, & toute montaigne & montaignette sera abbaissée, & les choses tortues seront faictes droictes, & les chemins raboteux seront applanis, Et toute chair verra le salut de Dieu.

6 Il disoit d'öc a la multitude des gens qui sortoyent pour estre baptizez de luy, | Engeance de viperes, qui vous a ad- Math. 3. 7
uisez de fuir l'ire aduenir: Portez donc

7 des fruiets dignes de repentance: & ne vous prenez point a dire en vous-mesmes, Nous auons Abrahā pour pere. car ie vous di que Dieu peut mesmement de ces pierres faire soudre des enfā a Abrahā. Or est ia mesme la coignee mise a la racine des arbres. par quoy tout arbre qui ne fait bon fruiet, sera

coupé, & iecté au feu. ¶ Adonc les troupes 10
l'interroguerent, disans, Que ferôs-nous d'oc?

Luy respondât leur dist, ¶ Que celuy qui n
ha deux robes, en donne a celuy qui n'en ha C
point: & qui ha a manger face le semblable.

Il y vint aussi des peagers pour estre bap 12
tizez, & ils luy dirêt, Maistre, que ferôs-nous?

Il leur dist, N'exigez rien oultre ce qui 13
vous est ordonné. Les gédarmes l'inter- 14
roguerent aussi, disans, Et nous que ferons-
nous? Il leur dist, Ne tourmentez personne, &
ne faites aucun outrage, & vous contétez de
vos gages.

¶ Et comme le peuple atten- 15
doit, & tous pésoyent a Ichâ en leurs cœurs,
a sçavoir s'il ne seroit point le Christ:

Ichân respondit & dist a tous, ¶ Vray est que 16
ie vous baptize d'eau: mais il en vient vn plus
fort que moy, duquel ie ne suis digne de des- D
lier la courroye des souliers: c'est celuy qui
vous baptizera du saint Esprit & de feu.

¶ Son van sera en sa main, & il nettoyera toute 17
nette son aire: & assèblera le froumêt en son
grenier: mais il bruslera entierement la pail-
le au feu qui iamais ne s'estend.

Ainsi 18
donc il euangelizoit au peuple, l'admone-
stant aussi de plusieurs autres choses.

¶ Mais Herode le tetrarque estant repris 19
de luy a cause d'Herodias femme de Philip-
pe son frere, & de tous les maux qu'il auoit
faicts, Adiousta encores sur tous les au- 20
tres cestuy-ci, qu'il meit Ichân en prison.

E 21
¶ Et adueint qu'en baptizant tout le peu- 22
ple, Iesus estant aussi baptizé, & priant, le ciel
s'ouurit: Et le saint Esprit descèdit en for 23
me corporelle sur luy, comme vne colombe.

Isag. 1. c. 5
Mich. 3. c. 17

Matt. 3. c. 11
marc 1. c. 8
Ichap. 1. d. 16
act. 1. a. 5, & 1.
a. 4, & 11. b. 16,
& 19. a. 4

Matth. 3. c. 11

Matth. 14. a. 3
marc 6. c. 17

Matt. 3. d. 13
marc 1. a. 9
Ich. 3. c. 23

- Et il y eut vne voix du ciel, disant, Tu es mon
 fils bien-aimé, j'ay prins en toy mō bon plai-
 33 sir. ¶ Et Iesus lors cōmencoit d'être en-
 24 nviron de trente ans, fils (comme on l'estimoit)
 de Ioseph, qui fut *fils* d'Hei, Qui fut *fils* de
 Mathat, qui fut *fils* de Leui, qui fut *fils* de Mel-
 chi, qui fut *fils* de Ianna, qui fut *fils* de Ioseph,
 25 Qui fut *fils* de Martathie, qui fut *fils* d'A-
 mos, qui fut *fils* de Nahum, qui fut *fils* d'Hei,
 26 qui fut *fils* de Nagge, Qui fut *fils* de Ma-
 F ath, qui fut *fils* de Mattathie, qui fut *fils* de Se-
 meci, qui fut *fils* de Ioseph, qui fut *fils* de Iuda,
 27 Qui fut *fils* de Iohāna, qui fut *fils* de Rhe-
 la, qui fut *fils* de Zorobabel, qui fut *fils* de Sa-
 28 lathiel, qui fut *fils* de Neri, Qui fut *fils* de
 Melchi, qui fut *fils* d'Addi, qui fut *fils* de Cosā,
 qui fut *fils* d'Elmodam, qui fut *fils* de Er,
 29 Qui fut *fils* de Iose, qui fut *fils* d'Eliezer, qui
 fut *fils* de Ioran, qui fut *fils* de Matthat, qui fut
 30 *fils* de Leui, Qui fut *fils* de Simeon, qui
 fut *fils* de Iuda, qui fut *fils* de Ioseph, qui fut
fils de Ionan, qui fut *fils* d'Eliacim,
 31 Qui fut *fils* de Melea, qui fut *fils* de Mainam,
 qui fut *fils* de Mattatha, qui fut *fils* de Nathā,
 32 qui fut *fils* de Dauid, Qui fut *fils* de Iesse,
 G qui fut *fils* d'Obed, qui fut *fils* de Booz, qui fut
fils de Salmon, qui fut *fils* de Nahasson,
 33 Qui fut *fils* d'Aminadab, qui fut *fils* d'Aram,
 qui fut *fils* d'Elron, qui fut *fils* de Phares, qui
 34 fut *fils* de Iuda, Qui fut *fils* de Iacob, qui
 fut *fils* d'Isaac, qui fut *fils* d'Abraham, qui fut
fils de Thara, qui fut *fils* de Nachor,
 35 Qui fut *fils* de Sarug, qui fut *fils* de Ragau,
 qui fut *fils* de Phaleg, qui fut *fils* de Heber, qui
 36 fut *fils* de Sala, Qui fut *fils* de Cainā, qui
 fut *fils* d'Arphaxad, qui fut *fils* de Sem, qui fut

*fil*s de Noe, qui fut *fil*s de Lamech, Qui
 fut *fil*s de Mathufala, qui fut *fil*s d'Enoch, qui
 fut *fil*s de Jared, qui fut *fil*s de Mahalaleel, qui
 fut *fil*s de Chainan, Qui fut *fil*s d'Henos,
 qui fut *fil*s de Seth, qui fut *fil*s d'Adam, qui fut
 de Dieu.

CHAP. IIII.

1 Christ tenté au desert. 4 Vie en toute parole
 de Dieu. 8 Dieu seul doit estre adoré & serui. 11 De ve
 nerer Dieu. 22 Prophetes de Christ accomplies. 24
 Nul Prophete agreable en son pais. 26 Ille enuoyé a
 la vesue. 27 Nazman ladre. 28 Nazariens scandalizen
 de Christ. 31 Christ enseigne es iours du Sabbath. 32
 Demoniacque guarl. 38 La belle-mere de Pierre guarie.
 40 Plusieurs malades guaris. 41 Les diables confessent
 Iesus estre le Christ. 43 Christ pourquoy enuoyé.

Matth. 4. 2. 3
 Marc. 1. 12. 13

ET Iesus plein du saint Esprit se partit du
 Iordai & fut mené par l'Esprit au desert,
 Et là fut tenté du diable par quarante
 iours, & ne mangea rien durant ces iours-la:
 mais apres qu'ils furent passez, il eut faim.

Deut. 8. 2. 3
 Matth. 4. 2. 4

Et le diable luy dict, Si tu es *fil*s de Dieu, di
 a ceste pierre qu'elle deuienne pain. Ie
 sus luy respondit, disant, Il est escript, | L'hō
 me ne viura point de seul pain, mais de toute
 parole de Dieu. Adonc le diable l'cm
 mena en vne haulte montaigne, & luy mōstra
 en vn moment de temps tous les royaumes
 du monde. Et le diable luy dict, le te dō
 neray toute ceste puissāce *des royaumes* & leur
 gloire: car elle m'est baillée, & ie la donne a
 qui ie vueil. Parquoy si tu te veulx pro
 sterner deuant moy, tout sera tien. Iesus
 respondant luy dict, Va arriere de moy Satan:
 car il est escript, | Tu adoreras le Seigneur ton
 Dieu, & a luy seul tu seruiras. Il le mena

Deut. 10. 17.
 Matth. 6. 24.

aussi en Ierusalem, & le mit sur les creneaux
 du temple, & luy dict, Si tu es fils de Dieu, ie-
 10 ste toy d'ici en bas. Car il est escript Mat. 22. 32 qu'il
 donnera charge de toy a ses anges pour te
 11 garder: Et ils te porteront en leurs mains,
 de peur que tu ne heurtes ton pied a quelque
 12 pierre. Iesus respondant luy dict, Il est dict,
 Tu ne tenteras point le Seigneur ton Dieu. Deut. 32. 17
 13 Et quand toute la tentation fut finie, le
 diable se partit de luy, iusqu'a vn temps.
 14 ¶ Et Iesus par la vertu de l'Esprit retourna en
 Galilee: & la renommee de luy alla ca & la
 15 par toute la contree d'a l'enuiró. Car il en-
 C seignoit en leurs synagogues, & estoit hono-
 16 ré de tous. ¶ Or il vint en Nazareth, ou il a-
 voit esté nourri, & entra en la synagogue au Mat. 13. 54-56
 iour du Sabbath, selon la coustume: & se leua marc 6. 2. 1
 17 pour lire. Adóc le liure du Prophete Esaie
 luy fut baillé: & quand il eut desployé le liure,
 18 il trouua le lieu ou il estoit escrip. ¶ L'Esprit Mat. 13. 54-56
 du Seigneur est sur moy, d'autant qu'il m'a
 oinct: il m'a enuoyé pour euangelizer aux
 paoures: pour guarir ceulx qui ont le cœur
 17 froissé. Pour publier deliurance aux ca-
 ptifs, & aux aucugles le recourement de la
 veue: pour mettre en deliurá ceulx qui sont
 foulez & prescher l'an agreable du Seigneur.
 20 Et quand il eut ployé le liure, il le ren-
 dit au ministre, & s'assit: & les yeulx de tous
 ceulx qui estoient en la synagogue, estoient
 21 fichez sur luy. Lors il commença a leur di-
 re, Anioird huy ceste escripture est accóplie
 22 en vos oreilles. Et tous luy rendoyent
 D tesmoignage & s'esmerueilloient des pa-
 roles pleines de grace qui procedoyent de

sa bouche: & disoyent, Cestuy-ci n'est-il pas le fils de Ioseph? Et il leur dict, Vous me direz tout a plein ceste similitude, Medecin guari toy toy-mesme: fais aussi ici en ton pais toutes les choses que nous auons ouy auoir esté faictes en Capernaum. Et il

Jehan 4. f. 44 leur dict, le vous di en verité | que nul Prophe- 2

1. Rois 17. b. 9 rité ie vous di | qu'il y auoit plusieurs ves- 2
2. Rois 4. d. 17 ues au temps d'Elie en Israel, quand le ciel fut fermé trois ans & six mois: tellement que grande famine adueint par toute la terre:

Et touteffois Elie ne fut enuoyé a nul- 2
1. Rois 17. d. 14 le d'entr'elles sinon a vne femme vesue en Sarephtha de Sidon. | Il y auoit aussi plu- 2

sieurs ladres en Israel au temps du prophete Elisee: touteffois nul d'entr'eulx ne fut nettoyé sinó Naaman Syrien. Et oyans ces 2

choses ils furét tous réplis de courroux en la synagogue. Dont ils se leuerét, & le iectè- 2
rent hors de la ville, & le menerent iusqu'au bord de la montaigne (sur laquelle leur ville estoit edifiée) pour le iecter du hault en bas:

Mais il passa par le milieu d'eulx, & s'en alla. 3

¶ Et descendit en Capernaum, ville de 3
Galilee, | & là les enseignoit es Sabbaths.

Matth. 2. b. 19 Et ils s'estonnoyét de sa doctrine: car sa pa- 3
Marc 1. c. 21 role estoit avec autorité. | Or il y auoit

Math. 7. d. 19 en la synagogue vn homme qui auoit l'esprit 3
Marc 1. c. 23 du diable immonde: lequel s'escria a haulte voix, Disant, Ha, qui a-il entre nous & 3

toy, Iesus Nazarien? es-tu venu pour nous destruire? Je scay qui tu es: tu es le saint de Dieu.

Et Iesus le tassa, disant, Tay toy: & fors de dedäs luy. Et le diable apres auoir iecté l'hó-

me au milieu, sortit hors de luy, & ne luy nui
36 fit point. Adóc il y eut estonnement sur

tous, & ils parloyent entr'eulx, difans, Quelle
parolle est-ce ci, qu'en authorité & vertu il
commãde aux esprits immondes, & ils sortets

37 Et le bruit de luy parueint en tous les
38 quartiers du pais d'al'entour. ¶ Et quand

Jesus se fut leuë de la synagogue, il entra en
la maison de Simon: & la belle-mere de Si-
Marc 2. b. 14
Marc 1. c. 30

39 mon estoit tenue d'vne grosse fieure. dont ils
le prièrent pour elle. Et s'estant panché

sur elle, il tansa la fieure, & la fieure la lassa:
& incontinent elle se leua, & les seruit.

40 Et comme le soleil se couchoit, tous ceulx
qui auoyët des malades de diuerfes maladies,

les luy amenerent: & mettant les mains sur
41 vn chascun il les guarissoit. ¶ Les diables

aussi sortoyent de plusieurs, crians, & difans,
Tu es le Christ, le fils de Dieu. Mais il les tan-
soit, & ne leur permettoit de dire qu'ils sceus-
42 sent qu'il estoit le Christ. Et quãd il fut iour,

il se departit, & s'en alla en vn lieu desert: &
la multitude le cherchois, & veit insqu'a luy,

& le retenoit a fin qu'il ne se departist d'eulx.
43 Mais il leur dict, Il me fault bien aussi euan-

gelizer aux autres villes le royaume de Dieu:
44 car pour cela suis-ie enuoyé. Et il pres-
choit es synagogues de Galilee.

CHAP. V.

1 Christ estant en vne nasselle. enseigne le peuple.
2 Pescieurs. 3 Grãde prinse de poissons. 4 Pierre se dit
pecheur. 5 Le ladre guarl. 6 Christ prie au desert. 7
Le paralytique guarl. 8 Foy. Remission des pechez. 9
Christ pardonne les pechez. 10 Mathieu est appellé. 11
Les sains. 12 Les istes. Les pecheurs. 13 Le marié. 14
Jeusnes des Apostres apres l'ascension. 15 Piece d'vn ve-
tement teuf. 16 Vin nouveau en vieux vaisseaux.

h.4.c.18
1.b.16

ET adueint comme il estoit pres du lac de Genesareth, que le peuple le pressoit pour ouir la parole de Dieu. Et voyant deux nasselles qui estoient pres du lac, (or les pescheurs en estoient descendus, & lauoyent leurs rets) il monta en l'vne des nasselles, qui estoit a Simon. Et le pria de la mener vn peu arriere de terre: puis estant assis il enseignoit de la nasselle le peuple. ¶ Et quand il eut cessé de parler, il dist a Simon, Meins en pleine eau, & laschez vos rets pour pescher. Lors Simon respondit luy dist, Maître, toute la nuit nous auons traouillé, & n'auons rien prins: toutefois a ta parole je lascheray les filez. Et cela fait, ils enfermerent vne grande multitude de poissons: dont leurs filez se rompyent. Et feirēt signe a leurs compagnons qui estoient en l'autre nasselle, de venir pour les aider. lesquels veindrent, & emplirent les deux nasselles, tellement qu'elles s'enfonsoyent. Et quand Simon Pierre eut veu cela, il se iecta aux genoux de Iesus, dist, Seigneur, depars toy de moy: car ie suis homme pecheur. Car vne frayeur l'auoit du tout saisi, & tous ceulx qui estoient avec luy, a cause de la pesche des poissons qu'ils auoyent prise. semblablement aussi Jaques & Iehan, fils de Zebedee, qui estoient compagnons a Simon. Alors Iesus dit a Simon, Ne crain point: d'ores enuaunt tu seras preneur d'hommes. Et quand ils eurent amené les nasselles a terre, ils abandonnerent tout, & le suyirēt. ¶ Or adueint comme il estoit en vne ville, voici vn homme plein de lepre, lequel voyant Iesus, se iectāt

h.4.c.19
1.d.40

- 73 en terre sur la face, le pria, disant, Seigneur, si
 tu veulx, tu me peus nettoyer. Et il esten-
 dit la main, & le toucha, disant, le le veulx,
 sois nettoyé. Et incontinent la lepre se partit
 74 de luy. Et il luy commanda qu'il ne le
 dist a personne: mais, Va, dict-il, & te montre
 au Sacrificateur, & offre pour ton nettoye-
 mēt|cōme Moÿse a enioinct en tesmoignage Leuit. 14. 24
 75 a icculx. Et de plus en plus il estoit bruit
 de luy, tellement que grandes multitudes de
 gens s'assembloyent pour l'ouïr, & pour estre
 76 guaris par luy de leurs maladies. Mais il
 se tenoit retiré es deserts, & prioit. ¶ Et ad-
 77 ueint vn iour qu'il enseignoit, que des Phari-
 siens & docteurs de la Loy estoyēt là assis, qui
 estoyēt venus de tous les villages de Galilee,
 & de Iudee, & de Ierusalem: & la puissance du
 78 Seigneur y estoit pour les guarir. ¶ Lors Math. 9. 34
 voici des hommes qui portoyent en vn liēt marc 2. 27
 vn homme qui estoit perclus, & cherchoyent
 de le porter au dedans, & de le mettre deuant
 79 luy. Et ne trouuans point par quel costé
 ils le pourroyent mettre dedās, a cause de la
 multitude, ils mōterent sur la maison, & de
 uallerent par les tuiles avec le petit liēt au
 80 milieu, deuant Iesus. Desquels voyāt la foy,
 il luy dict, Hōme tes pechez te sont pardōnez.
 81 Adonc les Scribes & Pharisiens cōmen-
 cerent a penser, disans, Qui est cestuy-ci qui
 prononce blasphemés? qui est-ce qui peut
 remettre les pechez, sinon Dieu seul?
 82 Et Iesus cognoissant leurs pēsees, respondit,
 & leur dict, Que pēsez-vous en vos cœurs?
 83 Lequel est plus aisé? de dire, Tes pechez te
 sont remis: ou de dire, Leus çoy, & chemines

Or a fin que vo^s seachiez que le Fils de Ph^o 24
 me ha authorité en terre de remettre les pe-
 chez: (il dit au Paralytique) le te di, leue toy,
 charge ton petit liét, & t'en va en ta maison.
 Et incontînét il se leua deuant eulx, & chargea 25
 son liét sur lequel il gisoit: & s'en alla en sa mai-
 son glorifiant Dieu. Et vn estonnement 26
 les faist tous, & ils glorifioyēt Dieu: & furent
 remplis de crainte, disans, Certes nous auons
 auourd'huy veu choses incroyables.

¶ Apres ces choses, il se partit: & veit vn pea- 27
 ger nommé Leui, assis au lieu du peage, & luy
 dict, Suy moy. Lequel se leuant abādon- 28
 na tout, & le suyuit. Et Leui luy feit vn 29

grand bāquet en sa maison, ou estoit vne gros 30
 se assemblee de peagers, & d'autres gens qui
 estoyent avec eulx assis a table. Et ceulx 31

d'entr'eulx qui estoyent Scribes & Pharisiens
 murmuroyēt cōtre ses disciples, disāns, Pour-
 quoy māgez-vous & beuvez avec les peagers
 & gens de mauuaise vie? Adonc le- 32

sus respondant leur dict, Ceulx qui sont sains
 n'ont besoing de medecin, mais ceulx qui ont
 mal. ¶ Je ne suis point venu pour appe- 33
 ler les iustes, mais les pecheurs a repentance.

¶ Ils luy dirent aussi, Pourquoi ieus- 34
 nent souuent les disciples de Jehan, & font
 prieres, semblablement aussi ceulx des Phari-
 siens: mais les tiens mangent & boient? 35

Et il leur dict, Pouez-vous faire ieusner 36
 les gens de la chambre du marié, pendant que
 le marié est avec eulx? Mais les iours 37

viendront que le marié leur sera osté: adonc
 en ces iours-la ils ieusneront. Puis il 38
 leur dict vne similitude, Nul ne met vne pie-

Matth. 9. a. 9
 marc 2. b. 14

1. Tim. 2. c. 25

Matth. 9. b. 14
 marc 2. c. 2

ce d'un vestement neuf a un vestement vieil:
car autrement ce qui est neuf deschiré, & la
piece du neuf ne se rapporte point au vieil.

37 Pareillement nul ne met le vin nouveau en
vieux vaisseaux: car autrement le vin nouveau
rompra les vaisseaux, & se respandra, & les
38 vaisseaux seront perdus. Mais le vin nou-

veau doit estre mis en vaisseaux neufs: ainsi
39 seront conseruez tous les deux. Et n'y
a personne qui boive du vieil, qui vueille tan-
tost du nouveau: car il dit, Le vieil vault
mieux.

CHAP. VI.

1 Les disciples arrachent des espis au iour du Sabbath.
2 La main seche guarie. 3 Christ cognoist ses pensees.
4 Bienfaire es iours du Sabbath. 5 Christ veille toute
la nuit en oraison. 6 Noms des Apostres. 7 Malades
guaris. 8 Les paoures. 9 Ceulx qui ont faim. Ceulx qui
pleurent. 10 Les affliges pour Christ. 11 Salaire. 12
Les riches. 13 Les remplis. Ceulx qui rient. 14 Malheur
a ceulx de qui les hommes disent bien. 15 D'aimer ses en-
nemis. 16 Bailler l'autre joue. 17 Porter toute iniure.
18 Prestre. 19 Les enfans de Dieu. Dieu bening enuers
les ingrats. 20 Misericorde. 21 Il ne fault point iuger. Il fault
pardõner. 22 Il fault dõner. Mesure. 23 L'aveugle menant
l'aveugle. 24 Le disciple n'est point par dessus son maistre.
25 Le festu en l'œil. Le cheuron. 26 Du fruit l'arbre est
cogneu. 27 Des œures le cœur. 28 Ouir & faire.

1 **O**R adueint au *iour du Sabbath* secõdpre-
mier, qu'il passoit par les blez: & ses di-
sciples arrachoyēt des espis, & en man-
2 geoyent, les froyans entre les mains. Et
quelques vns des Pharisiens leur dirēt, Pour-
quoy faites-vous ce qu'il n'est loisible de faire
es Sabbath? Adonc Iesus respondāt leur
3 dict, |N'avez-vous pas leu ce que Dauid feit
quād il eut faim, luy *di-ie* & ceulx qui estoyēt
avec luy? Comment il entra en la mai-
4 son de Dieu, & print les pains de propositiõ, &

Matt. 12. 1.
marc 1. 4. 23

Sam. 21. 6.

en mangea, & en donna aussi a ceulx qui estoient avec luy: lesquels il n'est loisible de manger | sinon aux Sacrificateurs seulement

Exod. 24. 9.
Leuit. 24. 9.
& 24. 10.
Matth. 17. 2.
Marc 9. 2.

Puis il leur dict, Le Fils de l'homme est seigneur aussi du Sabbath.

¶ Il adueint aussi en vn autre Sabbath qu'il entra en la synagogue, & enseignoit: & là estoit vn homme duquel la main dextre estoit seche. Or les Scribes & Pharisiens prenoyent garde sur luy s'il le guariroit au Sabbath: a fin qu'ils trouuassent dequoy l'accuser. Mais il cognoist soit leurs pēsees, & dict a l'homme qui auoit la main seche, Leue tōy, & te tiē debout au milieu. Iceuluy se leuant se teint debout. Iesus dōc leur dit, le vous demāderay vne chose, Est-il loisible de bienfaire es Sabbaths, ou de mal faire de sauuer vne persōne, ou de la tuer?

Et quand il les eut tous regardez a l'enuiron, il dict au personnage, Est en ta main. Ce qu'il fait: & la main luy fut rendue saine comme l'autre. Dont ils furent remplis de fureur, & deuisoyent ensemble qu'ils feroyēt a Iesus.

¶ Il adueint en ces iours la qu'il s'en alla en vne mōtagne pour prier: & passa toute la nuist a prier Dieu.

Matth. 10. 2.
Marc 1. 35.
& 6. 27.
Cōbrs 9. 2.

¶ Et quand il fut iour, il appela ses disciples: & en eurent douze, lesquels il nomma aussi Apôtres. (Ascavoir Simon, qu'il nomma Pierre, & André son frere: Iaques & Iehan: Philippe & Barthelemi: Matthieu & Thomas: Iaques fils d'Alphée, & Simō appelé Zelotes:

Et Iudas frere de Iaques: & Iudas Iscariot, qui aussi fut traistre. Puis descendāt avec eulx il s'arresta en vne plaine avec la compagnie de ses disciples: & grande multitude de peu-

- ple de toute Iudee & de Ierusalẽ, & de la con-
 tree maritime de Tyr & Sidõ, lesquels estoÿt
 ven^s pour l'ouir, & pour estre guaris de leurs
 28 maladies: Et ceulx qui estoÿt tourmẽ-
 tez des esprits immõdes: & furent guaris.
 29 Et toute la multitude taschoit a le toucher:
 car vertu sortoit de luy, & les guarissoit tous.
 30 ¶ Adonc en esleuant ses yeux vers les Matth. 1. 40.
 disciples, il disoit, Vous estes bien-heureux
 vous paoures: car le royaume de Dieu est vo-
 31 stre. | Vous estes bien-heureux vo^s qui main- Esale 65. c. 49.
 tenãt auez faim: car vous serez rassasiez. | Vo^s Esale 61. a. 2.
 estes bien-heureux vous qui pleurez mainte- & c. 7
 32 nãt: car vo^s rirez. | Vous ferez biẽ-heureux Matth. 5. 6. 12
 quand les hõmes vous hairont, & vous reie-
 cteront, & vous dirõt outrages, & reiecterõt
 vostre nom comme mauuais, a l'occasion du
 33 Fils de l'hõme. Esiouissez vous en ce iour-
 la, & faulrez de ioye. car voici, vostre salaire
 est grand es cieulx: car leurs peres faisoÿent
 34 de mesmes aux Prophetes. | Mais mal- Amos 6. 2. 3.
 heur sur vous riches: car vous remportez vo- eccl. 7. 2. 9.
 35 stre consolation. | Malheur sur vous qui es- Esale 65. c. 29.
 tes rãplis: car vous auez faim. Malheur sur
 vous qui riez maintenant: car vous lamente-
 36 rez & pleurerez. Malheur sur vous quand
 tous les hõmes diront bien de vous: car leurs
 peres ont faict de mesmes aux faulx Prophe-
 37 tes. ¶ Mais a vous qui oyez, ie vous di, Matth. 5. 44.
 Aimez vos ennemis: faites bien a ceulx qui
 38 vous haissent. Benissez ceulx qui vous
 maudissent: & priez pour ceulx qui vous cou-
 39 rent sus. | Et a celuy qui te frape en vne Matth. 5. 40.
 ionc, baille luy aussi l'autre: | & qui t'oste ton 1. Cor. 4. 10.
 manteau, ne l'impesche point de prendre aussi

le faye. Baïlle a tout homme qui te de-
mâde: & a celuy qui t'oste le tié, ne le redemâ
de point. ¶ Et comme vous voulez que les
hommes vous fassent, faites leur aussi sembla-
blement. ¶ Car si vous aimez ceulx qui
vous aiment, quel gré vous en scaura-on? car
les mal-viuâs aimet aussi ceulx qui les aimêt.

Et si vous faites bien à ceulx qui vous
font bien, quel gré vous en scaura-on? car les
mal-viuans le font aussi. ¶ Et si vous pre-
strez a ceulx de qui vous esperz le receuoir,
quel gré vous en scaura-on? car les mal-viuâs
prestet aussi aux mal-viuâs, a fin qu'ils en re-
couuent la pareille. Pourtant aimez vos

ennemis, & faites bien, & prestez sans en e-
sperer rié: & vostre salaire sera grâd, & serez
fils du treshault: car il est bening enuers les
ingrats & mauuais. Soyez dôc misericor-
dieux, côme aussi vostre Pere est misericor-
dieux. ¶ Ne iugez point, & vous ne serez

point iugez: ne condânez point, & vous ne se-
rez point condânez: quittez: & il vous sera
quitté. Donnez, & il vous sera donné. ¶ On
vous donnera au sein bonne mesure, prestee
& entassée, & qui s'en ira pardessus. car de la
mesme mesure que vous mesurez, on vous me-
surera d'autre part. Pareillement il leur

disoit vne similitude. ¶ Est-il possible qu'un
aueugle puisse mener un aueugle? ne cher-
ront-ils point tous deux en la fosse? ¶ Le di-
sciple n'est point pardessus son maistre: mais
tout disciple sera rendu conforme a son ma-
istre. ¶ Ité pourquoy regardes-tu le feult
qui est en l'œil de ton frere, & tu n'appercois
point un cheuron qui est en ton propre œil.

Job. 4. c. 19

Matth. 7. c. 12

Matth. 5. g. 45

Deut. 1. b. 8

Matth. 5. g. 41

Matth. 5. g. 41

Matth. 7. a. 1

Matth. 7. 3. 1

Marc 4. c. 14

Matth. 15. b. 14

Mat. 10. c. 14

Leh. 1. b. 6,

& 15. c. 10

Matth. 7. 20

42 Ou comment peus-tu dire a ton frere, Frere, permets que i'oste le festu qui est en ton œil: toy qui ne vois point vn cheurô qui est en ton œil? Hypocrite, ie te premieremêt le cheuron hors de ton œil, & adonc tu regarderas G de iecter hors le festu qui est en l'œil de tō fre

43 re. ¶ Certes l'arbre n'est point bō qui fait fruit pourri: ne l'arbre pourri qui fait bon fruit.

44 ¶ Car chascun arbre est cogneu par son propre fruit. ¶ Car aussi on ne cueille point de figues des espines: & si ne vendenge-

45 on point de raisin d'un buisson. ¶ Le bon hōme tire hors bonne chose du bon thresor de son cœur: & le mauuais hōme tire hors chose mauuaise du mauuais thresor de son cœur. car de l'abondance du cœur sa bouche parle.

46 ¶ Mais pourquoy m'appellez-vous Seigneur, Seigneur, & ne faites point ce que ie di?

47 Quiconque vient a moy, & oit mes parolles, & les met en effect, ie vous monstre-

48 ray a qui il est semblable. Il est sēblable a l'homme qui en edifiant vne maison, aura fouy & creusé, & aura mis le fondemêt sur vn rocher: & quād il est venu vne rauine d'eaus, le fleueue a heurté cōtre ceste maison, & ne l'a peu esbranler: car elle estoit fondee sur le ro-

49 cher. Mais celuy qui les a ouyes, & ne les a point mises en effect, est semblable a l'homme qui aura edifié sa maison a terre, sans fondement: contre laquelle le fleueue a heurté, & incontinent elle est cheute, & la ruine de ceste maison a esté grande.

CHAP. VII.

1 Le seruiteur du Centenier gal. 9 La foy du Cécilien. 10 Le fils de la vesue resuscité en Nain. Christ meurt

Matth. 7. c. 17

Matth. 21. c. 33

Matth. 7. c. 16

Matth. 11. c. 26

Matth. 7. c. 21

Rom. 1. b. 3

Isa. 4. d. 12

de misericorde. 16 Christ Prophete. 17 Iehan enuoye
deux de ses disciples à Christ. 21 L'Euangile presché aux
pauures. 23 Bien-heureux qui ne se scandalize en Christ.
26 L'estime que Christ ha de Iehan. 29 Iustifier Dieu.
31 Enfans assis au marché. 33 Iehan ne boit point de
vin. 34 Christ en boit. 36 Christ mange avec Simon Pha-
risien. 37 La femme pecheresse arrouse de ses larmes les
pieds de Christ, & les baise. 41 Des deux debtors, 47
Dilection. 48 Remission des pechez. 50 Foy.

Matt. 9. 22.

Quand il eut acheuè toutes ces parolles,
le peuple escoutant, il entra en Caper-
naum. | Et le seruiteur d'un Cé-
tenier estât malade s'en alloit mourir, qui luy
estoit fort cher. Et quâd il ouit parler de Je-
sus, il enuoya vers luy des Anciers des Iuifs, le
priât qu'il veinist, & qu'il guarist son seruiteur.

Et quand iceulx furent venus a Iesus, ils
le prierent affectueusement, disans qu'il estoit
digne qu'on luy octroyast cela.

Car, *disoyent-ils*, il aime nostre nation, & nous a edifié
vne synagoge. Iesus donc s'en alla avec
eulx. Et comme desia il n'estoit gueres loing
de la maison, le Centenier luy enuoya ses a-
mis, luy disant, Seigneur, ne te trauaille point
car ie ne suis pas digne que tu entres sous
mon toict. Parquoy aussi ne me suis point
reputé digne d'aller a toy: mais di le mot, &
mon seruiteur sera guari.

Car ie suis hō-
me constitué sous la puissance d'autruy, ayât
sous moy gendarmes: & ie di a l'un, Va, & il
va: & a l'autre, Vien, & il vient: & a mon serui-
teur, Fay cela, & il le fait. Lesquelles choses
ouyes, les⁹ s'esmerueillâ de luy: & se tournât
dit a la cōpagnie qui le suyuoit, le vous di que
ie n'ay trouué si grande foy mesme en Israel.

Et quand ceulx qui auoyent esté enuoyez
furent

furent retournez en la maison, ils trouuerene
en santé le seruiteur qui auoit esté malade.

11 ¶ Il adueint le *jour* suyuant que Iesus alloit
en vne ville nommee Nain: & plusieurs de ses
disciples alloient avec luy, & grosse multitu

12 de. Et cōme il approchoit de la porte de
la ville, voici, on portoit hors vn mort, fils v-
nique de sa mere, laquelle estoit vesue: & gran-
de compagnie de la ville estoit avec elle.

13 Et quand le Seigneur l'eut veue, il fut meu-
de compassion enuers elle, & luy dict, Ne pleu-
14 re point. Et s'approcha, & toucha la bie-

re. (lors ceulx qui portoyent *le corps* s'arreste-
rent) & il dict, leune homme ie te di, leue toy.

15 Et celuy qui estoit mort se rassit, & cō-
C mença a parler. Et il le rendit a sa mere.

16 Et crainte les saisit tous, & glorifioyent Dieu,
disās, Certes vn grād Prophete s'est leué en-
tre nous, & certes Dieu a visité son peuple.

17 Et ce bruit courut de luy par toute Iudee
18 & par toute la region a l'entour. ¶ *Mat. 23. 23*

Toutes ces choses furent annōcees a Iehan par ses
19 disciples. Dont Iehan appela deux de ses
disciples, & les enuoya a Iesus, disant, Es-tu ce
luy qui debuoit venir, ou si nous en attendons
20 vn autre? Or icculx estans venus a luy, di-

rent, Iehan Baptiste nous a enuoyez a toy, di-
sant, Es-tu celuy qui debuoit venir, ou si nous
21 en attendons vn autre? Et en ceste mesme

heure il en guarit plusieurs de maladies &
fleaux, & de mauuais esprits: & dōna la veue a
22 plusieurs auugles. Puis respōdāt leur dict,

Allez, & annoncez a Iehan ce que vous voyez
& oyez: *a scauoir* que les auugles recourent
la veue, les boiteux cheminent, les lepreux sōt

nettoyez, les sourds oyét, les morts ressuscitét, l'Euāgile est presché aux paoures. Et bien-heureux est quiconque ne sera point scādalizé en moy? Quand les messagers de Iehā furēt partis, il se print a dire de Iehā aux troupes, Qu'estes-vo⁹ allez veoir au desert? vn rouseau demenē du vêt. Mais qu'estes-vo⁹ allez veoir? vn homme vestu de precieux vestement? voicy, ceulx qui sont en pompeux vestemens, & *viuent* en delices, sont es maisons des rois. Mais qu'estes-vous allez veoir? vn Prophete? voire vous di-ie, & plus que Prophe-
 te. C'est celuy duquel il est escript, | Voicy, i'ennoye mon messager deuant ta face, qui preparera ta voya deuant toy. Car ie vous di qu'ētre ceulx qui sont nez de femmes il n'ya nul Prophete plus grād que Iehā Baptiste: toutesfois celuy qui est le moindre au royaume de Dieu, est plus grand que luy. Et tout le peuple qui oyoit cela, & les peagers, qui estoient baptizez du Baptesme de Iehan, iustificerent Dieu. Mais les Pharisiēs, & les docteurs de la Loy, qui n'estoyent point baptizez de luy, reiecterent le conseil de Dieu a l'encontre d'eulx-mesmes. | Lors le Seigneur dict, A quidonc accompareray-ie les hommes de ceste generation? & a quoy ressemblent-ils? Ils sont semblables aux garçons qui sont assis au marché, & crient les vns aux autres, & disent, Nous vous auons iouē du hautbois, & vous n'auetz point dansē: nous vous auons chātē complaintes, & vous n'auetz point pleurē. Car Iehan Baptiste est venu, ne mangeāt point de pain, & ne beuant point de vin: & vous dites, Il ha le diable. Le Fils de l'hō-

Mal. 3. 1. 1

27 Messager.
ou, ange

Mat. 23. 16

me est venu mangeant & beuuant : & vous dites, Voici vn homme gourmand & yuongne, ami des peagers & gens de mauuaie vie.

35 Mais la sagesse est iustifiée de tous les en- *Iustifiée . ou .*
 36 fans. Or vn des Pharisiens le pria de man- *aduocée luy*
 37 ger chez luy: dont il entra en la maison du Pha- *ste*

37 risien, & l'assit a table. Or voici, il y auoit vne femme de la ville qui auoit esté de mauuaie vie, laquelle ayant cogneu qu'il estoit assis a table en la maison du Pharisien, 38 appporta vne boiste d'oignement: Et estant derriere a ses pieds, & pleurant, elle se print a les arrouser de larmes: & les essuyoit des cheueux de sa teste, & luy barboit les pieds 39 & les frottoit d'oignement. Lors le Pharisien qui l'auoit inuité, l'ayant apperceue, dict en soy-mesme, Si cestuy-ci estoit Prophe- te, certes il scauroit qui & quelle est ceste femme qui le touche: car elle est de mauuaie vie.

40 Et Iesus respondant luy dict, Simon, i'ay quelque chose a te dire. Et il dict, Maistre, di.

41 Vn creancier auoit deux debtors: l'vn deuoit cinq cens deniers, & l'autre cinquâte.

42 Et comme ils n'auoyent dequoy payer, il fait grace a to^s deux. Or di donc, lequel d'i- ceulx l'aimera le plus? Simon respond

43 G dict, l'estime que c'est celuy a qui il a plus fait de grace. Et il luy dict, Tu as droictement iu- 44 gé.

Lors il se tourna vers la femme, & dict a Simon, Vois-tu ceste femme: ie suis entré en ta maison, & tu ne m'as point doné d'eau pour mes pieds: mais ceste-ci a arrouse mes pieds de larmes, & les a essuyez des cheueux de sa teste. Tu ne m'as point doné vn baiser, mais elle depuis que ie suis entré n'a cessé

de baiser mes pieds. Tu n'as point oint
 ma teste d'huile: mais elle a oint mes pieds
 d'oignement. Pourtant ie te di que ses pe-
 chez, qui sont grans, luy sont remis, car elle a
 fort aimé: & celuy auquel est moins remis, ai-
 me moins. Puis dict a icelle, Tes pechez
 te sont remis. Et ceulx qui estoient as-
 sis ensemble a table, commencerent a dire en-
 tr'eulx, Qui est cestuy-ci qui mesme remet les
 pechez? Mais il dict a la femme, Ta foy
 t'a sauue: va t'en en paix.

CHAP. VIII.

Christ presche le royaume de Dieu. 9 Les fem-
 mes ministrans de leurs biens a Christ. 10 & 11 Similitude
 du semeur, & l'interpretation. 12 Aux Apostres est don-
 né de cognoistre les secrets du royaume de Dieu. 13 Ten-
 tarion. 14 Sollicitudes. Richesses. Voluptez. 15 La lampe
 sur le châde:ier. 16 La mere & les freres de Christ 24 Il
 cõmande aux vents. 27 Le demoniaque est guari. 27 Les
 Gadarenjens relectent Christ. 29 Les bienfaits de Dieu
 enuers nous se desbuent pul:ier. 41 La fille de Iairus gua-
 rie. 43 La femme ayant le flux de sang guarie. 48 La foy
 sauue. 50 Christ demande la foy. 52 Le duell en l. morte
 d'aucun. Dormir.

A Pres aduēt qu'il alloit de ville en ville,
 & de village en village, preschant & an-
 noncant le royaume de Dieu: & les dou-
 ze estoient avec luy. Et aussi quelques fem-
 mes qui auoyent este guaries des esprits ma-
 lings, & malâties: a sçauoir Marie qu'on appe-
 loit Magdaleine, de laquelle sept diables es-
 toient sortis: Et Jehanne femme de Chu-
 ze, lequel auoit le maniement des affaires d'He-
 rodes: & Sufane: & plusieurs autres, lesquelles
 luy subuenoyent de leurs biens. Or
 comme grande multitude s'assembloit, & que
 plusieurs alloient a luy de toutes les villes, il
 dict par similitude, Vn semeur sorti

Marc 16. b. 9

Math. 23. 2. 9
marc 4. a. 1

pour semer la semence: & en semant, *une partie de la semence* cheut aupres du chemin, & fut foulce, & les oiseaulx du ciel la deuorerent.

6 Et l'autre cheut sur des pierres, & quand elle fut leuee, elle secha, a cause qu'elle n'auoit
7 point d'humeur. Et l'autre cheut entre les

espines, & les espines qui se leuerēt ensemble

8 l'estoufferēt. Et l'autre cheut en bōne terre:

& quād elle fut leuee, elle rēdit du fruit cent

fois autāt. En disāt ces choses, il crioit, Qui ha

9 oreilles pour ouir, oye. Et ses disciples

B l'interroguerent, demandans quelle estoit ce-

10 ste similitude. Et il dict, Il vous est donnē

de cognoistre les secrets du royaume de Dieu:

mais aux autres, par similitudes: | a fin qu'en

voyant ils ne voyent point. & qu'en oyant ils

11 n'entendēt point. | Or voici la similitude: La

12 semēce c'est la parole de Dieu. Et ceulx qui

sont pres du chemin, sont ceulx qui oyent: &

apres le diable vient, & oste la parole de leur

cœur, afin qu'en croyant ils ne soyent saueuz.

13 Et ceulx qui sont en lieu pierreux, sont

ceulx lesquels apres auoir ouy, reeoyēt la pa-

rolle avec ioye: mais ils n'ont point de racine:

lesquels pour vn temps croient, mais en tēps

14 de tētation se retirēt. Et ce qui est cheut

entre les espines, sont ceulx qui ont ouy, mais

culx partis sont estouffez par les sollicitudes &

richesses, & voluptez de *cesse* vie, & ne rappor-

15 tent point de fruit. Mais ce qui est cheut

en bonne terre, sont ceulx qui de cœur hone-

ste & bon ayans ouy la parole, la retiennent,

& en rapportent fruit en patience.

16 ¶ Nul apres auoir allumē la chandelle, ne

la couure d'un vaisseau, ni ne la met sous le

m.iii.

Mat. 13. 34.
Mat. 13. 35.
Mat. 13. 36.
Mat. 13. 37.
Mat. 13. 38.
Mat. 13. 39.
Mat. 13. 40.
Mat. 13. 41.
Mat. 13. 42.
Mat. 13. 43.
Mat. 13. 44.
Mat. 13. 45.
Mat. 13. 46.
Mat. 13. 47.
Mat. 13. 48.
Mat. 13. 49.
Mat. 13. 50.
Mat. 13. 51.
Mat. 13. 52.
Mat. 13. 53.
Mat. 13. 54.
Mat. 13. 55.
Mat. 13. 56.
Mat. 13. 57.
Mat. 13. 58.
Mat. 13. 59.
Mat. 13. 60.
Mat. 13. 61.
Mat. 13. 62.
Mat. 13. 63.
Mat. 13. 64.
Mat. 13. 65.
Mat. 13. 66.
Mat. 13. 67.
Mat. 13. 68.
Mat. 13. 69.
Mat. 13. 70.
Mat. 13. 71.
Mat. 13. 72.
Mat. 13. 73.
Mat. 13. 74.
Mat. 13. 75.
Mat. 13. 76.
Mat. 13. 77.
Mat. 13. 78.
Mat. 13. 79.
Mat. 13. 80.
Mat. 13. 81.
Mat. 13. 82.
Mat. 13. 83.
Mat. 13. 84.
Mat. 13. 85.
Mat. 13. 86.
Mat. 13. 87.
Mat. 13. 88.
Mat. 13. 89.
Mat. 13. 90.
Mat. 13. 91.
Mat. 13. 92.
Mat. 13. 93.
Mat. 13. 94.
Mat. 13. 95.
Mat. 13. 96.
Mat. 13. 97.
Mat. 13. 98.
Mat. 13. 99.
Mat. 13. 100.

Mat. 13. 34.
Mat. 13. 35.
Mat. 13. 36.
Mat. 13. 37.
Mat. 13. 38.
Mat. 13. 39.
Mat. 13. 40.
Mat. 13. 41.
Mat. 13. 42.
Mat. 13. 43.
Mat. 13. 44.
Mat. 13. 45.
Mat. 13. 46.
Mat. 13. 47.
Mat. 13. 48.
Mat. 13. 49.
Mat. 13. 50.
Mat. 13. 51.
Mat. 13. 52.
Mat. 13. 53.
Mat. 13. 54.
Mat. 13. 55.
Mat. 13. 56.
Mat. 13. 57.
Mat. 13. 58.
Mat. 13. 59.
Mat. 13. 60.
Mat. 13. 61.
Mat. 13. 62.
Mat. 13. 63.
Mat. 13. 64.
Mat. 13. 65.
Mat. 13. 66.
Mat. 13. 67.
Mat. 13. 68.
Mat. 13. 69.
Mat. 13. 70.
Mat. 13. 71.
Mat. 13. 72.
Mat. 13. 73.
Mat. 13. 74.
Mat. 13. 75.
Mat. 13. 76.
Mat. 13. 77.
Mat. 13. 78.
Mat. 13. 79.
Mat. 13. 80.
Mat. 13. 81.
Mat. 13. 82.
Mat. 13. 83.
Mat. 13. 84.
Mat. 13. 85.
Mat. 13. 86.
Mat. 13. 87.
Mat. 13. 88.
Mat. 13. 89.
Mat. 13. 90.
Mat. 13. 91.
Mat. 13. 92.
Mat. 13. 93.
Mat. 13. 94.
Mat. 13. 95.
Mat. 13. 96.
Mat. 13. 97.
Mat. 13. 98.
Mat. 13. 99.
Mat. 13. 100.

Mat. 10. c. 26
marc 4. c. 22
soubz 11. a. 2

Mat. 19. l. 22,
& 26. c. 29
marc 4. c. 25
soubz 19. d. 26
Mat. 11. d. 46
marc 3. d. 32

Mat. 2. c. 23
marc 4. d. 26

Mat. 2. d. 18
marc 5. a. 2

lié : mais la met sur le chandelier, a fin que
ceulx qui entrent voyent la lumiere. | Car 17
il n'y a secret qui ne soit manifesté: ni chose ca-
chee qui ne se cognoisse, & qui ne viene en lu-
miere. Regardez d'oc comment vous oyez: 18
| car quiconque ha, il luy sera doné: & quicon-
que n'ha, mesme ce qu'il chide auoir, luy sera
osté. ¶ Lors sa mere & ses freres veindrent 19
a luy, & ne pouoyent l'aborder pour la pres-
se. Et il luy fut rapporté en disant, Ta me 20
re & tes freres sont dehors, desirans te veoir.

Mais luy respondant leur dict, Ceulx- 21
la sont ma mere & mes freres qui oyent la pa-
rolle de Dieu, & la mettét en effect. ¶ Il 22
adueint vn iour qu'il monta en vne nasselle, &
ses disciples: & leur dict, Passons oultre le lac.
Et ils se partirent. Or comme ils vogoy- 23
ent, il s'endormit, & vne tempeste de vent des-
cédit au lac: & s'emplissoyét d'eau, & estoyent
en peril. Adonc ils veindrent a luy, & l'es- 24
ueilleerét, disans, Maistre, maistre, no^s perissons.
Et luy estât esueillé, t'asa le vêt & la tēpeste de
l'eau: lesquels cesserent, & tout fut appaisé. I

Alors il leur dict, Ou est vostre foy? Les- 2
quels ayās crainte s'esmerueilleerét, disans en-
tr'eulx, Mais qui est cestuy-ci, qu'il commande
aux vès & a l'eau, & luy obeissét? ¶ Puis ils:
tirerét a la côtree des Gadareniens, qui est vis a
vis de Galilee. Et quād il fut sorti de la nas-
selle sur la terre, vn homme de ceste ville-la le
rençōtra, qui auoit le diable des lōg tēps: & n'e-
stoit point vestu de vestemēt, & ne demouroit
point en maison, mais dedans les sepulchres.

Et quand il veit Iesus, il se iecta deuant luy,
s'escriant, & a haulte voix dict, Qu'ay-je a fai-

re avec toy, Iesus fils de Dieu souuerain te
 29 prie ne me tourmente point. Car il
 commandoit a l'esprit immonde qu'il sortist
 hors de l'homme. car il l'auoit tenu long tēps,
 & iceluy estoit lié de chaines & gardé aux ceps:
 mais desrompant les liens il estoit emporté
 30 du diable aux deserts. Adonc Iesus l'inter
 roga, disant, Comment as-tu nom? Et il dist,
 E Legion: car plusieurs diables estoient entrez
 31 en luy. Et le prierent qu'il ne leur com-
 32 mandast point d'aller en l'abyssme. Or là
 estoit vn grand troupeau de pourceaux pais-
 sans en la montaigne: & ils le prierent qu'il
 leur permist d'entrer en iceux: ce qu'il leur
 33 permit. Les diables donc sortirent de
 l'homme, & entrèrent es pourceaux: & le trou-
 peau se rua du hault en bas au lac, & fut estouf
 34 fé. Et quand les porchers véirent ce qui
 auoit esté fait, ils s'enfuirent: & estans partis
 l'annoncerent en la ville & es champs.
 35 Adonc les gens sortirent pour veoir ce qui
 auoit esté fait, & veindrent a Iesus, & trouue-
 rent l'homme duquel les diables estoient sor-
 tis, assis aux pieds de Iesus, vestu & de sain en-
 36 tendement: dont ils eurent peur. Et ceulx
 aussi qui l'auoyent veu, leur raconterent com-
 ment le demoniaque auoit esté guari.
 37 Lors toute la multitude de la contree circon-
 uoisine des Gadareniens le prierent qu'il se
 partist d'eulx. car ils estoient saisis de grande
 crainte. Luy donc monté en la nasselle s'en re-
 38 tourna. Et l'homme duquel les diables
 estoient sortis, le pria qu'il fust avec luy: mais
 39 Iesus le renuoya, disant, Retour-
 ne en ta maison, & raconte combien grandes
 m.iii.

Mat. 9. c. 18.
Marc 5. c. 12.

choses Dieu t'a faictes, il s'en alla donc pre-
schant par toute la ville toutes les choses que
Iesus luy auois faictes. ¶ Aueint que quād
Iesus fut retourné, la multitude le receut: car
tous l'attédoient. ¶ Lors voici, vn homme
veint, qui auoit nom Iairus, lequel estoit prin-
cipal de la synagogue: & se iecta aux pieds de
Iesus, le priant qu'il entrast en sa maisō. Car
il auoit vne fille vnique, enuiron de douze ans,
qui se mouroit. Et comme il s'en alloit, la fou-
le le pressoit. Adōc vne femme qui auoit vn
flux de sang depuis douze ans, laquelle auoit
despendu toute sa substance en medécins, & si
n'auoit peu estre guarie de nul: S'approchāt
de luy par derriere, toucha le bord de son ve-
stement: & incontinent le flux de son sang s'e-
stancha. Adonc Iesus dict, Qui est-ce qui
m'a touché? Et comme tous le nioient, Pierre
dict, & ceulx qui estoient avec luy, Maistre, la
multitude te presse & foule, & tu dis, Qui est-
ce qui m'a touché? Mais Iesus dict, Quel-
qu'vn m'a touché: car j'ay cogneu que vertu
est issue de moy. Ceste femme voyāt que
cela ne luy auoit point esté caché, veint trem-
blant: & se iectant deuant luy, luy declara de-
uant tout le peuple pour quelle cause elle l'a-
uoit touché, & comment elle auoit esté incon-
tinent guarie. Et il luy dict, Fille, assure-
toy, ta foy t'a guarie: va en paix. Comme
il parloit encore, quelqu'vn de chez le princi-
pal de la synagogue veint, luy disant, Ta fille
est morte, ne traueille point le Maistre. Mais
Iesus l'ayant ouy, il respondit au pere de la fi-
lle, disant, Ne crain point, croy seulemēt, & el-
le sera guarie. Et quād il fut entré en la mai-

son, il ne permit personne entrer, sinon Pierre & laques & Iehan, & le pere & la mere de la fille. Or tous pleuroyēt, & la plaignoyēt: mais il diēt, Ne pleurez point: elle n'est point morte, mais elle dort. Et ils se rioyēt de luy, scachans qu'elle estoit morte. Adōc les ayāt icētez to' dehors, & prins la main d'icelle, il cria, disant, Fille, leue toy. Et son esprit retourna, & se leua incontinent. & il commanda qu'on luy donnast a manger. Et le pere & la mere d'icelle furent estonnez. mais il leur commanda qu'ils ne dissent a personne ce qui auoit esté fait.

CHAP. IX.

1 Christ enuoyē ses Apostres prescher. 4 Entree en la maison. 5 Secouer la pouldre des pieds. 7, & 12 L'opinion qu'auoit le peuple de Christ. 12 Cinq mille hommes repens de cinq pains. 19 Confession des Apostres. 23 Renoncer soy mesme. Porter la croix. 24 Sauuer sa vie, & la perdre. 26 Auoir honte de Christ. 28 Transfiguration de Christ. 35 Christ doit estre ouy. 41 Le lunatique guarī. L'infidelitē des Apostres reprise. 44 Christ predit la mort aux siēs. 46 Dispute des Apostres du plus grand d'entr'eulx. 47 Les petis enfans. 49 De celuy qui lectoit les diablēs au nō de Christ. ne le suyuant point. 51 Les Samaritains ne veulēt receuoir Christ. 49 Venir grace. 66 Christ sauueur. 17 De celuy qui suyoit Christ pour les richesses. 51 De celuy qui veult premier enseuelir son pere. 61 La maison a la charrue. Regarder derriere soy.

1 **P** Vis apres auoir appellē ses douze disciples ensemble, il leur donna puissance & autoritē sur tous diables, & de guarir les maladies. | Et les enuoya prescher le royaume de Dieu, & guarir les malades. | Et leur diēt, Ne portez rien pour le chemin, ne bastōs, ne malette, ne pain, n'argent: & n'ayez point deux habillemēs. Et en quelconque maison que vous entriez, demeurez-y, & vous en allez

Matt. 9. 28

marc. 13. 28

& 6. 7.

Matt. 10. 9. 7

Matt. 10. 8. 9

marc. 1. 28

Mat. 10. b. 14
marc 4. b. 11
foub. 10. b. 15
act. 19. g. 51

Mat. h. 14. a. 1
marc 4. b. 34

Mat. 6. d. 30

Mat. 14. b. 13
marc 6. e. 32

Mat. 14. b. 15
marc 6. e. 35
loh. 6. a. 5

de là. ¶ Et par tout ou on ne vo^o receura part de ceste ville-la, & secouez la pouldre de v pieds, en tesnoignage cōtr'eulx. Eulx doi estans partis alloient de village en village eugelizans, & guarissans par tout. ¶ Or Herode le tetrarque ouit parler de toutes les choses qu'il faisoit: & doubtoit, a cause qu'aucun disoyent que Iehan estoit resuscité des mor

Et aucuns, qu'Elie estoit apparu: & les tres, que quelque Prophete des anciens estoit resuscité. Adonc Herode dict, Pay de capité Iehan: qui est donc cestuy-ci de qui soy telles choses? Et demandoit a le veoir.

¶ Quand les Apostres furent retournez, ils lu raconterent toutes les choses qu'ils auoyent faites. ¶ Lors Iesus les print, & se retira a part en vne cōtree deserte de la ville appelee Betsaida. Et quand le populaire le sceut, il luy suit: lesquels il receut, & leur parloit du royaume de Dieu, & guarissoit ceulx qui auoyent besoing d'estre guaris. ¶ Or le iour auo

commencé a decliner, & les douze veindrent & luy dirent, Donne congé a ceste multitude a fin qu'ils s'en aillent aux bourgades & villages qui sont a l'enuirō, pour s'y retirer & trouuer a manger: car nous sommes icy en pais desert. Mais il leur dict, Vous autres donnez leur a manger. Et ils dirent, Nous n'auons plus de cinq pains & deux poissons: si no^o n'auons acheter a manger pour tout ce peuple.

Car ils estoient enuiron cinq mille hommes. Adonc il dict a ses disciples, Faites-les assieoir par cinquanteines en chascune tablee.

Et ils feirent ainsi, & les feirent to^o assieoir. Lors il print les cinq pains & les deux poissons, & regardāt vers le ciel les benedict, & le

rompit, & les distribua a ses disciples, a fin
17 qu'ils les meissent deuant la troupe. Ils

18 C'mangerét donc tous, & furent rassasiez: & fut
recueilli du surplus des pieces de pain douze

19 corbeilles. ¶ Et adueint que comme il

Matt. 16. d. 19
marc 8. c. 17

estoit priant a part, & que les disciples estoient
20 avec luy, il les interroga, disant, Qui di-

sent les gés que ie suis? Eulx respôdant di-

21 rêt, Iehâ Baptiste: & les autres, Elie: & les au-

22 tres, que quelque Prophete des anciés est ressu-

scité. Et il leur dict, Et vo⁹, quid dites-vo⁹ que
ie suis? Simon Pierre respôdant dict, Le Christ

de Dieu. Adonc vsant de menaces il
leur commâda qu'ils ne le dissent a personne.

Matt. 17. c. 19
marc 8. c. 30

23 Disant, ¶ Il faut que le Fils de l'hom-

me souffre beaucoup, & soit reiecté des An-

ciens, & principaulx Sacrificateurs, & des Scri-

24 bes: & soit occis, & qu'il ressuscite au troisie-

me iour. ¶ Puis disoit a tous, Si aucun
veult venir apres moy, qu'il renonce soy-mes-

me, & charge *sur soy* de iour en iour sa croix,
& me suyue. ¶ Car quiconque voudra

25 sauuer sa vie, il la perdra: mais quicôque per-

dra sa vie pour l'amour de moy, il la sauuera.

26 ¶ Car que profite-il a l'homme s'il gaigne
tout le môde, & qu'il se destruisse soy-mesme,
& qu'il face perte de soy-mesme? ¶ Car

quiconque aura honte de moy & de mes pa-

27 rolles, le Fils de l'homme aura honte de luy
quand il viendra en sa maiesté, & du Pere, &

des saints anges. ¶ Et ie vous di vraye-

ment qu'il en y a aucuns de ceulx qui sont ici

28 présens, qui ne gôusteront point la mort ius-

qu'a tât qu'ils ayét veu le regne de Dieu. ¶ Or

adueint enuiron huit iours apres ces parol-

Matt. 10. d. 18,
& 16. d. 24

marc. 8. d. 34
soubz 14. f. 17

Matt. 10. d. 33
& 16. d. 25

marc 8. d. 37
soubz 17. g. 37

sehr. 12. d. 25
Matt. 26. d. 16

marc 8. d. 36
Matt. 10. d. 39

marc 8. d. 38
soubz 17. b. 9

2. cim. 1. b. 12

Matt. 16. d. 28
marc 9. a. 1

Matth. 17. a. 1
marc 9. a. 2

les, qu'il print Pierre & Iehan & Iaques, & mē-
ta en vne montaigne, pour faire priere.

Et comme il prioit, la forme de sa face chan- 29
gea, & son vestement *deueint* blanc & resplēdif-
sant comme vn esclair. Et voici, deux hō- 30

mes parloyent avec luy, qui estoient Moyse
& Elie: Qui apparurent en gloire, & di- 31
soyent son issue qu'il debuoit accomplir en Je-
rusalem. Or Pierre & ceulx qui estoient 32

avec luy, estoient appesantis de sommeil: &
quand ils furent esueillez, ils veirent sa maie-
sté, & les deux hommes qui estoient avec luy.

Et auent quand ceulx-la furēt departis 33
d'avec luy, Pierre dist a Iesus, Maist' e il est
bon que soyons ici: faisons-y donc trois taber-
nacles, vn pour toy, & vn pour Moyse, & vn
pour Elie, ne scachant qu'il disoit. Et cō- 34

me il disoit ces choses, vne nuee veint, qui les e-
couurit: & comme iceulx entroyēt en la nuee,
ils eurent peur. Adonc veint vne voix de la 35
nuee, disant, Cestuy-ci est mon Fils bien-aimé,
escoutez-le. Et cōme la voix se proferoit, 36

Iesus se trouua seul: & ils se teurēt tous, & ne
rapporterent en ces iours-la rien a personne
de ce qu'ils auoyent veu. ¶ Or adueint 37

le iour ensuyuant, qu'ceulx estans descēdus de
la montaigne, vne grande multitude le veint
rencontrer. Et voici, vn homme d'en- 38

tre la troupe l'escrīa, disant, Maistre, ie te prie
regarde a mon fils: car ie n'ay que luy seul:

Et voici, l'esprit le prend, & crie soubdai- 39
nemēt, & le desrompt en escumāt, & a grāde
difficulté se depart de luy, en le froissant.

Or ay-ie priē tes disciples qu'ils le iectassēt 40
hors: mais ils n'ont peu. Iesus respondant 41

dict, O generation infidele & peruerse, iusqu'a quand finalement seray-ie avec vous, & vous
 43 supporteray-ie? Amene ici ton fils. Et

comme il approchoit encores, le diable le des-
 chira, & le desrompit: & Iesus tasta l'esprit im-
 mode, & guarit l'enfant, & le rendit a son pe-
 43 re.

¶ Et tous furent estonnez de la ma-
 F gnifique vertu de Dieu. Et cōme tous s'esmer-
 uelloyent de tout ce qu'il faisoit, il dict a
 44 ses disciples. ¶ Vous autres mettez ces

Mat. 17. d. 18
 marc 9. c. 28

parolles en vos oreilles: car il aduiendra que
 le Fils de l'homme sera liurè es mains des hō-
 45 mes. Mais ils n'entendoyent point ceste

parolle, & leur estoit tellement cachee qu'ils ne
 l'apperceuoient point: & craignoyent a l'in-
 46 terroguer de ceste parolle. ¶ Puis ils

Mat. 18. a. 2
 marc 9. c. 36

entrerent en dispute en eulx-mesmes, a sca-
 uoir lequel d'entr'eulx estoit le plus grand.

47 Et Iesus voyāt la pēsee de leur cœur, print
 vn petit enfant, & le meit aupres de soy:

48 Et leur dict, Quiconque receura ce petit en-
 fant en mon nom, il me recoit: & quiconque
 me receura, il recoit celuy qui m'a euoyé. Car
 celuy qui est le plus petit d'être vous tous, se-
 49 ra grand. ¶ Et Iehan respondant dict,

marc 9. f. 48

Maistre, nous auons veu quelqu'vn qui iestoit
 hors les diables en ton nom: & l'auons em-
 pesché, pourtant qu'il ne se suit point avec
 50 nous. Lors Iesus luy dict, Ne l'empeschez

point: car qui n'est point cōtre nous, il est pour
 51 nous. ¶ Or adueint quand les iours de son

52 eleuation s'accomplissoient, il dressa sa fa-
 ce tous refus d'aller en Ierusalem. Et

G enuoya des messagers deuan: lesquels partis-
 entrerent en vne bourgade des Samaritains,

pour luy preparer logis. Mais ils ne le re- 53
 ceurent point, pourtant que sa face estoit, *comme*
me de celuy qui alloit en Ierusalem. Et quād 54
 ses disciples, a *scavoir* laques & Iehan, veirent
 cela, ils dirent, Seigneur, veulx-tu que nous di-
 sions que le feu descende du ciel, & les confu- 55
 me, | comme aussi feist Elie? Mais Iesus se re-
 tournāt les tās, & dict, Vous ne scauez de quel 56
 esprit vous estes. Car le Fils de l'homme
 n'est point venu perdre les ames des hommes,
 mais les sauuer. Ainsi ils s'en allerent en vne
 autre bourgade. ¶ Et adueint cōme ils al- 57
 loyent par le chemin, quelqu'vn luy dict, Sei-
 gneur, ie te suiuray quelque part que tu ailles.
 Et Iesus luy dict, Les renards ont des fosses, 58
 & lesoiseaux de l'air des nids: mais le Fils de
 l'homme n'ha point ou reposer son chef.
 ¶ Mais il dict a vn autre, Suy moy. Lequel dict, 59
 Seigneur, permets moy d'aller premierement
 enseuelir mon pere. Iesus luy dict, Lais- 60
 se les morts enseuelir leurs morts: mais toy,
 va & annōce le royaume de Dieu. Lors a 61
 si vn autre dict, le te suyuray Seigneur: mais
 permets moy de prendre premierement con- 62
 gē de ceulx qui sont en ma maison. Ie-
 sus luy dict, Nul qui met la main a la charrue
 & regarde en arriere, n'est bien disposē pour
 le royaume de Dieu.

CHAP. X.

7 Septante disciples ordōnez & enuoyez. 8 La mois-
 son. Les buuriers. 9 Les disciples cōme agneaux entre les
 loups. 10 Manger des viandes presentees. 11 Secouez
 la pouldre des pieds. 12 Sodome. 13 Chorazin. Bethsal-
 da. 14 Tyr. Sidon. 15 Capernaum. 16 Les Apostres
 doiuent estre ouis. 17 Les diables subiects aux disci-
 ples. Noms escripts aux cieulx. 18 L'Euāgile cachē
 aux prudens, reuelē aux petis. 19 Comment on peut
 heriter la vie eternelle. 20 L'amour de Dieu

& du prochain. 29. Se iustifier soy-mesme. Qui est nostre prochain. 30. De l'homme nauré, du Leuite, & du Samaritain. 37. Misericorde. 38. Marthe recoit Christ. 39. Marie sœur de Marthe oit la parole de Christ.

1. **A** Pres ces choses le Seigneur, en ordonna aussi septante autres, & les enuoya deux a deux deuant sa face, en toute ville & lieu ou il debuoit venir. Et leur disoit, Mat. 9. d. 29 La moisson est grande, mais il y a peu d'ouuriers: priez donc le Seigneur de la moisson qu'il enuoye des ouuriers en sa moisson. Mat. 10. a. 28 Allez, voici, ie vous enuoye comme agneaux au milieu des loups. Ne portez ne bourse, ne maletre, ne souliers; & ne saluez personne par chemin. 1. Rois 4. c. 39 En quelque maison que vous entrerez, dites premieremēt, Paix soit en ceste maison. Mat. 10. b. 12 Que si quelque fils de paix est là, vostre paix reposera sur luy: sinon, elle retournera a vous. Marc 6. b. 30 Et demeurez en icelle mesme maison, mangeans & beuans de ce qui sera mis deuant vous. Deut. 24. c. 14 car l'ouurier est digne de son salaire. Mat. 10. b. 10. Ne passez point de maison en maison. 1. Tim. 1. c. 3.
8. Matth. 10. b. 40 Mesme aussi en quelque ville que vous entrerez, & qu'ils vous receurōt, mangez de ce qui sera mis deuant vous. Et guarissez les malades qui y sont, & leur dites, Le royaume de Dieu est prochain de vous. Mais en quelque ville que vous serez entrez, & ils ne vous auront receus, sortez es rues d'icelle, & dites, Luc 9. a. 1
11. Act. 11. g. 11, 26 Nous secouons contre vous la poultre mesme de vostre ville, qui s'est attachee a nous. scachez cela toutefois que le royaume de Dieu est prochain de vous. 12. b. 6
12. le vous di qu'en ceste iournee-la ceulx de Sodome seront plus doucement traictez que ceste ville-la. Matth. 11. c. 23
13. Malheur sur toy Chorazin,

malheur sur toy Bethsaida. car si en Tyr & Sidon eussent esté faites les vertus qui ont esté faites en vous, iadis gifans avec sac & cendre: ils se fussent repentis. Pourtant Tyr & Sidon seront plus doucement traitées au iugement que vous. Et toy Capernaum esleuee iusqu'au ciel, tu seras abbaissée iusqu'en enfer.

¶ Qui vous oit, il m'oit: & qui vous reiecte, il me reiecte: or qui me reiecte, il reiecte celuy qui m'a enuoyé. ¶ Et les septante reueindrent avec ioye, disans, Seigneur, les diables aussi sont subiects a nous par ton nom.

Et il leur dict, le voyoye Satan cheoir du ciel comme vn esclair. Voici, ie vous donne puissance de marcher sur serpens & scorpions, & sur toute la puissance de l'ennemi: & rien ne vous blessera. Toutelfois ne vous

essouffrez point en ce que les esprits sont subiects a vous: mais essouffrez-vous plustost que vos noms sont escripts es cieulx.

¶ En ce mesme instant Iesus s'esuouit en esprit, & dict, Pere, Seigneur du ciel & de la terre, ie te rengraces que tu as caché ces choses aux sages & entendus, & les as reuelees aux petis, voire, Pere: car ton bon plaisir a esté tel.

Puis s'estât tourné vers les disciples, dict, Toutes choses me sont baillées de mon Pere: & nul ne scait que est le Fils sinon le Pere: ne qui est le Pere sinon le Fils, & celuy auquel le Fils le voudra reueler.

¶ Et se retournât vers les disciples, dict a part, Bien-heureux sont les yeulx qui voyent ce que vous voyez. Car ie vous di que plusieurs Prophetes & rois ont désiré veoir les choses que vous voyez, & ne les ont point veues: & ouir les choses que vous oyez, & ne les ont

point

Mat. 10. d. 40
Lc. 10. c. 10

Mat. 11. d. 25

Mat. 13. l. 17

25 point ouyes. ¶ Lors voicy vn docteur de la Loy qui se leua le tentant, & disant, Maistre, en quoy faisant heriteray-ie la vie eternelle? Mat. 22. d. 10
marc 12. c. 10

26 Auquel il dict, Qu'est il escript en la Loy? Deut. 6. a. 5

27 comment lis-tu? Il respondit, & dict, | Tu aimeras le Seigneur ton Dieu de tout tō cœur, & de toute ton ame, & de toute ta force, & de toute ta pēse: &, | Ton prochain comme toy- Leu. 19. d. 18

28 mesme. Alors il luy dict, Tu as droitement respondu: fay cela, & tu viuras. Mais iceluy voulant se iustifier, dict a Iesus, Et qui est mon prochain? Iesus respōdant dict, Vn homme descēdoit de Ierusalem en Iericho, & cheut entre les brigās: lesquels le despouillerēt: & apres qu'ils l'eurēt naurē, s'en allerēt, le laissant a demi mort. Or par rencontre vn Sacrificateur descēdoit par le mesme chemin: & quand il le veit, il passa de l'autre costé.

29 Semblablement aussi vn Leuite estant arriué a l'endroict, & le voyāt, passa de l'autre costé. Mais vn Samaritain passant son chemin, veint a l'endroict de luy: & le voyant fut esmeu de compassion: Et s'approchant luy resserrases playes, & y meit de l'huile & du vin: puis le meit sur sa beste, & le mena en l'hostellerie, & le pēsa. Le lendemain au departie il tira deux deniers, & les bailla a l'hoste, & dict Pēse-le: & tout ce que tu despēdras d'auātage, ie le te rēdray a mon retour. Lequel donc de ces trois te semble-il estre le prochain a ce luy qui cheut entre les brigans?

Et il luy dict, Celuy qui a vſé de misericorde ēuers luy. Iesus donc luy dict, Va, toy aussi fay semblablement. ¶ Or adueint commē il s'en alloit qu'il entra en vne bourgade: & vne femme

nommee Marthe le receut en sa maison. Icelle auoit vne sœur nommee Marie, laquelle aussi seant aux pieds de Iesus escoutoit sa parolle. Or Marthe estoit empeschee a faire beaucoup de seruice. laquelle estant venue a luy, dict, Seigneur, ne te chault-il que ma sœur me laisse seruir toute seule? di luy, dōc qu'elle y mette la main de son costé. Et Iesus respondāt luy dict, Marthe, Marthe, tu as soulci, & te troubles apres beaucoup de choses. Mais vne chose est necessaire: Marie a choisi la bonne partie, laquelle ne luy sera point ostee.

CHAP. XI.

1 Christ enseigne ses disciples a prier. 9 Il fault prier continuellement. 11 Le fils demandant du pain ou du poisson a son pere. 13 Le saint Esprit a ceulx qui le demanderont. 14 Le diable muet est ieste hors. 15 Blaspheme contre Christ. 17 Le fort qui est armé. 18 L'esprit inmonde sorti de l'homme y retournant. 19 Les bien-heureux. 20 Les Iulsi demandent des signes. 21 La robe de Mldi. 22 Les hommes de Nisulue. 23 La chandelle sous le my. 24 Oeil simple. Oeil mauvais. 27 Christ mange avec le Pharisien sans s'estre lauē. 28 Rapine. Mauuaise. 41 Disner la menche, la rue. Jugement. Charite. 43 Premieres chaires. Salutations en marche. 45 Le docteur de la Loy. 46 Fardeaux & charges sur le peuple. 47 Sepulchres des Prophetes. 49 La sapience de Dieu. 51 La clef de science.

IL adueint aussi comme il prioit en quelque lieu, apres qu'il eut cessé, qu'un de ses disciples luy dict, Seigneur, enseigne nous a prier, ainsi que Iehan a enseigné ses disciples.

Mat. 26

Et il leur dict, Quand vous priez, dites, Nostre Pere qui es es cieulx, Ton nom soit sanctifié, Ton regne vienne, Ta volonté soit faicte en la terre comme au ciel. Donne nous

*Journellement
un di jour
pour*

Journellement nostre pain quotidien. Et nous pardonne nos pechiez: car nous pardonnons aussi a ceux qui nous doibuent. Et ne nous

indui point en tentation, mais nous deliure
 5 du malin. ¶ Puis il leur dict, Qui sera
 ce d'être vo^{us} qui aura vn ami, lequel ira aluy a
 la minuiſt, & luy dira, Ami, preſte moy trois
 6 pains: Car vn mien ami m'eſt venu
 veoir en paſſant, & n'ay rien pour luy preſen-
 7 ter. Et que celuy qui eſt dedans respon-
 de, & die, Ne me faſche point: car deſſa *mon*
 huis eſt fermé, & mes petis enfans ſont avec
 moy en la couche: ie ne me puis leuer pour t'e
 8 donner. Ie vous di, iaſoit qu'il ne ſe leue
 B point pour luy en donner pourtant qu'il eſt ſo
 ami, touteſſois pour ſon importunité il ſe le-
 uera, & luy en donnera autant qu'il en aura
 9 beſoing. Et moy ie vous di, ¶ Demandez,
 & il vous ſera donné: cherchez, & vous trouue-
 rez: frappez a la porte, & on vous ouurira:
 10 Car quiconque demande, il recoit: & qui cher-
 che, il trouue: & a celuy qui frappe, on luy ou-
 11 urira. ¶ Que ſi vn enfant demande du pain a
 quelqu vn d'être vous qui ſoit pere, luy done-
 ra-il vne pierre! Ou ſi il demãde du poiſſõ, luy
 donnera-il en lieu de poiſſon vn ſerpent?
 12 Ou ſi il demãde vn œuf, luy baillera-il vn ſcor-
 13 pion? Si vous donc, qui eſtes mauuais, ſca-
 vez donner a vos enfans choſes bonnes, com-
 biẽ plus voſtre Pere ceſte donnera-il le ſainct
 14 Elprit a ceulx qui le luy demandent? ¶ Lors
 il rec̄ta hors vn diable: qui eſtoit muet: & ad-
 uent quand le diable ſurſorti, le muet parla:
 15 dont les troupes ſ'eſmeruillerẽt. Et aucũs
 d'eulx dirent, ¶ C'eſt par Beelzebub prince des
 16 diables qu'il rec̄te hors les diables. Les au-
 17 tres, pour ſe tẽter, luy demãdoyẽt ſigné du ciel.
 ¶ Mais luy cognoiſſãt leurs pẽſees; leur dict,
 18

*du malin
ou, du malin*

Matt. 7. 27, 28

11. c. 2

marc 11. c. 24

lech. 14. b. 21, &

16. c. 25

12. c. 1. a. 10

Matt. 7. b. 9

Matt. 7. d. 20

Ex. 2. b. 21

marc 1. c. 20

Matt. 7. d. 20

marc 1. c. 20

Mat. 23. b. 25
Marc 7. c. 24

¶ Tout royaume diuisé contre soy-mesme viue 17
en desert, & toute maison diuisée cõtre soy-mes- 18
me dechet. Et si Satan est aussi diuisé con-
tre soy-mesme, commẽt subsistera son regner
pourtant que vous dites que par Beelzebub
ie iecte hors les diables. Que si ie iecte hors 19
les diables par Beelzebub, vos fils par qui les
iectent-ils hors? pour ceste cause ils seront vos
iuges. Mais si ie iecte hors les diables par le 20
doigt de Dieu, certes le regne de Dieu est par-
uenue a vous. Quand vn fort homme bien 21
armé garde son hostel, les choses qu'il ha sont
en seureté: Mais si vn plus fort que luy sur- 22
vient qui le surmonte, il luy oste toutes ses ar-
mes esquelles il se confioit, & departit ses des-
pouilles. Qui n'est avec moy, il est contre 23
moy; & qui ne cueille avec moy, il espart.

Mat. 23. d. 4)

¶ Quand l'esprit immode est sorti de quel- 24
que hõme, il chemine par lieux secs, cherchant
repos; & n'en trouuant point, dit, le retourne-
ray en ma maison d'ou ie suis sorti. Et 2
quand il vient, il la trouue balliee & parée.

Et adonc s'en va, & prend avec soy sept 24
autres esprits pires que soy; & y entrent, & ha-
bitent là, tellement que la derniere cõdition
de cest hõme la est pire que la premiere. D

s. Pier. 1. d. 21
Iob. 6. a. 16

¶ Et adueint comme il disoit ces choses qu- 27
vne femme d'entre le peuple esleua sa voix, &
luy dist, Bien-heureux est le vêtre qui t'a por-
té, & les mammelles que tu as sucées.

Adonc il dist, Mais plustost bien-heureux sont 21
ceux qui oyent la parolle de Dieu, & la gar-
dent. ¶ Et comme la multitude s'amassoit,
il se print a dire, Ceste generation est meschã- 22
te: elle demande signe, & signe ne luy sera

Mat. 23. e. 10

point donné, | sinõ le signe de Ionas le prophe
 30 te. Car comme Ionas fut signe a ceulx de
 Niniue, ainsi le sera aussi le Fils de l'homme
 31 a ceste generation. | La roine *des parties de*
 Midi se leuera en iugement avec les hommes
 de ceste generation, & les cõdamnera. car el-
 le veint du bout de la terre pour ouir la sapiẽ
 ce de Salomon: & voici, il y a ici plus que Sa-
 32 lomon. Les hommes de Niniue se leue-
 E ront en iugemẽt avec ceste generatiõ, & la cõ
 dãneront. | car ils se repẽtirent a la prediciatiõ
 de Ionas: & voici, il y a ici plus que Ionas.
 33 ¶ | Nul n'allume la chãdelle, & la met en lieu
 cachẽ, ne soubs vn boisseau: mais au chande-
 lier, afin que ceulx qui entrẽt, voyẽt la lueur.
 34 | La chandelle du corps c'est l'œil: si dõc
 ton œil est simple, tout ton corps aussi sera es-
 clairẽ: mais s'il est maling, ton corps aussi sera
 35 tenebreux. Regarde donc que la lumie
 re qui est en toy ne soyent tenebres.
 36 Si dõc tout ton corps est esclairẽ, n'ayãt aucu
 ne partie tenebreuse, il sera esclairẽ par tout,
 comme quand la chandelle t'esclaire par sa
 37 lueur. ¶ Et comme il parloit, quelque Pha-
 risien le pria de disner chez luy. & Iesus y en-
 38 tra, & s'assit a table. Mais le Pharisien voy-
 ant cela, s'esmerueilla | qu'il ne se estoit premie-
 39 remẽt laue deuant le disner. Et le Seigneur
 F luy dist, | Mais vous Pharisiens vous nettoyez
 le dehors de la coupe & du plat: mais vostre
 dedans est plein de rapine & de meschancetẽ.
 40 Inscẽsez, celuy qui a fait le dehors, n'a-
 41 il pas fait aussi le dedans? Mais plustost
 donez aumosne de ce que vous auez, & voici,
 42 toutes choses vous serõt nettes. Mais mal-

Ionas 1. 2. 2.

1. Rois 10. 2.
1. Chron. 4. 2.Ionas 3. b. 4
¶ Chandlelle
ou, lampe,
Matth. 5. b. 1
Marc 4. e. 1
Luc 8. b. 16

Matth. 6. c. 1

Marc 7. 2. 1

Matth. 23. 2.

heur sur vous Pharisiens : car vous dismez la
 mēthe, & la rue, & toute maniere d'herbage: &
 laissez derriere le iugement, & la charité de
 Dieu. il falloit faire ces choses-ci, & ne laisser
 point celles-la. ¶ Malheur sur vo^r Pharisiē, 43
 qui aimez les premiers sieges es synagogues,
 & les salutations es marches. ¶ Malheur sur 44
 vous Scribes & Pharisiens hypocrites. car vo^r
 estes comme les sepulchres qui n'apparoissent
 point, & les hōmes qui passent dessus n'en sca-
 uēt rien. ¶ Alors quelqu'un des docteurs de 45
 la Loy respondit, & luy dict, Maistre, en disant
 ces choses tu no^r fais aussi iniure. Et il dict, 46
 Malheur aussi sur vo^r docteurs de la Loy: ¶ car
 vous chargez les hōmes de charges difficiles
 a porter, mais vous-mesmes ne touchez point
 les fardeaux de l'un de vos doigts. Mal- 47
 heur sur vo^r: car vo^r edifiez les sepulchres des G
 Prophetes, lesquels vos peres ont occis.
 Pour vray vous tesmoignez que vous cōsen- 48
 tēz aux œures de vos peres: car ils les ont oc-
 cis, & vous edifiez leurs sepulchres. Pour 49
 ceste cause aussi la Sapience de Dieu a dict, Je
 leur enuoyeray des Prophetes & des Apostres,
 & en tueront, & en pourfuyront: A fin que 50
 le sang de tous les Prophetes, qui a esté respā
 du des la foundation du monde, soit redemandé
 de ceste nation: ¶ Depuis le sang d'Abel ius- 51
 qu'au sãg de Zacharie, ¶ qui fut occis entre l'au-
 tel & le tēple. voire ie vo^r di qu'il sera redemā-
 dé a ceste nation: Malheur sur vous do- 52
 ctours de la Loy: car ayãz retiré la clef de co-
 gnoissãce, vous mesmes n'y estes point entrez,
 & auez engardé ceulx qui y entroyent.
 Et comme il leur disoit ces choses, les Scri- 53

Mat. 23. 2. 6
 Marc 12. d. 38
 Scubs 12. g. 5
 Mat. 23. c. 17

Math. 23. 2. 4
 23. 15. b. 10

Gen. 4. b. 3

2. Chr. 24. f. 12

Les Scribes & les Pharisiens se prendrent a le presser fort, & a luy tiser de la bouche propos de plusieurs choses: En l'espiant, & taschant de recueillir quelque chose de sa bouche: a fin qu'ils l'accusassent.

CHAP. XII.

1 Leuain des Pharisiens. 4 Les Apostres, amis de Christ. 5 Craindre Dieu, & non les hommes. 6 Dieu haï soing des passereaux. 7 Nos cheueux comptez, 8 Cōfesser Christ. 10 Blaspheme contre le saint Esprit. 11 De respondre deuant les iuges. 12 L'heritage a partir. 13 Auarice. 14 Le riche mōdain. 15 Le riche en Dieu. 16 N'a-voir souci pour la vie. 17 Les corbeaux nourris. 18 Les lis vestus. 19 Les gens du monde. 20 Chercher le royaume de Dieu. 21 Aumosne, Thesaurizer. 22 Les reins trouvez. Chandelles ardentés en la main. 23 Le seruiteur veillant. 24 Le larron en la nuit. 25 Le despensier fidele. 26 Le manual seruiteur. 27 Celuy qui cognoist la volonte de son maistre. 28 Le feu en terre. 29 Baptesme duquel Christ doit estre baptizé. 30 Separation en terre, & non la paix, a la venue de Christ. 31 Diffensions a cause de l'Euangile. 32 Le temps de Christ. 33 Aduerse partie en la voye.

1 **C**ependant vne multitude s'estant assemblee a milliers, tellement qu'ils se foyloyent les vns les autres, il comença a dire a ses disciples, En premier lieu dōnez vous garde du leuain des Pharisiens, qui est hypocrisie. Matth. 16. 2. 3
marc. 8. b. 14 | Car rien n'est couuert, qui ne se reuele: & rien n'est caché, qui ne se cognoisse. Pour 2 tāt les choses que vo⁹ auez dictes en tenebres, serōt-ouyes en lumiere: & ce que vo⁹ auez parle en l'oreille-es chābres, sera presché sur les 3 maisōs. | Et a vous mes amis ie di, Ne craignez point ceulx qui tuēt le corps, & apres cela ne scauoyēt riē faire d'auantage. Matth. 10. e. 28 Mais ie vo⁹ aduertiray qui vo⁹ deuez craindre. craignez celuy qui ha puissance, apres qu'il a tué, de mettre en la gehēne: voire ie vo⁹ di, craignes

Mat. 20. c. 19

cestuy-la. [Ne vend-on pas cinq petis passereaux deux pites, & vn seul d'icculx n'est point oublie deuant Dieu? Mesmes aussi toutes les cheueux de vostre teste sont nombrez. ne craignez donc point: vous valez mieulx que beaucoup de passereaux.] Or ie vous di que quiconque me confessera deuant les hommes, le Fils de l'homme le confessera aussi deuant les anges de Dieu. Mais qui me reniera

Mat. 20. d. 12
marc 8. d. 28
lus 9. c. 26
2. tim. a. b. 12

Mat. 21. c. 23
marc 9. d. 18

deuant les hommes, il sera renie deuant les anges de Dieu. [Et quiconque dira parole cõtre le Fils de l'homme, il luy sera remis: mais a celuy qui blasphemera cõtre le saint Esprit, il ne luy sera point remis.] Et quand ils vont meneront aux synagogues & aux magistrats & puissances, ne soyez en soucy comment ou quelle chose vous respondrez, ou que vous direz. Car le saint Esprit vous enseignera en ce mesme instant ce qu'il vous faudra dire. ¶ Et quelqu'un de la troupe luy dict, Mais

Mat. 10. b. 19
marc 13. b. 11

frere, di a mon frere qu'il partisse avec moy l'heritage. Mais il luy dict, O homme, qui m'a constitue iuge ou partageur sur vous?

Puis il leur dict, Voyez, & vous gardez d'avarice: car encores que les biens abondent a quelqu'un, si n'a-il pas vie par les biens. Et leur recita vne similitude, disant, Les champs de quelque riche homme auoyent rapporte grande abondance de fruits: Dont il pesoit en soy-mesme, disant, Que feray-ie, que ie n'ay point ou ie puisse assembler mes fruits? Puis dict, Voici que ie feray: j'abbatray mes greniers, & en feray de plus grans, & y assembleray tous mes fruits & mes biens: [Et diray a mon ame, Mon ame, tu as beaucoup de biens

Hecl. 8. 11.
2. cor. 9.

assemblez pour beaucoup d'années: repose-toy,
 20 mange, boy, & fay grand chere. Mais Dieu
 luy dict, Fol, en ceste nuict on te redemandera
 ton ame: & les choses que tu as, a qui serot-el-

21 les? Ainsi est celuy qui fait grand amas
 de biens pour soy, & n'est point riche en Dieu.

22 Adonc il dict a ses disciples, Pour ceste
 cause ie vous di, | ne soyez en soulcie de vostre
 vie, que vous mangerez: ne de vostre corps, de-

23 quoy vous serez vestus. La vie est plus que
 la viande, & le corps plus que le vestement.

24 Cōsiderez que les corbeaux ne semēt point
 ni moissonnent, & si n'ont point de celier, ne
 de grenier, & tantessuis Dieu les nourrit: de cō-

bien valez-vous mieulx que les oiseaux?

Et qui est celuy de vous qui par son soulcie

25 puisse adionster vne coudee a sa stature? Si
 26 dōc vous ne pouez mesme ce qui est trespetit,
 D pourquoy vous soulciez-vous du reste?

27 Considerez cōment croissent les lis, ils ne tra-
 uailent ni ne filent: & ie vous di que Salomō
 mesme en toute sa gloire n'estoit point vestu

28 cōmel'vn d'eulx. Et si Dieu vest ainsi l'her-
 be qui aujourdhuy est au champ, & demain
 est mise au four: combien plus vous vestira-il &

29 gens de petite foy? Vous donc ne demandez
 point que vous mangerez, ou que vous boirez,

30 & ne soyez en suspēs: (Car les gens du mō-
 de sont apres a chercher toutes ces choses:

31 ces choses) Ains plustost cherchez le roya-
 me de Dieu, & toutes ces choses vous seront

32 baillées par dessus. ¶ Ne craignez point,

E petit troupeau: car il a plena vostre Pere de
 33 vous dōner le royaume. ¶ Vendez ce que

Luc. 12. 22
 math. 6. 25
 pier. 2. 26

1972A 1704
 ou suspres. ou
 ne faites
 point de dis-
 cours en l'air

Mat. 6. c. 20 vous auez, & donnez en aumosne. | faites vous
 des bourses qui ne s'euieillissēt point: vn thre
 for es cieulx qui ne defaille iamais, ou le lar-
 ron n'approche point, & ou la tigne ne gaste
 rien. Car là ou est vostre thresor, là aussi se 34
 ra vostre cœur. ¶ Que vos reins soyēt trouf 35
 sez, & vos chandelles allumees. Estās sem- 36
 blables aux hommes qui attendent quād leur
 maistre retournera des nopces: a fin que quād
 il sera venu & frappera a la porte, incontinent
 on luy ouure. Biē-heureux sōt ces seruiteurs- 37
 la que le maistre trouuera veillans quād il se-
 ra venu. ie vous di en verité qu'il se trouuera,
 & les fera seoir a table, & s'auancant les ser- 38
 uira. Et s'il vient en la seconde veille, & pa-
 reillement en la troisieme, & qu'il les ait trou-
 uez ainsi: biē-heureux sont ces seruiteurs-la.
 ¶ Or scachez ceci, que si le pere de famille 39
 eust sceu a quelle heure le larron eust deu ve-
 nir, il eust veillé, & n'eust point laissé percer sa
 maisō. Vo^o dōc aussi soyez prests: car a l'heu- 40
 re que vous ne pensez point le Fils de l'hōme
 viēdra. Lors Pierre luy dict, Seigneur, dis 41
 tu ceste similitude a nous, ou aussi a tous? F
 Mat. 24. d. 46 ¶ Et le Seigneur dict, Mais qui est le despensier 42
 fidele & prudent, que le maistre a commis sur
 son mesnage pour leur donner en temps l'or-
 dinaire? Bien-heureux est ce serf-la que 43
 son maistre trouuera ainsi faisant quād il vien-
 dra. Veritablement ie vous di qu'il le cō- 44
 mettra sur tout ce qu'il ha. Que si ce serf 45
 la dit en son cœur, Mon maistre met lōg tēps
 a venir, & qu'il se prenne a battre les serui-
 teurs & les chambrieres, & a manger, & a boi-
 re, & s'enyurer: Le maistre de ce serf-la 46

viendra au iour qu'il n'attéd point, & a l'heure
 qu'il ne scait: & le separera, & le traictera de
 47 mesme les desloyaulx. ¶ Et ce serf qui a co-
 gneu la volenté de son maistre, & ne s'est point
 préparé, & n'a point fait selon la volenté d'i-
 48 celuy, sera batu de beaucoup de coups. Mais ce-
 luy qui ne l'a point cogneue, & a fait choses
 dignes d'estre batu, sera batu de peu de coups:
 & a vn chascū a qui il aura esté beaucoup donné
 beaucoup luy sera redemādē: & a celuy auquel
 il aura esté beaucoup cōmis, tant plus luy sera
 49 demādē. ¶ Je suis venu mettre le feu en ter-
 re: & que veulx-*ie plus* s'il est ia aHumé?

50 Or ay-*ie* a estre baptizé d'vn baptesme, & cō-
 Gmēt suis-*ie* pressé iusqu'a ce qu'il soit parfait?

51 ¶ Pensez-vous que ie soye venu mettre la
 paix en terre? *ie vo⁹ di que nō: mais diuision.*

52 Car desormais ils serōt cinq en vne maison
 diuisez, trois contre deux, & deux cōtre trois.

53 Le pere sera diuisé contre le fils, & le fils
 cōtre le pere: la mere contre la fille, & la fille
 contre la mere: la belle-mere contre sa belle-
 fille, & la belle-fille contre sa belle-mere.

54 ¶ Puis il disoit au peuple, ¶ Quand vous voyez
 vne nuee qui se leue d'Occident, incontinent
 vous dites, La pluye viēt: & ainsi il en aduient.

55 Et quād *vous voyez* le vent de Midi souffler,
 vo⁹ dite: qu'il fera chauld: & *ainsi* en aduient.

56 Hypocrites, vous scauez bien iuger de l'ap-
 arence du ciel & de la terre: & comment ne
 57 iugez-vous de ce temps? Et que ne iu-
 gez-vous aussi de vous-mesmes ce qui est iu-

58 ste? ¶ Or quand tu vas au magistrat avec
 tō aduerse partie, mets peine en chemin d'estre
 scliuré de luy: a fin qu'il ne te tire au iuge, &

49 s'il est
 & c. ou. fin
 qu'il soit al-
 mē?

Mat. 10. d. 24

Mat. 16. d. 28

Mat. 17. d. 28

le iuge te baille au sergēt, & le sergent te met
te en prison. le te di que tu ne partiras
de là iusqu'a ce que tu rendes la derniere pite.

C H A P. XIII.

1. Christ, apres auoir eui parler de la cruauté de Pilate, exhorte qu'on se cōuertisse & repente. 2. Figuiers coupés pour n'auoir point de fruiſt. 3. La femme courbe, ayant l'esprit de maladie, guarie au iour du Sabbath. 4. Abbrenement d'asne le iour du Sabbath. 5. Au iour du Sabbath permis de bien faire, Satan lie les personnes. 6. Grain de ſeuent. 7. Le royaume de Dieu comparé au leuain. A ſcauoir ſi peu de gens ſeront ſauuez. 8. La porte eſtroite. 9. L'huis fermé. 10. Adis au royaume de Dieu. 11. Herode eſt appelle le renard par Christ. 12. Destruction de Ierusalem prédite.

A Ceste heure-la aucuns qui eſtoyent preſens luy raconterent des Galileens, deſquels Pilate auoit meſſé le fang avec leurs ſacrifices. Et Ieſus reſpondât leur diſt, Cuidez-vous que ces Galileës fuſſent plus pecheurs que tous les autres Galileens, pourtant qu'ils ont ſouffert telles choſes? le vous diſ que non: mais ſi vous ne vous repêtez, vous perirez tous ſemblablement. Ou cuidez-vous que ces dixhuiſt ſur leſquels la tour en Siloe cheut, & les tua, euſſent offenſé plus que tous les habitâs de Ierusalem? le vous di que non: mais ſi vous ne vous repentez, vous perirez tous ſemblablement. ¶ Il diſoit auſſi ceste ſimilitude, Quelqu'un auoit vn figuier planté en ſa vigne, & y veint chercher du fruiſt, & n'en trouua point. Dont il diſt au vigneron, Voici, il y a trois ans que ie vien chercher du fruiſt en ce figuier, & n'en trouue poſt: coupe-le: a quel propos auſſi empêche-il la terre? Et ceſtuy-la reſpôdât luy diſt, Seigneur laiſſe-le encores ceste année, iusqu'a ce que ie l'aye

dechauffe, & que i'y aye mis du fiens.

9 Que l'Il fait fruit, *bien*, sinon, tu le couperas
10 ciapres. ¶ Or comme il enseignoit en vne

C de leurs synagogues au Sabbath, Voici, vne
11 femme surueint qui auoit vn esprit de mala-
die ia l'espace de dixhui& ans : laquelle estoit
courbee, & ne pouoit aucunement se dresser.

12 Quand Iesus l'eut veue, il l'appela a soy,
& luy dist, Femme tu es deliuree de ta mala-
13 die. Et meit les mains sur elle: & incotin&e
14 fut redress&e, & glorifioit Dieu. Mais le mai-
stre de la synagogue, mal-content de ce que Ie-
sus auoit guari au iour du Sabbath, prenant la
parolle dist a l'as&e&le, Il y a six iours esquels
il fault ouurer: en ces iours-la venez, & soyez
guaris, & non point au iour du Sabbath.

15 Dont le Seigneur luy resp&dit, & dist, Hypo-
D crite, chasc&un de vous ne deslie-il pas son boeuf
ou son asne de la creiche *au iour* du Sabbath, &
le mene boire? Et ne falloit-il point deslier
16 de ce lien au iour du Sabbath ceste fille d'A-
braham, laquelle Satan auoit liee il y a ia dix-
hui& ans? Luy dis&ant ces choses, to&es ses aduer-
17 saires esto&y&ent c&onfus. mais tout le peuple s'esio-
issoit de toutes les choses glorieuses qui esto&y-
ent faictes par luy. ¶ Lors il disoit, A quoy

18 est s&e&blable le regne de Dieu, & a quoy l'acc&om-
pareray-ie? Il est s&e&blable au grain de mou-
19 starde, qu'vn homme print, & meit en son iar-
din: lequel creut, & deueint gr&and arbre, telle-
ment que les oiseaux du ciel faiso&y&ent leurs
nids en ses branches. ¶ Il dist derechef, A

20 E quoy acc&ompareray-ie le regne de Dieu?

¶ Il est semblable au leuain, qu'vne f&e&me print,
21 & meit ded&as trois mesures d: farine, iusqu'a

Mat. 13. d. 20
Marc 4. c. 21. n

Mat. 13. d. 21

ce qu'elle fust toute leuee. ¶ Puis

l'en alloit par les villes & villages, enseignant, & tenant le chemin vers Ierusalem.

Et quelqu'un luy dict, Seigneur, y a-il peu de gens qui soyent sauuez? Adonc il leur

dict, Mettez peine d'entrer par la porte estroite: car ie vous di que plusieurs chercherot d'entrer, & ne pourront.

Et quand le pere de famille sera leuë, & aura fermé l'huis, & estans dehors aurez comëcé a frapper a l'huis, disans,

Seigneur, Seigneur, ouure nous: & respondant vous dira, Ie ne scay d'ou vous estes:

Adonc vous commencerez a dire, Nous auons mangé & beu en ta presence, & tu as enseigné en nos rues.

Lors il dira, Ie ne scay d'ou vous estes: I departez-vous de moy tous ouuriers d'iniquité.

Là sera pleur & grincement de dens: quand vous verrez Abraham, & Isaac, & Iacob, & tous les Prophetes,

au royaume de Dieu, & vous estre iectez dehors. Aussi il y en viendra d'Orient & d'Occident, & d'Aquilõ, & de Midi, lesquels seront

assis a table au royaume de Dieu. ¶ Et voici, les derniers seront premiers, & les premiers seront derniers.

¶ En ce mesme iour aucuns Pharisiens veindret luy disans, Depars toy, & t'en va d'ici: car Herode te veult tuer.

Adonc il leur dict, Allez, & dites a ce renard, Voici, ie iecte hors les diables, & acheue de donner guarisõ auourd'huy & demain, & au troisieme iour ie pren fin.

Mais touttefois il me faut marcher auourd'huy & demain, & le iour ensuyuant: car il n'aduiet point qu'aucun Prophete meure hors de Ierusalem.

Ierusalem, Ierusalem, qui tues les Prophetes,

Mat. 9. d. 35
Marc 6. 2. 6

Matth. 7. b. 11

Mat. 7. c. 13, &
L. d. 41
Iean. 6. c. 9

Mat. 19. d. 10,
11. b. 16
Iean. 10. c. 11

Mat. 23. d. 37

& lapides ceulx qui te font enuoyez: combien de fois ay-ie voulu rassembler tes enfãs ainsi que fait la poule sa couuee sous ses ailes: & ne l'auyez point voulu? **Voici, vostre maison vous sera laissée deserte. Pour vray ie vous di que vous ne me verrez point iusqu'a ce qu'il aduiedra que vous direz, Benedict soit celuy qui vient au nom du Seigneur.**

CHAP. XIII.

1 L'höme hydropique guarit. 2 Aux Sabbaths permis de bien faire. 3 L'asne ou le bœuf cheut au puis. 4 S'asseoir a table aux nopces. 5 Humbles. 6 Les paoures doibuent estre inuitez aux banquets. 7 Similitude des inuitez a souper. 8 De ceulx qu'on contraind'y aller. 9 Haire ses parens pour Christ. 10 Portee sa croix. 11 Suyre Christ. 12 De celuy qui veut edifier vne tour. 13 Du roy voulant faire guerre a vn autre. 14 Renoncer a ce qu'on possede.

L adueint aussi que luy estant entré en la maison d'un des principaulx des Pharisiens vn iour de Sabbath, pour prédre sa refectiõ, ils prenoyent garde sur luy. Et voici, vn höme hydropique estoit devant luy. Et Iesus prenant la parolle, parla aux docteurs de la Loy & aux Pharisiés disant, Est-il licite de guarir au iour du Sabbath? Et ils se teurēt. Lors il le print, & le guarit, & le renuoya.

Puis leur respondät dict, *Qui sera celuy d'entre vo^s qui aura vn asne, ou vn bœuf, qui cheye en vn puis, & ne le retirera point hors incontinent au iour du Sabbath?* Et ils ne luy pouoyent respondre a ces choses. Il disoit aussi aux inuitez vne similitude, prenant garde comme ils eslisoyent les premieres places: a table: en leur disät, *Quand tu seras inuité de quelqu'un aux nopces, ne t'assieds point a table au premier lieu, de peur qu'il n'aduienne qu'un plus honorable que toy soit inuité*

d'iceluy: Et que celuy qui aura inuité & toy 9
& luy, ne vienne, & te die, Dône lieu a cestuy-
ci: & que lors tu commences avec honte de ten-
Prou. 15. 2. 7 nir le dernier lieu. | Mais quand tu seras 10
inuité, va & te sieds au dernier lieu: a fin que
quand celuy qui t'a inuité viendra, il te die,
Mon ami, monte plus hault. Lors cela te tour-
nera a honneur deuant tous ceulx qui seront as-
Mat. 22. 2. 1
suis a table avec toy. | Car quicôque s'esteue, 11
seubs 22. c. 14 sera abbaissé: & quicôque s'abbaïsse, sera este-
ué. ¶ Il disoit aussi a celuy qui l'auoit inuité, 12
¶ Quand tu fais vn disner ou vn souper, n'ap-
pelle point tes amis, ne tes freres, ne tes parés,
ne tes riches voisins: que par aduēture ils ne te
conuient de leur part, & que la pareille te soit
rendue. Ains quand tu fais vn banquet, ap- 13
pelle les paoures, impotens, boiteux, & auen-
gles: Et tu seras biē-heureux: pourtāt qu'ils 14
n'ont dequoy te rēdre la pareille. car la pareil-
le te sera rendue en la resurreccion des iustes.

¶ Et vn de ceulx qui estoÿēt ensemble as- 15
sis a table ayant ouy ces choses, luy dict, Bien D
heureux sera celuy qui mangera du pain au
royaume de Dieu. Et il luy dict, | Vn hō- 16
me fēit vn grand souper, & il y appela beau-
coup de gens: Et enuoya son seruiteur a 17
l'heure de souper dire a ceulx qui estoÿēt inui-
tez, Venez: car tout est desia prest. Mais ils 18
cōmēcerēt to^r d'vn accord a s'excuser. Le pre-
mier luy dict, L'ay achetē vn heritage, & i'ay
besoing de partir pour l'aller veoir: ie te prie
aye moy pour excusē. Et l'autre dict, L'ay a- 19
chetē cinq couples de bœufs, & y vay pour les
esproouer: ie te prie aye moy pour excusē.

Et l'autre dict, L'ay prins fēme en mariage, & 20
pourtant

21 pourtant ie n'y puis aller. Ainsi le serui-
 22 teur s'en retourna, & annōca ces choses a son
 maistre. Adonc le pere de famille courroucé
 dict a son seruiteur, Va vistement aux places
 & aux rues de la ville, & amene ceans les

23 paoures, & impotens, & boiteux, & aueugles,
 24 Et le seruiteur dict, Maistre, il a esté fait
 ainsi que tu as enuoinct, & encore y a-il place.

25 Et le maistre dict au seruiteur, Va par les
 chemins & hayes, & contrain-les d'entrer: a
 fin que ma maison soit emplie. Car ie

26 vous di que nul de ces hommes-la qui auoyēt
 27 esté inuitez, ne goütera de mô souper. Or

grādestroupes alloyēt avec luy: & se tournāt

28 il leur dict, Si aucun vient avec moy, &
 ne hait son pere & sa mere, & femme & enfā,

29 & freres & sœurs, & encore mesme son ame,
 il ne peut estre mon disciple. Et quicō-

30 que ne charge sur soy la croix, & vient apres
 moy, il ne peut estre mon disciple. Car

qui est celuy d'entre vous voulant edifier vne
 tour, qui premierement ne s'assied, & compte

31 les despens, s'il ha pour l'acheuer? A fin
 qu'apres qu'il aura mis le fondement, & n'au-

32 ra peu acheuer, tous oeuux qui le verront, ne
 commencēt a se moquer de luy, Disans,

33 Cest homme a commencé a edifier, & n'a peu
 acheuer. Ou qui est le roy qui parte pour

34 donner bataille a vn autre roy, qui premiere-

35 ment ne s'assied, & consulte s'il pourra avec
 dix mille aller au dénant de celuy qui vient

36 avec vngt mille cōtre luy? Autremēt co-

37 stuy-la étant encōre loing, il enuoye vn am-

38 bassade, & demande les moyens de paix.

39 Ainsi donc chascun de vous qui ne renonce a

Mat. 23. d. 17

Mat. 20. d. 20

& 10. d. 14

Mat. 23. d. 20

Luc. 9. c. 27

tout ce qu'il ha, ne peut estre mon disciple.

Matth. 7. b. 13
Marc 9. 40

¶ Le sel est bon : mais si le sel perd sa sa-
ueur, dequoy le salera-on? Il n'est pro-
pre ne pour mettre en la terre, ni au fumiers;
mais on le jette hors, Qui ha oreilles pour
ouir, oye,

CHAP. XV.

1. Les pecheurs oyent Christ. 4. La brebis esgarée.
7. & 10. Ioye au ciel pour vn pecheur conuertí. 8. Drach-
me perdue. 15. L'enfant prodigue. 17. Repentance &
conuersion. 20. Misericorde infinie de Dieu envers les
pecheurs se conuertissans.

Or tous les peagers & gens de mauuai-
se vie s'approchoyēt de luy pour l'ouir.

Dōt les Pharisiēs & les Scribes mur-
muroyent, disans, Cestuy-ci recoit les gēs de
mauuaise vie, & mange avec eulx. Mais

il leur recita ceste similitude, disant, ¶ Qui
est l'homme d'entre vous qui ayant cent bre-
bis, si en perd vne, ne laisse les quatrevingts
& dixneuf au desert, & s'en aille apres celle
qui est perdue, tant qu'il l'ait trouuee? Et

l'ayant trouuee, ne la mette sur ses espales
bien-ioyeux: Puis estant venu en la mai-
son n'appelle ses amis & voisins, & leur dict,

Esouissez vous avec moy: car i'ay trouue
ma brebis qui estoit perdue. Je vous di qu'
ainsi il y aura ioye au ciel pour vn pecheur se
repentant, plus que pour quatrevingts &
dixneuf iustes qui n'ont que faire de repen-
tance. Ou qui est la femme qui ayant dix

drachmes, si elle perd vne drachme, n'allume
la chandelle, & balie la maison, & la cherche
diligemment, iusqu'a ce qu'elle l'ait trouuee? C

Et quand elle l'a trouuee, elle appelle ses
amis & voisins, disant, Esouissez vous avec

10 moy: car j'ay trouuè la drachme que j'auoye
perdue. Ainsi vous di-je qu'il y aura ioye
deuant les anges de Dieu pour vn pecheur
11 qui se repent. ¶ Il dict aussi, Quelqu'un a-

12 uoit deux fils: Dont le plus ieune dict
a son pere, Mon pere, donne moy la part du
bien qui m'appartient. Ainsi il leur partit les
13 biens. Et peu de iours apres, quand le

plus ieune fils eut tout assemblè, il s'en al-
la dehors en pais loingtain: & là dissipa son
14 bien en viuant prodigalement. Apres

D qu'il eut tout despendu, vne forte famine ad-
ueint en ce pais-la: dont il commença d'a-
15 uoir necessitè. Alors il s'en alla, & se mit

auec vn des citoyens du lieu, qui l'enuoya en
ses possessiõs pour paistre les pourceaux.

16 Et desiroit de remplir son ventre des escosses
que les pourceaux mangeoyent: mais person-
17 ne ne luy en donnoit. Dont estant reue-

nu a soy-mesme il dict, Combien y a-il de
mercenaires eu la maison de mon pere qui
18 ont force pain, & que meur de faim? le

partiray d'ici, & m'en iray a mon pere, & luy
diray, Mon pere, j'ay peché contre le ciel &
19 deuant toy: Et ne suis plus digne d'estre

E appellè ton fils: fay moy cõme vn de tes mer-
20 cenaires. Ainsi donc il partit, & veint

a son pere. Luy estant encore loing, son pe-
re le veit, & fut meü de compassion, & accou-
21 rut, & se iecta a son col: & le baïsa. Et le

fils luy dict, Mon pere j'ay peché cõtre le ciel
& deuant toy: & ne suis plus digne d'estre ap-
22 pelè ton fils. Lors le pere dict a ses serui-

teurs, Qu'on tire hors la plus belle robbe,
& le vestez, & luy donnez vn anneau en sa

main, & des souliers en ses pieds: Et m'a-
menez le veau gras, & le tuez: & faisons bon-
ne chere en le mangeant. Car mon fils
que voici, estoit mort, & il est retourné a vie: il
estoit perdu, mais il est retrouvé. Et commen-
cerent a faire bonne chere. Or estoit son

fils aîné es champs, lequel estant venu, & s'ap-
prochant de la maison, ouit la melodie & les
dances. Et appela vn de ses seruiteurs, &
l'interroga que c'estoit. Lequel luy dict,
Ton frere est venu, & ton pere a tué vn veau
gras, pourtant qu'il l'a recourré sain & sauf.

Il en fut marri, & ne voulut point entrer.
Son pere donc estant sorti le prioit. Mais
il respōdit, & dict a son pere, Voici, il y a tant
d'années que ie te sers, & iamais ie n'oultrepas
say ton cōmandement, & tu ne me donnas ia-
mais vn cheureau pour faire bōne chere avec
mes amis: Mais quād cestuy-ci ton fils, qui
a gourmādé son bié avec les paillardes, est ve-
nu, tu luy as tué le veau gras. Et il luy
dict, Mon enfant, tu es toujours avec moy, &
tous mes biens sont tiens: Or falloit-il
faire bonne chere & s'esioir, pourtant que
cestuy-ci ton frere estoit mort, & il est retour-
né a vie: il estoit perdu, & il est retrouvé.

CHAP. XVI.

1. Du despensier qui est accusé enuers son maistre.
2. Les enfans de ce monde. 3. Faire des amis des riches.
4. Sa d'Iniquité. 5. Loyaux en richesses iniques. 6. Seruir
a deux maistres. 7. Pharisés au anciens. 8. Se iustifier
deuant les hommes. 9. La Loy & les Prophetes. 10. Il
faut accomplir toute la Loy. 11. Delaisser sa femme.
12. Du mauuais riche. 13. Du pauvre nommé Lazare. 14. Il
faut ouir Moÿse & les Prophetes. Les morts.

Il disoit aussi a ses disciples, Il y auoit vn hō
me riche qui auoit vn maistre d'hostel, le-

quel fut accusé enuers luy cōme dissipateur
 2 des biens d'iceluy. Lequel il appela, &
 luy dict, Qu'est-ce que i'oy de toy? ren compte
 dera despense: car tu n'auras plus la puis-
 3 sance de faire la despense. Adonc le
 maistre d'hostel dict en soy-mesme, Que fe-
 ray-ie, que mon maistre m'oiste la despense?
 ie ne puis fouir la terre, & si ay honte de men-
 4 dier. Or ie scay que ie feray a fin que quā d
 ie seray osté de ma despense, quelques vns me
 5 recoiuent en leurs maisons. Lors il ap-
 6 pela tous les debtors de son maistre, & dict
 au premier, Combien doibs-tu a mon mai-
 7 stre? Lequel dict, Cent mesures d'huile.
 Et il luy dict, Pren ta cedula, & t'affieds viste,
 & en escri cinquante. Puis il dict a vn
 autre, Et toy, combien doibs-tu? Lequel dict,
 Cent mesures de fromēt. Et il luy dict, Pren
 ta cedula, & en escri quatre vingts. Et le
 maistre loua le maistre d'hostel inique, pour-
 tant qu'il auoit fait prudemment. Parainsi
 les enfans de ce monde sont plus prudens en
 leur generation que les enfans de la lumiere.

Et ie vous di aussi, Faites vous des amis
 des richesses iniques: a fin que quand vous de-
 fauldrez, ils vous recoiuent es tabernacles
 eternels.

Qui est loyal en bien petite cho-
 se, il est aussi loyal en grande chose: & qui est
 injuste en biē peu de chose, il est aussi iniuste
 en grande chose.

Si donc vous n'avez esté
 loyaulx es richesses iniques, qui se fiera en
 vous des vrayes richesses?

Et si en chose
 d'autruy vous n'avez esté loyaulx, qui vous
 donnera ce qui est vostre?

Ne peut seruir a deux maistres. car ou il en

[Nul seruiteur *Matth. 6. 24*]

haira l'un, & aimera l'autre: ou il se tiendra a
 l'un, & mesprisera l'autre. Vous ne pouez ser-
 uir a Dieu & aux richesses. Or les Phari

siens aussi, qui estoient auaricieux, oyoyent
 toutes ces choses, & se mocquoyent de luy,

Et il leur dict, C'est-vous qui vous iustifiez
 vous-mesmes deuant les hommes: mais Dieu
 cognoist vos cœurs. car ce qui est hault aux
 hommes, est abomination deuant Dieu.

La Loy & les Prophetes ont duré iusqu'a lehā: 16
 depuis ce temps-la le regne de Dieu est euan-
 gelizé, & chascun le force. Or il est plus 17

facile que le ciel & la terre se passent, qu'il
 cheye vn seul point de la Loy. ¶ Quicon 18

que delaisse sa femme, & semarie a vne autre,
 il comet adultere: & qui prend celle qui est de-
 laissée de son mari, il comet adultere.

Il y auoit vn homme riche, lequel se vestoit 19
 de pourpre & de soye, & iournallemēt se traī
 estoit bien & magnifiquement. Il y auoit 20

l'autre part vn paoure nommé Lazare, qui gi-
 foit a la porte d'iceluy, plein d'ulceres. Le- 21
 quel desiroit estre rassasié des miettes qui che-
 oyent de la table du riche: & mesmes les chiens
 venoyent & luy lechoyent ses ulceres.

Or adueint que le paoure mourut, & fut por- 22
 té des anges au sein d'Abraham: ce riche aus-
 si mourut, & fut enseveli. Et esleuant ses 23

yeulx quand il estoit es tourmens en enfer, il
 veoit de loing Abraham, & Lazare au sein d'i-
 celuy. Et s'escriant dict, Pere Abraham, 24

aye pitié de moy, & enuoye Lazare, a fin qu'il
 mouille le bout de son doigt en l'eau, & qu'il
 rafraischisse ma langue: car ie suis tourmenté
 en ceste flamme. Et Abraham dict, Fils, 25

it. ii. bat

it: h. f. c. 18

atth. 1. c. 31

10. b. 9

or. 7. b. 11

souuienne toy que tu as receu tes biens en ta
 vie, & Lazare semblablement les maux: &
 maintenant il est consolé, & tu es tourmen-
 26 té. Et oultre tout cela, il y a vne grande
 abyfme entre vous & nous: tellement que
 ceux qui veulent d'ici passer a vous, ne peu-
 27 uent: ne de là passer ici. Et il dict, le te
 prie donc pere que tu l'enuoyes en la maison
 28 de mon pere. Car i'ay cinq freres: a fin
 qu'il leur rende tesmoignage, de peur qu'ils
 ne viennent aussi en ce lieu de tourment.
 29 Abrahā luy dict, Ils ont Moÿse & les Prophe-
 30 tes, qu'ils les oyent. Mais il dict, Non, pe-
 re Abrahā: mais si aucun des morts va a eulx,
 ¶ ils s'amenderont. Et Abraham luy dict,
 S'ils n'oyēt Moÿse & les Prophetes, non plus
 seront-ils persuadez quand aucun des morts
 ressuscitera.

CHAP. XVII.

1. Scandales: 2 De pardonner a nostre frere peché
 enuers nous. 3 Foy. 10 Nous sommes seruiteurs inutiles.
 12 Dix ladres guaris. 13 Le Samaritain ladre estant guar-
 i rend graces a Dieu. 19 Foy. 20 Du royaume de Dieu
 a venir. 21 Il est dedans nous. 23 Faulx Christs.
 24 Iour de Christ. 26 Noe. 27 Le deluge. 29 De
 Lot & de sa femme.

¶ Auantage il dict a ses disciples, Il est im-
 possible que scandales n'aduiegnent: tou-
 31 resfois malheur a celuy par qui ils aduei-
 gnent. Il luy vaudroit mieulx qu'on luy
 meist vne pierre de meule entour de son col,
 & qu'il fust iecté en la mer, que de scandalizer
 32 vn de ces petis. ¶ Soyex sur vos gardes.
 Si ton frere a peché enuers toy, reprend-le: &
 33 s'il se repent, remets luy. Et si sept fois
 le iour il a peché enuers toy, & que sept fois
 le iour il retourne a toy, ditāt, le me repen-tu-

Matth. 18. 24
ma. c. 9. f. 2

Mat. 18. 27

luy remettras. ¶ Lors les Apostres dirēt
 au Seigneur, Augmente nous la foy. Et
 le Seigneur dict, Si vous auiez foy autant que
 moie vn grain de moustarde, vous pourriez di-
 re a ce meurier, Desracine toy, & te plante en
 la mer: & il vous obeiroit. ¶ Mais qui est
 celuy d'entre vous qui ait vn seruiteur labou-
 rant, ou paissât les bestes, qui le voyant retour-
 né des champs, luy die, Auance toy incon-
 tinent, & t'affieds a table: Et ne luy die
 plustost, Appreste moy a souper, & te trousse,
 & me sers, iusqu'a ce que i'aye magé & beu: &
 apres cela tu m'ageras & boiras. Scait-il
 gré a ce seruiteur-la pource qu'il a fait de
 que luy auoit esté commandé? le ne le cuide
 pas. Vous aussi semblablement quād vous
 aurez fait toutes les choses qui vous sont
 commandeés, dites, Nous sommes seruiteurs
 inutiles: ce que nous debuions faire, nous l'a-
 uons fait. ¶ Et adueint qu'e allant en le-
 rusalem, il passoit par le milieu de Samarie
 & de Galilee. Et comme il entroit en v-
 ne bourg de, dix hommes lepreux le recon-
 trerēt, lesquels s'arresterēt loing: Et este-
 uerent leur voix, disans, Iesus nostre maistre,
 aye pitié de nous. Et quād il les eut veus
 il leur dict, Allez, monstrez vous aux Sacrifi-
 cateurs, Et adueint qu'en s'en allant ils furent
 nettoyez. Et vn d'eulx voyāt qu'il estoit
 guarī, s'en retourna, glorifiant Dieu a haulte
 voix: Et se iecta en terre sur sa face aux
 pieds d'iceluy, luy rendāt graces. & iceluy es-
 toit Samaritain. Lors Iesus respondāt dict,
 Les dix ont-ils pas esté nettoyez? & les neuf
 ou sont-ils? Nuls ne se sont trouuez qui

at. 17. c. 10

mat. 23. 23

19 Soyent retournez pour donner gloire a Dieu,
 20 sinon cest estrange. Adonc il luy dist, Le-
 ue toy, va, ta foy t'a sauué. ¶ Et estant in-
 terrogué des Pharisiens quand le regne de
 Dieu viendrait: il leur respondit, & dist, Le
 regne de Dieu ne viendra point avec apparen-
 21 ce, Et ne dira-on point, Le voici, ou, le
 voila, car voici, le regne de Dieu est dedans
 22 vous. Il dist aussi a ses disciples, Les iours
 viendront que vous desirerez de veoir l'un
 des iours du Fils de l'homme, & ne le verrez
 23 point. ¶ Lors on vous dira, Le voici, ou, le
 voila: *mat. 24* n'y allez point, & ne les suyuez
 24 point. Car cōme l'esclair esclaire de l'un
 des costez de dessus le ciel, & reluit iusqu'a
 l'autre qui est sous le ciel, tel sera aussi le Fils
 25 de l'homme en son iour. Mais premiere-
 ment il fault qu'il souffre beaucoup, & qu'il
 26 soit reiecté de ceste nation. ¶ Et cōme il ad-
 uent es iours de Noe, ainsi mesme sera-il es
 27 iours du Fils de l'homme. On mangeoit
 & beuoit, on prenoit & bailloit a femme ius-
 qu'au iour que Noe entra en l'arche: & le de-
 28 luge veint qui les desseit. Semblable-
 ment aussi comme il aduent es iours de Lor,
 on mangeoit, on beuoit, on achetoit, on ven-
 29 doit, on plâtoit, & edifioit: ¶ Mais au iour
 que Lot sortit de Sodome, il pleut feu & soul-
 30 phre du ciel, qui les desseit tous. Tout ain-
 si sera-ce au iour que le Fils de l'homme sera
 31 reuelé. En ce iour-la qui sera sur la mai-
 son, & *aura* son mesnage en la maison, qu'il
 ne descède point pour l'emporter: & qui sera
 es champs, semblablement ne retourne point
 32 a ce qui est laissé derriere. ¶ Ayez souuenance

Mat. 24. b. 29
 Marc 13. c. 29

Gen 7. b. 17
 Mar. 24. d. 98
 1. pier. 3. d. 20

Gen. 19. c. 24

Gen. 19. c. 20

Matt. 10. d. 29. de la femme de Lot. | Quicóque cherchera 38
 & 16. d. 19 a sauuer sa vie, il la perdra, & quiconque la 39
 marc 8. d. 32 perdra, il la viuifiera. le vous di, en celle 39
 sus 9. c. 14 qui s'euist deux seront en vn liét: l'vn sera prins, &
 leh. 12. c. 20 l'autre laissé. | Il y en aura deux lesquel- 40
 10 Vraifera- les mouldrót ensemble: l'vne sera prinse, &
 ou. luy sera- l'autre laissée. Deux serót es champs: l'vn 41
 auoit vie. l'autre laissée. Et eulx res- 42
 Matt. 24. d. 42 pondans luy, disent, Ou, Seigneur? Lequel leur
 Matt. 24. c. 22 dict, | En quelque lieu que sera la charongne,
 là aussi seront assemblees les aigles.

CHAP. XVIII.

1 Il fault tousiours prier. 2 Du iuge importuné par
 la vesue. 7 La vengeance des esleus. 8 Foy. 9 De ceulx
 qui se confét en leur iustice. 11 La priere du Pharisien.
 13 Celle du peager. 14 Humilité. 16 Aux enfans appar-
 tient le royaume des cieulx. 18 Qui sont ceulx qui possé-
 dent la vie eternelle. 21 vendre tout & le donner aux
 paoures. 24 Les riches. 27 Le salut est de Dieu. 29
 De ceulx qui laissent tout pour suyre Christ.

Eccle. 1. d. 19.
 10. c. 13
 rom. 11. b. 11
 10 thes. 1. c. 17

I leur dict aussi vne similitude, tendant a ce 7
 qu'il fault tousiours prier, & ne se laisser
 point. Disát, Il y auoit vn iuge en vne vil- 8
 le lequel ne craignoit Dieu, & ne tenoit cõ- 9
 de personne. Or y auoit-il en ceste ville 10
 la vne vesue, qui veint a luy, disant, Fay moy 11
 iustice de ma partie adnerse, Et pour vn 12
 temps il n'en voulut rien faire. Toutefois a- 13
 pres cela il dict en soy-mesme, Combié que ie 14
 ne craigne Dieu, & ne tiene conte de person- 15
 ne, Toutefois pourtant que ceste vesue 16
 me donne fascherie, ie luy feray iustice: a fin 17
 que finalement elle ne vienne, & me rompe 18
 la teste. Et le Seigneur dict, Escutez que 19
 dict le iuge inique. Or Dieu ne vengera 20
 il point ses esleus qui crient a luy iour & 21

- 8 **Q**uia: combien qu'il differe de se courroucer pour eulx? le vous di que bien tost il les vengera. Mais quand le Fils de l'homme vendra, pensez-vo^s qu'il trouue foy en la terre? ¶ Il dict aussi ceste similitude a aucuns qui se confioyent en eulx-mesmes d'estre iustes, & qui n'estimoyent rien les autres: Deux homes monterent au temple pour faire oraison, l'vn Pharisien, & l'autre peager. Le Pharisien se tenant là prioit en foy-mesme telles choses, Dieu, ie te ren graces que ie ne suis point comme les autres hommes, rauisseurs, iniustes, adulteres: mesmes aussi comme ce peager. **C** le iefus deux fois la septmaine: ie donne dismes de toutes les choses que ie possede. Et le peager se tenant loing ne vouloit mesme leuer les yeulx vers le ciel: mais frapoit sa poitrine, disant, Dieu sois appaisé enuers moy qui suis pecheur.
- 14 le vous di que cestuy-ci descendit iustificié en sa maison plustost que l'autre: car quiconque s'eleue, sera abbaissé: & qui l'abbaisse, sera esleué. ¶ D'auantage on luy apporta aussi des petis enfans, a fin qu'il les touchast. ce que voyans les disciples les tanferent.
- 16 Mais Iesus les appela, & dict, Laissez venir les enfans a moy, & ne les empeschez point: car a tels est le royaume de Dieu. le vous di
- 17 **D**en verité, quiconque ne receura le regne de Dieu comme enfant, n'entrera point en iceluy. ¶ Et quelque seigneur l'interroga, disant, Bon maistre, que feray-ie pour heriter la vie eternelle? Iesus luy dict, Pourquoi m'appelles-tu bon? Il n'y a nul bon vn, c'est asca
- 20 **uoir** Dieu. Tu scais les commandemens, ¶ Tu

7 Combien
 qu'il. Gr. om.
 & aura li pa-
 tience quan-
 a eulx

Matt. 19. c. 13
 sus 14. c. 13

Matt. 19. b. 39
 marc 10. b. 17

Matt. 19. b. 18
 marc 10. b. 17

Luc 10. c. 7

ne commettras point adultere, Tu ne tueras point, Tu ne desrobberas point, Tu ne diras point faulx tesmoignage, Honore ton pere & ta mere.

Et cestuy-la dict, l'ay gardé toutes ces choses des ma ieunesse. Quand Iesus eut ouy cela, l luy dict, Vne chose te reste encores: ven tout ce que tu as, & le distribue aux pources, & tu auras vn thesor au ciel: puis vien & me suy.

Iceluy ayant ouy ces choses deucint triste: car il estoit fort riche. Iesus voyant qu'il estoit deuenue fort triste, dict, Qu'il est difficile que ceulx qui ont des biens, entrent au royaume de Dieu!

Il est certes plus facile qu'un chable entre par le pertuis d'une aiguille, qu'un riche entre au royaume de Dieu. Et ceulx qui ouirēt cela, dirent, Et qui peut donc estre sauue? Et il leur dict, Les choses qui sont impossibles aux hommes, sont possibles a Dieu.

¶ Et Pierre dict, Voici, nous auons tout delaisse & t'auons suyui. Il leur dict, le vous di en verité qu'il n'y a nul qui ait delaisse sa maison, ou parés, ou freres, ou femme, ou enfans, pour l'amour du royaume de Dieu:

Qui ne recoiue beaucoup plus en ce tēps ici, & au siecle a venir vie eternelle.

¶ Puis Iesus print les douze, & leur dict, Voici, nous montons en Ierusalem, & seront accōplies au Fils de l'homme toutes les choses qui sont escriptes par les Prophetes. Car il sera liurē aux Gentils, & sera moqué, & iniuriē, & decrachē: Et apres qu'ils l'aurōt fouettē, ils l'occirōt: mais au troisieme iour il ressuscitera. Et ils n'entendirent rien de ces choses. ains ce propos leur estoit cachē: & n'entendoyent

24 Chable
ou, chameau

Mat. 19. d. 17
Marc 10. d. 28

Mat. 23. b. 17
Marc 10. e. 38

35 point ce qu'il disoit, ¶ Aduent comme il Mat. 10. d. 29.
 36 approchoit de Iericho, qu'il y auoit vn aueugle marc 10. g. 46.
 assis pres du chemin, & mediant. Lequel
 voyant la multitude qui passoit, demanda que
 37 c'estoit. Et ils luy dirent que Iesus de Na
 38 zareth passoit. Lors il cria, disant, Iesus fils
 39 de Dauid, ayepitié de moy. Et ceulx qui
 alloient deuant, le tãsoyent afin qu'il se teust:
 mais il crioit beaucoup plusfort, Fils de Da
 40 uid, ayepitié de moy. Et Iesus s'arrestãt
 commanda qu'on le luy amenast. Quand il fut
 41 pres, il l'interroga, Disant, Que veulx-tu
 que ie te face? Et il dict, Seigneur, que ie recou
 42 ure la veue: Iesus luy dict, Recouure la
 43 veue, ta foy t'a fauü. Et incontinent il re
 couura la veue, & le suyuoit, glorifiãt Dieu. Et
 tout le peuple voyãt cela, dõna louãge a Dieu.

CHAP. XIX.

1 Zacchee principal peager. 9 Salut a la maison
 d'iceuy. 12 De l'homme allant conquerir vn royaume: &
 des marcs baillẽz a ses seruiteurs. 20 Du marc enuelopẽ
 par le seruiteur. 27 Les ennemis de Christ tuez. 28
 Christ entre en Ierusalem. 32 Paix. Gloire. 40 Les ple
 41 res parleront si les hommes se taisent. 43 Christ en pleu
 rant predict la destruction de Ierusalem. 44 Le temps
 de la uisitation. 45 Les vendeurs & acheteurs lectez hors
 du temple.

1 **E**stant entrẽ en Iericho, ik alloit par la
 2 ville. Et voici, vn homme appellẽ
 Zacchee, qui estoit principal peager, & e
 3 stoit riche: Et tãchoit a veoir lequell e
 stoit Iesus: & ne pouoit pour la foule: car il e
 4 stoit de petite stature. Parquoy il accom
 rut deuant, & mõta dessus vn sycamore pour
 5 le veoir: car il deũoit passer par là. Et
 quand Iesus fut venu a l'endroict, il regarda
 en hant, & le veit: & luy dict, Zacchee, descen

hastiuement: car il me fault demeurer au-
iourd'huy en ta maison. Adonc iceluy 6
descendit hastiuement, & le receut en ioye.

Et tous voyans *cela* murmuroyent, di- 7
sans qu'il estoit entré chez vn homme de mes-
chante vie pour y loger. Et Zacchee e-

stât là, dict au Seigneur, Voici, Seigneur, ie dô- B
ne la moitié de mes biens aux paoures: & si
i'ay rai a quelqu'vn aucune chose par calom-
nie, i'en ren quatre fois autant. Adonc 9

iesus luy dict, Aujourd'huy salut est aduenu a
ceste maifõ: pourtât que cestuy-ci aussi est fils
d'Abraham. | Car le Fils de l'hõme est ve- 10
nu chercher, & sauuer ce qui estoit perdu.

¶ En luy oyans ces choses, iesus poursuyuit: & 11
dict vne similitude, pource qu'il estoit pres de
Ierusalem, & qu'ils estimoyent qu'inconti-
nent le regne de Dieu seroit manifesté.

Il dict donc, | Vn homme noble s'en alla en v- 12
ne region loingtaine pour cõquister vn roy-
aume, puis retourner. Et ayât appelé dix 13
seruiteurs siens, il leur donna dix marcs, &

leur dict, Traffiquez iusqu'a tant que ie vien- 14
ne. Or ses citoyens le hayoyent: parquoy
ils enuoyerēt vne ambassade apres luy, disãs,

Nous ne voulons point que cestuy-ci regne C
sur nous. Et aduenit apres qu'il fut re- 15
tourné ayant conquesté le royaume, il com-
manda qu'on luy appellast ces seruiteurs aus-

quels il auoit baillé l'argent, a fin qu'il sceust
combien chascun auoit gaigné. Adonc 16

le premier veint, disant, Seigneur, ton marc a
acquis dix autres mares. Et il luy dict, 17

C'est bien fait, bon seruiteur: pourtant que
tu as esté fidele en peu de chose, aye puissan-

Luc. 11. b. 11

Matt. 25. b. 14

18 ce sur dix villes. Et l'autre veint, disant, Seigneur, ton marc en a fait cinq autres.

19 Et a cestuy-ci il dist aussi, Et toy fois sur cinq

20 villes. Et l'autre veint, disant, Seigneur, voici ton marc que j'ay tenu envelopé en vn

21 linge. Car ie t'ay craint, pource que tu es homme rude: tu prens ce que tu n'as point mis, & recueillés ce que tu n'as point semé.

22 Il luy dist, Meschât seruiteur ie te iugeray par ta parolle. tu scauois que ie suis homme rude, prenant ce que ie n'ay point mis, & moissonnant ce que ie n'ay point semé:

23 Et pourquoy n'as-tu mis mon argẽt: a la banque, & a mon retour ie l'eusse demandé avec

24 vsure? Et dist a ceulx qui estoient presens, Ostez luy le marc, & le donnez a celuy

25 qui en ha dix. Et ils luy dirẽt, Seigneur, il ha dix marcs.

26 | Ainsi ie vous di qu'a vn chascun qui aura, sera donné: & a celuy qui n'ha rien, encore ce qu'il ha luy sera osté.

27 D'auantage amenez ici ces miens ennemis, qui n'ont point voulu que ie regnasse sur

28 eulx, & les tuez deuant moy. ¶ Ces choses dites, il alloit deuant, montãt en Ierusalẽ.

29 | Et adueint cõme il approchoit de Bethphage & de Bethanie, vers la montaigne qui est appellee des Oliuiers, il enuoya deux de

30 ses disciples, Disant, Allez au village qui est vis a vis de vous: auquel estans entrez,

vous trouuerez vn asno liẽ, sur lequel iamais homme ne s'assit: destiez-le, & l'amenez.

31 Que si aucun vous demande pourquoy vous le destiez, vous luy direz ainsi, Pour-

32 ce que le Seigneur en ha a faire. Et ceulx qui estoient enuoyez s'en allerent, &

Matth. 23. 34
& 25. 19
Marc 4. c. 16
Luc 8. c. 8

Matth. 21. 2
Marc 11. 2

trouuerent ainsi qu'il leur auoit dict.

Et comme ils deshoïoyent l'afnon, les maîtres leur dirēt, Pourquoi deshoïez-vous cest afnon? Ils dirent, Le Seigneur en ha a faire.

¶ Et le menerent a Iesus: & iecterent leurs vestemens sur l'afnon, puis meirent Iesus des-
sus. Et comme il alloit, ils estendoient leurs vestemens par le chemin.

Et cōme desia il approchoit a la descente de la mōtagne des Oliuiers, toute la multitude des disciples s'esioüissant commença a louer Dieu a haulte voix, pour toutes les vertus qu'ils auoyent veues:

Difans, Benedict soit le roy qui viēt au nom du Seigneur: paix soit au ciel, & gloire es cieulx très haults.

Adonc aucuns Pharisiens de la troupe luy dirent, Maître reprendes disciples. Luy respondāt leur dict, le vous di que si ceulx-ci se taisent, les pierres soubdain crieront.

¶ Et quand il fut approché, voyant la ville, il pleura sur elle, difant, O si toy a tout le moins eusses cogneu, voire au moins en ceste tienne iournee, les choses qui appartiennent a ta paix! mais maintenāt elles sont cachees de deuant tes yeulx.

¶ Car les iours viendront sur toy que tes ennemis t'assiēgerōt de trāchees, & t'environneront, & enfermeront de tous costez:

Et te raseront toy & tes enfans qui sōt en toy, & ne laisserōt en toy pierre sur pierre, pourtant que tu n'as cogneu le temps de ta uisitation.

¶ Puis estant entré au temple, il se print a iecter hors ceulx qui vendoyent & achetoient en iceluy: Leur difant, Il est escript, ¶ Ma maison est maison d'oraïso: ¶ & vous en auez faict vne cauerne de brigans.

Et estoit.

Mat. 21. 14.

79 Repren
u. menaco,
12. 12.

Mat. 24. 2-4
Luc. 19. 41-44
Iob. 21. 28-31

Mat. 23. 34-37
Luc. 11. 21-22
Iob. 21. 28-31

estoit tous les iours enseignant au temple. | & Mat. 23. c. 29
 les principaulx Sacrificateurs & les Scribes
 & les principaulx du peuple taschoyent a le
 faire mourir. Mais ils ne trouuoyēt cho
 se qu'ils luy peussent faire: car tout le peuple
 estoit fort ententif a l'ouir.

CHAP. XX.

1 Christ interroguē par les Pharisiens de son autho-
 rité. 4 Le baptesme de Iehan d'ou procede. 9 Similitu-
 de de la vigne louee aux laboureurs. 14 Le fils herictes
 occis & ariceulx. 17 La pierre reprouuee des edificans.
 Ch. ist. 19 Les Sacrificateurs cherchent de mettre Christ
 a mort. 22 De rendre le tribut. 27 Christ interroguē
 par les Sadduciēs touchant la resurrectiō. 29 De la fem-
 me aux sept maris. 37 Parquoy de la resurrectiō des morts.
 41 Christ fils de David. 44 Quels sont les Scribes.

1 **O**R adueint en l'un de ces iours-la, com- Mat. 23. c. 29
 me il enseignoit le peuple au temple, & Mat. 23. d. 17
 euangelizoit, les principaulx Sacrifica-
 teurs & les Scribes avec les Anciens suruein-
 2 drent, Et parlerēt a luy, disans, Di nous, de
 quelle autorité fais-tu ces choses? ou qui est
 3 celuy qui t'a donné ceste autorité? Et Iesus
 respondant leur dict, le vous interrogueray au
 4 si d'une chose, & me respondrez: Le bap-
 tesme de Iehan estoit-il du ciel, ou des hom-
 5 mes? Or ils arguoyent entr'eulx, disans,
 Si nous disons, Du ciel: il dira, Pourquoy donc
 6 n'avez-vous creu a luy? Et si nous disons,
 7 Des hommes: tout le peuple no^s lapidera. car
 8 ils sont persuadez que Iehan estoit Prophete.
 9 Parquoy ils respondirent qu'ils ne sca-
 uoyent d'ou il estoit. Lors Iesus leur dict,
 le ne vous diray point aussi de quelle autho-
 9 rité ie fay ces choses. ¶ Alors il commen-
 ca a dire au peuple ceste similitude. | Quel- Mat. 23. d. 27

Luc. 11. d. 22.
Mat. 21. d. 33.
Marc 12. a.

que homme planta vne vigne, & la loua a des
laboureurs, & fut dehors long temps: Et 10
quand veint la saison, il enuoya vn sien ser-
uiteur aux laboureurs, a fin qu'ils luy baillaf-
sent du fruit de la vigne. lesquels le blesse-
rent, & renuoyerent vuyde. Et derechesy 11
enuoya vn autre seruiteur: lequel ils blesse-
rent aussi, & apres l'auoir vilainemēt traicté,
le renuoyerent vuyde. Et depuis y en- 12
uoya aussi le tiers: lequel ceulx-la nauerent
aussi, & le iecterent dehors. Adonc le sei- 13
gneur de la vigne dist, Que feray-je? i'y en-
uoyeray mon fils bien-aimé: peut estre, quād
ils le verront, qu'ils l'auront en reuerence.
Mais quand les laboureurs le veirent, ils tein- 14
drent propos entr'eulx, disans, Cestuy-ci est
l'heritier: venez, tuons-le, afin que l'heritage
soit nostre. Et le iecterent hors de la vi- 15
gne, & le tuerent. Que leur fera donc le sei-
gneur de la vigne? Il viendra, & destrui- 16
ra ces laboureurs-la, & baillera la vigne a
d'autres. Laquelle chose ouye, ils dirent, Ainsi
n'aduienne. ¶ Lors il les regarda, & dist, 17
Qu'est-ce donc qui est escript, | La pierre que
les edifiens ont reiectee, est faicte le princi-
pal du coing? Quicōque cherra sur ceste 18
pierre, sera froissé: & elle brisera celuy sur le-
quel elle cherra. Adonc les principaulx 19
Sacrificateurs & les Scribes en ce mesme in-
stant talcherent a mettre les mains sur luy:
(mais ils craignirent le peuple) car ils co-
gneurent qu'il auoit dict ceste similitude pour
eulx. | Parquoy regardās sur luy, ils en- 20
uoyerēt des espies, qui faignoyēt estre iustes,
pour le surprēdre en parole: a fin de le liurer

Psea. 118. d. 22.
Esaie 28. d. 16
Act. 4. b. 11
Rom. 9. g. 33
1 piez. 2. a. 8

Mat. 21. b. 16
Marc 12. d. 18

a la seigneurie & puissance du Gouverneur.

- 21 Lesquels l'interroguerent, disans, Maistre, nous scauons que tu dis & enseignes droitement, & ne regardes point a l'apparece, mais
- 22 enseignes la voye de Dieu en verité: Nous est-il loisible de bailier tribut a Cesar, ou nōt
- 23 Et ayant entendu leur ruse, il leur dict,
- 24 Pourquoy me tētez-vous? Montrez moy E vn denier: de qui ha-il l'image & l'escripture?
- 25 Eulx respondans dirent, De Cesar. Et il leur dict, | Rendez donc a Cesar les choses qui Rom. 13. 7 sont a Cesar, & a Dieu les choses qui sont a
- 26 Dieu. Or ils ne peurent trouuer a redire en sa parolle deuant le peuple: mais esmer-
- 27 ueillez de sa responce ils le teurent. ¶ Lors Matt. 23. 29 aucuns des Sadduciens (qui niēt la resurre- marc. 12. 28 ction) s'approcherēt & l'interroguerent,
- 28 Disans, Maistre, | Moyses nous a escript, Si le Deut. 25. 5, 6 frere de quelqu'vn est mort ayant femme, & qu'il soit mort sans enfans: que son frere prenne la fēme, & qu'il suscite posterité a son frere.
- 29 Or y eut-il sept freres, dōt le premier print femme, & mourut sans enfans:
- 30 Et le second la print, & mourut aussi sans enfans.
- 31 Puis le tiers la print: & semblablement tous les sept, & moururēt sans auoir laissé enfans.
- 32 Apres tous la femme aussi mourut.
- 33 Duquel d'eulx donc sera-elle femme F ea la resurrection? car les sept l'ont eue a femme.
- 34 Et Iesus respondant leur dict, Les enfans de ce mōde prennent & sont prins en
- 35 mariage: Mais ceulx qui seront faicts dignes d'obtenir ce siecle-la & la resurrection des morts, ne prendront ni seront prins
- 36 en mariage. Car ils ne pourront plus

mourir: d'autant qu'ils seront pareils aux an-
ges, & seront fils de Dieu, estâs fils de resurre-
ction. Or qu'ainsi soit que les morts res- 37
suscitent, | Moÿse mesme l'a monstré aupres
du buisson, quand il dit que le Seigneur est le
Dieu d'Abraham, & le Dieu d'Isaac, & le Dieu
de Iacob. Or n'est-il point le Dieu des 38
morts, mais des viuans. car tous viuent a luy. G

Et aucuns des Scribes respondans dirêt,
Maitre, tu as bien dict. Et ne l'osoyent 39
plus interroguer de rien. ¶ Et il leur 40
dict, Comment dit-on que le Christ est fils de
Dauid? Veu que Dauid mesme dit au li- 41
ure des Pseaumes, | Le Seigneur a dict a mon
Seigneur, Si cds toy a ma dextre, Iusqu'a 42
tant que j'aye mis tes ennemis pour marche-
ped de tes pieds. Dauid donc l'appelle 44
Seigneur: & cōment est-il son fils? ¶ Et cō- 45
me tout le peuple escoutoit, il dict a ses disci-
ples, | Donnez vous garde des Scribes, qui 46
volōtiers se pourmenēt en robes lōgues, &
qui aiment les salutations es marches, & les
premiers sieges es synagogues, & les premie-
res places es banquetts. Lesquels deuo- 47
rent les maisons des vefues, voire soubz om-
bre de faire longue oraison. ils en receurent
plus grande damnation,

CHAP. XXI.

1 La vefue mettant deux pittes au trouc. 7 Les si-
gnes precedens la consommation du siecle. 8 Faulx
sauueurs & faulx Christs. 11 Persecutiōs des fideles pour
le nom de Christ. 14 De respondre deuant les iuges.
19 Patience. 10 Destruction de Ierusalem. 17 Der-
nier iugement. 19 Le figuier bourlonnāt. signe de l'estē.
23 La parole de Dieu veritable. 14 Gourmandise &
yারণnerie a fuir, & soulcis de ceste vie. 26 Veilles &
prier. 27 Christ enseigne au temple.

Erod. 3. b. 6

Mat. 21. d. 46
marc 12. d. 35

Pseam. 110. 2.

Mat. 23. a. 6
marc 12. d. 38
Luc 11. f. 48

spondrez. Car ie vous donneray bouche 15
 & sapience, a laquelle ne pourront contredire
 ne resister tous ceulx qui vous seront contrai- D
 res. Aussi vous serez liurez de peres & me- 16
 res, & freres, & parés, & amis: & en ferôt mou
 rir d'entre vous. Et serez hays de tous 17
 pour mon nom. Mais vn cheueu de vo- 18
 stre teste ne sera point perdu. | Possédez 19
 vos ames par vostre patience. ¶ Et quand 20
 vous verrez Ierusalem estre environnee d'ar
 mees, scachez adonc que sa desolation est pro-
 chaine. Alors ceulx qui sont en Iudee, 21
 qu'ils s'enfuyent aux mótaignes: & ceulx qui
 sont au milieu d'icelle, qu'ils se retirent: &
 que ceulx qui sont es champs, n'entrent point
 dedans icelle. Car ce seront les iours de 22
 vengeance, pour accomplir toutes les choses E
 qui sont escriptes. Et malheur a celles 23
 qui seront enceintes, & a celles qui allaiter-
 ront en ces iours-la: car il y aura grad'encõ-
 brier sur ceste region, & ire en ce peuple.
 Et cherront a la pointe de l'espee, & seront 24
 menez captifs en toutes nations: & Ierusalem
 sera soulee des Gentils, iusqu'a ce que les
 temps des Gentils soyent accomplis.
 ¶ D'auantage il y aura signes au soleil & en la 25
 lune & es estoilles, & afflictions aux nations,
 avec angoisse sur la terre, la mer bruyât & les
 ondes: Tellement que les hommes serôt 26
 comme morts de peur, & pour l'attente des cho-
 ses qui suruiendront au monde. car les vertus
 des cieulx seront esbranlees. Et alors on 27
 verra le Fils de l'homme venir en vne nuee. F
 avec puissance & grand' gloire. Or quand 28
 ces choses commenceront a se faire, dressez

Mat. 20. c. 23

Dan. 9. g. 17

mat. 24. b. 19

marc. 13. b. 14

23 *Encombrier*
 ou, necessité,
 calamité

Esaie 31. b. 10

ezech. 21. b. 7

mat. 24. c. 19

marc. 13. c. 14

vous en hault, & leuez vos testes: | car vostre Rom. 8. d. 29
 29 deliurâce approche. Et leur dict vne simi-

litude, Voyez le figuier & tous les arbres:

30 Quād desia ils bourionnēt, vous cognoissez
 de vous-mesmes en regardant, que l'esté est
 31 desia pres. Pareillement aussi quād vous

verrez ces choses estre faictes, seachez que le
 32 regne de Dieu est pres. Le vous di en ve-

rité que cest aage ne passera pō nt iusqu'a ce
 33 que toutes ces choses soyent faictes. Le

ciel & la terre passeront, mais mes parolles
 34 ne passeront point. | Prenez donc garde Rom. 13. d. 27

G a vous-mesmes que vos cœurs ne soyent gre-
 uez de gourmandise & d'yurongnerie, & des
 fouleis de ceste vie: & que ce iour-la soubdain

35 ne suruienne sur vous: Car il surprendra
 comme vn laqs tous ceulx qui habitent sur le

36 dessus de toute la terre. Veillez donc
 prians en tout temps, que vous soyez faicts di-

gnés d'euiter toutes ces choses qui sont a ad-
 uenir, & que puissiez subsister deuant le Fils 26 Subsister.

37 de l'homme. ¶ Or estoit-il de iour ensei-
 gnant au temple: & sortāt demeuroit la nuit
 en la montaigne qui est appelee des Oliuiers. ou. estre sex-
mes & sta-
bles. ou, vous
agrestee

38 Et de grand matin tout le peuple venoit
 a luy, pour l'ouir au temple.

CHAP. XXII.

1, & 7 La feste des pains sans leuain. 7 Judas vend
 Christ. 8 Les Apostres apprestēt la Pasque. 17 L'instit-
 tion de la Cene. 20 Nouueau testament. 21 Trahisson
 de Judas predictē. 24 Dispute entre les Apostres du
 plus grand d'entroulx. 26 Christ ministrē. 31 Les apo-
 stres demandez par Satan. 31 Priere de Christ pour la
 foy de Pierre. 34 Reniement de Pierre predictē. 36 Il n'a
 rien defalu aux Apostres. 37 Bourse. Beface. Glaiue.
 39 Christ au mont des Oliuiers. 41 Il prie. 41 L'ange cō-
 fortāt Christ. 44 Christ en angosse sue le sang. 47 Judas

trable Christ par vn baiser. 50 L'oreille coupée a Malchus. 51 Pierre reuie Christ. 52 Il est regardé de Christ. 53 Il pleure. 54 Christ est moqué & trapé. 70 Il cōfesse qu'il est le Fils de Dieu.

Mat. 16. a. 2
marc 14. a. 2

OR la feste des pains sans leuain, qu'on appelle Pasque, approchoit. Et les principaulx Sacrificateurs, & les Scribes cherchoyent commēt ils le pourroyent mettre a mort: car ils craignoient le peuple.

Mat. 16. b. 14
marc 14. b. 10

¶ Mais Satan entra en Iudas surnommé Iscariot, qui estoit du nombre des douze. Lequel s'en alla, & parla avec les principaulx Sacrificateurs & les capitaines comment il le leur liureroit. Dont ils furent ioyeux, & accorderent de luy donner argent. Et il le promit: & cherchoit tēps propre pour le leur liurer en l'absence de la multitude. ¶ Or

Mat. 16. b. 7
marc 14. b. 19

veint le iour des pains sans leuain, auquel il falloit tuer l'agneau de Pasque. Et Iesus enuoya Pierre & Iehan, disant, Allez & nous apprestez l'agneau de Pasque: a fin que nous le ināgions. Et ils luy dirent, Ou veulx-tu que nous l'apprestions? Il leur dict, Voici, quand vous serez entrez en la ville, vous rencontrerez vn homme portant vne cruche d'eau: suyuez-le en la maison ou il entrera.

Et dites au pere de famille de la maison, Le maistre te mande, Ou est le logis ou ie mangeray l'agneau de Pasque avec mes disciples? Et il vous mōstrera vne grande chambre accoustree: apprestez là l'agneau de Pasque. Lors s'en allerent, & trouverent

Mat. 16. b. 21
marc 14. b. 27

selon qu'il leur auoit dict: & apprestèrent l'agneau de Pasque. ¶ Quand donc l'heure fut venue, il s'assit a table, & les douze Apostres avec luy. Adonc il leur dict, l'ay grande-

16 ment desiré de manger cest agneau de Pasque
 avec vous deuant que ie souffre. Car ie
 vous dique ie n'en mangeray plus iusqu'a ce
 qu'il soit accompli au royaume de Dieu.
 17 Et print la coupe, & rēdit graces, & dict, Pre-
 18 nez-la, & la distribuez entre vous. Car ie
 vous dique ie ne boiray du fruit de la vigne
 iusqu'a ce que le regne de Dieu soit venu.
 19 | Puis print du pain, & rendit graces, & le rō-
 pit, & leur donna, disant, Ceci est mon corps,
 lequel est donné pour vous: faites ceci en
 20 memoire de moy. Semblablement aussi
 leur bailla la coupe apres souper, disant, Ceste
 coupe est le Nouveau testament en mō sang,
 21 qui est respandu pour vous. | Toutefois
 voici, la main de celuy qui me trahit, est avec
 22 moy a la table. Et certes le Fils de l'hom-
 me s'en va selon qu'il est determiné: toutef-
 fois malheur sur l'homme par qui il est tra-
 23 hi. Lors ils commencerent a s'entre-
 C demander l'vn a l'autre, a scauoir-mon qui
 24 seroit celuy d'entr'eulx qui seroit cela. ¶ Il
 adueint aussi vn debat entr'eulx, lequel d'eulx
 25 seroit estimē le plus grand. Mais il leur
 dict, | Les rois des nations les maistrisent: &
 ceux qui vsent d'autoritē sur icelles, sont
 26 nommez bienfaicteurs. Mais il n'est
 point ainsi de vous: ains le plus grand entre
 vous soit cōme le moindre: & celuy qui gou-
 17 uerne, comme celuy qui sert. Car lequel
 est le plus grand, celuy qui est assis a table, ou
 celuy qui sert? n'est-ce point celuy qui est as-
 sis a table? or suis-ie au milieu de vous com-
 28 me celuy qui sert: Et vous estes ceux qui
 auez perseuerē avec moy en mes tentations.

Mat. 26. c. 26
 Marc 14. c. 22
 Luc. 22. c. 17. 24

20 Nouveau
 test. ou, nou-
 uelle alliance
 Mat. 26. b. 28
 Marc 14. b. 20
 Luc. 22. b. 28

Mat. 20. d. 25
 Marc. 10. f. 42

Parquoy ie vous dispose le royaume cō- 29
me mon Pere me l'a disposé. A fin que 30

Mat. 19. d. 13

vous mangiez & beuuez a ma table en mon
royaume : | & que soyez assis sur thrones, iu-
geans les douze lignees d'Israel. ¶ Aussi le 31

1. Pier. 5. c. 3

Seigneur dict, Simon, Simon, voici, | Satan de-
mande a vous cribler comme le blé: Mais 32
i'ay prié pour toy, que ta foy ne defaille point D
toy done, quand quelque fois tu seras conuer-
ti, conferme tes freres. Et il luy dict, 33

Mat. 26. e. 34

marc 14. c. 30

Iehan 17. d. 18

Seigneur, ie suis prest d'aller avec toy & en pri-
son & a la mort. | Mais Iesus dict, Pier- 34

re, ie te di que le coq ne chantera point au-
iourd'huy que premieremēt tu ne renies par
trois fois de m'auoir cogneu. ¶ Puis il 35

Mat. 10. a. 9.

leur dict, Quand ie vous ay enuoyez | sans
bourse, & sans malette, & sans souliers, vous
a-il fallu quelque chose? Et ils dirent, Rien.

Il leur dict donc, Mais maintenant qui ha 36
vne bourse, la prenne: & semblablement vne
malette. & qui n'en ha point, vède sa robbe,
& achette vn glaiue. Car ie vous di qu'il 37

Mat. 13. d. 12

marc 15. c. 18

faut que ceci aussi | qui est escript soit accōpli
en moy, a sçauoir, Et a esté compté avec les ini-
ques. Car certainemēt les choses qui sōt dictes
de moy, ont accomplissement. Et ils di- 38

Mat. 26. d. 36

marc 14. d. 37

Ieh. 8. a. 1

rēt, Seigneur, voici deux glaiues ici. Et il leur
dict, C'est assez. ¶ Puis se partit, & s'en alla 39
selon sa coustume au mont des Oliuiers: &
ses disciples aussi le suyirent. Et quand 40

Mat. 26. d. 41

marc 14. d. 38

il fut venu au lieu, il dict, | Priez que vous
n'entriez en tentation. Adōc il s'estoigna 41
d'eulx enuirō vn iect de pierre, & l'agenouil- E
lant prioit, Disant, Pere, si tu veulx, trans- 42
porte ceste coupe de moy: toutefois que ma

volonté ne soit point faicte, mais la tienne.

43 Et vn ange du ciel l'apparut a luy le forti-
44 fiant. Et luy estant en angoisse, prioit plus
instamment: & sa sueur deueint comme gru-
45 meaux de sang decoulans en terre. Puis

estant leué de sa priere, veint a ses disciples:
46 lesquels il trouua dormans de tristesse. Et
leur dict, Pourquoi dormez-vous? leuez
vous, & priez que n'entriez en tentation.

47 ¶ Et comme il parloit encore, voici vne Mat. 26. e. 47
compagnie, & celuy qui se nommoit Iudas, vn marc 14. e. 45
des douze, veint deuant eulx, & s'approcha de Iehan 12. e. 28
48 Iesus pour le baiser. Et Iesus luy dict, Iu-
das, trahis-tu le Fils de l'homme par vn baiser?

49 Alors ceulx qui estoient aupres de luy,
voyans ce qui estoit a aduenir, luy dirent, Sei-
52 gneur, fraperôs-nous de glaiue? Et vn d'en-
tr'eulx frapa le seruiteur du souuerain Sacri-
ficateur, & luy emporta l'oreille droicte.

51 Mais Iesus prenant la parole, dict, Laissez les
faire iusques a ci. Et ayât touché l'oreille d'i-
52 celuy, le guarit. Puis Iesus dict a ceulx

F qui estoient venus a luy, a scauoir aux prin-
cipaulx Sacrificateurs, & aux capitaines du
temple, & aux Anciens, Estes-vous venus cõ-
me a vn brigand avec glaiues & bastons?

53 Comme ainsi soit que l'aye esté journellemēt
avec vous au temple, vous n'avez point esten-
du les mains sur moy: mais c'est ici vostre heu-
54 re, & la puissance des tenebres. ¶ Adõc

ils l'empoignerēt & l'emmenerēt, & le feirēt Mat. 26. f. 47
entrer en la maison du souuerain Sacrifica- marc 14. f. 59
55 teur. & Pierre suyuoit de loing. ¶ Eulx ayãs Iehan 12. e. 24

allumé du feu au milieu de la court, & s'estãs Mat. 26. g. 49
assis ensemble, Pierre aussi s'assit au milieu marc 14. g. 68
Iehan 12. e. 28

d'eulx. Et vne chambriere le voyät assis 56
aupres du feu, & ayant iecté les yeulx sur luy,
dict, Cestuy-ci aussi estoit avec luy. Mais 57
il le renia, disät, Fême, ie ne le cognoy point.

Et vn peu apres vn autre le veit, qui dict, 58
Tu es aussi de ceulx-la. Mais Pierre dict, O hõ-
me, non suis. Et enuiron l'espace d'vne 59

heure apres, quelque autre affermoit, disant,
Pour vray cestuy-ci aussi estoit avec luy: car
il est Galileen. Et Pierre dict, Hõme, ie ne 60
scay que tu dis. Et incontinent, comme il par- 61
loit encore, le coq chanta. Et le Seigneur

se retournät regarda Pierre, & Pierre se sou-
ueint de la parole du Seigneur, cõme il luy au-
uoit dict, ¶ Deuant que le coq chante, tu me re-
nieras trois fois. Adõc Pierre sortit hors 62

& pleura amerement. ¶ Or les hõmes qui 63
tenoyent Iesus se moquoyët de luy, & le fra-
poyët. Et l'ayans bandé frapoyent sa fa- 64
ce: & l'interrogoyent, disans, Prophetize qui

est celuy qui t'a frappé. Et disoyët plusieurs 65
autres choses contre luy, en l'oultrageant de
parolles. ¶ Quäd le iour fut venu, les An- 66

ciens du peuple, & les principaulx Sacrifica-
teurs, & les Scribes s'assemblerent, & l'em-
menerent dedans leur conseil: Et dirët, 67

Es-tu le Christ? di-le nous. Et il leur dict, Si ie
le vous di, vous ne le croirez point. Que si 68
aussi ie vous interroge, vous ne me respon-
drez point, ni ne me laisserez point aller.

Deformais le Fils de l'homme sera assis a la 69
dextre de la vertu de Dieu. Lors ils di- 70

rent tous, Es-tu donc le Fils de Dieu? Il leur
dict, Vous le dites què ie le suis. Et ils di- 71
rent, Qu'auons-nous besoing encores de tes-

Mat. 26. e. 34
Ioh. 21. d. 28

Mat. 26. g. 64
Marc 14. g. 65

Mat. 27. d. 1
Marc 15. d. 1
Ioh. 18. c. 28

moignage: car nous-mesmes l'auons ouy de sa bouche.

CHAP. XXIII.

1 Christ accusé deuant Pilate. 2 Christ roy des Iuifs. 3 Il est enuoyé de Pilate a Herode. 4 Herode espere veoir signes de luy. 5 Il se taist. 6 Il est renuoyé a Pilate apres estre moqué & vestu de blanc. 7 Reconciliation de Pilate & d'Herode. 8 Pilate trouue Christ innocent. 9 Il cherche de le deliurer. 10 Christ est condamné. 11 Parabbes deliuré. 12 Simon Cyrenien porte la croix de Christ. 13 Les femmes qui pleuroyent Christ. 14 Destruction de Ierusalem prédite. 15 Christ est crucifié. 16 Il prie Dieu son Pere. 17 Il est moqué. 18 Le brigand blasphemé Christ. 19 L'autre brigand, croyant en luy est sauué. 20 Tenebres. 21 La voile du temple rompu. 22 Christ recommande son esprit a Dieu. Il meurt. 23 Le Centenier glorifie Dieu. 24 Les troupes frappent leurs poitrines. 25 Ioseph enseuelit Christ. 26 Les sèmes preparét des sèeurs.

1 **P** Vis apres toute la multitude d'iceulx se
 2 Pleua, & le mena a Pilate. Et cōmence-
 rent a l'accuser, disans, Nous auons trou-
 ué cestuy-ci subuertissant le peuple, & | defē-
 dant de bailler les tributs a Cesar, & se disant
 3 estre le Christ roy. | Lors Pilate l'interroga
 disant, Es-tu le roy des Iuifs? Luy respondāt
 4 diēt, Tu le dis. Et Pilate diēt aux princi-
 paux Sacrificateurs, & aux multitudes, le
 ne trouue aucun crime en cest hōme ici.
 5 Mais ils s'efforcoyent tant plus, disans, Il es-
 meut le peuple, enseignant par toute Iudce,
 ayant cōmencé depuis Galilee iusques ici.
 6 Quand Pilate ouit parler de Galilee, il demā-
 7 da si le personnage estoit Galileen. Et ayāt
 entendu qu'il estoit de la iurisdiction d'Herode,
 B il le renuoya a Herode: lequel aussi en ces
 8 iours-la estoit en Ierusalem. Et quand He-
 rode veit Iesus, il fut fort ioyeux: car ia picca
 il desiroit le veoir, a cause qu'il oyoit dire plu

Matt. 23. 29.
 Marc. 12. 60. 7

Matt. 27. 1. 20
 Marc. 15. 2. 2
 Ioh. 18. 1. 29

*a Signe.
ou, miracle.*

*ii Blanc.
ou, refusant*

*Matth. 17. c. 13
marc 16. b. 14
Ioh. 12. g. 11,
& 17. a. 4.*

*iii Rien ne
luy, &c. ou.
rien n'a esté
faict par luy,
&c.*

siens choses de luy, & esperoit qu'il luy
verroit faire quelque signe. Or il l'interro- 9
ga en beaucoup de parolles: mais il ne luy re-
pondoit rien. Et les principaulx Sacrifica- 10
teurs & les Scribes estoÿent là l'accusans avec
grâde vehemence. Mais Herode avec ses 11

gens le mesprisant, & se mocquant de luy, a-
pres qu'il l'eust veü d'un vestement blanc le
renuoya a Pilate. En ce mesme iour deüen 12
drent amis Pilate & Herode: car parauant ils
estoyent en inimitié entr'eulx. ¶ Adonc 13

Pilate ayant appelé les principaulx Sacrifica-
teurs, & les Gouverneurs, & le peuple, leur
dict, ¶ Vous m'avez presenté cest homme 14

comme peruertissant le peuple: & voicy, l'ayät
interrogué deuant vous ie n'ay trouué en cest
homme aucun crime de ceulx desquels vous
l'accusez. Ni mesmes Herode: car ie vous 15

ay renuoyez a luy, & voicy rien ne luy a esté C
faict qui soit digne de mort. Quand donc 16
ie l'auray chastié, ie le laisseray aller. Or fal 17
loit-il qu'il leur relaschast *quelqu'un* la feste.

Dõt toute la troupe s'escria ensëble, disant, 18
Ostenous cestuy-ci, & nous laisse Barabbas.

Lequel estoit mis en prison pour quel- 19
que mutinerie faicte en la ville avec meurtre.

Derechef donc Pilate parla a eulx, 20
voulant relascher Iesus. Mais ils s'escri- 21

oyent, disans, Crucifié, crucifié-le. Et pour 22

la tierce fois il leur dict, Mais quel mal a faict
cestuy-ci? ie ne trouue en luy aucun crime di-
gne de mort: ie le chastieray donc, & le laisse-
ray aller. Mais ils pressoyent a haultes 23

voix, requerans qu'il fust crucifié: & leurs

voix & celles des principaulx Sacrificateurs
24 se renforcoyent. Lors Pilate iugea là des
sus que ce qu'ils demandoient fust fait.

25 Et leur relascha celuy qui pour mutinerie &
D meurtre auoit esté mis en prison, lequel ils
demandoient: & liura Iesus pour en faire a
36 leur volonté. ¶ Et comme ils le me-

Matt. 17. d. 28
marc 15. b. 21

noyent, ils prindrent vn certain Simon Cyre-
nien qui venoit des champs: & luy chargerēt
la croix pour la porter apres Iesus.

27 Et grande multitude de peuple & de fem-
mes le suyuoient, lesquels le plaignoyent &
18 lamentoyent. Mais Iesus se retournant
vers elles, dict, Filles de Ierusalem, ne pleu-
rez point sur moy, mais pleurez sur vous-

mesmes & sur vos enfans. Car voici,
29 les iours viendront esquels on dira, Bien-heu-
reuses les steriles, & les vêtres qui n'ont point
enfanté, & les mammelles qui n'ont point al-

30 laicté. Lors se prendront a dire aux mon-
taignes, Tóbez sur nous: & aux costaux, Cou-
vrez nous. ¶ Car s'ils font ces choses au

Esai. 1. d. 19
osee 10. b. 8
apoc. 6. d. 17,
& 9. b. 6

11 bois verd, que fera-il fait au sec? ¶ Deux au-
12 tres aussi qui estoient malfaiçteurs furent me-
nez pour les faire mourir avec luy. ¶ E-

1. Pier. 4. d. 17
Matt. 27. d. 29
marc 15. b. 21
Ieh. 19. c. 18

33 stans d'oc venus au lieu qui est appelle' Letest,
ils le crucifierent là: & les malfaiçteurs, l'vn
14 a la dextre, & l'autre a la fenestre. Et

21. Lesseb.
ou, caluairce,

15 Iesus disoit, Pere, pardonne leur: car ils ne sca-
uent qu'ils font. Puis faisans le partage de ses

habillemens, ils ieterent le sort. Et le
5 peuple se tenoit là regardant: pareillemēt les
Gouuerneurs se mocquoyēt de luy avec eulx,
disans, Il a sauué les autres, qu'il se sauue soy-

mesme, s'il est le Christ le feu de Dieu.

Aussi les gendarmes se mocquoyent de luy, 36
 en s'approchant, & luy presentans du vinaigre, 37
 Difans, Si tu es ce roy des luifs, sauue 37
 toy. Or y auoit-il vn escripteau sur luy 38
 escript en lettres Grecques & Romaines & He-
 braïques, *en ces mots*, CESTVY-CI EST LE
 ROY DES IUIFS. ¶ Et vn des mal- 39
 faicteurs qui estoient pendus, l'oultrageoit,
 disant, Si tu es le Christ, sauue t'y toy-mesme 40
 & nous. Mais l'autre respondant le
 tanfa, disant, Au moins ne crains-tu point 40
 Dieu, veu que tu es en la mesme condamna-
 tion? Et quant a nous, nous y sommes iu- 41
 stemét: car nous receuõs choses dignes de nos
 faicts: mais cestuy-ci n'a rien fait de mal.
 Et disoit a Iesus, Seigneur, ayé memoire de 42
 moy quand tu viendras en ton regne.
 Lors Iesus luy dist, Iete di en verité qu'auior 43
 d'huy tu seras avec moy en paradis.

Marc 14. c. 33

44 *Toute,*

¶ *ou, toute*

la terre

Matt. 27. f. 51

Marc 15. d. 38

Pseau. 37. a. 6

Matt. 27. f. 50

Marc 15. d. 17

Ieh. 19. f. 30

Matt. 27. f. 54

Marc 15. d. 39

¶ Or estoit-il enuiron six heures, & tenebres 44
 furent faictes par tout le pais iusqu'a neuf-
 heures. Aussi le soleil fut obscurci, & 45
 le voile du temple fendu par le milieu.
 Alors Iesus criant a haulte voix dist, ¶ Pere, ie 46
 remets mon esprit en tes mains. ¶ Et en disant
 cela il rendit l'esprit. ¶ Le Centenier 47
 voyant ce qui auoit esté fait, glorifia Dieu,
 disant, Vrayemét cest homme ici estoit iuste.

Et toutes les troupes qui s'estoyent assen- 48
 blees a ce spectacle, voyans les choses qui se 48
 faisoient, s'en retournoyent frapés leurs poi-
 trines. Or tous ceulx qui le sa cognoissance se 49
 tenoyent loing, & les femes lesquelles ensem-
 ble l'auoyent suyui de Galilee, regardãs ces
 choses. ¶ Et voici vn homme nomé Ioseph, 50

Matt. 27. f. 57

Marc 15. d. 43

Ieh. 19. f. 38

qui estoit conseillicr, bon homme & iuste:

91 Lequel n'auoit point consenti a leur conseil
ni a leur acte, *qui estoit* d'Arimatee ville des
Iuifs, qui aussi attendoit le regne de Dieu.

92 Iceuluy veint a Pilate, & demanda le corps de
93 Iesus. Et l'ayant descendu, l'envelopa en

vn linceul, & le meit en vn sepulchre taillé
en vn rocher, ou personne n'auoit encore e-

94 sté mis. Or c'estoit le iour de la preparatiõ,
95 & le iour du Sabbath s'enfuyoit. Et les fem-

mes aussi qui estoient venues avec luy de Ga-
lilee, allerent apres, & regarderent le sepul-

96 chre, & comment son corps estoit mis.
Puis estans retournees, elles preparerent des
senteurs & onguens: & le iour du Sabbath se
reposerent, selon le commandement.

CHAP. XXIII.

1 Les femmes virent le sepulchre. 2 Les anges
parlèrent a elles. 3 Elles annoncerent aux Apostres que Christ
est resuscité. 4 Pierre s'en courut au sepulchre. 5 Christ
apparoist aux deux allans en Bethanien. 6 Il reprend leur
incredulité. 7 Il leur interprete les Escriptions. 8 Il
apparoist aux onze. 9 Vn esprit n'a ni chair ni os. 10
Incredulité des Apostres. 11 Christ resuscité mange. 12
Les Escriptions de Christ accomplies. 13 Repentance. Re-
mission des pechez. 14 Les Apostres tesmoins des
choses faites par Christ. 15 Le saint Esprit
promis aux Apostres. 16 Christ les benit. 17 Il monte
au ciel. 18 Les Apostres l'adorent. 19 Ils louent & benis-
sent Dieu au temple.

1 **M**Ais le premier iour de la septmaine, fort
2 matin, elles veindrent au sepulchre, ap-
3 portas les senteurs qu'elles auoyent pre-
4 parees: & aucunes avec elles. Et trouuerent
5 la pierre roulee de deuant le sepulchre.

6 Et estans entrees ne trouuerét point le corps
7 du Seigneur Iesus. Et adueint que com-
8 me elles estoient en grande doute pour ce-
9 la, voici, deux hommes se trouuerét là en veste-

94 s'enfuy
95 ou, lui
96 s'oit.

Mat. 28. 1. 2. 3.
leb. 24. 24

mens reluisans comme esclair. Et comme elles estoient espouantees, & baïssoyent la face en terre, ils leur dirent, Pourquoi cherchez-vous entre les morts celuy qui vit?

Il n'est point ici, mais il est ressuscité. souuie ne vous comment il vous dict quand il estoit encore en Galilee:

Disant qu'il falloit que le Fils de l'homme fust liuré es mains des mal-viuans, & qu'il fust crucifié: & qu'il ressuscitast au troisieme iour. Et elles eurent souuenance des paroles d'iscluy.

¶ Et quand elles furent retournees du sepulchre, elles annoncerent toutes ces choses aux onze disciples, & a tous les autres.

C'estoit Marie Magdaleine, & Iohane, & Marie mere de Iaqués, & les autres qui estoient avec elles, lesquelles dirent ces choses aux Apostres.

Et les paroles d'icelles leur semblerent comme resueries, & n'y creurent point. ¶ Tout es sous Pierre se leua, & courut au sepulchre: & s'estant baïssé pour regarder, veit seulement les linceulx mis a part: puis se partit s'estimerueillât en soy-mesme de ce qui auoit esté fait.

¶ Et voici, deux d'entr'eulx alloyer en ce mesme iour en vne bourgade laquelle estoit enuiron soixante stades loing de Ierusalem, nommee Emmaus.

Lesquels deuisoyent entr'eulx de toutes ces choses qui estoient aduenues. Or aduent que comme ils deuisoyent

& disputoyent, Iesus aussi s'approcha & chemina avec eulx. Mais leurs yeulx estoient ténus qu'ils ne le cogneussent.

Et il leur dict, Quels sont ces propos que vous tenez entre vous en cheminant? & pourquoi estes-vous tristes?

L'un, qui auoit nom Cleopas, respondit, &

Mat. 17. d. 29
Marc 9. c. 32
Luc 24. c. 12

Mat. 28. d. 16

Luc 24. c. 13

luy dict, Es-tu seul forai en Ierusalē qui ne saches point les choses qui y ont esté faictes ces
 19 iours icy? Et il leur dict, Quelles? Ils dirent,
 De Iesus de Nazareth, qui a esté homme Prophete,
 20 uissant en œures & en parolles deuant Dieu & tout le peuple. Et commēt
 les principaulx Sacrificateurs & nos Gouverneurs l'ont liuré en condamnation de mort, &
 21 l'ont crucifié. Or esperions-nous que ce fust celuy qui debuoit deliurer Israēl: neâtmoins, avec tout cela, c'est au iourd'huy le troisieme iour que ces choses sont aduenues.

22 Mais aussi quelques femmes d'entre nous ont espouantez, qui ont esté de grand
 23 matin au sepulchre: Et n'ayans trouuē

24 son corps, sont venues, disans que melmes elles auoyent veu vne vision d'anges, lesquels
 24 disent qu'il vit. Dont aucuns d'auec

nous sont allēz au sepulchre, & ont trouuē ainsi que les femmes auoyēt dict: mais ils ne l'ont
 25 point veu. Lors il leur dict, O fols & tardifs de cœur a croire a toutes choses que les

26 Prophetes ont prononcees! Ne falloit-il pas que le Christ souffrist ces choses, & qu'il

27 entraist en la gloire? Puis commençant a Moyle, & a tous les Prophetes, il leur declaira
 28 en toutes les Escripures les choses qui estoient de soy. Ainsi approcherent de la bour

29 gade ou ils alloient: mais il feist semblant d'aller plus loing. Parquoy ils le contrain

gnirent, disans, Demeure avec nous: car le soir commēce a venir, & le iour est ia decliné. Il entra donc pour demeurer avec eux.

30 Et aduenant que comme il estoit assis a table avec eux, il print le pain, & rendit gra

q. il.

ces, puis le rompit, & leur en bailla. **A-** 31
 donc leurs yeulx furent ouverts, tellement
 qu'ils le recogneurēt: mais il s'esuanouit de de
 vant eulx. Lors ils dirent entr'eulx, **No-** 32
 stre cœur ne brusloit-il pas dedās nous quand
 il parloit a nous en chemin, & nous declaroit
 les Escriptions? Et se leuans au mesme 33
 instant ils retournerent en Ierusalem, ou ils
 trouuerent les onze assemblez, & ceulx qui e-
 stoyent avec eulx: **Disās, Le Seigneur est** 34
vrayement ressuscité, & s'est apparu a Simon.

Eulx aussi reciterēt les choses *qui auoyēt* 35
esté faictes en chemin: & cōment il auoit esté
 recogneu d'eulx en rompant le pain.

Et comme ils disoyent ces choses, Iesus mes- 36
me se presenta au milieu d'eulx, & leur dict,
Paix soit avec vo^s. Mais *eulx* troublez, 37
 & espouantez estimoyent veoir vn esprit.
 Et il leur dict, **Pourquoy estes-vous troublez,** 38
& pourquoy montent pensemens en vos cœurs? **F**

Voyez mes mains & mes pieds: car ce suis- 39
ie moy-mesme: tasterz moy, & voyez. car vn e-
sprit n'ha ne chair ni os, cōme vous voyez que
i'ay. Quand il eut dict ces choses, il leur 40
 monstra ses mains & ses pieds.

Mais 41
 comme encoye de ioye ils ne croyoyēt point,
 & s'esmerueilloient, il leur dict, **Auez-vous**
ici quelque chose a mäger? Et ils luy pre- 42
 senterent vne piece de poisson rosti, & d'vn

rayon de miel. Et l'ayant prins, il mā- 43
 gea deuant eulx. Et leur dict, **Ce sont ici** 44
les parolles que ie vous disoye quand i'estoye

encores avec vous, qu'il estoit necessaire que
toutes les choses qui sont escriptes de moy en
la Loy de Moyses, & es Prophetes, & Pseumes,

- 45 fussent accomplies. Lors il leur ou-
 G urit l'entendement pour entendre les Escri-
 46 ptures. ¶ Et leur dict, Il est ainsi escript, plieu. 18. b. 7
 & ainsi falloit que le Christ souffrist, & ressu-
 47 scitast des morts au troisieme iour: Et
 qu'on preschast en son nom repentance & re-
 mission des pechez en toutes nations, en com-
 48 mencant depuis Ierusalem. Or vous es-
 tes tesmoins de ces choses. ¶ & voici, i'euoy- Act. 1. 8. 4
 eray la promesse de mon Pere sur vous. iehu. 15. d. 16
- 49 Vous donques, demeurez en la ville de Ie-
 rusalem iusqu'a tant que soyez vestus de verta
 50 d'enhault. ¶ Apres il les mena dehors
 iusqu'en Bethanie: puis esleua ses mains en
 51 hault, & les benieit. ¶ Et adueint qu'en Act. 1. b. 9
 les benissant, il se retira d'eulx, & fut enleue marc 16. d. 19
 52 au ciel. Et eulx l'ayans adore, s'en re-
 tournerent en Ierusalem en grande ioye.
 53 Et estoient tousiours au temple, louans & be-
 niffans Dieu. Amen.

Le sain& Euangile de I E S V S Christ selon sain& Iehan.

CHAP. I.

1 Christ Dieu, par lequel toutes choses ont este faites. 4 La vie. 5 La lumiere. 6 Iehan tesmoigne que Christ est venu. Christ la lumiere, & non Iehan. 11 Les enfans de Dieu ceulx qui croyent en Christ. 17 Grace. 18 Nul n'a veu Dieu. 19 Iehan cōfesse qu'il n'est pas le Christ. 26, & 28 Baptesme d'eau. 29 L'Agneau de Dieu, Christ. 31 Signe par lequel Iehan cogneut Iesus estre le Christ. 37 Les disciples de Iehan suyuent Christ. 40 Andree annonce a Simon son frere que le Messias est venu. 41 Simon. Cephase. Pierre. 43 Philippe est appelé. 45, & 49 Nathanael & g. 1 foy.



Au commencement estoit
la Parolle, & la Parolle
estoit avec Dieu: & icelle
Parolle estoit Dieu.

Elle estoit au commence-
ment avec Dieu. | Tou-
tes choses ont esté aictes
par elle: & sans elle rien

n'a esté fait de ce qui est fait. En elle estoit
la vie, & la vie estoit la lumiere des hommes:

Et la lumiere luit es tenebres, & les tenebres
ne l'ont point comprins. ¶ Il y eut vn ho-
me enuoyé de Dieu, qui auoit nom Iehan.

Cestuy-ci veint pour porter tesmoignage, a ce
qu'il rendist tesmoignage de la Lumiere, a fin
que tous creussent par luy. Il n'estoit pas la

Lumiere, mais estoit pour tesmoigner de la Lu-
miere. | La vraye Lumiere estoit celle qui il-
lumine tout homme venant au monde

Il estoit au monde, | & le mode a esté fait par
luy, & le mode ne l'a point cogneu. Il est ve-

108.1.1.16

108.1.1.1
108.1.1.4
: 1.1.1

108.1.1.11
1.1.1

108.1.1

nu'chez soy:& les siens ne l'ont point receu.

11. C'heuy soy
ou. en son
propre:
Ce d'ra. ou.
dignité

Mais a tous ceulx qui l'ont receu, il leur a donné ce droit d'estre faits enfans de Dieu: *scavoir* a ceulx qui croyent en son nom: Les quels ne sont point nez de sang, ne de volonté de la chair, ne de volonté de l'homme: mais son: nez de Dieu.

Matt. 12. 18
Luc 1. 17
Matt. 17. 23
1. pier. 1. 12

Et ceste Parolle a esté faite chair, & a habité entre nous (& auôs cōtéplé sa gloire) gloire d'icelle cōme de l'unique issu du Pere) plein de grace & de verité. ¶ Iehā a rendu tesmoignage de luy, & acrié, disant, C'est celuy duquel ie disoye, Celuy qui vient apres moy, cil' preferé a moy: car il estoit premier que moy.

Colo. 1. 15
15. Preferé
a moy. ou. plus
excellēt que
moy.

Et auons tous receu de son abondance, & grace pour grace. Car la Loy a esté donnée par Moyses: mais la grace & la verité est faite par Iesus Christ. ¶ Nul ne voit onc Dieu: le Fils unique qui est au sein du Pere, luy-mesme l'a déclaré.

Colo. 1. 18
& 1. 14
1. Ieh 4. 18
1. tim. 6. 16

C'est dōc ici le tesmoignage de Iehā, quād les Iuifs luy enuoyerent de Ierusalem des Sacrificateurs & Leuites pour l'interroguer, disans, Qui es-tu?

Et il le confessa, & ne le nia point: il le confessa, disant, Je ne suis point le Christ. Adōc ils l'interroguerent, Quoy donc? es-tu Elie? Et il dict, Je ne le suis point. Es-tu' Prophetes? Et il respondit, Non. Ils luy dirent donc, Qui es-tu? a fin que nous donnions responce a ceulx qui nous ont enuoyez, que dis-tu de toy mesme?

2. Cor. 11. 32
11. Prophetes
ou. le Pro-
phetes?

¶ Il dict, Je suis la voix de celuy qui crie au desert, Applanissez le chemin du Seigneur, ainsi qu'a dict Esaié le Prophetes.

Esaié 40. 3. 5

Or ceulx qui auoyent esté enuoyez estoient des Pharisiens. Et ils l'interroguerent, & luy dirent, Pourquoi donc baptises-

et Prophete. tu, si tu n'es point le Christ, n'Elie, ne Prophe-
 du, le Pro- te? Iehan leur respondit, disant, ¶ Je ba-
 phetes? ptize d'eau: mais il y en a vn au milieu de vous
 Mat. 3. c. 11 que vous ne cognoissez point: ¶ C'est celuy
 Mar. 1. c. 7 qui vient apres moy, qui est preferé a moy, du-
 ue 3. c. 16 quel ie ne suis digne de deslier la courroye du
 1. c. 1. 2. c. & n. soulter. Ces choses adueindrent en Bethabara
 1. 27, & 19. 2. 4. outre le Iordain, ou Iehan baptizoit. ¶ Le
 lendemain Ieha voit Iesus venir a luy, & dit,
 Voici l'Agneau de Dieu qui oste le peché du
 mode. C'est eceluy duquel ie disoye, Apres
 moy viét vn homme qui est preferé a moy: car
 il estoit premier que moy. Et ie ne le co-
 gnoissoye point: mais a fin qu'il soit manife-
 sté a Israel, pourtant suis- ie venu baptizer d'-
 eau. Lors di- ie Iehan rendit tesmoignage,
 disant, ¶ L'ay veu l'Esprit descendât du ciel cõ-
 me vn pigeon, qui aussi demeura sur luy. Et
 ne le cognoissoye point: mais celuy qui m'a en-
 uoyé baptizer d'eau, m'auoit dict, Celuy sur
 qui tu verras l'Esprit descendre & demeurer
 sur luy, c'est celuy qui baptize du saint Esprit.
 Et ie l'ay veu, & en ay rendu tesmoigna-
 ge qu'il est le Fils de Dieu. ¶ Le lende-
 main derechef Iehan l'arresta, & deux de ses
 disciples: Et regardant Iesus cheminer,
 dit, Voila l'Agneau de Dieu. Et les deux
 disciples l'ouyrent parler, & suyurent Iesus.
 Lors Iesus se retourna, & les voyât qu'ils
 le suyuoient, leur dit, Que cherchez- vous? Ils
 luy dirent, Rabbi, (qui vault autant a dire que,
 Maistre) ou demeures- tu? Il leur dit, Ve-
 nez, & le voyez. Ils y allerent, & veirent ou il
 demouroit: & demeurèrent avec luy ce iour- la:
 car il estoit enuiron dix heures. Or André,

127. 3. d. 16
 marc 1. 2. 10
 ue 3. d. 22

- frere de Simõ Pierre, estoit l'un des deux qui en auoyët ouy parler a Iehã, & qui le suyuirët.
- 41 Cestuy-ci trouua le premier Simõ son frere, & luy dit, Nous auons trouuë le Messias (qui vault autant a dire que Christ.) Et le mena a Iesus. Iesus l'ayant regardé dict, Tu es Simon le fils de Iona: | tu seras appellé Cephas
- 42 (qui vault autant a dire que Pierre.) ¶ Le lendemain Iesus voulut aller en Galilee, & trouua Philippe, auquel il dit, Suy-moy.
- 44 Or Philippe estoit de Bethsaida, ville d'Andre & de Pierre. Philippe trouua Nathanael, & luy dict, Nous auons trouuë Iesus de Nazareth, fils de Ioseph, duquel Moÿse a escript
- 46 en la Loy, | & les Prophetes. Et Nathanael luy dict, Peut-il venir quelque bonne chose de Nazareth? Philippe luy dict, Vien, & voy.
- 47 Iesus voyant Nathanael venir a luy, dit de luy, Voici vrayement vn Israelite auquel n'y a point de fraude. Nathanael luy dit, Dequoy me cognois-tu? Iesus respondit, & luy dict, Auant que Philippe t'eust appellé, quand tu estois sous le figuier, ie te voyoye. Nathanael respõdit, & luy dict,
- 49 Maistre, tu es le Fils de Dieu, tu es le Roy d'Israel. Iesus respondit, & luy dict, Pource que ie t'ay dict que ie te voyoye sous le figuier, tu crois: tu verras plus grandes choses que ceci.
- 51 Il luy dict aussi, En verité en verité ie vous di, deormais vous verrez le ciel ouuert, & les anges de Dieu montans & descendans sur le Fils de l'homme.

Mat. 16. c. 28

Gen. 49. b. 10

deut. 28. c. 18

Esa. 4. a. 1. &

49. b. 40. & 49.

b. 3

Iere. 23. a. 4. &

39. c. 14

ezech. 34. f. 27

& 37. 4. 31

dan. 9. f. 14

yo Tu crois.

ou, crob-tur

CHAP. II.

1 Christ conuertit l'eau en vin. 11 Il comence a manifester sa gloire en Cana. 23 Christ avec sa mere, ses freres

tes & ses disciples v̄ en Capernaum. 11 Il monte en Ierusalem. 14 Il iecte les vendeurs hors du temple. 16 Maison de Dieu. 19 Le temple (cest a dire le corps de Christ) destruit, & entrosiours releuē. 23 Par les miracles plusieurs croyent a Christ. 25 Il scait ce qui est en l'homme.

TROIS iours apres on faisoit des nopces en Cana de Galilee: & la mere de Iesus y estoit. Et Iesus fut aussi appelle aux nopces, & ses disciples. Or le vin estā faiti, la mere de Iesus luy dit, Ils n'ont point de vin.

Et Iesus luy dit, Qui a-il entre toy & moy femme: mon heure n'est point encore venue.

Sa mere dit aux seruiteurs, Faites tout ce qu'il vous dira. Or y auoit-il là six cruches de pierre, mises selon la purification des Iuifs, lesquelles cōtenoyent chascune deux ou trois mesures. Et Iesus leur dict, Emplissez ces cruches d'eau. Et ils les emplirent iusqu'au hault.

Adēc il leur dict, Versez maintenāt, & en portez au maistre d'hostel. Et ils luy en portērēt. Quand le maistre d'hostel eut goustē l'eau qui auoit estē faicte vin, (or ne scauoit-il d'ou cela venoit, mais les seruiteurs qui auoyent tirē l'eau, le scauoient bien) il appelle le mariē: Et luy dit, Tout homme met le bon vin le premier, & puis le pire, apres qu'on a bien beu: mais toy tu as gardē le bon vin iusqu'a maintenant.

Iesus feit ce cōmencement de signes en Cana ville de Galilee, & demonstra sa gloire: & ses disciples creurent en luy. ¶ Apres cela il descendit en Capernaum, luy, & la mere, & ses freres, & ses disciples: & demorerent là peu de iours. Car la solennitē de la Pasque des Iuifs estoit prochaine. Iesus donc monta en Ierusalem. Et trouua au temple gens qui vendoyent beufs, & bre-

15 bis, & pigeons: & les changeurs qui y estoient
 assis. Et ayât fait vn fouet de cordelettes,
 il les iecta tous hors du temple, & les brebis,
 & les bœufs: & respandit la monnoye des chā-
 16 geurs, & renuersa les tables. Et d'ist a
 ceulx qui vendoyēt les pigeons, Otez ces cho-
 ses d'icinne faites point de la maison de mô Pe-
 17 re vn lieu de marché. Lors ses disciples eu-
 rent souuenance qu'il est escript, | Le zeile de ta P^{hoan. 8. b. 10}
 18 maison, m'a mangé. Les luifs donc re-
 spōdirent, & luy dirēt, Quel signe nous mon-
 19 stres-tu, que tu fais telles choses? | Iesus
 respondit, & leur dist, Destruisez ce temple, &
 20 en trois iours ie le releueray. Les luifs dōc
 D dārent, Ce temple a esté edifié par l'espace de
 quarātesix ans, & tu le releueras en trois iours?
 21 Mais il parloit du temple de son corps.
 22 Parquoy quād il fut ressuscité des morts, ses
 disciples eurent souuenance qu'il leur auoit
 dict cela: & creurent a l'Escriture, & a la pa-
 23 rolle que Iesus auoit dite. Et luy estāt en Je-
 rusalē a Pasque au iour de la feste, plusieurs creu-
 rent en son nom, contemplant les signes qu'il
 24 faisoit. Mais Iesus ne se fioit point en eulx,
 25 par ce qu'il les cognoissoit tous: Et qu'il ne
 luy estoit point de besoing qu'aucun luy ren-
 dist tesmoignage de l'homme. car il scauoit ce
 qui estoit en l'homme.

CHAP. III.

1 Nicodeme vient de nuit a Christ pour estre enseignē.
 2 Renaisse, N'aistre d'eau & d'esprit. 3 Le chalz. l'Es-
 4 prit 10 Maistre d'Israel. 11 Qui est moie au del. 12 Le ser-
 13 pent au desert. 14, & 15 Foy en Christ est vie eternelle. 16
 L'amour de Dieu enuers le monde. 17 Salut. 18 Foy.
 19 Condemnation. Lumiere. Tenebres. Oeures. 22
 Christ vient en Iudee. Il baptize. 23 Iehan aussi ba-

18. Question de la purification. 19. Iehan dit qu'il n'est pas le Christ. 20. Iehan ami du marié. 21. Dieu veritable. 26. L'ire de Dieu sur les infideles.

OR il y auoit quelqu'un d'entre les Phari-
siens nommè Nicodeme, Eyn des princi-
paulx d'entre les Iuifs: Lequel veint
de nuict a Iesus, & luy dict, Maistre, nous sca-
uons que tu es vn maistre venu de Dieu: car nul
ne peut faire ces signes que tu fais, si Dieu n'est
auec luy. Iesus respondit, & luy dict, En
verité en verité ie te di que qui n'est né dere-
chef, ne peut veoir le royaume de Dieu.

Nicodeme luy dict, Comment peut l'homme
maistre quand il est ancien? peut-il derechef en-
trer au ventre de sa mere, & naistre? Ie-
sus respondit, En verité en verité ie te di que
qui n'est né d'eau & d'Esprit, ne peut entrer au
royaume de Dieu. Ce qui est né de chair,
est chair: & ce qui est né de l'Esprit est esprit.

Ne t'esmerueille point que ie t'ay dict,
Il vous fault estre nez derechef. Le vent
souffle ou il veult, & tu ois le son d'iceluy;
mais tu ne scais d'ou il vient, ne ou il va: ainsi
est tout homme qui est né de l'Esprit. Ni-
codeme respondit, & luy dict, Cómment se peut
faire cela? Iesus respõdit, & luy dict, Tu
es docteur d'Israel, & ne cognois point ces cho-
ses? En verité en verité ie te di que nous
disons ce que nous scauons, & tesmoignons ce
qu'auons veu: mais vous ne receuez point no-
stre tesmoignage. Si ie vous ay dict cho-
ses terrestres, & ne les croyez point: commét
croirez-vous si ie vous di choses celestes?
Car personne n'est monté au ciel sinon celuy
qui est descédu du ciel, a scauoir le Fils de l'hó-

- 14 me qui est au ciel. | Or comme Moÿse Nom. 11. c. 19
 esleua le serpent au desert, ainsi fault-il que le sous 1. c. 12
 15 Fils de l'homme soit esleuë: A fin que
 quiconque croit en luy, ne perisse point, mais
 16 ait vie eternelle. | Car Dieu a tant aimé 1. Ioh. 4. b. 9
 le monde qu'il a donné son seul Fils: a fin que
 quiconque croit en luy, ne perisse, mais ait vie Sous 9. g. 19
 17 eternelle. | Car Dieu n'a point enuoyé & 11. g. 46
 son Fils au monde pour condamner le môde:
 mais a fin que le monde soit sauué par luy.
 18 Qui croit en luy ne sera point condâné,
 C mais qui ne croit point, est delia cōdâné: car il
 n'a point creu au nom du Fils vnique de Dieu.
 19 Or voici la cōdemnation, que | la Lumie- Sus 1. 2. 9
 re est venue au môde, & les hômes ont mieulx
 aimé les tenebres que la Lumiere: pource que
 20 leurs œures estoyêt meschâtes. Car quicô-
 que fait choses meschâtes, hait la Lumiere, &
 ne viêt point a la Lumiere, de peur que ses œu-
 21 ures ne soyêt descouuertes. Mais celuy qui 20 Profession
 se porte en verité, viêt a la Lumiere, a fin que ses. ou. mani
 ses œures soyêt manifestees, d'autât qu'elles festes, & cō
 22 sôt faictes selô Dieu. ¶ Apres ces choses, Iesus ueincuet.
 avec ses disciples veint au territoire de Iudee:
 & là demouroit avec eulx, | & baptizoit. Sous 4. a. 1
 23 Et Iehan baptizoit aussi en Enon pres de
 Salim, pourtant qu'il y auoit là beaucoup d'-
 eaux: & venoit-on là, & y estoit-on baptizé.
 24 Car Iehan n'auoit point encore esté mis en
 25 prison. Or il y eut vne questiō meue des
 disciples de Iehan avec les Iuifs pour la puri-
 26 fication. Dont ils veindrent a Iehan, &
 luy dirent, Maistre, celuy qui estoit avec toy
 oultre le Iordain, de qui tu | as rendu tesmoi- Sus 1. d. 27 e
 guage, yoila il baptize, & tous viennent a luy. 26

Suz. 1. c. 20.

Iehan respondit, & dist, L'homme ne peut
recevoir aucune chose s'il ne luy est donné du
ciel. Vo⁹-mesmes m'estes tesmoing: que
i'ay dict, le ne suis point le Christ, mais ie suis
enuoyé deuant luy. Celuy qui ha la ma-
rice est le marié: mais l'ami du marié qui as-
siste, & qui l'oit, est fort esiouy pour la voix du
marié. donc ceste mienne ioye est accomplie.

Rom. 3. a. 4.

Il fault qu'il croisse, & que ie soye a-
moindri. Celuy qui est venu d'enhault est
par dessus tous: celuy qui est issu de terre est de
terre, & parle *comme issu* de la terre: celuy qui
est venu du ciel est par dessus tous: Et tes-
moigne ce qu'il a veu & ouy: mais nul ne re-
çoit ion tesmoignage. Celuy qui a receu son
tesmoignage, a seculé que Dieu est veritable.

Mat. 10. d. 36

Car *celuy* que Dieu a enuoyé, annöce les pa-
rolles de Dieu: car Dieu ne luy done point l'Es-
prit par mesure. Le pere aime le Fils, & luy
done toutes choses en main. Qui croit
au Fils ha vie eternelle: mais qui desobeit au
Fils, ne verra point la vie: ains l'ire de Dieu
demeure sur luy,

Hab. 11. a 4
1. Ich. 5. b. 10

C H A P. IIII.

1^{re} Les disciples de Christ baptizent. Christ l'assé deman-
de a boire a la Samaritaine. 10 Esu viue. 21 Le salut des
Iuis. 29. 24 Adoration vraye. 26 Iesus confesse a la Sa-
maritaine qu'il est le Christ. 28 Elle l'annonce aux siens.
31 La viande de Christ. 35 La moisson. Regions blanches a
moissonner. 36 Semer. Moissonner. 39 Les Samaritains
eroyent a Christ. 42 Leur confession. Christ sauueur du
monde. 54 Christ receu de ceulx de Galilee. 46 Le fils
d'un Seigneur de court, guarri. 54 Le second signe de Ie-
sus en Galilee.

Suz. 9. c. 21

Quand d'ice le Seigneur eut cogneu que les
Pharisiés auoyét ouy dire qu'il faisoit &
baptizoit pl⁹ de disciples que Iehan:

21 (Combien que Iesus ne baptizoit point,
 22 mais ses disciples) Il laissa Iudee, & s'en alla
 23 derechef en Galilee. Or il falloit qu'il pas-
 24 sât par Samarie. Il vint donc en vne ville
 25 de Samarie laquelle est appelee Sichar, pres de
 26 la possessiõ que Iacob dõna a Ioseph son Fils. Gen. 33.d.19,
 & 48.c.21
 Josue 14.g.20
 27 Et là estoit vne fontaine de Iacob. Iesus
 28 donc lassé du chemin, estoit ainsi assis sur la
 29 fontaine. C'estoit environ les six heures. Vne
 30 femme vient de Samarie pour tirer de l'eau: Ie-
 31 sus luy dict, Donne moy a boire. Car ses di-
 32 sciples s'en estoient allez a la ville pour ache-
 33 ter a manger. Ceste femme donc Samariti-
 34 taine luy dit, Comment toy qui es Iuis, me de-
 35 mandes-tu a boire, a moy qui suis femme Sa-
 36 maritaine? car les Iuis n'ont rien a faire avec
 37 les Samaritains. Iesus respondit, & luy dict,
 38 Si tu scauois le don de Dieu, & qui est celuy
 39 qui te dit, Donne moy a boire: tu luy en eusses
 40 demandé, & il t'eust donné de l'eau viue. La
 41 femme luy dict, Seigneur, tu n'as en quoy tirer,
 42 & le puis est profond: d'ou as-tu donc ceste eau
 43 viue? Es-tu plus grand que nostre pere Ia-
 44 cob, qui nous a donné le puis, & luy-mesmes
 45 en a beu, & ses enfans & ses bestes? Iesus re-
 46 spondit, & luy dict, Quicõque boit de ceste eau,
 47 aura encores soif: Mais qui boira de l'eau
 48 que ie luy donneray, n'aura jamais soif: mais
 49 l'eau que ie luy donneray sera faicte en luy vne
 50 fontaine d'eau faillante en vie eternelle.
 51 La femme luy dict, Seigneur donne moy
 52 de ceste eau, a fin que ie n'aye plus soif, & que ie
 53 ne vienne plus ici tirer. Iesus luy dict, Va, ap-
 54 pelle ton mari, & vien icy. La femme respõ-
 55 dit, & luy dict, Je n'ay point de mari. Iesus

luy dict, Tu as bien dict, le n'ay point de mari.

Car tu as eu cinq maris : & celuy que tu as maintenant n'est point ton mari : en cela tu, as dict la verité.

La femme luy dict, Seigneur, ie voy que tu es Prophete. Nos peres ont adoré en ceste montaigne, & vous dites qu'en

Deut. 12. 6

Jerusalem est le lieu ou il fault adorer. Iesus luy dict, Femme, croy moy que l'heure vient que vous n'adorerez le Pere n'en ceste montaigne n'en Jerusalem.

1. Rois. 17. 23

Vous adorez ce que vous ne scauez, nous adorons ce que nous scauons : car le salut est des Iuifs. Mais l'heure vient, & est maintenant, que les vrais adorateurs adoreront le Pere en esprit & verité : car aussi le Pere en demande de tels qui l'adorent.

2. Cor. 3. 17

Dieu est esprit : & fault que ceulx qui l'adorét, l'adorét en esprit & verité. La femme luy dict, le scay que le Messias (qui est appelé Christ) doit venir : quand donc iceluy sera venu il nous annoncera toutes choses.

Iesus luy dict, Ce suis ie qui parle a toy. Et sur ce ses disciples veindrent, & s'esmerueillerét de ce qu'il parloit a vne femme : toutesfois nul ne dict, Que demandes-tu ? ou, Pourquoi parles-tu avec elle ? La femme donc laissa sa croche, & s'en alla en la ville, & dict aux gens, Venez, voyez vn homme qui m'a dict tout ce que j'ay fait : n'est-il point le Christ ?

Ils sortirent donc de la ville, & veindrent a Iuy. Or cependant les disciples le prioient, disans, Maistre, mange. Mais il leur dict, J'ay a manger d'une viande que vous ne scauez point. Les disciples donc disoyent entr'eulx, Quelqu'un luy auroit-il apporté

apporté

apporté a manger? Iesus leur dict, Ma viã-
 de est que ie face la volunté de celuy qui m'a
 enuoyé, & parface son œure. Ne dites
 vo⁹ pas qu'il y a encore quatre mois, & la mois-
 son viendra? voici, ie vous di, leuez vos yeulx,
 & regardez les regions: car elles sont ia blan-
 ches pour moissonner. Mat. 9. d. 17
luc 10. 2. 1 Or celuy qui
 moissonne recoit salaire, & assemble le fruit
 en vie eternelle: afin que celuy qui seme ait en-
 semble ioye, & celuy qui moissonne. Car
 en cela ce dire est veritable, qu'un seme, & l'at-
 tre moissonne. Le vous ay enuoyé moisson-
 ner ce en quoy vous n'avez point trauaillé: au-
 tres ont trauaillé, & vous estes entrez en leur
 trauail. ¶ Et de ceste ville-la plusieurs des
 Samaritains creurét en luy, pour la parolle de
 la femme, laquelle auoit rendu ce tesmoigna-
 ge, Il m'a dict tout ce que i'ay fait. Quand
 dōc les Samaritains furent venus a luy, ils le
 prierent qu'il demeurast avec eulx. & il y de-
 meura deux iours. Et beaucoup plus de gēs
 creurét pour sa parolle. Et disoyét a la fem-
 me, Nous ne croyons plus pour ta parolle: car
 nous-mesmes l'auons ouy, & scauons que ce-
 stuy-ci est veritablement le Christ sauueur du
 monde. ¶ Deux iours apres il se partit de
 là, & s'en alla en Galilee. Mat. 9. g. 1
marc 6. 2. 4
luc 9. d. 14 Car Iesus auoit
 rendu tesmoignage qu'un Prophete n'est point
 honoré en son pais. Quand donc il fut venu
 en Galilee, les Galilcēs le receurét apres qu'ils
 eurent veu toutes les choses qu'il auoit faictes
 en Ierusalem au iour de la feste: car ils estoient
 aussi venus a la feste. Iesus donc veint
 derechef en Cana ville de Galilee, ou il auoit
 fait de l'eau du vin. Or il y auoit vn seigneur Sus 2. 2. 1, 8

de cour, duquel le fils estoit malade en Capernaum. Lequel ayant ouy que Iesus estoit venu de Iudée en Galilee, s'en alla vers luy, & le pria qu'il descendist pour guarir son fils: car il s'en alloit mourir. Adonc Iesus luy dict, Si vous ne voyez signes & miracles, vous ne croyez point. Adonc cest homme de cour luy dict, Seigneur, descen deuant que mon fils meure. Iesus luy dit, Va: ton fils vit. Cest homme creut a la parolle que Iesus luy auoit dicte: & s'en alla. ¶ Et comme desia il descendoit, ses seruiteurs le rencontrerēt, & luy annoncerent, disans, Ton fils vit. Adonc il leur demanda a quelle heure il s'estoit trouué mieulx. Et ils luy dirent, Hier a sept heures la fieure le laissa. Le pere donc cogneut que c'estoit a ceste heure-la que Iesus luy auoit dict, Ton fils vit. Et il creut, & toute sa maison. Ce second signe feit encores Iesus quand il fut venu de Iudée en Galilee.

CHAP. V.

1 La piscine on lavoit en Ierusalem. 4 L'ange qui troubloit l'eau. 5 Le paralytique guarit au iour du Sabbath. 14 Maladie vient du peché. 16 Les Iuifs taschent de faire mourir Christ. 18 Christ le Fils de Dieu. 19 Il attribue tout a son Pere. 21 Refuser & vuisier les morts. Jugemēt donné a Christ. 23 Qui honore Christ honore Dieu. 24 Foy. Vie eternelle. 25 Les morts orront la voix du Fils de Dieu. 29 Resurrection de vie. 30 La volonté de Christ, celle du Pere. 32 C'est le Pere qui rend tesmoignage de Christ. 35 Iehan vne chandelle ardante. 36 Les œuvres de Christ tesmoignent de luy. 39 Les Esriptures. 41 Gloire des hommes. 42 Amour de Dieu. 45 Moysé accusateur des Iuifs enuers Dieu. 46 Il a escript de Christ.

euil. 13. 2. 2
qu. 1. 6. 2. 2

A Pres ces choses aduenues, il y auoit vne feste des Iuifs: parquoy Iesus monta en Ierusalem. Or y a-il en Ierusalem, au

- marché aux moutons vn lauoir qui est appelle
 3 en Hebreiu Bethesda, ayât cinq porches. Es-
 quels gifoit grande multitude de malades, a-
 ueugles, boiteux, & qui auoyēt les mēbres secs
 4 attēdans le mouuemēt de l'eau. Car vn an-
 ge en certain tēps descēdoit au lauoir, & trou-
 bloit l'eau : & lors le premier qui descendoit
 au lauoir apres le troublement de l'eau, estoit
 guari de quelque maladie qu'il fust detenu.
 5 Or y auoit-il là vn homme qui estoit dete-
 6 nu de maladie depuis trentehuit ans. Iesus
 B le voyāt par terre: & cognoissant qu'il auoit ia
 esté là long tēps, luy dict, Veulx-tu estre guarie
 7 Le malade luy respondit, Seigneur, ie n'ay
 personne qui me mette au lauoir quand l'eau
 est troublee: car cependāt que i'y vien, vn au-
 8 tre y descend deuant moy. Iesus luy dit,
 9 Leue toy, charge ton liēt, & marche. Et in-
 continēt l'hōme fut guari, & chargea son liēt,
 & marchoit. or estoit-il Sabbath en ce iour-
 10 là. ¶ Les luifs donc dirent a celuy qui a-
 uoit esté guari, Il est Sabbath, sil ne t'est point Iere. 27. c. 19
 11 licite de porter ton liēt. Il leur respōdit, Ce-
 luy qui m'a rendu sain, m'a dict, Charge ton
 12 liēt, & marche. Adonc ils luy demāderent,
 Qui est cest homme qui t'a dict, Charge ton liēt
 13 & marche? Et celuy qui auoit esté guari
 C ne scauoit qui c'estoit. car Iesus s'estoit escou-
 llē de la multitude qui estoit en ce lieu-la.
 14 Depuis Iesus le trouua au temple, & luy dict,
 Voici, tu es guarie: ne peche plus desormais, qu'
 15 il ne t'aduienne pis. ¶ Cest homme s'en
 alla, & annonea aux luifs que c'estoit Iesus qui
 16 l'auoit rendu sain. Pour ceste cause
 les luifs poursuyuoient Iesus, & cherchoyent

Semb. 7. c. 49

a le faire mourir, d'autant qu'il auoit fait ces choses au Sabbath. Mais Iesus leur respon

dit, Mon Pere besongne iusqu'a maintenant, & ie besogne aussi. Pour ceste cause dōc

les Iuifs taschoyent tant plus de le mettre a mort, pource que non seulement il auoit rompu le Sabbath, mais aussi qu'il disoit que Dieu estoit son pere, se faisant egal a Dieu.

Parquoy Iesus respondit, & leur dist, En verité en verité ie vous di que le Fils ne peut rien faire de soy-mesme, c'est a dire sinon qu'il l'ait veu faire a son Pere. car quelque chose qu'ice-luy face, le Fils aussi le fait semblablement.

Car le Pere aime le Fils, & luy demontre toutes choses qu'il fait: & luy démontrera plus grandes œures que cestes-ci, a fin que vous vous esmerueilliez. Car comme le Pere ressuscite les morts & les viuifie, semblablement aussi le Fils viuifie ceulx qu'il veut.

Car le Pere ne iuge personne, mais a donné tout iugement au Fils: A fin que tous honorent le Fils cōme ils honorēt le Pere. qui n'honore point le Fils, il n'honore point le Pere qui l'a enuoyé. En verité en verité ie vo' di que celui qui oit ma parole, & croit a celui qui m'a enuoyé, ha vie eternelle, & ne viēdra point en condemnatiō, mais est passé de mort a vie.

En verité en verité ie vous di que l'heure vient, & est desia, que les morts orront la voix du Fils de Dieu, & ceulx qui l'aurōt ouye viuront.

Car comme le Pere ha vie en soy-mesme, ainsi a-il donné aussi au Fils d'auoir vie en soy-mesme.

Et luy a donné puissance de faire aussi iugement, entant qu'il est le Fils de l'homme. Ne soyez point

esmerueillez de cela. car l'heure viēdra en laquelle tous ceulx qui sont es sepulchres orrōt la voix d'iceluy. Mat. 26. d. 48

Et ceulx qui auront bien fait, sortiront en resurrectiō de vie: mais ceulx qui auront mal fait, sortiront en resurre-
ction de condamnation. Sous 1. b. 10

Je ne puis rien faire de moy-mesme: ie iuge ainsi que i'oy, & mon iugemēt est iuste: car ie ne cherche point ma volontē, mais la volontē du Pere qui m'a enuoyē. Mat. 7. d. 37

Si ie ren tesmoignage touchant moy-mesme, mon tesmoignage n'est point digne de foy. Sous 1. c. 17

C'est vn autre qui rend tesmoignage de moy, & ie scay que son tesmoignage qu'il rend de moy, est digne de foy.

Vous auez enuoyē a Iehan, & iceluy a rendu tesmoignage a la veritē. Or ie ne pren point tesmoignage d'hōme: mais ie di ces choses a fin que vous foyez sauuez. Iceluy estoit vne chandelle ardāte & luifante: & pour vn peu de temps vous auez voulu vous esgayer en sa lumiere.

Mais moy i'ay tesmoignage plus grand que celuy de Iehan. car les œuures que mon Pere m'a dōnees pour les accomplir, ces œuures-la di-*ie* que ie fay tesmoignent de moy que mon Pere m'a enuoyē.

Et le Pere qui m'a enuoyē, luy-mesme a rendu tesmoignage de moy. i. amais vous n'ouistes sa voix, ni ne veistes sa semblance: Et n'auez point la parolle demeurante en vous: car vous ne croyez point a celuy qu'il a enuoyē. Mat. 1. d. 17. & 17. d. 5

Enquerez vous diligemment des Escritures: car vous estimez auoir par icelles vie sternelle: & ce sont-elles qui portent tesmoignage de moy: Et si ne voulez point venir a moy, pour auoir vie. Deut. 4. b. 28

Je ne pren

raii.

point gloire des hommes. Mais ie co- 42
 gnoy que vous n'avez point l'amour de Dieu
 en vous. Ie suis venu au nom de mon Pe- 43
 re, & ne me receuez point: si vn autre vient en
 son priué nom, vous receurez cestuy-la.
 Comment pouez-vous croire, | veu que vous 44
 receuez gloire l'vn del'autre, & ne cherchez
 point la gloire qui vient de Dieu seul?
 Ne pensez point que ie vous doibue accuser 45
 enuers mon Pere. Moyse, auquel vous auez e-
 sperance, est celuy qui vous accusera. Car 46
 si vous croyiez a Moyse, vo^s me croiriez: | car
 il a escript de moy. Mais si vous ne croy- 47
 ez point aux escripts d'iceluy; commét croi-
 rez vous a mes parolles?

Boabs 11. f. 41

Gen. 3. c. 15, &
11. d. 12, & 49.
b. 10
deut. 18. c. 15

CHAP. VI.

1 & 14 Le peuple suit Christ pour les miracles. Cinq
 mille hōmes repeus de cinq pains & deux poissons. 15 La mul-
 titude estant repeue veult faire Christ Roy. 18 Les disci-
 ples tourmentez sur la mer. 19 Christ chemine sur la mer.
 26 La multitude cherche Christ pour estre saulee. 27
 Ouurer pour la viande qui est permanente a la vie eternelle,
 28 & 29 Ouurer l'œuure de Dieu: & quel est iceluy. 39
 Ils demandēt des signes. 32 La mēne. 31 & 42 Le vray pain
 de vie, Christ. 37 & 65 Venir a Christ. 38 Christ descendu pour
 faire la volunté de Dieu. 40 & 47 Foy en Christ. Vie eter-
 nelle. Resurrection. 41 Les Iulfs scandalizez de Christ.
 44 Croire en Christ, don de Dieu. 51 La chair de Christ.
 52 Manger la chair de Christ, & boire son sang. 63 Di-
 sciples scandalizez 39 L'esprit. La chair. Les parolles de
 Christ esprit & vie. 66 Aucūns disciples se retirent de Christ.
 68 Cōfession des Apostres. Parolles de vie eternelle. 70 Iu-
 das diable. —

A Pres ces choses Iesus s'en alla oultre la
 mer de Galilee, qui est de Tiberiade: Et
 grande foule le suyuoit, a cause qu'ils
 voyoyent les signes qu'il faisoit sur ceulx qui
 estoient malades. Adōnc Iesus monta en 3

une montaigne, & là s'assit avec ses disciples.

4 Or le iour de Pasque (qui estoit la feste des
5 Iuifs) estoit prochain. Iesus donc ayant le-
uê ses yeulx, & voyant que grande foule ve-
noit a luy, dit a Philippe, D'ou acheterôs-nous
des pains a fin que ceulx-ci ayent a manger?

Leuit. 23. 2. 8
deut. 16. 2. 3
Mat. 14. b. 16
marc 6. c. 17
luc 9. b. 13

6 (Or disoit-il cela pour l'esprouer: car il sca-
7 uoit bien ce qu'il feroit.) Philippe luy

respondit, Pour deux cens deniers de pain ne
leur suffiroit a ce que chascun d'eulx en print
8 tât soit peu. Et l'vn de ses disciples, a scauoir

9 André frere de Simon Pierre, luy dit, Il y a
ici vn petit garson qui ha cinq pains d'orge &
deux poissons: mais qu'est-ce de cela pour tât

10 de gens? Adonc Iesus dict, Faites asséoir les
gens. (Or y auoit-il beaucoup d'herbe en ce lieu
11 la.) Les gens dôc s'assirent, enuiron cinq mille

de compte fait. Et Iesus print les pains:
B & apres qu'il eut rendu graces, les distribua
aux disciples: & les disciples a ceulx qui es-
12 toient assis. & semblablement des poissons

autant qu'ils en vouloyent. Et apres
qu'ils furent saoulez, il dict a ses disciples, A-
13 massez les pieces qui sôt de reste, a fin que rien

ne soit perdu. Adonc ils les amasserent, &
emplirent douze corbeilles de pieces des cinq
14 pains d'orge, qui estoient demeurees a ceulx

qui en auoyent mangé. Quand donc les
gens eurent veu le miracle que Iesus auoit fait,
15 ils disoyêt, Cestuy-ci est veritablemēt le Pro-

phete qui debuoit venir au monde. Or
Iesus ayāt cogneu qu'ils debuoyēt venir pour
le raurir, a fin de le faire roy, derechef se reti-
16 ra seul en la montaigne.

¶ Et quand le soir fut venu, ses disciples descendirent a la

Mat. 14. c. 1
marc 6. f. 47

mer. Et estans montez en la nasselle ti- 17
royent oultre la mer vers Capernaum: & fai-
soit desia obscur, & si n'estoit point Iesus venu
a eulx.

Et la mer s'estleua par vn grand 18
vent qui souffloit. Apres donc qu'ils eu- 19
rent ramé enuiron vingt cinq ou trente stades,
ils voyent Iesus cheminant sur la mer, & s'ap-
prochant de la nasselle. dont ils eurent peur. C

Mais il leur dict, C'est moy, ne craignez 20
point. Ils le voulurent donc receuoir en 21
la nasselle, & incontinent la nasselle print ter-
re *an liq* ou ils alloient. ¶ Le iour ensuy- 22

uant, la multitude qui estoit demeuree de l'au-
tre costé de la mer, voyât qu'il n'y auoit point
là d'autre nasselle, sinon ceste seule en laquel-
le estoÿt entrez ses disciples: & que Iesus n'e-
stoit point entré avec ses disciples en la nassel-
le, mais que ses disciples s'en estoient allez 23
seuls: Et que d'autres nasselles estoient ve-
nues de Tiberiade pres le lieu ou ils auoyent
mâgé le pain, apres que le Seigneur eut rendu
graces. Quand di-ie la multitude veit que Ie- 24

sus n'estoit point là, ne ses disciples, eulx aus-
si mōterent dedans les nasselles, & veindrent
en Capernaum, cherchâs Iesus. Et l'ayans 25

trouué oultre la mer, ils luy dirent, Maistre,
quād es-tu venu ici? Iesus leur respondit, & 26
dict, En verité en verité ie vo⁹ di, vo⁹ me cher-
chez, non point pource que vous auez veu des

miracles, mais pource que vo⁹ auez mâgé des
pains, & auez esté rassasiez. Travaillez, nō 27
point pour *auoir* la viâde qui perit, mais celle
qui est permanēte a la vie eternelle: laquelle le

Fils de l'homme vous donnera. | Car le Pere
l'a approuÿ de son cachet. Ils luy di- 28

29 rent donc, Que ferons-nous pour ouurer les
 œuvres de Dieu? Iesus respōdit, & leur dict,
 30 L'œuure de Dieu c'est que vous croyez en ce- 1. Ioh. 1. 4. 9
 luy qu'il a enuoyé. Adonc ils luy dirent,
 31 Quel signe donc fais-tu a fin que nous le voy-
 ons, & te croyons? quelle œuure fais-tu?
 32 Nos peres ont mangé la mâne au desert, ain- Exod. 16. c. 14
 si qu'il est escript, Il leur a donné a manger le nomb. 11. b. 3
 pain du ciel. Iesus donc leur dict, En ve- psa. 77. c. 14
 rité en verité ie vous di, Moÿse ne vo^a a point sap. 16. c. 20
 donné le pain du ciel : mais mon Pere vous a
 33 donné le vray pain du ciel. Car le pain
 de Dieu est celuy qui est descendu du ciel, &
 34 qui donne vie au môde. Ils luy dirent donc,
 Seigneur, donne nous tousiours ce pain.
 35 Et Iesus leur dict, le suis le pain de vie: qui viēt
 a moy n'aura point de faim : & qui croit en
 36 moy, n'aura iamais soif. Mais ie vous ay
 dict que vo^a m'avez veu, & si ne croyez point.
 37 Tout ce que mon Pere me donne viendra a
 moy, & ie ne iecte point hors celuy qui vient
 38 a moy. Car ie suis descēdu du ciel non point
 pour faire ma volōté, mais la volōté de celuy
 39 qui m'a enuoyé. Et la volōté du Pere
 qui m'a enuoyé est que ie ne perde rien de tout
 E ce qu'il m'a donné, mais que ie le ressuscite au
 40 dernier iour. Aussi ceste est la volōté de ce-
 luy qui m'a enuoyé, que quiconque voit le Fils
 & croit en luy, ait vie eternelle. & pourtant
 41 ie le ressusciteray au dernier iour. Les
 Iuifs donc murmuroyent de luy, pource qu'il
 auoit dict, le suis le pain qui suis descendu du
 42 ciel. Et disoyent, N'est ce pas ici Iesus Mat. 27. 9. 17
 le fils de Ioseph, duquel nous cognoissons le
 pere & la mere? comment donc dit cestuy-ci,

Je suis descendu du ciel? Iesus donc re 43
 spondit, & leur dist, Ne murmurez point en-
 tre vous. Nul ne peut venir a moy, si 44
 le Pere qui m'a enuoyé, ne le tire : & ie le res-
 susciteray au dernier iour. Il est escript 45
 es Prophetes, | Et seront tous enseignez de
 Dieu. Quiconque donc a ouy du Pere, & a ap-
 prins, vient a moy. | Non point qu'aucun 46
 ait veu le Pere, sinon celuy qui est de Dieu: ce-
 stuy-la a veu le Pere. En verité en verité 47
 ie vous di, qui croit en moy ha vie eternelle.
 Je suis le pain de vie. | Vos Peres 48
 ont mangé la manne au desert, & sont morts. 49
 C'est ici le pain qui est descendu du ciel, 50
 a fin que l'homme qui en mangera ne meure
 point. Je suis le pain vif qui suis descen- 51
 du du ciel: si aucun mange de ce pain, il viura
 eternellement. & le pain que ie donneray, c'est
 ma chair laquelle ie donneray pour la vie du
 monde. Les Iuifs donc debattoyent en- 52
 tr'eux, disans, Comment nous peut cestuy-ci
 donner sa chair a manger? Lors Iesus 53
 leur dist, En verité en verité ie vous di, si vous
 ne mangez la chair du Fils de l'homme, & ne
 beuvez son sang, vous n'avez point vie en vo^s.
 Qui mange ma chair & boit mon sang, il 54
 ha vie eternelle : & ie le ressusciteray au der-
 nier iour. Car ma chair est vraiment 55
 viande, & mon sang est vraiment breuuage.
 Qui mange ma chair & boit mon sang, il 56
 demeure en moy, & moy en luy. Comme 57
 le Pere viuant m'a enuoyé, aussi ie vi a cause
 de mon Pere: & celuy qui me mangera, viura
 aussi a cause de moy. C'est ici le pain qui 58
 est descédu du ciel: non point comme vos pe-

Esale 44. c. 13
 ierem. 23. f. 33

Mat. 11. d. 27

Exod. 16. c. 15

res ont mangé la manne, & sont morts: qui mangera ce pain, il viura eternellement.

59 Il dict ces choses en la synagogue en en-
60 seignant en Capernaum. ¶ Plusieurs

61 donc de ses disciples l'ayans ouy, dirent, Ceste
62 parole est rude, qui la peut ouir? Mais

63 Iesus scachant en soy-mesme que ses disciples
64 murmuroyent de cela, leur dict, Ceci vous
65 scandalize-il? *Que sera-ce donc si vous*

66 voyez le Fils de l'homme monter ou il estoit sus 1. b. 48
67 premierement? C'est l'esprit qui viui-

68 fie, la chair ne profite rien: les parolles que ie
69 vous di font esprit & vie. Mais il y en

70 a aucuns d'entre vous qui ne croient point.
71 Car Iesus scauoit des le commencement qui

72 seroyent ceulx qui ne croiroient point, & qui
73 seroit celuy qui le trahiroit. Dont il

74 leur dict, Pourtant vous ay-ie dict que nul ne
75 peut venir a moy s'il ne luy est donné de mon

76 Pere. Des ceste heure-la plusieurs de
77 ses disciples s'en allerent arriere, & ne chemi-

78 noyēt plus avec luy. Dont Iesus dict aux
79 douze, Ne vous en voulez-vous point aussi al-

80 ler? Simon Pierre luy respōdit, Seigneur,
81 a qui irons-nous? tu as les parolles de vie e-

82 ternelle. ¶ Et nous auons creu & cogneu Mat. 16. c. 16
83 quetu es le Christ le Fils de Dieu viuant.

84 Iesus leur respondit, Ne vous ay-ie point
85 esleus vous douze, & l'vnde vous est diable?

86 Or disoit-il cela de Iudas Iscariot fils de
87 Simon: car c'estoit celuy qui le debuoit trahir,
88 combien qu'il fust l'un des douze.

CHAP. VII.

1 Christ fuit les Iuis qui le veulent mettre a mort. 2 La fe-
3 ste des tabernacles. 4 Les parens de Christ ne croyent

point en luy. 7 Christ pourquoy hay du monde. 8
 L'opinion qu'ha le peuple de Christ. 14 Christ enseigne.
 26 La doctrine de Christ. 30 Blaspheme al'écōtre de Christ.
 39 Permis de bien faire au iour du Sabbath. 24 Iuger iu-
 stement. L'heure de Christ. 31 Plusieurs croyent en luy.
 32 Officiers enuoyez par les Sacrificateurs pour prendre
 Christ. 37 Qui ha soll. vienne a Christ. 38 Fleues d'eau vi-
 ue. 39 Le saint Esprit. 40 Dissension entre le peuple
 touchant Christ. 45 Les officiers des Sacrificateurs con-
 uertis. 47 L'arrogāce des Pharisiens. 50 Responſe de
 Nkodeme.

A Pres ces choses Iesus cōuersoit en Gali-
 lee: car il ne vouloit point conuerſer en
 Iudee, pource que les Iuifs cherchoyent
 de le mettre a mort. Or le iour de la feste des
 Iuifs | dicte des tabernacles, estoit prochain.
 Ses freres dōc luy dirēt, Pars d'ici & t'en va
 en Iudee, a fin que tes disciples aussi voyēt les
 œuures que tu fais. Car nul ne fait aucune
 chose en secret, qui cherche de se porter fran-
 chemēt. si tu fais ces choses ici, mōstre toy toy-
 mesme au monde. Car ses freres mesmes ne
 croyoyent point en luy. Iesus donc leur
 dict, Mon tēps n'est point encores venu: mais
 vostre tēps est tousiours prest. Le monde
 ne vous peut auoir en haine: mais il me hait,
 pourtant que ie ren tesmoignage de luy que
 ses œuures sont mauuaises. Vous, mon-
 tez a ceste feste: quant a moy, ie ne mōte point
 encores a ceste feste, pourtant que | mon temps
 n'est point encores accompli. Leur ayant
 dict ces choses il demeura en Galilee. ¶ Et
 comme ses freres furent montez, lors il mon-
 ta aussi a la feste, non point manifestement,
 mais comme en cachette. Les Iuifs donc
 le cherchoyēt a la feste, & disoyent, Ou est ce-
 stuy-la? Et y auoit grād murmure de luy en-
 tre les troupes. car aucūs disoyēt, Il est bōme de

Mat. 21. f. 30

Mat. 8. c. 10

bien: & les autres disoyent, Non est, mais il se-
 23 duit le peuple. Toutefois nul ne parloit
 franchement de luy, pour la crainte des Iuifs.

24 ¶ Et comme la feste estoit ia demi passee, Ie-
 25 sus môta au temple, & enseignoit. Dont les
 Iuifs s'esmerueilloient, disans, Commêt scait
 cestuy-ci les escriptures, veu qu'il ne les a
 26 point apprinses? Iesus leur respondit, &

C dict, Ma doctrine n'est point mienne, mais de
 27 celuy qui m'a enuoyé. Si aucun veut fai-

re la volonté d'iceluy, il cognoistra de la do-
 ctrine, a scauoir si elle est de Dieu, ou si ie par-
 18 le de par moy-mesme. Qui parle de par soy-
 mesme, il cherche sa propre gloire: mais celuy
 qui cherche la gloire de celuy qui l'a enuoyé,
 est veritable, & n'y a point d'iniustice en luy.

19 ¶ Moyses ne vous a-il pas donné la Loy? & Exod. 24. 24
Suz 5. c. 18
 toutefois nul de vous ne met en effect la Loy.

¶ Pourquoi tafchez-vous a me faire mourir?

20 La multitude respôdit, & dict, Tu as le dia-
 ble: qui est-ce qui tafche a te faire mourir?

21 Iesus respondit, & leur dict, l'ay fait vne œu-
 re, & vous en estes tous esmerueillez.

22 Tant y a que ¶ Moyses vous a donné la Circou-
 cision: (non point qu'elle soit de Moyses, ¶ mais
 des Peres) & vous circoncisez l'homme au
 23 Sabbath. Si l'homme recoit la Circonci-

24 sion au Sabbath, a fin que la Loy de Moyses ne
 soit violee: estes-vous courroucez a moy pour
 ce que j'ay guarit tout vn homme au Sabbath?

25 Ne iugez point selon l'apparence, ¶ mais
 iugez d'vn droit iugement. ¶ Aucuns donc

26 de Ierusalem disoyent, N'est-ce pas cestuy-ci
 qui ils cherchent a faire mourir? Et voi-

27 si il parle franchement, & si ne luy disent

Exod. 24. 24
Suz 5. c. 18

Et vous,
Circou, &
vous estes
tous esmer
ueillez de ce
la. Moyses
vous a donné,
&c.

Leuit. 24. 23
Gene. 17. 5. 10

Deut. 1. 26

rien. les Gouverneurs auroyent-ils bien cogneu de fait qu'il est véritablement le Christ?

Or nous scauons bien d'ou est cestuy-ci: 27
 mais quand le Christ viendra, nul ne scaura
 d'ou il est. ¶ Iesus doc crioit au temple, en- 28
 seignant, & disant, Et vous me cognoissez, &
 scauez d'ou ie suis: & ne suis point venu de par
 moy-mesme, mais celuy qui m'a enuoyé est ve
 ritable: lequel vous ne cognoissez point.
 Mais ie le cognoy: car ie suis de luy, & cestuy- 29
 la m'a enuoyé. Adonc ils taschoyent a 30
 le prendre: mais nul ne meit les mains sur luy. E
 car son heure n'estoit point encores venue.

Et plusieurs de la multitude creurent en 31
 luy, & disoyent, Quand le Christ sera venu, fe-
 ra-il plus de signes que cestuy-ci n'a fait?

Les Pharisiens ouirent la multitude mur- 32
 murant ces choses de luy: lesquels Pharisiens
 avec les principaulx Sacrificateurs enuoye-
 rent des officiers pour le prendre. Iesus 33
 donc leur dict, Je suis encores pour vn peu de
 temps avec vous, puis ie m'en vay a celuy qui
 m'a enuoyé. ¶ Vous me cherchez, & ne 34

me trouerez point: & là ou ie seray, vous n'y
 pouez venir. Dont les Iuifs dirent entr'- 35
 eulx, Ou doibt aller cestuy-ci, que nous ne le
 trouerôs point? doibt-il aller vers ceulx qui
 sont espars entre les Grecs, & enseigner les
 Grecs? Quel est ce propos qu'il a dict, Vo^o me 36
 cherchez, & ne me trouerez point: & là ou ie F
 seray, vo^o n'y pouez venir? Or en la dernière 37

Leuit. 23. f. 36 ¶ grande iournee de la feste, Iesus se trouua
 là, criant, & disant, Si quelcun ha foif, vienne a
 moy & boye. Qui croit en moy, côme 38
 dit l'Escripture, ¶ il decoulera fleuues d'eau

Ioan. 13. d. 35

Leuit. 23. f. 36

oel 1. g. 18

des 1. c. 27

- 39 vine de son ventre. (Or disoit-il cela de l'Esprit que debuoyent receuoir ceulx qui croyēt en luy. car le saint Esprit n'estoit point encore *donné*, pource que Iesus n'estoit point encore glorifié.) Plusieurs dōc de la troupe, ayans ouy ce propos, disoyent, Cestuy-ci est veritablement *Prophete*. Les autres disoyent, Cestuy-ci est le Christ. Et les autres disoyent, Mais le Christ viendra-il de Galilee?
- 42 | L'Escrip^{ture} ne dit-elle pas que le Christ *Mich. 5. 2* *Matth. 2. 6* viendra de la semence de Dauid, & de la bourgade de Beth-lehem, ou demouroit Dauid?
- 43 Il y eut donc dissension entre le peuple pour luy. Et aucūs d'eulx le vouloyent prendre: mais nul ne meit les mains sur luy.
- 44 Ainsi les officiers s'en reueindrent aux principaux Sacrificateurs & aux Pharisiés: lesquels leur dirent, Pourquoi ne l'avez-vous amené. Les officiers respondirent, Jamais homme ne parla comme cest homme. Parquoy les Pharisieus leur respondirent, Ne seriez-vous point aussi vous-mesmes seduits?
- 45 Aucun des Gouverneurs ou des Pharisieus a-il creu en luy? Mais ce populaire ici qui ne scait que c'est de la Loy, est execrable. Nicodeme | (celuy qui estoit venu a luy de nuit, qui estoit vn d'etr'eulx) leur dict, Nostre Loy iuge-elle vn homme deuant que l'auoir ouy, & cogneu ce qu'il a fait?
- 46 Ils respondirent, & luy dirent, N'es-tu pas aussi de Galilee? enquier toy, & scaches que nul Prophete n'est sorti de Galilee. Et chacun s'en retourna en sa maison.

CHAP. VIII.

1 Christ enseigne le peuple au tēple. 4 De la fēme prin

en adultere. 11 Christ la lumiere du monde. 12, & 13 Il rend tesmoignage de soy-mesme. 14 Ne iuge personne. 15 N'est point de ce monde. 16 Qui ne croit en luy mourra en ses pechez. 17 Qui est Christ. 18 Il predit qu'il doibt estre crucifié. 19 Il fait la volonté du Pere. 20 Aucuns des Iuifs croyent en luy. 21 La verité affranchit. 22 Les serfs de peché. 23 Les fils d'Abraham sont les œuvres d'Abraham. 24 Les enfans de Dieu. 25 Les enfans du diable. Le diable homicide & pere de mensonge. 26 Les Iuifs ne croyent point en Christ. 27 Il est appelé d'eulx Samaritain & demoniaque. 28 Abraham mort, & les Prophetes. 29 Il a veu le iour de Christ. 30 Christ premier qu'Abraham. 31 Les Iuifs veulent lapider Christ.

MAis Iesus s'en alla en la montaigne des Oliuiers. Et au point du iour derechef veint au temple, & tout le peuple veint a luy: & estant assis les enseignoit. Adonc les Scribes & Pharisiens luy amenent vne femme surprinse en adultere: & l'ayās mise au milieu, Luy disent, Maître, ceste femme iei a esté surprinse sur le fait mesme comettant adultere. **[Or en la Loy Moyses nous a commandé de lapider celles qui sont telles: toy donc qu'en dis-tu? Or disoyent-ils cela le tentans, a fin qu'ils eussent de quoy l'accuser. Mais Iesus s'enclinant en bas escriuoit du doigt en terre. Et comme ils perseueroyēt de l'interroguer, il se dressa, & leur dit, [Celuy de vous qui est sans peché iecte le premier la pierre contre elle. Et derechef estant incliné il escriuoit en terre. Or quand ils ouirent cela, estans reprins par leur conscience ils fortirent vn a vn, commencans depuis les plus anciens iusques aux derniers: tellement que Iesus demeura seul, & la femme qui estoit au milieu. Adonc Iesus se dressa, & ne voyant personne fors la femme, il luy**

dit

Leuit. 24. b. 10

Deut. 17. b. 7

dict, Fême, ou sont ceulx-la qui t'accusoyent?
 11 nul ne t'a-it-condamnee? Elle dict, Nul,
 Seigneur. Et Iesus dict, le ne te condâne point
 12 aussi: va, & ne peche plus, ¶ Or Iesus par-
 la derechef a eulx, disant, ¶ Je suis la lumiere Sus 1. 8. 9
 du monde: qui me suit il ne cheminera point sous 9. 2. 8
 en tenebres, ains il aura la lumiere de vie.
 13 Adonc les Pharisiens luy dirent, Tu rends
 tesmoignage de toy-mesme, ton tesmoigna-
 14 ge n'est point digne de foy. Iesus respon- Sus 9. 2. 2
 dit, & leur dict, ¶ Encore que ie rende tesmoi-
 gnage de moy-mesme, mon tesmoignage est
 digne de foy. car ie scay d'ou ie suis venu, &
 ou ie vay: mais vous ne scauez d'ou ie vien, ni
 15 ou ie vay. Vous iugez selon la chair, ie
 16 ne iuge personne. Que si aussi ie iuge,
 mon iugement est digne de foy: car ie ne suis
 point seul, mais moy & le Pere qui m'a en-
 17 uoyé. Mesmes il est escript en vostre Loy, Deut. 17. 2. 6,
 que le tesmoignage de deux hommes est di- Mat. 19. c. 15
 18 gne de foy. Ie suis celuy qui ren tes- Mat. 23. c. 16
 C moignage de moy-mesme, & le Pere qui m'a 1. cor. 13. 2. 1
 19 enuoyé rend tesmoignage de moy. Ils luy heb. 10. c. 2. 22
 dirent donc, Ou est ton pere? Iesus respondi,
 Vous ne cognoissez ne moy ne mon Pere: si
 vous me cognoissiez, vous cognoistriez aussi
 20 mon Pere. Ces parolles dict Iesus en la
 thresorerie, enseignant au temple: & nul ne
 l'empoigna, ¶ pourtant que son heure n'estoit Sus 7. 2. 2
 21 point encore venue. ¶ Et Iesus leur dict
 encore, le m'en vay, & vo^s me chercherez: &
 mourrez en vostre peché: vous ne pouez venir
 22 ou ie vay. Les Iuifs donc disoyét, Se tue-
 ra-il soy-mesme? qu'il dit, Là ou ie vay, vous
 23 ne pouez venir. Adonc il leur dict, Vous

estes d'embas, ie suis d'enhault : vous estes de ce monde, moy ie ne suis point de ce monde.

Pourtant vous ay-ie dict que vous mourrez en vos pechez . car si vous ne croyez que ce suis-ie, vous mourrez en vos pechez.

Adonc ils luy dirent, Qui es-tu ? Iesus leur dict, Des le commencement, comme aussi ie vous en parle.

I'ay beaucoup de choses a parler & iuger de vous: mais celuy qui m'a enuoyé est veritable : & les choses que i'ay ouyes de luy ie les di au monde. Ils ne cogneurent point qu'il leur parloit du Pere.

Parquoy Iesus leur dict, Quand vous aures esleué le Fils de l'homme, vous cognoistrez lors que ce suis-ie, & que ie ne fay rien de moy-mesme, ains que ie di ces choses ainsi que mon Pere m'a enseigné. Car celuy qui m'a enuoyé est avec moy : le Pere ne m'a point laissé seul, pourtant que ie fay tousiours les choses qui luy plaisent.

Comme il disoit ces choses, plusieurs creurét en luy.

Adonc Iesus disoit aux Iuifs qui auoyét creu en luy, Si vous persistez en ma parole, vous serez vrayemēt mes disciples: Et cognoistrez la Verité, & la Verité vous affranchira.

Ils luy respondirent, Nous sommes la semence d'Abraham, & si iamais ne serui- mes a personne: comment donc dis-tu, Vous serez francs? Iesus leur respondit, En verité ie vous di que quiconque fait peché, il est serf de peché.

Et le serf ne demeure point a tousiours en la maison : le Fils y demeure a tousiours. Si donc le Fils vous affranchit, vous serez vrayemēt francs.

Je scay que vous estes la semence d'A-

85 Des le commencement, cō-
me, 1^{re}. ou, Ce
dont ie vous
parle des le
commencement,

Rom. 9. d. 22
1. pier. 1. d. 19

brahã : mais vous tafchez a me faire mourir,
 pource que ma parolle n'ha point de lieu en
 38 vous. **I**e vous di ce que j'ay veu chez mô
 Pere:& vous aussi faites les choses que vous
 39 avez veues chez vostre pere. **I**ls respon-
 dirêt, & luy dirent, Abraham est nostre pere.
Ifus leur dict, Si vous estiez enfans d'Abrahã,
 40 vous feriez les œuures d'Abrahã. Or main-
 tenant vous tafchez a me faire mourir, qui
 suis homme qui vous ay dict la verité laquel-
 le j'ay ouye de Dieu:Abraham n'a point fait
 41 cela. **V**ous faites les œuures de vostre
 pere. **D**ont ils luy dirent,Nous ne som-
 mes point nez de paillardise: nous auons un
 42 pere, qui est Dieu. **P**ource Iesus leur
 dict, Si Dieu estoit vostre pere, certes vous
 m'aimeriez:car ie suis parti & venu de Dieu:
 & ne suis point venu de par moy-mesme, ma
 43 luy m'a enuoyé. **P**ourquoy n'entendez-
 F vous point mon langage, que vous ne pouez
 44 ouir ma parolle? **L**e pere dont vous es-
 45 tes issus, c'est le diable, & vous voulez faire
 les desirs de vostre pere.Il a esté homicide des
 le commencement, & n'a point perseueré en
 verité: car verité n'est point en luy. Toutes
 les fois qu'il profere mensonge, il parle de
 son propre:car il est menteur,& pere de men-
 45 songe. **E**t pourtant que ie di verité, vous
 46 ne me croyez point. **Q**ui est celuy d'en-
 tre vous qui me reprendra de peché:& si ie di
 47 verité,pourquoy ne me croyez-vous? **Q**ui
 est de Dieu,il oit les parolles de Dieu:& pour
 tant vous ne les oyez point, a cause que vous
 48 n'estes point de Dieu. **A**donc les Iuifs
 respondirent, & luy dirent, Ne disons-nous

pas bien que tu es Samaritain , & que tu as le diable? Iesus respondit, le n'ay point le diable, mais i'honore mon Pere , & vous me deshonorez.

Or ie ne cherche point ma gloire: il y a qui la cherche & qui en iuge.

En verité en verité ie vous di que si aucun garde ma parolle , il ne verra iamais la mort.

Dõt les Iuifs luy dirent, Maintenant nous cognoissons que tu as le diable. Abraham est mort & les Prophetes: & tu dis, Si aucun garde ma parolle, il ne gousterá iamais la mort.

Es-tu plus grand que nostre pere Abraham qui est mort? les Prophetes aussi sont morts: quel te fais-tu toy-mesme?

Iesus respondit, Si ie me glorifie moy-mesme, ma gloire n'est rien: mon Pere est celuy qui me glorifie, duquel vous dites qu'il est vostre Dieu: Toutefois vous ne le cognoissez point: mais moy, ie le cognoy: & si ie di que ie ne le cognoy point, ie seray méteur, semblable a vous: mais ie le cognoy, & garde sa parolle.

Abraham vostre pere a tresfailli de desir de veoir ceste miene iournee: & l'a veue, & s'en est esiouy,

Les Iuifs donc luy dirent, Tu n'as point encores cinquante ans, & tu as veu Abraham?

Iesus leur dict, En verité en verité ie vous di, deuant qu'Abrahã fust ie suis.

Sub 12. f. n

Adonc ils prindrent des pierres pour iecter contre luy: mais Iesus se cacha, & sortit du temple.

C H A P. I X.

1 L'aveugle n'est guari. 2 La cause pourquoy il estoit aveugle. 3 Ouvrer les œuvres de Dieu. 4 La lumiere du monde. 5 L'aveugle est interrogé par les Pharisiens. 6 Christ estimé pecheur pour avoir guari au iour du Sabbath. 7 Incrédulité des Pharisens. 8 Quel

qui croient que Iesus est le Christ, mis hors de la synagoge. 14 Donner gloire a Dieu. 15 Disciples de Moyses. 16 L'arrogance des Pharisiens. 17 L'aveugle enseigné par Christ, croit en luy. 18 Il l'adore. 19 Christ venu pour iugement. 20 Les Pharisiens s'estiment voir, & n'estre aveugles.

1 **E**T Iesus passant veit vn homme aveugle
2 des sa natiuité. Et ses disciples l'in-
3 terroguerēt, disans, Maistre, qui a peché,
4 cestuy-ci, ou son pere & sa mere, pour estre
5 ainsi né aveugle? Iesus respondit, Ne ce-
6 stuy-ci n'a peché, ne sō pere, ne sa mere: mais
7 c'est a fin que les œures de Dieu soyent ma-
8 nifestees en luy. Il me fault faire les œu-
9 res de celuy qui m'a enuoyé, tandis qu'il est
10 iour. La nuit vient que nul ne peut ouurer.

11 Tant que ie suis au mode, | ie suis la lu-
12 miere du mode. Quand il eut dict cela, il cra-
13 cha a terre, & feit de la boue de sa saliuë, &
14 oignit de ceste boue les yeulx de l'aveugle.

Sus 1. 2. 9,
& 1. 5. 12
soubz 12. c. 15,
& 8. 46

15 Et luy dict, Va t'en lauer au lauoir de Siloe.
16 (qui vault autant a dire que Enuoyé) Il y alla
17 donc & se lauer, & reueint voyāt. ¶ Or les
18 voisins, & ceulx qui parauāt auoyēt veu qu'il
19 estoit aveugle, disoyēt, N'est-ce pas cestuy-ci
20 qui estoit assis, & qui mendioit? Les vns
21 disoyēt, C'est cestuy-ci. Et les autres disoyēt,
22 Il luy ressemble. Luy disoit, C'estuis-ic.

23 Ils luy dirent donc, Comment ont esté ou-
24 uers tes yeulx? Il respondit & dict, Cest
25 homme qu'on appelle Iesus a fait de la boue,
26 & en a oinct mes yeulx, & m'a dict, Va au
27 lauoir de Siloe, & te laue. Apres que i'y suis
28 allé & me suis laué, i'ay recouré la veue.

29 Adonc ils luy dirent, Ou est cestuy-la?
30 Il dict, le ne scay. ¶ Ils l'amenent aux

Pharisiens, celuy *di-ie* qui auoit autrefois esté aueugle. Or estoit-il Sabbath quand

Iesus auoit fait la boue, & luy auoit ouuert les yeulx. Les Pharisiés donc l'interro-

guerét aussi derechef cōment il auoit recouré la veue. Et il leur dict, Il m'a mis de la boue sur mes yeulx, & me suis laué, & ie voy.

Parquoy aucuns des Pharisiens disoyent, Cest homme n'est point de Dieu: car il ne garde point le Sabbath. Les autres disoyét, Comment peut vn homme mal-viuât faire ces signes? Et y auoit dissension entr'eulx.

Ils disent derechef a l'aueugle, Toy, que distu de luy, de ce qu'il t'a ouuert les yeulx? Il dict, Qu'il est Prophete. Mais les luifs ne

creurent point de luy qu'il eust esté aueugle, & eust recouré la veue, iusqu'a ce qu'ils appelerent le pere & la mere de celuy qui auoit recouré la veue. Et les interroguerent,

disans, Est-ce ci vostre fils que vous dites auoir esté né aueugle? comment donc voit-il maintenant? Le pere & la mere d'iceluy

leur respondirent, & dirent, Nous scauons que c'est ici nostre fils, & qu'il a esté né aueugle: Mais cōment maintenant il voit, nous

ne scauons: ou qui a ouuert ses yeulx, nous ne scauons. il ha de l'age, interrogez-le, il parlera de foy-mesme. Son pere & sa mere

dirent ces choses pource qu'ils craignoyét les luifs. car les luifs auoyent desia arresté que si aucun le confessoit estre le Christ, il seroit mis hors de la synagogue. Pour ceste

cause son pere & sa mere dirent, Il ha de l'age, interrogez-le. Ils appellerét dōc

pour la seconde fois l'homme qui auoit esté

aveugle, & luy dirent, Donne gloire a Dieu: nous scauons que cest hōme est meschant.

Il respōdit, & diēt, Je ne scay s'il est meschāt: ie scay vne chose, c'est que i'estoye aveugle, & maintenant ie voy.

Dont ils luy dirēt derechef, Que t'a-il fait? comment a-il ouuert tes yeulx? Il leur respondit, Je le vous ay desia diēt, & ne l'auiez point escouté: pourquoy le voulez-vous encores ouir? voulez-vous aussi estre les disciples? Lors ils l'injurierent, & dirent, Toy, sois son disciple: quāt a nous, nous sommes disciples de Moyses. Nous scauōs que Dieu a parlē a Moyses: mais cestuy-ci nous ne scauons d'ou il est.

L'homme respondit, & leur diēt, Certes en celā c'est merueille que vo⁹ ne scauez d'ou il est: & toutesfois il a ouuert mes yeulx.

Or nous scauons que Dieu n'exauce point les mal-viuās: mais si aucū est seruiteur de Dieu, & fait la volonté d'iceluy, il l'exauce. Il ne fut iamais ony qu'aucū ouurist les yeulx d'vn aveugle né. Si c'estuy-ci n'estoit de Dieu, il ne pourroit rien faire.

Ils responderent, & luy dirent, Tu es du tout né en pechez, & tu nous enseignes? Et le iecterēt hors.

¶ Iesus entēdit qu'ils l'auoyent iectē hors: & l'ayant trouué luy diēt, Crois-tu au Fils de Dieu? Il respondit & diēt, Et qui est-il Seigneur, a fin que ie croye en luy? Iesus luy diēt, Tu l'as veu, & est celuy qui parle auec toy. Lors il diēt, J'y croy, Seigneur. Et l'adora.

Et Iesus diēt, ¶ Je suis venu en ce monde pour *exercer* iugement, a fin que ceulx qui ne voyent point, voyent: & ceulx qui voyent, soyent faitz aveugles.

Et aucuns des

Sus 3. b. 17
Soubz 11. g. 4.

Pharisiens qui estoient avec luy, ouyrēt cela, & luy dirent, Et nous, sommes-nous aussi aveugles? Iesus leur dict, Si vous estiez aveugles, vous n'auriez point de peché: mais maintenant vous dites, Nous voyons: pourtant demeure vostre peché.

CHAP. X.

1. 7. 9 L'huis. Christ. La bergerie. Larron & brigand qui n'entre par l'huis. 2 & 11 Le pasteur. 12 Le mercenaire. 16 Les Gētils aussi brebis de Christ. 17 Christ laisse sa vie pour ses brebis. 19 Dissension entre les Juifs a cause de Christ. 24 Iesus interroguē s'il est le Christ. 26 Les Juifs Incrédules, & pourquoy. 27 Les brebis de Christ. 31 Les Juifs veulent lapider Christ. 35 Qui sont ceulx qui sont appelez dieux en l'Esriture. 37 Christ veut estre cognu Dieu par ses œuvres. 41 Plusieurs croyent en luy.

EN verité en verité ie vous di, celuy qui n'entre par la porte a la bergerie des brebis, mais y mōte par ailleurs, est larron & brigand. Et qui entre par la porte, il est le pasteur des brebis. Le portier ouvre a ce luy-la, & les brebis oyent sa voix: & il appelle ses propres brebis par leur nom, & les mène hors. Et quād il a mis hors ses brebis, il va deuant elles, & les brebis le suyuent: car elles cognoissent sa voix. Et ne suyurōt point vn estrāger, mais s'ensuyrōt de luy: car elles ne cognoissent point la voix des estrāgers. Iesus leur dict ceste similitude: mais ils ne cogneurent point ce qu'il leur disoit. Et Iesus derechef leur dict, En verité en verité ie vous di que ie suis la porte des brebis. Tout autant qu'il en est venu deuant moy, sont larrōs & brigās: mais les brebis ne les ont point ouys. Ie suis la porte: si aucun entre par moy, il sera sauué: il entrera & sortira, & trou-

10 vera pasture. Le larrõ ne viët sinon pour
 defrobber, & tuer, & destruire: ie suis venu a
 11 fin qu'elles ayent vie, & qu'elles en ayët en a-
 bondãce. ¶ Ie suis le bon pasteur: le bon pa-^{Male 40. c. 10}
 12 steur met sa vie pour ses brebis. Mais le ^{zech. 10. f. 10}
 mercenaire, & celuy qui n'est point pasteur (a
 qui n'appartiennent point les brebis) voit ve-
 13 nir le loup, & delaisse les brebis, & s'enfuit
 & le loup rait & espard les brebis. Le mer-
 14 cenaire di-ie s'enfuit, pource qu'il est merce-
 naire, & ne luy chault des brebis. Ie suis
 15 le bon pasteur, & cognoy mes brebis, & suis
 cogneu des miennes. Cõme mon Pere me
 16 cognoist, aussi cognoy-ic mon Pere, & mets
 ma vie pour mes brebis. I'ay aussi d'au-
 tres brebis qui ne sont point de ceste bergerie:
 il me les fault aussi amener, & elles orront
 17 ma voix: ¶ & il y aura vne bergerie & vn pa-^{zech. 17. f. 21}
 steur. Pour ceste cause le Pere m'aime
 18 pourtant que ie laisse ma vie, a fin que ie la ^{Male 11. b. 7}
 prenne derechef. Nul ne me l'oste, mais
 ie la laisse de par moy-mesme: i'ay puissance
 de la laisser, & si ay puissance de la prẽdre de-
 19 re. ¶ Adonc dissension fut faicte derechef
 Dentre les Iuifs pour ces propos. Et plu-
 20 sieurs d'entr'eulx disoyent, Il ha le diable, &
 est hors du sens: pourquoy l'escoutez-vous?
 21 Les autres disoyent, Ces parolles ne sont
 point d'vn demoniaque: le diable peut-il ou-
 22 urir les yeux des auẽgles? ¶ Or la feste ^{22 Dedic}
 de la ^{cc. ou, renou} Dedicace se fest en Ierusalẽ, & estoit by-
 23 uer. Et Iesus se pourmenoit au temple, au ^{tiou, ou re-}
 24 porche de Salomon. Les Iuifs donc l'en-^{stauracion}
 uironnerent, & luy dirent, Iusqu'a quand ^{.. Mach. 4. 8}

tiens-tu nostre ame en suspēs? si tu es le Christ, **E**
 di le nous franchement. Iesus leur respō 25
 dit, le le vous ay dict, & vous ne le croyez
 point: les œuures que ie fay au nom de mô Pe
 re, rēdent tesmoignage de moy. Mais vous 26
 ne croyez point, car vous n'estes point de mes
 brebis: comme ie vous ay dict. Mes brebis 27
 oyent ma voix, & ie les cognoy: & aussi elles
 me suyēt. Et ie leur dōne vie eternelle, 28
 & ne periront iamais: nul aussi ne les rauira
 de ma main. Mon Pere, qui me les a don- 29
 nees, est plus grand que tous, & personne ne
 les peut raurir des mains de mon Pere. **F**

Dus l. g. 19

Moy & le Pere sommes vn. ¶ Adonc les 30
 Iuits prindrent derechef des pierres pour le
 lapider. Iesus leur respondit, le vous ay 31
 fait veoir plusieurs bōnes œuures de mô Pe-
 re: pour laquelle d'icelles me lapidez-vous?

31 *Je vous
 ay. &c. ou,
 l'ay fait en
 vostre pré-
 sence*

Les Iuits luy respondirent, disans, Nous 32
 ne te lapidōs point pour bonne œuure: mais
 pour blaspheme, & pource qu'estant homme
 tu te fais Dieu. Iesus leur respondit, N'est- 34

Pseau. 11. b. 6

il pas escript en vostre Loy, ¶ l'ay dict, Vous es- 35
 tes dieux? Si elle a appelé ceulx-la dieux 36
 ausquels la parole de Dieu est addressée, &
 l'Esriture ne peut estre enfreinte: Dites- 36
 vous que ie blaspheme, moy que le Pere a
 sanctifié & enuoyé au monde, pourtant que
 j'ay dict que ie suis le Fils de Dieu? Si ie 37
 ne fay les œuures de mon Pere, ne me croy-
 ez point. Mais si ie les fay, & vous ne me 38
 voulez croire, croyez aux œuures: a fin que
 vous cognoissiez & croyez que le Pere est en
 moy, & moy en luy. Ils cherchoyent dōc 39
 derechef, a le prendre: mais il eschappa de

40 leurs mains. Et s'en alla derechef oultre
le Iourdain, au lieu ou Iehan premierement
41 baptisoit: & demeura là. Et plusieurs veindrēt a luy, & disoyēt, Iehā n'a fait nul signes:
mais toutes les choses que Iehā a dictes de ce-
42 luy-ci, estoient vrayes. Et plusieurs creurent
là en luy.

CHAP. XI.

1 Lazare malade. 2 Marie sœur de Marthe. 4 Maladie pour la gloire de Dieu. 9 Douze heures au iour. 11 Dormir, pour estre mort. 16 Thomas. 11 Cōplainte de Marthe a Christ. 15 Christ resurrection & vie, 16 Foy en Christ. 17 Confession de Marthe. 21 Complainte de Marthe touchant la mort de son frere. 23 & 24 Christ fimeut, s'esmeut & pleure. 41 Priere de Christ. 44 Lazare resuscité. 45 Plusieurs Iuifs croyent en Christ. 47 Cōseil des Pharisiens a l'encontre de Christ. 98 Les Romains. 49 Caphse prophetize que Iesus debuoit mourir. 12 Le salut des Iuifs & des Gentils. 54 Iesus s'absente a cause des Iuifs. 55 Purification des Iuifs. 57 Les Sacrificateurs donnent charge d'empoigner Christ.

1 **O**R il y auoit vn homme malade appelé
Lazare, de Bethanie, de la bourgade de
2 Marie & de Marthe sœur d'icelle. (Et
Marie estoit celle qui oignit d'onguent le Sei-
gneur, & essuya les pieds d'iceluy de ses che-
ueux: de laquelle le frere Lazare estoit mala-
de.) Ses sœurs donc enuoyerent vers luy,
3 disans, Seigneur, voici, celuy que tu aimes est
malade. Iesus ayant ouy *cela*, dict, Ceste
maladie n'est point a la mort, mais pour la
gloire de Dieu: a fin que le Fils de Dieu soit
4 glorifié par icelle. ¶ Or Iesus aimoit Mar-
5 the, & sa sœur, & Lazare. Et apres auoir ouy
qu'il estoit malade, il demeura deux iours au
6 lieu mesme ou il estoit. Et apres cela il
7 dict a ses disciples, Allons derechef en Iu-
8 dee. Les disciples luy disent, Maistre, les

Matt. 2. 2. 3
Ioubs 11. 2. 2

Iuifs cherchoyent nagueres a te lapider, & tu B
y vas encores? Iesus respondit, N'y a-il 9
point douze heures au iour? si aucun chemine
de iour, il ne choppe point: car il voit la lu-
miere de ce mode. Mais si aucun chemin e 10
de nuit, il choppe: car il n'y a point de lumie-
re en luy. Il dict ces choses, & puis apres 11
leur dict, Lazare nostre ami dort: mais i'y vay
pour l'esueille. Dõt ses disciples luy di- 12
rēt, Seigneur, s'il dort, il sera guarī. Or Iesus 13
auoit dict *cela* de la mort d'iceluy: & ils pen-
soyēt qu'il parlast du dormir de sommeil.

Et pourtant lors Iesus leur dict ouuertement, 14
Lazare est mort: Et suis ioyeux, pour l'a- 15
mour de vous, que ie n'y estoye point: a fin que
vo⁹ croyez. mais allōs a luy. Adōc Thomas 16
(qui est a dire Gemeau) dict a ses compaignōs
disciples, Allōs y aussi, a fin que nous mou-
rions avec luy. Iesus donc veint, & le trou- 17
ua qu'il auoit desia estē quatre iours au sepul-
chre. (Or Bethanie estoit pres de Ierusalem 18
en uiron quinze stades) Et plusieurs des 19
Iuifs estoyēt venus a Marthe & a Marie, pour C
les consoler de leur frere. Quand donc 20
Marthe ouit que Iesus venoit, elle alla au de-
uant de luy: & Marie estoit assise a la mai-
son. Marthe donc dict a Iesus, Seigneur, 21
si tu eusses estē ici, mon frere ne fust pas mort.

Mais aussi ie scay maintenant que tout 22
ce que tu demāderas a Dieu, il le te donnera.

Iesus luy dit, Ton frere ressuscitera. 23
Marthe luy dit, le scay qu'il ressuscitera en 24
la resurreccion au dernier iour. Iesus luy 25
dit, le suis la resurreccion & la vie: qui croit en
moy, encore qu'il soit mort, viura: Et qui- 26

cōque vit & croit en moy, ne mourra iamais. crois-tu cela? Elle luy dict, Ouy, Seigneur, ie croy que tu es le Christ, le Fils de Dieu, qui debuoit venir au monde.

¶ Quand elle eut dict cela, elle s'en alla, & appela Marie sa sœur en secret, disant, Le maistre est ici & t'appelle.

Et quand icelle l'ouit, elle se leue hastiuement, & vient a luy. Car Iesus n'estoit point encore venu a la bourgade, mais estoit au lieu ou Marthe l'auoit rencontré.

Adonc les Iuifs qui estoient avec elle en la maison, & la consoloyent, quand ils veirent que Marie s'estoit leuee si tost, & sortie, la suyui-
uient, disans, Elle s'en va au sepulchre, a fin qu'elle pleure là.

¶ Quand donc Marie fut venue là ou estoit Iesus, l'ayant veu, elle se ietta a ses pieds, luy disant, Seigneur, si tu eusses esté ici, mon frere ne fust pas mort.

¶ Quand Iesus la veit pleurât, & les Iuifs qui estoient là venus avec elle, aussi pleurans, il fremit en son esprit, & s'esmeut soy-mesme.

Et dict, Ou l'avez-vous mis? Ils luy disēt, Seigneur, vien & le voy. Et Iesus pleura.

Les Iuifs donc dirent, Voyez comme il l'aimoit.

Et aucuns d'entr'eulx dirent, Cestuy-ci | qui a ouuert les yeulx de l'aveugle, ne pouoit-il faire aussi que cest homme ne mourust point?

Lors Iesus fremissant derechef en soy-mesme, vient au sepulchre. or c'estoit vne cauerne : & y auoit vne pierre mise dessus. Iesus dict, Leuez la pierre. Et Marthe la sœur de celuy qui estoit mort luy dict, Seigneur il put desia : car il y a esté quatre iours. Iesus luy dict, Ne t'ay-ie pas dict que si tu crois tu verras la gloire de Dieu

Sur p. 286

Ils leuerent la pierre *de dessus le lieu* ou gisoit le mort. Adonc Iesus esteuant les yeulx en hault, dist, Pere, ie te ren graces que tu m'as exaucé. 41

Le scauois bien que tu m'exauces tousiours: mais ie l'ay dict a cause de la multitude qui est a l'entour, a fin qu'ils croyent que tu m'as enuoyé. 42

Ayant dict ces choses, il cria a haulte voix, Lazare, vien dehors. 43

Adonc sortit le mort, ayant les mains & les pieds liez de bandes: & sa face estoit enuelopee d'un couurechef. Iesus leur dist, Desliez-le, & le laissez aller. ¶ Parquoy 44

plusieurs des Iuifs qui estoient venus a Marie, & auoyent veu les choses que Iesus auoit faictes, creurent en luy. Mais aucuns d'eulx 45

s'en allerēt aux Pharisiens, & leur dirent les choses que Iesus auoit faictes. Adonc les principaulx Sacrificateurs & les Pharisiens assemblerent le conseil, & disoyent, Que faisons-nous? car cest homme ici fait beaucoup de 46

signes. Si nous le laissons ainsi, chascun croira en luy: & les Romains viendront qui nous raserōt & le lieu & la nation. Alors 47

l'un d'eulx *appelé* Caiphe, qui estoit le souverain Sacrificateur de ceste annee-la, leur dist, Vous ne scauez rien: Et ne pensez 48

point qu'il nous est expedient qu'un homme meure pour le peuple, & non point que toute la nation perisse. Or cela ne dist-il point 49

de par soy-mesme: mais luy estant souverain Sacrificateur de ceste annee-la, prophetiza que Iesus debuoit mourir pour la nation: Et non seulement pour ceste nation, mais 50

fin aussi qu'il assemblast en un les enfans de Dieu qui estoient dispersez. Depuis ce 51

Signes.
miracles.

lvs 18. c. 14

jour-la donc ils consulterent ensemble de
 54 le mettre a mort. Parainsi Iesus ne chemi-
 noit plus publiquement entre les Iuifs, mais
 s'en alla de là en la contrée qui est pres du de-
 fert, en vne ville appelee Ephraim, & là con-
 55 uerfoit avec ses disciples. ¶ Or le iour de la
 Pasque des Iuifs estoit prochain, & plusieurs
 de ce quartier-la monterent en Ierusalem a-
 uant Pasque, a fin qu'ils se purifiassent.
 56 Ils cherchoyent donc Iesus, & disoyent en-
 tr'eulx estans au tēple, Que vous semble? vous
 57 semble-il qu'il ne viendra point a la feste? Or
 les principaulx Sacrificateurs & les Pharisiēs
 auoyent donné commandement que si aucun
 cognoissoit ou il estoit, il le declarast, a fin
 qu'ils l'empoignassent.

CHAP. XII.

1 Christ soupe chez Marthe avec Lazare. 2 Marie
 oingt les pieds de Iesus. 3 Iudas auaricieux & larron. 4
 Les paoures tousiours avec nous. 5 Les Sacrificateurs on
 saltent de mettre Lazare a mort. 6 Christ entre en Ieru-
 salem sur vn asnon. 7 Les Gentils veulent veoir Christ.
 8 Du grain de froment cheant en terre. 9 Aimer ou
 hair sa vie. 10 Seruir a Christ. 11 Priere de Christ. 12
 Voix procedēte du ciel. 13 Iugemēt du mō ie. 14 Christ pre-
 dit qu'il doit estre crucifié. 15 & 16 La lumiere. Les tenebres
 17 Foy. Christ se cache des Iuifs. 18 Pourquoi les Iuifs ne croy-
 ent point. 19 Les princes croyis en Christ, craignēt estre se-
 ttez hors de la synagogue. 20 Aimer la gloire des hom-
 mes. 21 Christ n'est point venu pour iuger. 22 Ceulx
 qui reiectent Christ, seront iugez par sa parole. 23 Le
 commandement de Dieu, vie, eternelle.

1 **I**esus donc six iours deuant Pasque veint en Matt. 26. 2. 8
 Bethanie, ou estoit Lazare qui auoit esté marc 14. 2. 8
 mort, lequel il auoit ressuscité des morts.
 2 Et luy feirēt là vn souper, & Marthe ser-
 uoit a table: & Lazare estoit vn de ceulx qui e-
 3 stoyent assis a table avec luy. Adonc Ma-

rie print vne liure d'onguent d'aspic liquide de grand pris, & oignit les pieds de Iesus, & les essuya de ses cheueux: & la maison fut remplie de l'odeur de l'onguent. Lors Iudas, **4**
a scauoir Iscariot, fils de Simon, vn de ses disciples, & celui qui le deuoit trahir, dict,
 Pourquoi cest onguent n'a-il esté vendu trois cens deniers, & donné aux paoures? **6**
 la dict-il, non point qu'il luy chaluist des paoures: mais pourtant qu'il estoit larron, & auoit la bourse, & portoit ce qu'on y mettoit.

Seab. n. c. 19

Iesus donc dict, Laisse-la: elle l'a gardé **7**
 pour le iour de ma sepulture. Car vous **8**
 aurez tousiours les paoures avec vous: mais **B**
 vous ne m'aurez point tousiours. Adonc **9**
 grande multitude des Iuifs cogneut qu'il estoit là: & y veindrent, non pour Iesus seulement, mais aussi a fin qu'ils veissent Lazare, lequel il auoit ressuscité des morts. **Dõt** **10**
 les principaulx Sacrificateurs consulterent de mettre aussi a mort Lazare. Car plusieurs des Iuifs se departoyent a cause d'iceluy, & croyoyent en Iesus. ¶ Le lendemain vne grande multitude qui estoit venue a la feste, ayant ouy que Iesus venoit en Ierusalem, **13**
 Prindrent des rameaux de palmes, & fortirent au deuant de luy, & crioyent, **14**
 Hosanna: Beni& soit le roy d'Israel, qui viét au nom du Seigneur. Et Iesus ayât trouué vn asnon, s'assit dessus, côme il est escript, **14**

Mat. 21. 2. 8
mare 11. 8. 7
Iuc 19. e. 35

Mich. 9. 1. 9

Ne crain point fille de Sion, voici, ton roy viét, assis sur vn poulain d'une asnesse. **C**

Ses disciples ne cogneurent point ces choses du premier coup: mais quãd Iesus fut glorifié, adóc ils eurent memoire que ces choses **6**

estoÿt escriptes de luy, & qu'ils luy auoyent
 27 fait ces choses. Et la multitude qui estoit
 avec luy portoit tesmoignage qu'il auoit ap-
 28 pelé Iazare du sepulchre, & qu'il l'auoit res-
 suscit  des morts. Pourt t aussi alla le peu-
 ple au deuant de luy : car ils auoyent ouy qu'il
 29 auoit fait ce miracle. Et les Pharisiens di-
 soyent entr'eulx mesmes, Ne voyez-vous pas
 que vous ne profitez ri  : voici, le m de est al-
 30 là apres luy. ¶ Or y auoit-il aucuns Grecs
 de ceulx qui estoient m tez pour adorer a la
 31 feste: Lesquels veindrent a Philippe qui
 estoit de Bethsaida de Galilee : & le prioyent,
 32 Disans, Seigneur, nous desir s de veoir Iesus-
 christ. Philippe vient, & le dit a André : & dere-
 33 chef André & Philippe le disent a Iesus. Et
 Iesus leur respondit, disant, L'heure est venue
 que le Fils de l'h me doit estre glorifié.
 34 En verité en verité ie vous di, si le grain de
 froment cheant en la terre ne meurt, il de-
 35 meure seul: mais s'il meurt, il apporte beau-
 coup de fruct. ¶ Qui aime sa vie la perdra
 & qui hait sa vie en ce monde, la gardera en
 36 vie éternelle. ¶ Si auc  me sert, qu'il me suy-
 ue: & là ou ie seray, m seruiteur y sera aussi.
 & si aucun me sert, mon Pere l'honorera.
 37 Maintenan t mon ame est troublee: & que diray
 ie? Pere, sauue moy de ceste heure: mais pour
 38 cela suis-ie venu en ceste heure. Pere, glo-
 rifie ton n . Lors vne voix veint du ciel, disant,
 Et ie l'ay glorifié, & derechef ie le glorifieray
 39 Et la troupe qui estoit là, & qui l'auoit ouy,
 E disoit que c'estoit vn tonnerre qui auoit est 
 fait. les autres disoyent, Vn ange a parlé a
 40 luy. Iesus respondit, & dict, Ceste voix n'est

Mat. 10. 1. 2. 3. 4.
 & 16. 2. 15
 Marc. 8. 4. 16
 Luc. 9. c. 14.
 & 17. c. 11

Iouh. 17. 2. 14

point venue pour moy, mais pour vous.

Maintenant est le iugement de ce monde: et maintenant le prince de ce monde sera iecté dehors.

Et moy, si ie suis enleué de la terre, ie tireray tous hommes a moy. Or cela disoit-il, signifiant de quelle mort il debuoit mourir. La troupe luy respōdit, Nous auōs

oy par la Loy que le Christ demeure eternellement: cōment dōc dis-tu qu'il fault que le Fils de l'homme soit enleué? qui est ce Fils de l'homme? Adonc Iesus leur dict, En-

core pour vn petit de temps la Lumiere est avec vous. cheminez tandis que vous avez la Lumiere, que les tenebres ne vous surprennent. Car qui chemine en tenebres, ne scait ou il va. Tandis que vous avez la Lumiere,

croyez en la Lumiere, a fin que vous soyez fils de lumiere. Ces choses dict Iesus, puis s'en alla & se cacha d'eulx. Et combien

qu'il eust fait tant de signes deuant eulx, ils ne creurent point en luy: A fin que la parole d'Esai le prophete fust accomplie, la-

quelle il a dicté, Seigneur, qui a creu a nostre parole, & a qui est reuelé le bras du Seigneur? Pourtāt ne poueyent-ils croire, a cause que derechef Esai dit, Il a auen-

glé leurs yeulx, & a endurci leur cœur, a fin qu'ils ne voyent des yeulx, & n'entendent de cœur, & ne soyēt cōuertis, & que ie les guaris se. Ces choses dict Esai quād il veit la gloire d'iceluy, & parla de luy. Toutefois plusieurs des principaulx mesmes creurent en luy: mais ils ne le confessoient point, a cause des Pharisiens, de peur qu'ils ne fussent iectez hors de la synagogue. Car ils ont plus aimé la gloire des hommes que la gloire de

Luc 12.34

Psea. 111. 2. 17
& 104. 1. 4. &
116. 2. 1
zech. 12. 10. 10

Luc 12. 39

Esai 55. 1
rom. 10. 4. 18

Esai 6. c. 9
mat. 13. b. 14
marc 4. b. 12
Iac 1. b. 19
act. 13. f. 16
rom. 11. 2. 8

Luc 11. 34 4

44 Dieu. Lors Iesus s'escria, & dist, Qui croit
 45 En moy, il ne croit point en moy, mais en ce-
 46 luy qui m'a enuoyé. Et qui me voit, il
 47 voit celuy qui m'a enuoyé. ¶ Je suis ve-
 48 nu au monde pour lumiere, a fin que quicon-
 49 que croit en moy, ne demeure point en tene-
 50 bres. ¶ Et si aucun oit mes parolles, & ne
 51 les croit point, ie ne le iuge point. car ie ne
 52 suis point venu pour iuger le monde, mais
 53 pour sauuer le monde. Celuy qui me re-
 54 iecte, & ne recoit point mes parolles, il ha qui
 55 le iuge. ¶ Ia parolle que i'ay portee, sera celle
 56 qui le iugera au dernier iour. Car ie n'ay
 57 point parlé de par moy-mesme: mais le Pere
 58 qui m'a enuoyé m'a donné commandement
 59 de ce que ie doy dire & parler. Et scay
 60 que son commandement est vie eternelle. les
 61 choses donc que ie di, ie les di ainsi comme le
 62 Pere m'a dist.

Ius 7. c. 19. d.
7. 5. 29.

Ius 7. b. 27

Marc 16. d. 26.

CHAP. XIII.

5 Christ laue les pieds de ses disciples. 8 Pierre ne
 9 veult point qu'il les luy laue. 10 Les Apostres nets, & Ju-
 11 das non. 12 Christ maistre & Seigneur. 13 Il conuient
 14 lauer les pieds les vns aux autres. 15 Les Apostres sont
 16 seruiteurs. 17, & 18 Trahison de Iudas predicté. 19 De re-
 20 cenoit celuy qui est enuoyé par Christ. 21 Le disciple
 22 que Christ aimoit. 23 Satan entré en Iudas. 24 Dile-
 25 ction mutuelle. 26 A quoy se cognoissent les disciples de
 27 Christ. 28 La vaine confiance de Pierre. 29 Reniement
 30 d'iceluy predicté.

OR deuât la feste de Pasque, Iesus scachât
 que son heure estoit venue pour passer
 de ce monde a son Pere; cōme ainsi fust
 qu'il eust aimé les siens qui estoient au mon-
 de, il les aimâ iusqu'en la fin. Et apres
 auoir soupé (le diable ayant desia mis au
 cœur de Iudas Iscariot fils de Simon, de le
 t.ii.

Mat. 26. a. 1
Marc 14. a. 1
Luc 22. a. 1

trahir) Iesus scachât que le Pere luy auoit
 donné toutes choses entre mains, & qu'il e-
 stoit issu de Dieu, & s'en alloit a Dieu: Se
 leue du souper, & oste sa robbe: & ayât prins
 vn linge, il s'en ceignit. Puis meit de l'eau
 en vn bassin, & se print a lauer les pieds des
 disciples, & les essuyer du linge duquel il e-
 stoit ceint. Il vient donc a Simon Pierre: 6
 & Pierre luy dit, Seigneur, me laues-tu les
 pieds? Iesus respōdit & luy dict, Tu ne scais 7
 point maintenāt ce que ie fay, mais tu le scau-
 ras ciapres. Pierre luy dict, Tu ne me la- 8
 ueras iamais les pieds. Iesus luy respondit, Si
 ie ne te laue, tu n'auras point de part avec
 moy. Simō Pierre luy dict, Seigneur, non 9
 point seulemēt mes pieds, mais aussi les mains
 & la teste. Iesus luy dict, Celuy qui est 10
 laué, n'ha besoing sinon de lauer les pieds, B
 mais est tout net. For estes-vous nets, mais
 non pas tous. Car il scauoit lequel c'e- 11
 stoit qui le trahissoit: pourtant dict-il, Vous
 n'estes pas nets tous. ¶ Apres donc qu'il 12
 eut laué leurs pieds, & reprins ses vestemens,
 & qu'il se fut rassis a table, il leur dict, Sca-
 uez-vous bien que ie vous ay fait? Vous 13
 m'appellez le maistre & le Seigneur, & vous
 dites bien: car ie le suis. Si donc moy, qui 14
 suis le Seigneur & le maistre, ay laué vos
 pieds, vous aussi debuez lauer les pieds les
 vns des autres. Car ie vous ay donné e- 15
 xemple, qu'ainsi que ie vous ay fait, vous fa-
 ciez aussi. En verité en verité ie vous di 16
 que ¶ le seruiteur n'est point plus grand que
 son maistre, ne l'ambassadeur plus grand que
 celuy qui l'a enuoyé. Si vous scauez ces 17

ibid. 15. 20)

 2. 10. c. 24
 6. f. 40
 ibid. 15. c. 20

- choſes, vous eſtes bien-heureux ſi vous les
 78 faites. ¶ Ie ne parle point de vous tous:
 ie ſcay ceulx que i'ay eſteus: mais *il fault* que
 l'Eſcripture ſoit accomplie; diſant, ¶ Celuy plieu. 41. c. 24
 qui mange le pain avec moy, a leuë contre
 79 moy ſon talon. Des maintenant ie le
 vous di deuant qu'il aduienne: a fin que quãd
 il ſera aduenu, vous croyez que ce ſuis-je.
 20 ¶ En verité en verité ie vo^s di, ſi l'enuoye quel Mat. 10. d. 40
 C qu'un, quiconque le recoit, me recoit: & qui luc 10. c. 10
 me recoit, recoit celuy qui m'a enuoyé.
 21 Quand Ieſus eut dict ces choſes, il fut eſmen
 en eſprit: dont il declara & dict, En verité, en
 verité ie vous di que l'un de vous me trahira.
 22 ¶ Lors les diſciples ſe regardoyent les Mat. 26. b. 21
 vns les autres, doubtans duquel il parloit. marc 14. b. 18
 23 Or y aëoit-il vn des diſciples de Ieſus, le luc 22. b. 21
 quel Ieſus aimoit, qui eſtoit a table, au ſein
 24 d'ioeluy. Simon Pierre doncluy feit ſi-
 gne qu'il demandoit qui eſtoit celuy de qui il
 25 parloit. Parquoy ceſtuy-la eſtant encli-
 nê ſur l'eſtomach de Ieſus, luy dit, Seigneur,
 26 qui eſt-ce? Ieſus reſpōdit, C'eſt celuy auquel
 ie bailleray le morceau trempê. Et ayãt trê-
 pê le morceau, il le donna a Iudas Iſcariot fils
 27 de Simon. Et apres le morceau, Satañ
 entra en luy: parquoy Ieſus luy dict, Fay bien
 28 toſt ce que tu fais. Mais nul de ceulx
 qui eſtoyent a table n'entendoit pourquoy il
 29 luy auoit dict cela. Car aucuns cui-
 D doient, pource que Iudas auoit la bourſe,
 que Ieſus luy euſt dict, Achete ce qui nous eſt
 30 neceſſaire pour le iour de la feſte: ou qu'il don-
 nãſt quelque choſe aux paoures. Apres
 que qu'iceluy eut prins le morceau, il ſe par-

tit incontinent: & estoit nuict. ¶ Luy estât
 sorti, Iesus dict, Maintenant est glorifié le Fils
 de l'homme, & Dieu est glorifié en luy.

Si Dieu est glorifié en luy, Dieu aussi le glori-
 fiera en soy-mesme, & incontinent le glorifie-
 ra.

Mes petis enfans, ie suis encore pour
 vn peu avec vous: vous me cherchez, mais
 comme i'ay dict aux Iuifs, que là ou ie vay ils
 ne pouoyent venir: ainsi le vous di-
 ie aussi maintenant.

¶ Ie vous done vn nouveau
 commandement, que vous aimiez l'vn l'autre:
 comme di-
 ie ie vous ay aimez, a fin que
 vous vous aimiez aussi l'vn l'autre.

Par
 cela tous cognoistront que vous estes mes di-
 sciples, si vous avez amour l'vn a l'autre.

Simon Pierre luy dict, Seigneur, ou vas tu? Ie-
 sus luy respôdit, Là ou ie vay tu ne me peus
 maintenant suyure: mais tu me suyuras cia-
 pres.

Pierre luy dict, Seigneur, pourquoy
 ne te puis-
 ie maintenant suyure? ie mettray
 mon ame pour toy.

Iesus luy respondit,
 Tu mettras ton ame pour moy? Ien verité en
 verité ie te di que le coq ne chantera point
 tant que tu m'ayes renié trois fois.

CHAP. XIII.

1 La diuinité de Christ. 2 Par Christ vie eternal-
 le. 6 Il est le chemin & la verité & la vie. 9 Dieu le
 Pere & Christ ne sont qu'vn. 11 Les œuvres de Christ.

14 Il fault demander au nom de Christ. 16. & 16 Le
 saint Esprit consolateur. 18 Christ ne delaisse les siens
 orphelins. 21 Qui est celuy qui aime Christ. 21 Iudas
 interrogue Christ. 27 La paix de Christ. 29 Le prin-
 ce de ce monde.

VOstre cœur ne soit point troublé: vous
 croyez en Dieu, croyez aussi en moy.

Il y a plusieurs demeurances en
 la maison de mon Pere. s'il estoit autrement,

us 7. c. 34

Leult. 19. d. 18

mat. 22. d. 19

Ioubs 15. b. 11

Ieh. 4. d. 21

Mat. 16. d. 14

Marc 14. c. 18

ie vous l'eusse dict. ie vous vay apprester lieu.

3 Et quand ie m'en seray allé, & vous au-
ray préparé le lieu, ie retourneray derechef,
& vous receuray a moy: a fin que là ou ie suis
4 vous soyez aussi. Et vous scauez là ou ie

5 vay, & scauez le chemin. Thomas luy
dit, Seigneur, nous ne scauons là ou tu vas:
comment donc pouons-nous scauoir le che-
6 min? Iesus luy dit, le suis le chemin & la

verité & la vie: nul ne vient au Pere sinon par
7 moy. Si vous me cognoissiez, vous co-
gnoistriez aussi mon Pere: & des maintenant
8 vous le cognoissiez, & l'aucez veu. Philip-

pe luy dit, Seigneur, monstre nous le Pere, &
9 il nous suffit. Iesus luy dit, le suis de si lōg

B tēps avec vous, & si ne m'as point cogneu? Phi-
lippe, qui m'a veu, il a veu mon Pere: commēt

10 dis-tu donc, Monstre nous le Pere? Ne crois
tu point que ie suis en mon Pere, & le Pere
est en moy? les parolles que ie vous di ie ne
les di point de par moy-mesme: mais le Pere
qui demeure en moy, c'est celuy qui fait les
11 œuures. Croyez moy que ie suis en mon

Pere, & le Pere en moy: sinon, croyez moy
12 pour ces œuures. En verité en verité ie

vous di, qui croit en moy, cestuy-la aussi fera
les œuures que ie fay, & en fera de plus gran-
des que cestes-ci: car ie m'en vay au Pere.

13 | Et quoy que vous demâdiez en mon nom, Math. 7. b. 7
ie le feray: a fin que le Pere soit glorifié par marc. 11. e. 24

14 le Fils. Si vous demandez quelque Joan. 16. c. 24

15 chose en mon nom, ie le feray. Si vous Joan. 16. c. 24

16 m'aimez, gardez mes commandemens. Et
ie prieray le Pere, & il vous donnera vn au-
tre Consolateur, pour demeurer avec vous

caiii.

eternellement: *A scauoir l'Esprit de ve-* 17
rité, que le monde ne peut recevoir, pource C
qu'il ne le voit, & ne le cognoist: mais vous le
cognoissez. car il demeure avec vous, & sera
en vous. Je ne vous laisseray point orphe- 18
lins: ie viédray vers vous. Encores vn petit, 19
& le monde ne me verra plus, mais vous me
verrez: pourtant que ie vi, vous aussi viurez.

En ce iour-la vous cognoistrez que ie suis: 20
 en mon Pere, & vous en moy, & moy en vous.

Qui ha mes comandemēs, & les garde, c'est 21
 celuy qui m'aime: & qui m'aime, il sera aimé
 de mon Pere, & ie l'aimeray, & me declare-

ray a luy. Iudas (non pas Iscariot) luy 22
 dict, Seigneur, d'ou viēt ce que tu te declare-

rasa nous, & non point au monde? Iesus 23
 respondit, & luy dict, Si aucun m'aime, il gar-

dera ma parolle, & mō Pere l'aimera: & nous
 viendrons a luy, & ferons demeurance chez
 luy. Qui ne m'aime, il ne garde point 24

mes parolles. Et la parolle: que vous oyez D
 n'est point mienne, mais du Pere qui m'a en-

noyē. Ie vous ay dict ces choses de- 25

meurant avec vous. Mais le Consola- 26
 teur *qui est le saint Esprit, que le Pere enuoy-*

era en mon nom, vous enseignera toutes cho-
ses, & vo' reduira en memoire toutes les cho-
ses que ie vous ay dictes. Je vous laisse 27

paix, ie vous donne ma paix: ne la vous dō-
ne point cōme le mōde la donne. Vostre cœur
ne soit point troublē, & ne soit point craintif.

Vousauez ouy que ie vous ay dict, Ie vay 28
 & viē a vous. si vous m'aimiez, vous seriez cer-

tes ioyeux que i'ay dict, Ie vay au Pere. car le
 Pere est plus grand que moy. Et mainte- 29

nant ie vous l'ay dict deuant qu'il soit fait,
 30 afin que quand il sera fait, vous croyez. Je
 ne parleray plus gueres avec vo^s: car le prin-
 ce de ce monde vient, & n'ha rien en moy.

31 Mais c'est a fin que le monde cognoisse que i'ai
 me le Pere, & fay ainsi comme le Pere m'a
 commandé. Leuez vous, partons nous d'ici.

CHAP. XV.

1 & 5 Le vray sep. Le vigneron. 2 Le sarment. 4
 Demeurer en Christ. 7 Prieres des fideles exaucees. 12
 Commandement d'aimer l'un l'autre. 14 Les Apostres a-
 mis de Christ. 16 Les Apostres esleus par Christ, & nom-
 my par eulx. Demander au nom de Christ. 18 Les fideles
 hayz du monde. 20 Le faukteur n'est pardonné le mai-
 stre. Persecution predite aux fideles. 26 Le saint Esprit
 promis.

1 **I** E suis le vray sep, & mon Pere est le vigne-
 2 ron. Il taille tout le sarment qui ne por-
 te point de fruit en moy: & esmonde tout
 celuy qui porte fruit, a fin qu'il porte plus de
 3 fruit. Vous estes ia nets pour la parole
 4 que ie vous ay dicte. Demeurez en moy,
 & moy en vous: comme le sarment ne peut
 de luy-mesme porter fruit, s'il ne demeure au
 sep: ne vous aussi semblablement, si vous ne
 5 demeurez en moy. Je suis le sep, & vous
 en estes les sarmes qui demeure en moy, & moy
 en luy, porte beaucoup de fruit: car sans moy
 6 vous ne pouez rien faire. Si aucun ne demeu-
 re en moy, il est iecté hors comme le sarmen,
 & se seche: puis on l'amasse, & le met-on au
 7 feu, & brusle. Si vous demeurez en moy, &
 B mes paroles demeurét en vo^s, demâdez tout
 8 ce que vo^s vouldrez, & il vous sera fait. En
 cela mô Pere est glorifié, que vous apportiez
 beaucoup de fruit, & que vous soyez faits
 9 mes disciples. Comme le Pere m'a aimé,

Math. 15. b. 29

Luc 19. b. 2

ainsi aussi vous ay-je aimez: demeurez en mon amour. Si vous gardez mes cōmandemens, 10 vous demeurerez en mô amour: cōme i'ay gardé les cōmandemens de mô Pere, & demeure en son amour. Le vous ay dict ces choses 11 a fin que ma ioye demeure en vous, & que vostre ioye soit pleine.] C'est mon com- 12 mandement que vous aimiez l'un l'autre, comme ie vous ay aimez. Nul n'ha plus 13 grād amour que cestuy-ci, *a scavoir* quād quelqu'un met soit ame pour ses amis. Vous 14 serez mes amis, si vous faites tout ce que C ie vous commande. Le ne vous di plus: 15 mes seruiteurs: car le seruiteur ne scait que son maistre fait: mais ie vous ay dict mes amis, pourtant que ie vous ay fait cognoistre tout ce que i'ay ouy de mon Pere. Vous ne m'avez point esleu, mais ie vous ay 16 esleus, & vous ay ordonnez:] a fin que vous aliez, & apportiez fruiët, & que vostre fruiët soit permanent: a celle fin que tout ce que demanderez au Pere en mon nom, il le vous donne. Le vous commande ces choses a 17 fin que vous aimiez l'un l'autre. Si le mô- 18 de vous hait, scachez qu'il m'a eu en haine premier que vous. Si vous eussiez esté du 19 monde, le monde aimeroit ce qui seroit sien: or pource que vous n'estes point du monde, mais que ie vous ay esleus du môde, pourtāt vous hait le monde. Ayez souuenance 20 de la pabelle que ie vous ay dictte,] Que le seruiteur n'est point plus grand que son maistre.] s'ils m'ot persecuté, aussi vous persecuterōt-ils: s'ils ont gardé ma parolle, aussi garderōt-

Mat. 22. d. 34
w. thess. 4. b. 9
1. ioh. 2. b. 11,
& 4. c. 15

Mat. 27. d. 19.]

Mat. 20. c. 14
sus. 11. f. 26
Mat. 24. a. 2

1 ils la vostre. | Mais ils vous feront tou- Soubs 16.28
 D tes ces choses a cause de mon nom: pource
 qu'ils no cognoissent point celuy qui m'a en-
 2 uoyé. Si ie ne fusse venu, & n'eusse
 point parlé a eulx, ils n'auroyent point de pe-
 ché: mais maintenant ils n'ont point excuse
 3 de leur peché. Qui me hait, il hait aussi
 4 mon Pere. Si ie n'eusse fait les ceures
 entr'eulx, que nul autre n'a faictes, ils n'au-
 royét point de peché: mais maintenât ils les
 ont veues, & ont hay moy & mon Pere.
 5 Mais c'est a fin que la parolle soit accöplie, qui
 est escripte en leur Loy, *disant*, | Ils m'ont eu Pseau. 35. c. 29
 6 en haine sans cause. Mais quand le Con-
 solateur sera venu, | lequel ie vous enuoyeray Luc 14. 28. 49
 de par mō Pere, l'Esprit *di-ie* de verité qui pro- ius 14. d. 16
 cede de mon Pere, cestuy-la tesmoignera de
 17 moy. Et vous aussi en tesmoignerez: car
 vous estes des le commencement avec moy.

CHAP. XVI.

1 Afflictions predites aux fideles. 6 Tristesse des
 Apostres pour le depart de Christ. 7. & 19 De la venue
 du saint Espect consolateur. 9 Peché. 10 Justice.
 11 Iugement. 12 La tristesse des fideles sera conuer-
 tie en loys. 13. & 14 Demāder au nom de Christ. 17 Les
 Apostres aimez de Dieu pour leur foy. 18 Christ predit
 son ascension. 19 Paix en Christ. angosse au monde.

1 E vous ay dict ces choses a fin que vous ne
 2 soyez point scandalizez. Ils vous chasse-
 ront hors des synagogues: mesme le temps
 vient que quiconque vous fera mourir, cui-
 3 sera faire seruice a Dieu. Et vous feront
 ces choses pource qu'ils n'ont cogneu le Pe-
 4 re ne moy. | Mais ie vous ay dict ces ius 14. d. 20
 choses, a fin que quand l'heure sera venue, il
 vous souuienne que ie les vos ay dictes. tou-

seffois ie ne vous ay point dict ces choses *des*
 le commencement, pource que l'estoye avec
 vous. Mais maintenant ie m'en vay a celuy
 qui m'a enuoyé: & personne de vous ne me de-
 mande, Ou vas-tu? Mais pource que ie
 vous ay dict ces choses, tristesse a rempli vo-
 stre cœur. Toutefois ie vous di la verité, il
 vous est expedient que ie m'en aille. car si ie
 ne m'en vay, le Consolateur ne viendra point
 a vo^s: & si ie m'en vay, ie le vous enuoyeray.

Et quand cestuy-la sera venu, il conuain-
 dra le monde de peché, de iustice, & iugemēt.

De peché di-ie, pource qu'ils ne croyēt
 point en moy. De iustice, pource que ie
 m'en vay a mon Pere, & ne me verrez plus.

De iugement, pource que le prince de ce
 monde est ia iugé. Iay a vous dire enco-
 re plusieurs choses, mais vous ne le pouez por-
 ter maintenant.

Mais quand cestuy-la
 sera venu, c'est a dire l'Esprit de verité, il vous
 conduira en toute verité. car il ne parlera
 point de par soy: mais il dira tout ce qu'il au-
 ra ouy: & vous annoncera les choses a venir.

Cestuy-la me glorifiera: car il prendra du
 mien, & le vous annoncera. Tout ce qu'a
 mon Pere est mien: pource que ie di qu'il
 prendra du mien, & le vous annoncera.

Vn petit de temps, & vo^s ne me verrez point: &
 derechef vn petit de temps, & vous me verrez.
 car ie m'en vay a mon Pere.

Dont au-
 cuns de ses disciples dirent entr'eulx, Qu'est-
 ce qu'il nous dit, Vn petit de temps, & vous ne
 me verrez point: & derechef vn petit de temps,
 & vous me verrez? & Car ie m'en vay a mon

Pere? Ils disoyent donc, Qu'est-ce qu'il dit, Vn petit de temps? nous ne scauons qu'il dit.

Et Iesus cognoissant qu'ils le vouloyent interroguer, leur dict, Vous demandez entre vous de ce que i'ay dict, Vn petit de temps, & vous ne me verrez plus: & derechef vn petit de temps, & vous me verrez. En verité en

verité ie vous di que vous pleurez & lamenterez, & le monde s'esouira: vous serez de ie contristez, mais vostre tristesse sera conuertie en ioye.

Quand la femme enfante, elle ha douleur, pource que son heure est venue: mais apres qu'elle a fait vn petit enfant, il ne luy souuient plus de l'angoisse, pour la ioye qu'elle ha qu'une creature humaine est nee au monde.

Vous donc aussi auez maintenant tristesse: mais ie vous verray derechef, & vostre cœur s'esouira, & personne ne vous osterá vostre ioye. Et en ce iour-la vous ne m'interroguerez de rien]. En verité en verité ie vous di que toutes choses que vous demanderez au Pere en mon nom, il les vous donnera.

Iusqu'a present vous n'avez rien demandé en mon nom: demandez, & vous receurez, a fin que vostre ioye soit pleine. Ie vous ay dict

ces choses en similitudes: mais l'heure vient que ie ne parleray plus a vous en similitudes, mais ie vous parleray ouuertement de mon

Pere. En ce iour-la vous demanderez en mon nom, & ie ne vous di point que ie prieraie le Pere pour vous: Car le Pere mes-

me vous aime, pource que vous m'avez aimé,

& auez creu que ie suis issu de Dieu. Ie suis issu du Pere, & suis venu au monde: derechef ie delaisse le monde, & m'en vay au

Matth. 7. 2. 7

& 21. b. 22

Marc 11. e. 24

Iuc 11. b. 9

Ius 4. b. 15

& 25. b. 7

Iaq. 1. a. 6

Soubz 17. b. 4

Pere, Ses disciples luy disent, Voici, main-
tenant tu parles ouvertement, & ne dis nulle
similitude. Maintenant nous scauons que
tu scais toutes choses, & n'as besoing qu'au-
cun t'interrogué: par cela nous croyons que
tu es issu de Dieu.

Iesus leur respondit,
Croyez-vous maintenant? [Voici, l'heu-
re vient, & est ia venue, que vous serez espar-
chascun a part soy, & me delaisseré seul: mais
ie ne suis point seul: car le Pere est avec moy.

Le vous ay dict ces choses, a fin que vous
ayez paix en moy: vous aurez angoisse au mô-
de, mais ayez bon courage, i'ay vaincu le mô-
de.

CHAP. XVII.

1 Oraison de Christ a Dieu son Pere. 2 Vie eter-
nelle par Christ. 3 Cognoistre Dieu & Iesus Christ est
la vie eternelle. 4 L'œuvre de Dieu accomplie par Christ.
5 Les Apostres donnez de Dieu a Christ. 6 Les parolles de
Dieu donnees aux Apostres par Christ. 7 Il prie pour
eux. 8 Judas fils de perdition est perl. 9 La ioye de
Christ. 10 Les Apostres hays du monde. 11 Ils ne sont
point du monde. 12 Christ prie Dieu pour tous fideles.
13 Le monde n'a point cogneu Dieu. Christ cogneu de
ses Apostres est tra enuoyé de Dieu.

Iesus dict ces choses: puis esleuât ses yeulx
au ciel, dict, Pere, l'heure est venue, glori-
fie ton Fils, a fin que ton Fils te glorifie.

[Comme tu luy as donné puissance sur toute
chair, a fin qu'il donne vie eternelle a tous
ceulx que tu luy as donnez. Et ceste est la
vie eternelle, qu'ils te cognoissent seul vray
Dieu, & cely que tu as enuoyé, a scauoir Iesus
Christ. Je t'ay glorifié sur la terre, j'ay
paracheué l'œuvre que tu m'as baillée a fai-
re. Et maintenant toy Pere, glorifie moy
paruers toy-mesme, de la gloire laquelle j'ay

uec avec toy deuant que le monde fust fait.

6 P'ay manifesté ton nom aux hōmes les-
B quels tu m'as donnez du monde. ils estoient
tiens, & tu me les as donnez, & ont gardé ta
7 parolle. Maintenant ils ont cogneu que
tout ce que tu m'as donné est de toy.

8 Car ie leur ay donné les parolles que tu m'as ^{Sus 1. d. 17.}
donnees, & les ont receues, | & ont vrayemēt
cogneu que ie suis issu de toy, & ont creu que
9 tu m'as enuoyé. Ie prie pour eulx. ie ne

prie point pour le mōde, mais pour ceulx les-
quels tu m'as donnez: car ils sont tiens.

10 Et tout ce qui est mien est tien, & ce qui
est tien est mien, & suis glorifié en eulx.

11 Et maintenāt ie ne suis plus au monde,
mais ceulx-ci sont au monde, & ie vien a toy.

Pere saint, garde-les en ton nom, ceulx di-
12 que tu m'as dōnez: a fin qu'ils soyent vn, ainsi
que nous. Quand i'estoye avec eulx au mō

de, ie les gardoye en tō nom: i'ay gardé ceulx
que tu m'as donnez, & nul d'eulx n'est peri, si-

13 non le fils de perdition, | a fin que l'Escripture ^{P'seau. 105. a. 3.}
fust accomplie. Et maintenāt ie vien

a toy, & di ces choses au monde: a fin qu'ils
ayent ma ioye accomplie en eulx mesmes.

14 Ie leur ay donné ta parolle, & le monde
les a hays pource qu'ils ne sont point du mō-
de, comme aussi ie ne suis point du monde.

15 Ie ne prie point que tu les ostes du monde,
16 mais que tu les gardes du mal. Ils ne sont ^{15 Du mal.}
point du monde, comme aussi ie ne suis point ^{ou, du mal.}

17 du monde. Sanctifie-les par ta veri-
18 ^{ling.}

té: ta parolle est verité. Comme tu
m'as enuoyé au monde, ie les ay aussi enuoyé-

19 ez au monde: Et pour eulx. ie me sanctifie:

moy-mesme, a fin qu'eulx aussi soyent sancti-
 fiez en verité. Or ne prie-ic point seule-
 ment pour eulx, mais aussi pour ceulx qui croi-
 rent en moy par leur parolle. A fin que
 tous soyent vn, ainsi que toy Pere es en moy,
 & moy en toy: a fin di-ic qu'eulx aussi soyent vn
 en nous: a fin que le monde croye que tu m'as
 enuoyé. Le leur ay aussi donné la gloire
 laquelle tu m'as donnée: a fin qu'ils soyent vn
 comme nous sommes vn. Je suis en eulx,
 & toy en moy, a fin qu'ils soyent consommés
 en vn, & que le monde cognoisse que tu m'as
 enuoyé, & que tu les aimes, ainsi que m'as
 aimé. ¶ Pere, mon desir est de ceulx les-
 quels tu m'as donnéz, que là ou ie suis ils soyent
 aussi avec moy: a fin qu'ils contemplent ma
 gloire laquelle tu m'as donnée: car tu m'as ai-
 mé deuant la fondation du monde. Pere
 iuste, le monde ne t'a point cogneu, mais ie
 t'ay cogneu, & ceulx-ci ont cogneu que tu
 m'as enuoyé. Et ie leur ay baillé a co-
 gnoistre ton nom, & leur feray cognoistre, a
 fin que l'amour duquel tu m'as aimé, soit en
 eulx, & moy en eulx.

CHAP. XVIII.

1 Christ au jardin. 2 Il est trahi par Judas. 3 L'o-
 reille coupee a Malchus. 4 Christ est mené a Anne, puis
 a Caiphe. 5 Pierre le suit. 17. & 18 Pierre renie Christ.
 19 Caiphe interroge Christ. 21 On luy donne vn coup
 d'une verge. 22 Il est mené a Pilate. 24. & 27 Il confes-
 se estre Roy des Iulfs. 36 Que son regne n'est point de
 ce monde. 37 Pourquoy il est venu. 47 Barabbas
 deliuré.

Mat. 26. d. 36.
 marc 14. d. 31
 Luc 22. d. 39

A Pres que Ies^{us} eut dict ces choses, il s'en alla
 avec ses disciples outre le torrent de
 Cedron, ou il y auoit vn jardin, auquel
 entra luy & ses disciples. Et Judas qui

a. Sam. 15. c. 29
 1. rois 19. c. 22
 18. rois 27. c. 24

le tra

Je trahissoit, scauoit aussi le lieu. car Iesus estoit là souuent assemblé avec ses disciples.

31 | Judas donc ayant prins vne bande de souldars, & des officiers de par les principaulx Sacrificateurs & de par les Pharisiens, veint là avec lanternes & falots & armes. Or Iesus

Mat. 26. e. 47
Marc 14. e. 41
Luc 22. e. 47

scachant toutes les choses qui luy debuoyent aduenir, s'aduanceant leur dict, Qui cherchez-vous?

Ils luy respondirent, Iesus Nazaren. Iesus leur dict, Ce suis-ie. Et Judas qui le trahissoit, estoit aussi avec eulx. Apres donc qu'il leur eut dict, Ce suis-iesils s'en allerent a la renuerse, & cheurent a terre.

Derechef donc il les interroqua, Qui cherchez-vous? Et ils dirent, Iesus Nazarien. Iesus respôdit, le vous ay dict que ce suis-ie. si dôc vous me cherchez, laissez aller ceulx-ci.

C'estoit a fin que la parole qui auoit esté dicté, fust accôplie, | Je n'ay perdu nul de ceulx que tu m'as donnez.

Mat 17. b. 12

30 Or Simon Pierre ayant vn glaiue le tira, & frapa le seruiteur du souuerain Sacrificateur, & luy coupa l'oreille droite. & ce seruiteur auoit nom Malchus.

Iesus dôc dict a Pierre, Remets ton glaiue en la gaine: ne boiray-ie point la coupe que le Pere m'a donnee?

32 Lors la bande & le capitaine & les officiers des Iuifs empoignerent ensemble Iesus, & le lierent.

Et l'emmenèrent premierement a Anne: car il estoit le beau-pere de Caiphe; qui estoit le souuerain Sacrificateur de ceste annee-la.

Et Caiphe estoit celuy qui auoit donné conseil aux Iuifs qu'il estoit expedient qu'un homme mourust pour le peuple.

Mat 26. f. 20

35 | Or Simo Pierre avec vn autre disciple suyuoit Iesus. & ce disciple estoit cogueu du

Mat. 26. f. 24
Luc 22. f. 14

souverain Sacrificateur. parquoy il entra avec
 Iesus en la salle du souverain Sacrificateur.
 Mais Pierre estoit dehors al'huis. L'autre disci- 16
 pple d'oc qui estoit cogneu du souverain Sacri-
 ficateur, sortit dehors, & parla a la portiere
 laquelle feit entrer Pierre. Or la châbriere 17
 de la porte dict a Pierre, N'es-tu point aussi
 des disciples de cest homme? Iceuy dict, Je n'en
 suis point. Et les seruiteurs & officiers ay- 18
 ans fait du brasier estoyēt là, pource qu'il fai-
 soit froid, & se chauffoyēt. Pierre aussi estoit 19
 avec eulx, & se chauffoit. ¶ Le souverain Sa-
 crificateur donc interroga Iesus de ses disci-
 ples, & de sa doctrine. Iesus luy respondit, 20
 l'ay publiquement parlé au mode, j'ay tou-
 iours enseigné en la synagogue, & au temple
 ou les Iuifs s'assēblent tousiours, & n'ay rien
 dict en secret: Pourquoi m'interrogues-tu? 21
 interrogue ceulx qui ont ouy ce que ie leur
 ay dict: voila, ils scanēt ce que j'ay dict. Quand 22
 il eut dict ces choses, vn des officiers qui estoit
 present, bailla vn coup de sa verge a Iesus, di-
 sant, Respōs-tu ainsi au souverain Sacrifica-
 teur? Iesus luy respondit, Si j'ay mal parlé, 23
 ren tesmoignage du mal: & si j'ay bien dict, E
 pourquoy me frappes-tu? ¶ Or Anne l'a- 24
 uoit enuoyé lié a Caiphe souverain Sacrifica-
 teur. ¶ Et Simō Pierre estoit là, & se chau- 25
 foit. adonc ils luy dirent, N'es-tu pas aussi de
 ses disciples? Il le nia, & dict, Je n'en suis point.
 Et vn des seruiteurs du souverain Sacrifica- 26
 teur, parēt a celuy a qui Pierre auoit coupé l'o-
 reille, dict, Ne t'ay-ie pas veu au iardin avec
 luy? Lors Pierre le nia derechef, & inconti 27
 nent le coq chanta. ¶ Puis apres ils menē- 28

Mat. 26. f. 57

marc 14. f. 53

Iuc 21. f. 54

Mat. 26. g. 69

marc 14. g. 60

Iuc 21. f. 55

Matth. 17. h. 21

marc 15. a. 7

Ipe 14. h. 21

- rent Iesus de Caiphe au Pretoire. c'estoit au matin, & n'entrerēt point au Pretoire, de peur qu'ils ne fussēt souillez: mais a fin qu'ils peussent manger l'agneau de Pasque. Mat. 26. d. 18. d. 11. a. 3
- 39 Pilate donc fortit vers eulx, & dist, Quelle accusation apportez-vous contre cest homme?
- 40 Ils respondirent, & luy dirent, Si cestuy-ci n'estoit malfacteur, nous ne le t'eussions pas liuré. Adonc Pilate leur dist, Prenez-le vous, & le iugez selon vostre Loy. Adonc les luifs luy dirent, Il ne nous est point loisible
- 41 de mettre aucun a mort. Mat. 10. c. 19 Et ce fut a fin que la parolle de Iesus fust accomplie, laquelle il auoit dite, signifiant de quelle mort il deuoit mourir. Mat. 17. b. 21. marc 15. a. 2. luc 24. a. 8
- 42 Pilate donc entra derechef au Pretoire, & appela Iesus, & luy dist, Es-tu le Roy des luifs? Iesus luy respōdit, Dis-tu ceci de par toy mesme, ou si les autres le t'ont dict de moy? Pilate respondit, Suis-ie luifta nation & les principaulx Sacrificateurs t'ont liuré a moy. qu'as-tu fait? Iesus respondit, Mon regne n'est point de ce monde, si mon regne estoit de ce monde, mes gens combattroyēt que ie ne fusse liuré aux luifs: mais maintenant mon regne n'est point d'ici.
- 43 Lors Pilate luy dist, Es-tu dsc Roy? Iesus respondit, Tu le dis que ie suis Roy, ie suis né pour cela, & pour cela suis-ie venu au monde, a fin que ie rede tesmoignage a la verité. Qui conque est de verité oit ma voix. Mat. 17. b. 26. marc. 15. a. 6. luc 24. a. 7
- 44 Pilate luy dist, Qu'est-ce que verité? Et quād il eut dist cela, il sortit derechef vers les luifs, & leur dist, Je ne trouue aucun crime en luy. Or auez-vous vne coustume que ie vo^e en deliure vn a la feste de Pasque: voulez-vous dire que ie vous

Mat. 26. 68.

delire le Roy des Iuifs.) Alors to^r derechef
 s'escrierent, disans, Non pas cestuy-ci, mais
 Barabbas. Or Barabbas estoit vn brigand.

C H A P. XIX.

1 Christ fouetté. 2 Couronne d'espines. 3 Les Iuifs deman-
 dent que Christ soit crucifié. 4 Pilate par crainte inter-
 rogue derechef Iesus. 5 La puissance de Pilate sur Christ.
 6 Le peché de Judas. 7 Christ liuré aux Iuifs pour es-
 tre crucifié. 8 L'escriptean de la croix de Christ. 9 Les
 vestemens diuisés. 10 Il recommande sa mere a Iehan.
 11 Ayant beu du vinaigre, il rend l'esprit. 12 Les lam-
 bes rompues aux brigans. 13 Le costé de Christ perçé d'v-
 ne lance. 14 Ioseph d'Arimatee. 15 Nicodeme. 16
 Christ est enseveli.

Mat. 27. c. 7
Marc 15. b. 17

A Lors dōc Pilate print Iesus, & le fouet-
 ta. Et les gendarmes plierent vne cou-
 ronne d'espines qu'ils meirēt sur sa teste,
 & le vestirēt d'vn vestemēt de pourpre. Et
 disoyēt, Roy des Iuifs, bien te soit. Et luy dō-
 noyēt des coups de leurs verges. Ce faict Pi-
 late derechef sortit hors, & leur dict, Voici, ie
 le vo^r amene dehors, a fin que vous cognois-
 siez que ie ne trouue aucun crime en luy.
 Iesus donc sortit hors portant la couronne
 d'espines, & le vestement de pourpre: & Pila-
 te leur dit, Voici l'homme. Mais quand les
 principaulx Sacrificateurs & les officiers le
 veirent, ils s'escrierent, disans, Crucifie, cruci-
 fie. Pilate leur dit, Prenez-le vous-mesmes, &
 le crucifiez: car ie ne trouue point de crime
 en luy. Les Iuifs luy respōdirēt, Nous auōs
 la Loy, & selō nostre Loy il doibt mourir: car
 il s'est faict fils de Dieu. ¶ Quand dōc Pilate
 eut ouy ceste parolle, il craignit plus fort.
 Et entra derechef au Pretoire, & dict a Iesus,
 D'ou es-tu? Et Iesus ne luy donna point de re-
 spōse. Adonc Pilate luy dict, Ne parles-tu

point a moy? ne scais-tu pas que i'ay puiffâce de te crucifier, & puiffâce de te deliurer?

Iesus respondit, Tu n'aurois aucune puiffâce sur moy, si il ne t'estoit donné d'ehault. pour ceste cause celuy qui m'a liuré a toy, hapt^o grand peché. Depuis cela Pilate taschoit a le deliurer: mais les Iuifs crioyēt, difans, Si tu deliures cestuy-ci, tu n'es point ami de Cesar. car quiconque se fait roy, contredit a Cesar.

[Et quād Pilate eut ouy ceste parolle, il amena Iesus dehors, & s'assit au siege iudicial, au lieu appellé Paucmēt, & en Hebrieu Gabbatha.

Or estoit-il lors la preparation de Pasque, environ six heures: & Pilate dit aux Iuifs, Voici vostre Roy. Mais ils crioyēt, Oste, oste, crucifie-le. Pilate leur dit, Crucifieray-ie vostre Roy? Les principaulx Sacrificateurs respondirent, Noⁿ n'aūs point de Roy sinō Cesar.

Parquoy lors il le leur liura, pour estre crucifié. Ils prindrent donc Iesus, & l'emenerēt.

[Et iceluy portant sa croix veint en la place qu'on appelle la place du Test, & en Hebrieu Golgotha: Ou ils le crucifierēt, & avec luy deux auleres, d'un costé & d'autre, & Iesus au milieu.

¶ Et Pilate escriuit vn escripteau, & le mit sur la croix: ou il y auoit en escript,

ESVS NAZARIEN LE ROY DES IUS. Plusieurs dōc des Iuifs leurent cest escripteau. car le lieu ou Iesus estoit crucifié estoit pres de la cité. & estoit escript ē Hebrieu n Grec, & en Latin. Parquoy les principaulx Sacrificateurs des Iuifs dirēt a Pilate, N'escrioint, Le roy des Iuifs: mais que cestuy-ci a dict, Je suis le Roy des Iuifs. Pilate respondit, Je que i'ay escript, ie l'ay escript.

¶ Or

v.iii.

Mat. 27. d. 41
marc 15. b. 21
luc 23. c. 25
27 Golgotha.
ou, Caluarie

Mat. 27. d. 19
marc 15. b. 24
luc 23. d. 32

quand les gendarmes eurent crucifié Iesus, ils
 prindrēt les vestemēs, & en feirēt quatre, par-
 ties, a chascun gendarme vne partie. *ils prin-*
drēt aussi le saye: mais le saye estoit sans cou-
 suture, tissū depuis le hault tout du lōg. Dont ²⁴
 ils dirēt entr'eulx; Ne le coupōs post, mais ie-
 ctōs sort dessus a qui il sera. Et se a fin que l'E-
 scripture fust accomplie, disant, || Ils ont parti
 mes vestemens entr'eulx, & ont iectē sort sur
 mon habillement. Les gendarmes donc feirēt
 ces choses. ¶ Or estoÿēt là pres de la croix ²⁵
 de Iesus, sa mere, & la sœur de sa mere, Marie
 femme de Cleopas, & Marie Magdaleine. Et ²⁶
 Iesus voyāt sa mere, & le disciple qu'il aimoit
 estre là, il dit a sa mere, Femme, voila ton fils.
 Et apres dit au disciple, Voila ta mere. Et ²⁷
 des ceste heure-la le disciple la receut chez
 soy. ¶ Puis apres, Iesus scachāt que toutes cho-
 ses estoÿēt ia accōplies, | a fin que l'Escripture
 fust accomplie, dit, P'ay souff. Et là estoit ²⁹
 mis vn vaisseau plein de vinaigre. | Ieculx doc
 emplirēt de vinaigre vne esponge, & la mei-
 rent al'entour de l'hyssope, & luy presenterēt
 a la bouche. Or quād Iesus eut prins le vin-
 aigre, il dit, *Tout est accōpli.* Et ayant baissé la
 teste rēdit l'esprit. Adonc les luifs, a fin que ³¹
 les corps ne demeurassent point en croix au
 iour du Sabbath: pourcee que lors estoit le iour
 de la preparation: (car c'estoit le grand iour de
 ce Sabbath-la) prierent Pilate qu'on leur rom-
 pist les iambes, & qu'on les cstaff. Les gen-
 darmes donc veindrent, & rōpirent les iambes
 du premier, & de l'autre qui estoit crucifié a-
 vec luy. Mais quand ils veindrent a Iesus, &
 veirent qu'il estoit desia mort, ils ne luy rom-

Matth. 27. c. 19.

Matth. 27. c. 32.

Matth. 27. f. 43.

34. pirent point les iambes. Ains l'vn des gen-
 35. darmes luy perca le costé avec vne lance, &
 luy qui l'a veu, en a rédu tesmoignage, & son
 tesmoignage est digne de foy: & cestuy-la scait
 qu'il dit vray: a fin que vous le croyez.
36. Car ces choses ont esté faictes, a fin que l'Escri-
 pture fust accomplie, [Pas vn os d'iceluy ne
 37. sera cassé. Et encores vne autre Escrip-
 38. dit, [Ils verrôt celuy qu'ils ont percé. ¶] A-
 G. pres ces choses, Ioseph d'Arimathee (qui estoit
 disciple de Iesus, secret toutefois, pour la
 crainte des Iuifs) pria Pilate qu'il luy permist
 d'oster le corps de Iesus: & Pilate le permit. Il
 39. veint donc, & print le corps de Iesus. Nico-
 deme aussi, lequel estoit premierement venu
 de nuit a Iesus, y veint apportant vne mission
 de myrrhe & d'aloës, enuiron cent liures.
40. Lors prindrent le corps de Iesus, & le lierent
 de linges avec senteurs aromatiques, comme
 41. la coustume des Iuifs est d'enseuelir. Or y a-
 uoit-il au lieu ou il fut crucifié, vn iardin, & au
 iardin vn sepulchre neuf, auquel personne n'a-
 42. uoit encôre esté mis. Ils mirent donc là Ie-
 sus, a cause du iour de la preparation des Iuifs,
 pource que le sepulchre estoit pres.

Exod. 17. g. 46

Nomb. 9. b. 11

Zach. 12. c. 10

Matt. 27. g. 57

Marc 15. d. 42

Luc 21. g. 50

Mat. 9. a. 2

CHAP. XX.

1. Marie Magdaleine vient au sepulchre. 2. Pierre
 & Iehan y courent. 3. & 4. Marie pleurant aupres du se-
 pulchre, voit deux anges. 5. Iesus parle a elle 6. Elle annonce
 aux disciples que Christ est ressuscité. 7. Iesus entre les
 portes fermées, ou ses disciples estoient. 8. & 9. Il leur
 donne le saint Esprit, & les clefs. 10. & 11. Thomas repris
 pour son incredulité. 12. Miracles faicts par Iesus, qui ne
 sont escripts. 13. Pourquoi est escript l'Euangile. Iesus est le
 Christ Fils de Dieu. Vis par le nom de Christ en croyans.

V. lili.

Luc 24.2-8
24.9-11

OR le premier iour de la septmaine Marie Magdaleine viét le matin au sepulchre, comme encore il faisoit obscur : & voit que la pierre estoit ostee du sepulchre. Adöc elle court, & vient a Simon Pierre, & a l'autre disciple que Iesus aimoit, & leur dit, On a enleué le Seigneur du sepulchre, & ne scauons ou on l'a mis. Lors Pierre se partit, & l'autre disciple, & veindrent au sepulchre. Et couroyent eulx-deux ensemble : mais l'autre disciple courut plus viste que Pierre, & vint le premier au sepulchre. Et s'estät baissé, il veit les lîges mis de costé : toutefois il n'y entra point. Adöc Simö Pierre viét le suyüät, & entra au sepulchre, & veit les linges mis de costé. Et le couurechef qui auoit esté sur la teste, nö point mis avec les linges, mais enuelopé en vn lieu a part. Adöc aussi y entra l'autre disciple qui estoit venu le premier au sepulchre, & le veit, & creut. Car ils ne scauoÿt point encore l'Esçription, qu'il falloit qu'il ressuscitast des morts. Les disciples adöc s'en allerët derechef chez eulx. ¶ Mais Marie se tenoit pres le sepulchre dehors en pleurant. cöme donc elle pleuroit, elle se baissa dedäs le sepulchre. Et veit deux äges vestus de blanc, assis, l'vn a la teste, & l'autre aux pieds, la ou gisoit auparauät le corps de Ies^{us}. Et ils luy dirët, Femme, pourquoy pleures-tu? Elle leur dit, Pource qu'on a enleué mö Seigneur, & ne scay ou on l'a mis. Etquäd elle eut dist cela, elle se retournät en arriere veit Iesus qui estoit là : & ne scauoit point que c'estoit Iesus. Iesus luy dit, Femme, pourquoy pleures-tu? qui cherches-tu? Elle pensant que

Matth. 28.2-7
Marc. 16.2-8

ce fust le iardinier, luy dit, Seigneur, si tu l'as emporté, di moy ou tu l'as mis, & ie l'osteray.

26 Iesus luy dit, Marie. celle s'estant retournée, luy dit, Rabboni, qui est a dire Maistre.

27 Iesus luy dit, Ne me touche point: car ie ne suis point encore monté a mon Pere: mais va a mes freres, & leur di, le monte a mon Pere & a vostre Pere, a mon Dieu & a vostre Dieu.

28 Marie Magdaleine veint annonçant aux disciples qu'elle auoit veu le Seigneur, & qu'il luy auoit dict ces choses. ¶ Et quand le

29 soir fut venu de ce iour-la, qui estoit le premier de la septmaine, & que les portes estoient fermées, ou les disciples estoient assemblez de peur des Iuifs, Iesus veint, & fut là au mi-

30 lieu d'eulx, & leur dict, Paix vous soit. Et quand il eut dict cela, il leur môstra ses mains & son costé. adonc les disciples furent ioyeux

31 quand ils eurent veu le Seigneur. Et il leur dict derechef, Paix vous soit. ¶ cōme mô Pere

32 m'a enuoyé, ainsi ie vous enuoye. Et quand il eut dict cela, il souffla sur eulx, & leur dit,

33 Receuez le saint Esprit. ¶ A tous ceulx auxquels vous remettrez les pechez, ils leur sōt remis: & a quicōque vous les retiendrez, ils sōt

34 retenus. ¶ Or Thomas vn des douze, qui

35 est appellé Gemeau, n'estoit point avec eulx quand Iesus veint. Parquoy les autres disci-

36 ples luy dirent, Nous auons veu le Seigneur.

Et il leur dict, Si ie ne voy les enseignes des cloux en ses mains, & si ie ne mets mô doigt ou estoiet les cloux, & si ie ne mets ma main

en sū costé, ie ne le croiray point. ¶ Et huit iours apres derechef ses disciples estoient là dedans, & Thomas avec eulx. Lors Iesus veint

Marc. 16. c. 24
Luc. 24. c. 36
1. Cor. 15. c. 26

Matth. 26. d. 8

Matth. 28. c. 1

les portes estans fermées, & fut là au milieu d'eulx, & leur dist, Paix vo^s soit. Puis il dist 27 a Thomas, Mets ton doigt ici, & regarde mes mains: auãce aussi ta main, & la mets en mon costé, & ne sois point ineredule, ains fidele.

Thomas respõdit, & luy dist, Mô Seigneur 28 & mon Dieu. Iesus luy dist, Pource que tu 29 m'as veu, Thomas, tu as creu: bien-heureux sont ceulx qui n'ont point veu, & ont creu.

Soûs 1. d. 15

¶ Iesus feit aussi plusieurs autres signes 30 en la preséce de ses disciples, lesquels ne sont point escriptes en ce liure. Mais ces choses 31 sont escriptes, a fin que vous croyez que Iesus est le Christ Fils de Dieu, & qu'en croyant vous ayez vie par son nom.

CHAP. XXI.

1 Christ apparoist a Pierre & aux autres disciples qui peschoyent. 6 Grande prinse de poissons. 7 Pierre marche sur la mer. 13 L'amour enuers Christ necessaire aux pasteurs Euangeliques. 18 La mort de Pierre predite. 20 Pierre s'enquiert de la mort de Iehan. 25 Plusieurs choses faictes par Iesus, non escriptes.

A Pres cela Iesus se môstra derechef pres 1 la mer de Tiberiade, & se monstra ainsi: Simon Pierre, & Thomas qui est dict 2 Gemeau, & Nathanael, qui estoit de Cana de Galilee, & les fils de Zebedee, & deux autres de ses disciples estoyêt ensemble. Simõ Pier 3 re leur dit, le m'en vay pescher. Ils luy disèt, Nous y allons aussi avec toy. Ils partirent, & monterent incontinent en la nasselle: & ne prindrent rien en ceste nuit-la. Mais le 4 matin venu, Iesus se trouua a la riue: toutefois les disciples ne cogneurent point que c'estoit Iesus. Iesus donc leur dit, Enfants, a- 5 vez-vous quelque petit poisson a manger: il

- 6 luy respondirent, Non. Et il leur dit, Iestez le filé a costé droict de la nasselle, & vous en trouuerez. Ils le iesterent donc, & ne le pouoyent plus tirer, pour la multitude des poissons.
- 7 Parquoy le disciple que Iesus aimoit B dit a Pierre, C'est le Seigneur. Quād donc Simon Pierre eut ouy que c'estoit le Seigneur, il se ceignit de sa iupe, (pource qu'il estoit nud)
- 8 & se iesta en la mer. Et les autres disciples veindrēt en la nasselle (car ils n'estoyēt point loing de la terre, mais *seulement* enuiron deux cēs couldees) trainās le filé des poissons. Or quād ils furēt descēdus en terre, ils veirēt de la braise mise, & du poisson mis dessus, & du pain. Iesus leur dit, Apportez des poissons que vous auez maintenāt prins. Simō Pierre mōta & tira le filé a terre, plein de cēt cinquātetrois grans poissons: & cōbien qu'il y en eust tant, le filé ne fut point rompu. Iesus leur dit, Venez, & disnez. Et nul de ses disciples ne l'osoit interroguer, Qui es-tu? scachās que c'estoit le Seigneur. Iesus donc vient, & prend du pain, & leur en baille: & du poisson semblablement. Ce fut desia la troisieme fois que Iesus se monstra a ses disciples, apres estre ressuscité des morts. Or apres qu'ils eurent disné, Iesus dit a Simon Pierre, Simon fils de Iona, m'aimes-tu plus que ceulx-ci? Il luy dit, Certes Seigneur tu seais que ie t'aime.
- 16 Il luy dit, Pais mes agneaux. Il luy dit encores derechef, Simō fils de Iona, m'aimes-tu? Il luy dit, Certes Seigneur tu seais que ie t'aime.
- 17 Il luy dit, Pais mes brebis. Et luy dit pour la troisieme fois, Simō fils de Iona, m'aimes-tu? Pierre fut contristē de ce qu'il luy a-

y Iupe. Le mot Grec signifie vn habillement de tolle .ou autre chose: de quel on se rouure a la legere.

uoit dict pour la troisieme fois, M'aimes-tu? Parquoy il luy dict, Seigneur tu scais toutes choses, tu scais que ie t'aime. Les luy dict, Pais mes brebis.

En verite en verite ie te di, quand tu estois plus ieune, tu te ceignois, & allois ou tu voulois: mais quand tu seras ancien, tu estendras tes mains, & vn autre te ceindra, & te menera ou tu ne voudras pas. Et cela dit-il signifiant de quelle mort il deuoit glorifier Dieu. Quand il eut dict cela, il luy dit, Suy moy.

Et Pierre se retournant veit le disciple que Iesus aimoit, qui suyuoit. Lequel aussi s'estoit encliné au souper sur l'estomach d'iceluy, & auoit dict, Seigneur, qui est celuy qui te doit trahir? Quand donc Pierre le veit, il dit a Iesus, Seigneur, & cestuy-ci quoy?

Iesus luy dit, Si ie veulx qu'il demeure iusqu'a tant que ie vienne, qu'en as-tu a faire? Or ceste parolle courut entre les freres, que ce disciple-la ne mourroit point. Toutefois Iesus ne luy auoit point dict, Il ne mourra point: mais, Si ie veulx qu'il demeure iusqu'a ce que ie vienne, qu'en as-tu a faire?

C'est le disciple qui rend tesmoignage de ces choses, & qui a escript ces choses: & nous scauons que son tesmoignage est veritable.

Il y a aussi plusieurs autres choses que Iesus a faites, lesquelles estât escriptes de point en point, ie ne pense point que le monde mesme peust tenir les livres qu'on en escriroit.

2. Pier. 1. c. 14.
in Cognosc.
ou, trouuois.

Mat. 24. c. 23

Mat. 24. c. 24

Les actes des Apostres.

CHAP. I.

1 Baptesme au saint Esprit. 2 Apostres tesmoings de Christ. 3 Il monte au ciel en leur presence. 4 Ils sont attendans le S. Esprit en Ierusalem avec Marie mere de Iesus. 5 Harangue de Pierre aux autres disciples pour en offrir vn au lieu de Iudas. 6 Iudas s'estant pendu, creus. 7 Priere des Apostres. 8 Le sort ieté ches sur Matthias.



NOUS auons parlè parci-
deuât Theophile, de tou-
tes les choses que Iesus
s'est mis a faire & ensei-
gner, Iusqu'au iour
qu'il fut receu en hault,
apres qu'il eut donè man-
demens aux Apostres par
le saint Esprit, lesquels il auoit esleus:
Aufquels aussi, apres auoir souffert, il se pre-
senta soy-mesme viuant, avec plusieurs appro-
bations, estant veu par eulx par quarâte iours,
& parlât du royaume de Dieu Et les ay-
ant assëblez, leur cōmanda qu'ils ne se partis-
sent point de Ierusalem, mais qu'ils attendis-
sent la promesse du Pere. Il aquelle *dit-il* vous
s'auyez ouye de moy. Car Iehâ a baptizé d'eau,
mais vous serez baptizez du saint Esprit, de-
uant peu de iours. Eulx donc estans assem-
blez l'interroguerent, disans, Seigneur, resta-
bliras-tu en ce temps ici le royaume a Irael?
Et il leur dict, Ce n'est point a vous
de cognoistre les temps ou les saisons que
le Pere a mises en sa propre puissance:
Mais vous receurez la vertu du
saint Esprit venant sur vous: & me serez tes-
moings tant en Ierusalem qu'en toute Iudce,

Luc 24. 49.
Act. 1. 4. 26

Matth. 2. 2. 28
Marc 1. 8
Luc 1. 12
Act. 1. 4. 26
Soub. 2. 2. 1, 2
11. & b. 16, & 19

Soub. 2. 2. 2.

& Samarie, & iusqu'au bout de la terre. | Et
 quād il eut dictes choses, il fut esleué, eulx le
 regardās: & vne nuée le soustenāt l'éporta de
 deuant leurs yeulx. Et cōme ils auoyēt les
 yeux fichez vers le ciel, luy s'en allāt, voici
 deux hōmes se presentērēt deuant eulx en ve-
 stemēs blācs: Lesquels aussi dirēt, Hommes
 Galilcēs, pourquoy vous arreztez-vous regar-
 dās au ciel? cestuy-la, *a sca noir* Iesus, qui a esté
 esleué en hault d'avec vous au ciel, viēdra ain-
 si que vo^r l'avez veu aller au ciel. ¶ Adūc ils
 s'en retournerēt en Ierusalē de la montaigne
 qu'on appelle des Oliuiers, qui est pres de Ie-
 rusalē, le chemin d'un Sabbath. Et quād ils
 furēt entrez, ils monterēt en vne haulte chā-
 bre, ou demouroyēt Pierre & Iaques, Iehan &
 André, Philippe & Thomas, Barthelemi &
 Matthieu, Iaques *filz d'Alphee*, & Simon Ze-
 lotes, & Iude frere de Iaques. Tous ceulx-ci
 perseueroyent d'un accord en priere & oraisō
 avec les fēmes & Marie mere de Iesus, & avec
 les freres d'iceluy. ¶ En ces iours-la Pierre
 se leua au milieu des disciples, (or là estoit v-
 ne cōpagnie enuirō de six vingts persōnes) &
 dict, Hōmes freres, il falloit que ceste Escri-
 pture fust accōplie, | que le saint Esprit auoit
 predicte par la bouche de Dauid touchant Iu-
 das, | qui a esté la guide de ceulx qui ont prins
 Iesus: Car il estoit du nōbre avec no^r, & a-
 uoit receu sa part de ceste administratiō. Ice-
 luy donc s'est acquis un chāp du loyer de mes-
 chāceté, | & s'estāt precipité, s'est creué par le
 milieu, & toutes ses entrailles ont esté espan-
 dues. Ce qui a esté cogneu de tous les habi-
 tās de Ierusalē: tellemēt que ce champ-la a e-

Pst. 40. b. 9

Ieh. 11. b. 11

Ieh. 11. a. 1

Mat. 17. a. 3

D'été appelé en leur propre langage Hacel-da-
 20 ma, c'est à dire le châp du sang. Car il est e- Pſeau. 9. f. 28
 script au liure des Pſeaumes, | Son habitatiō
 ſoit deſerte, & qu'il n'y ait nul qui y habite. I- Pſeau. 109. 28
 tem, | Qu'vn autre prenne ſon adminiſtratiō.
 21 Il fault donc que d'entre ces hommes qui
 ſe ſont assemblez avec nous tout le tēps que
 le Seigneur Ieſus eſt allé & venu entre nous,
 22 Commēcant des le baptesme de Iehan iuf-
 qu'au iour qu'il a eſté enleué d'avec nous, que
 quelqu'vn di-ic d'entr'eulx ſoit teſmoing a-
 23 uec no^r de ſa reſurrectiō. Lors ils en preſen-
 terēt deux, a ſcauoir Ioseph appelé Barſabas,
 24 (qui eſtoit ſurnommé Iuſte) & Matthias. Ee
 en priant dirēt, Toy Seigneur, qui cognois les
 cœurs de tous, monſtre lequel de ces deux tu
 25 as eſleu, A fin qu'il prenne ſa part de ce mi-
 niſtere & office d'Apoſtolat, de laquelle Iudas
 26 ſ'eſt deſtourné pour ſ'en aller en ſō lieu. A-
 donc ils iecterent le ſort d'iceulx : & le ſort
 cheut ſur Matthias: qui d'vn commun accord
 fut mis au nombre des onze Apoſtres.

CHAP. II.

1 Le ſainct Eſprit enuoyé aux Apoſtres. 4 Ils parlent
 diuers langages. 10 Ils ſont reputez *uoyes*. 14 Predica-
 tion de Pierre. 21 Le ſalut. 27 Oarſi nous eſt donné de
 Dieu en ſalut. 24 Reſurrection de Chriſt. 25 Elle a eſté
 prediſte par Dauid. 26 Ieſus eſt le Chriſt. 28 Repenſan-
 ce. Baptesme. Remiſſion des pechez. 39 Promeſſe de Chriſt
 ſaiſte aux Iuiſ & aux Gensils. 41 Pluſieurs conuerſiōs
 La predication de Pierre. 42 Doctrine. Communion. Fra-
 ction du pain. prietes. 44 Vnion de cœurs. Communica-
 tion de biens. 46 Simplicité de cœur. 47 Accroiſſe-
 ment de l'Eg'iſe vient de Dieu.

1 **E**T quid le iour de la Pentecoſte fut venu,
 ils eſtoyēt to^r d'vn accord en vn meſme Mat. 2. c. 2.
marc 1. 2. 8
 2 lieu. | Lors ſoub ſainement il ſe feiſt Luc 1. c. 26

Mat. 23. 13.
soubz n. b. 27.
& 19. 2. 6
9. Ps. 1. ou, po
seront

vn son du ciel cōme d'vn vent qui souffle en-
vehemēce, lequel remplit toute la maison ou
ils estoient assis: Et leur apparurēt des
langues departies, comme de feu, & se'posa
sur vn chascun d'eulx. Et tous furent rē-
plis du sainct Esprit, & commencerent a par-
ler estranges langages, ainsi que l'Esprit leur
donnoit a parler. Or y auoit-il des Iuifs
sejourrans en Ierusalem, hommes craignans
Dieu, de toute nation qui est soubz le ciel.

Après donc que le bruit en fut fait, vne
multitude veint ensēble, laquelle fut esmeue
pourtāt qu'vn chascun les oyoit parler en son
propre langage. Dont ils estoient to' estō-
nez, & s'esmeruilloyēt, disans l'vn a l'autre,
Voici, tous ceulx-ci qui parlent, sont-ils pas
Galileens? Comment donc chascun de
nous les oyons-nous parler en nostre propre
lāgage, auquel nous sommes nez? Par-
thiens & Mediēs, & Elamites, & qui habitēt
en Mesopotamie, & en Iudee, & en Cappado-
ce, Pōte, & Asie, Phrygie, & Pamphylie, E-
gypte, & es parties de Libye qui est a l'ēdroict
de Cyrene, & ceulx qui se tiennent a Rōme:

Et Iuifs, & profelytes, Creteins & Ara-
biens, nous les oyons parler en nos lāgages
les choses magnifiques de Dieu. Ils e-
stoyēt dōc tous estōnez, & ne scauoyēt que pē-
ser, disans l'vn a l'autre; Que veult dire ceci?

Et les autres se moquās disoyent, Ceulx
ci sont pleins de vin doulx. Mais Pier-
re estant avec les vnze, esleua sa voix, & leur
dīc, Hommes Iuifs, & vous tous qui habitēz
en Ierusalem, ceci vous soit notoire, & met-
tez mes parolles en vos oreilles. Car

ceulx

peux-tu ne font point yures, comme vous cuidez, veu qu'il est la troisieme heure du iour.

- 16 Mais c'est ce qui a esté dict par le Prophete
 17 Joel, Joel 1. g. 18 | Et aduendra es derniers iours Joel 1. g. 18
Joel 1. g. 18 (dit Dieu) que i'espandray de mon Esprit sur Joel 1. g. 18
 toute chair : & vos fils & vos filles propheti-
 zérôt, & vos ieunes gens verrôt visions, & vos
 18 anciés songerôt songes. Et pour vray en
 ces iours-la i'espandray de mon Esprit sur
 mes seruiteurs & sur mes seruantes, & prophe-
 19 tizeront. Et feray des choses merueilleu-
 ses au ciel en hault, & signes en terre en bas,
 20 sang & feu & vapeur de fumee. ¶ Le soleil
 sera chagé en tenebres, & la lune en sang, de-
 uant que ce grad & notable iour du Seigneur
 21 viene. | Et aduendra que quicôque inuoque-
 22 ra le nô du Seigneur, sera sauué. Hommes Isra
Hommes Isra Delites, oyez ces parolles : Iesus de Nazareth,
 hôme approuué de Dieu entre vous par puis-
 sâs faicts, par merueilles, & par signes lesquels
 Dieu a faicts par luy au milieu de vous, côme
 aussi vous scauez : Iceluy *di-je* estât liuré par
 23 le conseil diuini & prouidence de Dieu, auez
 prins, & l'auiez crucifié & occis par les mains
 24 des iniques. Lequel Dieu a ressuscité, ayant
 deslié les douleurs de la mort, pourtant qu'il
 25 n'estoit possible qu'il fust retenu d'icelle. Car
 Dauid dit de luy, | le contéploye tousiours le
 Seigneur en ma preséce : car il est a ma dextre,
 26 a fin que ie ne branle. Pource mon cœur
 s'est esliouy, & ma lague en a eu liesse, & outre
 27 27 Mes d-
me. ou, ma per
sonne
Au sepul-
chre. ou. au
lieu li ou on
ne volt goât.
 plus ma chair reposera en esperance.
 27 Car tu ne delaisseras point mō ame au sepul-
 chre, & ne permettras point que ton saint sen-
 28 te corruption. Tu m'as fait cognoistre

les voyes de vie, tu m'empliras de liesse avec ta face. Hommes freres, ie vous puis bien dire franchemēt du patriarche Dauid, [qu'il est trespassē, & est enseveli: & son sepulchre est entre nous iusques a ce iour. Cōme ain- si soit done qu'il fust Prophete, & qu'il sceust que Dieu luy auoit promis avec iuremēt que du fruct de ses reins, selon la chair, il susciteroit le Christ pour l'asseoir sur son throne:

Luy prenoyant a parlē de la resurrection de Christ, [que son ame n'a point estē delaissee au sepulchre, & que sa chair n'a point senti corruptiō. Dieu a ressuscitē iceluy Iesus: de laquelle chose nous tous sōmes testnoigs.

Après donc qu'il a estē esleuē par la dextre de Dieu, & qu'il a receu de sō Pere la promesse du sainct Esprit, il a espandu ce que maintenant vous voyez & oyez. Car Dauid n'est point mōté aux cieulx: mais luy-mesme dit, [Le Seigneur a dict a mō Seigneur, Siens toy a ma dextre, Iusqu'a tant que ie mette tes ennemis pour le marchepied de tes pieds. Toute la maison donc d'Israel scache certainement que Dieu l'a fait Seigneur & Christ, celuy Ies^{us} di-^{se} ie que vous avez crucifié. Ces choses ouyes, ils eurent cōponction de cœur, & dirent a Pierre & aux autres Apostres, Hommes freres que ferons-nous? Et Pierre leur dit, Amēdez vo^s, & qu'vn chascun de vo^s soit baptizē au nom de Iesus Christ, en remission des pechez: & vous receurez le don du sainct Esprit. Car la promesse est faite a vous & a vos enfans, & a to^s ceulx qui sont loing, autāt que le Seigneur nostre Dieu en appellera.

Et par plusieurs autres parolles il tesmoi-

1. Rois 1. b. 30
soubz 13. c. 34

2. Sam. 21. c. 20

2. Sam. 16. c. 10

soubz 17. c. 17

2. Sam. 17. c. 17

sa personne

Au sepulchre

ou, au lieu la

ou on ne

voit goutte,

2. Sam. 10. c. 3

gnoit, & les exhortoit, disant, Sauuez vous de
 41 ceste generation peruerse. Ceulx donc qui
 42 receurent volontiers la parolle, furent bapti-
 zez: & furent adioustees en ce iour-la enuiron
 43 trois mille personnes. Lesquelles estoient
 perseuerantes en la doctrine des Apostres, &
 en la communion, & fraction du pain, & en o-
 44 raisons. Or toute persone auoit crainte: &
 beaucoup de merueilles & signes se faiso-
 45 ent par les Apostres. Et tous ceulx aussi qui
 croyoyent, estoient ensemble, [& auoyent tous Soubz 4.f.21
 46 des choses communes. Ils vendoyent posses-
 sions & biens, & les departissoient a tous se-
 lon que chascun en auoit besoiing. Et tous
 les iours perseueroyent tous d'vn accord au
 temple: [& rompans le pain de maison en mai- Soubz 10.b.7
 47 son, ils prenoyent leur repas avec ioye & sim-
 plicité de cœur: Louans Dieu, & ayans
 grace enuers tout le peuple. & le Seigneur ad-
 joignoit de iour en iour a l'Eglise gens pour
 estre sauuez.

CHAP. III.

1 L'homme boiteux guari au nom de Iesus Christ. 7 Il
 loue Dieu. Predication de Pierre. 11 Les Apostres tes-
 moings de la resurrection de Christ. 16 La foy. 17 Les
 Iuifs pechans par ignorance. 18 Par iceulx Dieu a accõ-
 pli les Escriptions. 19 Repentance. 21 Moysè propheti-
 sãnt de Christ. 23 Il fault ouir Christ. 29 Christ pre-
 mierement adressé aux Iuifs.

1 **O**R Pierre & Iehan montoyent ensemble
 au temple a l'heure de l'oraison, *qui estoit*
 2 a neuf heures. Et vn homme boiteux:
 des le vètre de sa mere y estoit porté, lequel
 on mettoit iournellemēt a la porte du tẽple
 nommee la Belle, pour demander l'aumosne:
 a ceulx qui entroyent au temple.

Iceluy voyant Pierre & Iehan voulans
entrer au temple, les pria, a fin d'auoir vne au
mosne.

Mais Pierre avec Iehan ayant
l'œil fiché sur luy, dict, Regarde nous.

Et il les regardoit attentiuement, esperât re-
cevoir quelque chose d'eulx.

Adonc Pierre
dict, le n'ay or ni argent: mais ce que i'ay ie te
le done, Au nom de Iesus Christ Nazarien le-
ue toy & chemine.

Et l'ayant prins par
la main droicte le leua: & incontinent les plâ-
tes & cheuilles de ses pieds deueindrent fer-
mes.

Et faulta, & se teint debout, & che-
minoit: & entra avec eulx au temple, chemi-
nant, & faultant, & louant Dieu. Et tout le
peuple le voit cheminât & louant Dieu.

Et
reconoissans que c'estoit celuy mesme qui e-
stoit assis a la Belle porte du tēple pour auoir
l'aumosne, furent réplis d'estahissement & d'e-
stonnement de ce qui luy estoit aduenu.

Et
comme le boiteux qui auoit esté guari dete-
noit Pierre & Iehan, tout le peuple, e'tonné
courut a eulx au portail qui s'appelle de Salo-
mon.

Pierre voyant cela dict au peuple,
Hōmes Israelites, pourquoy vous esmerueil-
lez-vous de ceci? ou pourquoy auez-vo^s l'œil
fiché sur nous, comme si de nostre puissance
ou sainteté nous auions fait cheminer ce-
stuy-ci?

Le Dieu d'Abraham & d'Isaac &
de Iacob, | le Dieu de nos peres a glorifié son
fils Iesus, lequel vous auez liuré, & renié de-
uant la face de Pilate, combien qu'il iugeast
qu'il debuoit estre deliuré.

| Mais vous
auez renié le saint & le iuste, & auez requis
qu'il vous donnast vn meurtrier: Et auez

mis a mort le prince de vie, que Dieu a ressu-

Soubz 1.9.38

15 Rm. 1. 25.
de sauoué

Mat. 17. h. 10

marc 16. 7. 1

Luc 23. c. 11

Ieh. 8. g. 40

scité des morts: dequoy no^s sômes tesmoings.

16 Et par la foy du nom d'iceluy, son nom
a rafermî cestuy-ci, lequel vous voyez & co-
gnoissez: la foy *di-ie* qui est par iceluy, a doné
17 a cestuy-ci ceste disposition de tous ses mem-
bres en la presence de vous tous. Et main-
tenant freres, ie scay que l'avez fait par igno-
rance, comme aussi vos Gouverneurs.

18 Mais Dieu a ainsi accompli les choses qu'il
auoit predictes par la bouche de ses Prophe-
tes, que Christ deuoit souffrir. Amandez^r

19 vous dôc. & vous cœuertissez, a fin que vos pe-
chez soyent effacez: Quand les tēps de rafraî-
chissement seront venus de la presence du Sei-
gneur, & qu'il aura enuoyé Iesus Christ, qui

21 parauant vous a esté^r annoncé. I lequel il *Aduente. ou*
D faut que le ciel cœtienne, iusqu'au tēps de la *baillé: & pre-*
restauratiō de tout ce que Dieu a predict par *senté visible-*
la bouche de tous ses saints Prophetes des le *ment.*

22 commencement du monde. Car Moÿse a *Dent. 18. c. 15*
dict aux Peres, | Le Seigneur vostre Dieu vo^s *soûbs 9. c. 37*
suscitera vn Prophete tel que moy d'être vos
freres: vous l'orrez en tout ce qu'il vo^s dira:

23 Et aduendra que toute personne qui
n'aura escouté ce Prophete-là, perira d'entre
24 le peuple: Et mesmes tous les Prophe-
tes depuis Samuel, & tous ceulx qui depuis
ont prophetizé, ont aussi predict ces iours.

25 Vous estes fils des Prophetes, & de l'alliance
que Dieu a ordōnee a nos Peres, disât a Abra-
hâ, | Et en ta semēce serōt beniedes toutes les

26 familles de la terre. Cest pour vous premie- *Gen. 12. d. 13*
rement que Dieu ayant^r suscité son fils Iesus, *gal. 3. b. 8*
l'a enuoyé pour vous benir, en retirât vn chal- *16. Suscite. ou*
cun de vous de vos manuaistiez. *16. suscite.*

CHAP. IIII.

9 Pierre & Iehan sont mis en prison. 4 Grand nombre de croyans. 10 Pierre & Iehan confessent Christ estre le Seul sauueur. 11 Et la pierre relectee. 12 Defense leur est faicte de prescher au nom de Iesus. 14 La priere des Apostres. 15 Toutes choses communes entre les premiers Chrestiens. 16 Nul ayit disette ent'eulx. 16 Iosef surnommé Barnabat.

MAis comme ils parloyent au peuple, les Sacrificateurs, & le Capitaine du tēple, & les Sadduciens furueindrent: Estās en grande peine de ce qu'ils enseignoyent le peuple, & qu'ils annoncoyent la resurrection des morts au nom de Iesus. Et ayans iecté les mains sur eulx, les meirent en prison iusqu'au l'endemain: car il estoit desia vespre.

Et plusieurs de ceulx qui auoyent ouy la parolle creurēt: & fut le nombre des personnes enuiron cinq mille. ¶ Or adueint que le lendemain leurs Gouverneurs s'assemblerēt en Ierusalem, & les Anciens, & les Scribes,

Et Anne souuerain Sacrificateur, & Caiphe & Iehan & Alexādre, & tous ceulx qui estoient de la lignee des Sacrificateurs. Et les meirent en place, & les interroguerēt, *disans*, **B** Par quelle puissance, ou au nom de qui auez vous faict ceci? Adonc Pierre rempli du saint Esprit leur dist, Gouverneurs du peuple, & vous Anciens d'Israel, Puis que nous sommes auioord'huy examinez du bien qui a esté faict a vn hōme impotēt, *pour scauoir* par quel moyen il a esté guarī: Soit notoire a vous tous, & a tout le peuple d'Israel, que *c'a esté* au nom de Iesus Christ de Nazareth, que vous auez crucifié, lequel Dieu a ressusité des morts: par cestuy-la *di-ie* cest homme est ici sain deuant vous. ¶ C'est ceste pierre qui a esté

mare 11.2.10
 luc 10. c. 17
 rom. 6. g. 11
 1. pl. 11. 2. 7
 Mat. 23. 34

reiectee de vous edificans , qui a esté faicte le
 12 principal du coing. Et n'y a point de fa-
 lut en aucun autre : | car aussi il n'y a point
 d'autre nom sous le ciel qui soit donné aux
 hommes , par lequel il nous faille estre sau-
 13 uez. Eulx alors voyans la parolle hardie de
 14 Pierre & de Iehan, & cognoissans aussi qu'ils
 estoient hommes sans lettres & idiots, s'es-
 merueilloient, & cognoissoyēt qu'ils auoyēt
 15 esté avec Iesus. Et voyans que l'homme qui
 auoit esté guari, estoit present avec eulx, ne
 pouoyent en rien contredire. Adonc ils
 leur commanderēt de sortir hors du conseil:
 16 & conferoyent entr'eulx, Disans, Que fe-
 rons-nous a ces gens sciear il est manifeste a
 tous les habitans de Ierusalem qu'un signe no
 17 uoie a esté faict par eulx, & ne le pouōs nier.
 Mais a fin qu'il ne soit plus diuulgüé par-
 mi le peuple, defendōs leur par menaces qu'
 18 ils ne parlent plus a hōme viuant en ce nom.
 Parquoy les appelans ils leur commāde-
 19 rent que totalement ils ne parlassent rien-
 seignassent au nom de Iesus. Mais Pierre &
 Iehan respondans leur dirent, Iugez s'il est in-
 20 ste deuant Dieu de vous obeir plustost qu'a
 21 Dieu. Car nous ne pouons que ne di-
 sions les choses que nous auōs veues & ouyes.
 Adonc avec menaces ils les laisserēt aller,
 ne trouuans comment ils les peussent punir,
 a cause du peuple, pource que tous glorifioy-
 22 ent Dieu de ce qui auoit esté faict. Car
 l'hōme sur lequel auoit esté faict ce signe de
 23 guarifon, auoit plus de quarante ans. Or a-
 pres qu'on les eut laissez aller, ils veindrent
 a leurs gens, & leur racōterent tout ce que les

principaulx Sacrificateurs & les Anciens leur
 auoyent dict. Ce qu'ayàs entendu, ils es-
 leuerent tous d'un accord la voix a Dieu, &
 dirent, Seigneur, tu es le Dieu qui as fait le
 ciel & la terre, la mer, & toutes choses qui y
 sont: Qui as dict par la bouche de ton serui-
 teur Dauid, | Pourquoi ont fremi les gens, &
 ont les peuples pensé choses vaines? Les
 Rois de la terre se sont assëblez, & les Princes
 ont cõuenü ensëble contrè le Seigneur & con-
 tre son Christ. Car de vray cõtre ton saint
 Fils Iesus, que tu as oinct, se sont assëblez He-
 rode & Ponce Pilate avec les Gëtils & les peu-
 ples d'Israel, Pour faire toutes les choses
 que ta main & ton conseil auoyent au para-
 uant determinees d'estre faictes. Mainte-
 nãt dõc Seigneur, regarde a leurs menaces, &
 donne a tes seruiteurs d'annõcer ta parolle a-
 uec toute hardiesse: En estendãt ta main, a
 ce que guarison & signes & merueilles se fa-
 cent au nom de ton saint Fils Iesus. Quand
 donc ils eurent prié, le lieu auquel ils estoÿent
 assemblez trembla, & furent tous remplis du
 saint Esprit, & annoncoyent la parolle de
 Dieu avec hardiesse. Et la multitude de
 ceux qui croyoyent estoit vn cœur & vne ame:
 & nul ne disoit aucune chose estre siene de ce
 qu'il possedoit, | Mais toutes choses leur estoÿ-
 ent cõmunes. Aussi les Apostres rendoyent
 a grand' puissance tesmoignage de la resurrec-
 tion du Seigneur Iesus, & grãde grace estoit
 sur eulx tous. Car nul n'auoit disette de
 rien entr'eulx, pource que tous ceulx qui pos-
 sedoyent champs ou maisons, les vendoyent, &
 apportoyent le pris des choses qui estoÿent ven-

7420.1.24

100 2-4-44

35 deus: Et le mettoient aux pieds des Apostres: & cela estoit desparti a chascun selonc
 36 qu'il en auoit besoing. Ioses donques, qui
 par les Apostres fut surnomé Barnabas, (c'est
 a dire fils de consolation) eut, & Cyprien
 37 de nation: Comme ainsi fu si qu'il eut vne
 possession, la védit: & apporta le pris, & le mit
 aux pieds des Apostres.

CHAP. V.

1 Ananias meurt pour auoir menti. 7 Le semblable
 aduient a sa femme. 11 Miracles. 15 L'ombre de Pierre
 17 Les Apostres font mis en prison. 18 L'arge les de
 liare. 19 Ils enseignent au temple. 25 Il sont ap
 prehendez & amenez au conseil. 29 La ils confes
 sene Iesu Christ. 34 Le conseil de Gamaliel. 36 Theudas
 37 Iudas Galileen. 40 Les Apostres se resioissent d'a
 uoir esté souuettes pour le nom de Iesu.

2 **M**AIS vn homme nommé Ananias, avec sa
 femme Sapphira, védit vne possession,
 2 Et retira vne partie du pris, sa fe
 me le scachât bié aussi, & en apporta quelque
 3 partie, & la mit aux pieds des Apostres. Dõt
 Pierre dict, Ananias, pourquoy a Satan répli
 ton cœur pour mêtir au saint Esprit, & reti
 4 rer du pris de ce champ? Si tu l'eusses gar
 dé, ne te demeueroit-il pas: & estât vendu n'e
 stoit-il pas en ta puissance? qu'y auoit-il pour
 quoy tu deusses mettre cela en ton cœur: tu
 n'as point menti aux hommes, mais a Dieu.

5 Et Ananias oyant ces parolles, cheut
 & rédit l'esprit: dont adueint grande crainte
 6 a tous ceulx qui ouyrent ces choses. Et au
 cuns ieunes cōpagnons se leuans le prindrēt
 7 & l'emporterent hors, & l'enfeueliret. Ad
 Beint enuiron l'espace de trois heures apres,
 que sa femme aussi, ne scachât ce qui auoit e
 8 sté fait, entra. Et Pierre luy dict, Di moy,

avez-vous autāt vendu le champ? Et elle dict,
 Quy, auant. Adonc Pierre luy dict, Quia-il
 que vous auez fait cōplot entre vous de tēter
 l'Esprit du Seigneur? voici a l'huis les pieds
 de ceulx qui ont enseueli ton mari, & ils t'em
 porteront. Et incontinent elle cheut aux
 pieds d'iceluy, & rendit l'esprit. Et quand les
 ieunes compagnons furent entrez, ils la trou
 uerent morte, & l'emporterent hors, & l'ense
 uelirent aupres de son mari. Dont adueint
 grande crainte a toute l'Eglise, & a to^s ceulx
 qui oyoyēt ces choses. Et par les mains
 des Apostres estoient faicts beaucoup de si
 gnes, & de merueilles être de peuple, & esto
 yent tous d'vn accord au portail de Salomon.

Et nul des autres ne s'csoit adioindre a
 eulx, mais le peuple les magnifioit. Et de
 plus en plus s'augmentoit la multitude de
 ceulx qui croyoyent au Seigneur, tant d'hom
 mes que de femmes) Tellemēt qu'ils appor
 toient les malades es rues, & les mettoyent
 en lits & grabats: a fin que quād Pierre vien
 droit, au moins son ombre passast sur quel
 qu'yn d'eulx. Le populaire pareillemēt des
 villes qui estoient vossines s'assembloit en Ieru
 salē, amenās les malades & ceulx qui estoient
 tourmentez des esprits immondes: lesquels
 tous estoient guaris. ¶ Lors le souuerain Sa
 crificateur se leua, & to^s ceulx qui estoient a
 uec luy (qui estoit la secte des Sadduciēs) & fu
 rēt replis d'enuie: Et esterēt les mains sur
 les Apostres, & les meirent en la prison publi
 que. Mais l'âge du Seigneur ouurit de nuis
 les portes de la prisō, & les mit dehors: & dict,
 Allez, & vo^s presentās au tēple, annōcez au

21 peuple toutes les parolles de ceste vie. Les-
 quels ayas ouy *cela*, entrerēt enuirs le point
 du iour au temple, & enseignoient. Et le sou-
 uerain Sacrificateur estant venu, & ceulx qui
 estoÿēt avec luy, assemblerēt le cōseil, & tous
 22 les Anciens des enfans d'Israel, & enuoyerēt
 a la prison pour les faire amener. Mais
 quand les officiers y furent venus, ils ne les
 trouuerent point en la prison: ainsi s'en re-
 23 tournerent, & le rapporterēt, Disans, Nous
 auons bien trouué la prison fermee avec tou-
 te seureté, & les gardes qui estoÿent dehors
 deuant les portes: mais quand nous l'auons
 ouuerte, nous n'auōs trouué personne dedās.
 24 Incontinent que le *souuerain* Sacrificateur,
 & le Capitaine du tēple, & les principaulx Sa-
 crificateurs eurent ouy ces parolles, ils estoÿ-
 25 ent en doute d'eulx que ce seroit. Mais
 E quelqu'un veint qui leur annōca, *disant*, Voi-
 la, les hōmes que vo^r auiez mis en prisō, sont
 29 au tēple, & enseignēt le peuple. Adōc le ca-
 pitaine du temple avec les officiers s'en alla,
 & les amena sans violence: car ils craignoy-
 27 ent le peuple, qu'ils ne fussēt lapidez. Et quād
 ils les eurent amenez, ils les presenterent au
 28 cōseil. Et le souuerain Sacrificateur les inter-
 roga, Disant, Ne vous auons-nous pas de-
 fendu par expres commandemēt que n'ensei-
 gnissiez en ce nom ici? & voici, vous auez rem-
 29 pli Ierusalem de vostre doctrine, & voulez a-
 mener sur no^r le sang de cest homme. Lors
 Pierre & les autres Apostres respōdants dirēt,
 Il fault plustost obeir a Dieu qu'aux hommes.
 30 | Le Dieu de nos Peres a ressuscité Iesus, le Sous l'ib. 20
 quel vous auez mis a mort, le pēdant au bois.

C'est celuy que Dieu a esleué par sa dex- 32
tre pour prince & faueur, pour dōner repen- P
tāce a Israel & remission des pechez. Et 33

nous luy sommes tesmoings de ce que nous
disons: & le saint Esprit aussi, que Dieu a dō-
né a ceulx qui luy obeissent. Enlx donc ay- 34
ans ouy ceci creuoyēt de despit, & cōsultoyēt
pour les mettre a mort. Adonc vn Pharisiē
nōmé Gamaliel, docteur de la Loy, honorable
a tout le peuple, se leuāt au conseil cōmanda
que les Apostres se retirassent vn peu dehors.

Puis leur dict, Hōmes Israelites, regard- 35
dez avous touchāt ces gens ce que vous auez a
faire. *soubz n. g. 12* Car deuāt ces tēps ici s'est leuē Theu 36
das, se disant estre quelque chose, auquel s'ad-
ioignit vn nōbre d'hommes enuiron de qua-
tre cens: lequel a esté occis, & to^r ceulx qui a-
uoyēt cōsenti a luy ont esté rōpus & reduits
a rien. Apres luy se leua Iudas Galileen es 37
iours de la description, & destourna gros peu- G
ple apres soy: & cestuy-ci aussi est peri, & tous
ceulx qui auoyēt cōsēti a luy ont esté desfaits.

Et maintenant ie le vous di, deportez vous 38
de ces hommes, & les laissez. car si ce conseil
ou cest œuure est des hommes, il sera desfait.

Mais s'il est de Dieu, vous ne le pourrez 39
desfaire: *et* regardez que ne soyez trouuez estre
repugnās a Dieu. Et ils furēt de son opinion.

Adonc ils appelerent les Apostres: & a- 40
pres les auoir fouettez, leur commanderēt de
ne parler point au nom de Iesus: & les laisse-
rent aller.

Eulx donc s'en allerent de de- 41
uant le conseil, ioyeux de ce qu'ils auoyēt eu
cest honneur de souffrir opprobre pour son
nom. Et tous les iours ne cessoyent au 42

temple & en chascune maison d'enseigner & annoncer Iesus Christ.

CHAP. VI.

1 Murmure des Grecs contre les Hebreux. 2 Les disciples ordonnez, & pourquoy. 3 Oracion & administration de la parole. 4 Est. éne homme plein de foy. 5 Priere & imposition des mains. 6 Accroissement de la parole. 7 Sacrificateurs obeissans a la foy. 8 Dispute de ceux de la synagoge contre Estienne. 9 La sapience & l'esprit d'iceluy. 10 Faults tesmoigns subornés a l'encontre de luy. 11 Sa face comme la face d'un ange.

1 **E**T en ces iours-la, comme les disciples se multiplioyent, adueint vn murmure des Grecs contre les Hebreux, pource que leurs veſues estoient mesprisées au service ordinaire. Parquoy les douze ayās appellé la multitude des disciples dirent, Il n'est point raisonnable que nous delaiſſions la parole de Dieu pour seruir aux tables. Choisissez donc, freres, sept hommes d'entre vous, de qui on ait bñ tesmoignage, pleins du saint Esprit & de sapience, auxquels nous commettrous cest affaire. Et quāt a nous, nous pourſuyurons a oraison & a l'administration de la parole.

2 Ce propos pleut a toute la cōpagnie: & esleurent Estienne, homme plein de foy & du saint Esprit, & Philippe, & Prochore, & Nicolas pro-
 3 selyte Antiochien: Qu'ils presenterent de
 4 uant les Apostres: lesquels apres auoir prié,
 5 meirēt les mains sur eulx. Et la parole de
 6 Dieu croissoit, & le nombre des disciples se
 7 multiplioit fort en Ierusalē: grād nōbre aussi
 8 des Sacrificateurs obeissoit a la foy. ¶ Or
 9 Estienne plein de foy & de force faisoit grās
 10 miracles & signes entre le peuple. Et aucūns
 11 de la synagoge qui est appellee des Libertēis,

Soubz. b. s.

& des Cyreniens, & des Alexandrins, & de ceulx qui estoient de Cilice, & d'Asie, se leuerēt dis-
putans avec Estienne. Et ne pouoyent res-
sister a la sapiēce & a l'Esprit par lequel il
parloit. Adonc ils subornerent des hom-
mes, lesquels disoyent, Nous lay auons ouy
dire parolles blasphematoires contre Moysse
& contre Dieu. Et esmeurent le peuple,
& les Anciens, & les Scribes : & luy courans
dessus le rauirent, & l'amenerent au conseil.
Et presēterēt des faulx-tesmoings, qui disoy-
ent, Cest hōme ici ne cesse de parler par olles
blasphematoires contre ce saint lieu & la
Loy. Car nous luy auons ouy dire que ce
Iesus de Nazareth destruira ce lieu ici, & chā-
gera les ordonnances que Moysse nous a bail-
lees. Et comme tous ceulx qui estoient
assis au cōseil auoyēt les yeulx fichez sur luy,
ils veirent sa face comme la face d'un ange.

CHAP. VII.

1 Harangue d'Estienne, & responce aux faulx tes-
moings. 2 L'alliance de Circoncision. 3 Ioseph. 10.
Moysse. 30 L'ange luy apparoit au buisson. 35 Terre
sainte. 40 Les Iuifs idolatres. 43 Moloch. Rempham.
45 Dauid. 48 Dieu n'habite es temples faits de main.
51 Estienne reprend les Iuifs aigrement. 52 Is creuent
de despit. 55 Estienne regardant au ciel voit la gloire de
Dieu, & Iesus Christ. 58 Il est mené pour estre lapidé.
Saul garde les habits de ceulx qui le lapident. 59 Il recō-
mande son esprit au Seigneur Iesus. Il est lapidé. 60 Il
prie pour ses ennemis.

A Doncle souuerain Sacrificateur dict, Ces
choses sōt-elles ainsi? Et il dict, Hōmes
freres & peres, oyez, Le Dieu de gloire a
s'apparut a nostre pere Abraham du tēps qu'il
estoit en Mesopotamie, deuant qu'il demeurast
en Charran: | Et luy dict, Sors de ton pais &
d'auec ton parētage, & viē en la terre que ie te

- 4 monſtreray. Adonc il forſit du pais des
 Chaldeens, & habita en Charran. Et de ſa-
 pres que ſon pere fut mort, Dieu le transporta
 en ceſte terre en laquelle maintenant vous ha-
 bitez. Et ne luy donna aucun heritage en
 icelle, non pas ſeulement pour aſſeoir le pied,
 combien quil luy euſt promis de la luy don-
 ner en poſſeſſiõ, & a ſa ſemée apres luy, i'aſoit
 6 qu'il n'eſt point d'enfant. Mais Dieu
 dict ainſi, | Ta ſemée habitera en terre eſtran-
 gere : & là ils l'aſſeruiront, & traiteront fort
 7 mal quatre cens ans. Mais ie iugoray la
 nation a laquelle ils auront ſerui., dit Dieu.
 & apres cela ils ſortirõt, & me ſeruirõt en ce
 8 lieu. | Puis luy donna l'alliance de Cir-
 conciſion, | & ainſi Abraham engendra Iſaac,
 lequel il circoncit au huitieme iour: & Iſaac
 B engendra Iacob, & Iacob les douze Patriar-
 9 ches. Et les Patriarches meus d'enuie | ven-
 dirent Ioseph pour eſtre mené en Egypte : mais
 10 Dieu eſtoit avec luy: Qui le deliura de toutes
 ſes tribulations | & luy donna grace & ſapien-
 ce deuant Pharaon roy d'Egypte, qui l'eſta-
 blit gouverneur ſur Egypte & ſur toute ſa mai-
 11 ſon. ¶ Or il adueint vne famine par
 tout le pais d'Egypte, & en Chanaan, & grãde
 12 angoiſſe: tellement que nos peres ne pouyēt
 trouver viures. | Mais quãd Iacob cut ouy
 qu'il y auoit du blé en Egypte, il y enuoya pre-
 13 micrement nos Peres. | Et a la ſeconde
 fois Ioseph fut recogneu par ſes freres, & la li-
 14 gnee de Ioseph fut declaree a Pharaon. A-
 donc Ioseph enuoya querir Iacob ſon pere, &
 tout ſon parētagē, qui eſtoyent ſeptãtecing par-
 15 ſõnes. | Iacob dõc deſcēdit en Egypte, | & mou-
 Gen. 37. 37
 Gen. 41. 17

Gen. 10. b. 7
Ios. 14. g. 12

Gen. 17. d. 16

Exod. 1. a. 1

Exod. 1. a. 1
heb. 11. c. 19

Exod. 1. b. 2

Exod. 1. c. 1

fut luy & nos peres. | Lesquels furent trās- 16
 portez en Sichem, & mis au sepulchre. | Qu'A-
 braham auoit acheté a pris d'argent des fils
 d'Emmor fils de Sichē. Mais quād le tēps de 17
 la promesse s'approchoit, par laquelle Dieu
 auoit iuré a Abraham, | le peuple creut & se
 multiplia en Egypte, | Iusqu'a tant qu'un 18
 autre Roy se leua en Egypte; lequel n'auoit C
 point cogneu Ioseph. | Iceluy vsant de ruse 19
 a l'encōtre de nostre natiō, accabla de maux
 nos Peres, iusques a leur faire exposer a l'abā-
 don leurs enfans, a fin d'en faire faillir la ra-
 ce. | Auquel temps nasquit Moyse, qui fut 20
 agreable a Dieu: & fut nourri trois mois en
 la maillō de sō pere. Puis quād il fut exposē 21
 a l'abandon, la fille de Pharaon l'emporta, &
 le nourrit pour soy comme son fils. Et 22
 fut Moyse instruit en toute la sapiēce des E-
 gyptiēs: & estoit puissant en dictz & en faictz.
 Mais quand il vint a l'age de quaran- 23
 te ans, il luy monta au cœur d'aller visiter ses
 freres les enfans d'Israel. | Et voyāt l'un 24
 d'iceulx a qui on faisoit tort, il le defendit, &
 vengea celuy qui estoit oultragē, frapant l'E-
 gyptien. Or il pensoit que ses freres en- 25
 tendrēt que Dieu leur debuoit dōner deliurā-
 ce par sa main: mais ils ne l'entendiret point.
 | Et le iour luyuant il se trouua entr'eulx 26
 cōme ils se debattōyent, & tascha de les met-
 tre d'accord, disant, Hōmes, vous estes freres:
 pourquoy faites-vous tort l'un a l'autre?
 Mais celuy qui faisoit tort a son prochain, le 27
 rebouta, disant, Qui t'a ordonnē prince & iu-
 ge sur nous? Me yeulx-tu tuer ainsi que tu 28
 tuas hier l'Egyptien? Adon: Moyse l'en- 29
 fut

fut pour ceste parolle, & fut estrager en l'atere de Madian, ou il engendra deux fils.

30 Et quarante ans accöplis, l'ange du Seigneur s'apparut a luy au desert de la montaigne de Sina, en vne fläme de feu qui estoit en vn buif-

31 son. Et quand Moÿse le veit, il s'esmerueillä de la vision: & comme il approchoit pour cösiderer que c'estoit, la voix du Seigneur

32 luy fut addressée, Disant, le suis le Dieu de tes peres, le Dieu d'Abraham, & le Dieu d'Isaac, & le Dieu de Iacob. Et Moÿse tremblät

33 n'ösoit considerer que c'estoit. Adonc le Seigneur luy dict, Deschauffe les souliers de tes pieds: car le lieu ou tu es est terre sainte.

34 L'ay veu i'ay veu l'affliction de mon peuple qui est en Egypte, & i'ay ouy leur gemissement, & suis descëdu pour les deliurer. maintenant döc viëca, ie t'enuoyeray en Egypte.

35 Ce Moÿse lequel ils auoyent ren.é, disans, Qui t'a ordonné prince & iuge? c'est celuy que Dieu enuoya pour prince & liberateur par la main de l'ange qui luy estoit apparu au buif-

36 son. C'est ce luy qui les meit hors, faisant E miracles & signes en Egypte, & en lä mer rouge, | & par quaräte ans au desert. C'est ce

37 Moÿse qui a dict aux enfans d'Israel, | Le Seigneur vostre Dieu vo' susçitera vn Prophete quel que moy d'entre vos freres: escoutez-le:

38 C'est celuy qui fut en l'assemblee au desert avec l'äge qui parloit a luy en lä mötaigne de Sina, & qui fut avec nos Peres: lequel a receu les diuines parollës viues pour no' les döner.

39 Auquel nos Peres n'ont point voulu obeir, mais le rebouterent, & se destournerent en leur cöeur, pour aller en Egypte,

Exod. 1. 2. 1

Ex. 21. 6

Exod. 7. 1. 9.

Exod. 16. 2. 1

Deut. 18. c. 15

Exod. 17. 2. 9

Exod. 31. 2. 4

Difans a Aaron, | Fay nous des Dieux qui 40
aillent deuant nous: car nous ne scauons qu'il
est aduenu a ce Moysc ici qui nous a amenez
hors du pais d'Egypte. Et en ces iours- 41

la ils feirēt vn veau, & offrirēt sacrifices a l'i-
dole, & s'esouilloyēt esœures de leurs maïs.

Adonc Dieu se destourna, & les abandō- 42

Amos 5. 5. 15

na a seruir la gendarmerie du ciel, ainsi qu'il
est escript au liure des Prophetes, | Mais d'Is-
rael, m'auēz-vous offert sacrifices & offertes 43

par quarante ans au desert? Ains vous 43
auēz porté le tabernacle de Moloch, & l'astre F
de vostre Dieu Rempham: lesquelles figures
vous auēz faictes pour les adorer: pource
vous transporteray-ie oultre Babylone.

Le tabernacle du tesmoignage a eēt avec uos 44

Exod. 31. d. 40

heb. 1. b. 5

luy qui auoit dict a Moysc | qu'il le feist selon
le patron qu'il auoit veu. Lequel tabernacle 45

Iosue 3. c. 14

aussi nos Peres receurent, & l'amenerent avec
Iosue en la possession des Gentils que Dieu a
deict de deuant nos Peres, iusqu'aux iours
de Dauid: | Lequel trouua grace deuant 46

2. Sam. 16. c. 13

2. Sam. 7. 2. 1

psalm. 131. 8. 9

1. Rois 6. 2. 2

1. chro. 17. b. 12

Soyb. 17. f. 24

Dieu, | & demanda qu'il trouuast vn taberna-
cle au Dieu de Iacob. | Et Salomon luy edi- 47

fia vne maison. Mais le souuerain | n'ha- 48

Esaie 66. 2. 1

bitē point es temples faictes de main: comme
le Prophete dit, | Le ciel est mon thro- 49
ne, & la terre est le marchepied de mes pieds,
quelle maison m'edifierez-vous? dit le Sei-
gneur: ou quel est le lieu de mon repos? Ma 50

Ierem. 6. b. 10

& 9. 5. 16

ezch. 44. c. 9

Gens de col roide, & | incirconcis de cœur & 51
d'oreilles, vous vous opposez tousiours au
sainct Esprit: comme vos Peres ont faict, aussi

- 52 faites-vous. Lequel des Prophetes n'ont
 G persecuté vos Peres? Ils ont mesmes occis
 ceulx-la qui ont predicé l'aduenemēt du iuste
 duquel maintenant vous auez esté traittes & cō-
 53 meurtriers: Vous | qui auez receu la Loy Exod. 19. 29
 par la disposition des anges, & ne l'auēz poīnt
 54 gardē. Eulx oyans ces choses, creuoyēt
 en leurs cœurs, & grincoyēt les dēs cōtre luy.
 55 Mais luy estāt plein du saint Esprit, ay-
 yant les yeulx fichez au ciel, veit la gloire de
 Dieu, & Iesus estant a la dextre de Dieu:
 56 Et dict, Voici, ie voy les cieulx ouuers, & les
 Fils de l'homme estant a la dextre de Dieu.
 57 Adonc ils s'escrierēt a haulte voix, & estou-
 perent leurs oreilles: & tous d'un accord se-
 58 ruerent contre luy. Et le iecterent hors la
 ville, & le lapiderēt: & les tesmoings | meirēt Soubz 11. c. 10
 leurs vestemēs aux pieds d'un ieune hōme nō
 59 mē Saul. Et lapidoyēt Estienne innoquāt
 & disant, Seigneur Iesus recoy mon esprit.
 60 Et s'estant mis a genoulx, il cria a haulte
 voix, | Seigneur, ne leur impute point ce pe-
 chē. Et quand il eut dict cela, il s'endormit. Mat. 5. 44
Luc 13. c. 34
1. cor. 4. c. 10

CHAP. VIII.

2 Persecution en l'Eglise. 1 Grand pleur en la mort
 d'Estienne. 3 Saul persecute l'Eglise. 5 Philippe diacre
 presche Christ aux Samaritains. 9 Simon magicien.
 13 Il croit, & est baptizē. 14 Pierre & Iehan enuoyez
 a Samarie. 15 Priere. Le saint Esprit. 16 Samaritains
 baptizez. 17 Imposition des mains. 18 Simon veult ache-
 ter par argent les dons de Dieu. 19 Philippe annonce
 Christ a l'eunuque. 21 Il croit. 22 Il est baptizē. Phi-
 lippe ravi par l'esprit, de la presence de l'eunuque.

1 **S** Saul estoit cōsentāt a la mort d'iceluy: Soubz 11. c. 20
 & en ce iour-la fut faicte grande perse-
 cution a l'encōtre de l'Eglise qui estoit
 y. ii.

en Ierusalē: & furent tous espars par les quartiers de Iudee & de Samarie, exceptez les Apostres. Et aucuns hommes craignās Dieu ² emporterent Estienne pour l'ensevelir, & feirent grand pleur sur luy. **[**Et Saul degaſtoit ³

³ *Actes 17. ou,*
pour luy.
³ *Soubz 11. b. 4*

l'Eglise, entrāt par toutes les maisons: & traillant par force hommes & femmes les mettoit en prison. Ceulx donc qui estoient ⁴

espars, alloÿt ca & là, annōcans la parole de Dieu. **¶** Et Philippe estāt descēdu en vne ⁵

ville de Samarie, leur prescha Christ. Et le peuple estoit attentif d'un accord a ce que Philippe disoit, oyāt & voyāt les signes qu'il faisoit. Car les esprits immōdes en criāt ⁷

a haulte voix sortoyent hors de plusieurs qui en estoient detenus: & beaucoup de paralytiques & de boiteux furent guaris. Dont ⁸

grand ioye adueint en cette ville-lā. Or y auoit-il au parauant en la ville vn hōme qui s'appeloit Simō, qui exerceoit l'art d'enchāterrie, & enforceloit le peuple de Samarie, se disant estre que'que grād personnage. Auquel ¹⁰

tous estoient attentifs depuis le plus petit iusqu'au plus grand, disans, Cestuy-ci est la vertu de Dieu grande. Et estoÿt attentifs ¹¹

a luy, pource que des lōg tēps il les auoit enforcelez d'entendemēt par ses enchantemēs.

Mais quand ils eurent creu a Philippe annoncant ce qui appartient au royaume de Dieu & au nom de Iesus Christ, tant hommes que femmes furent baptizez. Et Simon ¹³

creut aussi luy-mesme: lequel apres auoir eustē baptizē, ne bougeoit d'aupres de Philippe, & voyant les signes & vertus cui se faisoÿt, il s'estonnoit. **¶** Or quand les Apostres ¹⁴

- 15 qui estoient en Ierusalem eurent ony dire
 que Samarie auoit receu la parole de Dieu,
 16 ils leur enuoyerent Pierre & Iehan. Les-
 quels estans là descédus, prièrent pour eulx a
 17 fin qu'ils receussēt le saint Esprit. (Car il n'e-
 stoit point encore descendu sur aucun d'eulx,
 mais seulement estoient baptizez au nom du Sei-
 18 gneur Iesus) Puis ils meirēt les mains sur
 eulx, & iceulx receurent le saint Esprit.
 19 Adonc Simō ayant veu que par l'impositiō des
 mains des Apostres le saint Esprit estoit dō-
 20 nē, il leur presenta de l'argent, Disant,
 21 Donnez moy aussi ceste puissance, que tous
 ceulx sur qui ie mettray les mains, recoyuet le
 22 saint Esprit. Mais Pierre luy dict, Tō argēt
 perisse avec toy, qui as estimē le don de Dieu
 23 l'acquerir par argent. Tu n'as point de
 part ne d'heritage en cest affaire: car tō cœur
 24 n'est point droit deuant Dieu. Repen-
 toy donc de ceste tienne malice: & prie Dieu,
 si possible la pensee de ton cœur te seroit ré-
 25 mise. Car ie voy que tu es en fiel tresamer,
 26 & en lieu d'iniquité. Lors Simon respon-
 dit, & dict, Vous autres priez pour moy enuers
 le Seigneur, a fin que rien ne vienne sur moy
 27 des choses que vous auez dites. ¶ Eulx
 donc apres auoir testifié & annoncé la parole
 du Seigneur, retournerent en Ierusalem, &
 annoncerent l'Euangile en plusieurs bour-
 28 gades des Samaritains. Puis apres, l'an-
 ge du Seigneur parla a Philippe, disant, Leue
 toy, & va vers le Midi, au chemin qui descēd
 de Ierusalem a Gaza, celle qui est deserte. 27 Tsm 4-
nieme. 24,
 29 Luy se leuant s'en alla, & voici vn hom-
 me Ethiopien, eunuque, qui auoit tout ma-
 30 toute charge

niement sous Candace roine des Ethiopiés:
 commis sur toutes les richesses d'icelle: &
 qui estoit venu pour adorer en Ierusalem:

Et retournoit estant assis en son chariot, & 28
 lisoit le prophete Esaie. Adonc l'Esprit 29

dict a Philippe, Approche, & t'adjoins a ce F
 chariot. Et Philippe accourut, & l'ouit 30

qu'il lisoit le Prophete Esaie, & luy dict, Mais 31
 entens-tu ce que tu lis? Lequel dict, Et

comment le pourroy-je entendre si aucun ne 32
 me guide? Et pria Philippe de moter, & s'as-

seoir avec luy. Or le passage de l'Escripture 32
 qu'il lisoit, estoit cestuy-ci. Il a esté mené cõ-

me vne brebis a la tuerie: & cõme vn agneau
 muet deuant celuy qui le tond, ainsi n'a-il

point ouuert sa bouche. En son abbaisse- 33
 ment son iugement a esté haulsẽ. mais qui ra-

contera sa dureté? car sa vie est enleuee de la
 terre. Et l'eunuque respondit a Philip-

pe, & dict, Le te prie, de qui dit cela le Prophe- 34
 te? de soy, ou de quelque autre? Alors Phi-

lippe ouurit sa bouche, & commençant par 35
 ceste Escripture, luy annonca Iesus. Et cõ 36

me ils alloient par le chemin, ils veindrent a
 quelque eau: adonc l'eunuque dict, Voici de

l'eau: qui m'empesche d'estre baptizé?
 Et Philippe dict, Si tu crois de tout ton cœur,

il est loisible. L'eunuque respondit dict, le croy 37
 que Iesus Christ est le fils de Dieu. Et cõ 38

manda que le chariot fust arresté: & tous deux
 descendirent en l'eau, Philippe & l'eunuque:

& le baptiza. Et quand ils furent remõ- 39
 ttez hors de l'eau, l'Esprit du Seigneur rauit

Philippe, & l'eunuque ne le veit plus: & s'en
 alla ioyeux par son chemin. Mais 40

26.11.17

33 En son ab-
 baissẽ. Et
 ou, il a esté o-
 rã d'angois-
 se & condã-
 nation.

Philippe se trouua en Azote: & en passant annonça l'Euangile par toutes les villes, iusqu'a ce qu'il véint en Cefaree.

CHAP. IX.

7 Saul emprisonne les Chrestiens. 9 Il est conuertit a Christ. 9 Il est trois iours sans veoir & sans manger.
 10 Ananias disciple en Damas. 11 Saul prie. 11 Il voit Ananias en vision. 12 Ananias ha crainte de Iuy.
 13 Saul instrument d'eslite. 14 Doibt souffrir pour le nom de Christ. 15 Recouure la veue. Est baptizé.
 16 Presche Christ es synagogues. 17 On conspire contre luy. 18 Il est deualé par la muraille. 19 Vient en Ierusalem, & est redoubté des disciples. 20 Barnabas le mene aux Apostes. 21 Il dispute contre les Grecs. 22 Est emmené a Cefaree. 23 Paix es Eglises. Crainte de Dieu.
 24 Les saints de Lyde. 25 Enee paralytique guéri.
 26 Ceulx de Lyde & Assaron conuertis. 27 Tabitha pleine de bones oeures & aumosnes est ressuscitee en Ioppe. 28 Pierre demeure chez vn conroyeur nommé Simon.

1 **O**R Saul emflambé encore de menaces & tuerie contre les disciples du Seigneur, Rom. 9. 2. 8
galat. 1. 13. 15
veint au souverain Sacrificateur,

2 Et luy demanda lettres pour porter en Damas aux synagogues: a fin que s'il en trouuoit quelques vns de ceste secte, hōmes & femmes, Soubs. 11. b. 4
il les amenast liez en Ierusalem. | Ad-

3 ueint qu'en cheminant il approcha de Damas. | & soudainement vne lumiere resplendit du ciel cōme vn esclair a l'entour de luy. 1. Cor. 15. a. 8
1. Cor. 12. a. 1

4 Et estāt cheut en terre, il ouit vne voix qui luy disoit, Saul, Saul, pourquoy me persecutes-tu? Lequel dict, Qui es-tu Seigneur? Et le Seigneur dict, Je suis Iesus, lequel tu persecutes. Il t'est dur de regimber cōtre les esguillons. Lequel tréblant & effrayé dict, Seigneur, que veulx-tu que ie face? Et le Seigneur luy dict, Leue toy, & entre en la ville, & là il te fera dict ce qu'il te fault faire. Or les hō-

y.iiii.

mes qui cheminoyent avec luy, s'arresterent. B
estōnez, oyās biē la voix d'iceluy, mais ne voy-
ans personne. Et Saul se leua de terre, & 8

ouurāt ses yeulx ne voyoit persōne. parquoy
ils le conduirēt par la main, & le menerent
en Damas. Ou il fut trois iours sans veoir, 9

& sans manger, ne boire. Or y auoit-il 10

vn disciple en Damas nommé Ananias. au-
quel le Seigneur dict en vision, Ananias. Et il
dict, Me voici Seigneur. Et le Seigneur 11

luy dict, Leue toy, & t'en va en la rue qui est
nōmee Droicte, & cherche en la maison de Iu-
das vn nommé Saul de Tarse. car voila il prie.

(Or auoit-il veu en vision vn homme 12
nommé Ananias, entrant & mettant la main
sur luy, a fin qu'il recourast la veue)

Et Ananias respondit, Seigneur, i'ay quy 13
parler a plusieurs de cest homme: combien de
maulx il a fait a tes sainctz en Ierusalē.

Mesmes aussi il ha ici authorité de par les pri- 14
cipaulx Sacrificateurs, de lier tous ceulx qui C
inuoquent ton nom. Et le Seigneur luy 15

dict, Va: car il m'est vn instrument d'eslite,
pour porter mon nom deuant les Gentrils, &
les rois, & les enfans d'Israel. Et ie luy 16

mōstreray combien il luy fault souffrir pour
mō nom. Ananias donc s'en alla, & entra 17

en la maison. Et en mettant les mains sur luy
dict, Saul frere, le Seigneur, a scauoir Iesus qui
t'est apparu par le chemin par lequel tu ve
nois, m'a enuoyé, a fin que tu recoures la

veue, & sois rēpli du saint Esprit. Et soub- 18
dainement cheurent de ses yeulx comme des
escailles, & recouura incontīnēt la veue: puis

il se leua & fut baptizé. Et ayant man- 19

- 19 Il reprint force. Ainsi Saul fut par aucuns
 20 D iours avec les disciples qui estoient en Da-
 21 mas. Et prescha incontinent es synago-
 22 gues que Christ estoit le Fils de Dieu. Dont
 tous ceulx qui l'oyoyēt, estoient estonnez, &
 disoyent, N'est-ce pas cestuy-ci qui a destruiēt
 en Ierusalem ceulx qui inuoquoyent ce nom,
 & est venu ici a fin qu'il les emmenast liez
 23 aux principaulx Sacrificateurs? Mais
 24 Saul s'efforçoit de plus en plus, & confon-
 doit les Iuifs qui habitoyent en Damas, con-
 fermant que cestuy-ci estoit le Christ.
 25 Long temps apres, les Iuifs teindrent cōseil
 26 enseble pour le mettre a mort. Mais leurs
 embuiches veindrent a la cognoissance de
 Saul. Or ils gardoyēt les portes iour & nuict
 27 a fin de le mettre a mort. Mais les disci-
 ples le prenans de nuict, le descendirent par
 la muraille, en l'auallant en vne corbeille.
 28 Et quand Saul fut venu en Ierusalem, il
 29 taschoit de se ioindre aux disciples: mais tous
 le craignoyent, ne croyans point qu'il fust
 30 disciple. Mais Barnabas le print, &
 le mena aux Apostres, & leur raconta com-
 me par le chemin il auoit veu le Seigneur qui
 auoit parlé a luy: & comment il auoit parlé
 franchement en Damas au nom de Iesus.
 31 Il estoit donc allant & venant avec eulx
 32 en Ierusalem. Et parloit franchement
 au nom du Seigneur Iesus, & parloit & dispu-
 toit contre les Grecs: mais ils taschoyent de
 33 le mettre a mort. Ce que les freres cognois-
 sans, ils le menerent en Cesaree, & l'enuoye-
 rent en Tarse. Ainsi dōc les Eglises par tou-
 34 te Iudee, & Galilee, & Samarie auoyent paix,

& estoient edifiees cheminās en la crainte du Seigneur, & estoient multipliees par la consolation du saint Esprit. ¶ Aduent que

comme Pierre passoit par deuers tois, il veint aussi vers les saints qui habitoyent en Lydde,

Et trouua là vn homme nommé Enee, qui depuis huiēt ans gisoit au grabat, & estoit paralytique. Et Pierre luy dict, Enee, Iesus

Christ te guarisse: leue toy, & te fay ton lit.

& incontinent il se leua. Et tous ceulx qui habitoyēt en Lydde & en Saron, le veirēt: lesquels furent conuertis au Seigneur.

Il y auoit aussi en Ioppe vne disciple nommee

Tabitha, qui signifie Dorcas: laquelle estoit pleine de bonnes œures & d'aumosnes qu'elle faisoit. Aduent en ces iours-là qu'elle

le deueint malade, & mourut. Et quand ils l'eurēt lauee, ils la meirēt en vne haulte chābre

Et d'autant que Lydde estoit pres de Ioppe, les disciples oyans que Pierre y estoit, enuoyerēt vers luy deux hommes, prians qu'il ne tardast point de venir iusqu'à eulx. Pier-

re donc se leua, & veint avec eulx. Et quand il fut arriué, ils le menerent en la haulte chambre: & toutes les veſues se presenterent a luy,

en pleurant, & monstrant les robbes & les vestemens que Dorcas faisoit quand elle estoit avec elles. Mais Pierre, apres les auoir tous en-

uoyez hors, se meit a genoulx, & pria: & se retournant vers le corps, dict, Tabitha leue toy. Et elle ouurieses yeulx, & voyāt Pierre, s'assit.

Adonc il luy donna la main, & la leua. puis ayant appelé les saints & les veſues, il la leur presenta viue. Et cela fut cognu par toute Ioppe: & plusieurs creurent au Sei-

36 Qui signifie
Dorcas, ou, qui
veult autant
a dire que

4) gneur. Et aduëint qu'il demoura plusieurs iours en Ioppe, chez vn conroyeur nommé Simon.

CHAP. X.

1 Corneille centesier, homme craignant Dieu.

Il luy est commandé de faire venir Pierre a soy. 10 Il est monsté en vision a Pierre que les Gentils sont purifiés par soy. 11 Pierre va vers Corneille. 12 Il refuse estre adoré de Corneille. 13 Tous hommes, tant Iuis, que Gentils, purifiés par Christ. 14 Pierre annonce Christ. 15 Les Apostres tesmoins des faits & dicts de Christ. 16 Par la soy remission des pechiez. 17 Le saint Esprit descend sur les Gentils. 18 Ils sont baptizez.

1 **O**R y auoit-il vn hōme en Cesarée, qu'on
 2 appelloit Corneille, contonier de la ban-
 3 de appellee Italienne: Homme de bō-
 4 ne pieté & craignant Dieu, auec toute sa famil-
 5 le, faisant aussi beaucoup d'aumosnes au peu-
 6 ple, & priant Dieu assiduellement. Iceluy veit
 7 en vision manifestement, enuiron neuf heures
 8 du iour, vn ange de Dieu, qui veint a luy & luy
 9 dict, Corneille. Et iceluy ayant les yeulx
 10 fichez vers luy, & effrayé, dict, Qu'y a-il Sei-
 11 gneur? Et il luy dict, Tes oraisons & tes au-
 12 mosnes sont montees en memoire deuant
 13 Dieu. Maintenant donc enuoye gens en
 14 Ioppe, & mède Simon, qui est surnommé Pier-
 15 re. Il est logé chez vn certain Simon con-
 16 royeur, qui ha sa maison pres de la mer: cestuy
 17 la te dira ce qu'il te faut faire. Quand
 18 l'ange qui parloit a Corneille s'en fut allé, il
 19 appela deux de ses seruiteurs, & vn gendarme
 20 craignant Dieu, d'entre ceulx qui se tenoyent
 21 autour de luy. Ausquels ayant le tout
 22 raconté, il les enuoya en Ioppe. Le len-
 23 demain comme ils cheminoyent, & appro-

choyent de la ville, Pierre monta sur la maison pour prier enuiron les six heures. Ad-
ueint que luy ayant faim voulut prendre la
refection: & comme on luy apprestoit a man-
ger, il luy surueint vn rauissement d'esprit.

Et veit le ciel ouuert, & vn vaisseau de-
scendre sur soy comme vn grand linceul lié
par les quatre bouts, & deualant en terre.

Auquel il y auoit de toute sorte d'ani-
maux terrestres a quatre pieds, & des bestes
faunages, & des reptiles, & des oiseaux du
ciel. Et vne voix luy veint, disant, Pierre, le-
ue toy, tue, & mange. Adonc Pierre dict,
Ainsi n'aduienne, Seigneur: car iamais ie ne
m'ageay aucune chose pollue ou souillee.

Et la voix luy dict ecore pour la secōde fois,
Ce que Dieu a purifié ne le tiē point pour pol-
lu. Cela adueint par trois fois: & puis apres
le vaisseau se retira au ciel. ¶ Et comme

Pierre doubtoit en soy-mesme quelle vision
c'estoit qu'il auoit veue: voici, les hommes qui
estoyent enuoyez de Corneille, l'enquerans
de la maison de Simon, surueindrent a la por-
te. Et ayans appelé *quelqu'un*, demande-
rent si Simon qui auoit surnom Pierre, auoit
là son logis. Et comme Pierre pensoit de
la vision, l'Esprit luy dict, Voici trois hom-

mes qui te demandent: ¶ Parquoy leue
toy, & descen, & t'en va avec eux sans en fai-
re difficulté: car ie les ay enuoyez. ¶ Pier-
re donc descēdit vers les gens qui luy auoyēt
estē enuoyez de par Corneille, & dict, Voi-
ci, ie suis celuy que vous cherchez: qui est la
cause pourquoy vous estes venus? Lesquels
dirent, Corneille centenier, homme iuste & D

craignât Dieu, & ayant tesmoignage de toute la nation des Iuifs, a esté aduertie de Dieu par vn saint ange, de te mander en sa maison, &

23 Pour parler. Adonc Pierre les ayât fait entrer les logea, & le lendemain s'en alla avec eulx, & aucuns des freres de Ioppe luy tein

24 drent compagnie. ¶ Et le lendemain ils entrerent en Cesarée. Or Corneille les attendoit, ayant appelé ses parés & familiers amis.

25 Aduent que quand Pierre entroit; Corneille luy veint au deuant, & se iectâ a ses pieds

26 adora. Mais Pierre le releua, disant, Leue toy, ie suis aussi homme. Et parlant avec luy il entra, & trouua plusieurs qui s'estoyent

28 là assemblez. Et leur dist, Vous scauez comment il n'est point loisible a vn homme Iuis de se ioindre ou aller a vn estranger: mais

E Dieu m'a monstré que ie ne die aucun homme

29 estre pollü ou souillé. Parquoy aussi estant mandé ie suis venu sans contredit. ie vous demande donc, Pour quelle cause m'avez-vous mandé?

30 Adonc Corneille dist, Il y a quatre iours a ceste heure que i'estoye a ieun, & a neuf heures faisoie priere en ma maison: adonc voici, vn homme se presenta deuant moy en vn vestement reluisant:

31 Et dist, Corneille, ta priere est exaucée, & tes aumosnes sont en memoire deuant Dieu.

32 Enuoye donc en Ioppe, & fay appeler Simon qui est surnommé Pierre, qui est logé en la maison de Simon conroyeur pres la mer:

33 lequel estant venu parlera a toy. Parquoy j'ay incontinent enuoyé vers toy: & tu as bien fait de venir. Or maintenant nous tous sommes presens deuant Dieu pour ouir tout

Irh. 21. 9. 12

ce qui t'est commandé de Dieu. Adonc
Pierre ouurit sa bouche, & dict, En verité i'ap-
percoy [que Dieu n'a point d'esgard a l'appa-
rence des personnes: Mais en toute na-

Deut. 10. d. 17

1. chro. 19. c. 7.

Job 4. b. 19

sap. 6. b. 8

ecclef. 35. b. 16

rom. 1. b. 1

galat. 1. b. 6

1. phev. 6. b. 9

coloss. 1. d. 16

2. pier. 1. c. 17

Luc 4. b. 14

tion ccluy qui le craind, & fait iustice, luy est
aggreable. Vous scauez la parole que Dieu
a enuoyee aux enfans d'Israel, annôcant paix
par Iesus Christ, lequel est le Seigneur de tous. F

La parole *di-ie* aduenue par toute Iudee,
en cômencant a Galilee, apres le Baptesme
que Iehâ a presché: C'est a scauoir comme

Dieu a oinct du sain& Esprit & de verru Iesus
de Nazareth, lequel a cheminé de lieu en au-
tre, en bien faisant, & guarissant tous ceulx
qui estoient oppressez du diable. car Dieu
estoit au:c luy. Et nous sommes tes-

moings de toutes les choses qu'il a faites
tant en la contree des Iuifs qu'en Ierusalem.

Celuy qu'ils ont occis, le pendâs au bois,
Dieu l'a resuscité au tiers iour, & l'a donné
pour estre manifesté, Non point a tout le

peuple, mais aux tesmoings parauant ordô-
nez de Dieu: a nous *di-ie* qui auons mangé
& beu avec luy apres qu'il a esté resuscité des
morts. Et nous a commandé de pres-

cher au peuple, & de tesmoigner que c'est luy
qui est ordonné de Dieu pour estre iuge des
vifs & des morts. [Tous les Prophetes

aussi luy rendent tesmoignage que quicon-
que croira en luy, [receura remission des pe-
chez par son nom. Comme Pierre tenoit

encore ces propos, le saint Esprit descendit
sur tous ceulx qui oyoyent la parole. Dont
les fideles de la Circoncision qui estoient ve-
nus avec Pierre, s'estennerent que le don du

Yere. 41. f. 14

enich. 7. d. 18

Sous. 15. b. 9

Sainct Esprit estoit aussi espandu sur les Gétils.

- 46 Car ils les oyoyét parler lágages, & magni-
 47 fier Dieu. Adonc Pierre respondit, Pour-
 roit aucun empescher l'eau pour ne baptizer
 ceulx qui ont receu le sainct Esprit comme
 48 nous? Et comamanda qu'ils fussent ba-
 ptizez au nom du Seigneur. Adóc ils le prierét
 de demeurer *la* quelques iours.

CHAP. XI.

1 Pierre reprins des Apostres d'auoir annoncé Christ
 aux Gentils, remoustre que misericorde de leur est faite. 15
 Repentance donnee aussi aux Gentils. 20 Christ est an-
 nócé a ceulx d'Antioche. 21 Barnabas les exhorte a perseu-
 rance. 25 Il leur amene Saul. Les premiers Chrestiens
 nommez en Antioche. 27 Prophetes de Ierusalem venus
 en Antioche. 28 Agabus prédit que grande famine doit
 aduenir. 29 Les Edeles de Iudee, paoues.

- 1 **O**R les Apostres & freres qui estoient en
 Iudee, ouirent que les Gentils aussi a-
 uoyent receu la parole de Dieu. Quand
 2 donc Pierre fut remonté en Ierusalem, ceulx
 de la Circoncision debattoyent contre luy,
 3 Difans, Tu es entré chez les hommes incir-
 4 concis, & as mangé avec eulx. Adonc Pierre
 commençant leur exposa *tout* par ordre, di-
 5 sant, I'estoye en la cité de Ioppe, faisant
 oraison: & estant rauy en entendement, ie vei
 vne vision, *a scauoir* vn vaisseau descendant, cõ-
 me vn grand linceul, qui s'aualloit du ciel, lié
 par les quatre bouts: & veint iusqu'a moy:
 6 Vers lequel ayant iecté mes yeulx, i'apper-
 ceu, & vei des animaulx terrestres a quatre
 pieds, & des bestes sauages, & des reptiles, &
 7 des oiseaux du ciel. I'ouy aussi vne voix qui
 8 me dict, Pierre, leue toy, tue, & mange. Et ie di,
 Seigneur, cela n'aduienne: car iamais chose

pollue ou souillée n'entra en ma bouche.

Et derechef la voix me respondit du ciel, 9
Ce que Dieu a purifié, ne le pollue point.

Et cela se fait iusques a trois fois : & dere- 10
chef toutes ces choses furent retirées au ciel. B

Puis voici, trois hommes en ce mesme 11
instât se presenterēt en ta maison ou i'estoye,
qui estoient enuoyez de Cesarée vers moy.

Et l'Esprit me dict que i'allasse avec 12
eux sans en faire difficulté. aussi ces six freres
iei veindrent avec moy, & entraimes en
la maison du personnage. Lequel nous 13

racōta comme il auoit veu vn ange en sa mai-
son qui s'estoit presētē a luy, & luy auoit dict,
Enuoye gens en loppe, & m'āde Simon qui
est surnommé Pierre: Lequel te dira 14
des parolles par lesquelles seras sauué, & toy
& toute ta maison. Et quand i'eu com- 15

mencē a parler, le saint Esprit descendit sur 16
eux | comme aussi il estoit descendu sur nous
au commencement. Lors i'eu souuenan-
ce de la parolle du Seigneur, comme il disoit, 16

| Iehan a baptizé d'eau, mais vous serez bapti-
zez du saint Esprit. Puis donc que Dieu 17

leur a donné vn pareil don comme a nous, qui
auōs creu au Seigneur Iesus Christ: qui estoie
ie moy qui peusse empescher Dieu? 18

Adonc ces choses ouyes, ils s'appaiserēt, & glo-
rifierent Dieu, disans, Dieu dōc aussi a donné
aux Gentils repentance, pour auoir vie.

¶ Ceulx aussi qui auoyent esté espars par l'op- 19
pressiō | aduenue a cause d'Estiēne, allerēt ius-
qu'a Phenice, & Cypre, & Antioche, sans annō-
cer a personne la parolle sinō aux Iuifs seule-
ment. Or y auoit-il aucuns d'entr'eulx, 20

Cypriens

us 2. 8. 4
ubs 13. b. 6

tatt. 3. c. 4
1re c. 1. b. 8
1c 3. c. 16
h. d. 16
15 1. a. 5, & 1.
1
ubs 19. a. 4

1. 2. a. 2

1 Cypriens & Cyreniens, lesquels estans entred
 en Antioche parloyent aux Grecs, annon-
 21 cians le Seigneur Iesus. Et la main du
 Seigneur estoit avec eulx: tellement qu'un
 grand nombre ayant creu fut conuertit au Sei-
 22 gneur. Dont le bruit en vint iusqu'aux
 oreilles de l'Eglise qui estoit en Ierusalem. a
 D raison dequoy ils enuoyerent Barnabas pour
 23 aller iusqu'en Antioche. Lequel estant
 arriué, & ayant veu la grace de Dieu, fut ioy-
 eux, & les exhortoit tous de perseverer d'v-
 24 ne fermeté de cœur avec le Seigneur. Car
 il estoit homme de bien, & plein du saint E-
 sprit & de foy: & grande multitude fut ad-
 25 jointe au Seigneur. ¶ Puis Barnabas s'en
 alla en Tarse, pour chercher Saul. Et l'ay-
 26 ant trouué, il le mena en Antioche. & adueint
 que tout l'an entier ils s'assemblerent avec
 l'Eglise, & enseignèrent grand peuple, telle-
 ment qu'en Antioche les disciples furent pre-
 27 mierement nommez Chrestiens. En ces
 iours-lz descendirent *autres* Prophetes de Je-
 28 rusalem en Antioche. Et vn d'eulx nommé
 Agabas se leua, & signiffia par l'Esprit que grã-
 de famine devoit aduenir par tout le monde:
 laquelle aussi aduient sous Claude Cesar.
 29 Et les disciples, chacun selon son pouoir,
 proposerent d'enuoyer *quelque chose* pour sub-
 30 uentir aux freres demourans en Iudee. Et
 qu'ils firent aussi, l'enuoyans aux Anciens
 par les mains de Barnabas & de Paul.

21 De perse-
 rer. ou, de se
 tenir au vob
 gneur.

50. 1. 17. d. 45

Q U E S T I O N . X L I I I .

1 Jacques orcha par le dieu. 2. Restoys en prison
 Priere continue de l'Eglise pour Pierre. 7. Leguã

2. 1.

est delluté par l'ange. 12. Iehan surnommé Marc.
 13. Rhode. 15. L'ange de Pierre. 17. Pierre raconte sa
 deliurance aux freres. 23. Herode est rongé de vermine.
 24. Auancement de la parole de Dieu. 25. Barnabas
 & Paul retourment en Ierusalem.

ET en ce mesme temps le roy Herode se
 meit a affliger aucüs de ceulx de l'Eglise
 Et occit par glaiue laques frere de
 Iehan. Et voyant que cela plaisoit aux
 Iuifs, feit encore d'auantage, & s'auanca d'em-
 poigner aussi Pierre. Or c'estoit es iours
 des pains sans leuain. Et quand il l'eut empoi-
 gné, il le meit en prison, & le bailla a garder
 a quatre quatraines de gendarmes, le vou-
 lant produire au peuple apres la feste de Pas-
 que. Ainsi Pierre estoit gardé en la prison:
 mais l'Eglise faisoit sans cesse prieres a Dieu
 pour luy. Et comme Herode le debuoit
 preséter, Pierre dormoit ceste nuict-la entre
 deux gendarmes, lié de deux chaines, & les
 gardes deuant l'huis gardoyent la prison.

Et voici, vn ange du Seigneur surueint, &
 vne lumiere resplendit en la prison, & frapa
 le costé de Pierre, & l'esueilla, disát, Leue toy
 legeremét. Et les chaines cheurét de ses maís.

Adonc l'ange luy dict, Cein toy, & chauf-
 se tes souliers. Ce qu'il feit. Puis luy dict, Pre
 ta robbe, & me suy. Il sortit, & le suyuit, ne
 scachant point que ce qui le faisoit par l'ange
 fust vray: mais cuidoit veoir quelque vision.

Quand ils eurent passé la premiere & la
 seconde garde, ils veindrent a la porte de fer
 qui mene en la cité, laquelle s'ouurit a eulx
 d'elle mesme: & sortirent, & passerét vne rue.
 & incontinent l'ange se partit de luy.

¶ Pierre estant reuenu a soy-mesme, dict, Je

scay maintenant pour vray que le Seigneur a
 enuoyé son ange, & m'a deliuré de la main
 d'Herode, & de toute l'attente du peuple des
 12 Iuifs. Et ayant considéré *le tout*, vint en
 C la maison de Marie, mere de Iehan, surnom-
 mé Marc: ou estoient plusieurs assemblez, &
 13 faisans oraisons. Et quand il eut frappé
 a l'huis du porche, vne fille nommée Rhode
 14 vint pour escouter. Laquelle ayant re-
 cogneu la voix de Pierre; de ioye n'ouurit
 point le porche: mais s'en courut en la maison,
 & annonca que Pierre estoit deuant le porche.
 15 Qui luy dirent, Tu es folle. Mais elle affer-
 moit qu'il estoit ainsi: & eulx disoyent, C'est
 16 son ange. Mais Pierre continuoit a fraper:
 & quand ils eurent ouuert, ils le veirét, & furent
 17 estonnez. Et luy leur ayant fait signe de
 la main qu'ils feissent silence, leur raconta
 comment le Seigneur l'auoit mis hors de la
 prison: & leur dict, Annoncez ces choses a Ia-
 ques & aux freres. Puis sortát de là il s'en al-
 18 la en vn autre lieu. ¶ Mais le iour venu
 il y eut vn grand trouble entre les gédarmes,
 19 pour scauoir que Pierre estoit deuenue. Et
 D Herode l'ayant demandé, & ne le trouuant
 point, apres inquisition faicte des gardes, cō-
 māda qu'ils fussent menez au supplice. Et de-
 scendit de Iudee en Cefaree, ou il seiourna.
 20 Or estoit-il en courage de guerroyer cōtre
 les Tyriens & Sidoniens. Mais ils veindrent a
 luy to^r d'vn accord: & ayāz gaigné Blaste, qui
 estoit chābellan du Roy, demāderēt appoin-
 ctēmēt, pource que leur contree estoit nour-
 21 rie de celle du Roy. Et en vn certain iour
 ordonné, Herode vestu de robbe royale, s'assis

20 En courage
 ou, de mau-
 uaise volonté
 contre les Ty-
 riens & Sido-
 niens.

au siege iudicial, & leur feit vne harangue.
 Dont le peuple s'escria, Voix de Dieu, & non 11
 point d'homme. Et incontinent vn an- 23
 ge du Seigneur le frapa, pource qu'il n'auoit
 point doné gloire a Dieu: & fût rongé de ver-
 mine, & rédit l'esprit. Mais la parole du 24
 Seigneur croissoit & se multiplioit. Barna- 25
 bas aussi & Paul apres leur charge accöplie,
 retournerent de Ierusalem: ayans aussi prins
 avec eux Iehan qui estoit surnommé Marc.

23 Rongé. ou
 mangé

25 d. 19

CHAP. XIII.

1 Prophetes & docteurs en Antioche. Barnabas, Si-
 mon. Niger. Lucius Cyrenien. Manahen. Saul. 2 Barnabas
 & Saul separez pour prescher. 3 Ieusnes. Priere. 4 Sa-
 lamis. Iehan ministre de Saul & Barnabas. 5 Baris
 Iuis, faulx Prophete & encheunteur. resistant a la parole de
 Dieu est auëuglé. 6 Saul appelé aussi Paul. 7 Serge
 Paul Proconsul croit en Christ. 8 Paul venu en Antio-
 che de Plidie, presche. 9 Les Iuis cöredissent a Paul.
 10 Lequel leur denonce que la parole leur ser-
 uistee. & donnée aux Gentils. 11 Les Gentils ordonnez a la vie,
 croyent. 12 Femmes deuotes esmeues par les Iuis, esmeu-
 ent persecution contre Paul. 13 Paul & Barnabas se-
 couent la pouldre de leurs pieds contre ceulx de ceste vil-
 le-la. 14 Les disciples remplis de foye.

Sombr. 14. d. 26

OR y auoit-il en l'Eglise qui estoit en An-
 tioche aucuns Prophetes & docteurs, a
 scauoir Barnabas & Simö, qui estoit ap-
 pelé Niger, & Lucius Cyrenié, & Manahé (qui
 auoit esté nourri avec Herode le tetrarque) &
 Saul. Eulx donc seruäs en leur ministere 2
 au Seigneur, & ieusnäs, le saint Esprit dict,
 Separez moy Barnabas & Saul pour l'œuere
 auquel ie les ay appelez. Parquoy apres 3
 auoir ieusné & prié, ils meirent les mains sur
 eulx, & les enuoyerät. Iceulx dör enuoyez 4
 du saint Esprit, descendirent en Seleucie; &

- 5 de là nauiguerent en Cypre. Et quand
ils furent en Salamis, ils annoncerent la pa-
rolle de Dieu es synagogues des Iuifs: & a-
6 uoyent aussi Iehan pour aide. Puis ayās
trauersé l'isle iusqu'en Paphe, ils trouuerent
vn enchanteur, faulx prophete Iuif, qui auoit
7 nom Bariesu. Lequel estoit avec le Pro-
consul Serge Paul, homme prudēt. Cestuy-ci
8 ayant faict appeler Barnabas & Saul, desiroit
d'ouir la parole de Dieu. Mais Elymas, *c'est*
a dire enchanteur (car son nom est ainsi expo-
sé) leur resistoit, cherchāt de destourner de la
9 foy le Proconsul. Mais Saul (qui est aussi
appelé Paul) estant rempli du saint Esprit, ay-
10 ant les yeulx fichez sur luy, dict, O plein
de toute fraude & de toute cautelle, fils du
diable, ennemi de toute iustice, ne cesseras-tu
point de renuerser les voyes du Seigneur *qui*
11 *sont droictes?* Pource maintenant voici la
main du Seigneur sur toy, & seras au eugle sās
veoir le soleil *iusqu'a vn certain tēps.* Et in- *ii Jusqu'a vn*
cōtinēt obscurité & tenebres cheurēt sur luy, *ert au tēps.*
& tournoyāt il cherchoit qui le cōduirōit par *ou. ta. que*
12 la main. Adonc le Proconsul voyāt ce qui *besoing sera.*
estoit aduenu, creut, estonné de la doctrine du
13 Seigneur. Et quand Paul & ceulx qui
estoyent avec luy furent departis de Paphe,
ils veindrent a Perge *ville de Pamphylie.* Adonc
14 Iehan s'estāt departi d'avec eulx, retour-
na en Ierusalem. Et iceulx departans de
C Perge veindrent en Antioche de Pisidie: là ou
estans entrez en la synagoge au iour du Sab-
15 bath, ils s'assirent. Adonc apres la lectu-
re de la Loy & des Prophetes, les principaulx
de la synagoge enuoye rent vers eulx, disās,

Hommes freres, s'il y a en vous quelque parole d'exhortation pour le peuple, dites-la.

Lors Paul se leua, & faisât signe de la main 16
qu'on feist silence, dit, Hommes Israelites, &
vous qui craignez Dieu, oyez: Le Dieu de 17

Exod. 1. 2. 1

ce peuple d'Israel a esleu nos Peres, & a haul-
sè ce peuple du temps qu'ils demeuroyêt | en
la terre d'Egypte, & les fait sortir hors d'i-
celle | d'un bras esleué. | Et a souffert 18

Exod. 13. c. 16

Exod. 16

leurs meurs au desert enuirõ le tẽps de qua-
rante ans. Puis ayant destruiët sept na- 19

Iosue 14. 2. 1

tiõs en la terre de Chanaã, | il leur a distribuë
leur terre par sort. Et apres cela enui- 20

Iuges 3. b. 9

ron quatre cens cinquante ans, | il leur donna
des iuges iusqu'a Samuel le prophete. Puis 21

1. Rois 2. 2. 4

1. Rois 9. c. 15,

& 10. 2. 7

apres ils | demanderent vn roy, | & Dieu leur
donna Saul fils de Cis, homme de la lignee de
Beniamin. *ainsi passerent* quarante ans. D 22

1. Rois 16. c. 17

| Et quand il fut ostè, il leur suscita Dauid 23
pour Roy, duquel aussi il dôna tesmoignage,
& dict, l'ay trouuë Dauid fils de Iessè, hom-
me selon mon cœur, lequel fera tout mon
vouloir. De la semèce d'iceluy, Dieu | se- 24

Esa 9. 2. 2

lon sa promesse, a fait venir le Sauueur a Is-
rael, a scanoir Iesus: | Apres que Iehan eut 24
parauant presché le baptesme de repentance
a Israel, deuant l'aduenement d'iceluy.

Mat. 3. 2. 7

marc 1. 2. 1

Luc 3. 2. 1

Et quand Iehan acheuoit sa course, il disoit, 25

Matth. 3. c. 12

marc 1. b. 7

Iehan 1. c. 10

| Qui me pèsez-vous estre? ie ne suis point ce-
stuy-la: mais voici, il en vient vn apres moy,
duquel ie ne suis point digne de deslier le sou-
lier de ses pieds. Hommes freres, enfans 26

de la race d'Abraham, & œulx qui entre vous
craignent Dieu, la parole de ce salut vous
est enuoyee. Car les habitans de Ie- 27

- 28 Ierusalem, & leurs gouverneurs ne l'ayans
 point cogneu, ont mesmes en le condamnant
 accompli les parolles des Prophetes qui se
 lisent par chaicun Sabbath. Et combien
 29 Equ'ils ne trouuassent en luy aucune cause de
 mort, ont requis Pilate qu'il le meist a mort.
 30 Et apres auoir accompli toutes les choses
 qui estoient escriptes de luy, on l'a osté du
 bois, & mis en vn sepulchre. Mais Dieu
 31 l'a ressusité des morts. Et a esté veu par
 plusieurs iours de ceulx qui estoient montez
 ensemble avec luy de Galilee en Ierusalem:
 lesquels sont ses tesmoings enuers le peuple.
 32 Et nous aussi vous annonçons que quât
 a la promesse qui a esté faicte a nos Peres,
 33 Dieu l'a accomplie a nous qui sommes leurs
 enfans, ayant suscité Iesus, comme aussi il est
 escript au secod Pseaume, Tu es mon Fils, ie
 34 t'ay auourd'huy engendré. Et pour môstrer
 qu'il l'a ressusité des morts pour ne plus re-
 tourner au sepulchre, il a dict ainsi, Je vous
 donneray les sainctes de Dauid assurees.
 35 Et pouroe il dit aussi en vn autre endroit,
 36 Tu ne permettras point que ton Sainct sente
 corruption. Car cestes Dauid, apres auoir
 serui en son temps au cõseil de Dieu, s'est en-
 dormi, & a esté mis avec ses Peres, & a senti
 37 corruption. Mais cely que Dieu a ressusci-
 38 té, n'a point senti corruption. Parquoy ho-
 mes freres, il vous soit notoire que par iceluy
 vous est annõcée la remission des pechez.
 39 Et de tout ce dequoy n'auéz peu estre iustifiez
 par la Loy de Moysc, quiconque croit en luy
 40 est iustifié. Regardez donc qu'il ne vous ad-
 uienne ce qui est dict es Prophetes, Voyez

Mat. 27. c. 32

Marc 15. b. 28

Luc 23. c. 32

Iehan 19. a. 6

Matth. 21. a. 2

Marc 16. b. 6

Luc 24. a. 6

Iehan 20. c. 29

Psea. a. b. 7

heb. a. b. 5

& c. b. 5

Esaie. 55. a. 3

Psea. 16. d. 10

sus 1. c. 7

1. Rois 1. b. 20

sus 1. c. 19

16 Au conseil

de Dieu, &

s'est endormi

par le conseil

de Dieu, & a

esté, &c.

Hab 1. b. 31

mespriseurs, & vous esmerueillez, & soyez et
 uantouis. car ie fayvn ceuvre en vostre tēps, vn
 ceuvre *di-je* que vous ne croirez point si au-
 cun le vous raconte. ¶ Puis estās partis 42
 de la synagogue des Iuifs, les Gētils les prie-
 rent qu'au Sabbath ensuyuāt ils leur annon-
 rassent ces parolles. Et quand l'assemblee 43
 fut departie, plusieurs des Iuifs & proselytes
 s'ernans a Dieu suyurent Paul & Barnabas:
 lesquels en parlant a eulx les enhorterent de
 persecurer en la grace de Dieu. Et au 44
 iour du Sabbath ensuyuant, presque toute la
 ville s'assembla pour ouir la parolle de Dieu.

Mais les Iuifs voyās les troupes, furent rē- 45
 plis d'enuie, & contredisoyent a ce que Paul G
 disoit, contrarians & blasphemans. A 46
 donc Paul & Barnabas ayans prins hardies-
 se, dirent, ¶ Il vous falloit premierement an-
 noncer la parolle de Dieu: mais puis que
 vous la deboutez, & que vous vous iugez
 vous-mesmes indignes de la vie eternelle,
 voici, nous nous tournons vers les Gentils.

Car le Seigneur le nous a ainsi comān- 47
 dē, *disant*, ¶ Ie t'ay ordonnē pour estre la Ju-
 miere des Gentils, a fin que tu sois salut iuf-
 48
 q'au bout de la terre. Et les Gētils oyās 48
 cela s'esiouirent, & glorifierent la parolle du
 Seigneur: & tous ceulx qui estoient ordōnez
 a vie eternelle, creurent. Ainsi la parol- 49
 le du Seigneur s'espandoit par toute la con-
 tree.

Mais les Iuifs inciterent aueunes 50
 fēmes deuotes & hōnestes, & les principaulx
 de la ville: & esmeurent persecutions contre
 Paul & Barnabas, & les iecterēt hors de leurs
 quartiers. ¶ Mais ils se couerēt la pouldre

Matth. 10. 2. 6

Matth. 49. b. 6

Mat. 20. b. 24
 marc 6. b. 31
 Luc 9. a. 5.
 Goubs 17. b. 6

de leurs pieds contr'eulx, & veindrent en Iconie. Et les disciples estoient remplis de ioye & du saint Esprit.

CHAP. XIII.

1 Paul prechant en Iconie plusieurs Iuifs & Grecs sont conuertis. 2 Les Iuifs incredulcs esmeuent les Gentils contre les freres. 3 Miracles. 4 Ceulx d'Iconie distruits. 5 Persecution. 6 Paul & Barnabas s'enfuyent a Lystre. 7 Le boiteux guarit. 8 Barnabas appelle Iupiter, & Paul Mercure. 9 On leur veut sacrifier. 10 Ils desobissent leurs vestemens. 11 Idoles, choses vaines.

12 Dieu a bien fait aux Gentils idolatres. 13 Paul est lapidé. 14 Tribulation est entre un royaume de Dieu. 15 Anciens ordonnez par les Eglises. 16 L'huil de la foy ouuert aux Gentils.

- 1 **O**R adueint en Iconie qu'ils entrerēt en sēble en la synagogue des Iuifs, & parlerent en telle maniere que grāde multitude des Iuifs & des Grecs crēt. Mais les Iuifs qui estoient rebelles esmeurent & induirent a mal les courages des Gentils cōtre les freres. Ainsi donc ils demeurèrent assez long temps se portans hardiment en nostre Seigneur, lequel rendoit tesmoignage a la parolle de sa grace, donnant que signes & merueilles se faisoient par leurs mains. Mais la multitude de la ville fut partie en deux, & les vns estoient d'auec les Iuifs, & les autres d'auec les Apostres. Parquoy les Gentils & les Iuifs auec leurs Gouverneurs s'estmouuēt pour leur faire oultrage, & pour les lapider. La chose entendue, ils s'enfuyent aux villes de Lycaonie, a scāuir Lystre & Derbe, & aux quartiers d'alentour. Et là estoient annoncēs l'Euāgile. Or vn hōme de Lystre imposēt de ses pieds estoit assis, boiteux des le ventre de sa mere, lequel iamais n'auoit cheminē.
- 2
3
4
5
6
7
8
9

Marc 16-d.14

ses yeulx sur luy, & voyant qu'il auoit foy
d'estre guari, Dict a haulte voix, Leue toy ¹⁰
droict sur tes pieds. Et iceluy faillit & che-
mina. Et les troupes ayās veu ce que Paul ¹¹
auoit fait, esteuerent leur voix difans en lan-
gue Lycaonique, Les dieux s'estās faits sem-
blables aux hōmes sont descēdus vers nous.

Et appeleyent Barnabas Iupiter, & ¹²
Paul Mercure, pource qu'il portoit la parolle.

Aussi le sacrificateur de Iupiter qui estoit ¹³
deuant leur ville, ayant amenē des taureaux ^C
couronnez iusques a l'entree de la porte, vou-
loit sacrifier avec la foule. Mais quād les ¹⁴

Apostres Barnabas & Paul eurent entendu
cela, ils deschirerent leurs vestemens, & fail-
lirent au milieu de la troupe, crians, Et ¹⁵
difans, Hommes, pourquoy faites-vous ces
choses? Nous sommes aussi hōmes, subiects a
mesmes passions que vous, vous annoncez
quē de telles choses vaines vous vous con-
uertissiez au Dieu viuant, [qui a fait le ciel
& la terre, la mer, & toutes les choses qui
y sont. Lequel es temps passez] a ¹⁶

laissé tous les Gētils cheminer en leurs voy-
es. Nonobstāt qu'il ne s'est point laissé sans ¹⁷
tesmoignage, en bien faisant, & nous donant
pluyes du ciel, & faisons fertiles: & remplis-
sant nos cœurs de viāde & de ioye. Et en di- ¹⁸
sant ces choses a peine appaiserēt-ils les trou-
pes qu'elles ne leur sacrifiassēt. Adōc aucū ¹⁹
des Iuifs surueindrēt d'Antioche & d'Iconie
lesquels gagnerent le peuple, & ayās lapie-
dē Paul, le traſnerēt hors la ville, cuidās qu'il
fust mort. Mais les disciples estās assemblez ²⁰
a l'entour de luy, il se leua, & entra en la ville,

Gen. 1. 8. 1
p'scau. 14. 6. b. d
apoc. 14. b. 7

P'scau. 11. c. 17

2. Cor. 11. f. 15

& le lendemain s'en alla avec Barnabas en
 21 Dérbe. Et apres qu'ils eurent annoncé l'E-
 Duangile en ceste ville-la, & enseigné plusieurs,
 ils retournerent a Lystre, en Iconie, & Antio-
 22 che, Confermans les courages des disci-
 ples, & les enhortâs de demeurer en la foy, &
disans que par plusieurs oppressions il nous
 23 faut entrer au royaume de Dieu. Et apres
 que par l'aduis des assemblees ils eurent creé
 des anciens par chascune Eglise, ayans prié
 avec ieufnes, ils les recommanderent au Sei-
 24 gneur, auquel ils auoyent creu. Puis ayans
 trauersé Pisidie, ils veindrent en Pamphylie.
 25 Et quand ils eurent annoncé la parole
 26 en Perge, descendirent en Attalie. Et de
 là nauiguerét en Antioche, | d'ou ils auoyent Galat. 1. 24
 esté recommandez a la grace de Dieu, pour
 27 l'oeuvre qu'ils auoyent accomplie. Et quand
 ils furent venus, & eurent assemblé l'Eglise,
 ils raôterét toutes les choses que Dieu auoit
 faites par eulx, & qu'il auoit ouuert aux Gen-
 28 tils l'huis de la foy. Et demorerent lã
 long temps avec les disciples.

C H A P. X V.

1 Faulx freres, enseignans la Circoncision estre neces-
 saire aux Chrestiens. 7 Harangue de Pierre. 8 & 9 Gentils
 ordonnez a recevoir l'Euangile ont aussi receu le saint E-
 sprit. 10 Le ioug de la Loy. 11 La grace. 12 Harangue
 de Iaques. 14 Prophetie du salut des Gentils. 21 Moÿse
 ieu par chascun Sabbath es synagogues. 22 Hommes en-
 uoyez en Antioche avec lettres par les Apostres, 23 Le
 contenu des lettres. 27 & 28 Judas surnommé Barsa-
 bas, Silas. 26 Contention grande entre Paul & Barnabas, a
 cause de Jehan Marc.

OR aucuns qui estoient descendus de Ju-
 dee, enseignoyent les freres, *disans*, | Si Galat. 1. 20
 vo^s n'estes circôcis selon la maniere de

Moyse, vous ne pouez estre sauuez. Et grãd 2
 debat & dispute estant suruenue a Paul & Bar-
 nabas a l'encontre d'eulx, on ordonna que
 Paul & Barnabas & quelques autres. d'entr'
 eulx monteroyent en Ierusalem vers les Apo-
 stres & Anciens pour ceste question.

Iceulx donc enuoyez de par l'Eglise, trauer- 3
 ferent Phenice & Samarie, racontans la con-
 uersion des Gentils: & donnerent grand' ioye
 a tous les freres. Puis estãs arriuez en Ie- 4
 rusalem ils furent receus de l'Eglise & des A-
 postres & Anciens, & annoncerent toutes les
 choses que Dieu auoit faictes par eulx.

Mais aucũs de la secte des Pharisiẽs qui auoy- 5
 ent creu, se leuerent, disans qu'il les failloit
 circoncir, & leur commander de garder la Loy
 de Moyse. Adonc les Apostres & Anciens 6
 s'assemblerent pour regarder a cest affaire.

Senb: 10. d. 20

Et apres grande dispute, Pierre se leua, & 7
 leur dict, Hommes freres, |vo^s scauez que des
 long temps Dieu a esleu d'entre nous que les
 Gentils ouissent par ma bouche la parole de
 l'Euangile, & creussent. Et Dieu qui 8

Sm: 10. g. 41
 1. cor. 1. 2. 2.

cognoist les cœurs, leur en a rendu tesmoi-
 gnage, leur donnant le saint Esprit comme
 a nous.

Mat. 23. 2. 4

Et n'a point fait de differen- 9
 ce entre nous et eulx, | ayant purifié leurs
 cœurs par foy. Maintenant donc pour- 10

quoy tentez-vous Dieu pour mettre |vn ioug
 sur le col des disciples, lequel ne nos peres
 ne nous n'auons peu porter? Ains nous 11
 croyons que serons sauuez par la grace du
 Seigneur Iesus Christ, comme eulx aussi.

Lors toute la multitude se teut: & escoutoyẽt 12
 Barnabas & Paul, racontans quels signes &
 merueilles Dieu auoit faictes par eulx en-

13 tre les Gentils. Et apres qu'ils se furent
 teus, laques respondit, d: fait, Hommes freres
 14 oyez moy: Simeon a raconté comme
 Dieu a premierelement regardé les Gentils
 pour en prendre vn peuple a son nom.
 15 Et a cela s'accordent les parolles des Prophe
 16 tes, ainsi qu'il est escript, Amos 9. c. 11 J'Après ceci ie re
 tourneray, & reedifieray le tabernacle de Da
 uid, qui est cheut, & reedifieray ses ruines, &
 17 le redresseray: A fin que le reidu des homes
 D requiere le Seigneur, & tous les Gentils sur
 lesquels est inuoué mon nom, dir le Seigneur
 18 qui fait toutes ces choses. De tout temps
 19 Dieu cognoist toutes ses œuures. Par
 quoy ie suis d'aduis de ne fascher ceulx des
 20 Gentils qui se cōuertirent a Dieu: Mais de
 leur escrire qu'ils s'abstiennent des souillu
 res des idoles, & de paillardise, & de chose e
 21 stouffee, & de sang. Car Moyse d'ancien
 neté ha des gens par chaque ville qui le pres
 chét, veu qu'es synagogues il est leu par cha
 22 que Sabbath. Lors il pleut aux Apo
 stres & aux Anciens avec toute l'Eglise,
 d'enuoyer gens eueus d'entr'eulx en Antio
 che, avec Paul & Barnabas, a sçauoir Iudas,
 surnommé Barsabas, & Silas, hommes princi
 23 paulx entre les freres: En escriuant par eulx
 ce qui s'esuit, Les Ap: Stres, & les anciens, & les
 E freres, aux freres qui sont des Gentils en An
 24 tioche, & en Syrie, & en Cilice, salut. Pource 11. s. c. 11.
 que nous auõs entédu qu'aucüs partis d'entre ou, l'ye.
 nous vous ont troublez par aucuns propos,
 renuerfians vos ames, en vous cōmandant d'e
 screircōcis, & de garder la Loy, aufquels n'en

auions point donné charge: Nous auons esté 25
 d'aduis citans assemblez d'un accord, de vous
 enuoyer des personnaiges qu'auôs esleus, avec
 nostreschers Barnabas & Paul, Hommes qui 26
 ont abādōné leurs vies pour le nom de nostre
 Seigneur Iesus Christ. Nous auons dōc en- 27
 uoyé Iudas & Silas, lesquels aussi vous racōte-
 ront le mesme de bouche. Car il a sēblé bon 28
 au sainct Esprit & a nous de ne mettre plus
 grād charge sur vous que ces choses necessai- F
 res. C'est que vous vo' absteniez des choses 29
 sacrifices aux idoles, & de sang, & de chose es-
 tōuffee, & de paillardise: desquelles choses si
 vous vous gardez, vous ferez bien. Bien vous
 soit. Iceulx donc ayans prins congé vein- 30
 drent en Antioche: & ayans assemble la com-
 pagnie, baillerent les lettres. Lesquel- 31
 les estans leues, ils furent resiouis de la conso-
 lation. Pareillemēt Iudas & Silas, lesquels 32
 estoient aussi Prophetes, exhorterent les freres
 par plusieurs parolles, & les confermerēt.
 Et quand ils eurent demeuré là quelque 33
 espace de temps, ils furent réuoyez en paix par G
 les freres vers les Apostres. Toutefois il sem- 34
 bla bon a Silas de demeurer là. Et Paul 35
 & Barnabas demeurèrent en Antioche, ensei-
 gnans & annoncans avec plusieurs autres la
 parolle du Seigneur. ¶ Quelques iours a- 36
 pres, Paul diēt a Barnabas, Retournons, & vi-
 sitons nos freres par toutes les villes esquel-
 les nous auôs annōcé la parolle du Seigneur,
 pour veoir comme ils se portent. Et Barna 37
 bas conseilloit de prendre avec eulx Iehan
 qu'on appelloit Marc: Mais il ne sem- 38
 bloit pas raisonnable a Paul, que celuy qui s'e-

11. Il estoit parti d'avec eulx des Pamphylie, & n'estoit point allé avec eulx en ceste œuvre-la leur
 39. fut adioict. Il y eut d'oc telle aigreur qu'ils se
 separerēt l'un de l'autre: & que Barnabas pre-
 40. nant Marc, nauiga en Cypre. Mais Paul ay-
 ant esleu Silas, se partit, estant recōmandé a la
 41. grace de Dieu par les freres. Et trauerſa
 Syrie & Cilice, confermant les Eglises.

CHAP. XVI.

3. Timothee est circoncis, & pourquoy. 6. Defendu
 a Paul d'annoncer la Parolle en Asie. 9. La vision qu'eue
 Paul touchant ceulx de Macedone. 11. Il annonce l'euang-
 elle aux femmes. 14. Lydie marchāde de pourpre, croit,
 & est baptizee. 19. La chambriere ayant l'esprit de Python,
 guarie. 21. Paul & Silas fouettez, sont emprisonnez. 26.
 Tremblement de terre en la prison, les huis ouuers, & les
 liens desliez. 30. Le geolier croit avec toute sa famille, &
 sont baptizez. 37. Paul en tēps & lieu se dit estre Romain.

1. **O** R arriua-il a Derbe & Lyſtre: & voici,
 vn disciple estoit là, nommé Timothee,
 fils d'une femme Iuifue, fidele, mais d'un
 2. pere Grec. Duquel *disciple* les freres qui es-
 toient a Lyſtre & Iconie rendoyent bon tes-
 3. moignage. Parquoy Paul voulut qu'il
 allast avec luy: & l'ayant prins, le circoncit, a
 cause des Iuifs qui estoient en ces lieux-la. car
 tous scauoient que son Pere estoit Grec.

4. Eulx dōques passans par les villes les
 instruisoyent de garder les ordonnances de-
 cretees par les Apostres & par les Anciens de
 5. Ierusalem. Ainsi les Eglises estoient con-
 firmees en la foy, & croissoit le nombre par
 6. chascun iour. ¶ Puis ayans trauerſé la
 7. B Phrygie & la contree de Galatie, il leur fut de-
 fendu par le saint Esprit d'annoncer la parol-
 le en Asie. Estans donc venus en Mysie,
 ils essayoyent d'aller en Bithynie: mais l'E-

Rom. 26. e. 11
 philip. 1. c. 19
 1. theſſ. 3. a. a.

Esprit ne leur permit point. Parquoy ayans
 passé Mysie, ils descendirēt en Troas. Ou v-
 ne vision apparut de nuict a Paul, c'est que vn
 homme Macedonien se presenta deuant luy,
 le priant & disant, Passe en Macedone, & no-
 aide. Quand il eut veu la vision, incont-
 nent nous talschâmes d'aller en Macedone,
 nous assurens par cela que le Seigneur nous
 auoit appelez pour leur euangelizer.

Nous donc estans departis de Troas, allâmes
 droit en Samothrace: & le lendemain a Nea-
 polis. ¶ Et de là a Philippes, qui est la pre-
 miere ville du quartier de Macedone, c'est co-
 lonie: & scournâmes quelque temps en la
 ville. Et au iour du Sabbath nous sortî-
 mes hors la ville, aupres du fleue ou l'on sou-
 loit faire oraison, & nous assîmes, parlâs aux
 femmes qui estoient là assemblees. Adonc
 vne femme nommee Lydie, marchande de
 pourpre, de la ville de Thyatire, seruant a
 Dieu, nous ouit: de laquelle le Seigneur ouurit
 le cœur pour entendre aux choses que Pau-
 disoit. Et quand elle eut eue baptizee, & sa-
 famille, elle nous pria, disant, Si vous m'au-
 euz estimee estre fidele au Seigneur, entrez en ma
 maison, & y demeurez. Et nous contraignit.

Or adueint comme nous allions a la prie-
 re, qu'une châbriere ayant l'esprit de Python,
 veint au deuant de nous: laquelle gaignoit
 beaucoup a ses maîtres par deuiner.

Icele suyuant Paul & nous, crioit, di-
 sant, Ces hommes sont seruiteurs du Dieu sou-
 uerain, lesquels nous annoncent la voye de sa-
 lut. Et fait cela par plusieurs iours: mais
 Paul en eue talsché, le retournant dict a l'e-
 spirit.

18 **Et** il te commande au nom de Iesus Christ
 que tu sortes d'elle. Et il sortit au mesme in-
 19 **stant.** Adonc les maistres d'icelle voyans
 que l'esperance de leur gaing estoit perdue,
 20 **empoignerent Paul & Silas, & les tirerent en**
la place du marché aux Magistrats: Et les
 presenterent aux Gouverneurs, disans, Ces
 21 **E gens ici estans Iuifs troublent nostre ville:**
Et annoncent des ordonnances lesquelles il
ne no^r est point loisible de recevoir, ne de gar-
22 der, veu que nous sommes Romains. Aus-
si le populaire s'esteua ensemble contr'eulx:
& les Gouverneurs leur deschirans leurs rob-
23 bes, commanderent qu'ils fussent fouettez. 1. Cor. ii. f. 25
 Et apres leur auoir faict plusieurs playes, 1. thess. i. 2. 2
 24 **les meirēt en prison, commandans au geolier**
qu'il les gardast seurement. Lequel ayant
 receu tel commandement, les meit au fond de
 la prison, & leur enferra les pieds aux ceps.
 25 **Or a minuiēt Paul & Silas prioyent & louoy-**
ent Dieu: tellemēt que les prisonniers les oy-
 26 **oyent.** Et soubdainemēt fut faict vn grand
 tremblement de terre, de sorte que les fonde-
 mens de la prison crousloyent: & incontinent
 tous les huis furēt ouuers, & les liens de tous
 27 **furent laschez.** Adonc le geolier estāt es-
F ueillé, & voyant les huis de la prison ouuers,
 desgaina son glaiue, & se vouloit tuer, pēsant
 28 **que les prisonniers s'en fussent fuis.** Mais
 Paul cria a haulte voix, disant, Ne te fay point
 29 **de mal: car nous sommes tous ici.** Lors ice-
 luy ayant demandé de la lumiere, saillit de-
 dans, & trēblant se iecta *aux pieds* de Paul &
 30 **de Silas.** Et les ayant menez hors, *leur dict,*
Seigneurs, que me faut-il faire pour estre sau-

ué. Ils luy dirét, Croy au Seigneur Ies^{us} Christ, 31
 & tu seras sauué, toy & ta maison. Et luy an 32
 nōcerét la parole du Seigneur, & a tous ceulx
 qui estoient en sa maison. Apres cela, 33
 les prenant en ceste mesme heure de la nuit,
 il l'aua *leurs* playes : puis incontinent il fut ba 34
 ptizé, & tous ses domestiques. Et les ayant
 amenez en sa maillō, il leur meit la table: & s'es 35
 iouit, pource qu'avec toute sa maison il a-
 uoit creu en Dieu. Et le iour venu les Gou- 36
 uerneurs y enuoyerét des sergés, disans, Bail-
 le congé a ces gens-la. Adonc le geolier 36
 annōca ces paroles a Paul, disant, Les Gou-
 uerneurs ont enuoyé *dire* qu'on vous baillast
 congé: maintenant donc sortez, & vous en al-
 lez en paix. Mais Paul leur dict, Apres 37
 nous auoir fouettez publiquemēt, sans forme
 de iugement, nous qui sommes Romains, ils
 nous ont mis en prison: & maintenant nous
 mettent-ils hors secretement: Il ne fera point
 ainsi: mais qu'ils viennent culx mesmes, &
 qu'ils nous mettent hors. Et les sergens 38
 rapportèrent ces paroles aux Gouverneurs,
 lesquels craignirét ayans ouy qu'ils estoient
 Romains. Parquoy ils veindrent, & les 39
 prierent: & les ayans mis hors, les requirēt
 de partir de la ville. Adonc estans sortis
 de prison, ils entrerēt chez Lydie: & ayas veu 40
 les freres, ils les consolerent, & se partirent.

CHAP. XVII.

1 Paul annonce Christ aux Theſſaloniens. 4 Au-
 cuns d'eulx croyent, & les femmes. 5 Les Iuifs infideles
 font esmotion pour occir Paul. 6 & 7. Iason le recoit, &
 le plege. 10 Il est mis hors, la nuit. 11 Les plus nobles
 de la ville receurēt la parole, & cherchoyent les Escrip-
 res. 13 Paul estāt a Beree est poursuyui des Iuifs, & es-
 gainē de partir. 15 Il va a Athenes. 17 Ou il annonce

Christ. 19 Aucuns Epicuriens & Stoiques disputent avec
 luy. 20 L'autel du Dieu incogneu. 21 Quel est le vray
 Dieu, & comment il le conuient adorer. 22 Repentance,
 23 Jugement. 24 Denis Areopagite & Damaris femme
 croyent.

1 **P** Vis ayans passé par Amphipolis & Apol-
 2 lonie ils veindrent en Theſſalonique, ou
 3 il y auoit vne ſynagogue de Iuifs. Et
 4 Paul, ſeló ſa couſtume, entra vers eulx, & par
 5 trois Sabbathſ diſputa avec eulx par les Eſcri-
 6 ptures: Leur declarant & propoſant qu'il a-
 7 uoit fallu que le Chriſt ſouffriſt, & reſſuſcitáſt
 8 des morts: & que Ieſus eſtoit le Chriſt: lequel
 9 dit-il ie vous annonce. Et aucuns d'eulx
 10 creurent, & furent adioincts a Paul & Silas, &
 11 grande multitude de Grecs ſeruans a Dieu, &
 12 de femmes d'authorité non petit nombre.
 13 Mais les Iuifs rebelles, eſmeus d'enuie, prin-
 14 drent aucuns barbeurs de paué, gens meſchâs,
 15 leſquels ayans fait amas de peuple, eſmeurét
 16 toute la ville: & faiſans eſfort a la maiſon de
 17 Iason, cherchoyét de les amener vers le peu-
 18 ple. Et ne les ayâs trouuez, tirerét Iason &
 19 aucuns freres aux Gouverneurs de la ville, en
 20 eriant, Ceulx-ci qui ont renuerſé tout le mô-
 21 de, ſôtauſſi venus ici: Leſquels Iasô a receus
 22 chez ſoy: & eulx tous font contre les decretſ
 23 de Ceſar, diſans qu'il y a vn autre Roy, qui eſt
 24 Ieſus. Ils eſmeurét dôc le peuple, & les Gou-
 25 uerneurs de la ville qui oyoyent ces choſes.
 26 Mais apres auoir receu cautiô de Iason & des
 27 autres, ils les laiſſerent aller. Et incontineñt
 28 les freres mirent hors de nuit Paul & Silas
 29 pour aller en Beree: leſquels eſtans là venus en
 30 trerent en la ſynagogue des Iuifs. Or c'e-
 31 ſtoyét des plus nobles qui faiſſent en Theſſalo-
 32 A. it.

8 Barbeurs
 de paué. ou.
 coureurs,
 ſaluans,
 vagabons,

9 Receu
 cautiô. &c.
 ou eſté con-
 tenez par
 Iason. &c.
 Or c'eſt vn
 des plus, &c.

Et ceux-ci furent plus courageux que ceux de Thessalonique: lesquels receurent la, &c.

nique, qui auoyent receu la parolle avec toute promptitude, iournellemēt cherchās les Escriptures, pour scauoir s'il estoit ainsi. Plusieurs dōc d'etr'eux creurēt, & de fēmes Grecques honnestes, & d'hōmes non petit nombre.

¶ Mais quand les Iuifs de Thessalonique sceurēt que la parolle de Dieu estoit aussi annoncée par Paul en Beroe, ils y veindrent, & esmeurent le peuple.

Mais incontinent les freres enuoyerent Paul dehors pour aller cōme vers la mer: mais Silas & Timoshee demourerent là. Et ceux qui auoyent prins la charge de mettre Paul a sauuetē, le menerent iusqu'en Athenes: & apres auoir receu mandement de luy a Silas & Timothee, qu'ils reueinssent bien-toist vers luy, ils partirent.

¶ Or comme Paul les attendoit en Athenes, son esprit s'agrissoit en luy, voyant la ville addonnee a idolatrie.

Parquoy il parloit en la synagogue avec les Iuifs, & avec ceux qui seruoient a Dieu, & tous les iours en la place du marchē avec ceux qu'il rencontroit.

Lors aucuns des philosophes Epicuriens & Stoiques s'adresserent a luy: & les vns disoyent, Que veut dire ce babillard? Et les autres disoyent, Il semble estre annonceur de dieux estranges. pour ce qu'il leur annoncoit Iesus & la resurrection.

Et l'ayans prins le menerēt en la rue de Mars, disās, Pourrons-nous point scauoir quelle est ceste nouvelle doctrine que tu dis?

Car tu nous mets choses estranges en nos oreilles. nous voulons donc scauoir que veulent dire ces choses.

Car les Atheniens & les estrangers qui se tenoyent là, ne prenoyent loistr a

18 Babil
lard. ou, co
quin?

- faire autre chose que dire ou ouir quelque
 23 nouvelle. Adôc Paul estant au milieu de la
 rue de Mars, dict, Hommes Atheniês, ie vous
 voyentoutes choses comme par trop deu-
 24 ticux. Car en passant, & contemplant vos
 deuotions, i'ay trouué aussi vn autel auquel e-
 25 stoit escript, A V DIE V I N C O G N E V.
 le vous annôce donc celuy lequel vous hon-
 24 rez sans le cognoistre. Dieu qui a fait le
 F monde & toutes choses qui y sont, comme
 ainsi soit qu'il soit Seigneur du ciel & de la
 terre, | n'habite point es tēples faits de main:
 25 | Et n'est point serui par mains d'hômes,
 comme ayât necessité d'aucune chose, veu qu'
 26 il donne a tous vie & respiratiô & toutes cho-
 ses. Et a fait d'vn sang tout le genre hu-
 main, pour habiter sur toute l'estendue de la
 terre: determinant les saisons qu'il a aupara-
 27 vant ordonnées, & les bornes de leur habita-
 tion. A fin qu'ils cherchent le Seigneur, si
 d'auenture ils eussent peu l'atoucher en ta-
 28 bonnant, & trouuer: ia soit qu'il ne soit point
 loing d'vn chascun de nous. Car par luy
 nous viuons, & auôs mouuement, & sommes:
 côme aussi aucûs de vos poetes ont dict, C A R
 29 A V S S E I N O V S S O M M E S S O N L I -
 G N A G F. | Côme ainsi soit dôc que no^s soy-
 29 ons le lignage de Dieu, no^s ne debuôs pas esti-
 mer la Diuinité estre seblable a or ou argêt,
 ou a pierre taillee par art & par inuētiô d'hô-
 30 me. Dieu donc ayant dissimulé les tēps de
 l'ignorance, denonce maintenant a tous hom-
 mes en tous lieux qu'ils se repentent.
 31 Pource qu'il a ordonné vn iour auquel il
 doit iuger le monde avec iustice, par l'hom-

Sui 7. f. 48

Plc. 49. b. 8

Et conser d'o-
er. ou. e. n. t. i. e.
rement.

Sui 40. d. 8

me qu'il a determiné: dont il a donné certitude a tous, l'ayant ressuscité des morts. Et quand ils ouyrét parler de la resurrexiō des morts, les vns s'en mocquoyent, & les autres disoyent, Nous t'orrons derechef sur cela. Ainsi Paul sortit du milieu d'eulx. Aucuns toutefois se ioignirent a luy, & creurent: entre lesquels estoit aussi Denis Arcopagite, & vne femme nommee Damaris, & autres avec eulx.

CHAP. XVIII.

1 Paul demeure a Corinthe avec Aquile & Priscille.
 2 Le mestier duquel estoit Paul. 4 Il dispute en la synagogue, & annonce Christ. 6 Il secue ses vestemens a l'encontre des Iuifs. 7 Juste, homme seruant a Dieu.
 8 Crispe principal de la synagogue croit au Seigneur, & toute sa maison. 9 Vison aduenue a Paul. 10 Il demeure vn an & six mois a Corinthe. 11 Il est accusé deuant Gallion. 17 Sosthenes principal de la synagogue. 18 Paul suyuant son vœu se fait raser la teste. 14 Apollos Iuif Alexandrin confermè en la foy par Aquile & Priscille.

A Pres ces choses Paul se partant d'Athenes veint a Corinthe. Et ayant trouué vn Iuif nommé Aquile, de la nation de Ponte, qui vn peu au parauant estoit venu d'Italie, & Priscille sa femme: (pource que Claude auoit cōmandé que tous les Iuifs se partisent de Rome) il s'adressa a eulx. Et pource qu'il estoit de mesme mestier, il demeura avec eulx & besongnoit. Et leur mestier estoit de faire des tabernacles. Et disputoit en la synagogue par chascue Sabbath, & induisoit tant les Iuifs que les Grecs. Et quand Silas & Timothee furēt venus de Macedone, Paul estant pressé de l'Esprit, testifioit aux Iuifs que Iesus estoit le Christ. Et comme ils s'opposoyent & blasphemoyēt, il secoua ses vestemens, & leur dict, Vostre sang soit sur vostre teste, j'en suis net: des maintenant ie m'en iray

Rom. 16. 3. 7

3 Tabernacles ou tentes.

Matt. 10. b. 24
Mat. 13. g. 9

- 7 aux Gentils. ¶ Adonc estant parti de là, il
entra en la maison d'un nommé Iuste, seruant
a Dieu : duquel la maison tenoit a la synago-
8 gue. Et Crispe principal de la synagogue 1. Cor. 16. 24
C creut au Seigneur avec toute sa maison : plu-
sieurs autres aussi des Corinthiens l'ayés ouy
9 creurent, & furent baptizez. Lors le Sei-
gneur dict de nuict par visio a Paul, Ne crains
10 point, mais parle & ne te tais point: Car
ie suis avec toy, & nul ne mettra *les mains* sur
toy pour te mal faire: car i'ay vn grãd peuple
11 en ceste ville. Parquoy il demeura là vn an
& six mois, enseignant entr'eulx la parole
12 de Dieu. ¶ Mais du temps que Gallion es-
toit Procõsul d'Achaie, les Iuifs ~~tout~~ d'un ac-
cord s'esteuerent contre Paul, & l'amenerent
13 au siege iudicial, Disans, Cestuy-ci in-
duit les gens de seruir a Dieu contre la Loy.
14 Et comme Paul vouloit ouurir sa bou-
che, Gallion dict aux Iuifs, O Iuifs, si c'estoit
quelque oultrage, ou malefice, ie vous sou-
stiendroye autant que le droit le veult:
15 Mais s'il est questiõ de parolles & de mots,
& de vostre Loy, vous y regarderez vous-mes-
mes: car ie ne vueil point estre iuge de ces chõ-
16 ses. Et les chassa du siege iudicial. °
17 Lors tous les Grecs empoignerent Sosthe-
nes principal de la synagogue, & le battoyẽt
E deuant le siege iudicial: & n'en challoit rien
18 a Gallion. Mais quand Paul eut encores
esté là assez long temps, il print congé des fre-
res, & nauiga en Syrie, (& avec luy Priscille
& Aquile) apres qu'il se fut fait ¶ raire la te-
ste en Cenchree: car il l'auoit de uen. Nomb. 6. c.
soubz u. d. 1
19 ¶ Puis arriua en Ephese, & les laissa là. mais

luy estant entré en la synagogue, disputa avec les iuifs. Lesquels le prians qu'il demeurast plus long tēps avec eulx, ne s'y voulut accorder: Ains print congé d'eulx, disant, Il me fault necessairement faire la feste prochaine en Ierusalem: mais ie retourneray encore vers vo^s, si il plaist a Dieu. Et des anca d'Ephese. ¶ Et quand il fut descendu en Cesarée, il monta en Ierusalem: & apres auoir salué l'Eglise, descendit en Antioche.

Puis ayant sciourné là quelque temps, il s'en alla trauerfant tout d'vn tram la cōtree de Galatie & de Phrygie, consermant tous les disciples. Mais vn Iuif nommé Apollos, Alexandrin de nation, hōme eloquet & puissant es Escriptures, veint en Ephese. Lequel estoit aucunemēt instruit en la voye du Seigneur: & en serueur de l'Esprit parloit, & enleignoit diligemment les choses qui sont du Seigneur, cognoissant seulement le Baptesme de Iehan. Il commença donc a parler franchement en la synagogue. Et quand Priscille & Aquile l'eurent ouy, ils le prindrent avec eulx, & luy declarerent plus auant la voye de Dieu. Et comme il vouloit passer en Achaie, les freres l'exhortās escriuirēt aux disciples qu'ils le receussent. lequel estant arriué là, profita beaucoup a ceulx qui par grace auoyent creu. Car il conueinoit publiquement les Iuifs en grande vehemence, monstrant par les Escriptures que Iesus estoit le Christ.

CHAP. XIX.

1. Paul venn en Ephese, enseigne. 2. Il interroge les disciples s'ils ont receu le saint Esprit. 3. Baptesme de

1. Cor. 4. d. 19
149. 4. d. 15

1. Cor. 2. b. m

Rom. 16. 2. 4

8 *lehan.* 8 Imposition des mains. 9 Aucuns d'Ephese
 s'endurcissent, & ne croyent point. Paul se part d'eulx. 11
 Il fait les miracle. 13 Les iuifs exorcistes, fils de Sceua,
 s'ont battus par le diable. 14 Les liures de ceulx qui amyent
 estude a choses carieuses, bru. lex. Le pris d'iceulx liures.
 14 Demetrius or feure esmeut sedition. 17 La grande
 Diane des Ephesiens. 19 Gale & Aristarque copagnons
 de Paul. 19 Alexandre.

A Ducint comme Apollos estoit en Corin
 the, que Paul, apres auoir trauersé tous
 les quartiers d'enhault veint en Ephese:
 ou ayant troucé aucuns disciples, il leur dict,

2 Apres que vous auez creu, auez-vous re
 ceu le saint Esprit? Ils luy dirét, Nous n'auons
 pas mesme ouy dire s'il y a vn saint Esprit.

3 Adonc il leur dict, En quoy donc auez
 vous esté baptizez? Lesquels dirét, Au Baptef
 me de lehan. Adonc Paul dict, *lehan a*

baptisé du baptesme de repentance, disant au Mat. 3. c. 11
 peuple qu'ils creussent en celuy qui venoit a marc 1. 8. 8
 apres luy: c'est a scauoir en Iesus, *qui est le* Luc 3. c. 16
 Christ. Ces choses ouyes, ils furent ba leb. 1. d. 17.
 ptizez au nom du Seigneur Iesus. Et apres Luc 1. a. 5. & 7.
 que Paul leur eut imposé les mains, le saint Mat. 3. & 11. c. 16

Esprit veint sur eulx, & parloyent langages,
 7 & prophetizoyent. Et estoient tous
 8 ces hommes enuiron douze. ¶ Puis il

entra en la synagogue, & parloit franchement
 l'espace de trois mois, disputant & induisant
 a ce qui est du royaume de Dieu. Et com

9 me aucuns s'endurcissoyent, & estoient re
 belles, mesdisans de la voye du Seigneur deuant
 la multitude: se departant d'auec eulx, il sepa

10 ra les disciples, disputant de iour en iour en
 l'eschole d'vn certain Tyrannus. Et ce
 la fut fait par l'espace de deux ans: tellement
 que tous ceulx qui habitoient en Asie, ouiret

Tyrannus
 ou, Selgucur.

la parole du Seigneur Iesus, tant Iuifs que Grecs. Et Dieu faisoit des vertus nō accou-
 stumees par les mains de Paul: De sorte que
 mesme on portoit de dessus son corps des cou-
 urechefs & deuâtiers sur les malades: & leurs
 maladies se partoyent d'eulx, & les mauuais
 esprits sortoyent hors. Adonc aucuns
 des Iuifs exorcistes qui trottoyent ca & là,
 s'essayerent d'inoquer sur ceulx qui auoyent
 des mauuais esprits, le nom du Seigneur Ie-
 sus, difans, Nous vous adiurons par Iesus que
 Paul presche. (Et ceulx qui faisoient ce-
 la estoient sept fils de Sceua Iuif, principal Sa-
 crificateur) Mais l'esprit malin respon-
 dât dict, le cognoy Iesus, & scay qui est Paul:
 mais vous autres qui estes-vous? Et l'hom-
 me auquel estoit le mauuais esprit, se iectant
 sur eulx, & estant maistre d'eulx vfa de force
 contr'eux, en sorte qu'ils s'enfuyrent nuds &
 blesez de ceste maison-la. Et cela veint a la
 cognoissance de tous les Iuifs & Grecs qui
 habitoyent en Ephese: dont crainte les faist
 tous, & le nom du Seigneur Iesus estoit ma-
 gnifié. Et plusieurs de ceulx qui auoy-
 ent creu, venoyent confessans & declarans
 leurs faicts. Plusieurs aussi de ceulx qui
 s'estoyent exercez en choses curieuses, appor-
 terent leurs liures, & les bruslerēt deuât tous:
 comptans le pris desquels ils trouuerent cin-
 quante mille pieces d'argent. Ainsi crois-
 soit la parole du Seigneur puiffamment, &
 se renforçoit. ¶ Ces choses ainsi accom-
 plies, Paul proposa par l'Esprit de passer Ma-
 cedone & Achaie, & d'aller en Ierusalem, di-
 sant, Apres que j'auray esté là, il me fault au-

- 22 si veoir Rôme. Et ayant enuoyé en Macedone deux de ceulx qui luy aidoyent, *a sçavoir* Timothee & Eraste, il demoura pour vn
- 23 temps en Asie. Mais en ce temps-la adueint vn grand trouble a cause de la doctrine:
- 24 Car vn nommé Demetrins, ouurier d'argenterie, qui faisoit des petistemples d'argent de Diane, faisoit beaucoup gagner a ceulx
- 25 du mestier. Lesquels il assembla avec ceulx qui estoyent ouuriers de semblables choses, & dict, Hommes, vous scauez que nostre bien
- 26 vient de ceste besongne: Et voyez & oyez cōme non seulement en Ephese, mais presque par toute Asie, ce Paul ici par ses persuasions a destourné grāde multitude, disāt que ceulx ne sont point dieux qui sont faicts de mains.
- 27 Et n'y a pas seulement danger pour nous, en ce que nostre fait ne viēne a estre descriē, mais aussi que le temple de la grande Diane ne soit plus rien estimē, & qu'il n'aduienne que sa maiestē (que toute Asie & le monde ha en reuerence) ne viēne aussi a neant.
- 28 Ces choses ouyes ils furent remplis d'ire, & s'escrierēt, dñans, Grande est la Diane des
- 29 Ephesiens. Et toute la ville fut remplie de confusion, & se ruerent d'vn courage dedans le theatre, & rauirent Gaie & Aristarque Macedoniens, compagnons de Paul.
- 30 Et comme Paul vouloit entrer vers le peuple, les disciples ne le permitent point.
- 31 Aucuns aussi des principaulx d'Asie, qui estoyent ses amis, enuoyerent vers luy, le prians qu'il ne se presentast point au theatre.
- 32 Les vns donc erioyent d'vn, & les autres d'autre: car l'assemblee estoit confuse, &

plusieurs ne scauoient pour quelle cause ils estoient assemblez. Adonc fut auancé 33
Alexandre hors de la foule, les Iuifs le poulsans en auant. Et Alexandre faisant signe de la main, vouloit alleguer excuse au peuple.

Mais quand ils eurent cogneu qu'il estoit 34
Iuif, vne voix de tous s'esleua, quasi par l'espace de deux heures, en criant, Grande est la Diane des Ephesiens.

Adonc le greffier ayant 35
appaisé la multitude, dict, Hommes Ephesiens, & qui est celuy des hommes qui ne sache que la ville des Ephesiens est dediee au service de la grande Diane, & a l'image qui est descendue de Iupiter? Comme ainsi 36

soit donc que nul ne puisse contredire a ces choses, il faut que soyez appaisez, & que ne faciez rien a l'estourdi. Car vous avez 37

amené ces gens qui ne sont point sacrileges, ni ne diffament vostre deesse. Que si Demetrius & les ouuriers qui sont avec luy ont 38
a l'encontre d'aucun quelque cause, ontient les plaid, & y a des Proconsuls: qu'ils accusent l'un l'autre. Et si vous demandez 39

quelque chose d'autre cas, cela se pourra conclurre en la congregation deuément assemblee. Car nous sommes en danger que ne 40
soyons accusez de sedition pour le iour d'aujourd'hui: veu qu'il n'y a cause aucune pour laquelle puissions rendre raison de ceste esmeute. Et quand il eut dict ces choses, il bail-la congé a l'assemblee.

CHAP. XX.

4 Sopater Berreen. Aristarque. Second. Gale. Tychique. Trophime. 9 Eutyche cheu du troisieme estage. est resuscité 7 Paul exhorte les prestres d'ephe. 15 Le iour de Pentecoste. 18 Conuersation de Paul entre les Ephe.

ffens. 12. Afflictions qui luy estoient a venir. 14. Il desisté pacfaire le cours de son ministère en ioye. 16. Il proteste qu'il est net du sang de tous. 17. Il annonce le conseil de Dieu. 19. Il predit que faulx pasteurs & docteurs s'esfleureront. Il exhorte a veiller. il admoneste avec larmes. 24. Il a travaillé de ses mains. 26. Priere. 27. Pleur pour le depart de Paul.

A Pres que le trouble fut cessé, Paul ayant appelé a soy les disciples, les embrassa, puis se partit pour allen en Macedone.

2. Et quand il eut cheminé par ces quartiers-la, & les eut enhortez par plusieurs pastrolles, il veint en Grece. La ou quand il eut esté trois mois, d'autant que les luifs luy faisoÿt embusches s'il eust nauigé en Syrie, son aduis fut de retourner par Macedone.

4. Et Sopater Berreen le debuoit accompagner iusques en Asie: & des Theffaloniciens, Aristarque & Secord, & Gaie Derbien, & Timothée: & des Asiens, Tychique & Trophime.

5. Ceulx-ci donc estans allez deuant, nous attendirent en Troas. Mais quant a nous, apres les iours des pains sans leuain, nous desahcrasmes de Philippes, & veinmes vers Saulx a Troas, au bout de cinq iours: là ou nous seiournasmes sept iours. Et le premier

jour de la septmaine les disciples estans assemblez pour rompre le pain, Paul (d'autant qu'il debuoit partir le lendemain) parla a culx: & dura son propos iusqu'a minuit. Or y auoit-il en la chambre haulte, ou nous estions assemblez, beaucoup de lāpes. Et vn ieune homme nommé Eutyche, assis sur vne fenestre, estant abbatu de profond sommeil, cependant que Paul parloit longuement, emporté de sommeil, cheut en bas du troisième esta-

ge: & fut leué mort. Mais Paul estât descē- 10
du se pancha sur luy, & l'embrassa, & dict, Ne
vous troublez point: car son ame est en luy.

Et quand il fut remonté, & eut rompu le 11
pain, & mangé, & parlé long tēps iusqu'a l'au C
be du iour, ainsi il se partit. Et ils amenerēt 12
là le ieune homme viuant, & furent consolez
grâdemēt. ¶ Or nous estans vehus a la na- 13
uire, fumes portez en Affos, & de là debuiōs
reprendre Paul: car il l'auoit ainsi ordonné,
voulant, quant a luy, faire ce chemin a pied.

Quand donc il nous eut rencontrēz en 14
Affos, nous les prinmes avec nous, & vein-
mes a Metelin. Puis estans partis de là, le 15
iour ensuyuāt veinmes a l'endroict de Chio.
Le lendemain arriuasmes a Samos: & ayans
demeuré a Trogyllē, le iour ensuyuant vein-
mes en Milet.

Car Paul auoit proposé 16
de passer oultre Ephese, a fin qu'il ne luy fal-
lust point seiourner en Asie: car il se hastoit
d'estre, s'il luy estoit possible, le iour de Pen-
tecoste en Ierusalem. ¶ Et enuoya de Mi- 17

let en Ephese, & appela les Ancieš de l'Egli- D
se. Lesquels estans venus a luy, il leur dict, 18
Vous scauez cōme ie mesuis portē tousiours
avec vous des le premier iour que l'entray en
Asie, Seruant au Seigneur avec toute hu- 19

mitié, & avec plusieurs larmes, & tentations
lesquelles mē sont aduenues par les embus-
ches des Iuifs. Cōmme ie n'ay rien cachē 20

des choses qui vous estoēt viles, que ne vous
aye presché & enseignē publiquement, & par
les maisons. Testifiant tant aux Iuifs qu'aux 21
Grecs la repentance qui est enuers Dieu, & la
foy en nostre Seigneur Iesus. Et maintenāt 22

E voici, estant lié par l'Esprit ie m'en vay en Ie-
 23 rusalem, ignorant des choses qui m'y doib-
 m'aduerit de ville en ville, disant que liens
 24 & tribulations m'attendent. Mais il ne me
 chault de rien : & ma vie ne m'est point pre-
 cieuse, moyennant qu'avec ioye i'acheue ma
 course, & la charge que i'ay receue du Sei-
 gneur Iesus, pour testifier l'Euangile de la
 25 grace de Dieu. Et maintenant voici, ie scay
 que nul de vous tous, parmi lesquels i'ay pas-
 sé preschant le royaume de Dieu, ne verra
 26 plus ma face. Pource ie vous pren a tel-
 moings auourd'huy que ie suis net du sang
 27 de tous. Car ie ne me suis point feinct que
 Fie ne vous aye annocé tout le cōseil de Dieu.
 28 Prenez dōc garde a vous, & a tout le trou-
 peau, auquel le saint Esprit vous a mis Euef-
 ques pour paistre l'Eglise de Dieu, laquelle il
 29 a acquise par son propre sang. Car ie scay
 cela, qu'apres mon depart il entrera parmi
 vous des loups qui vous greueront, n'espar-
 30 gnās point le troupeau. Et se leuerōt d'en-
 tre vous-mesmes des hommes annōcans chō-
 ses peruerfes, pour attirer les disciples apres
 31 eulx. Pourtant veillez, ayans souuenan-
 ce que par trois ans nuit & iour ie n'ay cessé
 d'adinonester avec larmes vn chascun.

32 Et maintenant, freres, ie vous recōman-
 Gde a Dieu, & a la parole de sa grace : le quel
 est puissant d'acheuer de vous edifier, & vous
 33 donner heritage avec tous les saints. Ie
 n'ay conuoité ne l'or ne l'argent, ni la robbe
 34 d'aucun. Mesme vous sçavez que ces mains
 m'ont adonné les choses qui m'estoyent

31. Lequel
 est puissant
 d'acheuer
 de vous
 edifier, &
 vous
 donner
 heritage
 avec tous
 les saints.

34. Cor. 4. 2.
 1. the. 2. 10.
 1. the. 2. 10.

nécessaires, & a ceulx qui estoient avec moy.

Le vous ay monstré en tout qu'en trauail- 35
lant ainsi il fault supporter les foibles, & auoir memoire des parolles du Seigneur Iesus: car il a dict que c'est chose plus heureuse de donner que de prendre. Et quand il eut 36
dict ces parolles, il se mit a genoulx, & pria avec eulx tous. Lors y eut grand pleur de 37
tous: & se iettâs sur le col de Paul, le baisoyent, Estans tristes principalement pour 38
la parolle qu'il auoit dicté, qu'ils ne verroyēt plus sa face. Et le conduirent au nauire.

CHAP. XXI.

6 Priere au riuage de la mer. 8 Philippe Euangelliste.
9 Ses quatre filles vierges prophetizoyent. 10 Agabus
Prophete. 11 Paul prest a mourir pour Iesus Christ.
12 Mnason, ancien disciple. 14 & 16 Paul se purifie
par le conseil de Iaques. 17 Paul est apprehendé.
19 Trophime. 20 Esmotion a cause de Paul. 21 Il est
lié de deux chalfnes par le capitaine de l'armée.

Ainsi dōc estâs departis & reculez d'eulx, nous veinmes tout droict a Cos, & le iour ensuyuant a Rhodes, & de là en Patras. Et ayans trouué là vn nauire qui trauesoit en Phenice, nous montasmes dedâs & partismes. Puis ayans descouuert Cypre, nous la laissasmes a gauche: & tirâs vers Syrie, arriuasmes a Tyr. car le nauire debuoit là descharger sa charge. Et ayans trouué 4
là des disciples, nous y demorasmes sept iours. Iceulx disoyent par l'Esprit a Paul qu'il ne montast point en Ierusalem. Mais ces 5
iours-la estans accomplis, nous partismes: & nous mettans en chemin, estans conduicts de tous, avec leurs fêmes & enfans iusques hors la ville: & ayans mis les genoulx en terre au 6
riuage

6 rimage, nous priaſmes. Puis, apres nous auoit
 embrassés les vns les autres, nous môtasmes
 au nauire, & les autres retournerēt chez
 7 eulx. ¶ Par ainsi acheués nostre navigatiō,
 B de Tyr no^s abordaſmes a Ptolemaïs: & apres
 auoir salué les freres, demeurasmes vn iour
 8 avec eulx. Le lendemain Paul & sa com-
 pagnie partirent, & venſmes en Cesaree: &
 entrans en la maison de Philippe Euangeli-
 ste (qui estoit l'vn des sept) nous demeurasmes
 9 chez luy. Iceluy auoit quatre filles vier-
 10 ges, lesquelles prophetizoyent. Et apres
 qu'eusmes esté là assez lōg temps, il surueint
 11 vn Prophete de Iudee, nommé Agabus. Le-
 quel estant venu a nous, print la ceinture de
 Paul, & s'en lia les pieds & les mains, disant,
 Le saint Esprit dit ces choses, Ainsi lieront
 les Iuifs en Ierusalem l'homme a qui est ceste
 ceinture, & le liureront es mains des Gētils.
 12 Et quand nous eusmes ouy ces choses,
 C nous & ceulx qui estoient du lieu le requi-
 mes qu'il ne montast point en Ierusalem.
 13 Adonc Paul respondit, Que faites-vous,
 pleurans & affligeans mon cœur? car quant a
 moy, ie suis prest non seulement d'estre lié,
 mais aussi de mourir en Ierusalē pour le nom
 14 du Seigneur Iesus. Ainsi, pource qu'il ne
 pouoit estre induit a cela, nous nous depor-
 tasmes, disans, La voloncē du Seigneur soit
 15 faite. Et quelques iours apres, ayans char-
 gē nos hardes, nous môtasmes en Ierusalem.
 16 Et aucuns des disciples veindrēt aussi de
 Cesaree avec nous, amenans avec eulx vn
 17 disciple, chez lequel debuons loger. Quand

B. i.

donc nous fumes venus en Ierusalem, les freres nous receurent volontiers. Et le iour 18 suyuant, Paul veint avec nous chez Iaques, & tous les Anciens y furent assemblez. Et 19 apres qu'il les eut embrassez, il raconta de point en point les choses que Dieu auoit faictes entre les Gentils par son ministere.

Ce qu'ayans ouy, ils glorifierent le Seigneur: & luy dirent, Frere, tu vois combien il y a de milliers de Iuifs qui ont creu, & tous sont zelateurs de la Loy. Or ils ont ouy dire de toy que tu enseignes tous les Iuifs qui sont entre les Gentils de laisser Moyse, disant qu'ils ne doibuent point circoncir leurs enfans, ne cheminer selon les statuts. Qu'est il donc de faire il faut entierement assembler la multitude: car ils orront que tu es venu.

Fay donc ce que nous te disons. Nous auons quatre hommes qui ont fait vœu:

Pren-les, & te purifie avec eulx, & contribue avec eulx, a fin qu'ils se rasent la teste: & que tous sachent qu'il n'est rien des choses qu'ils ont ouy dire de toy: mais que toy aussi chemines gardât la Loy. Mais touchant ceulx qui ont creu d'entre les Gentils, nous en auons escript, apres auoir ordonné qu'ils n'observent rien de semblable: sinon qu'ils se gardet de ce qui est sacrifié aux idoles, & de sang, & de choses estouffees, & de paillardise.

Adonc Paul ayant prins ces hommes avec soy, & le iour ensuyuant estant purifié avec eulx, entra au tēple, denoncant l'accomplissement des iours de la purification, iusqu'à tant que l'oblation fust offerte pour vn chacun d'eulx. Et comme les sept iours se

Act. 11. c. 12
Act. 11. c. 13

Act. 15. c. 20
Act. 15. c. 21

Act. 18. c. 18
Act. 18. c. 19

debuoyent passer, aucuns des Iuifs d'Asie, l'ayans veu au temple, esmeurent toute la multitude, & meirent les mains sur luy:

28 **Criant, Hommes Israclites, aidez nous: voici cest hōme qui enseigne par tout vn chascun contre le peuple, & la Loy, & ce lieu ici.**

d'auantage il a aussi amené les Grecs dedans le tēple, & a pollué ce saint lieu. Car parauant ils auoyent veu Trophime Ephesien en

la ville avec luy, lequel ils estimoyēt que Paul eust amené dedans le temple. ¶ Et toute la

ville fut esmene, & le peuple y accourut: & ayans empoigné Paul, ils le tiroyent hors du tēple: & incontīnēt les portes furēt fermees.

31 Mais comme ils cherchoyent a le mettre a mort, le bruit veint au Capitaine de la bande de la garnison que toute Ierusalem estoit trou-

32 blee. Lequel tout a l'heure print des gēdarmes & Centeniers, & courut a eulx: lesquels voyās le Capitaine & les gendarmes, cesserēt

33 de battre Paul. Adonc le Capitaine approcha & mit les mains sur luy, cōmandāt qu'il fust lié de deux chaisnes. puis interroga qui il

34 estoit, & qu'il auoit fait. Et les vns crioyēt d'vn, & les autres d'autre, en la foule: & pource qu'il ne pouoit cognoistre rien de certain a cause du bruit, il commanda qu'il fust mené

35 en la forteresse. Et quand il fut venu aux degrez, il adueint qu'il fut porté des gendarmes pour la violence de la foule. Car la

36 multitude du peuple le suyuoit, criant, Oste-le. Et comme Paul commençoit a estre mené en la forteresse, il dict au Capitaine, Ne

m'est-il point loisible de parler a toy? Et il luy dit, Tu es Grec? N'es-tu pas? Il luy dit, Je suis Grec.

2^e Brucodā
ou, 112.
2uy 1.8.29

B.ii.

Soub. 21. a. 9

gyptien qui ces iours passez as esmeu vne sedition, & as retiré au desert quatre mille brigades. Et Paul luy dict, Certes ie suis homme Iuif, | citoyen natif de Tarse, ville renommee de Cilice. ie te prie permets moy de parler au peuple. Et quand il luy eut permis, Paul se tenant sur les degrez, feit signe de la main au peuple: puis grand silence eüst fait, il parla a culx en langue Hebraique, disant,

C H A P. X X I I.

1 Paul lié rend raison aux Iuifs de sa foy & de sa cōuerfion. 2 Gamaliel precepteur d'iceluy. 12 Ananias. 16 Paul Apostre des Gentils. 18 Il est demandé du peuple a la mort. 24 Le capitaine commande qu'il soit fouetté. 29 Il declare qu'il est bourgeois de Rōme. 30 Il est deslié.

Sous. 21. g. 19

1. Tim. 4. 2. 7.

2us 1. 2. 7

HOMmes freres & peres, escoutez moy en la defenſe dont i'vſe maintenant enuers vous. Et quand ils ouirent qu'il parloit a culx en lāgage Hebraique, tant plus ſerēt-ils de ſilence. Adonc il dict, Ie ſuis homme Iuif, | nē en Tarse de Cilice, mais nourri en ceſte ville es pieds de Gamaliel, eſtant inſtruit en la perfection | de la Loy des Peres, eſtāt zelateur de Dieu, comme auſſi vous eſtes tous aujourdhuy. | Qui ay perſecuté ceſte doctrine iuſqu'a la mort, liant & mettant es priſons tant hommes que femmes.

Sous. 7. 2. 7

Comme meſme le ſouuerain Sacrificateur m'eſt teſmoing & tous les Anciens : deſquels auſſi ayant receu lettres adreſſantes aux ſretes, i'alloye a Damas pour amener liez en Ieruſalem ceulx qui eſtoyent là, a ſin qu'ils fuſſent punis. ¶ Or adueint comme ie cheminoye, & approchoye de Damas enuiron

- midi, que soudainement vne grande lumiere
 venant du ciel, resplendit comme vn esclair, &
 7 l'entour de moy. Et ie cheu en terre: &
 8 ouy vne voix qui me dict, Saul, Saul, pourquoy
 8 me persecutes-tu? Et ie respondi, Qui es-
 9 tu Seigneur? Et il me dict, le suis Iesus de Naza-
 9 reth que tu persecutes. Or ceulx qui e-
 C stoyent avec moy veirēt bien la lumiere, & fu-
 rent effrayez: mais ils n'ouirent point la voix
 10 de celuy qui parloit a moy. Lors ie di, Sei-
 10 gneur que feray-ie? Et le Seigneur me dict,
 11 Lene toy, & t'en va en Damas, & là te sera dict
 11 tout ce qu'il te faudra faire. Et pource que
 ie ne voyoye goutte, a cause de la splendeur de
 ceste lumiere-la, ie fus amené par la main de
 ceulx de ma compagnie, & veins en Damas.
 12 Depuis, vn certain Ananias, homme craignāt
 Dieu selon la Loy, ayāt tesmoignage de tous
 les iuifs qui demeuroyent là, veint a moy:
 13 Et estant pres de moy me dict, Saul frere,
 reconure la veue. Et a ceste mesme heure ie
 14 regarday vers luy. Et il dict, Le Dieu de
 D nos Peres t'a preordonné pour cognoistre sa
 volonte, & veoir le iuste, & ouir la voix de sa
 15 bouche: Car tu luy seras tesmoing enuers
 16 to^s hōmes des choses que tu as veues & ouyes
 16 Et maintenant que tardes-tu? leue toy, &
 17 Tois baptisé & lauē de tes pechez, en inuoquāt
 17 le nom du Se gneur. ¶ Apres il adueint,
 que quand ie fu retourné en Ierusalem, & pri-
 oye au temple, ie fu ravi en entendement:
 18 Et ie le vi qui me disoit, Hastte toy & pars le-
 18 gèrement de Ierusalem: car ils ne receuront
 point le tesmoignage que tu leur donneras
 19 de moy. Et ie di, Seigneur, ils scauent que

Actes 7. 8. 9.

ie mettoye en prisó, & fouettoye par les syna-
 gogues ceulx qui croyoyét en toy. Et quád
 le sang d'Estienne ton martyr fut espandu,
 Il'y estoit aussi present, & consentoye a sa
 mort: & gardoye les vestemés de ceulx qui le
 mettoyét a mort. Et il me dict, Va t'en: car
 ie t'enuoyeray loing aux Gentils. ¶ Or ils
 l'escouterent iusqu'a ce mot: adóc ils esleue-
 rent leur voix, disans, Oste de la terre vn tel
homme: car il n'est point licite qu'il viue. Et
 comme ils crioyent a haulte voix, & secou-
 oyent leurs vestemens, & iectoyét la pouldre
 en l'air: Le Capitaine comāda qu'il fust me-
 né en la forteresse, & ordonna qu'il fust exa-
 miné par le fouet, a fin qu'il sceust pour quelle
 cause ils crioyent ainsi contre luy. Quand
 donc ils l'eurent garroté de courroyes, Paul
 dict au Centenier qui estoit pres de luy, Vous
 est-il licite de fouetter vn *bourgeois* de Róme,
 & non condané? Ce qu'ayant entédu le Cen-
 tenier, il s'en alla au Capitaine pour l'aduer-
 tir, disant, Regarde que tu as a faire: car cest
 hôme ici est *bourgeois* de Romme. Et le Ca-
 pitaine veint a luy, & luy dict, Di moy, es-tu
bourgeois de Romme? Et il dict, Ouy. Le Ca-
 pitaine respondit, l'ay acquis ceste bourgeoisie
 a grand'somme d'argent. Et Paul dict, Et
 moy, ie le suis de nativité. Parquoy incóti-
 ment ceulx qui le debuoyent examiner se re-
 tirerét de luy: & le Capitaine aussi eut crainte
 quád il eut cogneu qu'il estoit *bourgeois* de Ró-
 me, & qu'il l'auoit lié. Et le lendemain vou-
 lant scauoir pour certain pour quelle cause il
 estoit accusé des Iuifs, le destia des liens, & cō-
 māda que les principaulx Sacrificateurs l'as-

semblassent, & tout le conseil: & amena Paul,
& le presenta deuant eux.

CHAP. XXIII.

1 Paul se defend deuant les Sacrificateurs & le conseil. 2 Ananias souuerain Sacrificateur commande de frapper Paul au visage. 3 Paul l'appelle paroy blanche. 4 l'excuse de l'auoir dict. 5 Il se dit estre Pharisien. 6 L'erreur des Sadduciens. 7 Debat entre les Pharisiens & Sadduciens. 8 Paul est mené en la forteresse. 9 Le Seigneur le console, & luy predit ce qui luy est aduenir. 10 Conuersion d'aucuns qui auoyent fait vœu de tuer Paul. 11 Il en est aduertit. 12 Il est mené a Césaire a Felix grand Gouverneur. 13 Lettres du Capitaine audit Césaire.

ET Paul ayant les yeulx dressés vers le conseil, dict, Hommes freres, i'ay serui en toute bonne conscience deuant Dieu iusqu'à ce iour. Adonc le souuerain Sacrificateur Ananias commanda a ceulx qui estoient pres de luy de le fraper sur le visage. Lors Paul luy dict, Dieu te frape: a, paroy blâchie: que tu fois xis pour me iuger selon la Loy, & que contre la Loy tu commandes que ie soye frapé. Et ceulx qui estoient presens dirent, Iniuriez-tu le souuerain Sacrificateur de Dieu? Et Paul dict, Freres, ie ne scanoye pas qu'il fust souuerain Sacrificateur: car il est escript, Tu ne mesdiras point du prince de ton peuple. Et Paul seachant qu'une partie estoit des Sadduciers, & l'autre des Pharisiens, s'escria dans le conseil, Hommes freres, | ie suis Pharisien, fils de Pharisien: ie suis accusé pour l'esperance de resurrection des morts. Quand il eut dict cela, dissension fut esmeue entre les Pharisiens & Sadduciens: & l'assemblée fut departie. | Car les Sadduciers disent qu'il n'y a point de resurrection, ni ange ni esprit: mais les Pha-

Ezod. 18. d. 10

Ioubs 24. f. 10
Phillip. 1. b. 4

Matt. 21. c. 23

rifiens, confessent l'vn & l'autre. Et fut fait vn grand cri. Adonc les Scribes de la partie des Pharisiens se leuerent, & debatoyent, disans, Nous n'auõs rien trouuè de mal en cest homme: mais si vn esprit ou vn ange a parlè a luy, ne bataillõs point cõtre Dieu. Et comme grande mutination se fut faicte, le Capitaine, craignãt que Paul ne fust mis en pieces, par eulx, commanda que les gendarmes descendissent, & qu'ils le rauissent du milieu d'eulx, & l'amenassèt en la forteresse. Et la nuit ensuyuant le Seigneur se presenta a luy, & diõ, Paul, aye bon courage: car comme tu as rendu tesmoignage de moy en Ierusalem, ainsi t'en fault-il aussi tesmoigner a Rome.

Le iour venu, aucuns des luifs feirent complot & serment avec execration, disans qu'ils ne mangeroyent ne beuroyent iusqu'a tant qu'ils eussent occis Paul. Et estoient plus de quarãte qui auoyèt fait ceste conjuration.

Lesquels veindrant aux principaulx Sacrificateurs & aux Anciens, & dirent, Nous auons fait vœu avec execration que nous ne gouterions de rien iusqu'a tant que nous ayons occis Paul. Maintenant donc vous autres signifiez au Capitaine & au conseil qu'il le vous amene demain, comme si vous vouliez cognoistre quelque chose plus certaine de luy: & nous serons prests pour le tuer deuant qu'il approche. Mais le fils de la seur de Paul ayant ouy les embusches, veint & entra en la forteresse, & le rapporta a Paul.

Et Paul ayant appellè a soy vn des Centeniers, luy diõ, Menè ce ieune homme au Capitaine: car il ha quelque chose a luy rapporter.

- 18 Il le print donc, & le mena au Capitaine, & dit, Paul qui est prisonnier m'a appelé, & prié de t'amener ce ieune homme, qui ha quelque chose a te dire. Et le Capitaine le prenant par la main, le tira a part, & luy demâda, Qu'est-ce que tu as a me rapporter? Et il dict, Les Juifs ont conspiré de te prîer que demain tu enuoyes Paul au conseil, côme s'ils vouloyent enquerir quelque chose plus diligemmet de luy. Mais ne t'y accorde point; car plus de quarante hommes d'entr'eux sont en embusches contre luy, qui ont faict vœu sur peine d'execration de ne mâger ne boire iusqu'à tant qu'ils l'ayent mis a mort: & maintenant ils sont prests, attendans ce que tu leur promettas. Le Capitaine donc renuoya le ieune homme, luy commandant qu'il ne dist a personne qu'il luy auoit déclaré cès choses.
- 23 Puis ayant appelé deux certains Centeniers, dict, Tenez prests deux cens gendarmes pour aller iusqu'à Cefaree, & septante homes de cheual, & deux cès archers, a trois heures de nuit: Et qu'il y ait monture preste, a fin qu'ayans faict monter Paul, ils le menent en saureté au grand Gouverneur Felix. Et luy escriuit vnes lettres d'vne telle teneur,
- 26 Claude Lysias au trespuissant Gouverneur Felix, salut. Comme cest hōme empoigné des Juifs estoit prest d'estre tué par eulx, ie suis suruenu avec la garnison, & le leur ay osté, ayât cogneu qu'il estoit bourgeois de Rome.
- 28 Et voulant seauoir la cause pourquoy ils l'accusoyent, ie le menay en leur conseil.
- 29 La ou i'ay trouué qu'il estoit accusé touchât des questions de leur Loy, n'ayant commis nul

so Diligem-
mēt, ou, auis

crime digne de mort ou d'emprisonnement.

Et ayât esté aduertí des embusches que les Iuifs auoyent preparees contre luy, incóti-
ment ie let' ay enuoyé: ayât aussi cōmandé aux
accusateurs de dire deuant toy les choses qu'ils
ont contre luy. Bien te soit. Les gendarmes
donc, selon qu'il leur estoit enioinct, prindrēt
Paul, & le menerent de nuict en Antipatris.

Et le lendemain laissant les hōmes de che-
ual pour aller avec luy, retournerēt a la for-
teresse. Iceulx donc estās venus en Cesaree,
apres auoir baillé les lettres au grand Gouver-
neur, presenterent aussi Paul deuant luy. Et
quand le grand Gouverneur les eut leues, &
l'eut interrogué de quelle prouince il estoit,
ayant cogneu qu'il estoit de Cilice, Dist, le
t'orray quād tes accusateurs serōt aussi venus.
Et cōmāda qu'il fust gardé au palais d'Herode.

CHAP. XXIII.

1 Plaidoyer de Tertulle orateur a l'encontre de Paul.
20 Paul respond pour soy-mesme. 24 Il rend raison de
sa vie & de sa foy. 26 Consciēce sans offense eueus Dieu.
29 Gracieuseté de Felix eueus Paul. 37 Paul luy an-
nonce Christ & a Drusille femme d'iceluy. 43 Portius Fe-
lix succede a Felix.

Cinq iours apres, Ananias souverain Sa-
crificateur descendit avec les Ancēens,
& Tertulle vn certain orateur: Iesquels
comparurēt deuant le grand Gouverneur a
l'encontre de Paul. Et Paul estant appe-
lé, Tertulle commença a l'accuser, disant,

Trespuissant Felix, nous recognoissons
en tout & par tout avec tout remerciement,
que nous auons obtenue grande paix par toy
& par les bonnes ordonnāces que tu as dres-
sées en ce peuple, selon ta pouruoyance.

Mais s'au que ie ne t'empesche plus long

- temps, ie te prie que tu nous oyes vn peu selô
 5. ton equité. *C'est que nous auons trou-*
 ué cest homme pestilentieux, & esmouuant
 sedition entre tous les Iuifs par tout le mon-
 6. de, & chef de la secte des Nazariens. *Qui*
 a aussi attenté de violer mesme le temple: le-
 quel aussi auons saisi, & l'auons voulu iuger
 7. selon nostre Loy: Mais le capitaine Ly-
 sias suruenant le nous osta des mains avec
 8. grande violence, Commandant que ses
 C. accusateurs veinssent a toy: duquel toy-mes-
 me, apres inquisition faicte, pourras scauoir
 toutes ces choses desquelles nous l'accusons.
 9. Adonc les Iuifs aussi s'y accorderent,
 10. disans qu'il estoit ainsi. Mais Paul, apres
 que le grand Gouverneur luy eut faict signe
 qu'il parlast, respondit, Scachant qu'il y a ia
 plusieurs ans que tu es iuge de ceste nation, ie
 respon pour moy-mesme de meilleur coura-
 11. ge: Veu que tu peux cognoistre qu'il n'y
 a que douze iours que ie suis monté pour ado-
 12. rer en Ierusalem. Et ne m'ont point trou-
 ué au temple disputant avec aucun, ou faisant
 D. amas de peuple, ni es synagogues, ni en la vil-
 13. le: Et ne peuuent prouuer les choses des-
 14. quelles ils m'accusent. Or ie te confesse
 bien ce poinct, que selon la voye qu'ils appel-
 lent secte, ie sers ainsi au Dieu de mes Peres,
 croyant a toutes les choses qui sont escriptes
 15. en la Loy & es Prophetes: Ayant eipe-
 rance en Dieu que la resurreccion des morts,
 tant des iustes que des iniustes, aduiendra: la-
 16. quelle aussi ceulx-cimemes attendent. Et
 pourtât aussi ie mets peine a ce que j'aye touf-
 jours la conscience sans offense enuers Dieu

Sus 11. e. 19

Sus 12. e. 16

Et ils m'ont
trouvé, &c.

ou, aucuns

Iuifs d'Asie

m'ont trouué

purifié, &c.

Lesquels de-
buoyent, &c.

Sus 13. b. 6

& enuers les hommes. Or apres plusieurs 17
 années *passées* ie suis venu pour faire saumos- B
 nes & oblations en ma nation: ¶ En quoy 18
 faisant ils m'ont trouué purifié au temple, nō
 point avec troupe ni avec tumulte. Et 19
cesurent aucuns Iuifs d'Asie, Lesquels de- 20
 buoyent comparoir deuant toy, & m'accuser
 s'ils auoyent quelque chose a l'encontre de
 moy: Ou que ceux-ci mesmes dient s'ils 21
 ont trouué en moy chose inique, quād i'ay es-
 té presenté au conseil: Sinon quāt a ce- 22
 ste seule voix que j'ay crieé estant entr'eulx, F
 ¶ Auourd'huy ie suis accusé par vous pour la
 resurrexion des morts. Ces choses ouyes, 23
 Felix les remeit a vne autre fois, disāt, Apres
 que j'auray plus diligēment cogneu que c'est
 de ceste secte, quand le capitaine Lysias sera
 descendu, ie cognoistray entierement de vo-
 stre cas. Et commanda a vn Centenier de 24
 garder Paul, & qu'il eust relasche, & qu'on
 n'empeschast personne des siens de luy seruir
 ou de venir a luy. ¶ Et quelques iours 25
 apres, Felix veint avec sa femme Drusille, qui
 estoit Iuisue: & appela Paul, & l'ouit parler de
 la foy qui est en Christ. Et comme il dis- 26
 putoit de iustice, de temperance, & du iuge- G
 ment a venir, Felix effrayé respondit, Pour
 maintenant va t'en: & quand i'auray opportu-
 nité, ie t'appelleray. Esperant quantet- 27
 quant que quelque argent luy seroit baillé
 de Paul, pour le deliurer. pour laquelle cause
 aussi souuent il le mandoit, & parloit a luy.

Deux ans accomplis, Felix eut pour suc- 28
 cesseur Porcius Festus: & voulant faire plaisir
 aux Iuifs, laissa Paul emprisonné.

C H A P. X X V.

8 Paul se defend en la presence de Festus. 11 Il en appelle a Cesar. 13 Festus traite de l'affaire de Paul avec Agrippa & Bernice. 15 Paul est mené deuant Agrippa.

14 Raison pourquoy Festus n'a voulu condamner Paul.

- 1 **F**estus donc entré en la prouince, monta trois iours apres, de Cefaree en Ierusalé.
- 2 Et le Iouuerain Sacrificateur & les premiers d'entre les Iuifs comparurent deuant
- 3 luy contre Paul, & le prioient, Demandâs faueur a l'encôte de luy, a fin qu'il l'appelast en Ierusalé: dressez embusches pour le tuer
- 4 par le chemin. A quoy Festus respondit que Paul seroit bien gardé en Cefaree, & que
- 5 de brief il iroit là. Que ceulx donc (dict-il) d'entre vous qui le peuuent faire, descendent
- 6 ensemble: & s'il y a quelque crime en cest homme, qu'ils l'accusent. ¶ Et apres n'auoir demeuré entr'eux que dix iours, descendit a Cefaree: & le lendemain s'assit au siege iudicial, & commanda que Paul fust amene. Lequel
- 7 estant là venu, les Iuifs qui estoient descendus de Ierusalem, l'environnerent, luy imposans plusieurs & grieus crimes, lesquels ils ne pouoyent prouuer: Respondant Paul qu'il n'auoit en rien failli ne contre la Loy des
- 8 Iuifs, ne contre le temple, ne contre Cesar.
- 9 Mais Festus voulant faire plaisir aux Iuifs, respondit a Paul, & dict, Veulx-tu monter en Ierusalem, & là estre iugé de ces choses
- 10 deuant moy? Et Paul dict, l'assiste au siege iudicial de Cesar, ou il me fault estre iugé: ie n'ay fait aucune iniure aux Iuifs, comme
- 11 aussi tu le cognoistres bien. Que si l'ay forfait ou commis aucune chose digne de mort, ie ne refuse point de mourir: mais

s'il n'est rien de cela dequoy ils m'accusent,
 nul ne me peut donner a culx. i'en appelle a
 Cesar. Lors quand Festus eut parlemen- 12
 té avec le conseil, il respondit, As-tu appellé a
 Cesar tu iras a Cesar. ¶ Or quelques iours 13
 apres, le roy Agrippa & Bernice descendirét
 a Cesaree pour saluer Festus. Et apres a- 14
 uoir demeuré là plusieurs iours, Festus feit
 mention au roy de l'affaire de Paul, disant,
 Quelque hōme a esté delaisé prisonnier par
 Felix. A cause duquel, moy estant en Ieru- 15
 salem, les principaulx Sacrificateurs & les
 Anciens des Iuifs sont cōparus, requerās con-
 demnation a l'encontre de luy. Ausquels 16
 j'ay répondu que les Romains n'ont point la
 coustume de liurer quelqu'un a la mort deuant
 que celuy qui est accusé ait ses accusateurs
 presens, & qu'il ait lieu de se defēdre du cri- 17
 me. Quand donc ils furent venus ici, sans
 que i'vlassé d'aucun delay, le iour ensuyuant E
 seant au siege iudicial, ie commāday que cest
 homme fust amené. Duquel les ac- 18
 cusateurs estans là presens n'amenerent au-
 cun crime touchant ce que ie pensoye:

Mais auoyent aucunes questions a- 19
 l'encontre de luy touchant leur superstition,
 & ie ne scay quel Iesus mort, que Paul affer-
 moit estre viuant. Et moy estant en per- 20
 plexité comme ie m'enquerroye de cela, de-
 manday s'il vouloit aller en Ierusalem, & là
 estre iugé de ces choses. Mais pource qu'il 21
 appela pour estre reserué a la cognoissance
 d'Auguste, ie commanday qu'il fust gardé ius-
 qu'a tant que ie l'enuoyassé a Cesar. ¶ Lors 22
 Agrippa dist a Festus, le vouldroye bien ouir
 aussi le personnage. Demain (dit-il) tu l'orra-

23 Le lendemain donc quand Agrippa & Bernice furent venus avec grande pompe, & furent entrez en l'auditoire avec les Capitaines & gens d'autorité de la ville: Paul fut amené par le commandement de Festus. Et
 24 Festus dict, Roy Agrippa, & vous tous qui estes ici avec nous, vous voyez cest homme duquel toute la multitude des Iuifs m'est venue parler tant en Ierusalem qu'ici, crians qu'il ne le falloit plus laisser viure. Mais i'ay
 25 trouué qu'il n'auoit rien fait qui fust digne de mort: neantmoins puis qu'il a appelé a Auguste, i'ay deliberé de le luy enuoyer. Dequoy ie n'ay rié que i'escriue de certain a m^r maistre. Parquoy ie le vous ay amené, & principalement a toy, roy Agrippa: a fin qu'apres
 27 inquisition faicte, i'aye dequoy escrire. Car il me semble qu'il n'y a point de raison d'envoyer vn prisonnier sans signifier les cas qu'on luy met a fus.

CHAP. XXVI.

1 Paul se defend deuant Agrippa, rendant raison de sa vie & de sa foy. 2 Il se dit Pharisien. 3 Resurrection des morts. 4 De persecuteur est constitué ministre de sermoing de Iesus Christ entre les Gentils. 5 Remission des pechez. 6 Repentance, conuersion, & œuvres.

7 Festus estime Paul insensé, exhortant a Iesus Christ.

8 **A** Donc Agrippa dict a Paul, Il t'est permis de parler pour toy. Paul donques ayant esté du la main, comença a rédre raison,
 9 disant, Roy Agrippa, ie m'estime bien-heureux que ie doye respôdre au iourd'huy deuant toy de toutes les choses desquelles ie suis accusé par les Iuifs: Comme ainsi soit que tu cognois tresbié toutes les coustumes & questions qui sont entre les Iuifs. parquoy ie te prie
 10 que tu m'oyes patiemment. Ainsi donc

quât a la vie que i'ay menée des ma ieuuesse,
 comme elle a esté du commencement entre
 ma nation en Ierusalem, tous les Iuifs la sca- **B**
 uent: Ayans par (deuant cogneu (s'ils en
 veulent rendre tel moig. nage) que des mes an-
 cestres i'ay vescu Pharisien, selon la secte la
 plus exquisite de nostre religion. Et main- **6**
 tenant i'assiste accusé en iugemēt pour l'esper-
 rance de la promesse qui est faicte de Dieu a
 nos Peres: A laquelle noz douze lignees cō- **7**
 tinuellemēt seruātes a Dieu nuict & iour, espe-
 rent de paruenir, de laquelle esperance (ô roy
 Agrippa) ie suis accusé des Iuifs. Quoytē- **8**
 nez-vous pour chose incroyable que Dieu res-
 suscite les morts? Certainemēt quât a moy, il
 m'a sēblé qu'il falloit que ie feisse grāde repu- **9**
 gnāce cōtre le nom de Iesus de Nazareth. | Ce- **10**
 qu'aussi i'ay fait en Ierusalē: & ay enclos plu- **C**
 sieurs saincts es prisons, ayant receu pouoir
 des principaulx Sacrificateurs, & quād on les
 mettoit a mort, i'en bailloye ma sentence.

Et souuent par toutes les synagogues, en **11**
 les punissāt ie les cōtraignoye a blasphemer.
 & estant forcené contr'eulx oultre mesure, ie
 les persecutoye iusqu'aux villes estranges;

En quoy faisant, | cōme i'alloye aussi en **12**
 Damas avec pouoir & commission des princi- **13**
 paultx Sacrificateurs, le vei (ô roy) en che- **14**
 min a midi vne lumiere du ciel plus grande
 que la splendeur du soleil resplēdir a l'entour-
 de moy & de ceulx qui chemiroyent avec
 moy. Et nous tous estans cheüs en terre, **14**
 foy vne voix parlāt a moy, & disant en lan- **D**
 gue Hebraique, Saul, Saul, pourquoy me per-
 secutes-tu? il t'est dur de regimber contre les
 aiguillons.

- 15 ziguillôs. Lors ie di, Qui es-tu, Seigneur
 Et il respondit, le suis Iesus lequel tu perse-
 16 cutes. Mais leue toy, & te tien sur pieds:
 car pour ceste cause te suis-ie apparu, pour te
 constituer ministre & tesmoing des choses que
 tu as veues, & de celles esquelles ie t'apparoi-
 17 stray: Te deliurât du peuple, & des Genti-
 ls, ausquels maintenant ie t'enuoye.
 18 Pour ouuir leurs yeulx, a fin qu'ils soyent
 conuertis de tenebres a lumiere, & de la puis-
 sance de Satã a Dieu, pour receuoir remission
 de leurs pechez, & part entre ceulx qui sont
 19 sanctifiez par la foy qui est en moy. Par-
 E quoy (ô roy Agrippa) ie ne fu point deso-
 20 beissant a la vision celeste. Act. 21. & 26. | Ains premie-
 rement i'ay annoncé a ceulx qui estoient en
 Damas & en Ierusalem, & par toute la cõtree
 de Iudee, & aux Gentils, qu'ils se repentissent
 & se conuertissent a Dieu, en faisant œures
 21 dignes de repentance. Pour ceste cause
 les Iuifs, Act. 21. & 30. | m'ayans prins dans le temple, ont
 22 tafché de me tuer: Mais estât secouru par
 l'aide de Dieu, ie suis viuât iusques a ce iour-
 d'huy, rendant tesmoignage a petit & a grand:
 ne disant rien fors les choses que les Prophe-
 tes & Moÿse ont prediçtes debuoir aduenir:
 23 *A scauoir* qu'il falloit que Christ souffrist,
 F & qu'il fust le premier de la resurrection des
 morts, qui debuoit annoncer la lumiere au
 24 Peuple & aux Gentils. Et cõme il vsoit
 de ceste defense, Festus diçt a haulte voix, Tu
 es insensé, Paul, le grand scauoir es lettres
 25 te met hors du sens. Et Paul diçt, le ne
 suis point insensé, trespuissant Festus, mais ie
 profere parolles de verité & de sens rassis.

Car le roy cognoist ces choses, auquel 26
aussi ie parle franchement, pource que i'esti-
me qu'il n'ignore rien de ces choses : car cela
aussi n'a point esté fait en quelque coing.

O Roy Agrippa, crois-tu aux Prophetes? ic 27
scay que tu y crois. Et Agrippa dict a Paul, 28
Tu me persuades a peu pres d'estre Chrestien.

Lors Paul dict, le desireroye enuers Dieu, 29
que non seulement toy, mais aussi tous ceulx G
qui m'oyent au iourd'huy, & a peu pres & bien
auant fussent faits tels que ie suis, hors mis
ces liens.

Quand il eut dict ces choses, le 30
Roy se leua, & le Gouverneur, & Bernice, &
ceulx qui estoient assis avec eulx. Et quand 31
ils se furent retirez a part, ils deuiserent en-
tre eulx, disans, Cest homme ne fait rien di-
gne de mort ou de prison.

Et Agrippa 32
dict a Festus, Cest homme pouoit estre deli-
uré s'il n'eust appelé a Cesar.

CHAP. XXVII.

1 Paul est liuré a Iule le Centenier pour estre mené
a Rome. 2 Aristarque de Macedone. 10 Paul aduer-
tissant de la tempeste aduenir n'est point creu. 21 Il les
exhorte a esperer au secours que Dieu luy a manifesté par
son ange. 25 Foy. 29 Il les incite a prendre resfection.

35 Il rend graces, & mange. 41 Ils souffrent tous nau-
frage, & nul ne perit.

OR apres qu'il fut deliberé que nous na-
uiguerions en Italie, ils baillerent Paul
avec aucuns autres prisonniers a vn Cen-
tenier nommé Iule, de la bande *appelee* Augu-
ste.

Notables | Et estans montez en vn nauire d'A-
dramytte, nous partismes pour tirer vers les
quartiers d'Asie, estant avec nous Aristarque
de Macedone Thessalonicien. Et le iour
suyuant nous arriuasmes a Sidon: & Iule trai-
tant humainement Paul, permit qu'il allast

- vers ses amis, & qu'ils eussent soing de luy.
- 4 Puis estans partis de là nous tintmes la route
 5 d'audeffus de Cypre, pource que les vens es-
 6 toyēt cōstraires. Et veinsmes a Myra ville
 6 de Lycie, apres auoir passé la mer qui est a l'en-
 7 droict de Cilice & de Pamphylie. Là ou
 le Centenier trouua vn nauire d'Alexandrie.
 7 tirāt en Italie, auquel il no^s meit. Et cōme
 B par plusieurs iours nous nauiguions pesam-
 ment, a grand' peine estans paruenus a l'en-
 droict de Gnide, pource que le vent ne nous
 pouloit point, nous passasmes au dessoubs de
 8 Crete a l'endroict de Salmone. Laquelle
 costoyans avec grād'peine, nous veinsmes en
 vn lieu qui est appelé Beaux-ports, pres du-
 9 quel estoit la ville de Laee. Et d'autant
 que beaucoup de temps s'estoit passé, & que
 desia la nauigation estoit dangereuse, pour-
 ce que desia mesme le ieusne estoit passé, Paul
 10 des admoneta: Leur disant, Hommes, ie voy
 que la nauigation sera avec danger & grand
 11 dommage non seulement de la charge & du
 nauire, mais aussi de nos vies. Mais le
 Centenier croyoit plus au gouverneur & pa-
 tron du nauire qu'a ce que disoit Paul.
- 12 Et d'autāt que le port n'estoit point en bō-
 ne assiette pour hyuerner, la plus part furent
 d'aduis de partir de là pour voir si on pourroit
 aborder a Phenix pour y passer l'hyuer; qui
 est vn port de Crete, regardāt le vent de Libs
 13 & de Corus. Adōc le vent de Midi com-
 mençant a souffler doucement, cuidans estre
 au dessus de leur intention, estans despartis
 14 ils costoyerēt Crete de plus pres. Mais tan-
 tost apres vn vent tempestueux, qu'on appelle

Euroclydô, se leua du costé d'icelle. Et le
 nauire estant emporté du vent, tellemét qu'il
 ne pouoit aller cõtre, nous fusmes emportez,
 ayãs abandoné *le nauire au vent.* Et ayãs pas
 sé au dessoubz d'vne petite isle appelee Clau-
 da, a grãd peine peusmes-nous estre maîtres
 de l'esquif. Lequel ayãs attiré, les nau-
 sonniers chërchoyent tous remedes, ceignãs
 le nauire par dessoubz: & craignãs de tõber
 en Syrte, apres auoir abbatu la sartie estoyët
 ainsi portez. Le iour suyuant pource que
 nous estiõs agitez de grãde tẽpeste, ils feirent
 icët. Puis le troisieme iour nous iectasmes
 de nos propres mains l'equipage du nauire.
 Et cõme ainsi fust que par plusieurs iours
 il ne nous apparust ne soleil ni estoilles, & que
 grande tempeste nous pressoit de pres, toute
 esperãce de nous pouoir sauuer a l'aduenir
 fust estee. Mais apres qu'ils eurent esté
 long tẽps sans manger, Paul estãt au milieu
 d'eulx dict, O hõmes, certes il falloit me cro-
 re, & ne partir point de Crete, & gagner ce
 dõmage & pertẽ. Mais maintenãt ie vous
 enhorte que preniez bõ courage. car il n'y au-
 ra nulle perte entre vous quant a la vie, mais
 seulement du nauire. C'ar l'ange de Dieu,
 a qui ie suis, & auquel ie sers, s'est presëtẽ do-
 uant moy ceste nuit. Disant, Paul ne
 crain point, il fault que tu sois presentẽ a Ce-
 sar: & voici, Dieu t'a donnẽ tous ceulx qui ha-
 uignt irã uec toy. Parquoy, õ hommes,
 ayez bon courage: car ie croy a Dieu qu'il se-
 ra ainsi cõme il m'a estẽ dict. Mais il fault
 que soyõs iectez en quelque isle. Quand
 donc la quatorzieme nuit fut venue, comme

equipage.
 le fourai-
 nt

- nous estions portez ca & là en la mer Adriatique, enuiron minuit, les mariniers iugerēt que quelque contree leur approchoit.
- 28 Et iectans' la sonde en bas, trouuerent vingt ^{18 La sond.} brasses. puis estans vn petit reculez de là, & ^{ou. le plomb} ayans derechef sondé, ils trouuerent quinze
- 29 brasses. Et craignans qu'ils ne tombassēt en quelque' escueil, iecterent quatre ancrs de ^{19 Escuil,} la poupe du nauire, desirās que le iour veist. ^{ou, banc,}
- 30 Et comme les mariniers cherchoyent a s'enfuir du nauire, ayans auale' l'esquif en la mer, comme s'ils eussēt voulu iascher les an-
- 31 cres du costé de la proue: Paul dict au Cētenier & aux gendarmes, Si ceulx-ci ne demeurēt dedans le nauire, vous ne pouez
- 32 vous sauuer. Adonc les gendarmes couperent les chordes de l'esquif, & le laisserent
- 33 oheoir a bas. Et pēdant que le iour debuoit venir, Paul les enhorta touz de prēdre a manger, disant, Auioird'huy est le quatorzieme
- 34 ioun, & n'auēz riē prins. Parquoy ie vous enhorte que preniez a manger, attendu qu'il est expedient pour vostre sauuetē: car ^{Mat. 20. c. 190} il ne cherra de nul de vous vn cheueu de la teste.
- 35 Et quād il eut dict ces choses, & prins du pain, il rēdit graces a Dieu deuāt tous: & l'ayant rōpē, cōmēca a manger. Adonques
- 36 tous ayans prins courage se prindrent aussi a
- 37 manger. Or estios-nous au nauire en tout
- 38 deux cens sept & six personnes. Et quand ils furent rassasiez de viande, ils allegèrent
- 39 le nauire; iectans le blē en la mer. Et le iour uenu, ils ne cogneurēt point le pais: mais apperceurēt vn golphe ayant riuage, auquel
- C.iii.

ils deliberoient iecter le nauire s'ils eussent peu. Parquoy ayans retiré les ancres, ils l'abandonnerét a la mer, laschans quantequat les attaches des gouvernaulx: & l'artimon le nê au vent, tirerent vers le riuage. Mais estâs cheus en vn lieu ou deux courâs se rencontroyent, ils y heurterent le nauire: & la proue estant sichee demeuroid ferme, & la pouppe se rompoit par la violence des ondes.

Adonc le conseil des gendarmes fut de tuer les prisonniers, de pour que quelqu'vn eût sât sauué a nage ne s'ensuist. Mais le Côtier voulant sauuer Paul, les empescha de ce cõseil, & cõmanda que ceulx qui pourroyét nager, se iectassent hors les premiers, & se sauassent enterre: Et le reste, les vns sur des ais, & les autres sur quelques piéces du nauire. Et ainsi adueint que tous se sauuerét en terre.

CHAP. XXVIII.

1 Humanité des Barbares envers Paul. 2 Il est mordu de la vipere. 3 Les Barbares l'estiment estre meurtrier. 4 La vipere ne luy fait nul mal. 5 Le pere de Publius guarit des fiebres. 6 Paul guarit les malades en l'isle de Malte. 7 Il trouue des fideles a Puzol. Il arrive a Rome. 8 La liberté qu'il ha d'aller & venir. 9 Il expose aux Iulfs la cause pourquoy il a esté là amoné. 10 Il leur annonce le royaume de Dieu, & que Iesus estoit le Christ promis. 11 Le salut de Dieu ennoyé aux Gentils. 12 Paul demeure deux ans a Rome.

Malte.
Malte.

Estans venus a sauueté, ils cogneurent alors que l'isle estoit appellee Malte. Et les Barbares nous firent vne singuliere humanité: car ils allumerent du feu, & nous receurent tous, pour la pluye qui nous pressoit, & pour le froid. Adonc Paul ayant assemblé quelque quantité de sarmiens, comme il les eut mis au feu, vne vipere sortit hors a

cause de la chaleur, & enuahit sa main.

- 4 Quand les Barbares veirent la beste pendante a sa main, ils dirēt l'vn a l'autre, Certainement cest homme ici est meurtrier: lequel apres este eschappé de la mer, la vengeance ne permet point viure. Mais iceluy ayant
- 5 B secoué la beste dedās le feu n'eut aucun mal.
- 6 Or cuidoyent-ils qu'il deust s'enfler ou subitement cheoir tout mort: mais quand ils eurent longuement attēdu, & veu que nul inconuenient ne luy en aduenoit, ils changerēt
- 7 propos, disans qu'il estoit Dieu. Or estoyēt en cest endroit-la les possessiōs du principal de l'isle, nommē Publius, lequel nous receut, & par trois iours nous logea benignement.
- 8 Et adueint que le pere de Publius gisoit detenu de fiebures & de flux de sang: vers lequel Paul alla: & quand il eut prié & mis les mains sur luy, il le guarit. Cela fait, tous
- 9 C les autres de l'isle qui estoyent malades vindrent a luy, & furent guaris. Lesquels
- 10 aussi nous seirent grand honneur: & au departir nous fournirēt de ce qui estoit necessaire.
- 11 ¶ Et trois mois apres nous partismes en vn nauire d'Alexandrie qui auoit hyuerné en l'isle, & auoit pour enseigne Castor & Pol-
- 12 lux. Et estans arriuez a Syracuse, nous
- 13 demeurasmes là trois iours. De là ayans tournoyé no^r arriuasmes a Rhege. Et vn iour apres, le vent de Midi estant suruenu, nous
- 14 veinsmes le deuxieme iour a Puzol.
- 15 Auquel lieu ayās trouuē des freres, nous fūmes priez de demeurer avec eulx sept iours. Et ainsi veinsmes a Romme. ¶ Et quand les freres de là eurēt ouy nouvelles de no^r, ils

15 *Consignes.*
ou, taverne:

veindrent au deuant de nous iusqu'au Marché d'Appi⁹, & aux Trois-boutiques: lesquels Paul voyât rendit graces a Dieu, & print courage. Quand donc nous fumes venus a 16
Romme, le Centenier liura les prisonniers au Capitaine general: mais il fut permis a Paul de demeurer a part soy avec vn gendarme qui le gardoit. Le troisieme iour apres, 17
Paul appela les principaulx des Iuifs: & quand ils furent venus, il leur dict, Hommes freres, combien que ie n'aye rien commis cõtre le peuple, ne contre les coustumes des Peres: toutefois estant emprisonné des Ierusalem, 18
i'ay esté liuré es mains des Romains. Lesquels apres m'auoir examiné m'ont voulu lascher, pource qu'il n'y auoit aucune cause de mort en moy. Mais les Iuifs contredifans, i'ay esté contrainct d'appeler a Cesar: non point que i'aye dequoy accuser ma nation. Pour ceste cause donc ie vous ay 20
appelez pour vous veoir & parler a vous: car ie suis enuironné de ceste chaisne pour l'esperance d'Israël. Eulx luy dirēt, Nous n'auons point receu lettres de Iudee touchant 21
toy, & personne des freres n'est venu qui ait annoncé ou dict quelque mal de toy. Mais nous voulons bien ouir de toy ce que 22
tu sens. car quant a ceste secte, il nous est notoire qu'on luy cõtredit par tout. Et quand 23
ils luy eurent assigné iour, plusieurs veindrent a luy au logis: ausquels il exposoit par tesmoignages le royaume de Dieu, & leur monstroit ce qui est de Iesustant par la Loy de Moyse que par les Prophetes, depuis le matin iusqu'au vespre. Et aucuns furēt 24

persuaderez par les choses qu'il disoit: & les au-
 25 tres ne croyoyent point. Parquoy estans
 en discord l'un avec l'autre; ils se partirēt, a-
 26 pres que Paul leur eut dict vn mot, *à scauoir,*
 Le saint Esprit a bien parlé a nos Peres par
 Esaie le prophete, Disāt, | Va a ce peuple, Esa. l. c. 19
 & di, Vous orrez de l'oreille, & n'entendrez marc. 4. b. 24.
 point: & en regardāt vous verrez, & n'apperce- marc. 4. b. 22
 27 rez poit. Car le cœur de ce peuple est en- Luc. 8. b. 11
 G graissē: & ont ouy dur des oreilles: & ont fer- Isa. 21. f. 10
 mē leurs yeulx: a fin qu'ils ne voyent des rom. 11. 28
 yeulx, & qu'ils n'oyent des oreilles, & qu'ils
 n'entendēt de cœur, & se conuertissent, & que
 28 ie les garisse. Qu'il vous soit donc notoi-
 re que ce salut de Dieu est enuoyē aux Gētils,
 29 & ils l'orront. Quand il eut dict ces cho-
 ses, les Iuifs se partirēt d'avec luy, ayans gran-
 30 de dispute entr'eulx. Mais Paul demeu-
 ra deux ans entiers en son logis qu'il auoit
 louē, & receuoit tous ceulx qui vendoyent a
 31 luy: Preschant le royaume de Dieu, &
 enseignāt les choses qui sont du Seigneur Je-
 sus Christ, avec toute hardiesse de parler sans
 empeschement.

Epistre de S. Paul Apostre aux Romains.

CHAP. I.

1 Euangile. 2 Christ. 3 Paul esleu Apostre pour
annoncer la foy en Iesus Christ. 4 Les fideles appelez a
Iesus Christ. 5 Action de graces. La foy des Romains.
6 Seruir en esprit a Dieu. 7 Paul desire veoir les Ro-
mains. 8 Il est debteur a tous. 9 Il n'a point hôte de
l'Euangile. Que c'est que l'Euangile. 10 Justice de Dieu
11 L'ire de Dieu revelee sur l'infidelité. 12 Comme
les choses invisibles de Dieu nous apparoissent. 13 Ingra-
titude des hommes envers Dieu. 14 Idolatrie. 15 Ceulx
qui ont abusé de la verité de Dieu, mis en sens repprouvé.
16 Les fruicts de l'homme abandonné de Dieu.



Aul seruiteur de IESVS
Christ, appelé pour estre
Apostre, | choisi a part
pour annoncer l'Euāgile de
Dieu. (Lequel il a
uoit au parauant promis
par ses Prophetes es sain-
ctes Escriptions)

Touchant son Fils (qui a esté fait de la se-
mence de Dauid selon la chair: Et a esté
déclaré Fils de Dieu en puissance, selon l'E-
sprit de sanctification, par la resurrexion des
morts) c'est a scauoir nostre Seigneur Iesus
Christ: Par lequel nous auons receu gra-

ce & office d'Apostre (a fin qu'il y ait obeissan-
ce de foy) envers tous les Gentils en son nom,

Entre lesquels aussi vous estes appelez a
Iesus Christ. A vous tous qui estes a Rôme,
bien-aimez de Dieu | appelez a estre saints:
Grace vous soit & paix de par Dieu nostre
Pere, & de par le Seigneur Iesus Christ.

Act. 9. 15

1. Cor. 1. 2. 2
ephe 1. 1. 2
1. Tim. 1. 2. 6

- 8 Premièrement ie ren graces de vous
 9 B tous a mon Dieu par Iesus Christ, de ce que vo-
 stre foy est renommee par tout le monde.
- 9 Car Dieu (auquel ie sers en mon esprit en l'E-
 uangile de son Fils) m'est tesmoing que sans
 10 ceste ie fay memoire de vous: | Reque- The II. 1. 000
 rant tousiours en mes oraisons que ie vienne
 a vous, si a la parfin en quelque maniere que
 ce soit ie puis quelque fois auoir chemin aisé
 11 par la volonté de Dieu. | Car i'ay 2. Cor. 11. 6. 15
 grand desir de vous veoir, a fin de vous depar-
 tir quelque don spirituel, pour vous confer-
 12 mer. C'est a dire, a fin d'estre consolé
 avec vous, par la foy mutuelle de vous & de
 13 moy. Or mes freres, ie ne vueil point que
 vous ignoriez que i'ay souuent | proposé deve- The II. 1. 4. 5
 nir a vous (mais i'ay esté empesché iusqu'a pre-
 sent) a fin que i'eusse quelque fruit entre vous
 aussi, comme entre les autres nations.
- 14 Je suis debteur tant aux Grecs qu'aux
 Barbares, tant aux sages qu'aux ignorans,
 15 Ainsi, entant qu'en moy est, ie suis prest d'e-
 uangelizer a vous aussi qui estes a Romme.
- 16 Car ie n'ay point honte de l'Euan- 1. Cor. 2. c. 10
 gile de Christ, | veu que c'est la puissance de
 Dieu en salut a tous croyans, au Iuis premie- 2. Cor. 1. c. 21
 17 rement, & puis aussi au Grec. | Car la iusti-
 ce de Dieu se reuele en iceluy de foy en foy:
 comme il est escript, | Le iuste viura de foy. Habac. 2. 4. 4
Gal. 3. b. m
heb. 10. 5. 17
- 18 Car l'ire de Dieu se montre clairement
 du ciel sur toute infidelité. & iniustice des
 C hommes detenans la vérité en iniustice:
 19 Pourtant que ce qui se peut cognoistre de
 Dieu est manifesté en eulx: car Dieu le leur a
 manifesté. Car les | choses inuisibles d'ice- Heb. 11. 27

luy (a scauoir sa puissance eternelle & sa di-
 uinité) se voyent par la creation du monde,
 estans cōsiderées en ces ouurages, a fin qu'ils
 soyent sans excuse. | Pource que ayans

Ephes. 4. d. 18

cogneu Dieu, ils ne l'ont point glorifié com-
 me Dieu, & ne luy ont rendu graces: ains
 ils sont deuenus vains en leurs discours &
 leur cœur destitué d'intelligence a esté rem-
 pli de tenebres. Se disans estre sages, ils

Saple. 4. d. 14

sont deuenus fols: | Et ont changé la
 gloire de Dieu incorruptible a la ressemblan-
 ce de l'homme corruptible, & des oiseaux, &
 des bestes a quatre pieds, & des reptiles.

A raison dequoy aussi Dieu les a abandonnez
 aux concupiscences de leurs cœurs, a ordure,
 pour vilener entr'eulx leurs propres corps:

Comme ceulx lesquels ont changé la ve-
 rité de Dieu en mensonge, & ont adoré & ser-
 ui la createure, en delaisant le Createur, qui
 est benie eternellemēt, Amen. A cause de
 quoy *di-ie* Dieu les a abandonnez a leurs affectiōs
 vilaines: car mesme leurs fēmes ont chāgé l'
 sage naturel en celuy qui est contre nature.

Et sēblablemēt aussi les masles, delaisās le na-
 turel vſage de la femme, se sont eschauffez en
 leur concupiscence l'un enuers l'autre, fai-
 sans masle avec masle choses infames, & re-
 ceuans en eulx-mesmes la recompēse de leur
 erreur telle qu'il falloit. Car ainsi qu'ils

18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525
 526
 527
 528
 529
 530
 531
 532
 533
 534
 535
 536
 537
 538
 539
 540
 541
 542
 543
 544
 545
 546
 547
 548
 549
 550
 551
 552
 553
 554
 555
 556
 557
 558
 559
 560
 561
 562
 563
 564
 565
 566
 567
 568
 569
 570
 571
 572
 573
 574
 575
 576
 577
 578
 579
 580
 581
 582
 583
 584
 585
 586
 587
 588
 589
 590
 591
 592
 593
 594
 595
 596
 597
 598
 599
 600
 601
 602
 603
 604
 605
 606
 607
 608
 609
 610
 611
 612
 613
 614
 615
 616
 617
 618
 619
 620
 621
 622
 623
 624
 625
 626
 627
 628
 629
 630
 631
 632
 633
 634
 635
 636
 637
 638
 639
 640
 641
 642
 643
 644
 645
 646
 647
 648
 649
 650
 651
 652
 653
 654
 655
 656
 657
 658
 659
 660
 661
 662
 663
 664
 665
 666
 667
 668
 669
 670
 671
 672
 673
 674
 675
 676
 677
 678
 679
 680
 681
 682
 683
 684
 685
 686
 687
 688
 689
 690
 691
 692
 693
 694
 695
 696
 697
 698
 699
 700
 701
 702
 703
 704
 705
 706
 707
 708
 709
 710
 711
 712
 713
 714
 715
 716
 717
 718
 719
 720
 721
 722
 723
 724
 725
 726
 727
 728
 729
 730
 731
 732
 733
 734
 735
 736
 737
 738
 739
 740
 741
 742
 743
 744
 745
 746
 747
 748
 749
 750
 751
 752
 753
 754
 755
 756
 757
 758
 759
 760
 761
 762
 763
 764
 765
 766
 767
 768
 769
 770
 771
 772
 773
 774
 775
 776
 777
 778
 779
 780
 781
 782
 783
 784
 785
 786
 787
 788
 789
 790
 791
 792
 793
 794
 795
 796
 797
 798
 799
 800
 801
 802
 803
 804
 805
 806
 807
 808
 809
 810
 811
 812
 813
 814
 815
 816
 817
 818
 819
 820
 821
 822
 823
 824
 825
 826
 827
 828
 829
 830
 831
 832
 833
 834
 835
 836
 837
 838
 839
 840
 841
 842
 843
 844
 845
 846
 847
 848
 849
 850
 851
 852
 853
 854
 855
 856
 857
 858
 859
 860
 861
 862
 863
 864
 865
 866
 867
 868
 869
 870
 871
 872
 873
 874
 875
 876
 877
 878
 879
 880
 881
 882
 883
 884
 885
 886
 887
 888
 889
 890
 891
 892
 893
 894
 895
 896
 897
 898
 899
 900
 901
 902
 903
 904
 905
 906
 907
 908
 909
 910
 911
 912
 913
 914
 915
 916
 917
 918
 919
 920
 921
 922
 923
 924
 925
 926
 927
 928
 929
 930
 931
 932
 933
 934
 935
 936
 937
 938
 939
 940
 941
 942
 943
 944
 945
 946
 947
 948
 949
 950
 951
 952
 953
 954
 955
 956
 957
 958
 959
 960
 961
 962
 963
 964
 965
 966
 967
 968
 969
 970
 971
 972
 973
 974
 975
 976
 977
 978
 979
 980
 981
 982
 983
 984
 985
 986
 987
 988
 989
 990
 991
 992
 993
 994
 995
 996
 997
 998
 999
 1000

Dieu les a llurez en vn esprit d'espourou de
 tout iugement, pour faire choses qui ne sont
 nullement conuenables: Estans remplis
 de toute iniustice, de paillardise, de meschan-
 ceté, d'auarice, de mauuaistié: pleins d'enuie,

- de meurtre, de noise, de fraude, de malignité,
- 30 Rapporteurs, detracteurs, haïssans Dieu, 90 Rappor-
teurs, ou, ille-
gornateurs,
inuisieux, orgueilleux, venteurs, inuenteurs
de maux, deobeissans à peres & a meres,
- 31 Sans entendement, ne tenans point ce
qu'ils ont accordé, sans affection naturelle,
gens qui iamais ne se rappassent, sans miseri-
- 32 corde. Lesquels combien qu'ils ayent cog-
neu le droict de Dieu, a scauoir que ceulx qui
font telles choses, sont dignes de mort: ne les
font pas seulement, mais aussi fauorissent a
ceulx qui les font.

CHAP. II.

Le iugement de Dieu sur les hypocrites, qui iugent
leurs freres en ce dont eulx mesmes sont coupables. 4 La
benignité de Dieu inuite a repentance. 5 Le cœur sans re-
pentance. 6 Chascun receura selon ses œuvres. 7 En-
uers Dieu n'y a point de regard de personnes. 12 Paul re-
prend les Iuis, qui se glorioyent de la Loy 14 Il reprend
les Gentils, qui se couuroyent de leur ignorance. 17 L'or-
guill des Iuis. 18 & 19 Circoncision 20 Prepuce. Qui
sont les vrais Iuis.

- 1 Parquoy ô homme, quiconque tu fois qui
iuges des autres, tu es sans excuse. Matt. 7. 1.
1 Cor. 1. 2. 4. car en
ce que tu iuges d'autruy, tu te condamnes
toy, mesme: veu que toy qui iuges, fais les mes-
mes choses. Or nous scauons que le iuge-
ment de Dieu est selon verité sur ceulx qui
font telles choses. Et cuides-tu, ô toy ho-
me qui iuges de ceulx qui fõt telles choses, &
qui les fais, que tu doiues eschapper le iuge-
ment de Dieu? Ou mesprises-tu les richesses
de sa benignité, & de sa patience, & de sa lon- 2. Piet. 2. 4.
gue attente: ne cognoissant point que la beni-
gnité de Dieu t'amene a repentance?
- 5 Mais par ta dureté, & ton cœur qui est sans re-

Jaques 1.2.

Pseau. 41. d. 17

math. 16. b. 7

apoc. 22. c. 11

7 Qui a-

vec patience,

Et c. ou. qui

font parler,

la gloire du

bon œuvre,

honneur &

immortalité

d'est a dire, a

ceux qui con-

tent vie

eternelle.

Deut. 10. d. 17

1. Chr. 11. b. 7

Job 37. b. 19

act. 10. c. 14

Matt. 7. c. 11

Jaques 1. d. 11

Joub. 9.2.4

11 Et scis

discerner, Et

ou, & appron-

nes les choses

excellentes,

penitance, | tu t'amasses ire au iour de l'ire & de la declaration du iuste iugement de Dieu:

| Qui rendra a chascun selon ses œuvres: 6

A scauoir a ceulx qui avec patience a bien 7 faire cherchēt gloire, honneur & immortalité, la vie eternelle: Mais a ceulx qui sont 8

addonnez a contention, & qui ne s'accordent point a la verité, ains obeissent a iniustice, sera

indignatio & ire. 11 y a tribulation & angois- 9 se sur toute ame d'hōme faisant mal, du Iuis B

premierement, puis aussi du Grec: Mais 10 gloire, honneur, & paix a vn chascun qui fait bien: au Iuis premieremēt, puis aussi au Grec.

| Car en Dieu il n'y a point d'égard a 11 l'apparence des personnes. Car tous 12

ceulx qui aurōt peché sans la Loy, perirōt aussi sans la Loy: & tous ceulx qui auront peché en la Loy, seront ingez par la Loy. 13

| Car ceulx qui oyent la Loy, ne sont point iustes deuant Dieu: mais ceulx qui mettent en effect la Loy, seront iustes. Car ven 14

que les Gentils qui n'ont point la Loy, sont naturellement les choses qui sont de la Loy, iceulx n'ayans point la Loy sont loy a eulx- 15

mesmes. Comme ainsi soit qu'ils monstrēt 16 l'œuvre de la Loy, escripte en leurs cœurs, C leur conscience rendant pareillement tesmoi-

gnage, & leurs pensees entr'elles s'accusans, ou aussi s'excusans. Au iour que Dieu iu- 17

gera les secrets des hommes, selon mon Euan- 18 gile, par Iesus Christ. ¶ Voici, tu es sur-

nommé Iuis, & t'appoyes en la Loy, | & te glo- 19 rifies de Dieu, Et cognois sa volonté, & 18 scis discerner ce qui est contraire, estant instruit par la Loy: Et te cuides este con-

- ducteur des aveugles, lumiere de ceulx qui
 20 sont en tenebres, Instructeur des igno-
 rans, enseigneur des idiots, ayant la forme
 de cognoissance & de verité en la Loy. 10 La fa-
m. ou, par 6
C. la vraye
maniere de
facon
- 21 Toy donc qui enseignes autruy, tu ne
 t'enseignes point toy-mesme : qui presches
 qu'on ne doit point desrober, tu desrobbes :
- 22 Qui dis que l'on ne doit point com-
 mettre adultere, tu commets adultere : ayant
 en abomination les images, tu fais sacrilege :
- 23 Et te glorifiant en la Loy, tu deshono-
 24 res Dieu par la transgression de la Loy.
- Car le nom de Dieu est blasimé a cause
 de vous entre les Gentils : | comme il est e-
 25 script. Car vray est que la circoncision
 est profitable si tu gardes la Loy : mais
 si tu es transgresseur de la Loy, ta circoncision
 26 devient prepuce. Si donc le prepuce
 garde les ordonnances de la Loy, son prepuce
 ne luy sera-il point reputé pour circoncision ?
- 27 Et si le prepuce qui est de nature, gar-
 de la Loy, ne te iugera-il point, toy qui par la
 lettre & circoncision es transgresseur de la
 28 Loy ? Car celuy n'est point Juif qui
 l'est par dehors, & celle n'est point circoncision
 qui est faite par dehors en la chair :
- 29 Mais celuy est Juif qui l'est au dedans, | & Coloss. 1. b. 10
 la circoncision est celle qui est du cœur en es-
 prit, non point en la lettre : de laquelle la lou-
 ange ne vient point des hommes, mais de
 Dieu.

CHAP. III.

1. Quelle difference il y a entre le Juif & le Gentil.
 2. Dieu est veritable, & tout homme menteur. 3. Tant
 les Juifs que les Grecs, menteurs. 4. Les œuvres de la
 Loy ne justifient point. 5. Cognoissance de peché par la
 Loy. 6. Tous sont pecheurs. 7. Justifiés par la

grace & redemption de Christ. 15 Remission des pechez.
16 Dieu iuste & iustificiant. Foy. 18 Iustifiez par foy sans
les œuvres de la Loy. 19 Dieu est Dieu des Iuifs & des
Gentils. 20 La Loy establie par la foy.

Vel est donc l'avantage du Iuif? ou quel

Qest le profit de la circoncision?
Grâden toute maniere: sur tout que
les oracles de Dieu leur ont esté commis.

Car qu'en est-il si aucuns n'ont point creu?
leur incredulité aneantira. eile la foy de
Dieu? Ainsi n'aduienne: ains Dieu soit

veritable, & tout homme menteur, comme
il est e'cript, A fin que tu sois trouué iuste en
tes parolles, & que tu vainques quand tu es iu
gé. Or si nostre injustice fait que la iusti

ce de Dieu soit louee, que dirons-nous? Dieu
est-il iniuste quand il punit? ie parle en hom
me. Ainsi n'aduienne: autrement, com

ment Dieu iugera-il le monde? Car si la
verité de Dieu est plus abondante par mon
mensonge a sa gloire, pourquoy suis-je enco
re condamné pour pecheur? Et (comme

nous sommes blasmez, & comme aucuns di
sent que nous disons) que ne faisons nous des
maux, a fin que bien en aduienne? desquels la
damnation est iuste. Quoy donc? sommes

nous plus excellens? Nullement. Car nous a
uons ci deuant conueincu que tous, tant Iuifs
que Grecs, sont sous peché. Comme

il est e'cript, Il n'y a nul iuste, nò pas vn seul.
Il n'y a nul qui entende, il n'y a nul
qui cherche Dieu. Ils ont tous decliné,

& ont esté ensemble faicts inutiles: il n'y a
nul qui face bien, non pas iusqu'a vn.

Leur gosier est vn sepulchre ouuert: ils ont
fraudemment vsé de leurs langues, il y a

vcviii

2^e Sur 1002:
907, &c. ou
car c'est vne
preeminence.
que les, &c.
Sous 9. b. 5.
2. timo. 1. b. 17

Ieh. 1. d. 14
Pseau. 116. b. 11
Pseau. 91. a. 6

Galat. 1. d. 22

Pseau. 14. a. 1
& 14. a. 4

Pseau. 5. b. 10
Esa. 149. a. 4.

- 14 venin d'aspic sous leurs leures. | Desquels Pleau. 10. b. 7
 15 la bouche est pleine de malediction & d'a-
 16 mertume. | Leurs pieds sont legers a e- Pleau. 19. b. 7
 17 spandre le sang: | Destruction & misere est prou. 1. b. 16
 18 en leurs voyes. Et n'ont cogneu la voye Ple au. 14. a. c
 19 de paix. | La crainte de Dieu n'est point Pleau. 16. a. c
 20 deuant leurs yeulx. | Or nous scauons que Galat. 1. d. 17
 tout ce que la Loy dit, elle le dit a ceulx qui
 sont sous la Loy: a fin que toute bouche soit
 fermee, & que tout le monde soit coulpable
 deuant Dieu. Parquoy nulle chair
 ne sera iustifiee deuant luy par les œuures de
 la Loy. car par la Loy est donnee cognoissan-
 ce du peché. | Mais maintenant la iustice Sus 1. b. 17
 de Dieu est manifestee sans Loy, ayant tes-
 moignage de la Loy & des Prophetes.
 22 Voire la iustice de Dieu, par la foy de Iesus
 Christ, pour tous & sur tous ceulx qui croy-
 ent. car il n'y a nulle difference: veu que tous
 ont peché, & sont desnuez de la gloire de
 23 Dieu. Estans iustifiez gratuitement par 13 Gratuite-
 sa grace, par la redemption qui est en Iesus ment. ou, pour
 24 Christ: Que Dieu a ordonné de tout tēps neant
 pour propitiatoire par la foy au sang d'ice-
 luy, pour demonstrier sa iustice, pour la re-
 mission des pechez precedans, par la patien-
 25 ce de Dieu. Pour demonstrier di-ic sa iusti-
 ce au temps present, a fin qu'il soit trouuē iu-
 ste, & iustificiant celuy qui est de la foy de Ie-
 26 sus. Ou est donc la ventance? Elle est for-
 close. Par quelle loy? des œuures? Non, mais
 27 par la loy de foy. Nous concluons donc 18 Seules
 que l'homme est iustifié par foy sans les œu- ures de la
 28 ures de la Loy. Dieu est-il seulement le Loy. ou. sans
 Dieu des Iuifs? ne l'est-il point aussi des Gen- la loy des
 D. i. œuures

tils: certes il est aussi des Gentils. Car il y a vn seul Dieu qui iustificra de la foy la Circocision, & le preuce par la foy. Aneantissons-nous d'oc la Loy par la foy? Ainsi n'admiennne: ains nous establiſſons la Loy.

CHAP. IIII.

3 Abraham iustifié par foy. 4 Les œuvres. 5 La foy. 6 La beatitude de l'homme. 7 Circocision. 8 Abraham pere de tous les croyans. 9 En quoy luy a esté faicte la promesse. 10 Meritier non par la Loy, mais par la foy. 11 La Loy engendre ire. 12 Foy d'Abraham. 13 La mort de Christ. La resurrection.

Ve dirons-nous donc qu'Abraham nostre pere a trouué selon la chair?

Certes si Abraham a esté iustifié par les œuvres, il lia dequoy se vanter, mais non pas enuers Dieu.

Mais que dit l'Escripture? Abraham a creu a Dieu, & il luy a esté réputé a iustice.

Or a celuy qui ouure, le loyer ne luy est point réputé pour grace, mais pour chose deue: Mais a celuy qui n'ouure point, ains croit en celuy qui iustifie le meſchant, sa foy luy est reputée a iustice.

Comme aussi Dauid declare la beatitude de l'homme a qui Dieu aloue iustice sans œuvres: *disant,*

Bien-heureux sont ceulx desquels les iniquitez s'ot remises, & desquels les pechez sont couuers.

Bien-heureux est l'homme auquel le Seigneur n'aura point imputé le peché.

Ceste declaratiō donc de la beatitude est-elle *seulement* en la Circocision, ou aussi au preuce? car nous disons que la foy a esté reputée a Abraham a iustice.

Cōment d'oc luy a-elle esté reputée? a ce esté luy estant circocis, ou durāt le preuce? ce n'a point esté durant la Circocision, mais

Gen. 15. 6.
galat. 3. 6.
jaques 1. 4. 12

Pſeu. 11. 2. 2.

12 durant le prepuce. | Puis il receut le si- Gene. 17. b. m
 gne de Circoncision, pour vn'seau de la iusti- 11 512. ou 2
 ce de foy, laquelle il auoit durât le prepuce: a cachet
 fin qu'il fust pere de tous ceulx qui croyent o-
 stans au prepuce, & que la iustice leur fust auf-
 13 si alouee: Et pere de la Circoncision,
 a *scauoir* a ceulx qui ne sont point seulement
 de la Circoncision, mais qui aussi suyuent le
 C train de la foy de nostre pere Abraham, la-
 14 quelle il a eue durant le prepuce. Car la
 promesse n'est point *aduenue* par la Loy a A-
 brahâ, ou a sa semêce (a *scauoir* d'estre heritier
 15 du môde) mais par la iustice de foy: Car
 si ceulx qui sont de la Loy sont heritiers, la
 foy est aneantie, & la promesse abolie:
 16 Veu que la Loy engendre ire: car là ou il n'y
 a point de Loy, il n'y a point de transgres-
 sion. Pour ceste cause c'est par foy: a ce
 que *ce soit* par grace, a fin que la promesse soit
 assuree a toute la semence: non seulement a
 celle qui est de la Loy, mais aussi a celle qui
 est de la foy d'Abrahâ, lequel est pere de nous
 17 tous: (Comme il est escript, | let'ay consti- Gene. 17. 20
 tué pere de plusieurs nations) deuant Dieu,
 auquel il a creu: lequel donne vie aux morts,
 & appelle les choses qui ne sont point côme
 18 si elles estoient. Lequel Abraham outre
 D esperance creut sous esperance a ce qu'il fust
 pere de plusieurs nations: selon ce qui luy a-
 19 uoit esté dict, | Ainsi sera ta semence. Et n'e- Gene. 17. 21
 stant debile en la foy, n'eut point esgard à
 son corps ia amorti, veu qu'il auoit pres de
 cēt ans, ni aussi à la matrice de Sara desia amor-
 20 tie: Et ne feit point de doubte sur la pro-
 messe de Dieu par desiance: mais fut fortifié

par foy, donnant gloire a Dieu: Et sca-
chant certainement que celuy qui luy auoit
promis, estoit puissant aussi de ce faire.

Parquoy aussi cela luy a esté reputé a iustice. 12

Or que cela luy ait esté reputé a iustice, 13
n'a point esté escript seulement pour luy:

Mais aussi pour nous .auxquels *aussi cela sera* 24
aloué, a scauoir a nous, qui croyons en celuy
qui a ressuscité des morts nostre Seigneur Ie-
sus, Lequel a esté liuré pour nos pechez, 26
& est ressuscité pour nostre iustification.

CHAP. V.

1 Foy. Paix. 2 Grace. 3 Gloire en tribulation.
4 Patience. Experiéce. 5 Esperance. Amour de Dieu.
6 La mort de Christ. La vie de Christ. 11 Nostre glo-
re en Dieu par Iesus-Christ. 12 Comparaison d'Adam &
de Christ. 14 Regne de la mort. 15 Le don & la grace
de Dieu. 17 Regne de vie. 18 La iustice de Christ,
nostre iustification. L'obeissance d'iceluy. 20 La
Loy. Le peché. Grace. 21 Regne de peché. Regne de
grace.

Ephes. 2. 8. 9

EStans donc iustifiez par foy, nous auons
paix enuers Dieu par nostre Seigneur Ie-
sus Christ: | Par lequel aussi nous a-
uons eu acces par foy a ceste grace, en laquel-
le nous nous tenons fermes, & nous glori-
fions en l'esperance de la gloire de Dieu.

Jaques 1. 3. 4

Et non seulement cela, mais aussi | nous
nous glorifions es tribulations: scachans que
tribulation produit patience: Et pa-
tience experience, & experience esperance.

6 Inhabiler.
ou. sans nullis
forces,
Heb. 9. 14. 15
10. pier. 1. 1. 18

Or esperance ne confond point, pour-
autant que l'amour de Dieu est espadue en
nos cœurs par le saint Esprit qui nous a esté
donné. Car du tēps que nous estions en-
cores' inhabiles, | Christ est mort en son temps
pour nous qui estions sans religio. Car a 7

grand'peine aduient-il qu'aucun meure pour vn iuste : mais encore pourroit-il estre que quelqu'un oseroit mourir pour quelque bien-faicteur. Mais Dieu certifie sa charité

Benuers nous, en ce que lors que nous estions encore abandonnez a peché, Christ est more pour nous. Beaucoup plustost donc, estans maintenant iustifiez en son sang, nous

serons deliurez d'ire par luy. Car si lors que nous estions ennemis, nous auons esté recóciliez a Dieu par la mort de son Fils: beaucoup plustost, estans desia reconciliez, nous serons deliurez par la vie. Et non seulement cela, mais aussi nous nous glorifions en

Dieu par nostre Seigneur Iesus Christ: par lequel maintenant nous auons obtenu reconciliation. Parquoy côme par vn homme

le peché est entré au monde, & par le peché la mort : & ainsi la mort est paruenue sur tous les hommes, d'autant que tous ont peché.

Car iusqu'a la Loy peché estoit au monde: or le peché n'est point imputé quand il n'y a point de Loy. Mais la mort a regné

depuis Adam iusqu'a Moysé, mesme sur ceulx qui n'auoyent point peché a la facon de la transgression d'Adam, qui a esté figure de celuy qui debuoit venir. Mais le

don n'est pas comme le forfait. Car si par le forfait d'un plusieurs sont morts, beaucoup plustost la grace de Dieu, & le don par la grace, qui est d'un homme, a scauoir Iesus Christ,

a redonné sur plusieurs. Et n'est pas ainsi du benefice comme de ce qui est entré par vn qui a peché. Car la coulpe est d'un forfait en condamnation : mais le don est de plu-

sieurs forfaits a iustification. Car si par 17
 le forfait d'un la mort a regné par un, beau- D
 coup plustost ceulx qui recoient l'abondan-
 ce de grace & du don de iustice, regneront
 en vie par un, a scauoir Iesus Christ. Com 18
 me donc par un forfait la coulpe est venue
 sur tous hommes en cōdamnation, ainsi aus-
 si par vne iustice nous iustificante. le benefice est
 venu a tous hommes en iustification de vie.

Car comme par la desobeissance d'un hom 19
 me plusieurs ont esté rendus pecheurs, aussi
 par l'obeissance d'un, plusieurs seront rendus
 iustes. Or la Loy est suruenue a fin que 20
 le forfait abondast: mais là ou le peché a a-
 bondé, grace y a plus abondé. A fin que 21
 cōme peché a regné a mort, ainsi aussi la gra-
 ce regnast par iustice a vie eternelle, par Ie-
 sus Christ nostre Seigneur.

CHAP. VI.

1 Il ne fault seruir a peché. 2 Baptesme en la mort
 de Christ. 3 Resurrection. Neueauté de vie. 4 No-
 stre vieil homme. 5 Mourir a peché. Viure a Dieu.
 6 Que peché ne regne en nous. 7, & 8 A quoy nos mē-
 bres doibuent estre appliquez. 9 Peché sous la grace.
 10 Peché sous la Loy. 11 Serfs de peché. Serfs de iu-
 stice. 12, & 13 Le fruit & le gage de peché, la mort.
 14 Affranchis de peché. Serfs a Dieu. 15 Vie eternelle,
 don de Dieu,

QVe dirons-nous donc? demeurerons-n
 nous en peché, a fin que grace abonde
 Ainsi n'aduienne. Car nous qui 2
 sommes morts a peché, comment viurons-
 nous encore en iceluy? Ne scauez vous 3

à 2e. 2. d. 17

pas | que nous tous qui auons esté baptizez en
 Iesus Crist, auons esté baptizez en sa mort?

e 10e. 1. b. 2

| Nous sommes donc enseuelis avec luy 4
 en sa mort par le Baptesme: a fin que comme

4 Christ est resuscité des morts par la gloire
 du Pere, nous aussi pareillement | chemi-
 5 nions en nouveauté de vie. | Car si nous Ephes. 4. e. 29
coloss. 3. b. 2
heb. 11. a. 2
1. pier. 2. a. 2
 sommes entez avec luy a la conformité de sa
 6 mort, nous le serons aussi a la conformité
 de sa resurrection. Scachans que nostre
 7 vieil homme a esté crucifié avec luy, a ce
 que le corps de peché fust destruiect : a fin que
 8 ne serujons plus a peché. Car' celuy 7 Celuy qui
8 &c. ou estant
mort, il a esté
faict quicte
de peché
 qui est mort, est quicte de peché. Or si
 nous sommes morts avec Christ, nous croy-
 9 ons qu'aussi nous viurôs avec luy: Sca-
 chans que Christ estant resuscité des morts
 ne meurt plus : la mort n'ha plus de domi-
 10 nation sur luy. Car ce qu'il est mort, il
 est mort pour vne fois a peché : mais ce qu'il
 11 vit, il vit a Dieu. Vous aussi estimez vous
 ainsi estre morts a peché, mais viuans a Dieu
 12 en Iesus Christ nostre Seigneur. Que pe-
 ché dôc ne regne point en vostre corps mor-
 tel pour luy obeir en ses concupiscences.
 13 Et n'appliquez vos membres pour estre in-
 C strumens d'iniquité a peché : mais appliquez
 vous a Dieu, comme de morts estans faicts vi-
 uans, & vos membres pour estre instrumens
 14 de iustice a Dieu. Car peché n'aura
 point domination sur vous puisque vous n'es-
 tes point sous la Loy, mais sous Grace.
 15 Quoy donc? pecherons-nous, pourrant
 que nous ne sommes point sous la Loy,
 16 mais sous grace? Ainsi n'aduiene. | Ne sca 1. iehan. 1. d. 14
1. pier. 2. d. 19
 vez-vous pas bien qu'a quiconque vous vous
 rendez serfs pour obeir, vous estes serfs de
 celuy a qui vo^s obeissez, soit de peché a mort,
 17 ou d'obeissance a iustice? Or graces

a Dieu que vous auez esté serfs de peché: mais vous auez obey de cœur a la forme de doctrine a laquelle vous auez esté attirez.

Estans donc affranchis de peché, vous estes 18
faicts serfs a iustice. Le parle a la facon 19
des hommes, a cause de l'infirmité de vostre D
chair. Ainsi que vous auez appliqué vos mem-
bres pour seruir a ordure & iniquité, a faire
iniquité: ainsi appliquez maintenant vos mē-
bres pour seruir a iustice, en saincteté.

Car quand vous estiez serfs de peché, vous e- 20
stiez francs quant a iustice. Quel fruiçt 21

donc auez-vous lors es choses desquelles
maintenant vous auez vergongne? certes la
fin d'icelles est mort. Mais maintenant 22

estés affranchis de peché, & faicts serfs a Dieu,
vous auez vostre fruiçt en saincteté: & pour
fin, vie éternelle. Car les gages de peché, 23
c'est mort: & le don de Dieu, c'est vie éter-
nelle par Iesus Christ nostre Seigneur.

CHAP. VII.

1 Domination de la Loy sur l'homme. 2 La fem-
me mariee. obligee a son mari tant qu'il vit. 3 A quelle
fin nous sommes deliurez de la Loy. 4 Nouveauté d'E-
sprit. Ancienneté de Lettre. 5 Cognoissance du peché
par la Loy. La Loy est spirituelle. 6 Peché. 7 L'hō-
me de dedans. 8 La Loy des membres. La Loy de l'en-
tendement. 9 Paul desire estre deliuré du corps de ce-
le mort. 10 L'entendement. La chair.

N Escauez-vous pas, freres, (car ie parle
a ceulx qui cognoissent la Loy) que la
Loy ha domination sur l'hōme tout le
temps qu'il vit. ¶ Car la femme mariee, 2

tant que son mari vit, luy est obligee par la
Loy: mais si son mari meurt, elle est deliuree
de la loy du mari. Le mari donc vivant, 3
elle sera appellee adultere, si elle se joint a un

en Francs
quant a iustice
ce. ou, iustice
n'auoit que
veoir sur
vous.

1. Cor. 7. 3. 2.

autre mari: mais si son mari meurt, elle est deliuree de la loy: tellement qu'elle ne sera point adulateur, si elle est ioincte a vn autre mari.

Ainsi mes freres, vous estes aussi morts a la Loy par le corps de Christ: a fin que foyez a vn autre, *a scavoir* a celui qui est resuscité des morts, a celle fin que fructifions a

Dieu. Car quand nous estions en la chair, les affections des pechez (lesquelles estoient par la Loy) auoyent vigueur en nos membres, pour fructifier a la mort: Mais maintenat nous sommes deliurez de la Loy, estés morts

a celle en laquelle nous estions retenus: a fin que nous seruions en nouveauté d'esprit, & non point en ancienneté de Lettre. *Que*

dirons-nous donc? la Loy est-elle peché? Ainsi n'aduienne. aincois ie n'ay point cogneu que c'estoit de peché sinon par la Loy. Car ie n'eusse point cogneu que c'estoit de concupiscence, si la Loy n'eust dict, Tu ne conuoi-

teras point. Mais le peché, ayant prins occasion, a engendré en moy toute concupiscence par le commandement. car sans la Loy le peché est mort.

Car iadis, que i'estoye sans la Loy, ie viuoye: mais quand le commandement est venu, le peché a commencé a reuiure:

Et moy ie suis deuenu mort: & le commandement, qui m'estoit ordonné pour vie, a esté trouué me tourner a mort.

Car peché prenant occasion, m'a seduit par le commandement, & par iceluy m'a occis.

La Loy donc est sainte, & le commandement est saint, & iuste, & bon. Ce donc qui est

bon m'est-il tourné a mort? Ainsi n'aduienne. mais le peché, a fin qu'il apparust peché,

*6. Etiam
mors. Et. 6. 6. 6.
estant mort
celuy en qui
nous estions
retenus*

*Exod. 10. 2. 17
deut. 1. 16. 19.*

1. Tim. 2. 15.

m'a engendré la mort par le bien : a ce que le
 peché fust fait excessiuement pechant par le
 commandement. Car nous scauons que 14
 la Loy est spirituelle: mais ie suis charnel, vè-
 du soubs peché. Car ie n'approuue point 15
 ce que ie fay, veu que ie ne fay point ce que ie
 vueil, mais ie fay ce que ie hay. Or si ie 16
 fay ce que ie ne vueil point, ie consens a la
 Loy qu'elle est bonne. Maintenant donc ce 17
 n'est plus moy qui fay cela, mais c'est le pe-
 ché habitant en moy. Car ie scay qu'en 18
 moy (c'est a dire en ma chair) n'habite point
 de bien. car le vouloir est bien en moy, mais ie
 ne trouue point le moyen de parfaire le bien.

Car ie ne fay point le bien que ie vueil: 19
 ains ie fay le mal que ie ne vueil point. D

Que si ie fay ce que ie ne vueil point, ce 20
 n'est plus moy qui le fay, mais le peché qui ha-
 bite en moy. Ie trouue donc ceste Loy 21

Et ceste Loy, &c. ou, quant a la Loy, qu'en voulant faire bien le mal gist en moy. estre en moy, quand ie vueil faire le bien, a sca-
 voir que le mal gist en moy. Car ie pren 22

plaisir a la Loy de Dieu quant a l'homme de
 dedans: Mais ie voy vne autre Loy en mes 23
 membres, bataillant contre la Loy de mon
 entendemét, & me rendant captif a la Loy de
 peché, qui est en mes mēbres. (Las moy hō- 24
 me miserable, qui me deliurera du corps de
 ceste mort? Ie ren graces a Dieu par le- 25
 sus Christ nostre Seigneur.) Moy-mesme doc-
 fers de l'entendement a la Loy de Dieu: mais
 de la chair, a la Loy de peché.

CHAP. VIII.

1 Les fideles exempts de condamnation. 2 libesté
 d'iceulx. 3 Ceulx qui sont selon la chair. Selon l'esprit.
 4 Affection de la chair. Affection de l'esprit. 5 L'esprit de
 Christ en nous. 6 Viure selon la chair. 7 Qui sont

Les enfans de Dieu. 16 Esprit de seruitude. Esprit d'adop-
 tion. Abba, Pere. 17 Heritiers de Dieu, coheritiers de
 Christ. 18 Souffrances. La gloire a venir. 19 La creatu-
 re subiecte a vanité. 20 Gemissemens des creatu-
 res. 21 Adoption, la deliurance de nos corps. 22 Espe-
 rance. 23 Nous ne scauons ce que deuons prier L'Esprit
 prie pour nous. 24 Il fait requeste pour les saints. 25
 Ceulx qui aiment Dieu. Les appelez. 26 Christ le premier
 né. 27 Predestination. Vocatiō. Iustificatiō. Glorificatiō.
 28 Christ liuré pour nous. Esleus de Dieu. 29 Christ pris
 pour nous. 30 Les tribulacions ne peuent separer les fi-
 deles de la dilection de Dieu. 31 Brebis d'occision. 32
 Dilection de Dieu en Iesus Christ.

Ainsi donc il n'y a maintenant nulle con-
 damnation a ceulx qui sont en Iesus
 Christ, c'est a dire qui ne cheminent point
 selon la chair, mais selon l'Esprit. Car la
 Loy de l'Esprit de vie qui est en Iesus Christ
 m'a affranchi de la loy de peché & de mort.

Car (ce qui estoit impossible a la Loy d'au-
 tant qu'elle estoit foible en la chair) Dieu, ay-
 ant enuoyé son propre Fils en forme de chair
 de peché, & pour le peché, a condamné le pe-
 ché en la chair: A fin que la iustice de la
 Loy fust accomplie en nous, qui ne chemi-
 nons point selon la chair, mais selon l'Esprit.

Car ceulx qui sont selon la chair, sont
 affectiōnez aux choses de la chair: mais ceulx
 qui sont selon l'Esprit, aux choses de l'Esprit.

Or l'affectiō de la chair est mort:
 mais l'affectiō de l'Esprit est vie & paix.

Pource que l'affectiō de la chair est
 inimitié contre Dieu. car elle n'est point sub-
 iecte a la Loy de Dieu: & de vray elle ne peut.

Parquoy ceulx qui sont en la chair ne
 peuuent plaire a Dieu. Or vous n'estes
 point en la chair, mais en l'Esprit: voire si
 l'Esprit de Dieu habite en vous. mais si au-

Car ce
 qui estoit, &c.
 ou, Car ce qui
 estoit, &c.
 Dieu l'a fait
 ay ie enuoyé
 son propre
 Fils en forme
 de chair de
 peché, & de
 peché a con-
 damné le pe-
 ché en chair.

eun n'ha point l'Esprit de Christ, il n'est point
 a luy. Et si Christ est en vous, le corps 10
 est mort a cause du peché, mais l'Esprit est vie
 a cause de iustice. Si l'Esprit donc de ce- 11
 luy qui a ressuscité Iesus des morts habite en
 vous, celuy qui a ressuscité Christ des morts
 viuifiera aussi vos corps mortels, a cause de
 son Esprit habitant en vous. Pourtant 12
 donc, mes freres, nous sommes debtors, non C
 point a la chair, pour viure selon la chair.

Car si vous vivez selon la chair, vous 13
 mourrez: mais si par l'Esprit vous mortifiez
 les faicts du corps, vous viurez. Car tous 14
 ceulx qui sont menez de l'Esprit de Dieu, sont
 enfans de Dieu. Car vous n'avez point 15
 receu vn esprit de seruitude, pour estre dere-
 chef en crainte: ains vous avez receu l'Esprit
 d'adoption, par lequel nous crions, Abba Pe-
 re. Ce mes-me Esprit rend tesmoigna- 19
 ge avec nostre esprit que nous sommes en-
 fans de Dieu. Et si nous sommes enfans, 17
 nous sommes doncques heritiers: heritiers,
 di-ie, de Dieu, & coheritiers de Christ: voire
 si nous souffrons avec luy, a fin que nous soy-
 ons aussi glorifiez avec luy. Car tout 18
 bien compté, i'estime que les souffrances du D
 temps present ne sont a l'equipolêt de la gloi-
 re a venir, laquelle sera reuelee en nous.

Car le grand desir des creatures est en ce 19
 qu'elles attendêt que les enfãs de Dieu soyent
 reuelez. Car les creatures sont subie- 20
 ctës a vanité, non point de leur vouloir: mais
 a cause de celuy qui les a assubiecties sous e-
 sperance qu'elles seront aussi deliurees de la ser-
 uitude de corruption, pour estre en la liberté de

21 la gloire des enfãs de Dieu. Car nous scauõs
 que toutes creatures soufpirent & trauaillent
 22 ensemble iusqu'a maintenant. Et non
 point seulement elles, mais nous aussi, qui a-
 uons les premices de l'Esprit, nous-mesmes,
 di-ie soufpirons en nous-mesmes, en attẽdant
 l'adoption, *a scauir* la deliurance de nostre Luc. 11. 39.
 23 corps. Car nous sommes sauuez en e-
 sperance. Or l'esperãce qu'on voit, n'est point
 esperance : car pourquoy espereroit aucune ce
 24 qu'il voit? Mais si nous esperons ce que
 nous ne voyons point, nous l'attẽdons par pa-
 25 tience. Pareillement aussi l'Esprit soula-
 ge nos foibleesses. car nous ne scauõs point ce
 que nous debuons prier comme il appartient:
 mais l'Esprit mesme fait requeste pour nous
 par soufpirs qui ne se peuuent exprimer.
 26 Mais celuy qui sonde les cœurs cognoist
 quelle est l'affection de l'Esprit : car il fait re-
 quete pour les saints selon Dieu.
 Nous scauons aussi que toutes choses aident
 ensemble en bien a ceulx qui aiment Dieu,
a scauir a ceulx qui sont appelez selon son ar-
 27 rest. Car ceulx qu'il a parauant eogneus,
 Fil les a aussi predestinez a estre faits conformes
 a l'image de son Fils: a fin qu'il soit le pre-
 28 mier nẽ entre plusieurs freres. Et ceulx qu'il
 a predestinez, il les a aussi appelez: & ceulx
 qu'il a appelez, il les a aussi iustifiez: & ceulx
 29 qu'il a iustifiez, il les a aussi glorifiez. Que di-
 rons-nous donc a ces choses? si Dieu est pour
 30 nous, qui sera cõtre nous? Luy qui n'a point
 espargnẽ son propre Fils, mais l'a baillẽ pour
 nous tous: comment ne nous donnera-il aussi

Rohle 10.c.8

toutes choses avec luy? Qui intentera accus³²
 sation contre les esleus de Dieu? | Dieu est ce-
 luy qui iustifie. Qui sera celuy qui cōdānera?³³
 Christ est celuy qui est mort, & (qui plus est)
 ressuscité: lequel aussi est a la dextre de Dieu,
 & qui fait aussi requeste pour nous. Qui³⁴
 nous separera de l'amour de Christ? sera-ce op-
 pression, ou angoisse, ou persecution, ou faim,
 ou nudité, ou peril, ou glaue? Ainsi qu'il est³⁵
 escript, | Nous sommes liurez a mort pour l'a-
 mour de toy tous les iours, & sommes esti-
 mez comme brebis de la boucherie.

P&S-4. d. 17

Ains en toutes ces choses nous sommes:³⁶
 plus que vainqueurs par celuy qui nous a ai-
 mez. Car ie suis assuré que ne mort, ne³⁷
 vie, ni anges, ne principaultez, ne puissances,
 ne choses presentes, ne choses a venir,
 Ne haultesse, ne profondeur, n'aucune autre³⁸
 creature ne nous pourra separer de l'amour
 de Dieu, qu'il nous a portee en Iesus Christ
 nostre Seigneur.

CHAP. IX.

3 La grande affection de Paul enuers les Iuis. 4
 l'excellence des Iuis. Christ Dieu. 5 vrais Israélites &
 enfans d'Abraham. 6 Enfans de la promesse. 7 Election
 de Dieu. 8 Iacob aimé. Esau hay. 9 & 10 Dieu fait merd
 a qui luy plaist. 11 Pharaon a quelle fin suscitè. 12
 Dieu endureit celuy qu'il veut. vaisseau a honneur & des-
 honneur. D'ire & de misericorde. 13 Gentils appelez.
 14 Peu des Iuis sauuez. 15 La pierre de choppement.

Act. 9. 22
1 Cor. 15. 23

IE di verité en Christ, ie ne men point, ma
 conscience me rendant tesmoignage par
 le sainct Esprit: Que i'ay grande tri-
 stesse, & continuel tourment en mon cœur,
 | Car ie desireroy moy-mesmes estre separè
 de Christ pour mes freres, qui sont mes pa-

4 rens selon la chair: Lesquels sont Israe-
 lites, aufquels est l'adoption, & la gloire, & les alliances, & l'ordonnance de la Loy, & le
 5 service diuin, & les promesses. Desquels
 B sont les Peres, & desquels selon la chair Christ
 est descendu, qui est Dieu sur toutes choses, be-
 6 neict eternallemēt. Amē. [Toutefois il ne se
 peut faire que la parole de Dieu soit decheu-
 7 te. car tous ceulx qui sont d'Israel ne sont pas
 pourtant Israel: Et pour estre semence
 d'Abraham ils ne sont point pourtant tous
 enfans: mais, | En Isaac te sera appelee semen-
 8 ce. C'est a dire, ceulx qui sont enfans
 de la chair, ne sont point; *ou* tant enfans de
 Dieu: mais ceulx qui sont enfans de la promes-
 9 se, sont reputez pour semence. Car voi-
 ci la parole de la promesse, | Je viendray en
 10 ce temps-la, & Sara aura vn fils. Et non
 C seulemēt *cestuy-ci*: mais aussi | Rebecca quand
 elle eut conceu d'un, *a scauoir* de nostre pere
 11 Isaac. Car deuant que les enfans fussent nez,
 & qu'ils eussent fait ne bien ne mal, (a fin que
 l'arrest de Dieu demeurast selon l'election:
 12 Non point par les œures, mais par ce-
 luy qui appelle) il luy fut dict, | Le plus grand
 13 seruira au moindre. Ainsi qu'il est e-
 script, | J'ay aimé Iacob, & ay hay Esau. Malach. 1. 2. 3.
 14 Que dirōs-nous donc? Ya-il iniquité en Dieu?
 D Ainsi n'aduenne. Car il dit a Moÿse, | l'au
 15 ray merci de celuy a qui ie voudray faire
 merci: & feray misericorde a celuy a qui ie
 16 voudray faire misericorde. Cen'est
 point donc ne du voulāt ne du courant: mais
 17 de Dieu qui fait misericorde. Car
 l'Esriture dit a Pharaon, | Je t'ay suscité a

Sus. 2. c. 17

Ephes. 1. c. 11.

Sus. 3. a. 2

Gen. 22. b. 10

heb. 11. d. 8

Galat. 4. d. 28

Gen. 1. b. 10

Gen. 25. c. 23

Gen. 25. c. 26

Malach. 1. a. 2. 3.

Exod. 4. d. 22

Exod. 1. d. 10

ceste propre fin pour demôſtrer è toy ma puis-
 ſance, & a fin que mô nom ſoit annôcé en tou-
 te la terre. Il ha donc merci de celuy qu'il 18
 veult, & endureit-celuy qu'il veult. Or tu 19
 me diras, Pourquoy ſe plaind-il encore? car
 qui eſt celuy qui peut reſiſter a ſa volontè?
 Mais pluſtoſt ô hôme, qui es-tu qui repliques 20
 contre Dieu? | la choſe formee dira-elle a ce-
 luy qui l'a formee, Pourquoy m'as-tu ainſi
 fait? Le potier de terre n'ha-il point 21
 puissance de faire d'vne meſme maſſe de ter- E
 re vn vaiſſeau a honneur, & vn autre a deſ-
 honneur? Et qu'eſt-ce, ſi Dieu en voulât 22
 môſtrer ſon ire, & bailler a cognoiſtre ſa puis-
 ſance, a endure en grâde patieçe les vaiſſeaux
 d'ire, appareillez a perdition? Et pour 23
 môſtrer les richesses de ſa gloire es vaiſſeaux
 de miſericorde, leſquels il a preparez a gloi-
 re? Leſquels auſſi il a appelez, *aſcauir* 24
 nous, non point ſeulement d'entre les luifs,
 mais auſſi d'entrè les Gentils. Côme auſſi 25
 ſi il dit en Oſee, | Celuy qui n'eſtoit point mon
 peuple ie l'appelleray mon peuple: & celle
 qui n'eſtoit point aimee de moy, mon amee.
 Et aduendra, au lieu ou il | leur a eſtè 26
 dict, Vous n'eſtes point mon peuple, là ils ſe- F
 ront appelez enfans de Dieu viuant. Auſſi 27
 Eſaie crie touchant Iſrael, | Quand le nombre
 des enfans d'Iſrael ſeroit comme le ſablon
 de la mer, ſi n'y aura-il de ſauuè que le reſidu.
 Car le Seigneur met a fin & abbrege 28
 l'affaire en iuſtice: voire il fera vn affaire ab-
 bregè ſur la terre. Et comme Eſaie a- 29
 uoit deuant dict, | Si le Seigneur des armees
 ne nous eult laiſſè quelque ſequence, nous euf-
 ſions

Saplen. 25. b. 7
 eſaie 45. b. 9
 iſaie 45. a. 6. 1

Oſee 1. d. 17
 2. pler. 1. b. 22
 Oſee 1. b. 19

Eſaie 40. d. 11

Eſaie 1. c. 9

G lions esté faicts comme Sodome, & eussions
 30. esté semblables a Gomorre. Que dirons
 nous donc? Que les Gentils qui ne pourchas-
 foyent point iustice, ont atteint iustice, voire
 31 la iustice qui est par foy. Mais Israel, en
 suyuant la loy de iustice, n'est point paruenue
 32 a la loy de iustice. Pourquoi? Pource que
 ce n'a point esté par foy, mais comme par les
 œures de la Loy. car ils ont heurté contre la
 33 pierre de choppement. Ainsi qu'il est es-
 script, |Voici, ie mets en Sió la pierre de chop-
 pement, & la pierre de trebuchement: & qui-
 conque croit en luy ne sera point confus.

Pse. 118. c. 22
 et 118. c. 23.
 & 118. d. 16
 1. pier. 1. 2. 6.

C H A P . X .

1. Paul prit pour les Iuis. 2. Zele de Dieu sans science. 3. Iustice de Dieu. Iustice des hommes. 4. Christ la fin de la Loy. 5. Iustice de la Loy. 6. Iustice de la foy.

9 & 10. Confesser de bouche. Croire de cœur. 11. Inuoker le nom de Dieu. 12. Croire. Ouir. Prescher. Estre enuoyé. 13. Ministres de la Parolle. 14. La foy est de l'ouye. 15. Les Iuis reiectans la Parolle, les Gentils l'ont receue.

1 F Reres, la bonne affection de mon cœur, &
 la priere que ie fay a Dieu pour Israel, est
 2 qu'ils soyent sauuez. Car ie leur porte
 tes moignage qu'ils ont le zele de Dieu, mais
 3 non point selon science. Car ne cognois-
 sans point la iustice de Dieu, & voulans esta-
 blir leur propre iustice, ils ne se sont point
 4 soubmis a la iustice de Dieu. |Car Christ
 est la fin de la Loy, en iustice a tout croyant.

5 Car Moyse escrit ainsi de la iustice la-
 quelle est de la Loy, |a sçauoir, Que l'homme
 6 qui fera ces choses, viura par icelles. Mais
 B la iustice qui est par la foy, dit ainsi, |Ne di
 point en ton cœur, Qui montera au ciel? cela
 7 est ramener Christ d'enhault: Ou, Qui

Gal. 3. 24

Leuit. 18. 2. 5
 eze. 10. b. 12
 gal. 1. b. 11
 Deut. 30. c. 12

E. i.

Deut. 10. c. 14

descēdra en l'abyſme: cela est ramener Christ
des morts. Mais que dit-elle? | La parole
est pres de toy en ta bouche & en ton cœur.
C'est la parole de foy, laquelle no^r preschōs.

Car si tu confesses le Seigneur. Iesus de
ta bouche, & que tu croyes en ton cœur que
Dieu l'a ressuscité des morts, tu seras sauué.

Car on croit de cœur pour estre iustificié: 10
& on confesse de bouche pour auoir salut.

Esa. 28. d. 16

Car l'Escripture dit, | Quicōque croit en luy 11
ne sera point confus. Car il n'y a point de 12
différence du Iuif ne du Grec. car le mesme
Seigneur de tous est riche vers tous ceulx qui C
l'inoquent. | Car quiconque inuocera 13

Ioel 2. g. 32
Actes 2. c. 21

le nom du Seigneur, sera sauué. Cōment 14
donc inuoceront-ils celuy auquel ils n'ont
point creu & comment croiront-ils en celuy
qu'ils n'ont point ouy? & cōment orront-ils
sans predicateur? Et comment preschera- 15
ont, sinon qu'on soit enuoyé? ainsi qu'il est e-
script, | O que les pieds de ceulx qui annon-
cent paix sont beaux, de ceulx *di-ie* qui annō-
cent les choses bonnes! Mais tous n'ont 16

Esa. 52. b. 7
nahum 1. d. 15

pas obey a l'Euāgile. car Esaie dit, | Seigneur,
qui a creu a nostre predication? La foy 17
donc est par ouir: & l'ouir par la parole de D
Dieu. Mais (ie demande) ne l'ont-ils point 18
ouy? | ains leur son est allé par toute la terre,
& leurs parolles iusques aux bouts du mode.

Pse 117. a. 5

Mais (ie demande) Israel ne l'a-il point 19
eogneu? Moÿse dit le premier, | le vous prouo-
queray a ialousie par celuy qui n'est point mō
peuple: ie vous esmouray a ire par vne gent
folle. Et Esaie prend hardiesse, & dit, | l'ay 20
esté trouué de ceulx qui ne me cherchoyent

Esa. 65. a. 2

point: & suis manifestement apparu a ceulx
 21 qui ne s'enqueroyent point de moy. Mais
 quant a Israel, il dit, | l'ay tout le iour esten- 26. 67. 28
 du mes mains au peuple rebelle & contredifant.

CHAP. XI.

1 Tous les Iulsi ne sont pas relectez. 2 Priere d'Elie
 contre Israel. 3 Responce a celle. 4 Grace. 5 Oeu-
 ures. 7 Biection. 8 Endurcissement. 11 La cheute des
 Iulsi, le salut des Gentils. 14 Charité de Paul enuers les
 Iulsi. 15 Relection des Iulsi. 17 Que les Gentils n'ayent
 a se glorifier a l'encontre des Iulsi. L'oliuier sauvage entré.
 21 Les branches naturelles. 22 La benignité & feuer-
 sè de Dieu. Perseuerance. 25 Aueuglement des Iulsi. Ple-
 nitude des Gentils. 29 Dons & vocation de Dieu. 31 Tous
 enclos en incredulité.

IE demande donc, Dieu a-il debouté son peu-
 ple? Ainsi ne soit: car ie suis aussi Israelite,
 de la semence d'Abraham, de la lignee de
 Ben-iamin. Dieu n'a point debouté son
 2 peuple lequel parauât il a cogneu. Ne scauez
 vous pas que l'Escripture dit d'Elie? commēt
 il fait requeste a Dieu contre Israel? disant,
 3 | Seigneur, ils ont tué tes Prophetes, & ont 11. Rois 19. b. 20
 demoli tes autels: & ie suis demeuré seul, & si
 4 taschent a m'oster la vie. Mais que luy fut-
 il respondu de Dieu? | le me suis reserué sept 11. Rois 19. d. 20
 mille hommes, qui n'ont point ployé le ge-
 5 nouil deuant Baal. Ainsi donc aussi au
 temps present il y a du residu selon l'election
 6 de grace. Et si c'est par grace, ce n'est plus
 par les œuures: autrement, grace n'est plus gra-
 ce. mais si c'est par les œuures, ce n'est plus
 grace: autrement œuure n'est plus œuure.
 7 Quoy donc? Ce qu'Israel cherchoit, il ne l'a
 point obtenu: mais l'electio a obtenu, & le re- Esa. 29. b. 10.
mat. 23. b. 34.
leb. 17. f. 40.
act. 13. f. 46.
 8 ste a esté endurci: Ainsi qu'il est escript, | Dieu
 E. ii.

*Aspi. ou.
ignant:*

1. 1. c. 11.

leur a donné vnesprit' assopi: & des yeulx pour
ne veoir point, & des oreilles pour n'ouir
point, iusqu'au iour present. Et David
dit, | Leur table leur soit tournée en piege & B
en appast, & en trebuchement, & ce pour leur
retribution. Leurs yeulx soyent obscurcis, 10
pour ne veoir point: & courbe tousiours leur
dos.

Le demande donc, Ont-ils choppé 11
pour trebucher? Ainsi n'aduienne: mais par
leur cheute le salut est aduenn aux Gétils, pour
les inciter a les ensuyure. Or si leur cheu- 12
te est la richesse du monde, & leur diminutió
la richesse des Gentils: combien plus le sera
leur abondance? Le parle a vous Gentils: 13
entant certes que ie suis Apostre des Gentils,
l'honore mon ministere: Pour veoir si en 14

quelque facon ie puis prouoquer ceulx de ma
chair a ialousie, & en sauuer aucuns. Car 15
si leur reiectiion est la reconciliatiion du mon-
de, quelle sera la reception, sinon vie d'entre
les morts? Or si les premices sont sain- 16
tes, aussi est la masse: & si la racine est saincte,
aussi sont les branches. Que si aucunes des 17
branches ont esté rompues: & toy, qui estois
oluiier sauuage, y as esté enté, & fait partici-
pant de la racine & de la graisse de l'oluiier:

Ne te glorifie point contre les brâches. 18
que si tu te glorifies, tu ne portes pas la raci- C
ne, mais la racine te porte. Or tu diras, Les 19
brâches sont rompues, a fin que i'y fusse enté.

C'est bien dict, elles ont esté röpues par 20
incredulité, & tu es debout par foy: ne t'esleue
point par orgueil, mais crain. Car si Dieu 21
n'a point espargné les branches naturelles,
garde qu'il n'aduiene qu'aussi il ne t'espargne.

22 point. Regarde d'oc la benignité & la feuerité de Dieu : a scauoir la feuerité sur ceulx qui s'ot trebuchez ; & la benignité enuers toy, si tu perseueres en sa benignité : autrement tu

23 seras aussi coupé. Et ceulx-la aussi s'ils ne perseuerent point en incredulité, serot entez. car Dieu est puissant pour les enter dere-

24 chef. Car si tu as esté coupé de l'oliuier qui de nature estoit sauuage, & contre nature as esté enté au bõ oliuier : ceulx qui le sont selon nature, combien plustost seront-ils entez

25 en leur propre oliuier ? Car freres, ie vueil bien que vous scachiez ce secret, a fin que ne soyez outrecuidez en vous-mesmes : c'est qu'il est aduenu endurecissement en Israel en partie iusqu'a ce que la plenitude des Gëtils soit en-

26 tree : Et ainsi tout Israel sera sauué : comme il est escript, | Celuy qui fait deliurance,

2a. 19. d. 20

viendra de Sion, & destournera de Iacob les infidelitez. | Et auront de par moy ceste

Jer. 31. f. 33

28 alliance, Que i'otteray leurs pechez. Ils sont certes ennemis quant a l'Euãgile, a cause de vous : mais ils sont bien-amez quant a

hebr. 1. c. 3, & 10. c. 16

29 l'election, a cause des Peres. Car les dons & la vocation de Dieu sont sans repentance.

30 Car comme vous auez aussi autrefois esté rebelles a Dieu, & maintenant vous auez obtenu misericorde par la rebellio de ceulx-

31 ci : Pareillement aussi maintenant ils ont esté rebelles, par la misericorde qui vous a esté faite : a fin qu'ils obtiennent aussi misericorde.

Et Par la misericorde de c. ou, a fin que par la misericorde qui vous a esté faite, eulx aussi obtiennent misericorde,

32 corde. Car Dieu a enclos tous en rebellion, a fin qu'il feist misericorde a tous. O profondes richesses de la sapience & cognoissance de Dieu ! que ses iugemens sont incom-

prehensibles, & ses voyes impossibles a trou-
 uer. **Car qui est-ce qui a cogneu la pen-
 sée du Seigneur? ou qui a esté son conseil-
 lier? Ou qui est-ce qui luy a donné le pre-
 mier, & il luy sera rendu Car de luy, &
 par luy, & pour luy sont toutes choses: a luy
 donc soit gloire eternellement. Amen.**

CHAP. XII.

1 Oblation de nos corps en sacrifice a Dieu. 2 Sen-
 tir a sobrieté. 4 Les Chrestiens vn corps en Christ, &
 membres l'un de l'autre. 6 Dons differens. 9 Dilection
 10 Le debuoir de l'homme Chrestien.

IE vous prie donc, freres, par les misericor-
 des de Dieu, que vous offriez vos corps en
 sacrifice viuât, saint, plaisant a Dieu, *qui est*
 vostre raisonnable seruice. Et ne vous

conformez point a ce mode, mais soyez trās-
 formez par le renouvellement de vostre sens,
 pour esproouer quelle est la bonne volonté
 de Dieu, plaisante, & parfaite. Or

par la grace qui m'est donnée, ie di a chascun
 d'entre vous que nul ne presume de scauoir
 oultre ce qu'il faut scauoir: mais qu'il soit sa-
 ge a sobrieté, comme Dieu a départi a vn
 chascun la mesure de foy. Car com-

me nous auons plusieurs membres en vn
 corps, & tous les membres n'ont vne mesme
 operation: Ainsi nous qui sommes plusieurs,
 sommes vn corps en Christ: & chascun som-
 mes membres l'un de l'autre. Or comme
 ainsi soit que nous ayons dons differés selon
 la grace qui nous est donnée: ou prophetie,
 prophetisons selon la proportion de foy: Ou
 ministère, soyons en administration: ou celuy
 qui enseigne, qu'il donne enseignement. Et
 qui exhorte, exhorte: celuy qui distribue,

Blais 40.c. 11
 1.cor. 1.d. 16
 Sapen. 9.c. 18

Ephes. 6.c. 7
 1.theff. 4. a. 7

1.cor. 11. b. 6
 ephes. 4. b. 7

1.cor. 12. b. 10

Matth. 23. 1

- le face en simplicité: qui preside, | le face son- 1. Cor. 9. b. 7
 Cgneusement: qui fait misericorde, le face ioy-
 9 eusement. La charité soit sans feinctise. Amos 6. d. 18
 |Soyez haissās le mal, vous adioignās au bien;
 10 |Enclins par charité fraternelle a aimer Ephes. 4. a. 9
 l'vn l'autre, |preuenans l'vn l'autre par hon- hebr. 11. a. 1
 11 neur. Non paresseux a faire seruice, 1. pier. 1. d. 21
 12 seruens d'esprit: seruans' au Seigneur. Ioy- & 1. c. 7
 eux en esperāce: patiens en tribulation: |perfe- 2. pier. 1. b. 6
 13 uerans en oraison, |Communiquans aux 1. An 5. 11
 necessitez des saints: poursuyuās hospitalité. 5. neur. ou, au
 14 |Benissez ceulx qui vous persecutent: be- 1 emp. 1
 nissez-les, *di-ie*, & ne les mauldissez point. Luc. 11. a. 1
 15 Resiouissez vous avec ceulx qui s'esiouissent, 1. Cor. 16. a. 1
 & pleurez avec ceulx qui pleurent: |Ayans Hebr. 13. a. 2
 16 vn mesme sentiment entre vous: |n'affectās 1. pier. 4. b. 9
 point choses haultes: mais vous accommodās Matth. 6. g. 4 6
 aux basses. Ne soyez point sages en vous-mē- Soubs 17. a. 5
 17 mes |Ne rendez a personne mal pour Prou. 1. a. 7
 mal. |Procurez choses honnestes deuant tous Esale 5. c. 21
 18 hommes. Si se peut faire, entant qu'en Prou. 10. c. 12
 vous est, ayez paix avec tous hommes. matth. 5. f. 19
 19 |Ne vous vengez point vous-mesmes, Deut. 31. e. 15
 mes bien-aimez: mais donnez lieu a l'ire: car Heb. 10. f. 20
 il est escript, |A moy est la vengeance: ie le
 20 rendray, dit le Seigneur. |Si donc ton en-
 nemi ha faim, donne luy a manger: si il hasoif, Prou. 25. e. 21
 donne luy a boire: car en ce faisant tu luy al-
 21 sembleras charbons de feu sur sa teste.
 Ne sois point surmôté du mal: mais surmon-
 te le mal par le bien.

C H A P. X I I I.

1 De l'obeissance deus au magistrat. 2 Du glaive qu'il porte. 3 De payer le tribut. 4 De ne rien deuois sinon dilection. 5 Dilection, confirmation de la Loy. 6 Somme. Le salut pres. 7 La nuit. Le iour.

B. III.

OPuures de tenebres. Armures de lumiere. 13 Quelle doit
estre la conuersation des Chrestiens. 14 vestir. Christ.

Sapl. 6. a. 4
tite 2. a. 7
1. pier. 2. c. 13

Toute personne soit subiecte aux puissan-
ces superieures. car il n'y a point de puis-
sance sinon de par Dieu: & les puissances
qui sont, sont ordonnees de Dieu. Parquoy
qui resiste a la puissance, resiste a l'ordonnace
de Dieu: & ceulx qui y resistent, feront venir
damnation sur eulx-mesmes. Car les prin-
ces ne sont point a craindre pour bonnes œu-
res, mais pour mauuaises. Or veulx-tu ne
craindre point la puissance? fay bien, & tu re-
ceuras louange d'icelle. Car le prince est ser-
uiteur de Dieu pour ton bien, mais si tu fais
mal, crain. car il ne porte point le glaiue sans
cause: car il est seruiteur de Dieu pour faire iu-
stice en ire, de celuy qui fait mal. Et pour-
tant il fault estre subiects, non point seule-
ment pour l'ire, mais aussi pour la eöscience.

4 En ier. ou,
vengeance,

Pour ceste cause aussi vous payez les
tributs: car ils sont ministres de Dieu, s'em-
ployans a cela. | Rendez donc a tous ce
qui leur est deu: a qui tribut, le tribut: a qui
peage, le peage: a qui crainte, la crainte: a qui
honneur, l'honneur, Ne deuez rien a
personne, sinon que vous aimiez l'un l'autre.
car qui aime autruy, il a accompli la Loy.

Matt. 22. b. 22

3 Ne deuez
ou, vous ne
deuez
Exod. 20. c. 14
deut. 5. b. 18

Car ceci, | Tu ne feras point adu-
tere, Tu ne tueras point, Tu ne desrobberas point,
Tu ne diras point faulx tesmoignage, Tu ne
conuiteras point: & si il ya quelque autre com-
mandement, est sommairement compris en
cette parolle, *a scauoir*, | Tu aimeras ton pro-
chain comme toy-mesme. La charite ne
fait point de mal au prochain. | l'accomplis-
sement donc de la Loy c'est charite. Met-

Leuit. 19. d. 18
Matt. 22. d. 39
Marc 12. c. 31
Galat. 5. c. 14
1. ques 2. b. 3
2. Timot. 4. a. 5

agement, veu la saison, a scauoir qu'il est le
 temps de nous esueille. car maintenât le sa-
 lut est plus pres de nous que lors que nous l'a-
 uons creu. La nuict est passee, & le iour
 est approché: reiectons donc les œuures de te-
 nebres, & soyons vestus des habits de lumie-
 re. Tellement que nous cheminions
 honnestement comme de iour: non point en
 gourmandises & yrongneries, non point en
 couches & insolences, non point en noise &
 enuie. Mais soyez vestus du Seigneur
 Iesus Christ, & n'ayez point soing de la chair
 pour accomplir ses conuoitises.

Luc II. f. 14

Galat. c. 1. v. 10
1. pier. 1. c. 2

CHAP. XIII.

1 Des debiles en foy, & en la difference des viandes
 & des iours. 2 Viure & mourir au Seigneur. 10 De ne
 iuger d'autruy. 14 Rien n'est souillé qu'aux souillees.
 17 Le royaume de Dieu n'est point viande. 20 Scan-
 dale pour la viande. 23 Tout ce qui n'est de foy est peché.

1 **R**ecenez a vous celuy qui est debile en
 foy, & non point pour debatre par dis-
 2 putes. L'vn-croit qu'on peut man-
 3 ger de toutes choses: & l'autre qui est debile,
 mange des herbes. Celuy qui mange, qu'il
 ne desprise celuy qui ne mange point, & celui
 qui ne mäge point qu'il ne iuge point celuy qui
 4 mäge: car Dieu l'a receu a foy. Qui es-tu toy
 qui condânes le seruiteur d'autruy? il se tient
 ferme ou trebuche a son Seigneur. mesmemēt
 il sera affermi: car Dieu est puissant de l'affer-
 5 mir. L'vn estime vn iour plus que l'autre,
 & l'autre estime chaque iour egaleement. vn
 6 chascun soit certainemēt resolu en sa pensee.
 Celuy qui ha esgard au iour, il y a es-

Iaques 4. c. 7

*Il ne man-
point. ou
est au Sei-
neur qu'il
e mange
oint:*

gard, au Seigneur: & qui n'ha point d'esgard
au jour, il n'y a point d'esgard, au Seigneur.
Qui mange, il mange au Seigneur: car il rend
graces a Dieu. & qui ne mange point, il ne
mange point au Seigneur: & en rend graces a
Dieu. Car nul de nous ne vit a foy, & nul
ne meurt a foy. Car soit que nous viuions,
nous viuons au Seigneur: ou soit que nous
mourions, nous mourons au Seigneur. Soit donc
que nous viuions, ou que nous mourions, nous
sommes au Seigneur. Car pour cela Christ
est mort & resuscité, & est retourné a vie, a
fin qu'il ait seigneurie tant sur les morts que
sur les vifs. Mais toy, pourquoy condamn
nes-tu ton frere? ou toy aussi, pourquoy des-
prises-tu ton frere? | certes nous comparoi-
strons tous deuant le siege iudicial de Christ.

1. Cor. 5. b. 20

*Esu. 45. d. 19
phil. 1. b. 20*

Car il est escript, | le vi, dit le Seigneur: 11
tout genouil se ployera deuant moy, & toute C
langue donnera louage a Dieu. Parainsi 12
donc vn chascun de nous rendra compte pour
foy-mesme a Dieu. Ne condamnons plus 13
donc l'vn l'autre: mais vsez plustost de iuge-
ment en cela de ne mettre aucun choppemét
ou trebuchement a vostre frere. le scay & 14
tien pour certain par le Seigneur Iesus, que
rien n'est souillé quât a foy: sinon a celuy qui
estime quelque chose estre souillee, elle luy est
souillee. Mais si ton frere est contristé 15
pour la viande, tu ne chemines plus selô cha-
rité. | ne destruy point pour ta viande celuy
pour lequel Christ est mort. Vostre bien 16
donc ne soit point blasimé. Car le royaume 17
de Dieu n'est point viande ne breunage: mais D
iustice, paix, & ioye par le saint Esprit:

1. Cor. 1. d. 20

Car qui en cela sert a Christ, il plaist a 18

19 Dieu, & est approuué des hommes. Ensay-
 20 nons donc les choses qui sont de paix, & qui
 sont d'edificatiõ mutuelle. Ne ruine point
 l'œuvre de Dieu pour la viande. ¶ Vray est que
 toutes choses sõt nettes: mais il y a mal pour
 21 l'homme qui mange avec choppement. ¶ Il
 est bon de ne manger chair, & de ne boire vin,
 ne faire chose en quoy ton frere choppe, ou
 22 se scandalize, ou soit debilité. As-tu foy?
 aye-la en toy-mesme deuant Dieu. bien-heu-
 23 rous est celuy qui ne se condamne point soy-
 mesme en ce qu'il approue. Mais celuy
 qui en fait scrupule, il est condâné s'il en man-
 ge: car il n'en mange point par foy. or tout ce
 qui n'est point de foy, est peché.

Tit. 1. d. 14

1. Cor. 8. d. 1

CHAP. XV.

1 De supporter les infirmitéz des foibles. 2 Plaire a son
 prochain. 3 Les Escripures escriptes pour nostre doctri-
 ne. 4 Consentement entre les fideles. 5 Hospitalité.

6 Les promesses faictes aux Iulfs accomplies. 7 La mis-
 sericorde de Dieu enuers les Gentils. 8 La pieté & co-
 gnissance des Romains. 9 Paul ministre de Christ aux
 Gentils. 10 Iniques ou s'est estendue la predication de
 Paul. 11 Communication de biens des Macedoniens & A-
 chasiens enuers les saints de Ierusalem. 12 Biens spiri-
 tuels. Biens charnels. 13 Paul exhorte les Romains de
 prier pour luy. 14 Dieu, le Dieu de paix.

1 **N**ous qui sommes forts, deuous suppor-
 2 tre les infirmitéz des foibles, & nō point
 complaire a nous-mesmes. Parquoy
 qu'vn chascū de nous cōplaise a son prochain
 3 en bien pour edification. Car aussi Christ
 n'a point voulu complaire a soy-mesme: mais
 ainsi qu'il est escript, ¶ Les iniures de ceulx qui
 se disent iniures sont cheutes sur moy.
 4 Car toutes les choses qui ont esté para-
 vant escriptes ont esté escriptes pour nostre

Psa. 69. b. d. 6.

1. Cor. 13. 19
 Phil. 1. 1. 16
 & sentir. ou
 penser. ou
 auoir pareil-
 le affection
 entre vous

2. Rois 12. d. 10
 1. Rois 18. d. 40

1. Rois 17. a. 1

1. Rois 12. c. 20

doctrine: afin que par patience & consolation
 des Escriptions nous ayons esperance. Or
 le Dieu de patience & de consolation | vous
 doit sentir vne mesme chose entre vous se-
 lon Iesus Christ: A fin que d'un courage
 & d'une bouche vous glorifiez Dieu, qui est
 le Pere de nostre Seigneur Iesus Christ.

A raison dequoy receuez l'un l'autre,
 comme aussi Christ nous a receus a soy a la
 gloire de Dieu. Or ie di que Iesus Christ
 a esté ministre de la Circoncision, pour la ve-
 rité de Dieu, afin de confermer les promesses
 faictes aux Peres. Et que les Gentils ho-
 norent Dieu pour sa misericorde: comme il
 est escript, | Pour ceste cause ie te donneray
 louange entre les Gentils, & chanteray a ton
 nom. Et derechef il dit, Gentils, esouif-
 sez-vous avec son peuple. Et derechef, | Tou-
 tes gens louez le Seigneur, & vous tous peu-
 ples louez-le ensemble. Et derechef E-
 saie dit, | Il y aura vne racine de Iesse, & vn
 qui l'esleuera pour gouverner les Gentils. Les
 Gentils aurót esperance en luy. Le Dieu d'e-
 sperance donc vous vueille remplir de toute
 ioye & paix en croyant: a fin que vous abon-
 diez en esperance par la puissance du saint
 Esprit. Or mes freres, ie suis aussi moy-
 mesme assure de vous, que vous aussi estes
 pleins de preudhomme, remplis de toute co-
 gnoissance, & pouez mesmes admonester l'un
 l'autre. Mais, freres, i'ay vñ aucunement
 de hardiesse en vous escriuant, comme vous
 rafraichissant la memoire, a cause de la gra-
 ce qui m'a esté donnee de Dieu. A fin que
 ie soye ministre de Iesus Christ enuers les

10
 C
 11
 12

D
 16

zils, vacant au sacrifice de l'Euāgile de Dieu: a celle fin que l'oblation des Gentils soit agreable, estant sanctifiee par le saint Esprit.

17 P'ay donc dequoy me glorifier en Iesus Christ es choses qui appartiennent a Dieu.

18 Car ie n'oseroye rien dire que Christ n'ait faict par moy, pour amener les Gentils a obeissance, en parole & en œuure: Auec

19 E vertu de signes & miracles, en la puissance de l'Esprit de Dieu: tellemēt que depuis Ierusalem & a l'enuiron iusqu'en l'Illyric, i'ay faict abonder l'Euangile de Christ. M'effor-

20 cant ainsi d'annoncer l'Euangile, non point ou il auoit estē faict mētion de Christ: (a fin que ie n'ediffasse sur le fondement d'autrui:)

21 Ains selon qu'il est escript, | Ceulx auxquels il n'a point estē annoncé de luy, le verront: & ceulx qui n'en ont rien ouy, l'entendront. Parquoy aussi i'ay estē souuent es-

22 fois empesché de venir vers vous. Mais 23 maintenāt, veu que ie n'ay plus de lieu en ces contrees ici, | & que ia par plusieurs ans i'ay

24 desir de venir a vous: Quand ie partiray. F pour aller en Espagne, ie viēdray vers vous. car i'espere que ie vous verray en passant, & seray là conduict de par vous, apres auoir estē premierement en partie rassasiē d'auoir estē

25 avec vous. Or maintenant ie m'en vay en 26 Ierusalem pour subuenir aux saintς. Car il a pleu aux Macedoniēs & aux Achaiens de departir quelque chose aux paoures, d'entre

27 les saintς qui sont en Ierusalem. Car il leur a pleu *di-ie* ainsi, & aussi sont-ils tenus a eulx. | Car si les Gētils ont estē participans de leurs biens spirituels, ils leur doibuent aussi

Ro. xi. d. vi

Sus. i. b. 29

I. thess. i. d. 57

Sus. v. b. 29

I. Cor. 9. 12

subuenir quant aux charnels. Apres donc 28
que i'auray acheué cela, & que ie leur auray G
cōsigné ce fruit, i'iray en Espagne, en passant
par deuers vous. | Et scay que quand ie 29
viendray a vous, i'y viendray avec abondance
de benediction de l'Euangile de Christ.

Aussi, freres, ie vous prie par nostre Sei- 30
gneur Ies^{us} Christ, & par la charité de l'Esprit,
que vous combattiez avec moy, par les prie-
res que ferez a Dieu pour moy: A fin que 31
ie soye deliuré des rebelles qui sont en Iudee,
& que mon administration que i'ay a faire en
Ierusalem, soit agreable aux saints: A 32
celle fin que ie vienne a vous enioye par la
volôté de Dieu, & que ie me recree avec vous.

Or le Dieu de paix soit avec vous tous. 33

Amen.

C H A P. X V I.

1 Paul recommande Phœbe. 2 Il salue Prisque & Aquile,
& tous les fideles de Romme. 3 Saluer l'un l'autre en
sain & bñ. 4 Partialitez & scandales a fuir. 5 Ceulx qui
preschent pour leur ventre. 6 L'obeissance des Romains,
sages en bien, simples en mal. 7 Tiers, escluaïn de ceste
epistre. 8 L'Euangile, secret caché des les temps eter-
nels. 9 Manifestation d'iceluy. Obeissance de foy.

I E vous recommande nostre sœur Phœbe,
laquelle est seruâte de l'Eglise de Cêchrec.
A fin que la receuiez au Seigneur comme 2
il appartient aux saints, & que luy assistiez en
toute chose qu'elle aura besoing de vous. car
elle a esté hostesse de plusieurs, & mesmes de
moy. Saluez | Priscille & Aquile mes co- 3
adiuteurs en Iesus Christ. Qui ont soumis 4
leur col pour ma vie: ausquels ie ne ren point
graces moy seul, mais aussi toutes les Eglises
des Gentils. Saluez aussi l'Eglise qui est en 5

1. Cor. 1. 10

1. Cor. 1. 11

1. Cor. 1. 12
1. Cor. 1. 13

leur maison. Saluez Epenete mô bië-aimé, qui est les premices de l'Eglise d'Achaie en Christ. Les premiers

6 Saluez Marie, laquelle a fort traouillé ou le premier fruit

7 enuers nous. Saluez Andronique & Iulie mes consins, & qui ont esté prisonniers avec moy, lesquels sont notables entre les Apostres, & qui mesmes ont esté deuant moy en Christ. Saluez Amplia mon bien-aimé

9 en nostre Seigneur. Saluez Urbain nostre B. coadiuteur en Christ, & Stachys mon bien-aimé.

10 Saluez Appelles approuué en Christ.

11 Saluez ceulx de chez Aristobule. Saluez Herodion mon cousin. Saluez ceulx de chez Narcisse, qui sont en nostre Seigneur. Saluez Tryphene & Tryphose, lesquelles traouillent en nostre Seigneur. Saluez Perside ma bien-aimée, laquelle a beaucoup traouillé en nostre Seigneur.

13 Saluez Roux esleu au Seigneur, & sa mere & la mienne. Saluez Asyncrite, Phlegô, Hermas, Patrobas, Hermes, & les freres qui sont avec eulx. Saluez Philologue, & Iulie, Neree, & sa sœur, & Olympe, & tous les saints qui sont avec eulx. Saluez l'un & l'autre par vn saint baiser. Les Eglises de Christ vous saluent. ¶ Or ie vous prie freres, que preniez garde a ceulx qui sont partialitez & scandales contre la doctrine que vous auez apprinse: & vous retirez d'eulx.

18 Car ceulx qui sont tels, ne seruent point au Seigneur Iesus Christ, mais a leur ventre: & par doulces parolles & flatteries seduisent les cœurs des simples. Car vostre obeissance est cogneue de chascun: ie m'estouy donc de vous: mais ie vueil que vo⁹ soyez sages en bië, & simples en mal. Et le D. eu de paix brise

1. Cor. 16. 1. 20
 1. Cor. 14. 1. 11
 1. pier. 5. d. 14
 17 Prie. ou
 aimonneste
 Partialitez.
 ou, bandes.
 part
 1. Ieh. 1. 10

ra de brief Satan deffous voz pieds. La grace
de nostre Seigneur Iesus Christ soit avec vo^s.

Amen. | Timothee mon coadiuteur vous
salue, & Lucins, & Iason, & Sosipater, mes cou
D

sins. Moy Tiers, qui ay escript l'epistre, 22
vous salue en nostre Seigneur. Gaius mon 23.

hoste & de toute l'Eglise, vous salue. Eraste
le

procureur de la ville vous salue, & Quart
nostre frere. La grace de nostre Seigneur 24
Iesus Christ soit avec vous tous. Amen.

| Or a celuy qui est puissant de vous con- 25
fermer selon mon Euangile, & selon la predica
tion de Iesus Christ, | suyuant la reuelatiõ du

secret qui a esté teu de si long tẽps. | Mani- 26
festé maintenant & notifié en toutes nations

par les Escriptions des Prophetes par le man-
demẽt de Dieu eternal, a fin qu'il y ait obeis-

sance de foy: A Dieu di-je seul sage, soit 27
gloire a tout iamais par Iesus Christ. Amen.

Enuoyce de Corinthe aux Romains, par Phe
be seruante de l'Eglise de Cenchree.

P R E-

Act. 16. 2. 1.
phila. 1. c. 19

1. Procureur.
ou, receueur,
thresorier.

Ephef. 3. d. 11.

Ephef. 3. b. 9.

col. 1. d. 6

1. tim. 1. c. 10

1. a. 2

1. Pier. 1. d. 20

Première Epistre de S. Paul Ap- postre aux Corinthiens.

CHAP. I.

1 Sosthenes. 2 Sanctification. Inuocation de Christ.
4 La grace par Christ. 7 Reuelation de Christ. 8 Con-
firmation. 9 Vocaton de Dieu. 10 Concorde & vnion.
11 Sectes & partialitez entre les Corinthiẽs, & pourquoy.
14 Paul enuoyé prescher, & non baptizer. 18 La pa-
rolle de croix. 19 La sapience des sages. 20 La sapien-
ce de Dieu & du monde. 21 Christ scandale & folie, puis-
sance & sagesse. 22 Quelle est la vocarion. 30 Christ sa-
gesse, iustice, sanctification & redemption.



PAUL appelé pour estre A-
postre de Iesus Christ, par
la volonté de Dieu, & So-
sthenes *nostre frere*: A
l'Eglise de Dieu qui est
en Corinthe, | aux sancti-
fiez par Iesus Christ, qui
| eites appelez a estre
saincts, | avec tous ceulx qui inuouët le nom
de nostre Seigneur Iesus Christ, en tout lieu,
3 *Seigneur di-se & d'eulx & de nous.* Grace
vous soit & paix de par Dieu nostre Pere, &
4 de par le Seigneur Iesus Christ. Je ren tou-
iours graces a mô Dieu a cause de vous, de la
grace de Dieu qui vous est donnée en Iesus
5 Christ: | Qu'en toutes choses vous estes en-
richis en luy, en toute eloquence & en toute
6 cognoissance: Selon que le tesmoignage de
7 Iesus Christ a esté confirmé en vous. Tel-
lement qu'il ne vous default aucun don | ce-
pendant qu'attendez la manifestation de no-

Act. 15. b. 9'
1. thess. 4. b.

Rom. 7. 2. 7
ephe. 5. 2. 12
col. 1. c. 21
1. tim. 1. c. 9
tite 1. c. 11
2. Tim. 1. d. 21

Col. 1. b. 10,
& 2. b. 7

Phil. 3. d. 10
tite 1. c. 9

E. i.

1. The. 3. d. 11. & 1. d. 19. stre Seigneur Iesus Christ: Lequel aussi [vo^{us}]
 confirmera iusqu'a la fin, pour estre irrepres-
 hensibles en la iournee de nostre Seigneur Ie-
 sus Christ. | Dieu est fidele, par lequel
 2. The. 1. d. 14. vous auez esté appelez a la communion de son
 fils Iesus Christ nostre Seigneur. Or ie to
 vo^{us} prie, freres, par le nom de nostre Seigneur
 Iesus Christ, | que vous disiez tous vne mes-
 me chose, & qu'il n'y ait point de partialitez
 Rom. 15. b. c. & Phil. 2. d. 16. entre vous: ains que soyez bien vnus en mes-
 me sens & mesme aduis. Car, mes freres, il m'
 a esté signifié de vous par ceulx qui sont de
 chez Chloe, qu'il y a des noises entre vous.
 Or ce que ie di, c'est qu'un chascun de vous
 dit, Ie suis de Paul, & moy | d'Apollon, & moy
 de Cephas, & moy de Christ. Christ est-
 il diuisé? Paul a-t-il esté crucifié pour vous? ou
 auez-vous esté baptizez au nom de Paul?
 Ad. 18. f. 11. Ie rengraces a Dieu que ie n'ay baptizez
 nul de vous | sinon Crispe & Gaie: A fin qu'
 aucun ne dise que i'ay baptizez en mon nom.
 I'ay aussi baptizez la famille d'Estienne: au
 surpl^{us} ie ne scay si i'ay baptizez quelque autre. C
 Car Christ ne m'a point enuoyé pour bapti-
 2. Cor. 12. c. 4. zer, mais pour euangelizer: | non point avec
 gal. 1. a. 4. & 1. pier. 1. c. 26. sagesse de parole, a fin que la croix de Christ
 ne soit aneantie. Car la parole de la croix
 Rom. 1. b. 16. est folie a ceulx qui perissent: mais elle est
 vertu de Dieu a nous qui obtenons salut. Car
 1. Cor. 13. c. 14. il est escript, | Ie destruiray la sagesse des sa-
 ges, & aboliray la prudence des prudens.
 1. Cor. 13. c. 18. | Ou est le sage? ou est le scribe? ou est le dis-
 puteur de ce siecle? Dieu n'a-t-il pas affoli la
 sagesse de ce monde? Car puis qu'en la sa-
 pience de Dieu le monde n'a point cogneu.

Dieu par sapience, il a pleu a Dieu par la folie
 22 de la predication sauuer les croyans. Puis
 que les Iuifs demadēt signē, & les Grecs cher
 23 chent sapiēce. Mais quāt a nous, nous pres-
 chōs Christ crucifiē, qui est scādale aux Iuifs,
 24 & folie aux Grecs: Mais a ceulx qui sont ap-
 D pelez, tant Iuifs que Grecs, nous leur preschons
 Christ, puissance de Dieu & sapience de Dieu.
 25 Car la folie de Dieu est plus sage que les hō-
 mes: & la foiblesse de Dieu est plus forte que
 26 les hommes. Car, mes freres, vous voyez vo-
 stre vocatiō, que vous n'estes point beaucoup
 de sages selon la chair, ne beaucoup de forts,
 27 ne beaucoup de nobles. Mais Dieu a esleu
 les choses folles de ce monde pour confondre
 les sages: & Dieu a esleu les choses foibles de
 28 ce monde pour confondre les fortes. Et
 Dieu a esleu les choses vilos de ce monde, &
 les mesprisees, & celles qui ne sōt point, a fin
 29 d'abolir celles qui sōt: A fin que nulle chair
 30 ne se glorifie deuant luy. Or c'est de luy que
 vous estes en Iesus Christ, lequel nous a estē
 fait de par Dieu | sapience & iustice, & sancti-
 31 fication, & redemption: A fin (comme il
 est escript) que celuy qui se glorifie, se glori-
 fie au Seigneur.

Mat. 11. c. 10^e

Ier. 17. 2. 9^e
 30 Redemptio
 du rancon:
 Ier. 4. 8. 19
 2. cor. 10. d. 17

CHAP. II.

1 Paul n'vse d'eloquence en preschant, ne de sapience
 mondaine. 2 Il annonce la sapience de Dieu. 30 L'esprit
 de Dieu docteur de Paul & de ses semblables.

1 **E**T moy, freres, quand ie suis venu a vous, 2
 ie n'y suis point venu | avec excellēce d'e-
 loquēce ou de sapiēce, en vous annōcant
 2 le tesmoignage de Dieu. Car ie n'ay rien
 deliberē de scauoir entre vous, sinon Iesus
 3 Christ, & iceluy crucifiē. | Et ay estē avec vo⁹

Sus 1. c. 17
 1 R. 17 delibe-
 re. ou point
 en en estime
 de scauoir
 aucune cho-
 se entre vous
 2.
 Act. 13. 1. 1

E. ii.

en foiblesse, & crainte, & grand tremblement.

8us. c. 17
8. pier. 2. c. 26

Et ma parolle & predication n'a point esté | en parolles attrayantes de sapience humaine : mais en euidence d'Esprit & de puissance : A fin que vostre foy ne soit point en sapience des hommes, mais en puissance de Dieu. Or nous annonçons sapience enuers les parfaits : sapience *di-ie* non point de ce monde, ne des princes de ce monde qui viennent a neant : Mais nous annonçons la sapience de Dieu, *qui est en mystere, c'est a dire cachee* : que Dieu auoit ia deuant tous temps determinee a nostre gloire.

8s. c. 4. 2. 4

Laquelle nul des princes de ce monde n'a cogneue. car s'ils l'eussent cogneue, iamais n'eussent crucifié le Seigneur de gloire.

Mais *c'est* comme il est escript, | Les choses qu'œil n'a point veues, ni oreille ouyes, & qui ne sont point montees en cœur d'homme, *sont celles que Dieu a preparees a ceulx qui l'aiment.* Mais Dieu les nous a reueles par son Esprit, car l'Esprit sonde toutes choses, voire mesme les choses profondes de Dieu. Car qui est-ce des hommes qui scache les choses de l'homme, sinon l'esprit de l'homme qui est en luy? Pareillement aussi nul n'a cogneue les choses de Dieu sinon l'Esprit de Dieu. Or auons-nous receu non point l'esprit de ce monde, mais l'Esprit qui est de Dieu : a fin que nous cognoissions les choses qui nous sont donnees de Dieu.

8us. c. 17
8. pier. 2. c. 26

Lesquelles aussi nous annonçons, | non point en parolles qu'enseigne la sapience humaine, mais qu'enseigne le saint Esprit : *approprians les choses spirituelles aux spiri-*

14 tuelles. Or l'homme naturel ne comprend point les choses qui sont de l'Esprit de Dieu: car elles luy sont folie, & ne les peut entendre: d'autant qu'elles se discernent spirituellement.

15 Mais le spirituel discerne tout, & il n'est
16 jugé de personne. Car qui a cogneu l'intention du Seigneur, qui le puisse instruire: mais nous auons l'intention de Christ.

Pro. 17. 2. 29
1: De personne
ou, par rien.
Sapient. 9. c. 19
Esa. 40. 5. 19
Rom. 11. 3. 26.

CHAP. III.

1 Spirituels. Charnels. Enfans en Christ. 2 Le lait & la viande. 3 Charnels. Chemins selon l'homme. 4 Ministres de Christ. 5 Le labourage & l'édifice de Dieu. 6 Le fondement de l'Eglise. 7 Le feu. 8 Le temple de Dieu. 9 Fol. Sage. 10 Il ne se fault glorifier es hommes.

1 **E**T moy, freres, ie n'ay peu parler a vous comme a spirituels, mais comme a charnels, c'est a dire come a enfans en Christ.

2 Le vous ay donné du lait a boire, & non point de la viande: car vous ne le pouviez encore porter, mesmes maintenant ne le pouuez vous encore: pourcé que vous estes encore
3 charnels. Car comme ainsi soit qu'il y ait entre vous gnuie, & noises, & partialitez, n'estes-vous pas charnels, & ne cheminez-

4 vous pas selon l'homme? Car quand l'un dit, le suis de Paul: & l'autre, le suis d'Apollos: n'estes-vous pas charnels? Qui est donc

Paul, & qui est Apollos, sinon seruiteurs par lesquels vous auez creu, & comme le Sei-

5 gneur a donné a vn chascun? P'ay planté,

6 Apollos a arrousé: mais Dieu a donné le croi-

7 stre. Parquoy celuy qui plante, n'est rien, ne celuy qui arrouse: mais Dieu qui donne le

8 croistre. Et celuy qui plante & celuy qui arrouse sont vne chose, & chascun receura son

P'se. 61. d. 29
Gal. 6. b. c.

F.iii.

10 *Nous sommes, ou nous ensemble sommes* propre salaire selon son labour. Car nous sommes ou-
 11 *riers de Dieu,* riers avec Dieu, vous estes le labourage de Dieu, l'edifice de Dieu. Seló la
 grace de Dieu qui m'a esté donnée, j'ay mis le fondemét comme vn maistre maçon expert:
 & vn autre edifie dessus. mais qu'vn chascun voye comment il edifie dessus. Car nul ne
 peut mettre autre fondemét que celuy qui est mis: lequel est Iesus Christ. Et si aucun ba-
 12 stit sur ce fondemét, or, argét, pierres precieuses, bois, foin, chaume: L'œuvre d'vn chascun
 sera manifestee par le iour la declarera, d'autant qu'elle sera manifestee par le feu: &
 le feu esprouvera quelle sera l'œuvre d'vn chascun. Si l'œuvre d'aucun qui a edifié
 13 dessus, demeure, il en recevra salaire. Si l'œuvre d'aucun bruste, il fera perte: mais il se-
 14 ra sauué, touttefois ainsi cômé parmi le feu.
 15 *Parmi le feu, ou, par feu.* Ne scauez-vous pas que vous estes le temple de Dieu, & que l'Esprit de Dieu habite en
 vous? Si aucun destruit le temple de Dieu, Dieu le destruira: car le temple de Dieu est
 16 saint, lequel vous estes. Que nul ne s'abuse: si aucun entre vous cuide estre sage en ce
 monde, qu'il soit fait fol, afin qu'il soit sage.
 17 *Sous 6.d.19 & cor. 6.d.16* Car la sagesse de ce monde est folie deuant Dieu. car il est escript, Il surprend les sages
 18 en leur ruse. Et derechef, Le Seigneur connoist que les pensees des sages sont vaines.
 19 *Job 5. b. 19 Ps 94. d. 11* Parquoy que nul ne se glorifie es hommes, car toutes choses sont a vous: Soit Paul, soit Apollos, soit Cephass, soit le monde, soit
 20 vie, soit mort, soit les choses presentes, ou les choses a venir, tout, *di-je*, est a vous: Et vous
 21 a Christ, & Christ a Dieu.

C H A P. III. I.

1 Ministres de Christ. 2 Iuger. 3 Nous auons tout re-
 ceu de Dieu. 4 Les Corinthiens ingrats enuers Paul.
 5 Les perils & paouretex des Apostres preschans l'Euan-
 gille. 6 Paul trauaille de ses mains. 7 Le moyen de re-
 prédre. 8 Maistres en Christ. Peres. 9 Imitateurs. 10 Ti-
 mothee. 11 Parolle. vertu.

1 **Q**ue l'homme estime de nous comme de
 ministres de Christ, & dispensateurs des
 2 secrets de Dieu. Mais au reste, il
 est requis entre les dispensateurs que chascun
 3 soit trouuë fidele. | Quant a moy, il me chault Mat. 7. 28
 bien peu d'estre iugé de vous, ou de iugemēt
 d'hōme: mesme aussi ie ne me iuge point moy
 4 mesme. Car ie ne me sens en rien coulpable:
 mais par-cela ie ne suis pas iustificē: ains
 5 celuy qui me iuge, c'est le Seigneur. Par-
 quoy | ne iugez rien deuant le tēps, iusqu'a ce Mat. 7. 2. 1
 que le Seigneur vienne, lequel esclarcira les rom. 1. 19
 choses cachees des tenebres, & manifestera.
 6 Les cōseils des cœurs: & alors vn chascun aura
 louange de Dieu. Or mes freres, i'ay tournē
 cela, par vne facō de parler, sur moy & sur
 Apollos, a cause de vous: a fin qu'appreniez en
 nous que personne ne presume oultre ce qui
 7 est escript: a celle fin que l'vn pour l'autre ne
 met en reputation? & qu'est-ce que tu as que
 tu n'ayes receu? & si tu l'as receu, pourquoy
 t'en glorifies-tu comme si tu ne l'auois point
 8 receu? Vous estes desia saoulez, vous estes
 desia enrichis, vous estes faictz rois sans nous:
 & a la miēne volōtē que vous regnissiez, a fin
 9 que no^s aussi regniōs avec vous. Car ie pēse
 que Dieu nous a mis en monstre, *mus di-je* qui
 sommes les derniers Apostres, comme gens
 F.iiii.

condamnez a mort: veu que nous sommes
faicts vn spectacle au monde, & aux anges, &
aux hommes. Nous sommes fols pour l'a- 10
mour de Christ, mais vo'estes sages en Christ: C
nous sommes debiles, & vous forts: vous es-
tes nobles, & no^s vilains. Iusqu'a ceste heure 11
nous auons & faim & soif, & sommes nuds, &
nous sommes buffetez, & sommes vagabons.

Act. 10. g. 14
1. thess. 1. b. 9
2. thess. 3. b. 1

Matth. 5. g. 44
Luc 13. c. 14
Mat. 7. g. 60

Et traueillons ouurés de nos propres mains. 12
On dit mal de nous, & nous benissons: nous
sommes persecutez, & nous l'endurons.

Nous sommes blasmez, & nous prions: nous 13
sommes faicts comme les ballieures de ce
monde, & comme la raclure de tous, iusqu'a
maintenant. Je n'escri point ces choses 14

pour vous faire honte: mais ie vous admoné-
ste cōme mes chers enfans. Car quād vous 15

auriez dix mille pedagogues en Christ, neant- 16
moins vous n'avez point plusieurs peres. car
c'est moy qui vous ay engendrez en Iesus
Christ par l'Euangile. Je vous prie donc 16

soyez mes imitateurs. Pource vo^s ay-ie en- 17
uoyé Timothee, qui est mon cher fils & fidele
en nostre Seigneur: lequel vous ramenteura
mes voyes en Christ, comme i'enseigne par
tout en toute Eglise. Aucuns se sont en- 18

flez comme si ie ne debuoye point venir vers
vous. Mais ie viēdray biē-toist vers vous, | si 19
le Seigneur le veult: & cognoistray non point
la parolle de ceulx-ci qui se sont enflez, mais
la vertu. Car le royaume de Dieu ne gist
point en parolle, mais en vertu. Que vou 20

lez-vous? viēdray-ie a vous avec la verge, 21
ou en charité & Esprit de douceur?

Act. 19. f. 17
1. cor. 4. d. 15

CHAP. V.

1 Le paillard est excommunié entre les Corinthiens.
 2 Excommunication. 3 Il fault purger le vieil leuain.
 4 Christ est nostre Pasque. Quelles gens doibuent estre
 excommuniez.

3 **O** Noit totemēt dire *qu'il y a* entre vous
 paillardise, & telle paillardise qu'entre
 les Gentils n'est faicte mention de sem-
 blable: *Il est* que quelqu'un entretient la femme
 de son pere. Et vous estes enfléz, & n'a-

Leuit. 18. 8

uez point plustost gēmi, a fin que celuy qui a
 faict cest acte fust osté d'entre vous?

3 | Moy certes, comme absent de corps, mais
 présent d'esprit, ay desia deliberé comme pre-
 sent de liurer ceuy qui a ainsi faict cela.

Coloss. 3. 2. 3

4 (Vous & mon esprit estans assemblez au nom
 B de nostre Seigneur Iesus Christ, avec la puis-
 sance de nostre Seigneur Iesus Christ) | De

1. Tim. 1. 4. 10

liurer *di-je* vn tel hōme a Satā, a la destruction
 de la chair: a fin que Esprit soit sauué au iour
 du Seigneur Iesus. Vostre gloire n'est point

bonne: | ne scauez-vous pas bien qu'un peu de
 leuain fait leuer toute la paste? Purgez donc le
 vieil leuain, a fin que soyez nouvelle paste, cō-

Galat. 5. b. 9

me vous estes sans leuain. car nostre Pasque,
 a scauoir Christ, a esté sacrifié pour nous. Par-
 quoy faisons la feste, non point avec vieil le-

uain, ni avec leuain de mauuaisiē & de mali-
 ce: mais avec pains sans leuain, *c'est a dire* de
 syncerité & de verité. ¶ Je vous ay escript

par lettres | que vous ne vous mesliez point a-
 vec les paillars: Et non pas du tout avec les
 paillars de ce mōde, ou auaricieus, ou raiuis-

Matt. 23. 23. 2
1. thess. 1. 4. 14

seurs, ou idolatres: autremēt certes il vo⁹ fault
 droit sortir du monde. Mais maintenant
 ie vous escri que vous ne vous y entremesliez

1. Corin. 10. 14
ou, car certe
vous debuez
estre sozils
du monde

point: c'est que si quelqu'un qui se nomme frere, est paillard, ou auaricieux, ou idolatre, ou mesdisant, ou yurongne, ou rauisseur: vous ne mangiez pas mesmes avec celuy qui est tel.

Car qu'ay-ie a faire de iuger aussi de ceulx qui sont de dehors? ne iugez-vo^s pas de ceulx qui sont de dedans? Mais Dieu iuge ceulx qui sont de dehors. Ostez donc d'entre vous-mesmes le meschant.

CHAP. VI.

1 Des iugemens de procès. 2 Les Chrestiens doiuent endurer iniure & dommage. 3 Quelles gens ne possederont point le royaume de Dieu. 4 Estre sanctifié, estre iustificié. 5 Il faut fuir paillardise. 6 Membres de Christ. 7 Le temple du saint Esprit.

Quand aucun d'entre vous ha quelque affaire contre vn autre, ose-il bien aller en iugement deuant les iniques, & non point deuant les saints? Ne scauez-vous pas que les saints iugeront le monde? & si le monde est iugé par vous, estes-vous indignes de iuger des plus petites choses? Ne scauez-vous pas que nous iugerons les anges? cōbien plus les choses appartenantes a ceste vie?

Parainsi donc si vous auez des plaidoyers touchant les affaires de ceste vie, mettez au siege ceulx qui sōt de moindre estime en l'Eglise.

Le le di a vostre honte: est-il ainsi qu'il n'y ait point de sage entre vous, non pas vn seul, qui puisse iuger entre ses freres?

Mais vn frere ha procès contre son frere: & ce deuant les infideles? Desia certes il y a B totalmēt de la faulte en vous de ce que vous auez procès entre vous. I pourquoy plustost n'endurez-vous l'iniure? pourquoy plustost ne receuez-vous dommage? I Mais vous faites 8

lap. 2. a. 2

4 De moindre estime. ou, de nulle estime. a scauoir au pris des autres.

Matt. 7. f. 29
luc 6. d. 29
rom. 11. d. 29
2. Theff. 4. b. 6

finire & dommage: & melmes a vos freres.

9 Ne scauez-vous pas que les iniustes n'heri-
10 teront point le royaume de Dieu? Ne vous
abusez point, ne les paillars, ne les idolâtres,
ne les adulteres, ne les effeminez, ne les bou-
gres, ne les darrons, ne les auaricieux, ne les
yurôgnes, ne les mesdisans, ne les rauisseurs
11 n'heriterôt point le royaume de Dieu. | Et

1^{re} 1.2.3

telles choses auez-vous esté aucuns: mais vo^s
en estes lauez, mais vous estes sanctifiez, mais
vous estes iustifiez au nom du Seigneur Iesus,
12 & par l'Esprit de nostre Dieu. | Tout m'est

*Soubs 10. e. 2. 9
ecclesiastiq.
17. d. 2*

loisible, mais tout n'est pas expedient: tout
m'est loisible, mais ie ne seray point assubiect

13 soubs la puiffance d'aucune chose. Les vian-
des sont pour le ventre, & le ventre pour les
viandes: mais Dieu destraira & iceluy & icel-
les. or le corps n'est point pour la paillardise,
mais pour le Seigneur: & le Seigneur pour le
14 corps. Et Dieu a aussi ressuscité nostre Sei-
gneur, | & nous ressuscitera par sa puiffance.

Rom. 6. 2. 5

15 Ne scauez-vous pas que vos corps sont mè-
bres de Christ? osteray-ie donc les membres
de Christ, & les feray membres d'une paillar-
de: ainsi n'aduiene. Ne scauez-vous pas que
16 D celuy qui s'adioint a vne paillardede, est fait vn
corps avec elle? | Car deux (dit-il) seront vne
17 chair. Mais celuy qui est adioinct au Sei-

*Gen. 1. d. 24
mat. 19. 2. 5
marc 10. 2. 7
ephe. 1. 5. 9*

18 gneur, est vn mesme esprit. Fuyez paillardise.
car quel que peché que l'homme face, il est
hors du corps: mais celuy qui paillardede, peche
19 en son propre corps. Ne scauez-vous pas que

20 | vostre corps est temple du saint Esprit qui est
en vous, lequel vous auez de Dieu, & n'estes
point a vous-mesmes? | Car vous estes ache-

*Sus 1. d. 17
1. cor. 6. d. 16
Soubs 7. d. 29
1. pier. 1. d. 10*

tez de pris: glorifiez dōc Dieu en vostre corps,
& en vostre esprit, lesquels sont a Dieu.

CHAP. VII.

1 Des gens mariez. 2 Des vefues, & gens non mariez.
3 De l'homme fidele marié avec la femme infidele. ou
au contraire. 4 Chascun doit cheminer en sa voca-
tion. 5 Circoncision. Frepuce. 6 Des serfs. 7 Des
vierges.

OR quāt aux choses desquelles vo^r m'a-
uez escript, il est bon a l'homme de ne
toucher a femme. **T**outefois pour
eviter paillardise, chascun ait sa femme, &
chascune ait son mari. ¶ Le mari rēde la be-
neuolence due a la femme: semblablement
aussi la femme au mari. La fēme n'a point
la puissance de son corps, mais le mari: sebla-
blement aussi le mari n'a point la puissance
de son corps, mais la femme. Ne fraudez
point l'un l'autre, si ce n'est par consentemēt
mutuel pour vn tēps, a fin que vous vacquiez
a ieufne: & oraison: & derechef retournez en-
semble, a fin que Satan ne vous tente a cause
de vostre incontinence. Mais ie di ceci par
permission, non point par commandement.

Car ie voudroye que tous hommes fus-
sent comme moy: mais chascun ha son pro-
pre don de Dieu, l'un en vne maniere, & l'autre
en vne autre. Or ie di a ceulx qui ne sont
point mariez, & aux vefues, qu'il leur est bon
s'ils demeurent comme moy. Mais s'ils ne
se contiennent, qu'ils se marient. car il vault
mieulx se marier que brusler. Et aux ma-
riez ie leur commande, non point moy, mais
le Seigneur, ¶ Que la fēme ne se departe point
du mari. Et si elle s'en depart, qu'elle de-
meure sans estre mariee, ou qu'elle se recon-

1 Pet. 3. b. 7

Mat. 5. 27. 28.
& 10. b. 9
Marc 10. b. 11
Luc 16. d. 28

cilie au mari. Aussi que le mari ne delaisse
 12 point la femme. Mais aux autres ie leur di,
 non point le Seigneur, Si quelque frere ha vne
 femme infidele, & elle cōsent d'habiter avec
 13 luy, qu'il ne la laisse point. Et si quelque fē-
 C me ha mari infidele, & il consent d'habiter a-
 14 uec elle, qu'elle ne le laisse point. Car le ma-
 ri infidele est sanctifié par la femme, & la fem-
 me infidele est sanctifiée par le mari: autrement
 voz enfans seroyent souillez: or maintenant
 15 ils sont saints. Que si l'infidele se depart,
 qu'il se departe: car le frere ou la sœur ne sont
 16 afferuis en tel cas: mais Dieu nous a appelez ^{26 Affermis}
 a paix. Car que scais-tu femme, si tu sauue- ^{ou, & libe-}
 ras ton mari? ou que scais-tu mari, si tu sauue- ^{ris}
 17 ras ta femme? Mais chascun chemine ^{26 Ta femme,}
 ainsi que Dieu luy a departi, chascun ^{ou, ta femme} di-
 ie comme le Seigneur l'a appelé. Et ainsi l'ordonne ^{ou non? Chaf-}
 18 en routes les Eglises. Quelqu'un est-il ap- ^{cun chemi-}
 D pelé en circoncision? qu'il ne ramene point le ^{ne, &c.}
 prepuce: quelqu'un est-il appelé au prepuce?
 19 qu'il ne soit point circōcis. La circōcision
 n'est rien, & le prepuce n'est rien: mais l'obser-
 20 uation des commandemens de Dieu. ¶ Que ^{27 eph. 4. 22}
 chascun demeure en la vocatiō en laquelle il
 21 est appelé. Es tu appelé serf: ne t'en chaille:
 mais si tu peux aussi estre mis en liberté, v'fes
 22 en plustost. Car le serf qui est appelé en no-
 stre Seigneur, est l'affrāchi de nostre Seigneur:
 semblablement aussi celuy qui est appelé en
 23 liberté, est serf de Christ. ¶ Vous estes ache- ^{28 sus 6. d. 10}
 tez par pris, ne soyez point serfs des hommes. ^{1. pter 2. d. 10}
 24 Freres, que chascun demeure enuers Dieu
 25 en ce en quoy il est appelé. Or quant aux
 E. vierges, ie n'ay point de commandement du

27. Fidele. ou.
loyal.

Seigneur, mais i'en dône aduis comme ayant
obtenu misericorde du Seigneur, pour estre fi-
dele. l'estime donc que cela est bon pour
la necessité presente: entant qu'il est bon a 26
l'homme d'estre ainsi. Es-tu lié a femme?
ne cherche point separation. es-tu deliuré de 27
femme? ne cherche point de femme. Que si
tu te maries, tu n'as point peché: & si la vier- 28
ge se marie, elle n'a point peché. toutefois
tels auront tribulation en la chair: & ie vous
espargne. Mais ie vous di ceci, mes freres, 29
que le temps est court: il reste que ceulx qui
ont femmes, soyent comme n'en ayans point:

29. Coust. &c.
ou, restraindre
quant a ce-
qu'il reste, que
ceulx, &c.

Et ceulx qui pleurent, comme ne pleurans 30
point: & ceulx qui s'esioüissent, comme n'e- F
stans point ioyeux: & ceulx qui achètent, com-
me ne possedâs point. Et ceulx qui vsent de 31
ce monde, côme n'en vsans point. car la figure
de ce monde passe. Or ie voudroye que fus 32
siez sans sollicitude. Celuy qui n'est point ma-
rié, ha soulci des choses qui sont du Seigneur,
comment il plaira au Seigneur. Mais qui est 33
marié, ha soulci des choses de ce monde, com-
ment il plaira a sa femme: & est diuisé.

33. Et est di-
uisé. ou il y a
différence en-
tre la femme
mariee & la
vierge.

Celle qui
n'est point
mariee ha
soing des chos-
ses, &c.

La femme qui n'est point mariee, & la vierge 34
ha soing des choses qui sont du Seigneur, a ce
qu'elle soit sainte de corps & d'esprit: mais
celle qui est mariee, ha soing des choses qui
sont du monde, comment elle plaira au mari.

Or di-ie ceci pour vostre commodité, 35
non point pour vous enlasser, mais tendant
a ce qui est bienseant, & propre a vous ioindre
au Seigneur sans aucun destourbier. Mais si 36
quelqu'un cuide que ce soit de shonneur a s'avier
qu'elle passe sa fleur d'aage, & faille qu'ainsi,

27 **E**loit fait: face ce qu'il veult, il ne peche point
 qu'elles soyent mariees. Mais celuy qui
 demeure ferme en son cœur, & n'a point ne-
 cessité, mais ha puissance sur sa propre volon-
 28 **té**, & a delibéré cela en son cœur, de garder sa
 vierge, il fait bien. Parquoy celuy qui ma-
 29 **rie** la vierge, fait Bié: mais celuy qui ne la ma-
 rie point, fait mieulx. Rom. 7. 2. 2. La femme est liee
 par la Loy tout le tēps que son mari vit: mais
 si son mari meurt, elle est en liberté de se ma-
 40 **rier** a qui elle veult, seulement que ce soit en
 nostre Seigneur. Toutefois elle est plus
 heureuse si elle demeure ainsi, selon mon ad-
 vis. Or i'estime que i'ay aussi l'Esprit de Dieu. Theff. 4. 12.

CHAP. VIII.

1 **C**ognoissance des choses sacrifiées aux idoles. Cha-
 2 **rité.** 3 **Vn** seul Dieu. 4 **Vn** Seigneur Iesus Christ. 5
 6 **La** viande. 7 **Scandale** par les viandes.

1 **T**ouchant les choses qui sont sacrifiées
 aux idoles, nous scauons que tous auons
 2 **cognoissance**: la cognoissance en fle, mais
 3 **charité** edifie. Que si aucun cuide scauoir
 quelque chose, il n'a encore rien cogneu com-
 4 **me** il fault cognoistre. Mais si aucun aime
 Dieu, il est cogneu de luy. 1 Il est au Ainsi donc
 quant au manger des choses sacrifiées aux i-
 5 **doles**, nous scauons que l'idole n'est rien au
 6 **monde**, & qu'il n'y a nul autre Dieu qu'un. ou, il a esté
rédu cognois-
sant par luy.
 Car i'asoit qu'il y en ait qui soyent appe-
 7 **llez** dieux, soit au ciel, soit en terre: (cōme il ya
 8 **plusieurs** dieux, & plusieurs seigneurs) Tou-
 tefois nous n'auōs qu'un Dieu, qui est le Pere,
 duquel sont toutes choses, & nous en luy: &
 9 **vn** Seigneur Iesus Christ, par lequel sont tou-
 10 **tes** choses, & nous par luy, 1ch. 12. 1. 12-
sous 12. 1. 12. Mais il n'y a

pas cognoissance en tous, ains aucuns en mangent avec cōscience de l'idole, iusqu'a maintenant, comme choses sacrifiées a l'idole. & comme ainsi soit que leur conscience ne soit point ferme, elle est souillée. La viade certes ne nous rend pas plus agreables a Dieu: car si nous mangeons, nous n'en auons rien d'auantage: & si nous ne mangēs point, nous n'en auons pas moins. Mais prenez garde que ceste puissance que vous auoz, ne soit en quelque sorte en scādale aux infirmes. Car si aucun te veoit, toy qui as cognoissance, estre assis a table au temple des idoles, la conscience d'iceluy qui est foible, ne sera-elle pas edifiée a manger des choses sacrifiées a l'idole:

10 Edifier. ou, instruite & enseignee
Rom. 14. c. 25

Et ton frere qui est foible, pour lequel Christ est mort, perira par ta cognoissance?

Rom. 14. d. 22

Or quand vous pechez ainsi contre vos freres, & naurez leur cōscience debile, vous pechez contre Christ: Pour ceste cause, si la viade scādalize mon frere, ie ne mangeray iamais chair, a fin que ie ne scādalize mō frere.

CHAP. IX.

1 Paul maintient qu'il est Apostre. Les Corinthiens sont nommez l'œuvre de Paul. 4 Les viures & vestemens doivent estre ordonnez aux prescheurs de l'euāgile. 11 Paul a presché sans rien prendre, de peur de donner aucun empeschement a l'euāgile. 19 Paul s'est affermi a tous, & pour quoy. 24 Le pris de la course.

NE suis-ie point Apostre? ne suis-ie point en liberté? n'ay-ie pas veu nostre Seigneur Iesus Christ? n'estes-vous pas mō œuvre en nostre Seigneur? Si ie ne suis Apostre aux autres, au moins le suis-ie a vo^s. car vo^s estes le seu de mon Apostolat en nostre Seigneur.

9 M'examinent. ou, com-
treroient.

Telle est ma defence enuers ceulx qui m'e-

xam-

- 4 xaminent. N'auons-nous pas puissance
 5 de manger & boire? N'auons-nous pas
 puissance de mener par tout vne femme sœur
 ainsi que les autres Apostres, & les freres du
 6 Seigneur, & que Cephaz? Ou, moy seul
 & Barnabas n'auons point puissance de ne tra-
 7 uailer point? Qui est-ce qui iamais guer-
 roye a ses despens? qui plante la vigne, & n'en
 mange point de fruct? qui paist le troupeau,
 B & ne mange point du lait du troupeau?
 8 Di-je ces choses en homme! la Loy ne dit-el-
 9 le point aussi le mesme? Car il est escript
 en la Loy de Moyses, *[Tu ne lieras point la* Deut. 25. 4.
gueule du bœuf qui foule le grain. Dieu ha- 1. Tim. 5. 18.
 10 *il soing des bœufs? Ne dit-il point tota-*
lemēt ces choses pour nous? certes elles sont
escriptes pour nous: car celuy qui laboure,
doibt labourer sous esperance: & qui bat le
blé, sous esperance d'en estre participant.
 11 *[Si nous vous auons semé les choses* Rom. 11. 17.
 12 *spirituelles, est-ce si grand'chose que nous re-*
cueillions les vostres charnelles? Si les au-
tres participent a ceste puissance entre vous,
pourquoy non plustost nous? Mais nous n'auōs
point vsé de ceste puissance: ains endurons
 13 *tout, a fin que ne donnions aucun empesche-*
 14 *ment a l'Euangile de Christ. [Ne scauez-* 1. Tim. 5. 18.
 C *vous pas que ceulx qui font les sacrifices, mā-*
gent des choses qui sont sacrifiees? & que
ceulx qui s'employent a l'autel, partissent a-
 14 *uec l'autel? Pareillement aussi nostre*
 15 *Seigneur a ordonné a ceulx qui annoncent*
 l'Euāgile, de viure de l'Euangile. *Toutef-*
 fois ie n'ay vsé de pas vne de ces choses. Or ie
 n'ay point escript ceci a fin qu'ainsi me soit

faict: car il m'est bon de plustost mourir que
si aucun auantiffoit ma gloire. Car en- 16
cores que i'euangelize, ie n'ay dequoy me gloi-
rifier: pource que necessite m'est imposee, &
malheure. Et sur moy si ien euangelize

Que si ie le fay volontiers, i'en ay loyer: 17
mais si ie le fay a cōtreccœur, *touttefois* la dis-
pensation m'en est commise. Quel loyer 18
donc en ay-iet c'est qu'en preschant l'Euangi-
le, ie presche l'Euāgile de Christ sans riē prē-
drea ce que ie n'abuse point de ma puissance
en l'Euangile. Car combien que ie soye 19
en liberte a l'endroict de tous, ie me suis asser-
ui a tous, a fin de gagner plus de gens: Et 20
me suis faict aux Iuifs comme Iuis, a fin de
gagner les Iuifs: a ceulx qui sont sous la
Loy, cōme si i'estoye sous la Loy, a fin de gai-
gner ceulx qui sont sous la Loy: A 21
ceulx qui sont sās Loy, comme si i'estoye sans D-
Loy (combien que ie ne soye point sans Loy
quant a Dieu, mais suis en la Loy de Christ) a
fin de gagner ceulx qui sont sans Loy. Ie 22
me Iuis faict cōme foible aux foibles, a fin de
gagner les foibles: ie me suis faict toutes cho-
ses a tous, a fin que totalemēt i'en sauue quel-
ques vns. Et fay cela a cause de l'Euāgi- 23
le, a fin que i'en soye faict participant avec
vous. Ne scauez-vous pas que quand on 24
court a la lice, tous courent, mais vn seul em-
poigne le pris? courez tellement que vous
l'empoigniez. Or quiconque luidte, vit 25
entierement par regime. & ceulx-la *le font*
pour auoir vne couronne corruptible: mais
nous autres, vne incorruptible. Ie cour 26
donc, non pas sans scauoir comment: ie com-

87 ba cōme ne batant point l'air. Ains ie
matte & reduy en seruitude mon corps, a fin
qu'en quelque maniere, apres auoir presché
aux autres, moy-mesme ne soye'trouué non

17 *Trinité n'est
receuable. ou,
reprouée.*

Voyez 2. Cor.

CHAP. X.

1 Baptisme des Peres. 4 Christ nommé la pierre
spirituelle. 6 Conuoitise. 7 Idolatrie. 8 Paillardise
9 Tenere Christ. 10 Murmurer. 11 Tentation.

14 Il fault fuir idolatrie. 16 La coupe, & le pain en la
Cene. 18 Les idolatres sacrifient aux diables. 19 De
l'usage des viandes. 21 De ne bailler scandale a aucun.

11-b-6

1 **O** freres, ie vueil bié que vous scachiez
que nos Peres | ont tous esté soubz la
2 nuee, & | ont tous passé par la mer. | Et
ont tous esté baptizez' en Moyse en la nuee, &
3 en la mer. Et tous ont mangé d'vne mel-
4 me viande spirituelle. | Et ont tous beu d'vn
mesme breunage spirituel. car ils beuoyent
de la pierre spirituelle qui les suyuoit: & la
5 pierre estoit Christ. Mais Dieu n'a point
pris plaisir en plusieurs d'eulx: car | ils ont
6 esté accablez au desert. Or ces choses ont
B'esté exēples pour nous, afin que ne soyōs poit
conuoiteux des choses mauuaises, | comme
7 aussi ils ont conuoité. Et que ne soyez
point idolatres, comme aucuns d'eulx: ainu
qu'il est escript, | Le peuple s'est assis pour mā-
ger & pour boire, & se sont leuez pour iouer.
8 Et que ne paillardions point, | comme
aucuns d'eulx ont paillardé, & sont morts en
9 vn iour vingtetrois mille. | Et que ne
tentions point Christ, comme aucuns d'eulx
l'ont tété: & ont esté destruits par les serpens.
10 | Et que ne murmuriez point comme
aucuns d'eulx ont murmuré, & sont peris par

Exod. 17. d. 30

nom. 9. c. 18

Exod. 14. c. 22

Exod. 16. d. 15

1 En Moyse

ou, par Moy-

se. C. soubz la

conduite de

Moyse

Exod. 17. b. 6

nom. 10. b. 19

Nom. 10. g. 66

Nom. 11. a. 5

& 16. g. 64

psal. 106. c. 19

Exod. 31. b. 6

Nom. 15. c. 9

Nom. 11. b. 6

psal. 106. c. 14

Nom. 24. f. 17

Judith. 8. c. 16

le destructeur, Or toutes ces choses leur
aduenoyent en exemples : & sont escriptes C
pour nous admónester, ausquels les fins des
temps sont paruenues. Parquoy celuy 12

1. Saisi-
on. be.
12. prins

qui s'estime estre debout, regarde qu'il ne tó-
be. Tentation ne vous a point 'saisiss)
sinon humaine. & Dieu est fidele, lequel ne
permettra point que foyez tétéz oultre ce que
vous ponez:ains il dônera l'issue avec la ten-
tation, a fin que la puissiez soustenir. Pour 14
laquelle chose, mes bien-aimez, fuyez arrie-
re de l'idolatrie. le parle comme a ceulx 15

qui sont entendus : voui-mesmes iugez de ce D
que ie di. La coupe de benedictiõ, laquel- 16
le nous benissons, n'est-elle pas la communiõ
du sang de Christ? & le pain que nous rôpons,
n'est-il pas la communion du corps de Christ?

Car nous, qui sommes plusieurs, som- 17
mes vn pain & vn corps, d'autant que nous
sommes tous participãs d'vn mesme pain.

Voyez Israél qui est selon la chair: ceulx 18
qui mâgent les sacrifices, ne sont-ils pas par-
ticipans de l'autel? Que di-ie donc? que 19
l'idole soit quelque chose? ou que ce qui est
sacrifié a l'idole soit quelque chose? non. E

Mais ie di que les choses que les Gentils 20
sacrifient, ils les sacrifient aux diables, & non
point a Dieu: & ie ne vueil point que foyez
participans des diables. Vous ne pou- 21
ez boire la coupe du Seigneur & la coupe
des diables: vous ne pouez estre participans
de la table du Seigneur & de la table des dia-
bles. / Voulons-nous prouoquer a ire 22

1c def. 17. d.
12. 6. 23

le Seigneur? sommes-nous plus forts que
luy? Tout m'est loisible, mais tout n'est 23

pas expedient: tout m'est loisible, mais toute
 24 chose n'edifie pas. Que personne ne cher-
 che son propre, ains que chascun *cherche ce*
 25 qui est pour autruy. Mangez de tout ce
 F qui se vend a la boucherie, sans en enquerir
 26 rien par conscience: | Car la terre est Pleau. 24. 20
 27 au Seigneur, & le contenu d'icelle. Si
 aucun des infideles vous conuie, & vous y
 voulez aller, mangez de tout ce qui est mis de-
 uant vous, sans en enquerir rien a conscien-
 28 ce. Mais si quelqu'un vous dit, Cela est
 sacrifié aux idoles: n'en mangez point, a cause
 de celuy-la qui vous en a aduertis, & a cause
 de la conscience. car | la terre est au Seigneur, Pleau. 24. 20
 29 & le contenu d'icelle. Mais ie di la con-
 sciëce, non point la tienne, mais celle de l'au-
 tre. car pourquoy est iugee ma liberté par la
 30 conscience d'autruy? Et si par grace l'en
 G suis participant, pourquoy suis-ie blasmé en
 31 ce dequoy ie ren graces? | Soit donc que Coloss. 3. c. 7
 vous mangiez, soit que vous beuuez, ou que
 vous faciez quelque autre chose, faites tout a
 32 la gloire de Dieu. Soyez tels que ne bail-
 liez aucun scädale, ni aux Iuifs, ni aux Grecs,
 33 ni a l'Eglise de Dieu: Comme aussi ie
 complay a tous en toutes choses, ne cherchät
 point mon profit propre, mais celuy de plu-
 sieurs, a fin qu'ils soyent sauuez.

CHAP. XI.

1 Estre Imitateur de Christ & des Apostres. 2 Christ
 chef de l'homme. 4 Pourquoy es assemblees de l'Eglise
 l'homme doit auoir la teste descouuerte, & non pas la
 femme. 16 L'Eglise de Dieu n'est point contentieuse.
 17 Des assemblees Ecclesiastiques. 10^e De la Cene du
 Seigneur, & de l'abus des Corinthiens en icelle. 21 De iu-
 ger soy-mesme. Estre iugé par le Seigneur.

G.iii.

1. Theff. 2. 12. 9

Soyez mes imitateurs, comme aussi ie le suis de Christ. Or freres, ie vous loue de ce que vous auez souuenance de tout ce qui est de moy, & que vous gardez mes ordonnances comme ie les vous ay baillees.

Ephes. 4. 12. 9

Mais ie vueil que vous scachiez que le chef de tout homme, c'est Christ: & le chef de la femme, c'est l'homme: & le chef de Christ, c'est Dieu. Tout homme faisant oraison, ou prophetizant, en ayant *quelque chose* sur la teste, deshonore son chef. Mais toute femme faisant oraison, ou prophetizant, sans auoir la teste couuerte, deshonore son chef: car c'est tout vn comme si elle estoit rase. Partant si la femme n'est couuerte, qu'elle soit mesme tondue: & s'il est deshoneste a la femme d'estre tondue, ou estre rase, qu'elle soit couuerte. Car quant a l'homme, il ne doit point courir sa teste, iueu qu'il est l'image & la gloire de Dieu: mais la femme est la gloire de l'homme. Car l'homme n'est point de la femme, mais la femme est de l'homme. Car aussi l'homme n'a pas esté creé pour la femme, mais la femme pour l'homme. Pourtant la femme a cause des anges doit auoir sur la teste vne enseigne qu'elle est sous puissance. Toutefois l'homme n'est point sans la femme, ne la femme sans l'homme en nostre Seigneur. Car comme la femme est de l'homme, semblablement l'homme est par la femme: mais toutes choses sont de Dieu. Iugez-en entre vous-mesmes, est-il conuenable que la femme prie Dieu sans estre couuerte? Nature mesme ne vous enseigne-elle pas que si l'homme nourrit sa cheuelure, ce luy est des-

Gen. 1. 26. 17
& 1. 27. 1. 6
b. 6
coloss. 1. 15. 20

1. Theff. 2. 12. 9

15 honneur: Mais si la femme nourrit sa chevelure, ce luy est gloire? pourtant que la chevelure luy est baillee pour couverture.

16 Que s'il y a quelqu'un qui semble estre contentieux, nous n'avons point telle coustume, ni aussi les Eglises de Dieu.

17 Or en ceci que ie vous signifie, ie ne vous loue point. c'est que vous vous assemblez nō point en mieulx

18 mais en pis. Car premierement, quand vous vous assemblez en l'Eglise, i'enten qu'il y a des diuisions entre vous: & i'en croy vne

19 partie. Car il fault qu'il y ait mesmes des heresies entre vous, a fin que ceulx qui sont de mise, soyent manifestez entre vous.

20 Quand donc vous vous assemblez ensemble, cela n'est point manger la Cene du Seigneur:

21 Car chascun s'aduance de prendre son souper particulier quand se vient a manger: & l'un ha 22 faim, & l'autre est yvre. N'avez-vous point de maisons pour manger & pour boire?

23 E vous honte a ceulx qui n'ont de quoy? que vous diray-je? vous loueray-je en ceci? ie ne vous loue point.

24 Car i'ay receu du Seigneur ce qu'aussi ie vous ay baillē: c'est que le Seigneur Iesus en la nuit en laquelle il fut

25 trahi, print du pain: Et ayant rendu graces, le rompit, & dict, [Prenez, mangez: ceci est mon corps qui est rompu pour vous. faites

26 ceci en memoire de moy. Semblablement aussi il print la coupe apres qu'il eut sou

27 pe, disant, Ceste coupe est la Nouvelle alliance en mon sang: faites ceci toutes les fois que vous en boirez, en memoire de moy. Car

28 toutes les fois que vous mangerez ce pain, &

17 En mieulx
18 Or on en profite
mais en empirant.

Mat. 26. 26
marc 14. c. 22
luc 22. b. 29

28 Nouvelle
alliance. ou.
Nouveau test.
aments.

boirez ceste coupe, vous annoncerez la mort du Seigneur iusqu'a ce qu'il vienne.

1. Ioh. 4. 19.

¶ Parquoy quiconque mangera ce pain, ou boira la coupe du Seigneur indignement, sera coupable du corps & du sang du Seigneur.

Que chascū donc l'esprouue soy-mesme, & ainsi mange de ce pain, & boiue de ceste coupe. Car qui en mange & boit indigne-ment, il mange & boit son iugement, ne discernant point le corps du Seigneur. Pour ceste cause plusieurs sont foibles & malades entre vous, & plusieurs dorment.

Car certes si nous nous iugiōs nous-mêmes, nous ne serions point iugez. Mais quand nous sommes iugez, nous sommes enseignez par le Seigneur: a fin que nous ne soyons condamnez avec le monde. Pourtant, mes freres, quand vous vous assemblez pour manger, attendez l'un l'autre.

Que si aucun a faim, qu'il mange en la maison: a fin que ne vous assemblez a vostre damnement. J'ordonneray du reste quand ie seray venu.

CHAP. XII.

2. Dons spirituels. Le saint Esprit. 4. Difference de dons spirituels. 12. Plusieurs membres en vn corps. 27. L'Eglise est le corps de-Christ. 28. En icelle y a plusieurs membres, & ayans diuerses charges.

¶ Vant aux dons spirituels, freres, ie ne uueil point qu'en soyez ignorans.

Vous scauez que vous estiez Gētils, & courans apres les idoles muettes, selō que vous estiez menez.

Pource ie vous fay scauoir, que nul parlāt par l'Esprit de Dieu, ne dit Iesus estre malediction: & nul ne peut dire Iesus estre Seigneur, sinon par le saint Esprit.

Or il y a difference de dons: 4

Marc. 9. f. 39

Iehan 13. b. 12

fus 1. b. 6

phillip. 1. b. 20

- 5 mais il y a vn mesme Esprit. Il y a aussi
 6 difference d'administrations : mais il y a vn
 7 mesme Seigneur. Il y a pareillemēt dif-
 8 ferēce d'operatiōs: mais il y a vn mesme Dieu
 9 qui fait le tout en tous. Mais la manifesta-
 10 tion de l'Esprit est donnee a chascun pour pro-
 11 fiter. Car l'vn est donnee la parole de
 12 saviēce par l'Esprit: & a l'autre, la parole de
 13 science selon le mesme Esprit: A l'autre
 14 foy en ce mesme Esprit: a l'autre, dōs de gua-
 15 rison en ce mesme Esprit: A l'autre, ope-
 16 rations de vertus: a l'autre, prophetie: a l'au-
 17 tre, discretions des esprits: a l'autre diuersi-
 18 tēte de langues: a l'autre, interpretations des
 19 langues. Mais ce seul & mesme Esprit Rom. 11. 29
 20 fait toutes ces choses, distribuant particulie- ephe. 4. b. 8
 21 rement a vn chascun selon qu'il veult. Car
 22 comme le corps est vn, & ha plusieurs mem-
 23 bres: mais tous les mēbres de ce corps qui est
 24 vn, i'alloit qu'ils soyēt plusieurs, sōt vn corps:
 25 en telle maniere aussi est Christ. Car nous
 26 sommes tous baptizez en vn Esprit pour estre
 27 vn corps: soyent Iuifs, soyent Grecs: soyent
 28 serfs, soyent francs: & sōmes tous abreueuz
 29 d'vn mesme esprit. Car aussi le corps 29 D'vn mes-
 30 n'est point vn membre, mais plusieurs. Si le me esprit. ou,
 31 pied dit, Je ne suis point la main, ie ne suis d'vn breuu-
 32 point donc du corps: n'est-il point du corps ge pour estre
 33 pourtant? Et si l'oreille dit, Je ne suis vn mesme
 34 point l'œil, ie ne suis point donc du corps: esprit.
 35 n'est-elle point du corps pourtant? Si tout
 36 le corps est l'œil, ou sera l'ouye? si tout est l'ou-
 37 ye, ou sera le sentimēt? Mais maintenāt
 38 Dieu a posē vn chascun membre au corps ain-
 39 si qu'il a voulu. Car si tous estoient vn

membre, ou seroit le corps: Mais main-²⁰
tenant il y a plusieurs membres: toutefois il
n'y a qu'un corps. Et l'œil ne peut dire a
la main, le n'ay que faire de toy: ni aussi la te-²¹
ste aux pieds, le n'ay que faire de vous.

Et qui plus est, les membres du corps qui sem-²²
blent estre les plus debiles, sont beaucoup
plus necessaires. Et ceulx que nous cui-²³
sons estre les plus deshonestes du corps, sont
accoustrez par nous plus honorablement: &
les parties qui sont en nous les plus laides, ont
plus de parement. Et les parties qui sont²⁴
belles en nous n'en ont point mestier: mais
Dieu a temperé le corps ensemble, donnant
plus d'honneur a celuy qui en auoit faulte: D

A fin qu'il n'y ait point de diuision au²⁵
corps, ains que les membres ayēt vne mesme
solicitude les vns pour les autres. Et soit²⁶
qu'un membre endure quelque chose, tous les
membres endurent avec luy: ou soit qu'un
membre soit honoré, tous les membres en-
semble s'en esiouissent. | Or estes-vous²⁷

Ephe. 4. c. ii

le corps de Christ, & membres d'iceluy, chascun
en son endroict. Et Dieu en a mis aucuns²⁸
en l'Eglise, premierement Apostres, seconde-

ment Prophetes, tiercemēt Docteurs: & puis
les vertus: consequemment les dons de gua-
ou, Mais estes vous enuieux rison, secours, gouuernemens, diuersitez de
des plus ex- langues. Tous sont-ils Apostres? tous²⁹
cellens dons? sont-ils Prophetes? tous sont-ils Docteurs?
Ic vous vray mō sont-ils ayans vertu? Tous ont-
strer, &c. ou, ils les dons de guarison? tous parlent-ils
se vous en mō diuerses langues? tous interpretent-ils?

streray enco- Mais soyez conuoiteux des plus excel-
re: le chemin lens dons: & ic vous vray montrer enco-
en plus gran-
de excellēce

20 vne voye plus excellente.

CHAP. XIII.

1 Les dons de l'Esprit sans charité ne profitent rien. 4 Les fruits & offices de charité. 3 Elle ne dechet iamais. n Parler, iuger, & penser comme enfant.

m Veoir par vn miroir. Veoir face a face.

1 **S** i ie parle les langages des hommes & des anges, & ie n'ay point charité, ie suis come l'arain qui resonance, ou la cymbale qui tinte.

2 Et si i'ay don de Prophetie, & cognoy tous secrets & toute science: & si i'ay toute la foy, tellement que ie transporte Matt. 27. c. 36. les montaignes, & n'ay point charité, ie ne suis rien.

3 Et si ie distribue tous mes biens a la nourriture des paoures, & si ie liure mô corps pour estre brulé, & ie n'ay point charité: cela ne me profite en rien.

Charité ne se corrompe pas aiseemēt, elle est benigne: charité n'est point enuieuse.

charité n'ha point d'insolēce, elle ne s'enfle point, Elle ne se porte point deshonestemēt, elle ne cherche point ses profits, elle n'est point despiteuse, elle ne pense

point a mal: Elle ne s'esioit point de l'injustice, mais elle s'esioit de la verité. Elle

endure tout, elle croit tout, elle espere tout, elle souffre tout.

Charité iamais ne dechet, encoures que les Propheties soyent abolies, & que les langues cessent, & que science soit abolie.

Car nous cognoissons en partie, & prophetizons en partie. Et quand la perfection sera venue, lors ce qui est en partie, sera abol.

Quand i'estoye enfant, ie parloye comme enfant, ie iugeoye comme enfant, ie pensoye comme enfant: mais quand ie suis deuenu hōme, ce qui estoit d'enfance s'en est allé.

Car nous voyons mainte-

4 N'ha point d'insolēce, ou, n'est point fard-e.

Ne se porte point, & i. ou ne desdaigne rien

N'est point despiteuse, ou, ne s'esmeut point a courroux,

Encoures que les Propheties, &c. ou. mala

les Propheties seront abolies. & les langues cessent. & l'enseigne mēt sera abol.

nant par vn miroir obscurement : mais alors nous verrons face a face . ie cognoy maintenant en partie : mais adonc ie cognoistray selon qu'aussi i'ay esté cogneu. Or maintenant ces trois choses demeurent, foy, esperance, charité : mais la plus grande d'icelles est charité.

CHAP. XIII.

1 Charité. Prophetizer. 2 Parler langages incogneus. 3 Parler a' edification. 4 Edifier l'Eglise. 5 Reuelation. Science. Prophetie. Doctrine. 6 Parol se signifiante. 7 Les dons spirituels pour l'edification de l'Eglise. 8 Prier en langage estrange. 9 Prier ou chäter d'esprit & d'intelligéce. 10 Benir d'esprit. 11 Enfans en malice. 12 Infideles entrés en l'assemblée de l'Eglise. 13 Comment ceulx a qui il est donné y doibuent parler. 14 Paix en l'Eglise. 15 Les femmes se dolbuent taire es Eglises. 16 Honnesteté & ordre.

Pourchassez charité, foyez conuoiteux des dons spirituels: mais encore plus, que vous prophetiziez. Car celuy qui parle langage *incogneu*, ne parle point aux hommes, mais a Dieu. car nul ne l'oit, & il prononce mysteres en esprit. Mais celuy qui prophetize, parle aux hommes a edification, & exhortation, & consolation. Celuy qui parle langage *incogneu*, il s'edifie soymesme: mais celuy qui prophetize, edifie l'Eglise.

Il desire bien que vous tous parliez *diuers* langages, mais encore plus, que vous prophetiziez; car celuy qui prophetize est plus grand que celuy qui parle *diuers* langages, hors mis s'il n'interprete, a fin que l'Eglise en prenne edification. Maintenant, freres, si ie vien a vous parlant langages *incogneus*, que vous profiteray-ie, si ie ne vous parle par reuelation, ou par science, ou par prophetie, ou par doctrine. Et de fait les choz

- ses qui sont sans ame, qui donnent son, soit haultbois, soit harpe: si elles ne donnent *quelque* distinction en leurs tons, commét cognoitra-on ce qui est ibué sur le haultbois ou sur la harpe? Car si la trompette donne vn son incogneu, qui se preparera a la bataille?
- 9 Pareillement aussi vous, si vous ne prononcez de vostre langue parolle signifiante, comment entendra-on ce qui se dit? car vous serez parlans en l'air. Il y a (selon qu'il aduient) tant de manieres, de sons au monde, & rien n'est muet. Si donc ie ne scay la vertu de la voix, ie seray barbare a celuy qui parle: & celuy qui parle, me sera barbare.
- 12 Ainsi donc puis que vous estes conuoiteux des dons spirituels, cherchez d'abonder en iceulx pour l'edification de l'Eglise.
- 13 Parquoy *il fault* que celuy qui parle langage *incogneu* prie de pouoir interpreter.
- 14 Car si ie prie en langage *incogneu*, mon esprit prie: mais mon intelligence est sans fruit. Quoy donc? ie prieray d'esprit, mais ie prieray aussi d'intelligence: ie chanteray d'esprit, mais ie chäteray aussi d'intelligence. Autrement si tu benis d'esprit, celuy qui est du simple populaire, comment dira-il **A M E N** a ton action de graces? 17 Qui est ce ou, qui tient la place d'un homme du commun,
- 17 car il ne scait que tu dis. Vray est que tu rends bien graces: mais vn autre n'en est point edifié. 18 Je rengraces a mon Dieu que ie parle plus de langages que vous tous.
- 19 Mais j'aime mieulx parler en l'Eglise cinq parolles en mon intelligence, a fin que j'instruise aussi les autres, que dix mille parolles en langage *incogneu*. Freres, ne soyez point enrans de sens: mais soyez petis enfans Matt. 18. 2. 3.

en malice: & quāt au sens, hommes desia tous
 graus. Il est escript en la Loy, | Pourtant
 parleray-je a ce peuple ici' par gens d'autre
 langue, & par leures estranges: & encores
 ainsi ne m'orront-ils point: dit le Seigneur.

¶ *Male 11. c. 11*
 ¶ *Par gens*
 ¶ *d'autre langue*
 ¶ *ou. par autres*
 ¶ *langages,*

Parquoy les langues *estranges* sont pour
 signe, non point aux croyans, mais aux infide-
 les: au contraire, la prophetie, non point aux
 infideles, mais aux croyans. Si donc tou
 te l'Eglise s'assēble en vn, & tous parlēt *estrā-*
ges langages, & le commun peuple, ou infide-
 les y entret: ne diront-ils point que vous estes
 hors du sens? Mais si tous prophetisent,
 & il y entre quelque infidele, ou quelqu'un du
 commun, il est redarguē de tous, & est iugē de
 tous:

Et ainsi les secrets de son cœur
 sont manifestez, & par ainsi il cherra sur la fa-
 ce, & adorera Dieu, declarant plainement
 que vrayement Dieu est en vous. Que se-
 ra-ce donc, freres? toutes les fois que vous
 vous assemblez, selon qu'un chascun de vous
 ha pseume, ou doctrine, ou langage, ou reue-
 lation, ou interpretatiō: le tout se face a edifi-
 cation, Soit que quelqu'un parle langa-
 ge *incogneu*, que cela se face par deux, ou au
 plus par trois, & ce par tour: & qu'un interpre-
 te. Que s'il n'y a point d'interpreteur, qu'il se
 taise en l'Eglise, & qu'il parle a soy-meime
 & a Dieu. Et que deux ou trois Pro-
 phetes parlent, & que les autres en iugent.

Et si quelque chose est reuelee a vn
 autre qui est assis, que le premier se taise.

Car vous pouez tous prophetizer l'un après
 l'autre, a fin que tous apprennent, & que tous
 soyent coniolez. Et les esprits des Pro-

¶ *Consolez.*
 ¶ *ou, exhortez*

- 33 phetes sont subiects aux Prophetes. Car Dieu n'est point Dieu de confusion, mais de
 34 paix, comme on voit en toutes les Eglises des
 35 saints. ¶ Que vos femmes se taisent es
 36 Eglises: car il ne leur est point permis de parler, mais *duivent estre subiectes*, cōme aussi la
 37 Loy le dit. *Que si elles veulent apprendre quelque chose. qu'elles interroguent leurs maris en la maison: car il est deshonneste aux*
 38 femmes de parler en l'Eglise. La parolle de Dieu est-elle procedee de vo^s? est-elle par-
 39 uenue tant seulement a vous? Si aucun cuide estre Prophete, ou spirituel, qu'il re-
 40 cognoisse que les choses que ie vous escrii sont commandemens du Seigneur. Et si aucun est ignorant, qu'il soit ignorant.
 41 Pourtant freres, soyez conuoiteux de propheter, & n'empeschez point de parler langages.
 42 Tout se face honnestement, & par ordre.

CHAP. XV.

1 L'Euangile annoncé par Paul. 2 La mort & resurrection de Christ. 3 Paul a ven Christ. 4 Il a esté persecuteur de l'eglise. & puis Apōstre d'icelle. 5 Christ est le premier resuscité. & tous par luy resusciteront. 6 Estre baptizez pour mort. 7 Comment les morts resuscitent. 8 Le premier Adam. Le dernier Adā. 9 L'aiguillon de la mort. 10 Victoire. 11 Fermeté & perseverance.

- 1 **O**R ie vous aduise, freres, de l'Euangile Galat. 1. 6. 11
 que ie vous ay annoncé, & que vous auez
 receu, & auquel vous vo^s tenez fermes.
 2 Et par lequel vous estes sauuez, si vous
 3 retenez en quelle maniere ie le vous ay annoncé: si ce n'est que vous ayez creu en vain.
 4 Car auant toutes choses ie vous ay baillé ce
 que i'auoye aussi receu, *afin que Christ est*

mort pour nos pechez, | selon les Escriptions:
 | Et qu'il a esté enseveli: & qu'il est res- 4
 suscité le troisieme iour, selo les Escriptions:
 | Et qu'il a esté veu de Cephas, & puis 5
 des douze. Depuis il a esté veu de plus 6
 de cinq cens freres a vne fois, desquels plu-
 sieurs sont viuans iusqu'a present, & aucuns
 dorment. Depuis il a esté veu de Iaques; 7
 & puis apres de tout les Apostres. | Et 8
 apres tous, il a esté veu aussi de moy, comme
 d'un auorton. | Car ie suis le moindre 9
 des Apostres, qui ne suis pas digne d'estre ap-
 pelé Apostre, d'autant que i'ay persecuté l'E-
 glise de Dieu. Mais par la grace de Dieu 10
 ie suis ce que ie suis: & la grace qui est enuers
 moy n'a point esté vaine: ains i'ay trauillé
 plus qu'eulx tous: toutefois non point moy,
 mais la grace de Dieu qui est avec moy.
 Soit donc moy, ou eulx, nous preschons: 11
 ainsi, & ainsi l'avez creu. ¶ Or si on pres- 12
 che que Christ est resuscité des morts, com-
 ment disent aucuns d'entre vous qu'il n'est
 point de resurrection des morts? Car 13
 si il n'est point de resurrection des morts,
 Christ aussi n'est point resuscité. Et si 14
 Christ n'est point resuscité, nostre predica-
 tion donc est vaine, & aussi vostre foy vaine.
 Et mesmement nous sūmes trouuez faulx 15
 tesmoings de Dieu: car nous auons porté tel-
 moignage de par Dieu, qu'il a resuscité
 Christ: lequel il n'a point resuscité, voire si
 les morts ne resuscitent point. Car si 16
 les morts ne resuscitent point, Christ aussi
 n'est point resuscité. Et si Christ n'est 17
 point resuscité, vostre foy est vaine: vous e-
 tes-

18 **tes** encores en vos pechez. **Ceulx** donc
 19 **aussi** qui dorment en Christ sont peris.

20 Si nous auons esperance en Christ en ceste
 21 vic seulement, nous sommes les plus misera-

bles de tous les hommes. Mais mainte-
 22 nant Christ est ressuscitè des morts, **Il** a esté Coloſſ. c. 2
 23 fait les premices des dormans. **Car** apoc. 2. 8
 puis que la mort est par vn hōme, aussi la re-
 surrection des morts est par vn homme.

24 **Car** comme tous meurent en Adam, pareil-
 lement aussi tous seront viuifizè en Christ.

25 **Mais** vn chascun en son rang. les premies 1 Theſſ. 4. 11
 26 ces, c'est Christ: puis apres, ceulx qui sont de
 Christ seront viuifizè en son aduenement:

27 **Et** puis la fin, quand il aura baillé le royau-
 me a Dieu le Pere: quand il aura aboli toute
 principaulté, & toute puissance & force.

28 **Car** il fault qu'il regne, **tant** qu'il ait mis Pſe 111. 110. 4
 29 tous ses ennemis soubz ses pieds. L'enne-
 mi qui sera destruit le dernier, c'est la mort. act. 1. c. 24

30 **Car** il a assubiecti toutes choses soubz
 les pieds d'iceluy (or quand il dit que toutes
 choses luy sōt assubiecties, il appert que celuy
 qui luy a assubiecti toutes choses est exceptè)

31 **Et** quād toutes choses luy seront assub-
 iecties, lors aussi le Fils mesme sera subiect a
 celuy qui luy a assubiecti toutes choses: a fin
 32 que Dieu soit tout en tous. Autremēt, que
 seront ceulx qui sont baptizez pour morts, si

33 toalemēt les inorts ne ressuscitèt pour pour-
 quoy aussi sont-ils baptizez pour inc. 27 19 Pour morts
ou, pour les
morts
Pour morts,
ou, pour les
morts

34 **Pourquoy** aussi sommes-nous en peril a
 35 toute heure? **Par** nostre gloire que i'ay
 en nostre Seigneur Iesus Christ, ie meurs de
 36 iour en iour. **Si** i'ay bataillé avec les

H 41

Esle 11. d. 19
 Apoc. 2. b. 6

33 Mauuais
 propos ou,
 mauuaises co
 mersations

bestes en Ephese, selon l'homme, que me-
 profite-il, si les morts ne ressuscitent point?
 mangeons & beuuois: car nous mourrôs de-
 main. Ne soyez point séduicts. mauuais

propos corrompent les bonnes meurs.

Esueillez vous a *vivre* iustement & ne pe-
 chez point: car aucuns n'ont cognoissance de
 Dieu. ie le vous di a vostre honte. ¶ Mais

quelqu'un dira, Comment ressuscitent les
 morts? & en quels corps viendront-ils?

O fol, ce que tu semes n'est point viuifié s'il
 ne meurt. Et quant a ce que tu semes, tu

ne semes point le corps qui naistra, mais le
 grain nud, selô qu'il eichet, de blé, ou de quel-
 que autre *grais*. Mais Dieu luy donne le

corps ainsi qu'il veut, & a vne chascune des
 semences son propre corps. Toute chair

n'est point vne mesme chair: mais autre est la
 chair des hommes, & autre la chair des bestes:
 & autre des poissons, & autre des oiseaux.

Aussi y a-il des corps celestes & des corps ter-
 restres: mais autre est la gloire des celestes, &
 autre des terrestres. Autre est la gloire du

soleil, & autre la gloire de la lune, & autre
 la gloire des estoilles. car vne estoille est dif-
 ferente de l'autre estoille en gloire: Ain-

si aussi sera la resurreccion des morts. le corps
 est semé en corruption, il ressuscite en incor-

ruption: Il est semé en deshonneur, il res-
 suscite en gloire: il est semé en foiblesse, il

ressuscite en force. Il est semé corps sen-
 suel, il ressuscite corps spirituel: il y a corps

sensuel, & y a corps spirituel: Comme

aussi il est escript, ¶ Le premier homme Adam
 a esté fait en ame viuâte: & le dernier Adam,

Gen. 2. 7

- 46 en Esprit viuifiant. Mais ce qui est spiri-
 tuel n'est point le premier, ains ce qui est sen-
 47 suel: puis apres ce qui est spirituel. Le pre-
 mier homme *estant* de terre, est terrestre: & le
 second homme, *estant* le Seigneur, est du ciel.
 48 Tel qu'est le terrestre, tels aussi sont les
 terrestres: & tel qu'est le celeste, tels aussi sont
 49 les celestes. Et comme nous auons por-
 té l'image du terrestre, nous porterons aussi l'i-
 50 mage du celeste. Voila que ie di, freres,
 que la chair & le sang ne peuuent heriter le
 royaume de Dieu: & la corruption n'herite
 51 point l'incorruption. Voici, ie vous di vn
 52 secret: vray est que nous ne dormirons point:
 tous, mais nous serons tous transmuez.
 53 En vn moment, & en vn clein d'œil, | la der Mat. 24. c. 3.
 niere trompette (car elle sonnera.) les morts 1. thess. 4. d. 16.
 ressusciteront incorruptibles, & nous serons
 54 transmuez. Car il fault que ce corrupti-
 ble ici veste incorruption, & que ce mortel i-
 ci veste immortalité. Or quand ce cor-
 55 ruptible ici aura vestu incorruptiō, & ce mor-
 tel ici aura vestu immortalité, alors sera ac- Osée 13. c. 29.
 complie la parolle qui est escripte; | La mort heb. 2. d. 14.
 est englantie a victoire. O mort, ou est
 ta victoire: ô sepulchre, ou est ton aiguillon?
 56 Or l'aiguillon de la mort c'est peché: &
 57 la puissance de peché, c'est la Ioy. | Mais 1. Iehan 3. c. 9.
 graces a Dieu, qui nous a donné victoire par
 58 nostre Seigneur Iesus Christ. Parquoy,
 mes freres bien-aimez, soyez fermes, immua-
 bles, abondans toujours en l'œuure du Sei-
 gneur: scachans que vostre labour n'est point
 vain en nostre Seigneur.

CHAP. XVI.

1 Collectes pour les saints paoures. 2 Macedons
 3 La Pentecoste. 4 Paul recommande Timothee.
 5 Apolos. 6 Vellier. La foy. 7 Charité. 8 La
 famille d'Estienne. 9 Les Eglises d'Asie. Aquile & Pri-
 scille. 10 Le saint baizer.

Rom. 11. ca. 7

2 Que chaque
 premier, &c.
 ou, qu'en vn
 des sabbaths

1 **Q**uant aux collectes qui se font pour les
 2 saints, faites-en cōme i'en ay ordonné
 3 aux Eglises de Galatie. C'est que
 4 chaque premier iour de la septmaine cha-
 5 cun de vous mette a part par deuers soy, ser-
 6 rant ce qu'il pourra par la benignité de Dieu:
 7 a fin que lors que ie viendray, les collectes ne
 8 se facent point. Puis quand ie seray arri-
 9 ué, i'enuoyeray ceulx que vous approunerz
 10 par lettres, pour porter vostre liberalité en le-
 11 rusalem: Et s'il est conuenable que i'y ail-
 12 le, ils viendront aussi avec moy. Ie vien-
 13 dray donc vers vous, ayāt passé par Macedo-
 14 ne: (car ie passeray par Macedone) Et peut
 15 estre que ie seiourneray avec vous, ou mesme
 16 que i'y passeray l'hyuer: a fin que me condui-
 17 fiez par tout là ou i'iray. Car ie ne vous
 18 vueil point maintenant veoir en passant:
 19 mais i'espere que ie demeureray avec vous
 20 quelque temps, si le Seigneur le permet.
 21 Touttefois ie demeureray en Ephese iusqu'a
 22 la Pentecoste. Car vne grand' porte & d'ef-
 23 ficace m'est ouuerte, mais il y a plusieurs ad-
 24 uersaires. ¶ Si Timothee vient, prenez
 25 garde qu'il soit avec vous seurement: car il
 26 fait l'œuvre du Seigneur comme moy.
 27 Nul donc ne le desprise: mais conduisez-le
 28 en seureté, a fin qu'il vienne a moy: car ie l'at-
 29 ten avec les freres. Touchant Apolos
 30 nostre frere, ie l'ay beaucoup prié qu'il allast

vers vous avec les freres : mais il n'a nullement eu le vouloir d'y aller maintenant: toutefois il ira quand il aura l'opportunité.

- 13 **¶** Veillez, soyez fermes en la foy, portez vous
 14 vaillamment, fortifiez vous. **¶** Que tous vos
 15 affaires se fassent en charité. **¶** Or ie vous prie freres, vous cognoissez la famille d'Estienne estre les premices d'Achaie, & qu'ils se sont du tout addonnés au service des saints:
 16 **¶** Dōnez ordre que vous soyez aussi subiects a telles gens, & a vn chascun qui besongne avec
 17 nous, & qui travaille. **¶** Ie m'esioy de la venue d'Estienne, de Fortunat & d'Achaie: pource qu'ils ont supplié a ce que defailliez.
 18 **¶** Car ils ont recreé mō esprit & le vostre: reconnoissez donc ceulx qui sont tels.
 19 **¶** Les Eglises d'Asie vous saluēt. Aquile & Priscille (avec l'Eglise qui est en leur maison) vous saluent grandemēt en nostre Seigneur.
 20 **¶** Tous les freres vous saluēt. **¶** Saluez l'vn
 21 l'autre d'vn saint baiser. **¶** La salutatio de
 22 ma main Paul. **¶** S'il y a quelqu'vn qui n'aime le Seigneur Iesus Christ, qu'il soit en ex-
 23 cratiō, maranatha. **¶** La grace de nostre Seigneur Iesus Christ soit avec vous. **¶** Ma charité avec vous tous en Iesus Christ, Amen.

Rom. 16. 1. &
 1. cor. 13. d. 12
 1. pier. 4. d. 10

La premiere aux Corinthiens enuoyee
 de Philippes par Estienne & Fortunat, & Achaie, & Timothee.

De Philippon
 ou plustost
 d'epheze

Seconde Epistre de S. Paul A- postre aux Corinthiens.

CHAP. I.

1 Les saints. 2 Paul rend graces a Dieu. 3 Pour-
quoy Dieu nous cõsole en toutes tribulations. 4 De la
tribulation aduenue a Paul en Asie. 5 Nostre confiance
doibt estre en Dieu, non en nous-mesmes. 6 Aide des vns
aux autres par oraison. 7 Paul a conuersé au monde en
simplicité de Dieu. 8 La gloire de Paul. 9 Pourquoi
Il n'est retourné a Corinthe. 10 Estre confermé. Estre
oia. 11 Les atres de l'Esprit.



Paul Apostre de Iesus
Christ par la volonté de
Dieu, & Timothee nostre
frere, a l'Eglise de Dieu
qui est en Corinthe, avec
tous les saints qui sõt en
toute Achaie. Grace
vous soit & paix de par
Dieu nostre Pere, & de par le Seigneur Iesus
Christ. Loué soit Dieu qui est le Pere de

nostre Seigneur Iesus Christ, le Pere de mise-
ricordes, & Dieu de toute consolation, Qui
no^s cõsole en toute nostre afflictioⁿ, a fin que,
par la cõsolation de laquelle nous sõmes con-
solez de Dieu, nous puissions consoler ceulx
qui sont en quelconque affliction que. ce soit.

Car comme les souffrances de Christ a-
bondent en nous, pareillement aussi nostre
consolation abonde par Christ. Et soit que
nous soyons affligez, c'est pour vostre cõsola-
tion & salut, qui s'accomplit en endurent les
mesmes souffrances qu'aussi nous souffrons:

Ephes. 1. 2. 3
1. per. 1. 2. 3

7 Soit que nous soyons consolez, c'est pour vostre consolation & salut. Et l'esperance

que nous auons de vous est ferme, scachans que comme vous estes participans des souffrances, pareillement aussi *leserez-vous* de la consolation.

8 Car freres, nous voulons bien que vous soyez aduertis de nostre affliction qui nous est aduenue en Asie: c'est que nous auons esté chargez a oultrance plus que ne pouuions porter: tellement que nous auons esté en extreme perplexité, mesme de la vie.

9 Mais nous auons eu en nous-mesmes la sentence de mort: a fin que n'eussions confiance en nous-mesmes, ains en Dieu qui ressuscite les morts.

10 Lequel nous a deliurez de si grande mort, & nous deliure: auquel nous esperons qu'encores ciapres il nous deliurera.

11 | Moyennant aussi vostre aide par l'oraison que ferez pour nous: a fin que graces soyent rédues par plusieurs pour nous, pour le don

12 qui nous aura esté fait pour l'esgard de plusieurs. Car ceste est nostre gloire, a sauoir le tesmoignage de nostre conscience, qu'en simplicité & integrité de Dieu, & non point en sapience charnelle, mais par la grace de Dieu nous auons conuersé au monde, &

13 singulierement vers vous. Car nous ne vous escriuons point autres choses que celles que vous scauez, ou mesme reconnoissez: & j'espere que vous les reconnoistrez iusqu'au

14 bout. Comme aussi vous nous auez reconnus en partie que nous sommes vostre gloire, comme vous estes aussi la nostre pour le jour du Seigneur Iesus. Et en ceste confiance ie vouloye premieremēt venir a vous.

15

M.iii.

Rom. 4. 5-10

11 Pour l'esgard. ou, par le moyen de plusieurs personnes.

13 Scauez, & lisez,

a fin qu'eussiez vne double grace: Et pas-
ser par chez vous en Macedone, puis dere-
chef de Macedone venir a vous, & estre con-
duicts par vous en Iudee.

Quand d'oc ie
propoloye cela, y-ie visé de legereté? ou les
choses que ie pense, les pense-ie selô la chair,
tellement qu'en mō endroi& il y ait Ouy, ouy:
& Non, nent

Ains Dieu est fidele, que no-
stre parole de laquelle i'ay visé enuers vous,
n'a point esté Ouy & Non.

Car le Fils de
Dieu Iesus Christ, qui par nous a esté presché
entre vous, est a s'auoir par moy & par Syluain
& par Timothee, n'a point esté Ouy & Non:

ains a esté Ouy en luy. Car toutes les
promesses de Dieu s'ont Ouy en luy, & sont A-
men en luy: a la gloire de Dieu par nous.

Or c'eluy qui nous conferme avec vous en
Christ, & qui nous a oinct c'est Dieu: Le-
quel aussi nous a scelez, & nous a donné les ar-
mes de l'Esprit en nos cœurs.

Or i'appel-
ie Dieu entesmoing sur mon ame, que c'est
pour vous espargner que ie ne suis point en-
core venu a Corinthe. Non point que
nous ayons domination sur vostre foy, mais
nous vous aidons a vostre ioye: car c'est par
que vous estes debout.

CHAP. II.

4 Les larmes de Paul. 6 Du Corinthien qui auoit
esté excommunié de l'Eglise: & depuis estant repentant, y
fut derechef receu. 7 Saire eng'ouiti de trop grande tri-
stesse. 11 Les entreprises de Satan. 12 Troas. 13 Tite

6 Odeur de mort & de vie. 17 Fais marchandise de
la parole de Dieu.

Mais i'auoye deliberé cela en moy-mes-
me, de ne venir a vous derechef avec
tristesse. Car si ie vous cōtriste, qui

*Ainsi a-
ste, & ou,
ains il y a eu
Ouy en luy.
20 Sont Ouy
en luy, & ou
par luy donc
solt Amen a
Dieu & sa gloi-
re par nous.*

*Avec tristesse
se ou pour
vous appor-
ter tristesse.*

est-ce qui me resiouiroit, sinon celuy qui au-
 3 roit esté contristé par moy? Et ceci mes-
 me vous ay-ie escript, a fin que quand ie vien-
 dray ie n'aye tristesse de par ceulx desquels
 ie me debuoye esiouir : me confiant de vous
 tous que ma ioye est celle de vous tous.

4 Car ie vous ay escript en grande affliction &
 B angouisse de cœur, avec beaucoup de larmes:
 non point a fin que vous fussiez contristez,
 mais a fin que vo' l'ceussiez la charité que i'ay
 5 tresabondamment vers vous. Que si quel-
 qu'un a esté cause de tristesse, il ne m'a point
 contristé, mais aucunement (a fin que ie ne le
 6 charge d'auantage) vous tous. Il suffit a
 celuy qui est tel, de ceste reprehension qui a esté
 7 faicte par plusieurs. Tellemét qu'au con-
 traire vous luy debuez plustost pardonner &
 le cōsoler: a fin que celuy qui est tel ne soit en-
 8 glouti de trop grande tristesse. Parquoy
 C ie vous prie que vo' ratifiez enuers luy vostre
 9 charité. Car pour cela aussi ie vous ay
 escript, a fin de cognoistre l'experience de
 vous, a scauoir si vous estes obeissans en toutes
 10 choses. Or a celuy a qui vous pardonnez
 quelque chose, ie pardonne aussi. car quant a
 moy si i'ay pardonné quelque chose a qui i'ay
 pardonné, ie l'ay faict a cause de vous deuant
 11 la face de Christ: A fin que nous ne soy-
 ons surprins de Satan. car nous n'ignorons
 12 point ses machinations. ¶ Ausurplus, e-
 stant venu en Troas pour l'Euāgile de Christ,
 encores que l'huis m'ait esté ouuert par le
 13 Seigneur, Ie n'ay point eu de relai che
 D en mon esprit, d'autant que ie n'ay trouuē Ti-
 te mon frere: ains ayant prins congé d'eulz,

je m'en suis venu en Macedone. Or gra-¹⁴
ces a Dieu qui tousiours nous fait triompher
en Christ: & qui manifeste par nous l'odeur
de sa cognoissance en tous lieux.

Car nous sommes bonne odeur de Christ a¹⁵
Dieu, en ceulx qui s'orsauuez, & en ceulx qui
perissent: C'est a scauoir, odeur de mort a¹⁶
mort a ceulx-ci, & odeur de vie a vie a ceulx-

la. Et qui est suffisant pour ces choses? | Car¹⁷
nous ne faisons pas traffique de la parole de
Dieu, comme font plusieurs, ains nous parlôs
'touchant Christ comme en integrité, & com-
me de par Dieu, deuant Dieu.

Soubs 4. a. 2
17 Touchant
Christ. ou, se-
lon Christ

CHAP. III.

1 Les Corinthiens estoient l'epistre de Christ. 2 Les
penſees mesmes, si elles sont bonnes, viennent de Dieu.

6 La lettre. L'Esprit. 7 Cōparaison de la gloire de
la Loy avec celle de l'Euangile. 13 Couverture sur la
face de Moÿse. 14 L'aveuglement des Iuifs. 17 L'Es-
prit du Seigneur. Liberté.

Commençons-nous derechef a nous re-
cōmander nous-mesmes? auons-nous a
faire, comme ont aucuns, d'epistres recō
mandatoires a vous, ou recommandatoires
de par vous? Vous estes nostre epistre e-
screte en nos cœurs: laquelle est cogneue &
leue de tous hommes. Entant qu'il appa-
roist que vous estes l'epistre de Christ, admini-
stree par nous, & escrete non point d'ancre,
mais de l'Esprit de Dieu viuant, non point en
tables de pierre, mais en tables charnelles du
cœur. Et auons aussi telle fiance en Dieu
par Christ. Non point que soyons suffi-

1 Tables char-
nelles, &c. ou,
tables du
cœur qui sont
de chair,

sans de pēser quelque chose de nous, comme
de nous-mesmes, mais nostre suffisance est
de Dieu. Lequel aussi nous a rendus suf-

- 6 sans ministres^{du} du nouveau Testament, non pas de lettre, mais d'Esprit. car la lettre tue, mais l'Esprit vivifie. ^{du nouveau Testament. ou de la nouvelle alliance,}
- 7 Que si le ministere de mort escript en lettres, & engraue en pierres a esté glorieux, tellement que les enfans d'Israel ne pouoyent regarder la face de Moÿse pour la gloire de sa face: (laquelle gloire debuoit prendre fin)
- 8 Comment ne sera plusost glorieux le ministere de l'Esprit?
- 9 Car si le ministere de condânation a esté glorieux, le ministere de iustice surpasse beaucoup en gloire. Car mesme ce qui a esté glorifié n'a point esté glorifié en cest endroit, c'est a scauoir au regard de la gloire qui surmonte.
- 10 Car si ce qui debuoit prendre fin a esté glorieux, ce qui est permanent est beaucoup plus glorieux.
- 11 Puis donc que nous auons telle esperance, nous vsons de grande hardiesse de parler.
- 12 Et ne sommes point comme Moÿse, qui mettoit vne couuerture sur sa face, a ce que les enfans d'Israel ne regardassent la fin de ce qui debuoit prendre fin. ^{Exod. 34. d. 35}
- 13 Parquoy leurs entendemens sont endurcis: car iusqu'au iourd'huy ceste couuerture demeure en la lecture de l'ancien Testamēt, sans estre ostee (laquelle est abolie par Christ)
- 14 Ains iusqu'a ce iourd'huy quād on lit Moÿse, la couuerture est sur leur cœur.
- 15 Mais quād il sera cōverti au Seigneur, la couuerture sera ostee.
- 16 Or le Seigneur est l'Esprit: & là ou est l'Esprit du Seigneur, là est liberté. ^{1^{re} Iehan 4. c. 14}
- 17 Ainsi nous tous qui nous mirons en la gloire du Seigneur a face descouuerte, sommes transformez en la mesme image de gloire en gloire, comme par l'Esprit du Seigneur.

CHAP. IIII.

1 Paul a presché l'Euangile purement. 2 Pourquoi l'Euangile est couuert & caché a aucuns. 3 Se prescher soy-mesme: prescher Iesus Christ. 4 La cognoissance de l'Euangile vient de Dieu. 5 Les tribulations. 6 La mortification du Seigneur Iesus. 7 L'homme extérieur. L'homme intérieur.

Pour ceste cause ayans ce ministration selon
 la misericorde que nous auons receue, nous
 ne defaillons point: Ains nous auons
 reiecté les cachettes de honte: ¶ ne cheminans
 point avec ruse, & ne faulans point la parol-
 le de Dieu, mais nous approuans a toute con-
 science des hommes deuant Dieu par la ma-
 nifestation de la verité. Que si nostre
 Euangile est couuert, il est couuert a ceulx qui
 perissent. Et quels le Dieu de ce monde
 a aveuglé les entendemens, a scauir des in-
 credules: afin que la lumiere de l'Euangile de
 la gloire de Christ (qui est l'image de Dieu) ne
 leur resplendist. Car nous ne nous preschons
 point nous-mesmes, mais Iesus Christ le Sei-
 gneur: & que nous sommes vos seruiteurs
 pour Iesus. ¶ Car Dieu qui a commandé
 que la lumiere resplendist des tenebres, est
 celuy qui a lui en nos cœurs, pour donner illu-
 mination de la cognoissance de la gloire de
 Dieu en la face de Iesus Christ. Mais
 nous auons ce thresor en vaisseaux de terre,
 a fin que l'excellence de ceste force soit de
 Dieu, & non point de nous. Estans pres-
 chez en toute sorte, mais non point oppressez
 estans en indigence, mais non point destituez.
 Estans persecutez, mais non point aban-
 donnez: estans abbatus, mais non point perdus:
 Portans tousiours par tout en nostre

1 cachet.
 ou, cou-
 vertures
 sus. 1. 4. 17

Genes. 1. 2.

6 Demurr.
 ou, auois

corps la mortification du Seigneur Iesus, a fin
 que la vie de Iesus soit aussi manifestee en no-
 21 stre corps. Car nous qui vivons sommes
 toujours liurez a mort pour Iesus : a fin que
 la vie de Iesus soit aussi manifestee en nostre
 22 chair mortelle. Parquoy la mort beson-
 23 gne en nous, mais la vie en vous. Or com-
 me ainsi soit que nous ayons vn mesme e-
 sprit de foy, selon qu'il est escript, [J'ay creu,
 24 pource ay-ie parle: aussi no^s croyss, & pour-
 D tant nous parlons. Scachans que celuy
 qui a ressuscité le Seigneur Iesus, nous ressu-
 scitera aussi par Iesus, & nous fera venir en sa
 25 presence avec vous. Car le tout est pour
 vous: a fin que ceste tresgrande grace redon-
 de a la gloire de Dieu par le remerciement de
 26 plusieurs. Parquoy nous ne defaillons
 point: ains combien que nostre homme exte-
 rieur se deschet, toutefois l'interieur est re-
 27 nouuelé de iour en iour. Car nostre
 legiere affliction, qui ne fait que passer, pro-
 duit en nous vn poix de gloire merueilleuse-
 28 ment excellent: Quand nous ne regar-
 dons point aux choses visibles, mais aux inui-
 sibles. car les choses visibles sont pour vn
 temps: mais les inuisibles sont eternelles.

21 Parquoy
 ou, vous en
 sentent.
 24 ou. 16. 200

CHAP. V.

1 La maison terrestre. La maison eternelle. 4 Le
 gemissement des fideles en ceste vie. 7 Cheminer par
 foy. 10 Le siege iudicial de Christ. 14 La mort de Christ
 et viure a Christ. 18 Comment Dieu nous a reconciliez a
 soy. 19 Paul ambassadeur pour Christ. 21 Peché. In-
 stice de Dieu.

1 **C**AR nous scauons que si nostre habitation
 terrestre de ceste loge est destruite, nous
 auons vn edifice de par Dieu, a scauoir v-

Apoc. 16. c. 15
 3 Si nous f-
 fois, &c. ou,
 veu u'aussi
 nous serons
 trouvez, &c.
 ou, veu que
 mesmes apre-
 mouit esté
 despouillez
 nous ne sero-
 point trou-
 vez nuds.
 4 Pour ce
 que nous, &c.
 ou, en laque-
 le nous desir-
 ions, &c.

Eccl. 12. b. 11
 rom. 14. b. 10
 En son corps.
 ou, les cho-
 ses faites par
 son corps
 11 Nous in-
 duisent, a sca-
 voir a la foy.
 ou, nous per-
 suadons les
 hommes,

ne maison eternelle es cieulx, qui n'est point
 faite de main. Car aussi pour cela nous
 2 gemissons | desirans estre reuestus de nostre
 domicile qui est du ciel: Si toutefois
 nous sommes trouvez veſtus, & non point
 nuds. Car nous qui sommes en ceste loge,
 4 gemissons estans chargez: pource que nous
 desirons non point d'estre despouillez, mais
 d'estre reueſtus: a fin que ce qui est mortel, soit
 englouti par la vie. Or celuy qui nous
 5 a formez a cela mesme, c'est Dieu: lequel aussi
 nous a donne les arras de l'Esprit. Par- 6
 quoy en ayant tousiours confiance, & scachâs B-
 que nous sommes voyagers en ce corps, nous
 sommes absens du Seigneur: (Car nous 7
 cheminons par foy, & non par veue) Mais 8
 nous nous assurons, & aimons mieulx estre
 hors du corps, & estre avec le Seigneur.

A raison dequoy aussi nous conuoitons 9
 de luy estre agreables, & presens & absens.

[Car il nous fault tous comparoir deuant 10
 le siege iudicial de Christ, a fin qu'un chascun
 reporte en son corps selon qu'il aura fait, ou
 bien ou mal. Scachâs d'oc que c'est de la fray- 11
 eur du Seigneur, nous induisons les hommes,
 & sommes manifestez a Dieu: & iam'attendz
 aussi que nous sommes manifestez en vos con- C
 sciences. Car nous ne nous louoſ point dere 12
 chefeneurs vous, mais vo^{us} donnôs occaſiô de
 vous glorifier de nous: a fin qu'ayez de quoy re-
 spondre a ceulx qui se glorifient de l'apparece,
 & non point du cœur. Car soit que 13
 soyons transportez d'entendemēt, nous le som-
 mes a Dieu: soit que soyons de sens rassis, nous
 le sommes a vous. Car la charité de Christ 14

nous estraind , tenans cela pour resolu que si vn est mort pour tous, tous aussi sont morts.

15 Et il est mort pour tous, a fin que ceulx qui viuent, ne viuent point doreseuuant a eulx-mesmes, mais a celuy qui est mort & resuscité pour eulx. Parquoy des maintenant

16 nous ne cognoissons personne selon la chair: mesmes encores que nous ayons cogneu

D Christ selon la chair, touteffois maintenant nous ne le cognoissôs plus. Si dôc aucû est en

17 Christ, *qu'il soit* nouvelle creature. Les vieilles choses sont passees, voici toutes choses

18 sont faictes nouuelles. Et le tout est de

Dieu, qui nous a reconciliez a foy par Iesus Christ, & nous a donné le ministere de reconciliation:

19 Car Dieu estoit en Christ, se reconciliant le monde, en ne leur imputant point leurs forfaitz: & a mis en nous la parol

20 le de reconciliation: Nous sommes donc ambassadeurs pour Christ, côme si Dieu ex-

hortoit par nous: nous supplions *di-ie* pour Christ que vous soyez reconciliez a Dieu.

21 Car il a faict celuy qui n'a point cogneu peché, estre peché pour nous: a fin que nous fussions iustice de Dieu en luy.

CHAP. V. L.

1 Exhortation a bien faire. 2 Le temps agreable. 3 Jour de salut. 4 La conuersation des seruiteurs de Dieu.

14 Enseignement de ne s'accoupler avec les infideles. 16. Et temple de Dieu. 18 Dieu est aux siens pour pere.

2 **A**insi donc estans *ses* ouuiers, nous vous prions aussi que n'ayez point receu la grace de Dieu en vain. Car il dit, *Je t'ay exaucé en temps agreable, & t'ay secouru au iour de salut.* Voici maintenant le temps

14 Sans mort ou, on est mort.

17 Qu'il soit ou, il est. *1e* 1e. c. 19. apoc. 11. 8.

20 Exhortation ou, vous priez

1 Estans *ses* ouuiers. ou, traueillans ensemble. *1e* 1e. c. 3.

aggreable, voici maintenant le iour de salut.

Ne donnôs aucun scandale en quelque chose que ce soit, a fin que nostre ministère ne soit vituperé: Mais rendôs nous louables en toutes choses, |cōme seruiteurs de Dieu, par grāde patience, en afflictions, en necessitez, en angoisses, En playes, en prisons, en tumultes, en trauaulx, En veilles, en ieusnes, en pureté, par cognoissance, par vn esprit patient, par benignité, par le saint Esprit, par charité non fēme. 'En la parolle de verité, en

puissance de Dieu, par armes de iustice a dextre & a fenestre, Parmi honneur & deshonneur, parmi diffame & bonne renommee. Comme seducteurs, & toutesfois

veritables: comme incogneus, & toutesfois cogneus: comme mourans, & voici nous viuons: cōme chastiez, & toutesfois non mis a mort: Cōme tristes, & toutesfois tousiours ioyeux: cōme paoures, & toutesfois enrichissās plusieurs: comme n'ayans rien, & toutesfois possedās toutes choses. O Corinthiens, nostre bouche est ouuerte enuers vous, nostre cœur est

essargi. Vous n'estes point enferrez en nous: mais vous estes enferrez en vos entrailles. Or pour nous recompenser de

mesme(iē parle comme a mes enfans) essargissez vous aussi. Ne vous accouplez

point avec les infideles. |car quelle participation y a-il de iustice avec iniquité? & quelle communication y a-il de la lumiere avec les tenebres?

Et quel accord y a-il de Christ avec Belial? ou quelle portion ha le fidele avec l'infidele? Et quelle conuenance y a-il du temple de Dieu avec les idoles?

|car

1^{re} Cor. 4. 21

¶ La parole de verité, &c. ou, par la parolle de verité, par la puissance, &c.

¶ Enferrez, ou, estreit

Eccleq. 9. 17

car vous estes le temple de Dieu viuant, ainsi 1. Cor. 3. d. 17,
 que Dieu a dict, | Il habiteray en eulx, & y che & 6. c. 19
 mineray: & seray leur Dieu, & ils seront mon Leuit. 26. b. 12
 17 peuple. | Parquoy departez vous du mi- 2. rec. 17. g. 27
 lieu d'eulx, & vo^s en separez, dit le Seigneur:
 & ne touchez a chose souillee, & ie vous re-
 18 ceuray. | Et vous seray pour pere, & vous 1. et. 2. 22
 me serez pour fils & filles, dit le Seigneur tout
 puissant.

C H A P. V I I.

1 se nettoyer & paracheuer la sanctification. 2 Les af-
 flictions aduenues a Paul en Macedone. 3 Tite. 4 Les
 Corinthiens par Paul contristez a repétance. 5 Tristesse
 selon Dieu, tristesse de ce monde. 6 Les fruits de repé-
 tance. 7 Tite soigneusement receu par les Corinthiens.

1 **O**R donc bien-aimez, puis que nous auõs
 ces promesses, nettoions nous de toute
 souillure de chair & d'esprit, parache-
 uans la sanctification en la crainte de Dieu.
 2 Receuez nous: nous n'auons fait tort a
 personne, nous n'auons gasté personne, nous
 3 n'auons pillé personne. Ie ne di point *ceci*
 a vostre condamnation: car i'ay dict cideuant
 que vous estes en nos cœurs, a mourir & viure
 4 ensemble. I'ay grande liberté en vostre
 endroict, i'ay dequoy grandement me glori-
 fier de vous: ie suis rempli de consolation, ie
 suis plein de ioye tant & plus en toute no-
 5 stre tribulation. Car estans venus en Ma-
 6 cedone, nostre chair n'ha eu aucune relasche,
 ains nous auons entieremēt esté affligez: com-
 7 bats par dehors, craintes par dedans. Mais
 Dieu qui console les abbatus, nous a conso-
 lez par la venue de Tite. Et non seulemēt
 par sa venue, mais aussi par la consolation de
 laquelle il a esté consolé en vous: nous racon-

tant vostre grand desir, vostre pleur, vostre affection ardente enuers moy: en sorte que ie me suis plus resiouy. Car i'avoit que ie vous aye contristé par mes lettres, ie ne m'en repen point: encores que ie m'en eusse repenti, car ie voy que ces lettres-la vous ont cōtristez pour vn temps. I'en suis maintenant ioyeulx, non point pource que vous auoz esté contristez, mais pource que vous auez esté contristez a repentance. car vous auez esté contristez selon Dieu, tellement que vous n'auuez esté endommagé en rien de par nous. Car la tristesse qui est selon Dieu engendre repentance a salut, dont on ne se repēt iamais: mais la tristesse de ce monde engendre mort. Car voici, ceci mesme que vous auez esté contristez selon Dieu, quel soing a-il engendré en vous: voire quelle satisfaction? voire marrissement, voire crainte, voire grād desir, voire zele, voire végeance? vous vous estes par tout mōstrez estre purs en cest affaire. I'avoit donc que ie vous ay escript, ce n'a point esté pour celuy qui a fait l'iniure, ne pour celuy a qui elle a esté faite, mais pour manifester entre vous le soing que i'ay de vous deuant Dieu. Pour ceste cause nous auons esté consoléz de vostre consolation: mais encore nous sommés nous plus fort esiouis pour la ioye de Tite, de ce que son esprit a esté recreé par vous tous. Et de ce que si ie me suis glorifié de vous enuers luy en aucune chose, ie n'en ay point receu confusion: ains comme nous vous auons dit toutes choses en verité, pareillement ce de quoy ie m'estoye glorifié enuers Tite, est fait en verité. Parquoy quand il luy souvient de

ii Que icy,
 etc. ou, que
 vous auez
 de nous.

iii Faict
 verité. ou, ren
 du veritable.

l'obeissance de vous tous, & comment vous l'avez receu avec crainte & tremblement, son affection est d'autant plus grande enuers vous. Je m'esliouy donc qu'en toute chose ie me puis assurer de vous.

CHAP. VIII.

1 Paul par l'exemple de l'Eglise de Macedone exhorte les Corinthiens a communiquer aumosnes pour enuoyer aux saints en Ierusalem. 2 Christ s'est fait pour nous. 3 Comment l'aumosne sera agreable a Dieu. 4 Tite avec deux autres freres enuoyé par Paul aux Corinthiens pour les solliciter a contribuer aumosnes pour les freres de Ierusalem.

1 **O**R freres, nous vo^s faisons scauoir la grace de Dieu donnée aux Eglises de Macedone, *C'est a scauoir* qu'en grande esprouue d'affliction ils ont eu abondance de ioye, & que leur profonde paoureté a redonné en richesses de leur propriété. Car ie suis tesmoing qu'ils ont esté prompts selon leur pouoir, voire oultre leur pouoir, Nous requerrans avec grandes prieres que nous receussions la grace & société de ceste subuention qui se fait aux saints: Et n'ont point *faisct* comme nous estimions, ains ils se sont donnez eulx mesmes premierement au Seigneur, & puis a nous par la volonté de Dieu: A fin que nous enhortissions Tite, qu'ainli qu'il auoit parauant commencé, pareillement aussi il paracheuast ceste grace par deuers vo^s. Parquoy comme vous abondez en toutes choses, enfoy & parole, & cognoissance, & toute diligence, & en vostre charité enuers nous, faites qu'abondiez aussi en ceste grace. Ie ne le dis point par commandement, mais pour esproouuer aussi par la diligence des autres le naif de vostre charité. Car vous cognoissez

la grace de nostre Seigneur Iesus Christ, *a sca-*
noir qu'il s'est fait paoure pour vous, combié
 qu'il fust riche: afin que par sa paoureté vous
 fussiez enrichis. Et en ceci ie donne ad- 10

uis. car cela vous est cōuenable, qui auez com-
 mēcé des l'annee passce, non pas le fait seul,
 mais aussi le vouloir. Maintenant donc 13

acheuez aussi le fait: a fin qu'ainsi que la prom-
 ptitude du vouloir y a esté, tel soit aussi le par-
 faire selon vostre auoir. Car si la prom- 12

ptitude de courage va deuant, on est aggre-
 able selō ce qu'on ha, & non pas selon ce qu'on C
 n'ha point. Car *ce n'est* point a fin que les 13

Ains par e-
ualité. & c.
ou, ains main-
tenir par e-
ualité vo-
stre abondan-
ce, &c.
2. mod. d. 28

autres soyent soulagez, & que vous soyez sou-
 lez: ains par equalité. Maintenant vostre 14

abondance *subnienne* a leur indigence, a fin
 qu'aussi leur abondance soit pour vostre indi-
 gence: a ce qu'il y ait equalité: Comme il est 15
 elcript, | *Qui auoit* beaucoup, n'a rien eu de su-
 perabōdāt: & qui *auoit* peu, n'a point eu moins.

Et grāces a Dieu, qui a donné le mesme
 soing pour vous au cœur de Tite, *A sca-* 16
 qu'il a eu *mon* exhortation pour aggreable, &
 mesme qu'estant fort affectiōné il s'en est allé
 vers vous volōtairement. Or nous auons 17

aussi enuoyé avec luy le frere duquel la louā-
 ge est en l'affaire de l'Euangile par toutes les
 Eglises. (Et non seulement cela: mais aussi 18
 il a esté esleu des Eglises cōpagnon de nostre
 voyage, pour ceste grace qui est administree
 par no^r a la gloire du Seigneur mesme, & pour
 seruir a la promptitude de vostre courage) 19

Nous donnans garde que nul ne nous re D
 prenne en ceste abondāce qui est administree
 par nous. | *Et procurans ce qui est bon, non 20*

seulement deuant le Seigneur, mais aussi de-
 22 uant les hommes. Nous auons aussi en-
 uoyé avec eulx nostre frere: lequel nous auôs
 esprouë souuentefois en plusieurs choses e-
 stre diligent: & maintenant beaucoup plus di-
 23 ligent, pour la grande assurance que i'ay de
 vous. *Ainsi donc* quant a Tite, il est mon
 compagnon & coadiuteur enuers vous: &
 quât a nos freres, ils sont ambassadeurs des E-
 24 glises, & la gloire de Christ. Montrez dôc
 enuers eulx & deuant les Eglises l'approba-
 tion de vostre charité, & de ce que nous nous
 glorifions de vous.

24 *Et de
 uant, &c. ou
 & enuers la
 personne des
 Eglises,*

CHAP. IX.

1 Il poursuit a les exhorter de faire aumosnes, com-
 me au chapitre precedent. 5 Aumosne est nommee bene-
 diction. 6 Elle est comparee a la semence lesee en terre
 10 Rendre graces a Dieu. 14 Prier pour ceulx qui font
 aumosnes.

1 **C**AR de vous escrire de la subuention qui
 se fait aux saints, ce m'est chose super-
 2 flue: Veu que ie scay la promptitu-
 de de vostre courage, pour laquelle ie me glo-
 risie de vous enuers les Macedoniens: c'est a-
 scauoir que Achaie est prest de l'annee pas-
 see: & le zele venant de vous en a prouuë
 3 plusieurs. Or ay-ie enuoyé ces freres,
 a fin que ce que ie me suis glorifié de vous, ne
 B soit vain en cest endroit: a celle fin que soyez
 prests, côme i'ay dict, De peur que les Mace-
 4 doniens estans venus avec moy, & vous ayans
 trouuez mal-prests, nous ne receuions honte
 (ie n'ose dire vous) en ceste assurance de nous
 5 estre glorifié de vous. Parquoy i'ay esti-
 mé estre necessaire de prier les freres que pre

mieremēt ils aillent vers vous, & qu'ils para-
 cheuēt vostre beneficēce desia parciueuāt de-
 nōcée: a fin qu'elle soit preste ainsi cōme benē-
 ficēce, & non point cōme chichetē. Or ie di 6
 ceci, Qui seme chichement, recueillera aussi
 chichement: & qui seme liberalement, re-
 cueillera liberalement. Chascun face se- 7
 lon qu'il est deliberē en son cœur: | non point C
 a regret, ou par cōtrainte: | car Dieu aime ce-
 luy qui donne gayement. Et Dieu est puis- 8
 sant de faire abonder toute grace en vous: a
 fin qu'ayans tousiours toute iuffisance en tou-
 te chose, vous soyez abondans en toute bōne
 œuvre. Ainsi qu'il est escript, | Il a espars, 9
 & donnē aux paoures: sa iustice demeure eter-
 nellement. Or celuy qui fournit de semen- 10
 ce a celuy qui seme vous vueille bailler aussi
 du pain a manger, & multiplier vostre semē-
 ce, & augmenter les reuenus de vostre iusti-
 ce: Estans totalement enrichis a toute 11
 simplicitē, laquelle fait par nous que graces
 sont rendues a Dieu. Car l'administration 12
 de ceste oblation ne subuiet point seulemēt D
 aux indigences des saincts, mais aussi redon-
 de en ce que plusieurs en rendent graces a
 Dieu: (En glorifiant Dieu par le moyen 13
 de l'espreune de ceste subuention, de ce que
 vous vous submettez a l'Euangile de Christ
 & de vostre prompt communication enuers
 eulx & enuers tous.) Et en ce qu'ils priēt 14
 pour vous, en vous desirant, pour l'excellent
 te grace de Dieu en vous. Or graces a Dieu 15
 de son don inenarrable,

C H A P. X.

• Paul admonnestre les Corinthiens de se maintenir en

Rch. 12. b. 8
Eccle. 35. b. 11

Ps. 112. b. 9

La simplicité de l'Euangile, & se donner garde des faulx prophètes. 2 Cheminer selon la chair. 4 Les armures de Paul. 8 La puissance d'iceluy a l'édification de l'Eglise.
18 Se priser soy-mesme.

- 1 **A** V resté, moy Paul vous prie par la douceur & clemence de Christ, moy, *di-ils* qui en presence suis petit entre vous, mais ^{Pres. en humble} absent suis hardi envers vous: le vous prie, *di-ils*, qu'estant present il ne me faille point verser de hardiesse, par ceste assurance de laquelle ie delibere d'estre hardi envers aucuns, qui nous estiment comme si nous cheminions selon la chair. Certes en cheminant en chair, nous ne bataillons point selon la chair. (Car les armures de nostre guerre ne sont point charnelles, mais puissantes de par Dieu, a la destruction des fortresses) Destruisans les **B** conseils & toute haultesse qui s'esleue contre la cognoissance de Dieu: & amenés come prisonniers toute pesce a l'obeissance de Christ: **6** Et ayans la vengeance appareillee contre toute desobeissance, apres que vostre obeissance sera accomplie. Regardez vous les choses selon l'apparence: si aucun se cõsie en soy-mesme qu'il est a Christ, qu'il pense de rechef en soy-mesme, que comme il est a Christ, pareillemēt aussi sommes-nous a Christ. Car si ie me vueil mesmes d'auantage glorifier de nostre puissance laquelle le Seigneur nous a donnee a vostre edification, & non point a vostre destruction, ie n'en auray point de vergongne. **9** A fin qu'il ne semble que ie vous **10** vueille espouāter par lettres. Car les lettres **C** (disent-ils) sont graues & fortes: mais la presence du corps est foible, & la parolle cõtēpible. **12** Que celuy qui est tel, pense que tels

que nous sommes de parolles par lettres absens, tels aussi sommes-nous de fait presens.

Car nous ne nous osons point mettre du ¹² rang d'aucuns, ni accompagner a eulx, lesquels se prisent eulx-mesmes: mais ils n'entendent point qu'ils se mesurent eulx-mesmes par eulx mesmes, & s'accompagnent eulx-mesmes a eulx-mesmes. Mais quant a nous, ¹³ nous ne nous glorifierons point de ce qui **D** n'est point de *nostre* mesure: j'ains selon la mesure reiglee que Dieu nous a departie, mesure *di-ie* d'estre paruenus iusqu'a vous. Car ¹⁴ nous ne nous estendons point plus qu'il ne fault, comme si nous n'estions point paruenus iusqu'a vous: veu que nous sommes paruenus mesmes iusqu'a vous par la predicatiõ de l'Euangile de Christ: Ne nous glorifians ¹⁵ point en ce qui n'est point de *nostre* mesure, *c'est a dire* es labours des autres: esperans que quand vostre foy croistra en vous, nous serõs amplement accrus en ce qui nous a esté mesuré a la reigle: Iusques a euangelizer es ¹⁶ lieux qui sont plus oultre que vous: & non point nous glorifier en ce qui a esté mesuré a autruy, *c'est a scauoir* es choses desia toutes prepees. **I** Mais celuy qui se glorifie, qu'il ¹⁷ se glorifie au Seigneur. Car celuy qui se ¹⁸ prise soy-mesme, n'est point approué, mais: celuy que le Seigneur prise.

Ephes. 4. b. 3

1er. 6. g. 14

CHAP. XI.

1 Jalouſſie de Dieu. Vierge chaste a Christ. 2 Veuſe ſe-
 duite. 4 Paul a presché tout ce qu'il cõuient prescher.
 7 L'humilité de Paul. 9 Il a presché aux Corinthiẽs
 ſans fouler aucun d'eulx: & pourquoy. 11 Les faulx Apo-
 ſtres. 16 Paul se glorifie contr'eulx, en ce qu'il est excel-
 lent ministre de Christ. 18 Les opprobres, peouretes &

angolles aduenues a Paul preschant l'Euangile.

- 1 **A** La mienne volõté que vous me suppor-
 2 tiffiez vn petit en ma folie: & certes vo-
 3 me supportez. Car ie suis ialoux de
 4 vous d'vne ialouie de Dieu: car ie vous ay ap-
 propriiez a vn mari, pour vo^r presenter *comme*
 vne vierge chaste a Christ. Mais ie crain
 qu'ainsi que | le serpent a seduit Heue par sa Gen. 3. 4
 ruse, semblablemẽt en quelque sorte vos pen-
 sees ne soyent corrompues, *sc. des tournans* de la
 4 simplicité qui est en Christ. Car si quelqu'vn
 5 **B** yenoit qui vous preschast vn autre Iesus que
 nous n'auons presché, ou si vous receuiez vn
 autre Esprit que vous n'avez receu, ou vn au-
 tre Euangile que vous n'avez receu, vous fe-
 6 riez bien de l'endurer: Mais i'estime que ie
 n'ay esté en rien moindre que les plus excel-
 7 lens Apostres. **Q**ue si ie suis idiot a parler,
 toutefois ie ne le suis point en cognoissance:
 ains nous auons esté entierement manifestez
 7 en toutes choses vers vous. Ay-ie commis
 offense en ce que ie me suis abbaissé moy-mes-
 me, afin que vous fussiez esteuez? pourtãt que
 8 gratuitement ie vous ay annoncé l'Euangile
 9 de Dieu? I'ay desponillé les autres Egli-
 ses, prenãt salaire d'icelles, pour vous seruir.
 9 Et quand i'estoye avec vous, & auoye indi-
 10 **C** gence, | ie ne suis point deuenu lasche en be- Sous 12. 47
 longne au dommage de quelqu'vn. car les fre-
 res qui estoient venus de Macedone ont sup-
 plié a ce qui me defailloit: & me suis gardé &
 garderay de vo^r estre en charge en chose quel-
 10 conque. La verité de Christ est en moy: ceste
 11 gloire ne sera point close pour moy es regiõs
 d'Achaic. **P**ourquoy est-ce pourtant que

Je ne vous aime point: Dieu le scait. Mais ce que ie fay, encore le feray-ie: a fin que ie couppel l'occasion a ceulx qui desirent occasion: a celle fin qu'en ce en quoy ils se glorifient, ils soyent aussi trouuez comme nous.

Car tels faulx Apostres sont ouvrierz caute reux, se desguisans en Apostres de Christ. D}

Et n'est pas de merueilles: car Satan mesme se desguise en ange de lumiere. Ce n'est donc pas grand'chose si ses ministres aussi se desguisent en ministres de iustice: desquels la fin sera selon leurs œures. Encore le di-ie, que personne ne me cuide estre fol: sinon, receuez moy, mesmement comme fol: a fin que ie me glorifie aussi quelque peu. Ce que ie di en ceste asseurance de vâterie, ie ne le di pas selon le Seigneur, mais côme par folie. Puis que plusieurs se vantent selon la chair, ie me vanteray aussi. Car vous endurez volôtiers les fols, pource que vo^s estes sages. Mesme vous endurez si aucun vous met en seruitude, si aucun vous mange, si aucun vous rait le vostre, si aucun s'esleue sur vous, si aucun vous frappe au visage. Je le di par opprobre, voire comme si nous auions esté sans aucune force: ains en quelque chose que quelqu'un soit hardi (ie parle en folie) suis aussi hardi. [Sont ils Hebreux? aussi suis-ie. sont-ils Israelites? aussi suis-ie. sont-ils seméce d'Abraham? aussi suis-ie. Sont-ils ministres de Christ? ie parle comme folie le suis par dessus: en trauaulx d'auantage, en coups plus qu'enulx, en prisons d'auantage, en morts souuentefois. P'ay receu des Iuifs. par cinq fois [quarante coups, F moins vii. [l'ay esté batu de verges par trois

Philipp. 2. 21

Deut. 24. 21
Act. 24. 29

fois, j'ay esté lapidé vne fois, j'ay fait nau- Act. 14. 19
 frage trois fois, j'ay esté en la profonde mer Act. 27. 43.
 26 nuict & iour. Souuentefois es chemins,
 es perils des fleuves, es perils des brigands, es
 perils de ma nation, es perils des Gentils, es
 perils en villes, es perils en desert, es perils en
 27 mer, es perils entre faux freres. En la-
 beur & trauail, en veilles souuent, en faim &
 en soif, en ieusnes souuent, en froidure & nu-
 28 dité. Sans les choses de dehors, il y a ce
 G qui m'assiege de iour en iour, *ascavoir* le soing
 29 que j'ay de toutes les Eglises. Qui est foie-
 ble, que ie ne soye foible aussi? qui est scanda-
 30 lizé, que ie n'en soye bruslé? S'il se fault van-
 ter, ie me vâteray des choses qui sont de mon
 31 infirmité. Dieu qui est le Pere de nostre
 Seigneur Iesus Christ, & qui est benedict a ia-
 32 mais, scait que ie ne mens point. | En Da- Act. 9. 40.
 mas le gouverneur pour le Roy Aretas auoit
 mis guet en la cité des Damasceniens, me vou-
 33 lant prendre: Mais ie fu deualé de la mu-
 raille en vne corbeille par vne fenestre: &
 ainsi j'eschappay ses mains.

CHAP. XII.

1 Les visions & reuelations aduenues a Paul. 7 L'est
 charde qui luy a esté mise pour le tenir en humilité.

20 Pourquoi il prend plaisir en infirmité & angusties.

22 Les signes de son Apostolat. 24 Il a presté aux
 Corinthiens sans leur estre en charge. 25 Les pleurs de
 Paul.

1 Certes il ne m'est point expedient de me
 glorifier: car ie viendray aux visions &
 2 reuelatiōs du Seigneur. | Je cognoy vn Act. 9. 2.
 hōme en Christ deuant quatorze ans (si ce fut en
 corps, ie ne scay: si ce fut hors du corps, ie ne
 scay, Dieu le scait) qui a esté rani iusqu'au
 3 tiers ciel. Et scay que tel homme (si ce fut en

corps, si ce fut hors du corps, ie ne scay: Dieu B
 le scait) A esté rani en paradis, & a ouy pa- 4
 rolles' inenarrables, lesquelles il n'est possible
 a homme de dire. Ie me glorifieray d'un tel
 homme: mais de moy-mesme ie ne me glori-
 fieray point, sinon en mes infirmitéz. Car 6
 quand ie me voudray glorifier, ie ne seray
 point fol: car ie diray verité: mais ie m'en abs-
 tien: a fin qu'aucun ne m'estime point plus
 qu'il ne voit en moy, ou qu'il n'oit de moy.

Et de peur que ie ne m'esleuasse oultre 7
 mesure a cause de l'excelléce des reuelatiós, C
 il m'a esté mis vne escharde en la chair, vn
 ange de Satan, pour me buffeter, a ce que ie
 ne m'esleuasse oultre mesure. Pour laquel- 8
 le chose i'ay prié trois fois le Seigneur, a fin
 qu'iceluy se partist de moy. Et il m'a dict, 9
 Ma grace te suffit: car ma puissance se parfait
 en infirmité. Ie me glorifieray d'oc tresuolontiers
 plustost en mes infirmitéz, afin que la
 puissance de Christ habite en moy. Et 10
 pourtant pren-ie plaisir en infirmitéz, en in- D
 iures, en necessitez, en persecutions, en an-
 goisses pour Christ. car quand ie suis foible,
 adonc suis-ie puissant. I'ay esté fol en 11
 me glorifiant: vous m'y auez contrainct. car
 ie debuoye estre loué de vous, ven que ie n'ay
 esté moindre en nulle chose que les excellés
 Apostres, combien que ie ne soye rien.

Certes les signes de ma commission 12
 d'Apostre ont esté accomplis, entre vous a-
 uec toute patience, avec signes, merueilles &
 vertus. Car en quoy auez-vous esté moin- 13
 dres que les autres Eglises? sinó que ie ne me E
 suis point feinct a la besongne pour vous

Inenarrables.
 ou, qui ne se
 doit buét dire
Possible. ou,
 loisible

14 charger. pardonnez moy ce tort. Voici pour la troisieme fois que ie suis prest d'aller a vous : & ne besongneray point laichement pour vous charger . car ie ne demande point les choses qui sôt vostres, ains vous-mesmes. aussi les enfans ne doibuent point faire amas pour leurs peres, mais les peres pour leurs enfans. Et quant a moy, ie despenderay tresuolontiers, & seray despendu pour vos ames: combien que vous aimât tant & plus, ie soye 16 moins aimé. Mais combien que ie ne F vous aye point chargé: toutelfois estant rusé, 17 ie vous ay prins par finesse. Vous ay-^{17 Pillez vous} ie pillé par aucun de ceulx que ie vous ay en-^{18 oulez} 18 noyez? l'ay prié Tite, & ay enuoyé vn frere avec luy: Tite vous a-il pillé? n'auons-nous point cheminé d'vn meisme esprit? n'auons-nous point cheminé d'vn meisme traint 19 Cuidez-vous derechef que nous nous excusions enuers vous? nous parlôs deuant Dieu en Christ: & le tout, ô treschers, pour vostre 20 edification. Car ie crainqu'il n'aduienne, quand ie viendray, que ie ne vous trouue point tels que ie vouldroye, & que ie soye trouué de vous tel que vous ne voulez pas: & qu'il n'y ait aucunement noises, enuies, courroux, debats, detractions, murmures, orgueils, seditions: Et qu'estant derechef 21 venu, mon Dieu ne m'abaisse enuers vous: & que ie ne pleure plusieurs de ceulx qui ont peché parauant, & qui ne se sont point amendez de l'ordure & paillardise & insolence qu'ils ont commise.

CHAP. XIII.

1 Paul menace les Corinthiens s'ils ne s'amendent.

5 S'esprouuer soy-mesmes. 12 La puissance donnée à Paul a edification.

Deut. 19. d. 15
 mat. 12. b. 16
 marc 8. b. 17
 heb. 9. e. 18

C'Est ici la troisieme fois que ie vië a vous. 1
 En la bouche de deux ou de trois tes-
 moings toute parole sera confermee.

J'ay predict & predi, comme si i'estoye pre- 2
 sent, pour la secôde fois, & maintenât absent
 i'escri a ceulx qui ont peché parauât, & a vo⁹
 autres, que si ie vien derechef, ie n'espargne-
 ray *personne*. Puis que vous cherchez l'expe-
 rience de Christ qui parle en moy, lequel n'est
 point foible enuers vous, mais est puissant en
 vous. Car i'asoit qu'il ait esté crucifié par in- 4
 firmité, neantmoins il vit par la puissance de **B**
 Dieu. aussi certes no⁹ sommes foibles en luy,
 mais nous viurös avec luy de la puissance de
 Dieu enuers vous. **J**Experimentez-vous, 5
 vous-mesmes si vo⁹ estes en la foy: esprouuez
 vous vous-mesmes. ne vous cognoissez-vous
 point vous-mesmes, a *sçavoir* que Iesus Christ
 est en vous? sinon que vous soyez reprouuez.

1. Cor. 11. f. 18

Mais i'espere que vous cognoistrez que 6
 no⁹ ne sommes point reprouuez. Or ie prie 7
 Dieu que vous ne faciez aucun mal, nô point **C**
 a celle fin que nous soyons trouuez approu-
 uez, mais a fin que vous faciez ce qui est bon,
 & nous soyös comme reprenez. Car nous 8
 ne pouons rien contre la verité, mais pour la
 verité. Car nous nous estouissons si nous 9
 sommes foibles, & que vous soyez forts: &
 mesmes souhaittons cela, a *sçavoir* vostre per-
 fection. Pourtant i'escri ces choses estât ab 10
 sent, a fin que quand ie seray present, ie n'vse
 de rigueur, selon la puissance laquelle le Sei-
 gneur m'a donnée a edification, & non point **D**

- 31 a destruction. Aufurplus, freres, esioniffez vous, auãcez vous a vous parfaire, soyez con-
 solez, soyez d'un consentemët: viuez en paix,
 & le Dieu de dilectiõ & de paix sera avec vo⁹.
- 32 |Saluez l'un l'autre d'un sain& baiser. Tous Rom. 16. b. 19
1. cor. 16. d. 19
1. pie. 5. d. 14
- 43 les sain&ts vous saluent. La grace du Sei-
 gneur Iesus Christ, & la charité de Dieu, & la
 cõmunication du sain& Esprit soit avec vous
 tous, Amen.

La seconde aux Corinthiens enuoyee de Phi-
 lippes de Macedone par Tite & Luc.

Epistre de S. Paul Apostre aux Galates.

CHAP. I.

1 Paul ennoyè de Dieu pour prescher. 4 Christ s'es
 donnè pour nos pechez. 6 Les Galates destournez de la
 foy. 8 Execration sur ceux qui preschent autre suangi-
 le que celui de Christ. 10 Paul ne veult point plaire aux
 hommes. 11 Sa doctrine est de Iesus Christ, & non des
 hommes. 12 Sa conuersation auant qu'il fust conuertí.
 17 Il a presché en Arabie & Damas. 18 Son retour en
 Ierusalem. Pierre. 19 Iaques frere du Seigneur. 21 Paul
 en Syrie & Cilice.

1 **P**AUL Apostre (non point de par les hom- Tite. 2. 9
 mes, ni par homme, | mais par Iesus
 2 Christ & par Dieu le Pere, qui l'a res-
 suscitè des morts) Et tous les
 freres qui sont avec moy, aux Eglises
 3 de Galatie: Grace vous soit & paix de
 par Dieu le Pere, & nostre Seigneur Iesus
 4 Christ, Qui s'est donnè soy-mesme pour

Luc. 9. 74 **nos pechez, | la fin de nous retirer du present**
siecle mauuais, selon la volonte de Dieu no-
stre Pere: Auquel soit gloire a tousiours, &
Amen. | Le mesbahi qu'en delaisant deluy 6
6 Par gra
ce, &c. ou, en
la grace de
Christ vous
estes, &c
Qui n'est pas
&c ou, Com
me ainsi soit
qu'il n'y en
ait point
d'autre. ou,
Ce qui n'est
autre chose
sinon qu'il y
en a qui
vous, &c.
Des hommes
ou, de Dieu
ou, humain
ment, ou di
uinement
 2. Cor. 5. 2. 1

qui vous auoit appelez par grace (c'est a scauoir
Christ) vous estes soudainement transpor-
tez en vn autre Euangile. | Qui n'est 7
pas vn autre Euangile: mais il y en a qui vous B
troublent, & veulent renuerfer l'Euangile de
Christ. | Or si nous-mesmes, ou vn an- 8
ge du ciel vous euangelize autremet quenous
ne vous auons euangelize, qu'il soit mauldikt.
Ainsi que nous auons desia dict, main- 9
tenant aussi ie di derechef, Si aucun vous euan
gelize autremet que ce que vous auez receu,
qu'il soit mauldikt. | Car maintenant 10
preiche-ic' des hommes, ou de Dieu? ou cher
che-ic a plaire aux homes, certes si ie plai-
soye encore aux hommes ie ne seroye point
seruiteur de Christ. | Or freres, | ie vous 11
say scauoir que l'Euangile qui a este annonce
par moy, n'est point selon l'homme. | Car 12
ie ne l'ay point receu ou appris d'aucun ho- C
me, mais par la reuelation de Iesus Christ.
| Car vous auez ouy quelle a este autref- 13
fois ma conuersation en la Loy Iudaique: com
ment ie persecutoye l'Eglise de Dieu a oul-
trance, & la degastoye, | Et profitoye 14
en la Loy Iudaique plus que plusieurs de mes
pareils en ma nation: estant le plus ardent ze-
lateur des traditions de mes'peres. | Mais 15
quand il a pleu a Dieu (qui m'auoit mis a part
des le ventre de ma mere, & qui ma appelle par
sa grace) | De reueler son Fils en moy, 16
| la fin que ie l'euangelizasse entre les Gentils:

14 Mes pe-
veils, ou de
mon age
Peres, ou, an-
cestre.
 Ephe. 1. 3. 8

Die ne prins point cōseil incontinent de la chair
 27 & du sang: Et ne reuein point en Ierusalem
 a ceulx qui auoyent esté Apostres deuant
 moy: ains ie m'en allay en Arabie, & derechef
 28 retournay a Damas. Depuis, trois ans a-
 pres ie reuein en Ierusalem pour visiter Pier-
 re: & demouray avec luy quinze iours.
 29 Et ne vei nul autre des Apostres, sinon
 20 Iaques frere du Seigneur. Or des choses
 que ie vous escri, voicy ie vous di deuant Dieu
 31 que ie n'en mens point. Depuis ie vein es
 22 pais de Syrie & de Cilice. Et estoie inco-
 gneu de face aux Eglises de Iudee, qui esto-
 33 yent en Christ: Mais ils auoyent seulemēt
 ouy dire, Celuy qui autrefois nous persecu-
 toit, annonce maintenant la foy laquelle au-
 24 tresfois il destruisoit. Et glorifioyent Dieu
 en moy.

C H A P. II.

- 2 Paul communique de sa doctrine avec les Apostres.
 9 Tite estant Gentil pourquoy n'a point esté circoncis.
 4 Liberté. Seruitude. 7 Paul docteur des Gentils.
 8 Pierre Apostre des Iuis. 9 Iaques, Pierre, estimēz
 les colonnes. Paul reprend Pierre. 11 Barnabas. 16 Iustifi-
 catio. Oeuvre. Foy. 19 La Loy. Estre crucifié avec Christ.
 20 Vivre en foy. 21 La grace de Dieu.

1 **D**epuis, quatorze ans apres, ie mōtay de-
 rechef en Ierusalem avec Barnabas, &
 2 prins aussi Tite: Et y mōtay par reue-
 lation, & communiquay avec eulx de l'Euan-
 gile que ie presche entre les Gentils, mesmes
 en particulier avec ceulx qui son: en estime:
 a fin qu'en quelque sorte que ce soit ie ne cou-
 3 russe ou eusse couru en vain. Mais aussi Ti-
 te qui estoit avec moy, cōbien qu'il fust Grec,
 4 ne fut contrainct d'estre circoncis: A cause

K. l.

des faulx freres, qui s'estoyent fourrez en l'Euangile, lesquels estoyent couuertement entrez pour espier nostre liberté que nous auons en Iesus Christ, a celle fin de nous reduire en seruitude: A lesquels ne nous sommes sub-

Et n'ay rien appris de mis par subiection, non pas mesmes vn moment: a fin que la verité de l'Euangile fust permanente en vous. *Et n'ay rien appris de* ceux qui semblerent estre quelque chose (il ne me touche en rien quels ils ayent esté quelque fois: car Dieu n'accepte point l'apparée exterieure de l'homme) car ceulx qui sont en estime, Dieu n'acceptoit, il me ne m'ont rien apporté d'auantage.

Mais au contraire, quand ils ont veu que la predication de l'Euangile du Prepuce m'estoit commise, comme celle de la Circoncision a Pierre: (Car celuy qui a besongné par Pierre a l'office d'Apostre enuers la Circoncision, a aussi besongné par moy enuers les Gentils) Et Iaques, Cephas & Iehan (qui sont estimez estre les colonnes) ont cogneu la grace qui m'estoit donnée: ils m'ont baillé a moy & a Barnabas la main d'association: a fin que nous allissions aux Gentils, & eulx a ceulx de la Circoncision: Seulement qu'eussions souuenance des paoures: ce que j'ay aussi esté soigneux de faire. Et quand Pierre fut venu en Antioche, ie luy resistay en face, pource qu'il estoit a reprendre.

Car deuant qu'aucuns fussent venus de la part de Iaques, il mangeoit avec les Gentils: mais quand ils furent venus, il s'en retira, & se separa, craignant ceulx qui estoient de la Circoncision. Et les autres Iuifs aussi vsoyent de simulation comme luy, tel-

Et n'ay rien
appris de
 ou. Et ne suis
 en rien de ce
 s'et de ceulx
 qui sont en
 estime, quels
 qu'ils aient
 esté. Dieu n'
 acceptoit,
 &c.
 Deut. 1. 17
 1. Chr. 19. 17
 Job 34. 19
 sup. 6. 1. 1
 eccle. 1. 1
 Job. 6
 Rom. 1. 1
 aphe. 6. 1
 col. 3. 1
 Act. 20. 6. 1
 1. Cor. 1. 1

- 14 Tenent que Barnabas mesme estoit induict a leur feintise. Mais quand ie vei qu'ils ne cheminoyent point de droict pied selon la verité de l'Euangile, ie di a Pierre deuant tous, Si toy qui es luif vis comme les Gentils, & non comme les luifs, pourquoy contrains-tu les
- 15 luifs a iudaizer? Nous *qui sommes luifs* de nature, & non point pecheurs d'entre les
- 16 Gentils, Scachans que l'hóme n'est point iustificié par les œures de la Loy, mais par la foy de Iesus Christ, nous *di-ie* aussi auons creu en Iesus Christ: a fin que nous fussions iustifiez par la foy de Christ, & non point par les œures de la Loy: pource que nulle chair ne sera iustifiée par les œures de la Loy.
- 17 Or si en cherchant d'estre iustifiez par Rom. 10. 4. Christ, nous sommes aussi trouuez pecheurs, Christ est-il pourtant ministre de peché? Ain-
- 18 si n'aduienne. Car si ie reedifie les choses que j'ay destruítes, ie me constitue moy-mesme transgresseur. Car par la Loy ie
- 19 suis mort a la Loy? & suis crucifié avec Iesus
- 20 Christ, a fin que ie viue a Dieu. Ainsi ie vi, non point maintenant moy, mais Christ vit en moy: & ce que ie vi maintenant en la chair, ie vi en la foy du Fils de Dieu, qui m'a aimé, & s'est baillé foy-mesme pour moy.
- 21 Ie n'aboli point la grace de Dieu. car si la iustice est par la Loy, Christ donc est mort en vain.

CHAP. III.

- 1 Galates aigrement repris. 2 Le saint-Esprit.
 3 & 5 Les œures de la Loy. 6 & 7 La foy d'Abraham, & qui sont en ans d'iceluy. 8 Iustifiez par la foy.
 9 Ceulx de la foy benedits. 10 Ceulx des œures de la Loy maudits. 11 Christ fait maledictio nous a rachetez de

malediction. 16 La semence d'Abraham, Christ. 19 & 20
 Le mediateur. 21 Loy. 22 Pourquoy l'Esriture
 tout enelos soubs peché. La foy. 24 La Loy, nostre pedago-
 gue. 26 Enfans de Dieu par la foy. 27 Vestir Christ. 29
 Semence d'Abraham.

Mal-ad-
 uisiz, ou, in-
 sensez, fols
 & estourdis,

O Galates mal-adiuisez, qui vo^{us} a enforce-
 tez que n'obteilliez a la verité : ausquels
 Iesus Christ a esté parci deuât pourtraict
 deuant les yeulx, & crucifié entre vous?

Le vueil seulement scauoir ceci de vous, Auez-
 vous receu l'Esprit par les œures de la Loy,
 ou par la predication de la foy? Estes

vous tant mal-adiuisez, qu'en ayant commecé
 par l'Esprit, maintenant vous acheuiez par la
 chair? Auez-vous tant souffert en vain?

voire si c'est mesmes en vain. Celuy
 donc qui vous fournit l'Esprit, & produit les
 vertus en vous, le fait-il par les œures de la

Loy, ou par la predication de la foy? *Ains*
 plus tost comme Abraham a creu a Dieu, & il
 luy a esté imputé a iustice. Scachez donc

que ceulx qui sont de la foy, sont enfans d'Ab-
 raham. Et l'Esriture preuoyant que
 Dieu iustifie les Gentils par la foy, a deuant

euâgelizé a Abraham, *disant*, | Toutes gens se-
 ront benedictes en toy. Ceulx donc qui sont
 de la foy, sont benedicts avec le fidele Abraham.

Car tous ceulx qui sont des œures de la
 Loy sont soubs malediction. car il est escript,
 | Maudict est quiconque n'est permanent en
 toutes les choses qui sont escriptes au liure
 de la Loy pour les faire. Or que par la

Loy nul n'est iustificié enuers Dieu, il appert:
 car | Le iuste viura de foy. Et la Loy n'est
 point de la foy: mais, | L'homme qui fera ces
 choses, viura en icelles. Christ nous

Voire si,
 &c. ou, si tou-
 tesfois c'est
 en vain.

Ains plus
 tost comme,
 &c. ou. Com-
 me Abraham
 creu, &c. Ains
 si scachez
 que ceulx qui
 sont, &c.
 Genes. 15. b. 6
 rom. 4. a. 3
 laques 2. d. 19

Gen. 12. d. 18
 eccl. 44. c. 19
 act. 1. d. 25
 Deut. 27. d. 26

Abac. 2. a. 4
 rom. 1. b. 17
 heb. 10. g. 38
 Louc. 11. a. 5

et rachetez de la malediction de la Loy, quand il a esté fait pour nous malediction: (car il est escript,) Maudit est quiconque pend au bois) Deut. 21, d. 29

24 A fin que la benediction d'Abraham adueint aux Gentils par Iesus Christ: a fin que nous receulós la promesse de l'Esprit par foy.

15 Freres, ie parle a la facon des hommes,

C | Combien qu'un accord soit d'un homme, Heb. 9. c. 17
s'il est cõfermé, nul ne le casse ou y adiouste. Accord. ou
contract

26 Or les promesses ont esté dictes a Abraham & a sa semence. Il ne dit point, Et aux semences, comme *parlant de plusieurs*: mais comme d'une, Et a ta semence: qui est Christ.

27 Voila que ie di, quant a l'alliãce qui au parauant a esté confirmee de Dieu en Christ, que la Loy, qui est venue quatre cens & trente ans apres, ne la peut enfreindre, pour abolir la promesse. Car si l'heritage est de la

28 Loy, il n'est plus par la promesse: mais Dieu l'a donné a Abraham par promesse.

29 A quoy donc sert la Loy? Elle a esté adioustee a cause des transgressions, iusqu'a tant que la semence veint, a laquelle auoit esté faite la promesse: & a esté ordonnee par les anges par la main d'un mediateur. Or le mediateur n'est point d'un, mais Dieu est un.

21 La Loy donc a-elle esté adioustee contre D les promesses de Dieu? Ainsi n'aduienne. car si la Loy eust esté donnee pour pouoir viuifier, vrayement la iustice seroit de la Loy.

22 Mais | l'Escripture a tout enclos sous pe- Rom. 1. b. 9
ché, a fin que la promesse par la foy de Iesus Christ fust donnee a ceulx qui croient.

23 Or deuant que la foy veint, nous estions gardez sous la Loy, enclos pour *paruenir a la*

foy qui deuoit estre reuelee. Parainsi 24

Rom. 10. 2. 4

La Loy a esté nostre pedagogue pour venir a Christ, a fin que nous soyons iustificz par foy.

Mais la foy estant venue, nous ne som- 25 mes plus sous pedagogue. Car vous estes

Rom. 6. 1. 2

tous enfans de Dieu par la foy qui est en Iesus

Christ. Car vous tous qui estes baptizez, 27

avez vestu Christ. Il n'y a ne Iuis ne Grec, 28 il n'y a ne serf ne franc, il n'y a ne male ne femelle: car vous estes tous vn en Iesus Christ.

Que si vous estes de Christ, vous estes donc 29 semence d'Abraham, & heritiers selon la promesse.

C H A P. I I I I.

1 L'heritier enfant. 2 & 6 Les rudimens de ce monde. 4 Humanité de Christ. 5 Adoptez par Christ.

6 L'Esprit de Christ en nos cœurs. Abba, Pere. 9 Les Galates retirez d'Idolatrie, de rechef addonnez a superstitions. 14 Paul receu d'eulx en grande reuerence. 19 Il les appelle ses petits enfans. 22 Les deux fils d'Abraham.

24 Agar. 25 Sion. 26 Ierusalem. 27 Isaac. 29 Le charnel poursuit le spirituel. 30 Le fils de la franche. Le fils de la seruante.

Oie dique durant tout le tēps que l'heritier est enfant, il n'est different en rien du serf, combien qu'il soit seigneur de tout:

Ains il est sous tuteurs & curateurs 2 jusqu'au temps determiné par le pere.

Nous aussi pareillement, lors que nous 3 estions enfans, estions reduits en seruitude sous les rudimens du monde: Mais quand 4 l'accomplissement du temps est venu, Dieu a enuoyé son Fils, fait de femme, & fait sous la Loy:

9 Rudimens, ou, apprentissage

Rom. 8. c. 16

A fin qu'il rachetast ceulx qui estoient sous la Loy: | a celle fin que nous receussions l'adoption des enfans. Et pourtant que vous estes enfans, Dieu a enuoyé l'Es-

7 **S**prit de son Fils en vos cœurs, criant, Abba,
 8 Pere. Parquoy maintenant tu n'es plus
 9 serf, mais fils: que si tu es fils, aussi es-tu heri-
 10 tier de Dieu par Christ. Or alors que vous
 11 ne cognoissiez point Dieu, vous seruez a
 12 B ceulx qui de nature ne sont point dieux:

9 Mais maintenant, puis que vous auez co- *9 Coigneurs de*
 10 gneu Dieu, ou plustost auez esté cogneus de *Dieu. ou, ren-*
 11 Dieu, comment vous conuertissez-vous de- *duz cognois-*
 12 rechef aux rudimens foibles & paoures, aus- *sans de pas*
 13 quels vous voulez derechef seruir comme au *Dieu,*

10 parauant? Vous obseruez les iours, & les
 11 mois, & les temps, & les années. Je crain
 12 de vous, que d'auenture ie n'aye trauaillé en
 13 vain enuers vous. Soyez comme moy:
 14 car aussi suis-je comme vous, freres, ie vous
 15 en prie. vous ne m'auz en rien offensé.

13 Et vous scauez comment ie vous ay par
 14 cideuant euangelizé avec infirmité de la
 15 chair: Et n'auz point mesprisé ne reie-
 16 tée l'esprouue de moy, telle qu'elle estoit en
 17 ma chair: ains vous m'auz receu comme un
 18 ange de Dieu, voire comme Iesus Christ.

15 *Quelle estoit,*
 16 *etc. ou, Ou*
 17 *est donc ce*
 18 *que vous*
 19 *vous esti-*
 20 *miez tant*
 21 *heureux?*
 22 *Quelle estoit*
 23 *etc. ou, Ou*
 24 *est donc ce*
 25 *que vous*
 26 *vous esti-*
 27 *miez tant*
 28 *heureux?*

18 **Q**uelle estoit donc vostre beatitude? car
 19 ie vous porte tesmoignage, que s'il eust esté
 20 possible, vous eussiez arraché vos yeulx & les
 21 m'eussiez donnez. Vous suis-je donc fait
 22 ennemi vous disant la verité? Ils sont ia-
 23 loux de vous, non point pour bien: plustost
 24 vous veulent-ils forclorre, a fin que vous les
 25 conuoitiez. Mais il est bon de tousiours
 26 fort aimer en bien, & non pas seulement quand
 27 ie suis present avec vous. Mes petis en-
 28 fans, pour lesquels enfanter ie trauaille dere-
 29 chef, iusqu'a tant que Christ soit formé en

vous: le voudroye maintenant estre avec vous, & changer ma voix: car ie suis en doute quant a vous.

Dites moy, vous qui voulez estre sous la Loy, n'oyez-vous point la Loy?

Gene. 15. d. 31

Car il est escript qu'Abraham a eu deux fils: vn de la seruante, & vn de la franche.

Gen. 22. 2

[Mais celuy hui estoit de la seruante estoit né selon la chair: & celuy qui estoit de la franche, par promesse: Lesquel-

24 Allian
ces. ou, testa-
mens,

les chefes s'ont dictes par allegorie. car ce sont les deux alliances, l'vne di-ic du mont de Sina engendrant a seruitude, qui est Agar: D

25 Car Sina
Ancuns li-
sent, Car A-
gar est la mo-
tagne de Si-
na en Ara-
bie.

(Car Sina est vne montaigne en Arabie, correspondante a la Ierusalem de maintenant:) & sert avec ses enfans: Mais la haulte Ierusalem est franche, laquelle est mere de nous tous.

Isa. 54. 2

Car il est escript, [Resioy toy sterile, qui n'enfantas point: efforce toy & crie, toy qui ne trauailles point: car il y a beaucoup plus d'enfans de la delaissee que de celle qui ha mari.

Rom. 9. b. 3

[Or quant a nous, mes freres, nous sommes enfans de promesse. ainsi qu'Isaac.

Gen. 22. 2

Mais comme lors celuy qui auoit esté né selon la chair persecutoit celuy qui estoit né selon l'Esprit, pareillement aussi maintenant.

Mais que dit l'Escripture? [Iecte hors la seruante & son fils: car le fils de la seruante n'era point heritier avec le fils de la franche.

Or freres, nous ne sommes point enfans de la seruante mais de la franche.

CHAP. V.

1 & 2 Liberté seruitude. 3 Circoncession. 4 Iustice par la foy, non par la Loy. 5 Foy ouurante par charité. 6 La somme de la Loy, dilection. 7 Cheminer selon l'Esprit. 8 La chair, l'Esprit. 9 Les ceuures de la chair

12 Les fruits de l'Esprit. 13 La chair crucifiée avec les
affections. 14 vaine gloire est à fuir.

1 **T**enez vous donc fermes en la liberté en
laquelle Christ nous a affranchis, & ne
soyez point derechef retenus du ioug de
2 seruitude. **V**oici, moy Paul vous di que si
vous estes circoncis, Christ ne vous profitera
3 de rien. Et derechef ie proteste a tout hōme
qui se circoncit, qu'il est obligé de garder tou-
4 te la Loy. **V**ous tous qui voulez estre iusti-
5 fiez par la Loy, vous vous aneantissez Christ,
& estes decheus de la grace. Car nous at-
tendōs l'esperāce de iustice par foy en Esprit.
6 Car ne Circoncision ni prepuce ne vult
aucune chose en Iesus Christ, ains la foy ou-
7 urante par charité. Vous couriez bien,
8 qui vous a empeschez que n'obeissiez a verité?
9 Ceste persuasion ne vient point de celuy
qui vous appelle. **V**n peu de leuain enai-
10 grit toute la paste. **I**le m'assure de vous
au Seigneur, que vous n'aurez autre sentimēt:
mais celuy qui vous trouble en portera la
11 condamnation, quiconque il soit. Et
quant a moy, freres, si ie presche encore la
Circōcision, pourquoy souffre-ie encore per-
secution? le scandale de la croix donc est abo-
12 li. A la miene volōté que ceulx qui trou-
13 blent vostre repos, fussent retranchez. Car
freres, vous auez esté appelez a liberté: seule-
ment *gardez* que la liberté ne soit occasiō a la
C chair, mais seruez l'vn a l'autre par charité.
14 Car toute la Loy est accomplie en vne
parole, a scanner en ceste-ci, **T**u aimeras ton
15 prochain comme toy-mesme. Que si vous
mordez & rongez l'vn l'autre: gardez que ne

Act. 13. 25

1. Cor. 4. 10

1. Cor. 5. 13

Leuit. 19. 17

mat. 22. 39

marc 12. 31

rom. 13. 9

laques 1. 25

Romas des
1. piers. 2. cap.

soyez consumez l'un par l'autre. Or ¹⁶
vous-di, | cheminez selon l'Esprit, & vous
n'accomplirez point les delirs de la chair.

Car la chair convoite contre l'Esprit, & ¹⁷
l'Esprit contre la chair: & ces choses sont con-
traires l'une a l'autre, tellement que vous ne
faites point tout ce que vous voulez. Que ¹⁸
si vous estes menez de l'Esprit, vous n'estes
point sous la Loy. Les œuvres de la chair ¹⁹
sont manifestes: lesquelles sont, adultere, pail-
lardise, souilleure, insolence, idolatrie, ²⁰
empoisonnement, inimitiez, noises, despits, D
courroux, querelles, diuisions, sectes, En- ²¹
nies, meurtres, yurongneries, gourmandises,
& choses semblables a icelles: desquelles ie
vous predi, cōme aussi i'ay predict, que ceulx
qui font telles choses, n'heriteront point le
royaume de Dieu. Mais le fruit de l'E- ²²
sprit est charité, ioye, paix, esprit patient, be-
nignité, bonté, loyauté, Douceur, attrem- ²³
pance. contre telles choses il n'y a point de
loy. Or ceulx qui sont de Christ, ont cru- ²⁴
cisié la chair avec les affections & les concu-
piscences. Si nous vivons d'Esprit, che- ²⁵
minons aussi d'Esprit. Ne soyons point ²⁶
conuoiteux de vaine gloire, prouocans l'un
l'autre, ayans enuie l'un contre l'autre.

CHAP. VI.

- 1 Comment il faut reprendre ceulx qui faillent.
2 De porter les charges les uns des autres. 6 De nou-
br les ministres de la parole de Dieu. De faire bien.
10 Les domestiques de la Fo'. 11 Circoncision.
14 Paul se glorifie en la seule Foy de Christ. 15 La regle
des Chrestiens. 17 Les restrictions de Iesus en corps de
Paul.

Feres, encores qu'un homme soit surprins
 en quelque faulte, vous qui estes spiri-
 tuels, restaurez vntel homme avec esprit
 de douceur: & te considere toy-mesme, que
 tu ne sois aussi tenté. Portez les charges les
 vns des autres: & ainsi accomplissez la Loy de
 3 Christ. Car si aucun s'estime estre quel-
 que chose, comme ainsi seit qu'il ne soit rien,
 4 il se decoit soy-mesme par sa fantasie. Que
 chascun donc esproue son œuure: | & alors 1. Cor. 1. 22
 il aura de quoy se glorifier en soy-mesme seu-
 5 lement, & non point en autruy. | Car 1. Cor. 1. 22
 6 chascun portera son fardeau. ¶ Que ce- 1. Cor. 9. 27
B luy qui est enseigné en la parole, face parti-
 cipant de tous ses biens celuy qui l'enseigne.
 7 Ne vous abusez point, Dieu ne peut estre
 moqué. car ce que l'homme aura semé, il le
 8 moissonnera aussi. Car qui seme a la chair,
 il moissonnera aussi de la chair corruption:
 mais qui seme a l'Esprit, il moissonnera de
 9 l'Esprit vie eternelle. | Or ne nous las- 2. Thess. 3. 49
 sons point en faisant bien: car nous moisson-
C nerons en la saison si nous ne deuenons point
 10 lasches. Parquoy pendant que nous a-
 uons le tēps, faisons bien a tous, mais princi-
 11 palemēt aux domestiques de la foy. ¶ Vous
 voyez quelles grādes lettres ie vous ay escri-
 12 ptes de ma main. Tous ceulx qui cherchent
 belle apparence en la chair, sont ceulx qui
 vous contraignent d'estre circoncis: a fin seu-
 13 lement qu'ils n'endurent persecution pour la
 croix de Christ. Car ceulx mesmes qui
 sont circoncis, ne gardent point la Loy: mais
D veulent que soyez circoncis, a fin qu'ils se glo-
 14 rificent en vostre chair. Mais quant a

moy, ainsi n'aduienne que ie me glorifie si-
 nō en la croix de nostre Seigneur Iesus Christ,
 par laquelle le monde m'est crucifié, & moy
 au monde. Car en Iesus Christ, ne Cir-
 concision ni prepuce ne vault aucune chose,
 ains la nouvelle creature. Et tous ceulx
 qui marchent selon ceste reigle, paix soit sur
 eux & misericorde, & sur l'Israel de Dieu.

Que nul desormais ne me baille peinc: car ie porte en mon corps les flestrisseures du
 Seigneur Iesus. Freres, la grace de nostre
 Seigneur Iesus Christ soit avec vostre Esprit.
 Amen.

Escrite de Romme aux Galates.

Epistre de S. Paul Apostre aux Ephesiens.

CHAP. I.

1 Action de graces. Benediction spiriuelle. 4 Ele-
 ction eternelle, & quelle est la fin d'icelle. 5 Predestina-
 tion & adoption. 7 Redemption. Remission des pechez.
 9 Le secret de la volonte de Dieu. 11 Predestination.
 12 Louange de Dieu. 13 Euangile. Scellez du saint Es-
 prit. 14 Arres. 15 La foy & charité des Ephesiens.
 16 Action de graces & oraison. 17 Esprit de sapiences
 18 Yeulx de l'entendement. 19 Christ triomphant.
 21 Christ chef de l'Eglise.

1. Cor. 1. 2. 4

P AUL Apostre de Iesus Christ par la vo-
 lonté de Dieu, | aux sainctz & fideles
 en Iesus Christ qui sont en Ephese:
 Grace vous soit & paix de par Dieu
 nostre Pere, & de par le Seigneur Iesus

3 Christ: Loué soit Dieu, qui est le Pere de
 nostre Seigneur Iesus Christ, qui nous a be-
 neictés en toute benediction spirituelle, ^{1. Cor. 1. 2. 9} es
^{2. Pier. 1. 12. 9} choses celestes en Christ: Comme il nous
 4 a esteus en luy deuant la fondation du mon-
 de, ^{Es choses} la fin que fussions saints & irreprehensi-
 5 bles deuant luy en charité. Lequel nous
 a predestinez pour nous adopter a soy par Ie-
 sus Christ, selon le bon plaisir de sa volonté. ^{ou. es lieux}

6 A la louange de la gloire de sa grace, de
 B laquelle il nous a rendus agreables en son
 7 bien-aimé. Par le sang duquel nous auons
 redemption, ^{2. Tim. 1. 10. 9} a scauoir remission des pechez, se-
 8 lon les richesses de sa grace: De laquelle
 il a espandu en abondance sur nous en toute
 9 sapience & intelligence: Nous ayant don-
 né a cognoistre le secret de sa volonté, selon
 son bon plaisir, lequel il auoit premierement

10 arresté en soy. A fin qu'en la dispen-
 sation de l'accomplissement des temps il re-
 cueillist ensemble le tout en Christ, tant ce
 qui est es cieulx que ce qui est en la terre, en
 11 iceluy mesme. En qui aussi nous sommes
 faités son heritage, ayans esté predestinez,
 suyuant l'arrest de celuy qui fait toutes cho-
 12 ses selon le conseil de sa volonté: A fin
 C que nous, qui auons les premiers esperé en
 Christ, soyons a la louange de sa gloire:

13 En qui vous estes, aussi, ayans ouy la parolle ^{13. V. 11. e. 1. 10.}
 de verité, a scauoir l'Euangile de vostre salut: ^{ou, vous espe-}
 auquel aussi ayans creu, vous estes scellez du
 14 saint Esprit de la promesse. Lequel est arre-
 de nostre heritage, iusqu'a la redemption de
 sa possession acquise, a la louange de sa gloire.
 15 Pour ceste cause aussi, ayant entendu la

foy que vous avez au Seigneur Iesus, & la charité que vous avez envers tous les saints, le 16
 ne cesse de rendre graces pour vous, faisant
 memoire de vous en mes oraisons: A fin 17
 que le Dieu de nostre Seigneur Iesus Christ,
 le Pere di-*ie* de gloire, vous doint l'Esprit de
 s'apiece & de reuelation, pour auoir cognois- D
 sance de luy. A s'cavoir les yeulx de vo- 18
 stre entendement illuminez: a fin que vous
 scachiez quelle est l'esperance de sa vocation.
 & quelles sont les richesses de la gloire de son
 heritage es saints: Et quelle est l'excel- 19
 lente grandeur de sa puissance envers nous
 qui croyons, par l'operation de la puissance
 de sa force: Par laquelle il a besongné 20
 en Christ, quand il l'a resuscité des morts, &
 fait seoir a sa dextre es lieux celestes,
 Par dessus toute Principaulté, & Puissance, & 21
 Vertu, & Seigneurie, & par dessus tout nom
 qui est nommé non seulement en ce siecle,
 mais aussi en celuy qui est a venir. Et a 22
 assubiecti toutes choses sous les pieds d'ice-
 luy, & l'a constitué sur toutes choses pour estre
 chef a l'Eglise, Laquelle est le corps d'ice 23
 luy, & l'accomplissement de celuy qui accom-
 plit tout en tous.

17 Pour
 voir, &c. ou,
 par la co-
 gnoissance
 18 A s'cavoir
 les yeulx, &c.
 ou, A s'cavoir
 les yeulx, &c.
 19 De sa
 puissance, &c.
 20 de sa puis-
 sance force
 Colos. 2. c. 11
 sous 2. b. 7

23 En tous,
 ou, en toutes
 choses.

CHAP. II.

1 Les pechez des Gentils deuant la cognoissance de
 Iesu Christ, & lors que Satan regnoit. 2 Dellurance de
 peché par Christ. 3 Nous sommes resuscitez, & assis avec
 Christ: & pourquoy. 4 Sauuez par foy non par ceures.
 5 Exhortation aux Gentils a recognoistre quels ils estoy-
 ent au parauant la cognoissance de Christ. 6 Christ iof-
 gnant les Gentils & les Iulfs en vn corps. 7 Paix annon-
 cee tant aux Iulfs qu'aux Gentils. 8 Gentil. citoyens
 de l'Eglise par Christ. 9 & 10 Temple & tabernacle de
 Dieu.

1 Et lors que vo^s estiez morts en vos defaul- Colos. 2. 13
2 tes & pechez, Et quels quel que tēps
 vous avez cheminé selon le^s cours de ce
 monde, selon le prince de la puissance de l'air
 qui est l'esprit qui besongne maintenāt es en- Subi. 6. b. m.
3 sans de rebellion. Entre lesquels aussi
 nous tous auons conuersé quelque temps, es
 concupiscences de nostre chair, executans les
 desirs de la chair, & de nos pensees: & estions de
 nature enfans d'ire, comme aussi les autres,
4 Mais Dieu, qui est riche en misericorde, par
 sa grāde charité, de laquelle il nous a aimez,
5 Du temps mesme que nous estions Par Christ.
6 morts en pechez, nous a viuifiéz ensemble en. a. Christ.
 par Christ, par la grace *duquel* vous estes sau- en. avec
7 uez. Et nous a ressuscitez ensemble, & Christe)
 nous a fait seoir ensemble es lieux celestes en
8 Iesus Christ: A fin qu'il monstrast es
 siecles a venir l'abondante richesse de sa gra-
 ce par sa benignité enuers nous en Iesus
9 Christ. Car vous estes sauuez de gra-
 ce par la foy: & cela non point de vous, c'est
10 don de Dieu: Non point par œuvres, a
 fin que nul ne se glorifie. Car nous som-
 mes son ouurage, c'estans creéz en Iesus Christ
 a bonnes œuvres que Dieu a preparees, a fin
11 que cheminions en icelles. Partant ayez
12 souenance que vous iadis Gentils en chair,
 estiez appelez Prepuce par celle qui est appe-
 lee Circoncision, faite de main en la chair:
 Que vous estiez *di-je* en ce temps-la hors
13 de Christ, n'ayans rien de commun avec la Re-
 publ. que d'Israël, estrangers des alliances Rom. 9. 4.
 de la promesse, n'ayans point d'esperance, &
 sans Dieu au monde. Mais maintenant

par Iesus Christ, vous qui estiez iadis loing,
 estes approchez par le sang de Christ. Car 14
 il est nostre paix, qui de tous les deux a faict
 vn, & a rompu la closture de la paroy d'entre
 deux, *¶* Ayant aboli en sa chair l'inimi- 15
 tié, *a scauoir* la loy des commandemens qui
 gist en ordonnances: a fin que des deux il feist
 en soy-mesme vn hōme nouveau, en faisant
 la paix: Et a fin qu'il ralliait les vns & les 16
 autres a Dieu en vn corps, par la croix, ayant
 destruit en icelle l'inimitié. Et estant 17
 venu il a euangelizé la paix a vous qui estiez
 loing, & a ceulx qui estoient pres. Car 18
 ¶ par luy nous auons tous deux en vn Esprit
 acces au Pere. Vous n'estes donc plus e- 19
 strangers & forains, mais combourgeois des
 saincts, & domestiques de Dieu: Edifiez 20
 sur le fondement des Apostres & des Prophe-
 tes, estant Iesus Christ la maistrisse pierre du
 coing. En qui tout le baltiment aduulé 21
 ensemble, se leue pour estre vn temple sainct
 au Seigneur: En qui vous aussi estes ensem- 22
 ble edüez pour estre vn tabernacle de Dieu
 en Esprit.

C H A P. I I I.

1 Paul ambassade pour les Gentils. heritiers & par-
 ticipans des promesses, comme les Iuifs, par l'Euanglle.

2 Les richesses de Dieu par Christ. 3 Le secret de
 Dieu en Iesus Christ manifesté. 4 La sapience de Dieu.

5 Assurance & confiance. 6 Priere de Paul a Dieu
 que les Gentils ne defaillent pour les tribulations qu'il
 enduroit. 7 Action de graces & louanges.

Pour ceste cause, moy Paul *snis* prison-
 nier de Iesus Christ pour vous Gentils.
 Voire si vous auez ouy la dispensation
 de la grace de Dieu, laquelle m'a esté donnée
 enuers

3 enuers vous. C'est a scauoir que par reuelation il m'a baillé a cognoistre le secret (ainsi que par cideuant ie vous ay escript en brief.

4 Dequoy vous pouez en lisant apperceuoir l'intelligence que i'ay au secret de Christ

5 Lequel n'a point esté cogneu des fils des hommes es autres aages, ainu que maintenât
 6 il est reuelé par l'Esprit a ses saints Apostres & Prophetes. A sçauoir que les Gentils

7 sont coheritiers, & d'un meisme corps, & confors de la promesse d'iceluy en Iesus Christ par l'Euangile: Duquel ie suis fait ministre

8 selon le don de la grace de Dieu, lequel m'est donné | suyuant l'efficace de sa puissance.

9 | Ceste grace di-u m'a esté donnée, a moy qui suis le moindre de tous les saints, | pour annoncer entre les Gentils les richesses incomprehensibles de Christ, Et pour

10 mettre en euidence a tous quelle est la communication | du secret qui estoit caché de tout temps en Dieu, qui a tout créé par Iesus

11 Christ: A fin'que la sapience de Dieu, qui est diuers^e en toutes sortes, soit manifestée aux principaultez & puissances, es lieux celestes par l'Eglise, Suyuant la delibe-

12 ratio arrestée de tous temps, laquelle il a faite en Iesus Christ nostre Seigneur. Par lequel nous auons hardiesse & acces en confiance, par la foy que nous auons en luy.

13 Parquoy ie requier que ne vous lassez point pour mes tribulations que i'endure a cause de vous: qui est vostre gloire.

14 Pour laquelle chose ie ploye mes genoulx vers le Pere de nostre Seigneur Iesus Christ,

15 (Duquel toute la parenté est nōmée es cieulx:

Des uobres
1. Cor. 15. 9.

Galat. 1. c. 26.

Rom. 1. d. 15.

Coloss. 1. d. 26.

1. Tim. 1. c. 16.

1. Pierre 1. d. 12.

1. Pierre 1. d. 20.

& en la terre) A fin que selon les riches- 16
 ses de la gloire il vous doint que soyez cor- D
 roborez de force par son Esprit en l'homme
 interieur. Et que Christ habite en vos cœurs 17
 par foy: A fin qu'estans enracinez & fon 18
 dez en charité, vous puissiez comprendre avec
 tous les saints quelle est la largeur & la lon-
 gueur, la profondeur & la haulteur:

Et cognoistre la dilection de Christ, la- 19
 quelle surmonte toute cognoissance: a fin que
 soyez remplis en toute plenitude de Dieu.

Rom. 16. d. 11

Or a celuy qui par la puissance qui be- 20
 songne en nous peut faire en toute abondan-
 ce plus que tout ce que nous demandons ou
 pensons: A luy di-se fait gloire en l'Egli- 21
 se en Iesus Christ, en tous aages du siecle des
 siecles. Amen.

C H A P. I I I I.

1 Paul prisonnier exhorte a bonnes œures. 2 Vn
 corps & esprit tous Chrestiens. 3 Vn Pere de tous. 4
 Diuers dons par Iesus Christ donnez deuant que remonter
 aux cieulx. 5 Diuers ministeres ordonnez par Iesus Christ
 en son Eglise, & a quoy. 6 Doctrine certaine de Christ non
 des hommes. 7 Christ le chef de l'Eglise, qui est son
 corps. 8 Exhortation a bonnes œures. 9 Les tene-
 bres des Gentils. 10 Renouellement de vie en Christ.
 11 Le viell homme, 12 Le nouuel homme. 13 Verité
 & mensonge. 14 Courroux. 15 De ne destrobber, mais
 besongner. 16 Bonne parole. 17 Ne contrister le S. Es-
 prit. 18 Toute douceur entre les Chrestiens.

Philp. 1. d. 17
 coloff. 1. b. 10
 1. ch. 2. c. 12

Je vous prie donc, moy qui suis prisonnier 1
 au Seigneur, | que vous cheminez comme
 il est seant a la vocation a laquelle vous es-
 tes appelez, Avec toute humilité & 2
 douceur, avec vn esprit patient, supportans
 l'vn l'autre en charité, Estans soi- 3
 gneux de garder l'vnité d'esprit par le lien de
 paix. Il n'y a qu'vn corps & vn esprit, 4

5 cōme aussi vous estes appelez en vne esperāce
 6 de vostre vocation. Il n'y a qu'un Sei- Malaca. b. 10
 6 gneur, vne Foy, vn Baptesme: | Vn Dieu
 & Pere de tous, qui est sur tous & parmi tous,
 7 & en vous tous: | Mais la grace est don- Rom. 11. 29
 B nee a chascun de nous selon la mesure du don 2. Cor. 12. b. 18
 8 de Christ. Pour laquelle chose il dit, 2. Cor. 10. d. 17
 | Estant monté en hault, il a mené captiue 1. The. 2. c. 19
 9 grande multitude de captifs, & a donné dons
 aux hommes. ¶ Or ce qu'il est monté, qu'est
 ce sinon que premierement il estoit descendu
 10 es parties basses de la terre? Celuy Qu'il s'ele-
u. 1. ou, qu'il
accompliss,
qu qu'il rem-
pliss le tout:
a scauoir
toute l'eglise
de ses dons
& graces.
1. Co 12. 17
 qui est descendu, c'est le mesme qui est monté
 sur tous les cieulx: a fin' qu'il remplist toutes
 11 choses. Il a donc donné les vns pour estre
 12 | Apostres, & les autres pour estre Prophetes, &
 les autres pour estre Euangelistes, & les autres
 13 pour estre Pasteurs & docteurs: Pour l'as-
 semblage des saints, pour l'œuvre du mini-
 14 C stre, pour l'edification du corps de Christ:
 15 | Iusqu'a ce que nous nous rencontrions
 tous en l'vnité de la foy, & de la cognossan-
 ce du Fils de Dieu, en homme parfait, a la
 16 mesure de la parfaite stature de Christ: Afin
 que nous n' soyōs plus enfans, flottās & estās
 demenez ca & là a tous vēs de doctrine, par la
 piperie des hommes, & par leur ruse a caute-
 17 leusement seduire. Ains a fin que suy-
 uans verité avec charité, nous croissions en
 tout en celuy qui est le chef, a scauoir Christ:
 18 Duquel tout le corps bien adiu-
 sté & serré ensemble par toutes les ioinctures
 du fournissement, prend accroissement de
 D corps selon la vigueur qui est en la mesure de

chascune partie pour l'edification de foy-mesme en clarté. Le di donc & vous adire

Rom. 12. 17

par le Seigneur que vous ne cheminez plus comme le reste des Gentils chemine en la vanité de leur entendement, Ayans leur

pensée obscurcie de tenebres, & estans estrangez de la vie de Dieu: a cause de l'ignorance qui est en eux par l'endurcissement de leur cœur. Lesquels ayans perdu tout senti-

19 *Avec en
pidite des or-
daines. Or, a
qui en fera
le plus.*

ment, se sont addonnez a dissolution pour commettre toute souilleure, avec cupidité desordonnée.

Mais vous n'avez point ainsi appris Christ: Voire si vous l'avez es-

cuté, & si vous avez esté enseigné de par luy, ainsi que la verité est en Jesus: *A sçavoir*

Coloss. 3. 11

que vous ostiez le vieil homme quant a la conuersion precedente, lequel se corrompt par les concupiscences qui se duisent.

Rom. 1. 2. 4
coloss. 3. 1. 3
heb. 11. 2. 1
1. pier. 2. 2. 1
& 4. 2. 1
Zach. 3. c. 6

Et que soyez renouuelez en l'esprit de vostre entendement, Et soyez vestus du nouvel homme, créé selon Dieu en justice & vraye sainteté.

Parquoy ostez men- sionge, & parlez en verité chascun avec son prochain: car nous sommes membres les vns des autres. Courroucez vous, & ne pe-

1. Jean. 4. b. 5

chez point: le soleil ne se couche point sur vostre courroux, Et ne donnez point lieu au diable. Que celuy qui desroble, ne desrobe plus: mais plustost qu'il travaille en

Jaques 4. b. 7

besoignant de ses mains en ce qui est bon: afin qu'il ait pour donner a celuy qui en a besoin. Que nul propos infect ne sorte de vostre bouche, mais celuy qui est bon a proposage d'edification: a fin qu'il donne grace a

1. Cor. 1. 2. 7

ceulx qui l'oyent. Et ne contristez

point le saint Esprit de Dieu, par lequel vous estes signez pour le iour de la redemption.

31 Toute amertume, & cholere, & ire, & crierie, & mesdisance, soyent ostées de vous, avec

32 toute malice. | Soyez benings les vns Coloss. 3. 12 aux autres, cordiaux, & pardonnans les vns aux autres ainsi que Dieu vous a pardonné par Christ.

CHAP. V.

1 Cheminer selon Iesus Christ. 2 Parolles saintes. 3 L'heritage du royaume de Christ. 4 Se garder d'estre deceu. 5 Exhortation a ceuures de lumiere, & fuir les tenebres. 6 Lumiere manifestant les tenebres. 7 S'esmeiller. 8 Cheminer comme sages. 9 Faire le vin. 10 Chançons & louanges a Dieu avec action de graces. 11 Subiects les vns aux autres. 12 Instruction aux femmes. 13 L'Eglise subiecte a Christ. 14 Instruction aux maris. 15 Nous sommes membres du corps de Christ. 16 Amour du mari envers la femme.

1 **S**Oyez donc imitateurs de Dieu, comme chers enfans.

2 | Et cheminez en charité, ainsi que Christ aussi nous a aimez, & s'est liuré soy-mesme pour nous, en oblation & sacrifice a Dieu, en odeur de bonne senteur. Iehan. 4. 74
1. Cor. 15. 28
1. Iehan. 4. 19

3 | Que paillardise, & toute souilleure, ou auarice ne soit point mesme nommee entre vous, ainsi qu'il appartient aux saints: Ou chose vilaine, ou parole folle, ou plaifaterie: Sus 4. f. 19
marc 7. c. 12
coloss. 3. 28
1. thess. 2. 4. 29

4 qui sont choses qui ne conuiennent point, mais plustost action de graces. Car

5 **B**vous scauez ceci, que nul paillard, ou immonde, ou auaricieux, qui est idolatre, n'ha point d'heritage au royaume de Christ & de Dieu.

6 | Nul ne vous decoiue par vaines paroles: car pour ces choses l'ire de Dieu vient Matth. 4. 24
marc 16. 26
luc 1. 2. 8
1. thess. 2. 20 sur les enfans de rebellion. Ne soyez

Liii.

donc point leurs compagnons: Car
vous estiez jadis tenebres, mais maintenant
vous estes lumiere au Seigneur: cheminez
comme enfans de lumiere. (Car le
fruit de l'Esprit gist en toute debonnaireté,
iustice & verité) Esprouans
ce qui est agreable au Seigneur. Et ne
communiquez point aux œures infructueuses
de tenebres, ains mesmes reprenez-les
plustost: Car il est mesmes vilain de dire
les choses qui sont faictes par eulx en cachette.

Mais toutes choses estans mises en
euidēce par la lumiere, sont rendues manifestes:
car la lumiere est celle qui manifeste tout

Pour laquelle chose il dit, Toy qui dors,
esueille toy, & te leue des morts: & Christ
t'esclairera. Aduisez donc cōment
vous cheminerez soigneusement, non point
comme fols, mais comme sages: Rachez
tans le temps: car les iours sont mauuais.

Parquoy ne soyez sans prudēce, jains entendez
dans quelle est la volontē du Seigneur. Et ne
vous enyurez point de vin, auquel il y a
dissolution: mais soyez remplis de l'Esprit.

Parlans entre vous par pseaulmes,
louanges & chansons spirituelles, chantans
& resonnans en vostre cœur au Seigneur:

Rendans tousiours graces pour toutes choses
au nom de nostre Seigneur Iesus Christ,
à nostre Dieu & Pere. Estans subiects les
vns aux autres en la crainte de Dieu. E

¶ Femmes, soyez subiectes a vos maris com
me au Seigneur. [Car le mari est chef
de la femme, ainsi que Christ est chef de l'E-
glise, & pareillement est le sauueur de son
corps. Cōme donc l'Eglise est subiecte a

Coloss. 4. 2. 1

Rom. 13. 2. 1

1. thess. 4. 2. 3

20. Anpul.

ou, en quoy

Coloss. 3. 2. 1

1. thess. 4. 2. 1

2. pier. 3. 2. 2

2. Cor. 11. 3

23. Esparail.

le mens, &c.

ou, & est ce

luy qui main

tient le corps

Christ, semblablement aussi les femmes le
 24 soyēt a leurs maris en tout. ¶ Vous maris, Coloss. 3.27
 aimez vos femmes, comme aussi Christ a
 aimé l'Eglise, & s'est liuré soy-mesme pour
 26 elle: A fin qu'il la sanctifiast, la nettoyant
 27 par laouement d'eau par la parole: A fin
 F qu'il se la rende vne Eglise glorieuse, n'ay-
 ant point de tache, ni ride, ni autre telle cho-
 28 se: ains qu'elle soit sainte & irreprehen-
 sible. Ainsi les maris doibuent aimer
 leurs femmes comme leurs corps mesmes.
 qui aime sa femme, il l'aime soy-mesme.
 29 Car personne n'eust oncques en haine sa
 chair, ains la nourrit & entretient, eōme aussi
 30 fait le Seigneur l'Eglise. Car nous som-
 mes membres de son corps, de sa chair, & de
 31 ses os. ¶ Pour cela l'homme delaissera pe- Gen. 2. d. 14
 re & mere, & s'adiendra a sa femme: & les math. 10. 2. 5
 32 deux ferōt vne chair. Ce secret est grad: marc 3. 2. 7
 voire, di-ie, touchant Christ & l'Eglise. 2. cor. 8. d. 16
 33 Partant vous aussi faites qu'vn chascun en
 son endroiēt aime sa femme comme soy-mes-
 me, & que la femme craigne son mari.

CHAP. VI.

1 Instruction aux enfans. 4 Aux peres. 5 Aux
 2 Seruiteurs. 9 Aux maistres. 11 Exhortation a soy ve-
 3 fir des armes de Christ. 16 Le bouclier de foy, heaume de
 salut, & le glaiue de l'Esprk. 18 Prieres continuelles, &
 de quoy. 20 Paul prisonnier enchainē. 21 Tychique
 enuoyē de Paul aux Ephesiens, & pourquoy. 22 Saluta-
 2 tion, & prieres.

2 **E**Nfans, obeissez a pere & a mere au Sei- Coloss. 3. d. 20
 3 gneur: car cela est iuste. ¶ Honore ton Exod. 10. b. 15
 pere & ta mere: (qui est le premier com- deut. 5. b. 16
 3 mandement en promesse) A fin qu'il ecclesiq. 3. b. 9
 se soit bien, & que tu sois de longue vie sur math. 15. a. 4
marc 7. b. 20

Lijii.

la terre. Et vous peres, ne prouoquez point vos enfans a despit: mais nourrissez-les en instruction & remonstrance du Seigneur.

Coloss. 1. d. 21
Eph. 6. c. 4
1. pie. 1. c. 4

¶ Seruiteurs, obeissez a ceulx qui sont vos maistres selô la chair, avec crainte & tremblement, en simplicité de vostre cœur, comme a Christ. Non point seruans a l'œil, comme voulans plaire aux hommes, mais comme serfs de Christ, faisans de courage la volonté de Dieu, Seruans de bonne affection au Seigneur, & non point aux hommes: Scachans qu'un chascun recevra du Seigneur le bien qu'il aura fait, soit serf, ou franc.

Deut. 10. d. 17
1. chro. 19. b. 7
Job 34. b. 19
Sapient. 6. b. 8
Eccl. 1. b. 6
Actes 19. c. 14
Rom. 1. b. 17
Galat. 1. b. 8
Coloss. 1. d. 25
1. pie. 1. c. 6

Et vous maistres, faites vers eulx le semblable, relaschans les menaces: scachans que le Seigneur d'eulx & de vous est es cieulx, & que quant a luy il n'a point d'esgard a l'apparence des personnes.

Sus 4. a. 2

¶ Au reste, mes freres, fortifiez vous au Seigneur, & en la puissance de sa force. Soyez vestus de toutes les armes de Dieu, a fin que puissiez resister contre les embusches du diable. Car nous n'auons point la luitte cōtre le sang & la chair, mais contre les principaultez, cōtre les puissances, contre les seigneurs du monde, gouverneurs des tenebres de ce siecle, contre les malices spirituelles qui sont es lieux celestes.

1. surmonte
ou, pa:ache-
né.

Parquoy, prenez toutes les armes de Dieu, a fin que puissiez resister au mauuais iour, & ayans tout surmonté, demeurer fermes.

16 sur tout
ou, en toutes
choies,

Soyez donc fermes, ayans vos reins ceints de verité, & estans vestus du halebret de justice:

Ayans les pieds chaussez de la preparation de l'Euangile de paix: Prenans sur tout, le bouclier de foy, par lequel vous puis-

- 17 fez esteindre tous les dars enflâmez du Ma-
 ling. | Prenez aussi le heaume de salut, & 2. Gal. 1. 1. 17
 le glaive de l'Esprit, qui est la parolle de 1. thess. 5. 8
 18 Dieu. Prians en toute sorte de priere &
 requeste en tout temps en esprit, & veillans a
 cela avec toute perseuerâce, & requeste pour
 19 tous les saints: | Et pour moy, a fin que Coloss. 4. 2. 9
 D parolle me soit donnee a bouche ouuerte en 1. thess. 5. 2
 hardieffe, a fin de notifier le secret de l'Euan-
 20 gile: Pour lequel ie suis ambassadeur en
 la chaine: a fin d'ie que ie parle franchement
 21 comme il me fault parler. ¶ Or a fin que
 vous aussi scachiez mes affaires, & que c'est
 que ie fay, Tychique nostre frere & fidele mi-
 nistre au Seigneur vous notifiera le tout:
 22 Lequel ie vous ay enuoyé pour cela mesme,
 a fin que scachiez nos affaires, & qu'il cōsole
 23 vos cœurs. Paix soit aux freres, & cha-
 rité avec foy de par Dieu le Pere, & de par le
 24 Seigneur Iesus Christ. Grace soit avec
 tous ceulx qui aiment nostre Seigneur Iesus
 Christ en pureté. Amen.

Enuoyee de Romme aux Ephesiens par
Tychique.

24 En pureté,
ou, en incor-
ruption. ou,
en immortalité.

Epistre de S. Paul Apostre aux Philippiens.

CHAP. I.

1 Salutation. 3 Paul remercie Dieu qu'il a donné connoissance de son Euangile aux Philippiens. 8 son affection enuers eux, qu'accroissement leur soit donné avec bonnes œuvres. 11 Il leur recite du fruct de son emprisonnement. 14 Christ presché en diverses maneres, le tout a sa gloire. 16 Christ glorifié par l'emprisonnement de Paul. 17 Paul desire estre avec Christ s'il estoit expedient a son Eglise. 17 Exhortation a viure selon l'Euangile, & ne s'émouuoit pour les tribulations: mais en durer.

PAUL & Timothee seruiteurs de Iesus Christ, a to^s les saints en Iesus Christ, qui sont en Philippes, avec les Euesques & Diacres. Grace vous soit, & paix de par Dieu nostre Pere, & de par le Seigneur Iesus Christ. Je rengraces a mon Dieu toutes les fois que j'ay souuenance de vous, Faisant tousiours priere avec ioye pour vous tous en toutes meraisons, De ce que vous estes venus a la communion de l'Euangile, depuis le premier iour iusqu'a maintenant. Estant assure de cela, c'est a sçauoir que celuy qui a commencé ceste bonne œuvre en vous, la parfera iusqu'a la iournee de Iesus Christ: Comme il m'est raisonnable de penser cela de vous tous: pource que ie retien en mon cœur que vous tous avez esté participans de la grace avec moy en mes liens, & en la defense & confirmation de l'Euangile. Car Dieu m'est tesmoing comme ie vous desire tous en cor-

Toutes les
mes & c. ou, a
ec entiere
ouuenance
e vous,
The. l. i. c. 1.

- 9 diale affection de Iesus Christ. Et ie re-
 quer que vostre charité abonde encore de
 plus en plus avec cognoissance & toute intel-
 10 ligence: A fin que vous puissiez ^{10 Discerner}discerner
 les choses' contraires: a fin que soyez purs, &
 sans choppement iusques a la iournee de
 11 Christ, Estans pleins des fruiçts de iusti-
 ce, qui *sont* par Iesus Christ, a la gloire & lou-
 12 ange de Dieu. ¶ Or freres, ie vueil que
 vous scachiez que les choses qui me sont ad-
 venues, sont venues a l'aduancement de l'E-
 13 uangile: En sorte que mes liens' ont esté
 rendus' celebres en Christ par tout le Pretoi-
 14 re, & par tous autres *lieux*: Et que plu-
 sieurs des freres au Seigneur, assurez par
 mes liens, osent parler plus hardiement de la
 15 parole. Vray est qu'aucuns preschent
 Christ par enuie & contention, & les autres
 16 au contraire, par bonne volonté: Les vns
 C*di*-ie annoncent Christ par discorde, non
 point purement, cuidans adiouster affliction
 17 a mes liens. Mais les autres *le font* par cha-
 rité, scachans que ie suis constitué pour la de-
 18 fense de l'Euangile. Quoy donest toutef-
 fois, en quelque maniere que ce soit, ou par
 'feinçise, ou en vérité, Christ est annoncé: &
 en cela ie m'esioiuy, & m'en esioiuray. ^{18 Finçise}
 ou, occasion
 ou, pretexte
- 19 Car ie scay que cela me viendra a salut
 par vostre priere & subuention de l'Esprit de
 20 Iesus Chist: Selon ma ferme attente &
 mon esperâce, que ie ne seray confus en rien:
 ains qu'en toute assurance, comme tousiours
il a esté, aussi maintenant Christ sera magnifié
 en mon corps, soit par vie, soit par mort.
 21 Car Christ m'est gain a viure & a mourir.

Or si viure
ou, Or en
ores que vi-
re en chair
ne fust profi-
table, ie ne
say que ie
oy eusse.

Or si viure en chair m'est profitable, & 21
quo c'est que ie doy eslire, ie n'en scay rien.

Car ie suis en serré des deux costez tendant 22
mō desir a desloger, & estre avec Christ: ce qui D
m'est beaucoup meilleur: Mais il est plus 24
nécessaire pour vous que ie demeure en chair.

Et ie scay cela comme tout assure que 25
ie demeureray & perleuereray avec vous tous
a vostre aduancement, & a la ioye de vostre
foy: A fin que vostre gloire abonde en 26
Iesus Christ par moy, au moyen de mō retour
vers vous. Seulement | conuersez cōme 27

phes. 4. 2. 2
1. Cor. 1. 10. 10
1. Cor. 1. 10. 11

il appartient selon l'Euangile de Christ: a fin
que soit que ie vienne, & que ie vo' voye, soit
que ie soye absēt, i'entēde quāt a vos affaires,
que vous persistez en vn esprit, combattans
ensemble tous d'vn courage par la foy de l'E-
uangile, & n'estās en rien troublez par les ad-
uersaires. Ce qui leur est vne demōstran- 28
ce de perdition, mais a vous de salut: & cela
de par Dieu. Car il vous est donné pour 29

Christ, non seulement de croire en luy, mais
aussi d'endurer pour luy: En ayant le mes- 30
me combat que vous avez veu en moy, & que
maintenant vous oycz estre en moy.

CHAP. II.

1 Vehemente exhortation a vnlon & charité. 2 Fuit
debats & vaine gloire. 3 Exhortation a suyre l'humili-
té de Christ, pour laquelle il a esté exalté de son Pere.
4 Faire son salut. 5 Le vouloir & parfaire est de Dieu.
6 Fuir murmures & debats. 7 Irreprehensibles.
8 Les Phillipiés gloire de Paul. 9 Il s'esuouit es tri-
bulations, exhortant a mesme ioye. 10 Timothee enuoyé aux
Phillipiés, cherchāt ce qui est de Christ, seruant a l'Euangi-
le. 11 Epaphrodite fidele Apostre des Phillipiens, estant
guari les visite de par Paul.

- 1 **S**il donc il y a quelque cōsolation en Christ, si quelque soulagement de charité, si quelque communion d'esprit, si il y a quelques cordiales affections & miséricordes:
- 2 Accomplissez ma ioye, en ayant vn mesme sentiment, ayans vne mesme charité, estans d'vn mesme courage & d'vn mesme consentement. Que rien ne soit fait par contention, ou par vaine gloire: mais en Rom. 12. c. estimant l'vn l'autre par humilité de cœur, plus excellent que soy-mesme. Ne regardant point vn chascun les commoditez, mais aussi celles d'autruy. Qu'il y ait vne mesme affection en vous qui a esté aussi en Iesus Christ.
- 6 Lequel estant en forme de Dieu, n'eust point Mat. 20. d. 27 réputé rapine d'estre egal a Dieu: Toutefois il s'est aneanti soy-mesme, 7 En figure ou, de forme & de façon corporelle, comme sont les hommes. Heb. 1. b. 9. Esai. 45. d. 29. rom. 14. b. 12 j'ayât pris forme de seruiteur: fait a la semblance des hommes, & trouué en figure comme vn homme. Il s'est abbaissé *di-ie* soy-mesme, & a esté obeissant iusqu'à la mort, voire la mort de la croix. Pour laquelle chose aussi Dieu l'a souverainement esleué, & luy a donné vn nom qui est sur tout nom: 10 **A** fin qu'au nom de Iesus tout genouil se ploye de ceulx qui sont es cieulx, & en la terre, & desous la terre. Et que toute langue confesse que Iesus Christ est le Seigneur, a la gloire de Dieu le Pere. 11 Parquoy mes biē-amez, ainsi que vous avez tousiours obei, non seulement comme en ma presēce, mais beaucoup plus maintenant en mon absence, employez vous a vostre salut avec crainte & tremblement. Car c'est Dieu qui fait en vous & le vouloir & le faire, selon son bon plaisir. 12

2. Thim. 2. 9

Faites tout | sans murmures ni questions

A fin que soyez sans reproche, & simples, enfans *di-je* de Dieu, irreprehensibles:

Matth. 23. 14

au milieu de la nation tortue & peruerſe | entre lesquels luissez comme flambeaux au monde, qui portent au deuant la parole de vie:

Pour me glorifier en la iournee de Christ, que ie n'ay point couru en vain, ne trauaillé en vain.

Que si mesme ie fers d'asperſion sur le sacrifice & seruice de vostre foy, i'en suis ioyeux: & m'eslouy du bien de vous tous. Vous aussi pareillement soyez-en ioyeux, & vous esiouissez de mô bien.

2. Cor. 10. 1

Or i'espere au Seigneur Iesus de vous enuoyer bien-toſt | Timothee, a fin qu'aussi i'aye bon courage quand i'auray cogneu vos affaires:

Car ie n'ay perſonne de pareil courage, qui ſoit vrayement ſoigneux de vos beſongnes. | Car tous cherchent les choses qui leur ſont propres, non point celles de Iesus Christ.

1. Cor. 10. 24

Mais vous cognoissez l'esprouue d'iceluy, qu'il a serui avec moy en l'Euangile, comme l'enfant sert au pere.

21 L'esprouue ou l'expriece. C. est ment il a esté espronu & experimé,

I'ay donc esperée de l'enuoyer, intontinent que i'auray pourueu a mes affaires. Et m'assure au Seigneur que moy-mesme aussi viendray bien-toſt. Mais i'ay estimé qu'il estoit necessaire de vous enuoyer Eſaphrodite mon frere, coadiuteur & compaignon de guerre avec moy: qui aussi est vostre Apostre, & administrateur de ce que i'ay eu de beſoing.

Car il vous desiroit tous, & estoit fort angouſſé de ce que vous auiez entédu qu'il auoit esté malade. Et certes il a esté malade, tresprochain de la mort:

mais Dieu a eu pitié de luy, & non seulement de luy, mais aussi de moy: a fin que ie n'eusse
 28 tristesse sur tristesse. Le l'ay donc en-
 uoyé tant plus soigneusement, a fin qu'en le
 voyant vous vous resiouissiez derechef, &
 29 que i'aye tant moins de tristesse. Rece-
 vez-le donc au Seigneur avec toute ioye: &
 30 ayez en estime ceulx qui sont tels. Car il
 a esté prochain de la mort pour l'œuvre de
 Christ, ayant abandonné sa vie, a fin qu'il
 suppliait au default de vostre seruice enuers
 moy.

CHAP. III.

1 Exhortation a resiouissance. 2 De soy donner
 garde des Iuis preschans la Circoncision comme necessai-
 re. 3 Paul combien qu'il se peust glorifier selon la chair,
 n'estime rien que de cognoistre Iesus Christ. 4 La iusti-
 ce de la Loy & de Dieu. Il souhaite de paruenir avec Christ
 & pource delaisse tout en arriere. 5 Exhortation a con-
 corde, & a cheminer comme luy. 6 Ennemis de la croiz.
 7 Nostre conuersation es cieulx.

1 **A**V reste, mes freres, esiouissez vous au
 Seigneur. il ne m'est point grief, & c'est
 vostre seureté que ie vous escriue mes-
 2 mes choses. Prenez garde aux chiens,
 prenez garde aux mauuais ouriers, prenez
 3 garde a la concision: Car nous som-
 mes la Circoncision, nous di-ie qui seruons a
 Dieu en esprit, & qui nous glorifions en Ie-
 sus Christ, & n'auons point confiance en la
 4 chair: Iasoit que ie pourroye aussi auoir
 confiance en la chair. si quelqu'un di-ie l'esti-
 me auoir de quoy se cōfier en la chair, i'en ay
 5 encore d'auantage: Qui suis circon-
 cis le huictieme iour, qui suis de la race d'Is-
 rael, de la lignee de Ben-iamin,]Hebreu n^o 2. Cor. 2. c. 22

Act. 17. b. 6
De religion.
ou de l'igle:

des Hebreux: | Pharisien de religion:
Quant au zele, | persecutant l'Eglise: quant:
la justice qui est en la Loy, estant sans repro-
che. Mais ce qui m'estoit gain, ie l'ay re-
puté estre dommage pour l'amour de Christ

1 Fiente ou,
esotes,
y Soyve venue,
ou les retrou-
ve

Voire certes i'estime toutes choses estre
dommage pour l'excelléce de la cognoissan-
ce de Iesus Christ mô Seigneur: pour l'amou-
duquel ie me suis priué de toutes ces choses
& les tien côme fiente, a fin que ie gaigne
Christ: Et que ie foye trouué en iceluy
n'ayât point ma justice qui est de la Loy, mais
celle qui est par la foy de Christ, c'est a sçavoir
la justice qui est de Dieu par la foy: Pour
le cognoistre, & la puissâce de sa resurrection,
& la participation de les afflictions, en estant
côformé a sa mort. Essayant si par aucune
maniere ie puis parvenir a la resurrection des
morts. Non point que i'aye desia appre-
hendé, ou que ie foye desia parfaict: mais ie
pour luy, pour tascher d'appréhéder, pour la-
quelle cause aussi i'ay esté apprehendé de Ie-
sus Christ. Freres, quant a moy, ie ne me
repute point encores d'auoir apprehendé:

15 Synace
1 outme. l. ou,
pésons a cela

Rom. 1. b. 5
1 cor. 1. b. 10

Mais vne chose foy-ie, c'est qu'en oubliant
les choses qui sont en derriere, & m'auancant
aux choses qui sont en deuant, ie tire vers le
but, c'est a dire au pris de la supernelle voca-
tion de Dieu en Iesus Christ. Parquoy
nous tous qui sômes parfaicts, ayons ce sen-
timent: & si vous sentez quelque chose autrem-
ent, Dieu le vous reuelera aussi. Tou-
tesfois chem nôs en cec a quoy nous semmes
paruenus, d'vne mesme reigle, & sentons v-
ne mesme chose. Soyez d'vn accord mes

imitateurs.

imitateurs, freres, & considerez ceulx qui che-
minent ainsi comme vous nous auez pour

18 exemple. | Car plusieurs cheminent,
desquels souuent ie vous ay dict, & di aussi
maintenant en pleurant, qu'ils sont ennemis

19 de la croix de Christ: Desquels la fin
est perdition, le dieu desquels est le ventre,
& la gloire en leur confusion, pensés aux cho-
20 ses terriennes. Mais nostre conuer-

sation est es cieulx, dont aussi nous attendons
| le Sauueur, *a sçauoir* le Seigneur Iesus Christ,

21 Qui transformera nostre corps vil,
a fin qu'il soit fait conforme a son corps glo-
rieux, selon ceste efficace par laquelle il peut
mesmes assubiectir toutes choses a soy.

CHAP. IIII.

1 Exhortation a persuerance en Christ. 2 Eudie
& Syntyche. 4 Esioissance. 5 Humanité. 6 Requistes
notifices a Dieu. Actio de graces. 7 Paix. 8 Pensées
saincts. 10 Il'esioiue que les Philippiens luy ont subue-
nu en ses necessitez. 11 Paul esioit en paoureté & en bies-
25 Les Philippiens communiquans de leurs biens a Paul
12 Aumônes, sacrifice agreable a Dieu. 10 Gloire a
Dieu. 11 Salutations.

1 **P**ourtant, mes freres bien-aimez & desirez,
ma ioye & ma couronne, tenez-vous ain-
si en nostre Seigneur, mes bien-aimez.

2 Je prie Eudie & prie Syntyche de sentir vne
mesme chose au Seigneur. Je te prie aussi

3 mon vray compagnon, aide-leur, a celles di-
e qui ont bataillé avec moy en l'Euangile avec
Clement, & mes autres coadiuteurs, desquels
4 les noms sont auſtiture de vie. Esioissez

vous tousiours au Seigneur: de rechef vous di-
e ie esioissez vous. Voire debonnaireté

soit cogneue de tous hommes. Le Seigneur

M. I.

Rom. 6. c. 7

1. Cor. 11. 7
cite 1. c. 11Apoc. 1. 4.
& 10. d. 1. &
11. g. 15.

Matt. 6. 2. 36

est pres.] Ne soyez en souci de rien: mais qu'en toute chose vos requestes soyent notifiées a Dieu par priere & supplication, avec action de graces. Et la paix de Dieu, laquelle surmonte tout entendement, gardera vos cœurs & vos sens en Iesus Christ.

Au reste, freres, toutes choses qui sont vraies, toutes choses honorables, iustes, pures, amiables, de bonne renommée, s'il y a quelque vertu, & quelque louange, pensez a ces choses. Lesquelles aussi vous avez apprins, & receues, & veues en moy. Faites ces choses, & le Dieu de paix sera avec vous. Or

10 *Efectus*
ne dixi, ou a-
uez reprimis
viguer

ic me suis grandement esioy au Seigneur, qu'a la partin vous estes reuerdis quant au soing que vous avez de moy: a quoy aussi vous pensez, mais vous n'auiez point d'opportunité. Non point que ie die ceci ayant esgard a quelque indignité: car i'ay apprins d'estre content des choses selon que ie me trouue. Je scay estre abbaisé, ie scay aussi estre abundant: par tout & en toutes choses i'ay apprins d'estre saoulé, & d'auoir faim: & d'abonder, & d'auoir faulte. Je puis toutes choses en Christ, qui me fortifie. Neantmoins vous avez bien fait d'auoir communiqué a mon affliction. Vous scauez aussi, vous Philippiens, qu'au commencement de la predication de l'Euangile, quand ie parti de Macedone, nulle Eglise ne me communiqua rien en matiere de bailler & receuoir, sinon vous seuls. Car moy estant en Thessalonique vne fois, voire deux, vous m'auiez enuoyé ce qui m'eitoit de besoing. Non point que ie demande des dons, mais ie requier le Dieu qui vous soit aloué en compte a vostre

11 *Et nota*
quod dicitur, quod
scilicet

18 davantage, Or i'ay tout receu, & abonde: i'ay di-ic esté répli, ayât receu d'Epaphrodite ce qui m'a esté enuoyé de par vous, cōme vn odeur de bonne senteur, vn sacrifice agreable & plaisant a Dieu. Aussi mon Dieu
19 supplieratout ce qui vous sera besoing selon ses richesses, avec gloire en Iesus Christ.
20 Gloire soit a nostre Dieu & Pere au siecle des
21 siecles. Amen. Saluez tous les saints en Iesus Christ. Les freres qui sont avec moy
22 vous saluent. Tous les saints vous saluent, & principalement ceulx qui sont de la
23 maison de Cesar. La grace de nostre Seigneur Iesus Christ soit avec vous tous. Amen.

Enuoyee de Romme par Epaphrodite.

Epistre de S. Paul Apostre aux Colossiens.

CHAP. I.

1 Salutation. 2 Il remercie Dieu de la foy des Colossiens. 3 Epaphras ministre des Colossiens. 4 Priere de Paul pour Iceulx. a fin d'estre fortifiéz. 5 Il remercie Dieu de ce qu'il les a appelez a son Euangile. 6 Deliuéré ce & remission des pechez. 7 Christ l'image de son Pere, par lequel sont toutes chose. Chef de l'Eglise. 8 Reconuëlliation par Christ. en demeurant en foy & esperance. 9 Paul s'esouites tribulations. 10. Ministre constitué pour honorer le secter de Dieu entre les Gentils.

1 **P**AUL Apostre de Ies^s Christ par la volōte
2 de Dieu, & Timothee nostre frere, Aux
3 saints & freres fideles e^s Christ qui sōt en
Colosses. Grace vo^s soit & paix de par
Dieu nostre Pere, & de par le Seigneur

M.ii.

Iesus Christ. Nous rendons tousiours graces de vous a Dieu, qui est le Pere de nostre Seigneur Iesus Christ, quand nous prions:

Ayans ouy vostre foy en Iesus Christ, & la charité que vous avez enuers tous les saints: Pour l'esperance qui vous est gardée es cieulx, laquelle vous avez cideuane ouye par la parole de verité, *a scauoir de l'Euangile,* Qui est paruenue a vous, comme aussi il est par tout le monde, & fructifie ainsi comme en vous, depuis le iour que vous avez ouy & cogneu la grace de Dieu en verité.

Comme aussi vous l'avez appris d'Ephras nostre cher compagnon & seruiteur avec nous, qui est fidele ministre de Christ pour vous. Lequel aussi nous a déclaré vostre charité *qu'avez en Esprit.* Et pourtant des le iour que nous auons ouy *cela* nous ne cessons de prier pour vous, & demander que soyez remplis de la cognoissance de la volonté d'iceluy en toute sapience & intelligence spirituelle:

[Afin que cheminez dignement selon le Seigneur, en luy plaisant entierement,] fructifiens en toute bonne oeuvre, & croissans en la cognoissance de Dieu.

Estans fortifiez en toute force selon la vertu de sa gloire, en toute souffrance & esprit patient avec ioye: Rendans graces au Pere, qui nous a faits idoines a participer a l'heritage des saints en la lumiere.

Lequel nous a deliurez de la puissance de tenebres, & nous a transportez au royaume du Fils de sa dilection: En qui nous auons deliurance par son sang, *a scauoir* remission des pechez. Lequel est

Ephes 6.4.21
Phillipad. 1.7
1. thess. 3. c. 12
1. Cor. 4. 14

Mat. 23. 17
& 17. 2. 6
Apoc. 1. 6

16 **I**l'image de Dieu invisible, premier né de toute creature. Car en luy ont esté creées toutes choses qui sont es cieulx, & qui s'ont en la terre visibles & invisibles, soyent les Thronnes ou les Dominations, ou les Principautez, ou les Puissances, toutes choses *di-ic* sont creées par luy & pour luy: Et il est devant toutes choses, & toutes consistent par luy.

17 Et c'est luy qui est le chef du corps de l'Eglise, & le commencement *le* le premier né d'entre les morts: a fin qu'il tienne le premier lieu en toutes choses. Car le bon plaisir du Pere a esté que toute plénitude habitast en luy, Et de reconcilier par luy toutes choses a soy, appaisant par le sang de la croix d'iceluy les choses qui sont tant en terre qu'es cieulx. Et vous qui iadis estiez estrangez de luy, & qui estiez ses ennemis de pensée en mauuaises œuvres, Maintenant toutefois il vous a recœuiliez en son corps de sa chair par la mort, pour vous rendre saints, sans tache, & irreprehensibles devant soy: **V**oie si vous demeurez en foy, estans fondez & fermes, & n'estes transportez hors de l'esperance de l'Euangile que vous auez ouy, lequel est presché entre toute creature qui est sous le ciel duquel moy Paul suis ministre. **I**c m'esioy maintenant mes souffrances pour vous, & accompli le surplus des afflictions de Christ en ma chair, pour son corps, qui est l'Eglise: Delaquelle ie suis fait ministre, par la dispensation de Dieu, qui m'a esté donnée vers vous, pour accomplir la parole de Dieu, **A scauoir** le secret qui a esté caché de tout temps & aage: mais

Job. 1. 26

1. Joh. 1. 3

1. Cor. 15. 27
apoc. 1. 5

Luc. 1. 29
ephe. 1. 2. 4
1. Cor. 2. 1
1. e. 1. Cor. 15
1. Joh. 1. 2. 6

Rom. 16. d. 5
ephe. 3. b. 9
1. Tim. 1. c. 10
1. e. 1. a. 2
1. Joh. 1. 2. 10

M.iii.

maintenant est manifesté a les saints,

Auxquels Dieu a voulu faire cognoistre
quelles snt les richesses de la gloire de ce se-
cret entre les Gentils, qui est Christ en vous,

Il'esperance de gloire: Lequel nous an-
nonçons, admonestans tout homme, & en-
seignans tout homme en toute sapience: a fin
que nous rendons tout homme parfait en
Jesus Christ. A quoy aussi ie travaille,
combatant selon son efficace, laquelle beson-
gne puissamment en moy.

CHAP. II.

1 Soing de Paul pour iceulx & pour les Laodiciens.
2 Thresors de sapiece en Christ. 3 Il'esloit de l'ou-
dre & d'ancee d'iceulx en la foy. 4 Exhortatio a se don-
ner garde d'estre butiné par philosophie & doctrine des ho-
mes. 5 La vraie reconcion par Christ. 6 Enseuils
avec Christ par le Baptesme. & resuscitez. 7 Vivifiez par
Christ, & delivrez de l'obligation. 8 De ne soy arrester
aux viandes, & aux superstitions & traditions humaines.

Aussi ie vueil que vous scachiez combien
grand combat i'ay pour vous & pour
ceulx qui sont en Laodicee, & pour tous
ceulx qui n'ont point veu ma presence en
chair. A fin que leurs cœurs soyent con-
solez, eulx estans ioincts ensemble en charité,
& en toutes richesses de certitude d'in-
telligence, a la cognoissance du secret de nostre
Dieu & Pere, & de Christ: En qui sont ca-
chez tous les thresors de sapience & de scien-
ce. Or ie di ceci a fin que nul ne vous a-
buse par parolles de persuasion. Car
combien que ie soye absent de corps, toutef-
ois ie suis avec vous d'esprit, en m'esiouissant
& voyant vostre ordre, & la fermeté de vostre
foy que vous avez en Christ. Ainsi donc
que vous avez receu le Seigneur Jesus Christ,

1 Tim. 1. 1. 1

1 En chair
2. en persō.
3.

4. 5. 6.

7 cheminez en luy, Estans enracinez & 1. Col. 2. 20
 edifiez en luy, & confermez en la foy, com-
 me vous auez esté enseignez, | abondans en
 8 icelle avec action de graces. Prenez
 garde que nul ne vous butine par la philoso-
 phie & vaine deception, selon la tradition des
 hommes, selon les rudimens du mode, & non
 9 point selon Christ. Car | toute pleni- 1. Jean 1. 14
 tude de diuinité habite en luy ^{corporelle-} 1. Cor. 1. 2. 1
 10 ment: Et estes complets en luy, qui est ^{ment. ou esté-} 1. Cor. 1. 2. 1
 le chef de toute Principaulté & Puissance. cellement:
 11 Par lequel aussi vous estes circoncis | d v- Rom. 1. 4. 19
 ne circoncision faite sās main, par le despouil-
 lement du corps des pechez de la chair, a se-
 12 voir par la circoncision de Christ. | Estās Rom. 6. 2. 4
 C enseuelis avec luy par le Baptesme; en qui
 aussi vous estes ensemble resuscitez, | par la 2. Phe. 2. 4. 19
 13 foy de l'efficace de Dieu, qui l'a resuscité des
 morts. | Et quand vous estiez morts en 2. Phe. 1. 20
 14 pechez & au prepuce de vostre chair, il vous
 a viuifiez ensemble avec luy, vous ayant par-
 donné tous vos pechez, En ayant effa-
 cé l'obligation *qui estoit* contre nous, laquel-
 le gisoit es ordonnances, & nous estoit con-
 traire: & qu'il a abolie & fichée en la croix,
 15 Ayant despouillé les Principaultez &
 Puissances, lesquelles il a publiquement me-
 nées en monstre, triomphant d'elles en icel-
 16 le. Que nul donc ne vous condamne 26 La disti-
 17 en manger & en boire, ou en distinction d'un tion. ou, de la
 iour de feste, ou de nouvelle lune, ou de sab- part. ou, de
 18 baths. Lesquelles choses sont ombre des respekt
 choses qui estoient a venir, mais le corps 4. 11. 1. 14.
 19 en est en Christ. | Que nul ne vous
 maistrise a son plaisir par humilité d'esprit
 M.iii.

& seruire des anges, s'ingerāt es choses qu'il n'a point veues, estant temerairement enflé du sens de sa chair: Et ne retenant point le chef, duquel tout le corps estant fourni & serré ensēble par ioinctures & liaisons, croist en accroissement de Dieu. Si vous estes donc morts avec Christ quant aux rudimens du monde, pourquoy vous chargeon d'ordonnances, comme si vous viuiez au monde? *A scauoir*, Ne mange, Ne gouste, Ne touche point. Toutes lesquelles choses ordonnees par les commandemens & les doctrines des hommes, perissent par l'usage, Lesquelles ont toutefois quelque espece de sapience en deuotion volontaire & humilité d'esprit, & en ce qu'elles n'argnent le corps, & n'ont aucū esgard au rassasiement d'iceluy.

C H A P. III.

Exhortation aux resuscitez de chercher le sus C' est en hault. 5 Mortifier les membres de peché. 8 Ire. Mesconscience. Parolle deshonneſte. Menterie. Le vieill homme. 10 Le nouuel homme. 11 Exhortation a bonnes œures, sur tout a charité & paix. 16 Mutuelle admonicion avec louange. 17 Tout se face au nom de Christ. 18 Enseignement aux sēmes & maris. 19 Aux enfans & peres. 21 Aux seruiteurs.

Si donc vous estes resuscitez avec Christ, Cherchez les choses qui sōt en hault, là ou Christ est assis a la dextre de Dieu. Pensez aux choses qui sont en hault, non point a celles qui sont sur la terre. Car vous estes morts, & vostre vie est cachee avec Christ en Dieu. Quand Christ, qui est vostre vie, apparoiſtra, lors aussi vous apparoiſtrez avec luy en gloire. Mortifiez donc vos membres qui sont sur terre, paillardise, souill

29 *Esperance*,
forme
Et n'ont au-
cun. C' est ou,
mais ne sont
a' aucune esti-
me n' apparte-
nant qu' a ce
qui remplit le
le corps.

Epheſ. 1. 2. 3

Leure, appetit desordonné, mauuaife concupiscence, & auarice, qui est idolatrie.

6 Pour lesquelles choses l'ire de Dieu vient sur les enfans de rebellion. Esquelles

7 aussi vous auez iadis cheminé, quand vous y

8 viuiez. Mais maintenāt vous aussi oster

9 tout cela, ire, cholere, mauuaistié, mesdisance, parole deshōneste hors de vostre bouche.

10 Ne mentez point l'vn a l'autre, ayans despouillé le vieil homme avec ses faicts:

11 Et ayans vestu le nouveau, lequel se renouuelle en cognoissance, selon l'image de

celuy qui l'a créé. Ou il n'y a Grec ne Iuif, Circoncision ne prepuce, Barbare ne Scythe, serf ne franc: mais Christ y est tout & en tous.

12 Soyex donc (comme esleus de Dieu, saints & bien-amez) vestus des entrailles de

13 misericorde, de benignité, d'humilité, de douceur, d'esprit patiet: Supportans l'vn

l'autre, & pardonnans les vns aux autres, si l'vn ha querelle contre l'autre. cōme Christ

14 vous a pardonné, vous aussi faites le pareil.

15 Et oultre tout cela, soyex vestus de charité, qui est le lien de perfection. Et que

16 la paix de Dieu gouerne en vos cœurs, a laquelle vo' estes appelez en vn corps: & soyex

gracieux. La parole de Christ soit habitante en vous plantureusement en toute sapience, en enseignant & admōnestāt l'vn l'autre, par pseumes, louanges, & chanions spirituelles avec grace, chantans de vostre cœur

17 au Seigneur. Et quelque chose que vous faciez, soit par parole ou par œuvre, faites tout au nom de nostre Seigneur Iesus, rendās

18 graces par luy a nostre Dieu & Pere. ¶ Fem

Rom. 1. 24
ephes. 4. c. 29
heb. 11. 2. 2
1. pier. 1. 2. 2
& 4. 2. 2

Gen. 1. d. 16
& 1. a. 11. & 9.
b. 6.

ephes. 4. h. 2

1. Ordre ou, amiable

16. Grace ou, remerciement
1. Cor. 10. g. 2

ephes. 10. 22

mes, soyez subiectes a vos maris, ainsi qu'il appartient selõ le Seigneur. ¶ Maris, aimez vos femmes, & ne vous enaigrissez point contre elles. ¶ Enfans, obeyez a peres & meres en toutes choses: car cela est plaisant au Seigneur. Peres, n'irritez point vos enfans, a fin qu'ils ne perdent courage. ¶ Seruiteurs, obeyez en toutes choses a vos maistres charnels, ne seruans point a l'œil, comme voulans plaire aux hommes: mais en simplicité de cœur, craignans Dieu. Et quelque chose que vous faciez, faites-le de vourage, comme au Seigneur, & non comme aux hommes: Scachans que vous receurez du Seigneur le guerdõ de l'heritage. car vous seruez au Seigneur Christ. Mais qui fait iniustement, recevra ce qu'il aura fait iniustement: & n'y a point d'égard a l'apparence des personnes.

CHAP. IIIII.

1 Exhortation aux maistres. 2 Perseuerance en oraison. 3 Cheminer sagement. 4 La parole des Chrestiens. 5 Tychique enuoyé vers les Colossiens par Paul. 6 Onesime. 7 Aristarque. 8 Iesus dit le iuste. 9 Epaphras grand zelateur pour les Colossiens, & prie pour eulx. 10 Luc oncle de Paul. 11 Il salue les Laodiceniens. 12 L'epistre des Laodiceniens. 13 Exhortacion a Archippe.

MAistres, faites droit & equité a vos seruiteurs, scachãs que vous avez aussi vn Seigneur au ciel. ¶ Perseuerer en priere, veillans en icelle avec action de graces: ¶ Priens ensemble aussi pour nous, a fin que Dieu nous ouure l'huis de la parole, pour annoncer le secret de Christ, pour lequel aussi ie suis prisonnier. A fin que ie le manifeste, comme il faut que ie parle. ¶ Che

Pier. 1. a. 2

Ephes. 6. a. 1

Ephes. 6. a. 1
Ecl. 1. c. 9
Pier. 2. c. 18Deut. 10. d. 17
Ephes. 6. b. 2
Ecl. 1. c. 26
Rom. 1. b. 11
Galat. 1. c. 6
Ephes. 6. b. 9Luc. 1. a. 2
Ecl. 1. c. 27Ephes. 6. c. 18
Ecl. 1. c. 28

Ephes. 6. d. 1

- minez légèrement enuers ceulx de dehors, rachetés le temps. . . Voſtre parole ſoit toujours confiée en ſel avec grace, a fin que ſachez comment il vous faut répondre a chaſcun. ¶ Tychique noſtre bien-aimé frere, & fidele miniſtre, & ſeruiteur avec moy au Seigneur vous fera ſcauoir tout mon eſtat.
- 8 Lequel i'ay enuoyé vers vous expreſſement, a fin qu'il cognoiſſe de voſtre eſtat, & qu'il conſole vos cœurs. . . Avec *Philom. b. m* O. eime *noſtre* loyal & bien-aimé frere, qui eſt des voſtres. iceulx vous aduertiront de tous les affaires de par leca. . . Ariſtarque, qui eſt priſonnier avec moy, vous ſalue, & Marc le couſin de Barnabas : (touchant lequel vous auez recce mandement, ſ'il vient a vous, reccez-
- 11 le) Et Ieſus qui eſt appelé Iuſte: leſquels ſont de la Circonciſion. ceulx-ci ſeuls me ſont coadiuteurs au royaume de Dieu, leſquels
- 12 m'ont eſté en ſoulas. . . Epaphras qui eſt des voſtres, ſeruiteur de Chriſt, vous ſalue, bataillant toujours pour vous en prieres, a fin que vous demeuriez parfaits & accomplis en toute la volonté de Dieu. Car ie luy porte teſmoignage qu'il ha grand zele pour vous & pour tous ceulx qui ſont en Laodicee, & pour ceulx qui ſont en Hierapole:
- 14 ¶ Luc medecin bié-aimé vous ſalue, & *1. Tim. 4. 2. 23* Demas. . . Saluez les freres qui ſont en Laodicee, & Nymphes, & l'Egliſe qui eſt en ſa maiſon. . . Et quand ceſte epiſtre aura eſté leuë
- 16 de vous, faites qu'elle ſoit auſſi leuë en l'Egliſe des Laodiciens, & que liſiez auſſi celle
- 17 qui eſt venue de Laodicee. . . Et dites a Archippe, *id. 2. Tim. 4. 21* Regarde l'adminiſtration que tu as *efcrip*

reue au Seigneur, a fin que tu l'accomplis-
ses. La salutation est de la main de moy
Paul. Ayez souuenance de mes liens. Grace
soit avec vous. Amen.

Enuoyee de Rome aux Colossiens par
Tychique & Onesime.

Premiere Epistre de S. Paul A- postre aux Thessaloniens.

CHAP. I.

1 Action de graces pour la Foy des Thessaloniens.
2 Priere de Paul pour eulx. 3 L'election des Thessaloni-
ens. 4 Predication de Paul avec efficace. 5 Euangile
receu en tribulation. 6 La foy & predication des Thess-
loniciens. 7 Conversion d'iceulx.

PAul & Siluain & Timothee, a l'Eglise
des Thessaloniens en Dieu le Pere &
au Seigneur Iesus Christ. Grace vous
soit & paix de par Dieu nostre Pere, &
de par le Seigneur Iesus Christ. **N**o⁹

1. Theff. 1. a. 9

Philip. 1. a. 9

4 Freres bien-
aimez, ou, freres
bien-aimez,
vostre election
est de Dieu,
ou, vostre ele-
ction qui est
de Dieu.

rendes tousiours graces a Dieu de vous tous,
faisans memoire de vous en nos prieres sans
cesse: Ayans souuenance de l'effect
de vostre foy, & du trauail de vostre charite, &
de la patience de vostre esperance que vous auez
en nostre Seigneur Iesus Christ deuant nostre
Dieu & Pere: Scachans freres bien-aimez
de Dieu, vostre election. Car nostre predi-
cation de l'Euangile n'a point este en vostre
endroit seulement en parole, mais aussi en
vertu; & saint Esprit, & grande certitude,

Cainsi que scauez quels nous auons esté entre
 6 vous, pour l'amour de vous. Aussi vous
 auez esté imitateurs de nous & du Seigneur,
 ayãs receu auez ioye du saint Esprit la parol
 7 le accõpagnée de grande affliction. Tel-
 lement que vous auez esté pour patron a tous
 8 les croyãs en Macedone & Achaie. Car la
 parolle du Seigneur a retenti de par vous nõ
 seulement en Macedone & Achaie, mais aus-
 si en tous lieux: & vostre foy enuers Dieu est
 9 diuulguee tellement qu'il ne nous est point
 D necessaire d'en rien dire. Car eux mes-
 mes racontent de nous quelle entree nous a-
 uons eue vers vous, & comment vous auez es-
 10 sté conuertis des idoles a Dieu, pour seruir au
 Dieu vivant & vray: Et attẽdre des cieulx
 son fils Iesus, qu'il a ressuscitẽ des morts, le-
 quel nous deliure de l'ire a venir.

C H A P. I I.

1 Entree de Paul aux Thessaloniens. 2 L'injure
 qu'il a receue a Philippes. 3 & 10 La pureté qu'il a tenue
 en son ministere. 9 Il a presché en besoignant de ses
 mains. 14 Persecutions aduenues aux Thessaloniens
 pour l'Euangile. 15 Les Iuis persecuteurs de Christ &
 des siens. 18 Paul empesché par Satan de venir aux Thessa-
 loniens. 19 Les Thessaloniens, la ioye & gloire de Paul.

1 CAr freres, vo^s-mesmes scauez que nostre
 entree vers vous n'a point esté vaine:
 2 Ains encore qu'au parauãt nous eussions
 esté affligez & oultragez | en Philippes, com-
 me vous scauez: nous auons prins hardiesse
 3 en nostre Dieu de vous annoncer l'Euangile
 de Dieu avec grand combat. Car nostre
 4 exhortation n'a point esté par abuson ne par
 vilenie, ni en fraudé. Mais comme
 nous auõs esté approuuez de Dieu, a ce que la

predication de l'Euangile nous fust commi-
 te, ainsi parlons-nous: non point comme vou-
 lans complaire aux hommes, mais a Dieu qui
 approuve nos eœurs. Car aussi nous n'y
 aucns iamais esté en parole de flaterie, ainsi
 que vous scauez: ni avec occasion d'auarice.
 Dieu en est tesmoing. Et n'auons point
 cherché gloire des hommes, ne de vous, ne
 des autres: iasoit que nous eussions peu tenir
 grauité, comme Apostres de Christ. Mais
 nous auôs esté doux au milieu de vous, cōme
 si vne nourrisse nourrissoit tendrement ses
 enfans. Estans donc ainsi affectionnez
 vers vous, nous desirions de vous eslargir nō
 seulement l'Euangile de Dieu, mais aussi nos
 propres ames, pource que vous estiez aimez
 de nous. Car freres, vous auez souuenā-
 ce de Inostre labour & traual: veu que nous
 vous auôs presché l'Euāgile de Dieu, beson-
 gnans nuit & iour, a fin de ne greuer aucun
 de vous. Vous estes tesmoings & Dieu
 aussi, comme nous nous sommes portez sain-
 tement & iustement & sans reproche entre
 vous qui auez creu, ainsi que scauez que nous
 auons admonesté vn chascun de vous (com-
 me le pere ses enfans) Et consolé & ad-
 iuré, que vous cheminissiez comme il appar-
 tient, selō Dieu qui vous appelle a son royau-
 me & gloire. Pour cette cause nous aussi
 rendons graces a Dieu sans cesse, que quand
 vous auez receu de nous la parole de la pre-
 dication de Dieu, vous l'auiez receue nō point
 cōme parole des hommes, mais (ainsi qu'el-
 le est veritabement) comme parole de Dieu,
 laquelle aussi besongne en vous qui croyez

Act. 20. 9. 10.
 1. cor. 4. c. 12
 2. thess. 2. b. 8

Ephes. 4. 21
 phillip. 3. d. 17
 soloiff. 1. b. 10

34 Car freres, vous estes faits imitateurs des Eglises de Dieu qui sont en Judce en Iesus Christ, par ce que vous auez aussi souffert les mesmes choses de par ceulx de vostre propre nation, comme aussi iceulx par les Iuifs.

15 Lesquels ont pareillement occis le Seigneur Iesus, & leurs propres Prophetes, & nous ont dechassés, & ne plaisent point a Dieu, & sont

16 aduersaires a tous hommes: Nous empeschans de parler aux Gentils pour les sauuer, a fin qu'ils comblent toujours leurs pechez. car Lire est paruenue sur eulx iusqu'au

17 bout. Or freres, entant que nous estions priuez de vous pour un moment de temps, de

18 veue, non point de cœur, nous nous sommes tant plus tort employez avec grand desir de Rom. 1. 11
voir vostre face. Pourtant auons-nous

19 voulu venir vers vous (au moins moy Paul) une fois, voire deux: mais Satan nous a em-

19 peschez. Car quelle est nostre esperance, ou ioye, ou couronne de gloire? n'est-ce pas vous aussi deuant nostre Seigneur Iesus Christ.

20 a la venue Certes vous estes nostre gloire & ioye.

CHAP. III.

1 Paul demeuré a Athenes enuoye Timothee aux Thessaloniens. 2 Il se dit ordonné a souffrir affliction.

3 Timothee fait recit a Paul de la toy des Thessaloniens. 4 Paul prie Dieu qu'il puisse venir a eulx.

5 Il leur souhaite charité.

1 **P**Arquoy ne pouans plus endurer, il nous a semblé bon d'estre laissez seuls en Athe-

2 nes, Et auons enuoyé Timothee nostre frere, & ministre de Dieu, & nostre coadjuteur en l'Euangile de Christ, pour vous confirmer & exhorter touchant vostre foy. Act. 17. 14

Tellement que nul ne fust troublé en ses
 afflictions. car vous-mesmes scauez que nous
 sommes ordonnez a cela. Car quand nous
 estions avec vous, nous vous predions que
 nous aurions a souffrir afflictions: côme au-
 si il a esté fait, & vous le scauez. Et pour-
 tant aussi, ne pouant plus endurer, ie l'ay en-
 uoyé pour cognoistre vostre foy: de peur que
 ceuy qui sente, ne vous eust tenté en quel-
 que facon, & que nostre labeur ne fust tourné
 a neant.

En n'agueres, Timothee estant
 venu a nous de deuers vous, & nous ayât an-
 noncé vostre foy & charité, & que vous auez
 tousiours bonne souuenance de nous, desirés
 nous veoir, comme aussi nous vous: Pour
 ceste cause, freres, nous auons esté consolez
 en vous en toute nostre affliction & necessité,
 par vostre foy. Car nous viuons mainte-
 nant, si vous estes fermes au Seigneur. Car
 quelle action de graces pouons nous rendre a
 Dieu touchant vous, pour toute la ioye de
 laquelle nous nous esiouissôs a cause de vous
 deuant nostre Dieu, Prians nuit & iour
 de plus en plus de veoir vostre face, & suppli-
 er ce qui default en vostre foy? Or nostre
 Dieu & Pere, & nostre Seigneur Iesus Christ
 vueille adresser nostre chemin vers vous:

Et le Seigneur vous accroisse, & vous fa-
 ce abonder en charité les vns enuers les au-
 tres, & enuers tous, comm: nous aussi enuers
 vous: Pour affermir vos cœurs sans re-
 proche en sainteté deuant Dieu & nostre Pe-
 re, a la venue de nostre Seigneur Iesus Christ,
 avec tous les saints.

¶ S. P.

Rom. c. b. 10,
 & 17. b. 29

1. Cor. i. 8. 3
 i. Cor. i. 4. b. 11

CHAP. IIII.

1 Paul exhorte les Theſſaloniens a perſeuerance.
 2 La volonte de Dieu. Paillardie a fuir. 4 Poſſeſſion vaiſſeau
 ſeu en ſanctification. 5 Concupiſſence des Gentils. 6
 Oppreſſion & fraude a fuir. 7 Vengeance de Dieu. 7 Les
 fideles appelez a ſanctification. 8 Qui meſpriſe les mi-
 niſtres de Dieu & leur doctrine, meſpriſe Dieu. 9 Cha-
 rite des Theſſaloniens. 11 Vie paſſible. Ouurer des mains
 12 Honneſte conuerſation. 13 Des dormans & de la reſur-
 rection. 16 Aduenement ſecond de Chriſt. 17 Raiſſe-
 ment de ceulx qui viuront au jour du iugement.

A reſte donc freres, nous vous prions &
 requerôs par le Seigneur Jeſus, qu'ainſi
 que vous auez receu de nous comment
 il vous fault conuerſer & plaire a Dieu, vous
 paſſiez plus oultre de plus en plus. Car
 vous ſcauez quels cõmandemens nous vous
 auons donez de par le Seigneur Jeſus. | Car
 cete eſt la volonte de Dieu, *a ſcavoir* votre ſan-
 ctification, *c'eſt a dire* que vous vous abſteniez
 de paillardie: Et que chaſcun de vous
 ſcache poſſeder ſon vaiſſeau en ſanctification
 & honneur: Non point eſtans paſ-
 ſionnez de concupiſſence, comme les Gen-
 tils qui ne cognoiſſent point Dieu. | Que
 perſonne ne toule ou pille ſon frere en aucun
 affaire: d'autant que le Seigneur fera la ven-
 geance de routes ces choſes, cõme auſſi nous
 vous l'auons par auant dict & teſtiſie.
 | Car Dieu ne nous a point appelez a or-
 dure, mais a ſanctification. Parquoy qui
 reiecte *ceci*, il ne reiecte point vn hõme, mais
 Dieu, | qui a auſſi miſ ſon ſainct Eſprit en
 nous. Quãt a la charite fraternelle, vous n'a-
 uez point de beioing que ie vous en eſcriue:
 | par vous meſmes eſtes enſeignez de Dieu
 d'aimer l'un l'autre, Car auſſi vous

Rom. 11. 2. 1
 ephes. 4. 17

1. Cor. 6. 8

1. Co. 1. 2. 1

1. Cor. 7. 3. 20

1. ch. 11. d. 34.

& 15 b. 11

1. ch. 1. b. 8

& 4. d. 11

N. i.

le faites enuers tous les freres qui sont en tou-
 te Macedone. mais, freres, nous vous prions
 que surmontiez de plus en plus. | Et met-
 tiez peine de viure paisiblement, & de faire
 vos propres affaires, & que besongniez de vos
 mains, comme nous vous auons commandé:

A fin que vous vous portiez honneste-
 ment enuers ceulx qui sont de dehors, & que
 n'ayez a faire de rien. ¶ Aussi, freres, ie
 ne vueil point que vous soyez ignorans tou-
 chant ceulx qui dorment, a fin que ne soyez
 contristez, comme les autres qui n'ont point
 d'esperance. Car si nous croyons que le-

sus est mort & ressuscité: pareillement aussi
 ceulx qui dorment en Iesus, Dieu les ramene-
 ra avec iceluy. Car nous vous disons ce-

ci par la parole du Seigneur, | que nous qui
 viurons & resterons en la venue du Seigneur,
 ne preuiendrons point ceulx qui dorment.

Car le Seigneur mesme avec cri d'exhor-
 tation, & voix d'archange, & avec la trom-
 pette de Dieu descendra du ciel: & ceulx qui
 sont morts en Christ ressusciteront premie-
 rement: Puis apres nous qui viurons &
 resterons, serons ravis ensemble avec eulx es-
 nues au deuant du Seigneur en l'air: & ainsi
 serons tousiours avec le Seigneur. Par-
 quoy consolez vous l'un l'autre par ces pa-
 rolles.

CHAP. V.

1 De l'aduènement second de Christ. 2 La vaine as-
 surance des meschans. 3 Enfans de lumiere. Enfans de
 tenebres. 4 Exhortation a veiller & estre sobres. 5 Les
 armes du fidele. 6 Viure a Christ, dormant ou veillant.
 7 Admonition mutuelle. 8 En quelle recommanda-
 tion doivent estre les ministres de la Parolle, 9 En-

mes de charité. 16 Joye. 17 Priere continuelle. 18 A-
 ction de graces en toutes choses. 19 De n'esteindre les
 dons de l'Esprit. 20 De ne mespriser les Prophetes.
 21 D'esprouver toutes choses. 22 De s'abstenir de tou-
 te apparence de mal. 23 De conseruer son corps & son a-
 me entiers. 24 Paul veut qu'on prie pour luy. 25 Sainct
 baiser. 26 Paul adure qu'on ait a lire son epistre.

1 **T**ouchant les temps & momens, freres,
 2 vous n'avez point besoing qu'on vous
 en escriue. Car vous-mesmes scauez
 3 tresbien que le iour du Seigneur viendra com-
 me le larron en la nuit. Car quand ils di-
 ront, Paix & seurete: adonc il leur suruiendra
 soudaine destruction, oóme le travail a celle
 qui est encinte, & n'eschapperont point.

Mat. 24. 44.
 1. pier. 5. c. 13
 apoc. 3. 3. 2.
 & 16. c. 16

4 Mais vous, freres, vous n'estes point en
 tenebres, tellement que ce iour vous surpren-
 5 ne comme *fait vn larron*. Vous estes tous
 enfans de lumiere, & enfans du iour: nous ne
 sommes point *enfants de la nuit*, ne des tene-
 6 bres. Ne dormons point donc cóme les

7 autres, mais veillons & soyons sobres. Car
 8 ceulx qui dorment, dorment de nuit: & ceulx
 9 qui sont yures, sont yures de nuit. Mais

10 nous qui sommes du iour, soyons sobres, iu-
 stus du halecret de foy & charité: & de l'e-
 11 sperance de salut pour heaume. Car Dieu

Esa. 59. c. 17
 ephes. 6. c. 17

12 ne nous a point ordonnez a ire, mais pour ac-
 quisition de salut par nostre Seigneur Iesus
 13 Christ, Qui est mort pour nous: a fin que

14 C soit que nous veillions, ou que nous dor-
 15 mions, nous viuions aucc luy. Par-

16 quoy exhortez l'vn l'autre, & edifiez l'vn l'au-
 17 tre, comme aussi vous faites. Or, freres,

18 nous vous prions que vous recognif-
 19 siez ceulx qui travaillent entre vous, & qui

N. ii.

sont par dessus vous au Seigneur, & qui vous
 admonestent: Et que vous les ayez en
 souveraine amour, pour l'œuvre qu'ils font.
 Soyez en paix entre vous. Pareillement
 nous vous prions, freres, que vous admones-
 tiez ceulx qui sont de vie desreglee: que vo-
 cōtoliez ceulx qui sont de petit courage: sou-
 lagez les foibles: soyez d'esprit patiēt enuers
 tous. | Voyez que nul ne rende a aucun
 mal pour mal: mais eniuyez tousiours ce qui
 est bon, les vns enuers les autres, & enuers
 tous. Soyez tousiours ioyeux. | Priez
 sans cesser. Rendez graces en toutes cho-
 ses: car telle est la volonté de Dieu par Iesus
 Christ enuers vous. N'esteignez point l'E-
 syrit. Ne desprifez point les propheties.
 Esprouvez toutes choses: retenez ce qui
 est bon. Abstenez-vous de toute apparen-
 ce de mal. Or le Dieu de paix | vous vueille
 sanctifier entierement: & tout vostre esprit &
 ame, & corps soit conserué sans reproche a la
 venue de nostre Seigneur Iesus Christ. | Ce-
 luy qui vous appelle, est fidele, qui aussi le fe-
 ra. Freres, priez pour nous. Saluez
 tous les freres par vn ia nō baiser. Je vous
 adiure par le Seigneur que ceste epistre soit
 leue a tous les saints freres. La grace de
 nostre Seigneur Iesus Christ soit avec vous.
 Amen.

La premiere aux Thessaloniciens escri-
 pte d'Athenes.

Prou. 17. b. 11.
 & 18. d. 11
 matt. 5. f. 39
 r. m. 17. d. 17
 1. pier. 1. 9
 Ecclesiastiq.
 18. c. 11
 luc 18. a. 7
 col. 4. a. 9

1. Cor. 1. 7. 8
 soubs 1. d. 11

1. Cor. 1. b. 3

Seconde Epistre de S. Paul Ap- postre aux Theſſaloniens.

CHAP. I.

1. Siluain. Timothee. 4. La foy & charité des Theſſaloniens. 5. Paul les console en leurs afflictions.

8. Vengeance de Dieu sur ceulx qui n'auront point eueu a l'Euangile. Priere de Paul pour les Theſaloniens.

1 **P**aul & Siluain & Timothee a l'Eglise
des Theſſaloniens qui est en Dieu no-
2 stre Pere, & en nostre Seigneur Iesus
Christ. Grace vous soit & paix de
par Dieu nostre Pere, & de par le Sei-
3 gneur Iesus Christ. ¶ Freres, nous debués 1. Theſ. 1. 1. 2. 6
tousiours rendre graces a Dieu de vous, com-
me c'est bien raison: d'autant que vostre foy
croist fort, & que la charité d'un chascun de
4 vous abonde de l'un enuers l'autre: Tel-
lement que nous-mesmes nous glorifions de
vous es Eglises de Dieu, a cause de vostre pa-
5 tience & foy en toutes vos persecutions & af-
flictions que vous soustenez: ¶ Lesquelles 1. Theſ. 1. 4. 6
sont vne manifeste demonstration du iuste iu-
gement de Dieu: a ce que soyez faits dignes
du royaume de Dieu, pour lequel aussi vous
6 souffrez. Car c'est chose iuste enuers Dieu,
qu'il réde affliction a ceulx qui vous affligent
7 Et a vous qui estes affligez, deliurace avec
nous, ¶ lors que le Seigneur Iesus se monstre- 1. Theſ. 4. 1. 6
ra du ciel avec les anges de sa puissance,
8 Et avec flambe de feu, faisant vengeance
de ceulx qui ne recognoissent point Dieu, &
qui n'obeissent point a l'Euangile de nostre
9 Seigneur Iesus Christ. Lesquels seront

N. III.

punis de perdition eternelle, de par la face du Seigneur, & de par la gloire de sa force.

Quand il viendra pour estre glorifié en ses saints, & estre fait admirable en tous les croyans (pource que nostre tesmoignage envers vous a esté creu) en ce iour-la. Pour laquelle chose aussi nous prions tousiours pour vous, que nostre Dieu vous face dignes de sa vocation, & accomplisse tout le bon plaisir de sa bonté, & l'œuvre de la foy puissamment:

A fin que le nom de nostre Seigneur Iesus Christ soit glorifié en vous, & vous en luy, selon la grace de nostre Dieu & du Seigneur Iesus Christ.

CHAP. VI.

1 Perseuerance en la foy. 2 Les signes precedens le second aduenement de Christ. 3 Description de l'Antechrist. 4 Condamnation de ceulx qui n'auront point creu a la verité. 5 Les Thesaloniciens esleus a salut des le commencement, & appelez.

OR freres, nous vous prions par l'aduenement de nostre Seigneur Iesus Christ, & par nostre recueil en luy, Que ne soyez point tost transportez d'entendement, ni troublez par esprit, ne par parole, ne par epistre, comme de par nous, comme si la iournee de Christ estoit pres. [Que nul ne vous seduise aucunement: car ce iour-la ne viendra point que premierement ne soit aduenue la reuolte, & que l'homme de peché ne soit reuelé, le fils de-ic de perdition: Qui s'oppose, & s'esleue contre tout ce qui est renommé Dieu, ou qu'on adore, iusqu'a estre assis cômme Dieu, au temple de Dieu, se monstrant soy-mesme qu'il est Dieu. Ne vous souuient-il point que quand l'esloye encore avec vous, ie vous

1 disoye ces choses. Et maintenant vous
 scauez que c'est qui le retient, a fin qu'il soit re-
 2 uelè en son temps. Car desia le secret
 3 d'iniquité se fait: seulement' celuy qui obtient
 maintenant, *obtiendra* iusqu'a ce qu'il soit abo-
 4 li. Et lors le meschant sera manifesté,
 lequel le Seigneur desconfira par l'Esprit de
 5 sa bouche, & abolira par la clarté de son ad-
 6 uenement: Duquel *meschant* l'aduene-
 7 ment est selon l'efficace de Satā, en toute puis-
 8 sance, & signes, & miracles de mensonge: Et
 9 en toute abusion d'iniquité, en ceulx qui pe-
 10 rissent: d'autant qu'ils n'ont point receu la
 11 dilection de verité, pour estre sauuez: Et
 12 pourtant Dieu leur enuoyera efficace d'abu-
 13 sion, a ce qu'ils croyent a mensonge: A fin
 que tous ceulx soyent iugez qui n'ont point
 14 creu a la verité, ains ont prins plaisir a iniqui-
 15 té. Mais, ô freres bien-amez du Seigneur,
 nous debuons tousiours rédre graces a Dieu
 16 quant a vous, de ce que Dieu vous a esleu des
 le commencement a salut, par sanctification
 17 d'Esprit, & par la foy de verité. A quoy il
 vous a appelez par nostre Euangile, en l'ac-
 quisition de la gloire de nostre Seigneur Iesus
 18 Christ. Parquoy, freres, soyez fermes, &
 tenez les enseignemens qu'auéz apprins, soit
 19 par nostre parolle, ou par epistre. Or iceluy
 mesme Iesus Christ, nostre Seigneur, & no-
 20 stre Dieu & Pere, qui nous a aimez, & nous a
 donné consolation eternelle, & bonne espe-
 21 rance en grace, Vueille cōsoler vos cœurs,
 & vous confermer en toute parolle & bonne
 œuvre.

7 Celuy qui
 obtient, &c.
 ou, celuy qui
 empesche
 maintenant,
 empeschera
 iusqu'a ce
 qu'il soit ab-
 761.
 E. 1. 2. 4.

CHAP. III.

1 Priere pour le cours de l'euangl'e. 2 Foy. 6. Contre
ceux qui viuent desordonnement. & ne veulent trauail-
ler. 3 Paul a laboure de ses mains nuit & iour. 4 Ex-
communicat.

Ephef. 6. 1. 2. 3.
2. 4. 5. 6.

A V reite, freres, priez pour nous, a fin que
la parole du Seigneur ait son cours, &
soit glorifiee ainsi qu'entre vous: Et
que nous soyés deliurez de ces gens desordon-
nez & meschans. car la foy n'est point a tous.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

Mais le Seigneur est fidele, qui vous con-
fermera & gardera du mal. Aussi nous as-
securons vous de vous par le Seigneur, que vous
faites & ferez toutes les choses que nous vous
denoncons. Or le Seigneur vueille ad-
dresser vos cœurs a l'amour de Dieu, & l'at-
tente de Christ. Freres, nous vous denon-
cons aussi au nom de nostre Seigneur Iesus
Christ, de vous separer de tout frere chemi-
nant desordonnément, & non point selo l'en-
seignemēt qu'il a receu de nous. Car vous-
mesmes scauez | comment il fault que vous
nous ensuyiez. | car nous ne nous sommes
point portez desordonnement entre vous,

1. Cor. 11. 2. 3.
2. The. 4. c. 11

Act. 10. g. 14.
1. Cor. 4. c. 12
2. The. 1. b. 9

| Et n'auons point mangé le pain d'aucun
pour neant: mais en labour & en trauail, be-
songnans nuit & iour, a fin de ne greuer au-
cun de vous. Non point que nous n'en ayōs
la puissance: mais a fin | de nous donner nous-
mesmes pour patron en vostre endroit, pour
nous ensuyure. Car aussi quand nous estīōs
suec vous, nous vous denoncions que si quel-
qu'un ne veult besongner, il ne mange point
aussi. Car nous entendons qu'il y en a quel-
ques vns entre vous qui cheminent desordon-
nement, ne faisans rien, mais viuans curieu-

1. Cor. 11. 2. 3

12 fement. Parquoy nous denonçons a ceulx
 qui sont tels, & les enhortons par nostre Sei-
 13 gneur Iesus Christ, qu'ils mangent leur pain
 en besognant paisiblement. | Et vous, fre-
 14 res, ne vous laissez point de bienfaire. Et si
 D quelqu'un n'obeit a nostre parolle, marquez-
 le par lettres, | & ne cōuersez point avec luy,
 15 a fin qu'il ait honte: Toutefois ne le tenez
 point comme ennemi, mais admonestez-le
 16 comme frere. Or le Seigneur de paix vous
 doint tousiours paix en toute maniere. Le Sei-
 17 gneur soit avec vous tous. La salutation
 de la main de moy Paul: qui est vn signe en
 18 toutes mes epistres. J'escri ainsi, La grace
 de nostre Seigneur Iesus Christ soit avec vous
 tous. Amen.

Gal. 6.c.9

14 Marquez-
 le par ces let-
 tres. ou. a no-
 stre parolle
 par ces let-
 tres marquez
 le. & ne con-
 uersez. &c.
 Matt. 23.c. 17
 1.cor. 5.c. 9

Escripte d'Athenes.

Premiere Epistre de S. Paul Apôstre a Timothee.

CHAP. I.

4 Fables. Genealogies. Questions. Edification de Dieu.
 5 Charité. 7 Docteurs de la Loy, 9 Pourquoy est mi-
 6 la Loy. 11 & 17 Paul rend graces a Dieu de sa vocation.
 18 Il confesse ses pechez. 19 Iesus Christ pourquoy ve-
 nu au monde. 19 Foy. Bonne conscience. 10 Hymenee
 & Alexandre illeuz a Satan.

1 **P**AUL Apôstre de Iesus Christ par le
 mandement de Dieu nostre Sauueur,
 & du Seigneur Iesus Christ nostre espe-
 2 rance: | A Timothee mon vray fils
 en la foy, Grace, misericorde, & paix

Col. 3.c. 17
 Act. 16.c. 7

de par Dieu nostre Pere, & de par Iesus Christ
 nostre Seigneur. Comme ie t'ay prié que
 tu demeurasses en Ephese quand i'alloye en
 Macedone, *say-le*, a fin que tu denonces a au-
 cuns qu'ils n'enseignent point diuerse doctri-
 ne. Et qu'ils ne s'amusement point |aux fables
 & genealogies qui sont sans fin, |lesquelles
 engendrent plustost questions qu'edification
 de Dieu, laquelle gist en foy. |Or la fin du
 commandemēt, est charité de cœur pur, & de
 bone conscience, & de foy non feinte. Des-
 quelles choses aucuns s'estās desuoyez, se sont
 eūuertis a vain babil: *Youlās estre docteurs*
 de la Loy, n'entendans point les choses qu'ils
 disent, ne desquelles ils affermēt. |Or nous
 scauons que la Loy est bonne, si on en vse legi-
 timent, Scachant que la Loy n'est point
 mise pōur le iuste, mais pour les iniques, &
 qui ne se peuuent ranger: pour les contem-
 pteurs de Dieu, & mal-viuan, sans religion,
 & profānes, pour les meurtriers de pere & de
 mere, & homicides: Pour les pailars, bōn-
 gres, larrons d'hommes, menteurs, pariures,
 & s'il y a quelque autre chose qui soit contrai-
 re a la saine doctrine, *Laquelle est selon l'E-*
uangile de la gloire de Dieu |benedict, lequel
Euangile m'est commis. Et ie ren graces a
 celuy qui m'a fortifié, *a scauoir a Iesus Christ*
 nostre Seigneur, de ce qu'il m'a estimē loyal,
 m'ayant mis a son seruice, *Moy di-ie* qui para-
 uant estoie blasphemateur, & perseuteur, &
 oppresseur: mais misericorde m'a esté faicte,
 par ce que ie l'ay faict par ignorance, n'ayant
 point la foy. Mais la grace de nostre Sei-
 gneur a surmonté avec foy & dilection, la-

Soubz 1. b. 7
 et. ad. 24.
 Soubz 4. 2. 4

Rom. 7. c. 10

Rom. 7. c. 1

Soubz 4. c. 19

- 15 quelle est en Iesus Christ. Ceste parolle est certaine, & digne d'estre entierement recue: que Iesus Christ est venu au monde pour sauuer les pecheurs, desquels ie suis le premier: Mais pour ceste cause misericordie de m'a esté faite, a fin que Iesus Christ monstrast en moy le premier toute clemence, pour vn exemplaire a ceulx qui viendroyent a croire en luy a vie eternelle. Or au Roy des siecles, immortel, & innuisible, a Dieu seul sage soit honneur & gloire es siecles des siecles.
- 16 Amén. Fils Timothee, ie te recommande ce commandement, que selon les Propheties qui parauant ont esté de toy,]tu faces par icelles bon deuoir de guerroyer, Ayant foy & bonne conscience: laquelle aucuns ayans reiectee, ont fait naufrage quant a la foy:
- 17 Desquels est Hymenee, & Alexandre,]que j'ay liurez a Satan, a fin qu'ils apprennent de ne plus blasphemer.

CHAP. II.

1 Priere pour tous hommes. pour les Rois & Magistrats. 2 Dieu veut le salut de tous. 3 Christ Mediateur de Dieu & des hommes. 4 Paul heraut & Apôstre de Christ, Docteur des Gentils. 5 Faire priere en tout lieu. 6 De l'ornement des femmes, & de leur deuoir. 7 Defense a elles d'enseigner. 8 Comment elles se soient sauuees.

- 1 Admoneste donc qu'auant toutes choses on face requestes, prieres, supplications, & actions de graces pour tous hommes,
- 2 Pour les Rois, & pour tous ceulx qui sont constituez en dignité, a fin que menions vie paisible & tranquille en toute pieté & honnesteté. Car cela est bon & agreable deuant
- 3 Dieu nostre sauueur:]Lequel veut que toutes gens soyent sauuez, & viennent a la cognois-

sance de verité. Car il y a vn Dieu, & vn
 Moyenneur entre Dieu & les hommes, a sau-
 uer lesus Christ homme, Qui l'est donné
 foy-mesme en rançon pour toutes gens: pour
 estre en tesnoignage en sa saison. | Du-
 quel ie suis ordonné heraut & Apostre (ie di
 verité en Christ, ie ne men point) Docteur
 des Gentils en foy & verité. Ie vueil dōc
 que les hommes fassent priere en tout lieu, le-
 uans leurs mains pures, sans ire & sans que-
 stion. | Pareillement aussi que les fem-
 mes se parent d'un accoustrement honneste,
 avec vergōgne & modestie, non point de tres-
 ses, ni d'or, ni de perles, ou d'habillemēs sum-
 ptueux: Ains (qui est chose conuenable a
 femmes qui font profession de seruir a Dieu)
 de bonnes œuures. Que la femme appren-
 ne en silence, en toute subiection. | Car ie
 ne permets point que la femme enseigne, ne
 qu'elle vie d'autorité sur l'homme, mais qu'
 elle soit en silence. | Car Adam a esté pre-
 mier formé, & Heue apres. | Et Adam n'a
 point esté seduit, mais la femme ayant esté
 seduite, a esté en transgression. Elle se-
 ra toutefois sauuee en engédant des enfans,
 si elles demeurent en foy, & dilection, & san-
 ctification, avec modestie.

CHAP. III.

1 L'office du bon & vray Euesque. 11 Des femmes d'ŷ-
 ceulx. 12 Des Diacres. 13 La maison de Dieu. 14 Le
 se ret de pieté.

Ceste parolle est certaine: | Si aucun ha af-
 fectiō d'estre Euesque, il desire vne œu-
 re excellente. Mais il fault que l'Eues-
 que soit irreprehensible, mari d'une seule fem-

1. Tim. 2. 2. 10

1. Pier. 3. 2. 9

1. Cor. 14. f. 34

Gen. 1. 1. 17

Gen. 1. 2. 6

1. The. 1. b. 6

me, veillant, sobre, modeste, recueillât volontiers les estrangers, propre a enseigner.

Non point addonné au vin, ne bateur, ne conuoiteux de gain deshonnete: mais benign,

non quereleux, non auaricieux. Con-

duisant honnestement son mesnage, ayât ses

ensans subiects en toute reuerence. Car

si quelqu'vn ne scait conduire son mesnage,

comment aura-il soing de l'Eglise de Dieu?

Non point nouuel apprentis: ce peur qu'estant

enslé d'orgueil il ne tombe en la condamnation du calomniateur. Il fault au-

si qu'il ait bon tesmoignage, mesmement de

ceux qui sont de dehors: a fin qu'il ne tombe

en la reproche, & au piege du diable. Sēblable-

ment il fault que les Diacres soyent graues,

non point doubles en parolles, ni addonnez

a beaucoup de vin, ne conuoiteux de gain des-

honnete. **R**etenás le secret de la toy en pure

conscience. Et qu'ils soyent premierement

esprouez: puis qu'ils seruent, estans

trouuez irreprehensibles. Semblablement

il fault que leurs femmes soyent honnestes,

non meisdifantes, sobres, loyales en toutes

choses. Que les Diacres loyent maris

d'une seule femme: conduisans honnestement

leurs enfans & leurs familles. Car

ceux qui auront bien serui, acquierent vn

bon degré pour eux, & grande liberte en la

foy laquelle est en Iesus Christ. **E**tescries

ces choses, ayant esperance que ie viendray bien

tozt a toy: **A** fin que tu saches (si ie tar-

de) comment il fault conuerser en la maison

de Dieu, qui est l'Eglise de Dieu viuant, ce-

lomme & appuy de verité. **E**t sans contru-

er.

4 Reueren
er. ou, honne
steté.

6 Calom
niateur. ou,
diable.

Sus. d. 19.

21 Colomne
d'appuy, & ce
Aucuns di-
stinguent ain-
si ce passage,
le secret de
Dieu est la
colomne &
appuy de ve-
rité & est
grand ans.
contredit a
ceux qui
Dieu est, & ce

dit, le secret de pieté est grand, a sçavoir que Dieu est manifesté en chair, iustificié en Esprit, veu des anges, presché aux Gentils, creu au monde, & enleué en gloire.

CHAP. IIII.

¶ Des derniers temps, Esprits abuseurs. Doctrine des diables. 1. Conscience cauterizee. 2. Defense de se marier & d'vser des viâdes. 3. Toute creature de Dieu est bonne. 4. Fables a suiuer. 5. Pieté. 6. Esperance en Dieu. 7. Jeunesse de Timothee. 8. Lecture. 9. Imposition des mains de la compagnie des Anciens.

Tim. 1. 2. 1
1. piet. 2. 2. 7
du 1. c. 18

OR l'Esprit dit notâment qu'es derniers temps, aucûs se reuolterôt de la foy, Ca-
musans aux elpris abuseurs, & aux do-
ctrines des diables: Enseignans menfon-
ges en hypocrisie, estans cauterizez en leur
propre conscience. Defendâs de se ma-
rier, commandans de l'abstenir de viandes que
Dieu a creees pour en vser avec action de gra-
ces aux fideles, & a ceulx qui ont cogneu la
verité. Car toute creature de Dieu est
bône, & rien n'est a reiecter quand il est prins
avec action de graces. Car elle est san-
ctifiee par la parole de Dieu, & par oraisõ. **B**
Si tu proposes ces choses aux freres, tu seras
bon ministre de Iesus Christ, nourri es parol-
les de foy & de bonne doctrine. que tu as soi-
gneusement t'ayue. Mais reiecte les fables
profanes, & semblables a celles des vieilles:
& t'exerce a pieté. Car l'exercice cor-
porel est peu profitable, mais la pieté est
profitable a toutes choses; ayant promesses
de la vie presente & de celle qui est a venir.
Ceste parolle est certaine, & digne d'estre
entierement receue. Car pour cela au-
s nous trauiillons, & sommes en oppro- **C**

¶ *Esans*
d'auoir. 1. 7. ou
retranchez
par leur pro-
pre conscien-
ce comme
membres pour
s'li.

¶ *Adios de*
graces. ou, re-
merciement.

¶ *Sms 1. 2. 4*
soubz 1. d. 16
1. tim. 2. d. 12
1. c. 9

D bre, pource que nous esperons en Dieu viuat,
 'qui est sauueur de tous homes, principalemēt
11 des fideles. **12** Annonce ces choses, & les
13 enseigne. **14** Que nul ne mesprise ta ieunes-
 se: mais sois patron des fideles en parole, en
 cōuersatiō, en dilectiō, en esprit, en foy, & en
15 pureté. Sois attētif a la lecture, a exhortatiō,
16 & a doctrine, iusques a ce que te vienne. Ne
 mets point en nōchaloir le dō qui est en toy, le
 quel t'est donnē par prophetie avec l'impo-
 sition des mains de la compagnie des Anciens.
17 Pratique ces choses, & y sois attentif: a fin
 qu'il soit cogneu a tous que tu profites.
18 Entens a toy & a la doctrine: sois perseuerant
 en ces choses: car en ce faisant tu te sauueras
 & ceulx qui t'escontent.

10 Qui est sauueur de, &c. ou, qui contregarde tous les, &c.
14 Par prophetie. ou, pour prophétiser, de la compagnie, &c. ou, en l'office d'Anclé.

CHAP. V.

1 Comment il conuient reprendre vn chascun selon sa qualite. **2** Des vesues. **3** Des Anciens. **4** Peches **5** Bonnes œuures.

1 **N**E repren point rudement celuy qui est
2 ancien, mais admoneste-le comme pe-
 re: les ieunes, comme freres: Les fem-
 mes anciennes, cōme meres: les ieunes, com-
 me sœurs, en toute chasteté. **3** Honore les
4 vesues qui sont vraiment vesues. **5** Mais
 si quelque vesue ha des enfās ou des nepueux,
 'qu'ils apprennent premierement a monst-
 leur pieté enuers leur propre maison, & a ré-
 dre la pareille a leurs parens: car cela est bon
6 & agreable deuant Dieu. **7** Celle
 qui est vraiment veue & delaissee seule,
 espere en Dieu, & perseuere en prieres & o-
 raisons nuit & iour. **8** Mais celle qui vit
 comptueusemēt, est morte en viuat. **9** Denōce

2 Chasteté ou, pureté.
4 Qu'il ap- prennent. C-est ou, qu'elle les enseigne.
6 En viuat ou, toute vi- ue.

donc ces choses, a fin qu'elles soyent irrepren-
hensibles.

Que si quelqu'un n'a soing
des siens, & principalement de ceulx de sa fa-
mille, il a renié la foy, & est pire qu'un infide-
le.

La veuve soit enrouice n'ayant point
moins de soixâte ans, qui ait esté femme d'un
mari:

Ayant tesmoignage d'auoir fait & de
bonnes œures, si elle a nourri ses enfans, si
elle a logé les estrangers, si elle a laué les pieds
des saincts, si elle a subuenu aux affligez, si el-
le a soigneusement luyuy toute bonne œure.

Mais refuse les veues qui sont plus ieu-
nes: car quand elles se sont lasché la bride
contre Christ, elles se veulent marier,

Ayans leur condamnation, entant qu'el-
les ont faulxé leur premiere foy.

Et avec
cela aussi estans oiseuses, chies apprennent
d'aller de maison en maison: & sont non seu-
lement oiseuses, mais aussi babillardes & cu-
rieuses, en babillant des choses qui ne leur
appartiennent.

Je vueil donc que les ieu-
nes se marient, qu'elles procreent lignee,
qu'elles gouvernent le meynage, & qu'elles ne
donnét aucune occasiõ a l'aduersaire de mal-
dire.

Car desia aucunes se sont desuoeyes
apres Satan.

Que si quelque fidele ou au-
cune fidele ha des veues, qu'il leur subuieut
ne, & que l'Eglise n'en soit greuce, a fin qu'il
y ait assez pour celles qui sont vrayemét ve-
ues.

¶ Les Anciens qui president bien,
soyent reputez dignes de double honneur:
principalement ceulx qui traouillent en la
parolle & doctrine.

Car l'Escripture dit,
[Tu ne lieras point la gueule au bœuf qui fou-
le le grain. &] L'ouurier est digne de son salaire.

a Reuil la foy
ou, renoncè
a la foy,

b Se font las-
ché la bride.
ou, elles ont
solastiré

c Qu'il y ait
suffisance
de ce, qu'on
subuieut a
celles, &c.

Deut. 25. 4
col. 9. 1. 9
Mat. 20. 2. 10
ec 30. 6. 7

Na

19 Ne recoy point d'accusation contre l'an-
cien, sinon sous deux ou trois tesmoings.

20 Repren publiquement ceulx qui pechèt,
De fin que les autres aussi en aient crainte.

21 Ne t'adiure devant Dieu, & le Seigneur

Jesus Christ, & des anges esleus, que tu gardes
ces choses sans preferer l'un a l'autre, ne fai-

22 sant rien en declinant d'un costé. N'impose
point tes mains sur aucun, & ne communi-

que point aux pechez d'autrui: garde toy pur.

23 Ne boy plus d'eau, mais vse d'un peu de
vin pour ton estomach, & pour les maladies

24 que tu as souffert. Les pechez d'aucuns se
manifestent devant, & viennent en avant en

condemnation, mais ils s'uytét apres en d'au-

25 tres. Semblablement aussi, les bonnes œu-
res se manifestent devant: & celles qui sont

autres, ne peuvent estre cachees.

— — — — — DU ARRO MIS

1. De Dieu. 4. Questions & vaines disputes. Piété.

8. Subsistance. Ruine de ceulx qui veulent estre riches.

10. Avarice. 11. Exhortation a perseuerance. 15. Appa-
risance de nostre Seigneur Jesus Christ. 17. Les riches de

ce monde. 19. Babil & vaines questions a fuir.

21. Ne tous serfs qui sont sous lo ioug esti-
més leurs maîtres dignes de toute hon-

22. Ne t'adiure devant Dieu & sa
doctine ne sois blasphemé. Et que ceulx

qui ont des maîtres fideles ne les mesprisent

23. point a cause qu'ils sont freres, ains plustost
qu'ils les seruent a cause qu'ils sont fideles &

24. bien-zimes, estans participés du benefice. En-
seigne ces choses, & exhorte. Si aucun en-

25. seigne autrement, & ne consent aux saines pa-
rolles de nostre Seigneur Jesus Christ, & a la

4. doctrine qui est selon pieté: Iceluy est en dé-
O.

Sus & cas

21 Sans prefe-
rer, &c. ou
sans iugement
precipité.

Mat. 13. 4
Esaïe fol. 17
ou, addonne
comme vn
malade a l'en
tour des que
rions, &c.
Iob. 1. d. 11
proueb. 17
d. 16
eccl. 1. d. 14

ne scachant rien, ains' estant fol | apres questions
& debats de parolles : desquelles s'engendre
enuie, noise, iniures, mauvais soupçons:
Vaines disputes d'hommes qui sont corrom-
pus d'entendement, & destituez de verité, re-
putans pieté estre gain. retire toy de ceulx qui
sont tels. Or pieté avec consentement
est grand gain. | Car nous n'auons rien
apporté au monde : il est certain que nous
n'en pouons aussi bien emporter. Mais
ayans la nourriture & dequoy puissions estre
couuert, nous serons contents de cela.

1. Cor. 15. 28,
30, 31

Car ceulx qui veulent estre riches tombent
en tentation, & au piege, & en plusieurs dou-
leurs, & nuisibles, qui plongent les hom-
mes en destruction & perdition. Car la
racine de tous maux c'est la conuoitise de ri-
chesse: laquelle aucuns appetras se sont des-
toyés de la foy, & se sont eulx-mesmes en-
ferrez en plusieurs douleurs. Mais toy, o
hōme de Dieu, fuy ces choses: & pourchasse
iustice, pieté, foy, charité, patience, douceur.

Mat. 9. d. 10

Comba le bon combat de la foy, appren-
de la vie eternelle, a laquelle aussi tu es ap-
pelé, & en as fait bonne confession deuant
beaucoup de tesmoins. | Je veniſſe de-
uant Dieu qui v'uisie toutes choses; & deuant
Iesus Christ | qui a tesmoigné sous Ponce Pi-
late bonne confession: Que tu gardes ce
comandement, sans macule, & sans repro-
chension, iusqu'a l'apparition de nostre Sei-
gneur Iesus Christ: Laquelle te bencit &
seul Prince, Roy des rois, & Seigneur des sei-
gneurs môstrera en sa saison. Lequel seul ha
l'immortalité, & habite en vne lumiere inac-

Mat. 17. b. 11
1. Cor. 15. g. 37

Mat. 2. b. 11
apo. 17. d. 14,
& 19. c. 16

16 **D**ecessible : [lequel nul des hommes n'a veu , & Mat. 13. 44.
 ne peut veoir : auquel soit honneur & force e- 1. Joh. 1. 7.
 17 ternelle. Amen. Denonce a ceulz qui sont
 riches en ce mode, qu'ils ne soyent point haul-
 tains, [qu'ils ne mettent point leur esperance Mat. 6. 19.
 en l'incertitude des richesses : mais en Dieu Luc 12. 21.
 vivant, qui nous baille toutes choses abõdam-
 18 ment pour en vser : Qu'ils facent bien,
 qu'ils soyent riches en bonnes œures, qu'ils
 soyent faciles a distribuer, communicatifs,
 19 [Se faisans thresor d'vn bon fondement Mat. 6. 19.
 pour l'aduenir : a fin qu'ils obtiennent la vie Luc 12. 9.
 20 eternelle. O Timothee, garde le depost,
 [fuyant ces crieries vaines & profanes, & con- 1. Tim. 4. 7.
 21 traditions de science faullement ainsi nom-
 mee. De laquelle aucuns faisans profession
 se sont desuoyez de la foy. Grace soit avec-
 toy. Amen.

Escripte de Laodicee, qui est la principale ci-
 té de Phrygie Pacariane.

O.ii.

Seconde Epistre de S. Paul Ap- postre a Timothee.

CHAP. I.

1 Promesse de vie en Iesus Christ. 2 Prieres de Paul pour Timothee. 3 La foy de Timothee. Loïs, mere grand de Timothee. Eunice, mere d'iceluy. 4 Don de Dieu par imposition des mains. 5 Esprit non de crainte mais de force. 6 Les ministres de la Parolle ne doibuent auoir honte du tesmoignage de Christ. Participer aux afflictions de l'Euangile. 7 Vocation. Oeures. Grace par Christ deuant les temps eternels. 8 Victoire de Christ sur la mort. Vie & immortalité. 9 Paul herault & Apôstre & docteur des Gentils. 10 Certitude de la foy de Paul. 11 Ceulx d'Asie destournez de Paul. Phygelle. Hermitogene. 12 Priere de Paul pour Onesiphore & sa maison.

PAVL Apôstre de Iesus Christ, par la volunté de Dieu, selon la promesse de laquelle est en Iesus Christ, A Timothee mō trescher fils: Grace, misericorde & paix de par Dieu le Pere, & de par Iesus Christ nostre Seigneur. Je rengraces a Dieu, auquel ie sers des mes ancestres en pure cōscience, comme sans cesser i'ay memoire de toy en mes prieres nuit & iour: Desirant de te veoir, ayant souuenance de tes larmes, a fin que ie soye rempli de ioye:

Reduisant en memoire la foy non feinte qui est en toy, laquelle a premieremet habité en Loïs ta mere-grand, & en ta mere Eunice: & suis certain qu'elle habite aussi en toy. Pour laquelle cause ie t'admoneste que tu allumes le dō de Dieu qui est en toy par l'imposition de mes mains. Car Dieu ne nous a point donné vn esprit de crainte, mais de force, de dilection, & de sens rassis. N'aye

point donc de honte du tesmoignage de nostre Seigneur, ni de moy qui suis son prisonier: mais fois participant des afflictions de l'Euangile, selon la puissance de Dieu:

9 **C** nous a sauuez, & appelez par sa sainte vocation: non point a cause de nos œuvres, mais par sa deliberation arrestee & grace, laquelle nous est donnee en Iesus Christ | deuant les
10 tēps eternels: Et maintenāt est manifestee par l'apparitiō de nostre sauueur Iesus Christ qui a destruiēt la mort, & a mis en lumiere vie & immortalitē par l'Euangile:

11 **A** quoy ie suis constituē herault & Ap-
12 postre, & docteur des Gentils. Pour laquelle cause aussi i'endure ces choses. toutefois ie n'en ay point de honte: car ie seay a

qui i'ay creu, & suis certain qu'il est puissant de garder mō depost iusques a ceste iournee-

13 la. Retien le vray patron des saines
14 parolles que tu as ouyes de moy en foy & charitē qui est en Iesus Christ. Gardē le
15 bon depost par le saint Esprit qui habite en

16 **MOUS.** Tu seais que tous ceulx qui sont en Asie, se sont destournez de moy: desquels est Phygelle & Hermogene. Le Seigneur

doit misericorde a la maison d'Onesiphore, car souuenteffois il m'a soulagē, & n'a point eu hōte de ma chaine: Ains quand il a esté a Romme, il m'a cherché tressoigneusemēt, & m'a trouuē.

18 Le Seigneur luy doit trouuer misericorde vers le Seigneur en ceste iournee-la: & tout ce en quoy il m'a serui en Ephese, tu le cognois tresbien.

C H A P. I I.

1 **Condanne de Iesus Christ. 2 La cause des trauaulx**
O.iii.

2. Cor. 1. a. 2
ephe. 1. a. 9
tite 1. b. 5
Rom. 16. d. 19
ephe. 3. b. 9
coloss. 1. d. 16
tite 1. a. 2
1. pier. 1. 3. 10

1. Tim. 1. b. 7

23 En foy & c
ou, touchan
foy & charit
&c.

& liens de Paul . La Parolle de Dieu n'est liee. 15. Elle se
doit prescher purement. 16. Vanité de babil a fuir.

17. Hymenes & Philette, heretiques. 18. Vainceux a hon-
neur & a deshonneur. 19. Desirs de jeunesse. 20. Questions
folles a cuisir. 24. Le debuoir du ministre de la Parolle.

TOy donc mon fils, sois fortifié en la gra- 1
ce laquelle est en Iesus Christ. Et ce 2

Entre plu-
sieurs, ou, en
presence de
plusieurs

que tu as ouy de moy' entre plusieurs tel-
moings, commets-le a gens fideles qui seront
suffisans d'enseigner aussi les autres. Toy 3
donc endure trauaux comme bon gendar-
me de Iesus Christ. Nul qui est en la guerre 4
ne s'empesche des affaires de la vie : a fin qu'il
plaise a celuy qui l'a choisi pour guerroyer.

Pareillement si quelqu'un combat, il n'est-5
point couronné s'il n'a combattu deuément.

Il faut que le labourer trauaille deuant 6
que de prendre des fruits. Considere ce que 7
ie di : & le Seigneur te doit entendement en
toutes choses. Aye memoire que Iesus 8

Christ est ressuscité des morts, estant de la se-
mence de David, selon mon Euangile. Au- 9
quel i' endure trauaux iusques aux liens, com- B
me malfacteur : mais la parolle de Dieu n'est
point liee. Pour ceste cause ie souffre tout 10
pour l'amour des esclues, a fin qu'eulx aussi ob-
tiennent le salut qui est en Iesus Christ, avec
gloire eternelle. Ceste parolle est cer- 11

Rom. 4. b. 5

taine : que si nous mourons avec luy, nous vi-
urons aussi avec luy : Si nous souffrons, 12

Matt. 10. d. 39

Marc 8. d. 38

Rom. 7. a. 3,

& 9. b. 6

nous regnerons aussi avec luy : Si nous le re-
nions, il nous reniera aussi : Si nous som- B
mes des loyaux, il demeure fidele, il ne se peut
renier soy-mesme. Ramentoy ces cho- 14

ses, protestant deuant le Seigneur qu'on ne
debate point de parolles : qui est vne chose

qui ne revient a aucun profit, ains a la ruine
 35 des escoutans. Fay diligence de te ren-

C'être approuvé a Dieu, ouvrier sans confusion,
 detaillant droictement la parole de verité.

36 Refrein les crieries vaines & profanes,
 car elles passeront plus auant en impieté.

37 Et leur parole rongera comme gangre-
 ne. d'entre lesquels est Hymence & Philete,

38 Qui se sont escartez de la verité, en di-
 fane que la resurrexion est desia faite: & qui

39 renuersent la foy d'aucuns. Toutefois le
 fondement de Dieu demeure ferme, ayant ce

40 feu, Le Seigneur cognoist ceulx qui sont liés:
 & quiconque inuoke le nom de Christ, se re-

41 tire d'iniquité. Or en vne grande maison
 il n'y a point seulement des vaisseaux d'or &

42 d'argent, mais aussi de bois & de terre: | & les Rom. 9. 21
 D vns a honneur, & les autres a deshonneur.

43 Si quelqu'un donc se nettoye *sestant sepa-*
ré de ceulx-ci, il sera vaisseau sanctifié a hon-

44 neur, disant au Seigneur, & appareillé a tou-
 45 te bonne œuvre. Fuy aussi les desirs de

46 jeunesse, & pourchasse iustice, foy, charité, &
 paix | avec ceulx qui inuocent de cœur pur

47 le Seigneur. | Et reiecte les questions folles
 & qui sont sans instruction, scachant qu'elles

48 engendrent querelles. Or ne faut-il
 point qu'un seruiteur du Seigneur soit que-

49 releux, ains qu'il soit doux envers tous, pro-
 pre a endoctriner, portant patiemment les

50 mauvais, Enseignant avec douceur
 ceulx qui ont autre sentiment, pour essayer si

51 quelquefois Dieu leur donnera repentance
 pour cognoistre la verité. Et qu'ils s'amen-

52 dent pour faire la volôté d'iceluy, *estās eschapper*
 O. iiii.

1. Cor. 1. 21

1. Tim. 1. 24.

& 4. b. 7

1. Cor. 9. 9

16 Qu'ils s'a-

mentent, &c.

ou, qu'ils s'a-

mendent &

sans eschapp-

per des ple-

ges, &c. sont

pris a la vo-

lonté.

des pieges du diable, duquel ils sont prins.

CHAP. III. *TRIDUONIS 300 92*

1 Quels seront les hommes es derniers temps. 2 Persecutions de Paul, desquelles nul Chrétien ne sera excepté. 3 Perseuerance en la doctrine. 4 Timothee instruit aux saintes lettres des son enfance. 5 L'usage de l'Esripture sainte.

Tim. 4. 2. 3.
1. pier. 2. 2. 9
iude c. 18

OR scachez ceci, qu'es derniers iours il y aura des temps facheux. Car les hommes seront f'aimans eulx-mesmes, auaricieux, vanteurs, orgueilleux, diffamateurs, desobeissans a pere & me, ingrats, contempteurs de Dieu. Sans affection naturelle, esloigniateurs, sans attrepanee, cruels; haissans les bons, Traistres, remeraires, ensez, amateurs de voluptez plustost que de Dieu. Ayans l'apparence de proudhomic, mais renians la force d'icelle. destourne toy donc d'iceulx.

Exod. 7. b. 11

Car ils sont de ceulx-la qui se fourrent es maisons, & qui tiennent captiues les femmes-lettres chargees de pochez, menoes par diuers desirs. Lequelles apprennent a ouffrons, & jamais ne peuuent venir a la cognoissance de verité. Et come lannes & lambresont resisté a Moyse, ceulx-ci pasiblement resistent a la verité: hommes corsopus d'entendement, reprouuez quant a la foy. Mais ils n'auancront pas plus. car leur folie sera manifestee a tous, comme aussi a esté celle de ceulx-la.

10 Ma conduit
He. ou. ma ma
nierede faire

¶ Mais toy, tu as pleinement cogneu ma doctrine, ma conduite, mon intention, ma foy, douceur, charité, patience! Mes persecutions, & afflictions, telles quelles me sont aduenues en Antioche, & Iconie, & en Lystré: queilles persecutions de dieu ay soustenues, & le Seigneur m'a deliuré de toutes. Et sou ceulx aussi

qui veulent viure en la crainte de Dieu en les-
 23 sus Christ, souffriront perfecution. Mais les
 mauvais hommes & abuseurs s'auçeront en
 24 pis, seduisans, & estans seduits. Or toy,
 D demeure es choses que tu as apprinses, & des-
 25 quelles pleine assurance t'a esté donnée, co-
 gnossant de qui tu les as apprinses, Et que
 tu as seu des ton enfance les saintes lettres,
 lesquelles te peuvent rendre sage a salut par
 26 la foy qui est en Iesus Christ. Toute l'Escrit-
 27 ture est diuinement inspiree, & profitable a
 enseigner, a contraindre, a corriger, & instrui-
 re en iustice: A fin que l'homme de Dieu soit
 accompli, appareillé a toute bonne œuvre.

C H A P. I I I I.

1 & 2 Paul exhorte Timothee a persister au deuoit de
 son ministere. 3 Paul predit sa mort estre prochaine.

4 Couronne de iustice aux fideles. 5 Demas delaisse
 Paul pour suyre le monde. 6 Paul abandonné de tous
 en sa prétiers defense. 7 Assister ce de Dieu.

1 Et adieu, donc deuant Dieu, & deuant le
 2 Seigneur Iesus Christ, qui iugera les vifs &
 les morts en son apparitiõ & regne: Pres-
 che la parole, insiste' en temps & hors temps, 1 Insiste. ou,
 presse. En
 argue, tance, exhorte en toute douceur d'e-
 3 sprit, & doctrine. Car vn tẽps viendra qu'ils temps, &c.
 ou, a heure;
 ne souffriront point la saine doctrine: ains ayas & hors d'heu-
 re. Exerce
 ou, console,
 4 des docteurs selon leurs desirs: Et destour-
 neront leurs oreilles de la verité, & s'addo-
 5 nneront aux fables. Mais toy, veille en tou-
 tes choses, endure les afflictions, s'ay l'œuvre
 d'Euangeliste: en ton administration approu-
 6 uée. Car de moy, ie m'en vay maintenant:
 B. c'estre sacrifié, & le temps de mon departement:
 7 est prochain. I'ay combattu le bon com-

bat, j'ay acheué mon cours, j'ay gardé la foy.

Quant au reste, la couronne de iustice s'
m'est gardée, laquelle me rendra le Seigneur
iuste iuge en ceste iournee-la: & non seulement
a moy, mais aussi a tous ceulx qui auront ai-
mé son apparition. ¶ Diligente toy de

venir bien-tost a moy. Car Demas m'a
abandonné, ayant aimé ce present monde, &
s'en est allé en Thessalonique: Crescens en Ga-
latie, Tite en Dalmatie.

¶ Luc est seul
avec moy. Pren Marc & Ramone avec toy: car
il m'est bien vtile pour seruir. J'ay aussi

enuoyé Tychique en Ephese. Quand tu
viendras, apporte avec toy la manteline que
j'ay laissée en Troas chez Carpe: & les liures,
mais principalement les parchemins.

Alexandre le forgeron m'a fait beau-
coup de maux: le Seigneur luy rende selon
ses œuvres. Duquel aussi garde toy: car
il a grandement résisté a nos paroles.

Nul ne m'a assisté en ma premiere defen-
se, ains tous m'ont abandonné: il ne leur soit
point imputé. Mais le Seigneur m'a as-

sisté, & m'a fortifié, a fin que la predication
fust rendue approuuée par moy, & que tous
les Gentils l'ouissent: & ay esté deliuré de la
gueule du lion. Le Seigneur aussi me de-

liurera de toute mauuaise œuvre, & me sau-
uera en son royaume celeste. a luy soit gloire,
au siecle des siecles. Amen. Salut Pri-
sce & Aquile, & la famille d'Onesiphore.

Eraсте est demeuré a Corinthe: j'ay
laissé Trophime malade a Milet. Dilige-
te toy de venir deuant l'hyuer. Eubulus,
& Pudens, & Linus, & Claudia, & tous les freres.

Col. 4. d. 19

¶ Rendue ap-
prouée. ou,
confessée

1. d. 26

res te saluent. Le Seigneur Iesus Christ
soit avec ton esprit. Grace soit avec vous. A-
men.

Escripte de Romme a Timothee, quand
Paul fut derechef presenté a Cesar
Neron.

Epistre de S. Paul Apostre a Tite.

CHAP. I.

1 Foy. Cognitione de verité. Cruiste de Dieu. 2
Esperance de la vie eternelle. 3 Parolle de Dieu man-
ifestee. Predication. 4 Tite fils de Paul par la foy. 5 Il
est laissé en Crete pour constituer des Anciens. 7 L'of-
fice du vray Euesque. 10 Faux Euesques. 11 Les Cre-
tains menteurs. 14 Fables Iudaiques. Commandés des
hommes. 15 Toutes choses nettes-aux nets. 16 Foy sans
œuvre.

1 **P**aul seruiteur de Dieu, & Apostre de
Iesus Christ, selon la foy des esleus de
Dieu, & la cognoissance de verité, qui
est selon pieté, (Sous esperance
de vie eternelle, laquelle Dieu, qui ne
ment point, a promise | deuant les
3 temps eternels: Mais il l'a manife-
stee en son temps, a scauoir sa parolle, par la
predication qui | m'est commise par ordon-
4 nance de Dieu nostre Sauueur.) **A Tite**
mon vray fils par la foy commune entre nous,
Grace, misericorde & paix de par Dieu le Pe-
re & de par le Seigneur Iesus Christ nostre
5 Sauueur. La cause pourquoy ie
t'ay laissé en Crete, c'est a fin que tu pour-
6 suynes de corriger les choses qui restent,

Qui est
lon pieté. ou
qui gist en
pieté.
Sous of-
perace. ou.
Pour l'espe-
rance
Rom. 1. d. 16
ephe. 2. b. 9
colos. 1. d. 16
1. tim. 2. c. 10
1. pier. 1. d. 10
Galat. 2. 25

& que tu constitues des Anciens par les villes,
 comme ie te l'ay ordonné, *Afcanoir* | s'il y en **6**
 a quelqu'un qui soit irreprehensible, mari d'une
 seule femme, ayant enfans fideles, non ac-
 cusez de dissolution, ou qui ne se puissent ran-
 ger. - Car il faut que l'Euesque soit irrepre- **7**
 hensible, comme conducteur de la maison de
 Dieu, qui ne soit point addonné a son sens,
 ni cholere, ni subiect au vin, ni bateur, ni con-
 uoiteux de gain deshoneste: Mais fai- **8**
 sant volôtiers reueil aux estrangers, amateur **C**
 des bons, sage, iuste, saint, attrempe, Em- **9**
 brassant la parole fidele qui est selon instru-
 ction, a fin qu'il puisse admonester par saine
 doctrine, & conuaincre ceulx qui contredi-
 sent. Car il y en a plusieurs qui ne se peu **10**
 uent ranger, iaseurs & sedueteurs d'espris,
 principalement ceulx qui sont de la Circon-
 cision: ausquels il faut clorre la bouche:

Qui renuersent les maisons toutes entie- **11**
 res, enseignans pour gain deshoneste, ce qui
 n'appartient point. Quelqu'un d'entr'eulx, **12**
 estant leur propre prophete, a dict, Les Cre- **D**
 tains sont tousiours menteurs, mauuaises be-
 stes, ventres paresseux. Cetesmoignage **13**
 est vray. Pour ceste cause repren les viuemet:
 a fin qu'ils soyent sains en la foy: Ne s'a- **14**
 musans point aux | fables Iudaiques, & aux
 commandemens des hommes qui se destour-
 nent de la verité. | Toutes choses sont **15**
 nettes a ceulx qui sont nets: mais rien n'est pur
 aux fouillees & aux infideles, ains leur engen-
 dement & conscience sont fouillees. Ils **16**
 font profession de cognoistre Dieu, mais ils
 le nieut par ceures: yeu qu'ils sont abomi-

1. Tim. 3. 2. 7.

3. Des bons.
ou, du bien,

1. Tim. 3. 2. 4.

Rôm. 14. d. 10.

nables & rebelles, & reprenez a toute bonne
œuvre.

CHAP. II.

1 Des hommes anciens. 2 Des femmes anciennes.

6 Des ieunes hommes. 7 L'exemple que Tite doit
donner. 9 Des seruiteurs. 11 La grace de Dieu salutaire
a tous, apparue. 13 Esperance. Apparition de la gloire de
Dieu. 16 Pourquoy Christ s'est donné pour nous.

1 **M**Ais toy, annonce les choses qui couvien-
2 nent a saine doctrine. Que les hom-
mes anciens soyent sobres, graues, bien
rassis, sains en la foy, en charité & en patiëce.

3 Pareillement que les femmes anciennes
soyent d'une contenance conuenable a sain-
4 cteté, non mesdisantes, non subiectes a beau-
coup de vin, enseignant ce qui est bon. A
fin qu'elles instruisent les ieunes femes a estre
B modestes, a aimer leurs maris, a aimer leurs
5 enfans: A estre sages, chastes, gardans la
maison, bonnes, subiectes a leurs maris: a fin
que la parole de Dieu ne soit blasmee. ephe. 5. 19

6 Semblablement enhorte les ieunes hom-
7 mes qu'ils soyent sages: Te monstrant toy-
mesme en toutes choses pour patron de bon-
8 ne œuvre; monstrant di-ie incorruptiō en do-
ctrine, grauité, integrité, Parolle saine,

C qu'on ne puisse condamner: a fin que celuy
qui est contraire, soit confus, n'ayant rien a
9 dire de mal de vous. | Que les seruiteurs ephe. 6. 25
soyent subiects a leurs maistres, leur complai- col. 3. d. 22
sans en toutes choses, non contredisans, 1. p. 1. 2. col. 8

10 Ne soustrayans rien, mais montrés tou-
te bonne loyauté: a fin qu'ils rendent hono-
rable en toutes choses la doctrine de Dieu no-
11 stre Sauueur. | Car la grace de Dieu, sa- 1. Cor. 1. 2. 2'

12 lutaire a tous hommes, est apparue: / Nous coloss. 1. c. 11

enseignant qu'en renoncant a infidelité & desirs mondains, nous viuiôs en ce present monde de sobrement, iustement, & religieusement:

Attendans la bien-heureuse esperance 13. & l'apparition de la gloire du grand Dieu & D. nostre Sauueur Iesus Christ: Lequel s'est 14

donné soy-mesme pour nous, a fin qu'il nous rachetast de toute iniquité, & nous nettoyast, pour luy estre vn peuple *peculier* addonné a bonnes œures.

Annonce ees choses, & admoneste, & repren avec toute authorité: que personne ne te mesprise.

CHAP. III.

1 Obeissance aux princes & magistrats. 4 & 5 Les pecheurs sauuez par la misericorde de Dieu, & nō par les œures. Lauement de regeneration. Renouuellement du saint Esprit. 7 Iustifiez par grace. 9 Folles questions & genealogies a eulter. 10 L'homme heretique. 13 Zene docteur de la Loy. 14 Bonnes œures.

A Dimonneste-les | qu'ils soyent subiects 1 aux Principaultez. & Puissances, qu'ils obeissent aux Gouverneurs, qu'ils soyēt prests a toute bonne œure, Qu'ils ne dient 2 mal de personne, qu'ils ne soyent point quere leux, *mais* benigns, & mōstrs toute douceur enuers tous hommes. | Car nous aussi eitiôs 3 iadis insensz, rebelles, abusez, seruans a diuers desirs & voluptez, viuans en malice & en enuic, *odieux*, & haïssans l'vn l'autre.

Mais quand la benignité & l'amour que Dieu nostre Sauueur ha enuers les hommes, B est apparue, il nous a sauuez: | Non point par 5 œures de iustice que nous ayôs faictes, mais selon sa misericorde, par le lauement de la regeneration & renouellemēt du saint Esprit,

Lequel il a espendu abondamment en nous 6.

14. *Peculier.*
ou, propre a
luy

Rom. 13. 1.

1. Cor. 6. 11.

9. *Odieux.* ou,
hays,

2. Tim. 1. 9.

7 par lesuz Christ nostre Sauueur: A fin qu'estans iustificiez par la grace d'iceluy, nous soyons heritiers scilz l'esperance de vie eternelle.

8 Ceste parolle est certaine: & ie vueil que tu C
 9 affermes ces choses, a fin que ceulz qui ont creu a Dieu, ayent soing de se maintenir en bonnes ceuures. voila les choses qui sont bon-
 9 nes & vtilles aux hommes.

Mais refrene 1. Tim. 1. b. 6. & 4. b. 7 Act. 1. d. 19
 les folles questions & genealogies, & cœntions & debas de la Loy: car elles sont inuti-

10 les & vaines. Reiecte l'homme heretique, apres la premiere & seconde admonition:

11 Sachant que celuy qui est tel, est renuersé,
 D & qu'il peche, estant condanné par soy-mesme.

12 Quand t'enuoycray vers toy Artemas, ou
 13 Tychique, diligente toy de venir vers moy a Nicopolis: car i'ay delibéré de faire là mon
 13 hyuer. Conuoie soigneusement Zene do-

14 teur de la Loy, & Apollos, que riē ne leur de-
 14 faille: Que les nostres aussi apprennent de

se maintenir en bonnes ceuures pour les vfa-
 ges necessaires, a fin qu'ils ne soyēt point sans
 14 fruct.

Tous ceulx qui sont avec moy te saluent. Salue ceulz qui nous aiment en foy.
 Grace fais avec vous tous. Amen.

Escripte de Nicopolis en Macedone.

Epistre de S. Paul Apôstre

à Philemon.

CHAP. I.

1. Paul prisonnier de Iesus Christ. 2. Apphie, Archip-
pe. 3. La foy & charité de Philemon. 4. Paul ancien,
prisonnier pour Iesus Christ. 5. Onesime serf de Phile-
mon, amené à la cognoissance de Iesus Christ par Paul.
6. 7. Epaphras prisonnier. 8. Marc, Aristarque, Demas,
Luc, coadiuteurs de Paul.

PAUL prisonnier de Iesus Christ, & le
frere Timothee, à Philemon nostre bien
aimé & coadiuteur, & à Apphie
bien aimée & à Archippe nostre com-
pagnon d'armes, & à l'eglise qui est
en ta maison: Grace vous soit de par
Dieu nostre Pere, & de par le Seigneur Ie-
sus Christ.

1. Theff. 1. 2. 1.
2. Theff. 1. 2. 3.

Je ten en grâces mon Dieu
faict toujours memoire de toy en mes prie-
res: Entendant ta charité & ta foy que
tu as enuers le Seigneur Iesus, & enuers tous
les saints: Afin que la communication
de ta foy ait son effect, par laquelle on cognois-
se tout le bien qui est en vous par Iesus Christ.

Car, frere, nous avons grand ioy & con-
solation de ta charité, de ce que les entrailles
des saints ont esté recuees par toy. Par-
quoy, combien que j'aye grande liberté en Ie-
sus Christ de te commander ce qui est de ton
debuoir, Toutefois ie te prie plustost par
charité, encore que ie soye tel, à scauoir Paul
ancien, & mesmes maintenant prisonnier
pour Iesus Christ. Ie te prie donc pour
mon fils | Onesime, lequel j'ay engendré en
mes liens: Quit'a autrefois esté inu-
tile,

Col. 4. 3. 9.

- C inutile, mais maintenant est bienveüe & a
 12 toy & a moy, & lequel ie te renuoye. Re-
 coy-le donc, c'est a scauoir mes entrailles.
 13 Lequel ie vouloye retenir avec moy, a fin
 qu'il me seruist au lieu de toy es liens de l'E-
 14 uangile: Mais ie n'ay rien voulu faire
 sans ton aduis: a fin que ton bien ne fust point,
 côme par contraincte, mais volontaire.
 15 Car parauanture a-il esté séparé de toy pour vn
 tēps, a fin que tu le recourasses pour iamais:
 16 Non point côme serf, mais au dessus
 de serf, c'est a scauoir côme frere bien-aimé, prin-
 cipalement a moy: combien de plus a toy,
 & selon la chair, & selon le Seigneur?
 17 Si done tu me tiens pour compaignon, recoy-
 18 le comme moy-mesme. Que s'il t'a faict
 D quelque tort, ou s'il te doibt, cōpte-le moy.
 19 Moy Paul ay escript ceci de ma main, ie le pay-
 eray: encore que ie ne die point que mesmes
 20 tu te doibs toy-mesme a moy. Voire frere,
 que ie recoiue ce plaisir de toy au Seigneur,
 21 recree mes entrailles au Seigneur. Ie
 t'ay escript m'asseurant de ton obeissance,
 scachant que tu feras mesmes plus que ie ne
 22 di. Mais aussi quant et quant prepare moy
 logis car i'espere que ie vous seray donné par
 23 vos prieres. Epaphras prisonnier avec
 24 moy en Iesus Christ, Marc, Aristarque,
 Demas, & Luc, mes coaduteurs, te saluent.
 25 La grace de nostre Seigneur Iesus Christ soit
 avec vostre esprit. Amen.

Enuoye de Rome par Onesime serf.

P.i.

Epistre de S. Paul Apostre aux Hebreux.

CHAP. I.

1 Dieu ayant parlé aux P:res par les Prophetes,
2 a parlé a nous par son Fils. 3 Christ heritier de tout, &
4 Image de Dieu. 5 Purgation des pechez. Christ assis a la dex
6 tre de Dieu. 7 Plus excellent que les Anges. 8 Christ
9 Dieu. Les anges ministres de Dieu.

Dieu ayant jadis parlé a nos Peres par
les Prophetes a plusieurs fois & en
plusieurs manieres, A parlé a no^s enz
ces derniers iours par só Fils: lequel
il a constitué heritier de toutes cho-
ses, par lequel aussi il a fait les siecles. | Le-
quel Fils estant la resplendeur de la gloire,
& la marque engrauee de la personne d'ice-
luy, & soustenant toutes choses par sa parole
puissante, ayant fait par soy-mesme la purga-
tion de nos pechez, s'est assis a la dextre de la
maiesté es lieux haults, Estant fait d'au-
tant plus excellent que les anges, qu'il a obte
nu vn nom plus excellent par dessus eulx.
Car auquel des anges a-il onc dict, | Tu es mo^s
Fils, ie t'ay aujourd'huy engendré? Et dere-
chef, | Je luy seray Pere, & il me sera Fils?
Et encore, quand il met en auant son Fils pre-
mier né au monde, il dit, | Et que tous les an-
ges de Dieu l'adorent. Et quant aux anges,
il dit, | Faisant les vents ses anges, & la flam-
me de feu ses ministres. Mais il dit
quant au Fils, | O Dieu, ton throne est a tous-
iours, & le sceptre de ton royaume est vn sce-
ptre de droicure. Tu as aimé iustice, &
as hay iniquité: pour ceste cause Dieu ton

Colos. 1. b. 14
2 ipe. 7. d. 16

Psea. 1. b. 7
soubz 5. b. 9
1. Rois 7. b. 14
2 chr. 22. b. 10

1. eau. 96. c. 8
1. glou. 104. a. 1
Les 7. Es. 6. c.
ou, les esprits
ses mesagers
Psea. 46. b. 7

Dieu t'a oint d'huile de liesse par dessus tes
 10 compagnons. | Et, Toy Seigneur tu as Pfe. 107. d. 16
 11 fondé la terre des le commencement, & les
 12 cieulx sont les œuvres de tes mains. Ils pe-
 13 rirôt, mais tu es permanēt: & tous s'enuieilli-
 14 ront comme vn veftement. Et tu les enue-
 15 lopperas comme vn habit, & seront changez:
 16 mais toy, tu es vn mefme, & tes ans ne defaul-
 17 dront point. Et auquel des anges dict-il
 18 jamais. | Siez toy a ma dextre, iufqu'a tant que
 19 ie mette tes ennemis pour le marche pied de
 20 tes pieds? Ne font-ils pas tous espris ser-
 21 uans, & qu'il enuoye pour feruir a cause de
 22 ceulx qui receuront l'heritage de falut? Pfe. 110. 2. 1
1. cor. 15. c. 25
Gauts 100. c. 13

CHAP. II.

1 De demeurer en l'obeiffance de l'Euangile apres
 l'auoir receue. 2 Punition a ceulx qui s'en deftournerōt

3 Les miracles, confirmation de l'Euangile. 4 Toutes
 5 choses affubliez a Christ. 6 Iefus mort pour tous, co-
 7 ronné de gloire & d'honneur. 8 Christ qui sanctifie &
 9 les sanctifiez font tous d'vn. 10 Les freres de Christ. 11
 12 Humanité par Christ. Emple de mort. Le diable. 13 La
 14 nature des hommes non des anges, prinse par Christ. 15
 16 Christ fouuerain Sacrificateur. 17 Christ ayant esté tenté,
 18 est deliuré de tentation.

1 **P**Our ceste cause il nous fault prendre de
 2 plus pres garde aux choses qui no' ont e-
 3 sté dictes: a fin que ne venions a escouler.
 4 Car si la parolle prononcee par les an-
 5 ges a esté ferme: & toute transgression & des-
 6 obeiffance a receu iuste retribution:
 7 Comment eschapperons-nous si nous met-
 8 tons en nonchalance vn si grand salut, lequel
 9 ayant premierement commencé d'être racon-
 10 té par le Seigneur, nous a esté confirmé par
 11 ceulx qui l'auoyent ouy? | Dieu luy bail Marc 16. d. 10
 12 tant tesmoignage par signes & miracles, & di-
 13 uerses puiffances, & distributions du saint

Esprit, selon sa volonté. Car il n'a point
 affubiection aux anges le monde a venir duquel B
 nous parlons. Et quelqu'un a resmoi-

P'seul. 1. c. f

gné en quelque lieu, disant, Qu'est-ce de l'hō
 me, que tu as memoire de luy? ou qu'est-ce du
 fils de l'hōme, que tu le visites? Tu l'as fait
 vn petit moindre que les anges, tu l'as courō
 né de gloire & d'honneur, & l'as constitué sur
 les œuures de tes mains. Tu as affubiection

Matt. 18. d. 18
Luc. 20. d. 17

toutes choses sous les pieds. Or en ce qu'il
 luy a affubiection toutes choses, il n'a rien laissé
 qui ne luy soit subiect. Si ne voyons-nous
 point encore toutes choses luy estre subiectes.

Phillip. 2. b. 3

¶ Mais nous voyons celuy qui auoit esté
 fait vn petit moindre que les anges, a scauoir
 Iesus, par la passion de sa mort estre couron-
 né de gloire & d'honneur: a fin que par la gra-
 ce de Dieu il goustast la mort pour tous.

Car il estoit conuenable que celuy pour
 lequel sont toutes choses, & par lequel sont
 toutes choses, puis qu'il amenoit plusieurs en
 fans a gloire, consacra le prince de leur sa-
 lut par afflictions. Car celuy qui sanctifie, &
 ceulx qui sont sanctifiez, sont tous d'un pour
 laquelle cause il n'a point de honte de les ap-
 peler freres, Disant, Je annonceray ton

P'seul. 22. c. 12

nom a mes freres, & te loueray au milieu de
 l'assemblee. Et derechef, Je me fie-
 ray en luy. Et encore, Me voici & les enfans
 que Dieu m'a donnez. Ven donc que les

P'seul. 27. a. 9

E'sale 2. d. 18

enfants participent a la chair & au sang, luy
 aussi semblablement y a participé, a fin que
 par mort il destruisist celuy qui auoit l'empire
 de mort, c'est a scauoir le diable: Et
 qu'il deliurast tous ceulx qui pour crainte de

P'seul. 13. d. 14
1. chris. 5. g. 15

16 mort estoÿt toute leur vie assubiection a seruitude, Car certes il n'a pas prins les anges: mais a prins la semence d'Abraham.

17 Parquoy il a fallu qu'il fust semblable en toutes choses a ses freres, a fin qu'il fust souuerain Sacrificateur, misericordieux & fidele es choses qui doivent estre faictes enuers Dieu, a fin de satisfaire pour les pechez du peuple.

18 Car parce qu'il a souffert en estant tenté, il est aussi puissant a aider ceulx qui sont tentez.

C H A P. I I I.

1 Vocation celeste. Christ, Apostre & souuerain Sacrificateur. 2 Il a esté fidele a Dieu. 3 Moyse. La maison de Dieu, les fideles. 4 Exhortation a se tenir en la foy de Christ de peur que ne pesissions a l'exemple des Juifs. 5 Incredulité.

1 **P**arquoy freres saincts, qui estes participans de la vocation celeste, considerez l'Apostre & souuerain Sacrificateur de nostre confession, a scauoir Iesus Christ, Fidele a celuy qui l'a constitué, (ainsi que Moÿse estoit) fidele di-ie en toute la maison d'iceluy.

2 Car cestuy-ci est reputé digne de plus grande gloire que Moÿse, d'autant que celuy qui a edifié la maison, est en plus grande dignité que la maison. Car toute maison est edifiée de quelqu'un: & celuy qui a basti toutes ces choses, est Dieu.

3 Or bien est vray que Moÿse a esté fidele en toute la maison d'iceluy comme seruiteur, en tesmoignage des choses qui seroyent dites: Mais Christ est comme fils sur sa maison: duquel nous sommes la maison, si nous retenons ferme iusques a la fin l'assurance & la gloire de l'esperance.

4 Partât comme dit le sain& Esprit, | Si au-jour d'huy vous oyez sa voix, N'endur-

P.iii.

16 N'a pas prins. Or c. ou, ne l'est pas vni la nature angelique: mais la nature humaine.

Nomb. u. b. 7

p. Iean. 9. c. 3

sous 4. b. 7

eiffiez point vos cœurs ainsi qu'en l'irritatiō,
 au iour de la tentation au desert: Ou vos 9
 peres m'ont tenté, & m'ont esprouvé, & ont C
 veu mes œuvres par quarante ans. Par- 19
 quoy i'ay esté ennuyé de ceste generation, &
 ay dict, Ils errent tousiours en leurs cœurs: &
 n'ôt point cogné mes voyes. Pourtāt i'ay 11
 juré en mon ire, si *iamais* ils entrent en mon
 repos. Freres, prenez garde qu'il n'y ait en 12
 quelcū de vous vn mauuais cœur, incredule,
 pour se reuolter de Dieu viuant. Mais en- 13
 hortez vous l'vn l'autre par chascun iour, tād-
 is que ce iourd'huy est nommé: a fin qu'au-
 cun de vous ne s'endurcisse par deception de
 peché. Car nous sommes faicts partici- 14
 pans de Christ, voire si nous retenons ferme
 le commencement de nostre soustenance iuf D
 qu'a la fin. Cependant qu'il nous est dict, 15
 Si vous oyez auourd'huy sa voix, n'endurcis-
 sez point vos cœurs ainsi qu'en l'irritation.

24. Le commen-
 cement. C. c.
 ou, le fonde-
 ment de nos-
 tre assurance
 c. c.

Car aucuns, l'ayans ouy le prouoquerēt 16
 a ire: mais non pas tous ceulx qui sortirent
 hors d'Egypte par Moÿse. Mais desquels 17
 a-il esté ennuyé quarante ans? n'a-ce pas esté
 de ceulx qui pecherēt, [desquels les corps tō-
 berent au desert? Et ausquels iura-il qu'ils 18
 n'entreroÿent point en son repos, sinon a
 ceulx qui furent rebelles? Ainsi nous 19
 voyons qu'ils n'y peurent entrer a cause de
 leur incredulité.

Nom. 14. f. 27

CHAP. IIII.

1 La parole sans foy, inutile. 9 Entrer au repos.
 4 & 9 Le vray Sabbath. & repos. 6 Incredulité. 8 Je-
 sus n'a point baillé le vray repos. 12 L'efficace de la pa-
 role. 21 Rien n'est caché a Dieu. 24. Iesus grand.

Sacrilégeur. 15 Il a esté tenté en tout, hors mis peché.
 y Throne de grace.

- 1 **C**Raignons donc qu'il n'aduienne qu'au-
 cun d'entre vous ayant delaisfé la pro-
 messe d'entrer au repos d'iceluy, ne
 2 s'en trouue priué. Car aussi il nous a esté
 annoncé comme a ceulx-la : mais la parole
 de la *predication* ne leur a rien profité, pource
 qu'elle n'estoit point meslee avec la foy en
 3 ceulx qui l'ouirent. Car nous qui auôs creu
 entrerons au repos, suyuant ce qui a esté dict,
 ¶ Pourtant j'ay juré en mô ire, si *iamais* ils en- Pseam. 95. b. m
 trent en mon repos : cōbien que les ouurages
 d'iceluy fussent desia paracheuez des la fonda-
 4 tion du monde. Car il a dict ainsi en quel-
 que lieu, touchât le septieme iour, ¶ Et Dieu Gen. 1. 2. m
 se reposa de tous ses ouurages au septieme deut. 5. b. 74
 5 iour. Et encores en cestuy-ei, ils n'entrerōt
 6 point en mon repos. Veu donc qu'il reste
 B. qu'aucūs y entrent, & que ceulx a. lesquels pre-
 micremēt il a esté annoncé, n'y sont point en-
 7 trez a cause de leur rebellion: Il determi-
 ne derechef vn certain iour, disant par Dauid
 si long temps apres, Auionrd'huy, suyuant ce
 qui a esté dict, ¶ Si auionrd'huy vous oyez sa 1. oubr. 7. b. 77
 8 voix, n'endurcissez point vos cœurs. Car si
 Iosué leur eust baillé repos, iamais apres cela
 9 il n'eust parlé d'vn autre iour. Parquoy
 C il y reste vn repos pour le peuple de Dieu.
 10 Car celuy qui est entré au repos de Dieu, s'est
 reposé aussi de ses œures, comme Dieu des
 11 siennes. Estudions-nous dōc d'entrer en ce
 repos-la: a fin qu'aucun ne tōbe par vn mesme
 12 exemple de rebellion. Car la parole de
 Dieu est viue & d'efficace, & plus penetrante

que tout glaive a deux trenchans , & atteint
 iusqu'a la diuifio de l'ame & de l'esprit & des
 ioinctures & des mouelles, & est iuge des pen-
 sees & intentions du cœur. Et n'y a aucu- 13
 ne creature qui soit cachee deuant luy : ains D
 toutes choses s'ot nues & ouuertes aux yeulx
 de celuy auquel nous auos a faire. Puis 14
 donc que nous auos le souuerain & grand Sa-
 crificateur Iesus Fils de Dieu, qui est entré es
 cieulx, tenons la confession. Car nous 15
 n'auons point vn souuerain Sacrificateur qui
 ne puisse auoir compassion de nos infirmités :
 ains nous auons celuy qui a esté semblablement
 tenté en toutes choses , hors mis peché.

Allons donc avec assurance au throne de 16
 grace : a fin que nous obtenions misericordie,
 & trouuions grace pour estre aidez en temps
 opportun.

CHAP. V.

1 L'office du grand Sacrificateur. 4 Nul ne s'vsur-
 pe l'honneur du Sacrificateur sans estre appelé. 5 Christ
 Sacrificateur a la facon de Melchisedec. 7 Christ exau-
 té de Dieu. 9 Salut aux croyans. 11 Les rudimens de
 la parole de Dieu. 13 Le lait, & la viande ferme.

OR tout souuerain Sacrificateur se prend
 l'entre les homes, & est constitué pour
 les hommes es choses qui se font enuers
 Dieu : a fin qu'il offre dōs & sacrifices pour les
 pechez. Estant propre a auoir cōpetem- 2
 ment pitié des ignorans & defaillans : d'au-
 tant que luy-mesme aussi est enuironné d'in-
 firmité. Et doit a cause de ceste infirmi- 3
 té offrir pour les pechez, pour soy-mesmes
 ainsi que pour le peuple. Et nul ne s'attri- 4
 bué cest honneur, ains celuy qui en iouis qui est B
 appelé de Dieu, comme Aaron. Pareil- 5

lement aussi Christ ne s'est point glorifié soy-
 meisme pour estre fait souverain Sacrifica-
 teur: mais celuy l'a glorifié qui luy a dict, | Tu

Pseau. 2. b. 7
 sus 1. b. 5

6 Côme aussi en autre lieu il dit, | Tu es Sa-
 crificateur eternellement a la facon de Mel-
 7 chi-sedec. Lequel es iours de sa chair,

Pseau. 110. b. 4
 sous 7. c. 17

8 C'ayant offert avec grand cri & larmes prieres
 & supplications a celuy qui le pouoit sauuer
 de mort, & ayant esté exaucé de ce qu'il crai-
 9 gnoit: Iasoit qu'il fust Fils: toutefois fi-

10 a-il appris obeissance par les choses qu'il a
 souffertes: Et estant consacré, a esté au-
 11 theur de salut eternal a tous ceulx qui luy o-
 beissent. Estant appelé de Dieu souve-

12 rain Sacrificateur a la facõ de Melchi-sedec.
 Duquel nous auons long propos a dire,
 & difficile a declarer: attendu que vous estes

13 laches a ouir. Pource que là ou vous
 14 deburiez estre maistres, veu le temps, vous
 avez derechef besoing qu'on vous enseigne
 quels sont les rudimens du commencement
 des parolles de Dieu: & estes deuenus tels que
 vous avez besoing de lait, & non point de
 viande ferme. Car quicõque vse de lait,

ne scait que c'est de la parolle de iustice. car il
 est enfant. Mais la viande ferme est pour
 ceulx qui s'õt desia tous grands, a scauoir pour
 ceulx qui pour y estre habilitez ont les sens
 exercitez a discerner le bien & le mal.

CHAP. VI.

1 Tendre a perfection. 4 Nulle hostie que celle de
 Christ. 7 La terre fertile. benelste: la sterile, maudite.
 10 Les œuvres des fideles. 11 Soing de suyure la voy
 des heritiers de Dieu. 16 Fin du iurement. 17 Pourquoi
 Dieu iure. 18 Esperance ferme comme vn ancre. 19 le-

fus Christ souverain Sacrificateur.

PArquoy delaisans la parole qui donne
 commencement de Christ, tendons a la
 perfection, ne mettans point de rechef le
 fondement de repētance des œures mortes,
 & de la foy qu'on doit auoir en Dieu: De
 la doctrine des baptesmes, & imposition des
 mains, de la resurrection des morts, & du iu-
 gemēt eteruel. Et cela ferōs-nous, voire
 si Dieu le permet. | Car il est impossible
 que ceulx qui ont vne fois estē illuminez, &
 ont goustē le don celeste, & ont estē faicts par-
 ticipans du saint Esprit, Et ont goustē
 la bonne parole de Dieu, & les puissances du
 siecle a venir: S'ils retombēt, soyent re-
 nouuelez a repentāce, veu qu'ils crucifiēt de
 rechef le Fils de Dieu quant a eulx, & l'expo-
 sent a opprobre. Car la terre qui boit
 souuent la pluye qui vient sur elle, & produit
 herbe propre a ceulx desquels elle est labou-
 roe, recoit la benediction de Dieu: Mais
 celle qui produit espines & chardons est reie-
 ctēe, & prochaine de malediction: de laquel-
 le la fin tēda estre bruslee. Or nous nous
 sommes persuadez quant a vous, bien-aimez,
 choses meilleures & conuenables a salut, ia-
 soit que parlions ainsi. Car Dieu n'est
 point iniuste, pour mettre en oubli vostre
 œure & travail de charitē, que vous auez
 monstree enuers son nom, entant que vous a-
 uez subuenu aux saints, & y subuenez.
 Mais nous desirons qu'vn chascun de vous
 monstre le mesme soing pour la pleine certi-
 tude d'esperance iusqu'a la parfin: A fin
 que ne soyez lasches, mais qu'ēsuyiez ceulx
 qui par foy & patiēce receuoyēt les promes-

Mat. 12. d. 49
 2. pier. 2. d. 10
 Soub. 10. d. 16

13 ses en heritage. Car quand Dieu feic
 promesse a Abraham, pource qu'il ne pouoit
 14 me, Disant, Certes ie te beniray abondamment, & te multiplieray merueilleusement. Gen. 22.17
 15 Et ainsi ayant attendu patiemment, il a ob- 11.2.14
 16 tenu la promesse. Car les hommes iu-
 Drent par plus grand qu'eulx: & le sermet fait
 par confirmation, leur est la fin de tout diffe-
 17 rent. En laquelle chose Dieu voulant
 plus amplemēt mōstrer l'immuable sermetē
 de son conseil aux heritiers de la promesse,
 18 s'est entreposē par iurement: A fin que
 par deux choses immuables (esquelles il est
 impossible que Dieu mente) nous ayons ser-
 me consolation, nous *di-je* qui auōs nostre re-
 fuge a obtenir l'esperance qui nous est pro-
 19 posee: Laquelle nous tenons comme
 vne ancre seure & ferme de l'ame. & penetrē
 20 iusqu'au dedans du voile: Ou Iesus est
 entrē *comme* precursor pour nous, estant fait
 souverain Sacrificateur eternellemēt a la fa- 10. 11. 12.
 con de Melchi-sedec. ou, siem l'ar
de

CHAP. VII.

1 Melchi-sedec figure de Christ. 2 Les dīmes
 pour les Levites. 3 & 11 La Sacrificature Levitique abro-
 guee. 15 Christ Sacrificateur selon l'ordre de Melchi-se-
 dec. 19 La Loy n'amene a perfection. 21 Christ
 establi Sacrificateur avec iurement. 22 Christ prīge de
 l'alliance. 24. & 25 Christ seul perpetuel Sacrificateur
 pour sinner les cayens. & intercesseur. 27 Il s'est un
 fois offert.

1 Car ce Melchi-sedec *est* roy de Sals, Sa- Gen. 14. 18
 crificateur du souverain Dieu: lequel
 veint au deuant d'Abraham qui retour-
 noit de la deffaicte des rois, & le benēit:
 2 Auquel aussi Abraham departit la dīme de

tout. & premieremēt est interpretē Roy de in-
 stice: & puis aussi Roy de Salem, c'est a dire
 Roy de paix: Sans pere, sans mere, sans
 genealogie: n'ayant commencemēt de iours
 ne fin de vie, mais estant fait semblable au
 Fils de Dieu, demeure Sacrificateur eternel-
 lement. Or considerez combien grand a
 esté cestuy-ci, auquel mesmes Abraham le Pa-
 triarche donna la disme du butin. Car
 ceulx d'entre les fils de Leui qui recoiuet l'of-
 fice de Sacrificature, sont ordonnance de dis-
 mer le peuple selon la Loy, (c'est a dire leurs
 freres) combien qu'ils soyent sortis des reins
 d'Abraham. Mais celuy qui n'est point
 compté d'une mesme race qu'eulx, a dismé
 Abraham, & beneict celuy qui auoit les pro-
 messes. Or sans aucune contradiction ce
 qui est moindre est beneict par le plus grand. B

Et ici les hommes qui sont mortels, pren-
 nent les dismes: mais là celuy les prend duquel
 il est tesmoigné qu'il vit. Et par ma-
 niere de parler, Leui mesme qui prend les dis-
 mes a esté dismé en Abraham, Car il e-
 stoit encores es reins de son pere quand Melchi-
 sedec luy veint au deuant. Si donc la perfe-
 ction eust esté en la Sacrificature Leuitique (car
 le peuple a receu la Loy sous icelle) quel be-
 soing estoit-il d'auantage qu'un autre Sacri-
 ficateur se leuast a la facon de Melchi-sedes,
 & qui ne fust point dict a la facon d'Aaron?

Car l'office de Sacrificature estant chan-
 gé, il est necessaire qu'il y ait aussi changemēt
 de Loy. Car celuy duquel ces choses sont
 dictes, appartient a autre lignee, de laquelle
 nul n'a assisté a l'autel. Veu qu'il estoit

4 Du butin,
 ou, des des-
 pouilles.
 Nom. 12. c. 19
 deut. 18. a. 1
 Josue 14. a. 1
 5 Dismer
 ou, prendre
 la disme du
 peuple, &c.

notoire que nostre Seigneur est issu de Iuda,
 en laquelle lignee Moÿse n'a rien dict de la
 15 Sacrificature. Et d'auantage ceci est enco-
 re plus manifesté, d'autant qu'un autre Sacri-
 ficateur a la facon de Melchi-sedec est mis en
 26 auant: Lequel n'a point esté fait Sacrifi-
 cateur selon la Loy du commandement char-
 nel, mais selon la puissance de la vie non pe-
 17 rissable. Car il tesmoigne ainsi, | Tu
 es Sacrificateur eternellement a la facon de
 18 Melchi-sedec. Car il se fait abolition
 du mandement precedent a cause de sa debi-
 19 lité & inutilité. Car la Loy n'a rien ame-
 né a perfection, mais d'este vne seconde intro-
 duction de meilleure esperance, par laquelle
 20 nous approchons de Dieu. Et entant que
 ce n'a point esté sans serment (car les autres
 ont esté faits Sacrificateurs sans serment:
 21 Mais, cestuy-ci avec serment, par celuy qui
 luy a dict, | Le Seigneur a iuré, & ne s'en repé-
 D'tira point, Tu es Sacrificateur eternellement
 22 a la facon de Melchi-sedec) D'autant le-
 sus est fait pleige d'un meilleur Testament,
 23 D'auantage, quant aux Sacrificateurs, il
 en a esté fait plusieurs, pource que par mort
 24 ils estoÿent empeschés de demeurer. Mais
 cestuy-ci, pource, qu'il demeure eternellement,
 25 ha vne Sacrificature perpetuelle. Et pour-
 tât aussi peut-il sauuer a plein ceulx qui s'ap-
 prochent de Dieu par luy, tousiours viuant
 26 pour interceder pour eulx. Car il nous
 falloit vn tel Souuerain Sacrificateur, saint,
 innocent, sans macule, separé des pecheurs,
 27 exalté par dessus les cieulx: Qui n'eust
 point nécessité (comme les souuerains Sacri-

Rsa. 110. b. 4
 sus 5. b. 6

19 Mais, &c. ou, ains la
 meilleure e-
 sperance qui
 a esté intro-
 duitte par
 dessus, & par
 laquelle, &c.

Psa. 110. b. 4

21 D'un meil-
 leur Testa-
 ment, ou, d'un
 meilleur
 alliance.

Heut. 10. 2.

ficateurs) d'offrir to⁹ les iours sacrifices: | premierement pour les pechez, puis apres pour ceulx du peuple. car il a fait ceci vne fois, s'estant offert soy-mesme. Car la Loy or-²⁸ donne pour Souuerains Sacrificateurs les hommes qui sont infirmes: mais la parole du serment qui est apres la Loy, ordonne le Fils qui est consacré a iamais.

CHAP. VIII.

1 Christ souuerain Sacrificateur. 2 Ministre des saints. 3 L'office du Sacrificateur. 4 Les sacrifices. 5 Les cultiques, ombres. 6 Christ mediateur. 7 Promesse de nouvelle alliance. 8 La Loy escripte es cœurs. 9 Les pechez abolis. 10 La vieille alliance abolie par la nouvelle.

OR la s^ome de nostre propos est, que nous ayons vn tel souuerain Sacrificateur qui est assis a la dextre du siege de la maiesté de Dieu es cieulx, Ministre du San-² tuaire & vray Tabernacle, lequel le Seigneur a fiché, & non point l'homme. Car tout³ souuerain Sacrificateur est ordonné pour offrir dons & sacrifices: parquoy il est necessaire que cestuy-ci aussi ait quelque chose pour offrir. Car s'il estoit sur terre, il ne seroit⁴ pas mesmes Sacrificateur, pendant qu'il y au-⁵ roit Sacrificateurs offrans dons selon la Loy:

Lesquels seruent au patron & a l'ombre⁶ des choses celestes, comme il fut respondu a Moÿse quand il debuoit acheuer le tabernacle, | Or voy (dit-il) que tu faces toutes choses selon le patron qui t'a esté montré en la montagne. Mais maintenant nostre souuerain⁶ Sacrificateur a obtenu plus excellent office, d'autant qu'il est mediateur d'un meilleur Testament, qui est établi soubz meilleures promesses. Car s'il n'y eust eu que redire en y

Exod. 25. d. 40
act. 7. f. 44
6 D'un meil-
leur Testam^t.
ou, d'une
meilleure al-
liance. & ainsi
se peut tour-
ner le mot de
Testament es
versets suy-
uans

Ce premier-la, on n'eust iamais cherché lieu
 8 au second. Car en les reprenant, il leur
 dit, | Voici, les iours viendront, (dit le Sei-
 gneur) que j'accompliray sur la maison d'Is-
 9 rael & sur la maïso de Iuda vn nouueau Testa-
 mêt. Nô point selô le Testamêt que ie fei a
 leurs peres au iour que ie les prîs par la main
 pour les mener hors de la terre d'Egypte:
 pource qu'ils n'ont point demeuré en mô Testa-
 mêt, & ie les ay mesprifez, dit le Seigneur.
 10 Car voici le Testamêt que ie feray avec la
 maison d'Israel apres ces iours-la, dit le Sei-
 11 geur: *c'est que ie mettray mes Loix en leur en-
 tendemêt, & les escriray en leur cœur, & leur
 seray Dieu, & ils me serôt peuple. Et chascun
 n'enseignera point sô prochain, ni vn chascun
 son frere, disât, Cognoy le Seigneur: car
 tous me cognoistront depuis le plus petit ius-
 qu'au plus grand d'entr'eulx: Car ie seray
 12 appaisé quant a leurs iniustices & a leurs pe-
 chez, & n'auray pl⁹ memoire de leurs pechez
 ni de leurs iniquitez. En disant vn nou-
 13 ueau, il enuieillit le premier: & ce qui est fait
 vicil & ancien, est pres d'estre aboli.*

Iere. n. f. 36
 21. 21. 34
 rom. n. d. 27
 soubs 10. c. 16
 8 l'accompli
 14. ou, le se.
 107

CHAP. IX.

1 La signification des deux tabernacles & du Sanctu-
 aire. 2 Les sacrifices de la Loy ancienne ordonnez pour
 vn temps. 3 Christ est entré au Tabernacle vne fois.
 4 Le sang de Christ nettoye nos consciences. 5 Christ
 mediateur du nouueau Testament. 6 Le vieil Testament
 dedité par sang. 7 Christ apparoit deuant la face de
 Dieu pour nous. 8 Il faut vne fois mourir. 9 Christ
 vne fois offert.

Le premier Testament donc auoit aussi des
 1 ordonnances du seruire diuin, & le San-
 2 ctuaire mondain. | Car le Tabernacle
 a esté construit, a sçauoir le premier ou estoit

2x. d. 19. d. 17
 & 21. 24

le chandelier & la table & les pains de proposition: qui est appelé Les lieux saints. Et apres le second voile estoit le Tabernacle, qui est appelé Le lieu tressaint, Ayant vn encensoir d'or, & l'arche du Testament entierement couverte d'or a l'entour: en laquelle estoit vne cruche d'or, ou estoit la Manne, & la verge d'Aaron qui auoit fleuri, & les tables du Testament. Et sur iceluy estoient les Cherubins de gloire faisans ombre au Propitiatoire. desquelles choses il n'est besoing maintenant de parler par le menu. Or ces choses estans ainsi ordonnees, les Sacrificateurs entroyent bien tousiours au premier tabernacle pour accomplir le seruice:

Nom. 17. c. 10
1. chro. 5. c. 10
2. Rois 18. 9
Exod. 25. b. 22

Exod. 16. b. 10
Leuit. 16. a. 2

1. Present. ou
de lors.

Mais le seul souuerain Sacrificateur entroit au second vne fois l'an, non point sans sang, lequel il offroit pour soy-mesme & pour les faultes du peuple: Par cela signifioit le saint Esprit que le chemin des saints n'estoit point encores ouuert, tandis que le premier Tabernacle estoit encores debout, qui estoit figure pour le temps present.

Dans lequel Tabernacle dons & sacrifices estoient offerts, qui ne pouoyent sanctifier la conscience de celuy qui faisoit le seruice: Seulement ordonnez en viandes, en breuuages, en diuers lauemes & ceremonies charnelles, iusqu'au teps que cela seroit corrigé. Mais Christ estant venu souuerain Sacrificateur des biens a venir, par vn plus grand & plus parfait Tabernacle, non point fait de main, c'est a dire non point de ceste creation: Et non par sang de boucs ou de veaux, mais par son propre sang, est entré vne fois

6 fois es Lieux saints, ayant obtenu vne redem-
 ption eternelle. | Car si le sang des tau- Leuit. 16. c. 17.
 7 reaux & des boucs, & la cendre de la genisse nom. 19. a. 4
 espandue, sanctifie les souillez quant a la pu-
 14 reté de la chair: | Combien plus le sang de 1. Pier. 1. d. 19
 Christ, qui par l'Esprit eternel s'est offert a 1. Ich. 1. d. 9
 Dieu soy-mesme sans nulle tache, nettoyera apoc. 1. b. 6
 il vostre cōscience des œures mortes, | pour Luc. 2. g. 17
 18 seruir au Dieu viuant? Et pourtant est-il
 Mediateur du nouveau Testament, | a fin que Rom. 8. a. 6
 la mort entreuenāt pour la rancon des trans- 1. pier. 7. c. 20
 gressions lesquelles estoyēt soubs le premier
 Testament, ceulx qui sont appelez, recoyuent
 26 la promesse de l'heritage eternel. Car ou il
 E y a testament, il est necessaire que la mort
 17 du testateur entreuienne. | Car le testa- Galat. 3. c. 15
 ment est confirmé es morts: veu qu'il n'ha
 point encore vertu durāt que le testateur vit.
 18 Parquoy aussi le premier n'a point esté des-
 19 dié sans sang. Car apres que Moyses eut
 recité a tout le peuple tous les commande-
 mens selon la Loy, ayant prins le sang des
 veaux & des boucs, avec de l'eau & de la lai-
 ne teincte en pourpre, & de l'hyssope, il en ar-
 20 roufa le liure & tout le peuple. Disant,
 | C'est ici le sang du Testament, lequel Dieu Exod. 24. c. 8
 21 vous a ordōné. Puis aussi il arroufada sang
 semblablemēt le Tabernacle, & tous les vai-
 22 seaux du seruice. Et presque toutes cho-
 ses selon la Loy estoyent nettoyees par sang,
 & sans effusion de sang ne se faisoit point de
 23 remission. Il a fallu dōc que les figures des
 choses qui sont es cieulx, fussent nettoyees
 par telles choses, mais que les celestes *soyent*
 nettoyees par meilleurs sacrifices que ceulx-là.

Q. i.

Car Iesus n'est point entré es lieux saints 24
 faits de main qui estoient figures correspon
 dantes aux vrais: ains est entré au ciel mesme
 pour maintenât comparoir pour nous deuant G
 la face de Dieu. Mais non point qu'il s'offre 25
 souuentefois soy-mesme comme le souue
 rain Sacrificateur entroit es lieux saints
 chascū an avec autre sang: (Autremēt il luy 26
 eust fallu souuentefois souffrir depuis la fon
 dation du monde) mais maintenant en la con
 sommatio des siecles, il est comparu vne fois
 pour la destructio de peché par le sacrifice de
 soy-mesme. Et tout ainsi qu'il est or- 27
 donné aux hommes de mourir vne fois & a
 pres cela / *ensuit* le iugement: Pareille- 28
 ment aussi | Christ ayant esté offert vne fois
 pour abolir les pechez de plusieurs, appa
 roitra secondemēt sans peché a ceulx qui d'at
 tendent a salut.

Rom. 1. b. 6. 2
 1. p. 1. 2. c. 13

CHAP. X.

1 La Loy ne sanctifioit point. 2 Dieu ne requiert
 aucuns sacrifices, mais que nous facions sa volonté. 10
 Sanctification. 11 Christ a la dextre de Dieu. 14 Vne
 seule oblation. 16 Test-mēt. 18 Remission des pechez
 20 Chemin fesh & viuant. 21 Aller a Christ avec foy.
 23 Confession de foy. 24 Charité. 25 Peché contre le
 saint Esprit. 26 Vengeance prohibée. 28 Afflictions
 29 Patience. 31 Foy.

1. p. 1. 2. c. 13

2 Sanctifier.
 ou, parfaire

Car la Loy ayant l'ombre des biens a ve
 nir non point l'image viue des choses,
 ne pouoit iamais par les mesmes sacrifi
 ces, lesquels on offroit chascun an cōtinuel
 lement, sanctifier ceulx qui y venoyent:
 Autrement n'eussent-ils pas cessé d'estre of
 fers, veu que les sacrifices nettoyez vne fois,
 n'eussēt plus eu aucune cōscience de peché.
 Or y auoit-il en iceulx sacrifices vne reiteree

commemoration des pechez d'an en an.

- 4 Car il estoit impossible | d'oster les pechez par Leuit. 16. 2. 14
 5 le sang des taureaux & des boucs. Arai
 son dequoy, en entrant au monde, il dit, | Tu Pseam. 40. b. 7
 n'as point voulu sacrifice ni offrande: mais tu
 6 m'as approprié vn corps: Tu n'as point
 B aussi prins plaisir es holocaustes, ni en l'obla-
 7 tion pour le peché: Adonc i'ay dict, Me
 voici, ie vien: au commencement du liure il
 est escript de moy, que ie face, ô Dieu, ta vo-
 8 lonté. Ayant dict aupai auant, Tu n'as
 voulu sacrifice, ni approuué offrande, holo-
 caustes, ni oblatio pour le peché. (lesquelles
 choses sont offerres selō la Loy) adōc il a dict,
 Me voici, ie vien, a fin de faire, ô Dieu, ta vo-
 9 lonté. Il oste donc le premier, a fin qu'il e-
 10 stablisse le second. Par laquelle volonté
 nous sōmes sanctifiez, a scauoir par l'oblatio-
 vne fois faicte du corps de Iesus Christ.
 11 Tout Sacrificateur dōe assistoit chascun iour
 adhinistrāt & offrant souuent esfois les mes-
 mes sacrifices: lesquels ne pouoyēt jamais o-
 12 ster les pechez: Mais cestuy-ci ayāt offert
 C vn seul sacrifice pour les pechez, | est assis eter Sus 1. d. 19
 13 nellement ala dextre de Dieu, Attendant ce
 14 qui reste, | iusques a ce que ses ennemis soyēt Pseam. 10. 2. 2
 mis pour le marchepied de ses pieds. Car par 1. cor. 15. d. 25
 15 vne seule oblatio il a consacré a perpetuité Sus 1. d. 19
 ceulx qui sont sanctifiez. Et aussi le saint
 16 Esprit le nous tesmoigne: car apres auoir dict 1. iere. 31. f. 19
 en premier lieu, | C'est ici l'alliance que rom. 11. d. 17
 ie leur feray apres ces iours: le Seigneur dict, Sus 8. c. 2
 17 le mettray mes loix en leur cœur, & les escri-
 ray en leurs entendemens: Et n'auray plus
 souuenance de leurs pechez & iniquitez.

Qui.

Or là ou il y a remission de ces choses, il n'y a plus d'oblation pour le peché. Veu donc D freres, que nous auons liberté d'entrer aux lieux saints par le sang de Iesus, Par le chemin lequel il nous a desdié frais & viuât par le voile, c'est a dire par sa chair, Et que nous a nous vn grand Sacrificateur commis sur la maison de Dieu: Allons avec vray cœur en certitude de foy, ayés les cœurs nettoyez de mauuaise conscience, & le corps laué d'eau nette. Tenons la confession de nostre esperance sans varier. car celuy qui l'a promis est fidele: Et prenons garde l'un a l'autre, a fin de nous inciter a charité & a bonnes œures: Ne delaisans point nostre assemblee, comme aucuns ont de coustume, ains admonnestans l'un l'autre: & ce d'autant plus que vo' voyez le iour approcher. Car si nous pechons volontairement apres auoir receu la cognoissance de verité, il ne reste plus de sacrifice pour les pechez: Mais vne attente terrible de iugement, & vne ferueur de feu qui deuorera les aduersaires. Si quelqu'un auoit mesprisé la Loy de Moyse, il mouroit sans aucune misericorde, | sous deux, ou trois tesmoins: Combien pires tourmens guidez-vous que deseruira celuy qui aura mis le Fils de Dieu sous les pieds, & tenu pour chose profane le sang del'alliâce par lequel il auoit esté sanctifié: & qui aura fait iniure a l'Esprit de grace? Car nous cognoissons celuy qui a dict, | A moy est la vengeance, & ie le rendray, dit le Seigneur. Et de rechef, Le Seigneur iugera son peuple. C'est chose horrible de choir es mains de

Gal. 2. 4

Deut. 19. d. 17
 matt. 18. b. 16
 Ieh. 2. b. 17
 1. cor. 12. 22

Deut. 31. e. 25
 rom. 12. c. 19

- 32 Dieu vivant. Reduisez en memoire les iours precedens, esquels apres auoir esté illuminé, vous auez soubstenu grand combat d'afflictions: Quand d'une part vous auez esté mis en monstre a tous par opprobres & tribulations: & quand d'autre part vous auez esté faits cōpaignons de ceulx qui'estoyent ainsi maniez. Car vous auez aussi esté participas de l'affliction de mes liens, & auez receu en ioye le rauissement de vos biens: cognoissans en vous-mesmes que vous auez vne meilleure cheuance es cieulx, & qui est permanente.
- 33 Ne iectez point donc au loing vostre confiance, laquelle ha grande remuneration.
- 34 Car vo^e auez besoing de patience: a fin qu'ayans fait la volonté de Dieu, vous en rapportiez la promesse. Abac. 1. 2. 4. rom. 1. b. 17 galat. 3. b. 26 Car encore tant soit peu de temps, & celuy qui doit venir viendra, & ne tardera point. Et le iuste viura de foy: mais si *quelqu'un* se soubstrait, mon ame ne prend point plaisir en luy.
- 35 Mais nous ne sommes point pour nous soubstraire a perdition, ains pour suyure la foy par la conseruation de l'ame.

CHAP. XI.

3 Par foy les Anciens ont obtenu tesmoignage. 9^e Sans foy nous ne pouons plaire a Dieu. 15 Cité de Dieu. Genes. 22. 9
 16 Les Peres ont veu les promesses de loing. lech. 1. 2. 10

- 1 **O**R la foy est vne subsistence des choses qu'on espere, & demonstration des choses qu'on ne voit point. Car par icelle les Anciens ont obtenu tesmoignage. 3 Pour estre faitz, &c. ou, telleme^t que les choses que nous voyons n'ont point esté faites de choses appareⁿtes.
- 2 Par foy nous entendons que les siecles ont esté ordonnez par la parole de Dieu, pour estre faits de choses appareⁿtes.
- 3 Par foy nous entendons que les siecles ont esté ordonnez par la parole de Dieu, pour estre faits de choses appareⁿtes.

Q.iii.

- Gene. 4. 4. 4** foy | Abel a offert plus excellent sacrifice a Dieu que Cain: | par laquelle il a obtenu tesmoignage d'estre iuste, d'autât que Dieu rendoit tesmoignage de ses dons: & luy estant mort parle encore par icelle. **Par 5**
- Matt. 13. d. 17** foy | Henoch a esté emporté a fin qu'il ne veit point la mort: & ne fut point trouué, pource que Dieu l'auoit emporté. Car deuant qu'il fust emporté, il a eu tesmoignage d'auoir pleu a Dieu. Or il est impossible de **6** luy plaire sans foy: car il faut que celuy qui vient a Dieu, croye que Dieu est, & qu'il est remunerateur a ceulx qui le requierent. **B**
- Gene. 6. c. 19** **ecclesiastiq. 44. c. 17** **d. 16** **Empors. ou, transporté. ou, enleué.** Par foy | Noé, apres qu'il fut diuinemēt admonesté des choses, lesquelles ne se voyoyent point encores, craignit & appareailla l'arche pour la sauueté de sa famille: par laquelle **7** arche il' condâna le môde, & fut fait heritier de la iustice qui est selon la foy. | **Abrahâ** eustât appelé, obeit par foy pour venir au lieu qu'il debuoit prédre en heritage, & se partit, ne scachât ou il alloit. Par foy il demeura **9** en la terre promise, côme estranger, habitant en des tentes avec Isaac & Iacob, heritiers avec luy de la mesme promesse: Car il **10** attédoit la cité qui ha fondemēt, & de laquelle le Dieu est l'ouurier & fondateur. **Par 11**
- Gene. 17. c. 19,** **& 11. a. 1** foy aussi | Sara receut force a conceuoir semence, & enfanta hors d'aage, pource qu'elle estima que celuy qui le luy auoit promis, estoit fidele. Pourtant aussi d'un seul voire **12** mesme amorti | *Contre nez des gens en multitude* comme les estoilles du ciel, & comme le sablon qui est au riuage de la mer, lequel ne se peut nôbrer. To' ceulx-ci sôt trespassez en **13**
- Ecclesiastiq. 44. d. 11**

foy, n'ayans receu les promesses: mais les ayans veues de loing, creües & salüees: & ayans confessé qu'ils estoient estrangers & pelerins sur la terre. Car ceulx qui disent ces

14 choses, demonstrent qu'ils cherchét leur pais.

15 Et certes s'ils eussét eu memoire de celuy dont ils estoient fortis, ils auoyent tēps pour y retourner: Mais ils en delirent vn meilleur, c'est a dire le celeste. Parquoy Dieu mesme ne prend point a honte d'estre appelé leur

17 Dieu. car il leur auoit preparé vne cité. Par foy | Abraham offrit Isaac quād il fut esprouuē, voire celuy qui auoit receu les promesses

18 offrit sō fils vniue. (Auel quel auoit esté dict, En | Isaac sera appelee semence) Ayant estimé que Dieu le pouoit mesme resusciter des morts: dont aussi par quelque semblance

19 il le recouura. Par foy | Isaac donna benediction des choses a venir a Iacob & a Esau.

20 Par foy | Iacob en mourāt benedict chascun des fils de Ioseph: & | adora sur le bout de son baston.

21 Par foy | Ioseph trespassant fait mention de l'issue des enfans d'Israel, & bailla cōmandement touchant ses os. Par

22 E foy, quand | Moÿse fut né, il fut caché trois mois par ses parens, pource qu'ils le voyoyēt ioli petit enfāt, & ne craignoyēt point | l'edict

23 du Roy. Par foy, | Moÿse estant ia grād refusa d'estre nommé fils de la fille de Pharao: Estimāt plustost d'estre affligé auecques le

24 peuple de Dieu, que d'auoir pour vn peu de temps les delices de peché: Estimāt l'opprobre de Christ plus grandes richesses: que les thresors qui estoÿēt en Egypte: car il auoit

25 esgard a la remuneration. Par foy il

Q.iiii.

Genē. 22. b. 10
eccle. 44. d. 22

Gen. 22. b. 12
rom. 9. b. 7

Gen. 27. d. 28,
& f. 16

Gen. 48. c. 15
Gen. 47. g. 28

21 Sur le bout,
Gen. 49. ou, vers

le sommet
de la verge.

l'iceluy.
Gen. 1. d. 24

Exod. 1. a. 2
22. 7. c. 21

Exod. 1. c. 16
Exod. 1. b. 22

26 Remane a-
don. ou, recō-
pense

Exod. 12. d. 22
 Exod. 14. c. 22
 Iosue 6. c. 10
 Iosue 6. d. 17
 Iosue 2. a. 3
 Iuges 6. b. 11
 Iuges 4. a. 6
 Iuges 19. d. 14
 Iuges 11. a. 2,
 & 17. c. 7
 1. Rois 1. b. 10,
 & 19. c. 14

laissa l'Egypte, ne craignant point la fureur
 du Roy: car il teint ferme, comme celuy qui
 est inuisible. Par foy | il feit la Pasque & 28
 l'effusion de sang: a fin que celuy qui destrui-
 soit les premiers nez ne les touchast. Par 29
 foy | ils passerent la mer rouge, comme par
 terre seiche. laquelle chose les Egyptiens vou-
 lans experimenter, ils furent engloutis. F
 Par foy | les murs de Iericho tomberent apres 30
 qu'ils eurent esté environnez par sept iours.
 Par foy | Rahab paillarda ne perit point a- 31
 nec les incredules, | quand elle eut receu les
 espies en paix. Et que diray-je plus? car 32
 le temps me defauldra si ie vueil raconter de
 | Gedeon, & de | Barac, & de | Samson, & de | Je-
 phthe, & de | Dauid, & de Samuel, & des Pro- 33
 phetes: Lesquels par foy ont cõbatu les
 royaumes, ont fait iustice, ont obtenu les
 promesses, ont clos les gueules des lions:
 Ont esteinct la vehemence du feu, ont e- 34
 uité les trenchés des glaiues, de malades sont
 deuenus vigoureux, se sont mōstrez forts en
 bataille, ont repoulsé les camps des estrangers: G
 Les femmes ont receu leurs morts par 35
 resurreccion: les vns aussi ont esté estendus, ne
 tenās compte d'estre deliurez, a fin qu'ils ob-
 teinssent vne meilleure resurreccion.
 Et les autres ont esté espronuez par mocque- 36
 ries & batures, d'auantage aussi par liens &
 prison. Ils ont esté lapidez, ils ont esté 37
 sciez, ils ont esté tētez, ils ont esté mis a mort
 par occisiõ de glaiue, ils ont cheminé ca & là
 vestus de peaux de brebis & de cheures, destri-
 tuez, affligez, tourmentez. Desquels le 38
 monde n'estoit pas digne: errans es desers, es

môtaines, & cauernes, & trous de la terre.

- 39 Et tous ceulx-la ayans obtenu tesmoignage par foy, n'ont point receu la promesse:
 40 Dieu ayant pourueu quelque chose meilleure pour nous, afin qu'ils ne vinsent a perfectiõ sans nous.

CHAP. XII.

1 L'Apoftr'e exhorte a endurer afflictions. 2 Christ chef de la foy. 3 La correctiõ du Seigneur. 4 Pere des esprits. 5 Paix avec sainteté. 6 Esau. 7 La montaigne de Sion, Cité de Dieu viuant, Ierusalem celeste. 8 Iesus mediateur. 9 Il ne faut mespriser Iesus Christ. 10 Reuerence & crainte. 11 Feu consumant.

- 1 **N**ous dôc aussi, veu que nous sommes en-
 uirõnez de si grãde nuée de tesmoings, Rom. 8. 2. 3. coloff. 3. b. 3. ephes. 4. e. 13. 1. pic. 1. a. 2 & 4. a. 1
 ostõs toute charge, & le peché qui nous
 enveloppe tant aiseement, & poursuyuons la
 2 course qui nous est proposee, Regar-
 dans a Iesus chef & consommateur de la foy:
 lequel en lieu de la ioye qu'il auoit en main
 a enduré la croix, ayant mesprisé la honte, &
 s'est assis a la dextre du throne de Dieu. En lin, &c. ou, pour la ioye qui luy estoit proposee,
- 3 Parquoy considerez diligemmēt celuy qui a
 souffert telle cõtradiction des pecheurs al'en
 B contre de foy: a fin que ne vous lassiez point
 4 en defaillant en vos courages. Vous
 n'avez point encore resisté iusqu'au sang en
 5 combatant contre peché: Et auez ou-
 blié l'exhortation laquelle parle a vous com-
 me aux enfans, disant, Mon enfant, ne mets
 point a nõchaloir le chastiemēt du Seigneur, Prouer. 3. b. 24. apoc. 3. d. 17
 & ne pers point courage quand tu es repris
 6 de luy. Car le Seigneur chastie celuy
 qu'il aime, & fouette tout enfãt qu'il adouue.
 7 Si vous endurez chastiemēt, Dieu
 s'offre a vous comme a ses enfans. car qui est

l'enfant que le pere ne chastie point? Si dōc vous estes sans chastement, duquel tous sont participans, vous estes bastards & non point fils. Et puis que nous auons eu pour chasteurs les peres de nostre chair, & nous les auons en reuerenceme serōs-nous point beaucoup plus subiects au Pere des esprits, & vitrons? Car ceulx-la nous chastioyent pour peu de temps comme bon leur sembloit, mais ceituy-ci nous chastie pour nostre profit, a fin que nous soyons participans de sa sainteté. Or tout chastement sur l'heure ne semble point estre de ioye, ains de tristesse: mais puis apres il red fruit paisible de iustice a ceulx qui sont exercez par iceluy. D

Leuez donc vos mains qui sont lasches, & releuez vos genoulx qui sont desioincts: Et faites les sentiers droicts a vos pieds: a fin que ce qui cloche ne se desuoye, mais que plustost il soit remis en son entier. | Suyuez paix avec tous, & sainteté, sans laquelle nul ne verra le Seigneur: Prenant garde que nul ne soit defaillit de la grace de Dieu: que quelque racine d'amertume bouronnant en hault ne vous destourbe, & que plusieurs ne soyent souillez par elle: Que nul ne soit paillard ou prophane, comme Esau, qui pour vne viande vendit son droit d'ainesse.

| Car vous scauez que mesmes puis apres desirant d'heriter la benediction, il fut reiecté: Et car il ne trouua point lieu de repentance, isoit qu'il l'eust demandee avec larmes.

Car vous n'estes point venus a vne môtaigne qui se puisse toucher a la main, ni au feu brûlant, ni au tourbillō, ni a l'obscurité & tēpeste,

Rom. 11. d. 18

Gene. 25. d. 29

Gen. 27. f. 38

Erod. 19. c. 27,
& 10. c. 21

- Et son de trompette, & voix des paroles: laquelle ceulx qui l'oyoyent, requirēt que la parole ne leur fuit plus addressée:
- 19 (Car ils ne pouoyēt endurer ce qui estoit enioinct, *a s'auoir*) | Si mesme vne beste attouche la montaigne, elle sera lapidée, ou percee
- 20 d'vn dard. Et Moyses (tant estoit terrible
- 21 F ce qui apparoiſſoit) dit, le suis espouanté &
- 22 tremble. Ains vous eſtes venus a la mōtaigne de Sion, & a la cité du Dieu viuā, a la Ierusalem celeſte, & aux milliers d'an-
- 23 ges, Et a l'assemblee des premiers nez qui ſont eſcripts es cieulx, & a Dieu qui eſt iuge de tous, & aux eſprits des iuſtes ſancti-
- 24 fier: Et a Ieſus mediateur de la nouuelle alliance, | & au ſang eſpandu proferant
- 25 Voyez que ne reſuliez celuy qui parle. car ſi ceulx-la qui meſpriſoyent celuy qui parloit ſur la terre, ne ſont point eſchappez: nous ſerōs punis beaucoup plus ſi nous nous deſtour
- 26 nons de celuy qui parle des cieulx, Duquel la vox eſmeut lors la terre: mais maintenant il a denoncē, diſant, | Encore vne fois
- 27 i'eſmouray non ſeulement la terre, mais
- 28 auſſi le ciel. Et ce mot encores vne fois, ſignifie l'abolition des choſes qui ſont iſta-
- 29 bles, comme de celles qui ont eſté faiſtes de main, a ſin que celles qui ſont immuables demeurent. Parquoy prenans le royaume qui ne peut eſtre eſbranlé, retenōs la grace par laquelle nous ſeruons a Dieu telle-
- 30 ment que luy ſoyons agreables avec reuerence & crainte: | Car auſſi noſtre Dieu deut. 4. d. 4 eſt vn feu conſumant.

Exod. 19. 20

Gen. 4. b. 10

Agge 2. b. 7

deut. 4. d. 4

CHAP. XIII.

1 Charité fraternelle. 2 Hospitalité. 3 Prisonniers. 4 Mariage. 5 Meurs sans avarice. 7 Les ministres de la parole. 8 Christ hier & auourd'huy. 9 Doctrines estranges. Christ a sanctifié le peuple. 11 L'opprobre de Christ. 14 Cité permanente. 15 Sacrifice de louange. 16 Sacrifices agreables a Dieu. 18 Oraison. 20 Christ pasteur.

om. 11. c. 10
om. 11. b. 13
pier. 4. b. 9
en. 12. a. 3,
19. a. 3

Venf. mes.
er, &c. ou, si
ou f. mesmes
estiez en
ersonne.

osue 1. a. 9.

1 sam. 17. a. 6

Establi. ou,
oufermé

euk. 6. d. 19,
16. f. 17

Que la charité fraternelle demeure. 1
N'oubliez point l'hospitalité. Car par 2
icelle aucuns ont receu des anges
en leur logis, n'en scachans rien. Ayez 3
memoire des prisonniers, cōme si vous estiez
emprisonnez avec eulx : & de ceulx qui sont
tourmētez, comme vous-mesmes aussi estans
du corps. Mariage est honorable entre 4
tous, & la couche sans macule. mais Dieu iu-
gera les paillards & les adulteres. Que 5
vos meurs soyent sans avarice, estans con-
tens de ce que vous avez presentemēt. car luy
mesmes a dict, Je ne te laisseray point, & ne
t'abandoneray point: Tellement que nous 6
pouons dire en assurance, Le Seigneur m'est
en aide: ie ne craindray chose que l'hōme me
puisse faire. Ayez memoire de vos cōdu- 7
cteurs, qui vous ont porté la parole de Dieu:
desquels ensuyuez la foy, considerans quelle
a esté l'issue de leur conuersation. Iesus 8
Christ qui a esté hier & auourd'huy, est aussi
le mesme eternallemēt. Ne soyez point 9
distraits ca & là par doctrines diuerses & e-
stranges. car il est bon que le cœur soit establi
par grace, non point par viandes, lesquelles
n'ot point profité a ceulx qui s'y sōt occupez.
Nous auons vn autel duquel n'ont point 10
puissance de manger ceulx qui seruent au Ta-
bernacle. Car les corps des bestes des- 11

10. quelles le fâg est apporté pour le peché par le
 souverain Sacrificateur dedans le sanctuaire,
 11. font bruslez hors du camp. Pourtât aus-
 si Iesus, a fin qu'il sanctifiast le peuple par son
 12. sang, a souffert hors la porte. Allons d'oc a
 C luy hors du camp, portâs son opprobre.
 14. Car nous n'auons point ici de cité permanē- Mlch. 2. c. 20
 te: mais nous cherchons celle qui est a venir.
 15. Offrons donc par luy sacrifice de louange
 a tousiours a Dieu: c'est a dire | le fruct des Osee 14. 2. 4
 16. leures: cōfessant son nom. Ne mettez en
 oubli la beneficence & communication: car
 17. Dieu préd plaisir a tels sacrifices. Obeis-
 sez a vos cōducteurs, & vous y submettez: car
 ils veillent pour vos ames, comme ceulx qui
 en doibuent rendre compte: a fin que ce qu'ils
 font, ils le facent ioyeusement, & non point a
 regret. car cela ne vous viendroit a profit.
 18. Priez pour nous: car nous nous assureons
 que nous auons bonne conscience, desirâs de
 19. cōuerfer honnestement entre tous. Et ie 18. Entre rom
ou, en toute
chose.
 vous prie de ce faire d'autât plus grandemēt,
 20. a fin que ie vous soye plustost rendu. Or
 le Dieu de paix (qui a ramené des morts le
 grand Pasteur des brebis, par le sang de l'al-
 21. liance eternelle, nostre Seigneur Iesus Christ)
 Vous parfâce en toute bonne œuure,
 pour faire sa volonté, faisant en vous ce qui
 est agreable deuant luy, par Iesus Christ:
 auquel soit gloire au siecle des siecles. Amē.
 22. Aussi, freres, ie vous prie endurez la
 parolle d'admonition. car ie vous ay escript
 en peu de parolles. 19. Vous sca
uez, ou, Sca
chez
 23. *Stre frere Timothee est deliuré, avec lequel ie*
 vous verray, s'il vient bien tost. **Saluez**

tous vos cōducteurs, & tous les saints. Ceux
qui sont d'Italie vous saluēt. Grace soit
avec vous tous. Amen.

Enuoyee d'Italie par Timothee.

Epistre Catholique de S. Iaques Apôstre.

CHAP. I.

1 Tentation. 2 Probatien. 4 Patience. 5 Sa-
plence se doit demander à Dieu en foy. 6 Courage dou-
ble. 11 Belle apparence. 12 Couronne de vie. 13 Dieu
n'est tenté de maux. 14 Concupiscence. 15 Peché en-
gendre mort. 17 Tout bien est de Dieu, enuers lequel n'y
a mutation. 18 Engendrez par la parole. 19 Tardif à
lire. 20 Iustice de Dieu. Il fault recevoir la parole.
21 Auditeurs de la Loy & non facteurs. 26 Il fault bese-
mer la langue. 27 La vraye religion.

IAQUES seruiteur de
Dieu & de Seigneur Iesus
Christ, aux douze lignes
qui estes esparses, salut.
Mes freres, tenez pour v-
ne parfaite ioye quand
vous cherrez en diuerses
tentations: [Scachans

que l'espreue de vostre foy engēdre patien-
ce. Mais il faut que la patience ait vne
œuvre parfaite: a fin que vous soyez par-
faits & entiers, de sorte que rien ne vous de-
faille. Que si quelqu'un d'entre vous
ha faulte de sapience, qu'il la demande à Dieu,
qui la donne à tous benignement, & qui ne le
reproche point: & elle luy sera donnee.
[Mais qu'il la demande en foy, ne doubtant

Rom. 1. 2. 3

Math. 7. 2. 7
mact. 11. 1. 2. 4
Iuc. 1. 2. 6
Iehan. 4. b. 13,
& 19. c. 11

1 nullément. car celuy qui double est sembla-
ble au flot de la mer, agité du vent & d'eme-
7 né. Or que cest homme-la ne s'attre de point
de recevoir aucune chose du Seigneur.

8 L'homme double de cœur est inconstant en
9 toutes ses voyes. Que le frere qui est de
B basse condition se glorifie en sa haultesse.

10 Au contraire que celuy qui est riche, se glori-
fie en sa petitesse: [car il passera cōme la fleur

Eccle. 14. 11. 12
etale 40. b. 6
1. pier. 4. 19

11 de l'herbe. Car les foies ardant n'est pas
plustost leuë que l'herbe est bruslee, & sa fleur
est cheute, & sa belle apparence est perie:
ainsi aussi flestrira le riche avec toutes ses

12 entreprises. [Bien-heureux est l'homme qui
endure tētation: car quād il aura esté eprou-
uë, il recevra la couronne de vie que Dieu a

Job 14. 17

13 promise a ceulx qui l'aimēt. Quand aucū
est tentē, qu'il ne diē point, le suis tentē de
Dieu. Car Dieu ne peut estre tentē de maulx,
14 & ne tente personne. Mais vn chascun est
tentē quād il est attirē & amorcé par sa propre
15 concupiscence. Puis apres quand la

C concupiscence a conceu, elle enfante peché
& le peché estant parachuë, engendre mort.
16 Mes treschers freres, ne vous abusez point.

17 Toute bonne donation & tout don par-
fait, est d'enhault, descēdant du Pere des lu-
mieres: enuers lequel il n'y a point de muta-
18 tion, ne d'ombrage de changemēt. Il nous a
engēdrez de son propre vouloir par la parol-
le de verité: a fin que fussions comme premi-
19 ces de ses creatures. Parainsi, mes chers

freres, [tōt homme soit hastif a ouir, tardif a

Prou. 17. 4. 17.

20 parler, & tardif a courroux: Car le
courroux de l'homme n'accōplit point la iusti-

ce de Dieu. Parquoy reiectās toute vilenie & superfluité de malice, receuez en douceur la parolle plantee en vous, laquelle peut sauuer vos ames, | Et soyez faiseurs de

Matth. 7. c. 21
rom. 2. b. 19

la parolle, & non point seulement escouteurs, D en vous deceuant vous-mesmes. Car si 23
quelqu'un oit la parolle, & ne la met point en effect, il est semblable a l'homme qui considère en un miroir sa face naturelle. Car 24
s'estant considéré soy-mesme & s'en estant allé, il a incontinent oublié quel il estoit.

Mais celuy qui aura regardé en la Loy par-faite, qui est de liberté, & aura perseveré ainsi, n'estant point escouteur oublieux, mais faiseur de l'œuvre: cestuy-la sera bien-heureux en son fait. Si quelqu'un cuide estre de-

uotieux entre vous, ne refrenāt point sa langue, ains deceuant son cœur, la religion d'un tel personnage est vaine. La religion 27
pure & sans macule enuers Dieu & le Pere, est de visiter les orphelins & les veufues en leurs tribulatiōs, & se garder sans estre souillé de ce monde.

CHAP. II.

1 Acceptiō de personnes. 5 Dieu a esleu les paoures. L'heritage du royaume. 10 La Loy doit estre accomplie. 19 Jugement sans misericorde. 24 La foy sans les œuvres est nulle. 29 Les diables croient & tremblent. 31, & 35 Abraham & Rahab congneus iustes par leurs œuvres. La foy sans œuvres est morte.

Leuit. 19. c. 15
deut. 1. c. 17,
& 16. d. 19
prou. 14. c. 27
ecclesiastique
9. c. 1

MEs freres, n'ayez point la foy de nostre Seigneur Iesus Christ glorieux | en ayant esgard a l'apparence des personnes, Car en vostre assemblee s'il entre un homme qui ait un anneau d'or, vestu de quelque precieux habit, & il y entre aussi quelque paoure

paoure, veſtu de quelque meſchant habit:

- 3 Et qu'avez eſgard a celuy qui porte le veſtement precieus, & luy diſiez, Toy, affieds toy icy hōneſtemēt: & vous diſiez au paoure, Toy, tien toy là debout: ou, Affieds toy ſoubs
- 4 mon marche pied: N'eſtes-vous pas iugez en vous-mêmes, & eſtes faits iuges de
- 5 mauuaises pēces? Eſcoutez mes treichers freres, Dieu n'a-il point eſſeu les paoures de ce monde, qui ſont riches en ſoy, & heritiers
- B. du royaume qu'il a promis a ceulx qui l'aiment? Mais vous avez deſhonoré le paoure. Or les riches ne vous maĩſtrifent-ils pas, & vous tirent-ils pas aux plaidoyers?
- 7 Eulx-mêmes ne blaſphēment-ils pas le bon
- 8 nom qui a eſté inuocqué ſur vous? Toutefois ſi vous accompliſſez la Loy royale ſelon l'Eſcripture, *a ſcavoir*, | Tu aimeras tō prochain
- 9 comme toy-mēme: vous faites bien. Mais ſi vous avez eſgard a l'apparence des perſonnes, vous faites peché, & eſtes reprins de la
- 10 Loy comme tranſgreſſeurs. | Car quiconque aura gardé toute la Loy, ſ'il vient a faillir en vn point, eſt coupable de tous.
- 11 | Car celuy qui a dict, Tu ne ſeras point
- 12 adultere, a dict auſſi, Tu ne tueras point. Si donc tu n'eſ point adulteze, mais tu tues: tu es
- 13 tranſgreſſeur de la Loy. Parlez & faites
- G. cōme ceulx qui doibuent eſtre iugez par la
- 14 Loy de liberté. Car condamnation ſans
- miſericorde ſera ſur celuy qui ne fait point
- miſericorde: & miſericorde ſe glorifie a l'en-
- 14 contre de condamnation. Mes freres, que profitera-il ſi aucun dit qu'il a ſoy, & ſ'il n'ait point les œures? la ſoy le pour-

4. N'eſtes-
vous pas iuges
ou, N'avez-
vous pas fait
diſtinction
en vous-mes-
mes, & eſtes
faits iuges
de meſ. han-
tes penſees?
C. mal affe-
ctiouez?

Leuit. 19. d. 18
Matt. 22. d. 39
Rom. 13. c. 9
Galat. 5. c. 14

Leuit. 24. c. 15
deut. 1. c. 17,
& 16. d. 19

Matt. 5. c. 27

ra-elle sauuer? Et si le frere ou la sœur 15
sont nuds, & ayans faulte du viure quotidien,

Et aucun de vous leur dit, Allez en paix, 16
chauffez vous, & mangez vostre faoul: & vous
ne leur donnez point les choses necessaires
au corps, que leur profitera-il? Pareille- 17

ment aussi la foy, si elle n'ha les œures, est
morte en foy-mesme. Mesmes quelqu'un 18

dira, Tu as la foy, & moy j'ay les œures: mō-
stre moy ta foy sans tes œures, & ie te mon-
streray ma foy par mes œures. Tu crois 19

qu'il est vn Dieu, tu fais bien: les diables le 20
croient aussi, & en tremblent. Mais, hom-

me vain, veulx-tu scauoir que la foy sans œu-
res est morte? Abraham nostre pere n'a-il 21

point esté iustificé par les œures, quand il of-
frit son fils Isaac sur l'autel? Vois-tu poing 22

que la foy besongnoit es œures d'iceluy, &
que la foy a esté paracheuee par les œures?

Et que l'Escripture a esté accomplie, di- 23
sant; Abraham a creu a Dieu, & il luy a esté

reputé a iustice, & a esté appelé ami de Dieu.
Vous voyez donc que l'homme est iu- 24

stifié par œures, & non seulement par foy.

Semblablement aussi; Rahab paillardc 25
n'a elle point esté iustifiée par œures, quand
elle eut receu les messagers, & les eut mis de-

hors par vn autre chemin? Car ainsi que 26
le corps sans esprit est mort, aussi la foy sans
œures est morte.

CHAP. III.

1 Nous off: nons tous. 2 La description de la lan-
gue. 3 Bonne conuersation. 4 Enule & irritation.
5 Sapience terrienne. 6 Sapience d'enault. 7 Foy &
iustice.

Luce 11. 11
Mat. 23. 6. 7

Gen. 22. b. 10

Genes. b. 6
rom. 4. 2. 3
gal. 3. 2. 6

Iosue 2. a. 2

MEs freres, ne soyez point plusieurs ma-
 1 stres : scachans que nous en receurons
 2 plus grande condamnation: Car nous
 tous offensons-en plusieurs hoies. | Si quel- Eccl. 10. 11. & 12. c
14. & 15. b. et
 qu'vn n'offense point en parolle, il est homme
 parfait, & peut mesme tenir en bride tout le
 3 corps. Voila, nous mettons aux cheuaultx
 des mors en leurs gueules, pour nous obeir,
 4 & menons ca & là tout leur corps. Voi-
 la aussi les nauires, i'aisoit qu'elles soyent gran-
 des, & qu'elles soyent poulsces de rudes vens,
 elles sont menees ca & là d'vn petit gouver-
 nal par tout ou vouldra le plaisir de celuy
 5 qui gouverne. Ainsi la langue est vn
 petit membre, & se vante de grandes choses.
 voila, vn petit feu-combien grand bois allu-
 6 me-il? La langue aussi est vn feu, voire
 7 vn monde d'iniquité: telle *di-se* est la langue
 entre nos membres, laquelle souille tout le
 corps, & enflambe le cours de nature, & est 6. Con. 1. d. na
7. p. on. le
cours de vie.
01. la 13. leur
du monde
crist.
 8 enflambee de la gehenne. Car toute
 nature de bestes, & d'oiseaux, & de reptiles,
 & de poissons de mer, s'appriuoise, & a esté
 9 appriuoisee par nature humaine: Mais
 nul homme ne peut appriuoiser la langue,
 tant que c'est vn mal qui ne se peut reprimer,
 & elle est pleine de venin mortel.
 10 Par elle nous benissons *nostre* Dieu & Pe-
 re: & par elle nous maudissons les hommes
 11 faits a la semblance de Dieu. D'vne mes-
 12 me bouche procede benediction & maledi-
 ction. Mes freres, il ne fault point que ces cho-
 13 ses soyent ainsi faictes. Vne fontaine iecte-
 elle d'vn mesme pertuis le doux & l'amer?
 14 Mes freres, vn figuier peut-il produire

des olives, ou vne vigne des figues? ainsi nulle fontaine ne peut faire eau salee & douce.

Qui est-ce qui est sage & aisé entre vous? 13
qu'il monstre par bonne conuersation ses œu-
res en douceur de sagesse. Mais si vous 14
Irritation. ne vous glorifiez point, & ne mentez point
de sapie. Car ceste sagesse ne de- 15.
scéd point d'enhaut: mais elle est terrienne,
sensuelle, & diabolique. Car ou il y a en- 16.
nie & irritation, là est trouble, & toute œuvre,
peruerse: Mais la sagesse d'enhaut pre- 17
mierement est pure, puis paisible, moderee,
traictable, pleine de misericorde & de bons
fruits, sans distinction, sans hypocrisie. Et 18.
le fruit de iustice se seme en paix pour ceulx
qui font paix.

C H A P. I I I I.

1 Guerres entre les hommes. 2 Concupiscences.
3 Nous demandons, & ne receuons point. 4 Amitié du
monde. 5 Dieu resiste aux orgueilleux. 6 Humilité.
7 Detraction. 8 Un seul Legislatteur. 9 Si le Seigneur
le veult, ou s'il plaist au Seigneur. 10 Vanterie manuelle.

D'Ou viennent les batailles & debas en- 1
tre vous? n'est-ce point d'ici? a scauoir de
vos concupiscences, lesquelles guerroy-
ent en vos membres. Vous conuoitez, & ne 2
l'avez point: vous estes enuieux & ialoux, &
ne pouez obtenir: vous combattez & guerroy-
ez, & n'avez point ce que desirez, pource que
vous ne le demandez point. Vous deman- 3
dez, & ne receuez point: pource que vous de-
mandez mal, a fin que le despéndiez en vos vo-
luptez. Adulteres & adulteresces, ne sca- 4
uez-vous pas que l'amitié du monde est ini- B
mitié de Dieu? qui voudra donc estre ami du

- y monde, il se rend ennemi de Dieu. Cui-
 dez-vous que l'Escripture dic en vain, L'esprit
 qui habite en vous, conuoite a enuie? 1. Tim. 3. 16.
 6 Ains il donne plus grande grace, & pour- ou, tend a
 tant' il dit, | Dieu resiste aux orgueilleux, & enuie?
 7 fait grace aux humbles. Soyex donc sub- 6. Ains il dou
 jects a Dieu: | resistez au diable, & il s'enfuyra ne. 1. c. ou,
 8 de vous. Approchez vous de Dieu, & il Mais elle dō-
 s'approchera de vous: pecheurs, nettoyez vos ne. &c.
 mains: & vous qui estes doubles de cœur, puri- Il ou, elle
 9 fiez vos cœurs. Soyex affligez, & lamen- Prou. 1. d. 16
 tez, & pleurez: vostre ris soit cōuert en pleur; 1. pler. s. b. c
 10 & vostre ioye en tristesse. | Humiliez vous Ephes. 4. 6. 17
 denāt la presence du Seigneur, & il vous esle- 1. Pler. s. b. 6
 11 uera. Freres, ne mesdites point les vns des
 autres. qui mesdit de son frere, & qui iuge son
 frere, il mesdit de la Loy, & condāne la Loy:
 & si tu condānes la Loy, tu n'es point faiseur
 12 de la Loy, mais iuge. Or il y a vn seul Le-
 D gislateur qui peut sauuer & destruire. | toy, qui Rom. 7. 12
 13 es tu qui iuges autruy? Orca maintenant,
 vous qui dites, Allons auiourd'huy & demain
 en vne telle ville, & demeurōs là vn an, & fai-
 14 sons marchandise, & gagnons: (Qui tou-
 tessois ne scauez ce qui aduendra le lende-
 main. car qu'est-ce de vostre vie? ce n'est cer-
 tes qu'une vapeur qui apparoit pour vn peu,
 15 & puis s'esuanouit) Au lieu que debuez
 dire, | Si le Seigneur le veult, & si nous viuōs, Act. 17. 31
 16 nous ferons ceci ou cela. Mais mainte- 1. cor. 4. 19
 nant vous vous glorifiez en vos vanteries.
 17 toute telle vanterie est mauuaise. Il y a
 donc peché a celuy qui scait faire bien, & ne
 le fait point.

CHAP. V.

1 Admonition aux riches. 2 Patience. 3 Exem-
 ple. 4 De ne iurer point. 5 Oraison. 6 Les mala-
 des. 7 Oraison de foy. 8 Reconciliation mutuelle.
 9 Elle.

OR sus maintenant vous riches, pleurez,¹
 hurlans pour vos miseres lesquelles
 vous aduiendront. Vos richesses sont²
 pourries: vos vestemens deuiennent pleins de
 tignes: Votre or & vostre argët est enrouil-³
 lé, & leur rouilleure vous sera en tesmoigna-
 ge, & mägera vostre chair côme le feu. | vous
 avez amassé vn thresor pour les derniers
 iours. Voici, le loyer des ouuriers qui ont⁴
 moissonné vos chäps, (duquel ils ont esté fru-
 stréz par vous) crie: & le cri de ceulx qui ont
 moissonné est entré aux oreilles du Seigneur
 des armées. Vous avez vescu en delices sur
 la terre, & avez esté somptueux, & avez raffa-
 sé vos cœurs comme au iour des sacrifices. **E**

Vous avez condamné & occis le iuste, le-⁶
 quel ne vous resiste point. Or donc freres,⁷
 soyez patiens iusqu'a la venue du Seigneur.
 voici, le laboureur attend le fruit precieux
 de la terre, vsant de patience iusqu'a tant qu'il
 recoyue la pleye du matin & du soir. Vous⁸
 donc aussi soyez patiens, & confermez vos
 cœurs: car la venue du Seigneur est procha-
 ine. Freres, ne vous plaignez point les⁹
 vns des autres: a fin que ne soyez condamnez.
 voici, le iuge est a la porte. Mes freres, pre-¹⁰
 nez pour exemple d'affliction & de patience
 les Prophetes qui ont parlé au nom du Sei-
 gneur. Voici, nous tenons bien-heureux
 ceulx qui ont enduré. vous avez ouy la patië-¹¹
 ce de Iob: & avez veu la fin du Seigneur. car

- Le Seigneur est tres-misericordieux & pitoya-
 12 blé. Avant toutes choses, freres, | ne jurez Mat. 5. 34.
 point, ne par le ciel, ne par la terre, ne par quel
 que autre iurement: mais vostre ouy, soit ouy,
 & vostre non, non: a fin que ne cheez' en con- En vendant
 13 damnation. Y a-il quelqu'un affligé entre naison. Au-
 vous: qu'il prie. Y a-il quelqu'un d'entre vous cuns, en sein
 14 qui ait le cœur ioyeux: qu'il chante. † Y a-il de se. ou, fimo
 quelqu'un d'entre vous malade: qu'il appelle. lation.
 les Anciens de l'Eglise, & qu'ils prient pour
 luy, | & qu'ils l'oignent d'huile au nom du Sei Marc 6. 13
 15 gneur: Et la priere de foy sauvera le mala-
 16 **D**de, & le Seigneur le releuera: & s'il a commis
 peché, il luy sera pardonné. Confessez vos
 fautes l'un a l'autre, & priez l'un pour l'autre,
 a fin que vous en soyez guaris. car la prie-
 re du iuste avec efficace vault beaucoup.
- 17 | Elie estoit homme subiect a semblables 1. Rois 17. 22,
 passions que nous, & il requit en priant qu'il & 3. g. 45
 ne plust point, & il ne plut point sur la terre Luc 4. d. 25
 18 trois ans & six mois. Et derechef il pria,
 & le ciel donna de la pluy e, & la terre produist
 19 son fruiet. Freres, | si quelqu'un d'entre Mat. 11. 12
 vous se fournoye de la verité, & quelqu'un le
 20 radresse, Il doit scauoir que celuy qui
 aura radressé vn pecheur de ce qu'il s'estoit
 fournoyé, gardera vne ame de mort, & cou-
 uvrira vne multitude de pechez.

R.iiii.

Premiere Epistre catholique de S. Pierre Apostre.

CHAP. I.

1 Election selon la prouidence de Dieu. 2 Misericorde de de Dieu. 3 Heritage incorruptible. 4 Salut preparé. 5 Ioye. 6 Espreuue de foy. 7 Ioye prouenante de la foy. 8 La fin de nostre foy. 9 Les Prophetes. 10 L'Esprit de Christ estoit es Prophetes. 11 L'euangile enuoyé du ciel. 12 Les reins de l'entendement. 13 Esperance parfaite. 14 Obeissance. 15 Conuersation sainte. 16 Dieu iuge sans auoir esgard a l'apparence des personnes. 17 Vaine conuersation. 18 Le sang de Christ. 19 Ordonné deuant la fondation du monde. 20 Foy & esperance en Dieu. 21 Charité fraternelle. 22 Semence incorruptible. 23 Toute chair est comme l'herbe. 24 La parole du Seigneur.

PIERRE Apostre de Iesus Christ aux estrangers qui estes espars en Ponte, en Galatie, en Cappadoce, en Asie, & en Bithynie, Esleus selon la prouidence de Dieu le Pere en sanctification d'esprit, pour obeir & estre arrousez du sang de Iesus Christ: Grace & paix vous soit multipliee.

¶ Loué soit Dieu qui est le Pere de nostre Seigneur Iesus Christ, qui par sa grande misericorde nous a regenez en esperance viue, par la resurrexion de Iesus Christ d'entre les morts, A l'heritage incorruptible, qui ne se peut contaminer, ni flestrir, conserué es cieulx pour vous, Qui estes gardez en la vertu de Dieu par foy, pour auoir le salut prest d'etre reuelé au dernier temps:

En quoy vous vous esgayez, estans maintenant vn peu de temps contristez en diuerses tentations, s'il est besoing: A fin que l'espereuue de vostre foy beaucoup plus precieu-

En sanctification, &c.
ou, a sanctification par obedience & arrousement
(Cor. 2. 2.)
phel. 1. 2.)

Et que l'esprouvé de l'or (qui perit, & touteffois est esprouvé par le feu) vous tourne a louange, & honneur & gloire, quand Iesus Christ sera reuelé. Lequel vous aimez, combien que ne l'ayez veu: auquel vous croyez, combien que maintenant ne le voyez: & vous esgryez d'une ioye inenarrable & glorieuse,

9 Rapportans la fin de vostre foy, a scauoir

10 le salut des ames. Duquel salut les Prophetes (qui ont prophetizé de la grace qui vous est adressée) se sont enquis, & l'ont diligemment cherché,

11 S'enquerans quand & en quel temps l'Esprit prophetique de Christ qui estoit en eulx, signifioit les souffrances qui deuoient aduenir a Christ, & les gloires qui s'en deuoient ensuyure.

12 Ausquels il a esté reuelé que ce n'estoit point pour eulx-mesmes, mais pour nous C qu'ils administroyent les choses lesquelles maintenât vous ont esté annoncées par ceulx qui vous ont annoncé l'Euangile, par le saint Esprit enuoyé du ciel: lesquelles choses les

13 anges desirerent regarder. Vous doncques, | en ayant les reins de vostre entendement ceints, avec sobriété, espérez parfaitement en la grace qui vous y est présentée, iusques a ce que Iesus Christ soit reuelé. Luc 11. 33

14 Et ce, comme enfans obeissans, ne vous conformans point a vos desirs de pardeuant en vostre ignorance: Ains comme

celuy qui vous a appelez est saint, vous aussi pareillement soyez saints | en toute conuersation: Luc 1. 8. 75
Leu. 11. 8. 44
& 19. 2. 1,
& 20. 2. 7

15 D'autant qu'il est escript, | Soyez saints: car ie suis saint. Et si vous inuo-

Vent. 10. d. 17
 rom. 1. b. 21
 galat. 1. b. 6
 1. Cor. 6. d. 10,
 & 7. d. 13
 Heb. 9. d. 14
 2. de h. 1. c. 7
 apoc. 1. b. 6
 Rom. 16. d. 25
 ephes. 3. b. 9
 coloss. 1. d. 26
 2. timot. 1. c. 10
 1. ste. 1. b. 1

quez pour pere celuy | qui sans auoir esgard à
 l'apparence des personnes iuge selon l'œuure
 d'vn chascun, conuersez en crainte durant le
 temps de vostre sejour temporel: Sca- 18
 chans que vous auez esté rachetez de vostre
 vaine conuersation qui vous auoit esté ensei-
 gnee par vos Peres: non point par choses cor- 19
 ruptibles, cōme par or, ou par argēt: [Mais
 par le sang precieux de Christ, comme d'vn
 agneau sans souilleure & sans tache,] Desia 20
 ordonné deuant la foundation du monde, mais
 manifesté es derniers temps pour vous,
 Qui par luy croyez en Dieu qui l'a res- 21
 suscité des morts, & luy a donné gloire, a fin
 que vostre foy & esperance fust en Dieu.

Rom. 11. c. 10
 ephes. 4. a. 3
 ioubs 1. c. 17
 11. Pimant,
 & c. ou. viuit
 & demeurant
 Halc. 40. b. 6
 ecclesiastiq.
 26. c. 18
 ques 1. b. 20

Ayans donc purifié vos ames en obais- 22
 sant a verité par l'Esprit,] a fin de s'uyure cha-
 rité fraternelle, sans feinctise, aimez l'vn l'au-
 tre affectueusement d'vn cœur pur: E- 23
 stans regenez, non point par semence cor-
 ruptible, mais incorruptible, a s'auoir par la pa-
 rolle de Dieu viuante & demeurante a tous- 24
 iours. Pource que] toute chair est com-
 me l'herbe, & toute la gloire de l'homme
 comme la fleur de l'herbe. l'herbe est seichee,
 & sa fleur est cheute: Mais la parole 25
 du Seigneur demeure eternellement: & ceste
 est la parole qui vous a esté annoncée

C H A P. I I.

1. Laist d'intelligence. 4. Christ pierre vno. 7. 20
 erifices spirituels par Christ. 6. La pierre angulaire, re-
 prounee des edifiens. 8. Pierre de choquement. 9. Sa-
 crificature royale. 10. Iadis non peuple. 11. Desirs char-
 nels. 12. Conuersation honnestie. 13. Obedissance aux
 magistrats. 6. Liberté. 17. Nonneur. 18. L'office des ser-
 uiteurs. 19. Afflictions. 21. Christ exemple. 22. Christ
 n'a point peché. 24. Christ a porté nos pechez. 25. Christ
 Pasteur & Sauueur.

A Yans donc osté toute malice & toute
 fraude, & feinctises, & enuies, & toutes
 mesdisances, Desirez, comme enfans
 nagueres nez, le lait d'intelligence, & qui est
 sans fraude, a fin que vous croissiez par ice-
 luy. Voire pourueu que vous ayez gou-
 sté que le-**S**eigneur est bening. Duquel
 vous approchans, de luy di-**ie** qui est la pierre
 viue reiectee des hommes, mais esleüe & pre-
 cieuse enuers Dieu: Vous aussi, cōme pier-
 res viues, estes edifiez pour maisons spirituelle
 & sainte Sacrificature, pour offrir sacrifices
 spirituels agreables a Dieu par Iesus Christ.

A raison dequoy aussi il est contenu en l'E-
 scripture, **V**oici, ie mets en Sion la maistres-
Se pierre du coing, esleüe & precieuse: & qui
 y croira en elle, ne sera poit cōfus. Elle est dōc
 honneur a vous qui croyez: mais quant aux re-
 belles, la pierre que les edifiens ont reiectee
 a esté faicte le principal du coing, & pierre
 de choppement, & pierre de trebuschement.

Lesquels heurtent cōtre la parolle, & sont
 rebelles, a quoy aussi ils ont esté ordonnez.

Mais vous estes la generatiō esleüe, la Sa-
 crificature royale, la gēt sainte, le peupte ac-
 quis: a fin que vous annōciez les vertus de ce-
 luy qui vous a appelez des tenebres a la mer-
 ueilleuse lumiere. **Q**ui iadis n'estiez
 point peuple, mais maintenant estes le pe-
 uple de Dieu: qui iadis n'auiez point obtenu
 misericorde, mais maintenāt auez obtenu mi-
 sericorde. **B**ien-aimez, ie vous supplie
 abstenez vous cōme estrangers & voyageurs,
 des desirs charnels qui guerroyent cōtre l'a-
 me. **A**yans voŕre conuersation hon

Rom. 8 a. 6.
 eph. 4. e. 19.
 co. off. 3. b. 8
 heb. 11. a. 2
 Le lait
 d'intelligence
 par ou Iesus
 lait de la pa-
 rolle. a fin
 que, &c.
 Apoc. 2. 10.
 Esale. 28. d. 16
 rom. 9. 3. 9.
 Ff. int. d. 11
 mat. 21. d. 12.
 act. 4. b. 11.
 Esale. 3. c. 14.
 rom. 9. 3. 20.
 Exod. 19. a. 8
 apoc. 1. c. 10
 Esle 1. d. 19
 rom. 9. c. 16.
 Gal. 3. c. 29
 rom. 13. d. 14
 rom. 13. d. 14

neſte entre les Gentils: a fin qu'en ce qu'ils detrahent de vous comme de malſaiſteurs, ils glorifient Dieu au iour de la viſitation } pour vos bonnes œuures qu'ils auront veues.

Mat. 5. b. 46

Rom. 13. a. 1

Ordre hu-
main. ou, gou-
uernement
public

25 Fermez la
bouche. ou, fa-
ciez taire

Sas. 1. d. 18

rom. 11. c. 10

Ephes. 6. a. 5

col. 3. d. 11

28 Rigoureux.

ou, faſcheux

a ſeruir &

hargneux.

Esa. 53. c. 9

Mich. 7. a. 1

Esa. 53. b. 5

Mat. 2. c. 17

}Soyez donc ſubieſts a tout' ordre humain } pour l'amour de Dieu: ſoit au Roy, comme au ſuperieur: Soit aux Gouverneurs, comme a ceulx qui ſont enuoyez de par luy, a la vengeance des malſaiſteurs, & a la louange de ceulx qui ſont bien. Car telle eſt la volunté de Dieu, qu'en faiſant bien, vous } fermiez la bouche a l'ignorance des hômes ſols:

Comme libres, & non point comme ayans la liberté pour couuerture de malice, ains comme ſeruiteurs de Dieu. Por

tez hôneur a tous. } Aimez fraternité. Craignez Dieu. Honorez le Roy. } Vous ſerui-

teurs, ſoyez ſubieſts en toute crainte a vos maîtres, non ſeulement aux bons & humains, mais auſſi aux rigoureux. Car cela eſt agreable, ſi quelcū a cauſe de la coſciēce qu'il ha enuers Dieu, endure faſcherie, ſouffrant iniuſtement. Autrement, quelle louāge eſt-ce, ſi vous

eſtes ſouffletez pour auoir failli, & vous l'endurez: mais ſi en bien faiſant, eſtans toutefois affligez, vous endurez, voyla ou Dieu prend plaisir. Car vous eſtes appelez a cela: veu auſſi que Chriſt a ſouffert pour nous,

nous laiſſant vn patron, afin que vous enſuyuiez ſes pas. } Lequel n'a point fait de peché, & n'a eſté trouuee aucune fraude en ſa bouche. Lequel, quand on luy diſoit injures, n'en rediſoit point: & quād on luy faiſoit mal, ne menacoit point: mais ſe remet-

toit a celuy qui iuge iuſtement. } Lequel

mesme a porté nos pechez en son corps sur le bois: a fin qu'estans morts a pechez, nous viuions a iustice: par la bature duquel mesme vous auez esté guaris. Car vous estiez comme brebis errâtes, mais maintenât vous estes conuertis au Pasteur & Euesque de vos ames.

CHAP. III.

- 1 Le debuoir des femmes enuers leurs maris. 4
 L'homme de cœur, ou interieur. 9 Sara, Abraham. 7
 Debuoir des maris enuers leurs femmes. 8 Verité & com-
 corde. 9 Ne rendre mal pour mal. 10 Fuir de traction.
 11 Les yeulx du Seigneur sur les iustes. 14 Souffrir pour
 bien faire. 15 Rendre raison de l'esperance. 16 Bonne
 conscience. 18 Christ a souffert pour les pechez. 20
 L'arche de Noë figure du Baptesme. 21 Christ est a la
 dextre de Dieu.
- 1 **S**emblablement les femmes soyent subiectes Colos. 3. c. 18
 a leurs maris, a fin que mesmes s'il y en a ephe. 5. c. 12
 qui soyent rebelles a la parole, ils soyent
 gaignez sans parole, par la conuersation des
 2 femmes: Ayans veu vostre chaste con-
 3 uersation qui est avec crainte, | Desquelles 1. Tim. 2. c. 9
 l'ornement ne soit point celuy-la de dehors,
 qui gist en tortillemēt de cheueux, ou pareure
 4 d'or, ou en accoustrement d'habits: Ains
 l'homme qui est caché, c'est a dire du cœur, qui
 gist en l'incorruption d'un esprit doux & pai-
 sible: qui est de grand pris deuant Dieu.
- 5 Car aussi iadis les saintes femmes
 esperantes en Dieu s'accoustroyent ainsi, en
 6 estant subiectes a leur maris: Comme Sa-
 7 ra obeissoit a Abraham, | l'appelant seigneur, Gene. 21. b. 12
 delaquelle vous estes filles en bien-faisant, 6 Quand mes
 quand mesmes vous ne craignez point aucun mes, & c. ou, 1
 7 espouantement. | Vous maris, sembla- n'estât espez
 blement portez-vous discrettement avec el- due. 11
1. Cor. 7. 23

les comme avec vng vaisseau plus fragile, c'est
 ¶ *l'ime ceulx a scauoir femenin, leur portant honneur, com*
qui, 2. c. ou, me ceulx qui aussi estes ensemble heritiers de
côme a celles la grace de vie: a fin que vos oraisons ne soyent
qui sont aussi point entrecompues. Et finalement soy-
ensemble he ez tous d'vn consentement, & d'vne compas-
titutes sion, aimans fraternellemēt, misericordieux,
 ¶ *gracieux: | Ne rendans point mal pour 9*
mal, ni iniure pour iniure, ains au contraire
 ¶ *beniffans: scachans que vous estes appelez a*
cela, a fin que vous ayez l'heritage de benedi-
 ¶ *ction. | Car qui veult aimer la vie & veoir 10*
ses iours bien-heureux, qu'il garde sa langue
 ¶ *de mal, & ses-leures qu'elles ne prononcent*
 ¶ *fraude: | Qu'il se destourne de mal, & face 11*
 ¶ *bien: qu'il cherche la paix, & la pourchasse.*
 ¶ *Car les yeulx du Seigneur sōt sur les iustes, 12*
 ¶ *& ses oreilles enclines a leurs prieres: & le re-*
 ¶ *gard du Seigneur est sur ceulx qui font les*
 ¶ *maulx. Et qui est-ce qui vous nuira si vous 13*
 ¶ *ensuyuez le bien? | Meismement encore que 14*
 ¶ *vous endriez quelque chose pour auoir bien*
 ¶ *faict, vous estes bien-heureux. mais ne crai-*
 ¶ *guez point pour la crainte d'eulx, & ne soyez*
 ¶ *troublez. Ains sanctifiez le Seigneur Dieu 15*
 ¶ *en vos cœurs, & soyez tousiours appareillez a*
 ¶ *respondre avec douceur & reuerence a chas-*
 ¶ *cun qui vous demande raison de d'esperance*
 ¶ *qui est en vous, | Ayans bonne conscien- 16*
 ¶ *ce: a fin que ceulx qui blasment vostre bonne*
 ¶ *conuersation en Christ, soyent confus, en ce*
 ¶ *qu'ils mesdisent de vous comme de malfai-*
 ¶ *cteurs. Car il vault mieulx que vous soy- 17*
 ¶ *ez a filigez en bienfaisant, si la voloté de Dieu*
 ¶ *le veult, qu'en malfaisant. | Car aussi Christ 18*

¶ l'ime ceulx
 qui, 2. c. ou,
 côme a celles
 qui sont aussi
 ensemble he
 titutes

¶ *Prou. 17. b. u.*
 ¶ *& 10. d. 11*
 ¶ *mat. 5. f. 39*
 ¶ *rom. 12. d. 17*
 ¶ *1. thess. 5. c. 15*
 ¶ *1. Jean. 3. p. 19*

¶ *1. Jean. 3. c. 18*

¶ *1. Jean. 3. c. 19*

¶ *1. Jean. 3. c. 21*

¶ *1. Jean. 3. c. 22*
 ¶ *1. Jean. 3. c. 23*

12 **D**ieu souffert vne fois pour les pechez, luy iuste
 pour les iniustes: afin qu'il nous amenast a
 Dieu, estant mortifié en chair, mais viuifié
 19 par l'Esprit: Par lequel aussi estant parti
 il a preiché aux esprits qui estoient en char-
 20 tre, *Comme ainsi soit qu'ils fussent ia-*
 dis desobeissans, Iquand la patience de Dieu
 attendoit vne fois es iours de Noé, lors que
 l'arche s'appareilloit, en laquelle petit nom-
 bre, *a scauoir* huict personnes furent sauuees
 21 par eau. A quoy aussi maintenant re-
 spond a l'opposite la figure qui nous sauue,
a scauoir le Baptisme: non point cel y par le-
 quel les ordures de la chair sont n. oyees,
 mais l'attestation de bonne conscience deuant
 Dieu par la resurrection de Iesus Christ.

22 **Q**ui est a la dextre de Dieu, estant allé au
 ciel: auquel sont assubiectis les anges & puis-
 sances & vertus.

CHAP. IIII.

1 Christ a souffert pour nous. 2 Viure selon la vo-
 lonté de Dieu. 3 La volonté des Gentils. 4 Viure en es-
 5 prit. 6 Veiller a priere. 7 Charité continuelle. 8 Ho-
 9 spitalité. 10 Diuerses graces de Dieu. 11 Parler comme
 les parolles de Dieu. 12 Espere iue. 13 Communiquer aux
 souffrances de Christ. 14 L'Esprit de gloire & de Dieu.
 15 La maison de Dieu.

OR donc puis que Christ a souffert pour
 nous en la chair, vous aussi soyez armés
 de ceste mesme pèlee, c'est a scauoir que ce
 luy qui a souffert en chair, a desist de peché:
 2 A fin que le tēps qui reste en chair, vous ne
 viuiez plus selon les concupiscences des hom-
 3 mes, mais selon la volonté de Dieu. | Car
 le temps passé nous doit auoir suffi pour ac-

10 Qui estoit
 en chair. ou.
 qui est yent
 au guet. ou.
 qui sont en
 charre.
 20 Cōmme ain-
 si, &c. ou. Qd
 ont iadis des-
 ober, quād la
 patience, &c.
 Gen. 6. c. 14
 mat. 14. d. 28
 luc. 17. c. 16

1 pbe 14. c. 28

complir la volonté des Gentils, quand nous conuersions en intolences, concupiscences, yuongneries, gourmâdises, beuueries, & idolatries abominables. En quoy se trouuent estranges, en vous blasmant, quand vous ne courez point avec eulx en vn mesme abandon de dissolution, Ceux qui rendront compte a celuy qui est prest de iuger les vifs & les morts. Car pource aussi a-il esté euangelizé aux morts, a fin qu'ils fussent condamnez selon les hommes en chair, & qu'ils vescuissent selon Dieu en esprit. Or la fin de toutes choses approche. Soyez donc sobres & vigilans a prier. Et sur tout ayez entre vous vchemente charité: **car charité couurira multitude de pechez.** | Hebergez volontiers les vns les autres sans murmures.

1^{re} Ion. 10. b. 12
Rom. 11. b. 18
heb. 11. a. 1

Rom. 11. b. 6
phil. 1. b. 14

| Que chascun, selon qu'il a receu le don, en administre aux autres, comme bons dispensateurs de la diuerse grace de Dieu. Si quelcun parle, qu'il parle comme les parolles de Dieu: si aucun ministre, qu'il ministre comme par la puissance laquelle Dieu administre: a fin qu'en toutes choses Dieu soit glorifié par Iesus Christ, auquel est gloire & force au siecle des siecles. Amen. Bien-aimez, ne trouuez point estrange quand vous estes comme en la fournaise pour vostre esprouue, comme si quelque chose estrange vous aduenoit.

Mat. 7. b. 10

Ains entant que vous communiquez aux souffrances de Christ, esiouissez vous: a fin qu'aussi a la reuelation de la gloire d'iceluy vous vous esiouissiez en vous esgayant. | Si vous estes iniuxiez au nom de Christ, vous estes bien-heureux: car l'Esprit de gloire & de Dieu,

Dieu repose sur vous, lequel quant a eulx est
 15 blasme, mais quant a vous est glorifié. Et
 de fait, que nul de vo^s ne souffre cōme meur-
 16 trier, ou larron, ou malfacteur, ou connoi-
 teux des biens d'autruy. Mais si aucun est
 affligé comme Chrestien, qu'il n'en ait point
 de honte, ains qu'il glorifie Dieu en cest en-
 17 droit. Car il est temps aussi que le iuge-
 ment commence par la maison de Dieu: & si
 commence premierement par nous, quelle fera
 la fin de ceulx qui sont rebelles a l'Euangile
 de Dieu. Et si le iuste est difficilement
 18 sauvé, ou comparoistra le meschant & le pe-
 cheur? Que ceulx-la donc qui souffrent
 par la volonté de Dieu, luy recommandent
 leurs ames, comme au fidele createur.

CHAP. V.

Le Pierre exhorte les Ministres. 1 Il instruit les
 2 jeunes gens. 3 Soy humilier sous la main de Dieu. 4
 5 Sobriété & vigilance. 6 Satan, lion bruyant. 7 Fermeté de
 8 l'oy. 9 Appelez en Christ. 10 A Christ soit gloire. 11
 12 Le vraye grace de Dieu. 13 Baïser de charité.

1 Je prie les Anciens qui sont entre vous, moy
 qui suis ancien avec eulx, & tesmoing des
 souffrances de Christ: qui suis aussi partici-
 pans de la gloire laquelle sera recuelee:

2 Paissez le troupeau de Christ' qui vous est
 3 commun, en ayant esgard sur iceluy, non point
 par cōtrainte, mais volontairement: nō point
 pour gain deshonest, mais d'un prompt cou-
 rage: Et non point comme ayans

seigneurie sur les heritages du Seigneur, mais
 tellement que soyez exemples du troupeau.

4 Et quand le principal Pasteur ap-
 paroistra, vous receurez la couronne incor-
 5 ruptible de gloire. Semblablement vous

15 Connoistre,
 16 ou. en-
 17 questeur des
 18 affaires d'au-
 19 truy.
 20 lere. 21. f. 22
 21 luc 1. 20. 22

22 Prov. 1. 1. 23

2 Qui vous
 3 est commu- ou,
 4 qui depend
 5 de vous. ou,
 6 tant que
 7 vous est,

icunes, soyez subiects aux anciens, tellement **B.**
que vous soyez tous subiects l'un a l'autre :

[soyez parez d'humilité: pource que Dieu **I**re-
siste aux orgueilleux, & fait grace aux hum-
bles.] Humiliez vous donc sous la puis-
sante main de Dieu, a fin qu'il vous esleue
quand il sera temps: [Reiectans tout vo-
stre souci sur luy: car il ha soing de vous.

Soyez sobres, & veillez: d'autant que vostre **B**
aduerfaire le diable chemine comme vn lion
bruyant a l'entour de vous, cherchant qui il
pourra engloutir: Auquel il vo^t faut resister **C**
estans fermes en la foy, scachans que les mes-
mes souffrances l'accomplissent en la compa-
gnie de vos freres qui est au monde. Or te-
le Dieu de toute grace, qui nous a appelez a
sa gloire-eternelle en Iesus Christ, apres que
nous auons vn peu souffert, vous parfacc, con-
ferme, corrobore & establisce. A luy soit
gloire & force aux siecles des siecles. Amen. **D**

Je vous ay escript briuement par Sil-
uain nostre frere, qui vous est fidele, comme
l'estime, vous exhortant & tesmoignant que
c'est la vraye grace de Dieu en laquelle vous
estes. L'Eglise qui est en Babylone, esteue
ensemble avec vous, & Marc mon fils, vous
salue. [Saluez l'un l'autre d'un baiser de
charité. Paix soit a vous tous qui estes en Iesus
Christ. Amen.

Rom. 1. c. 10

1sq. 4. b. 6

1sq. 1. c. 10

6 Quand il
sera temps.

ou, au temps
de la visita-
tion:

Psal. 54. d. 13

1sq. 11. b. 73

matth. 6. c. 21

luc 11. c. 12

Luc 12. d. 24

Rom. 16. c. 16

1. cor. 16. d. 10

2. cor. 13. d. 12

Seconde Epistre catholique

de S. Pierre Apostre.

CHAP. I.

1 Justice de Dieu. 2 Cognoissance de Dieu. 3
Toutes choses donnees de Dieu. 4 Promesses nous sont
donnees. 5 Foy, vertu, science. 6 Attrempance. Patien-
ce. 7 Crainte de Dieu. Amour fraternelle. Charité. 8
Vocation & election. 9 Le royaume de Iesus Christ. 10
Sollicitude de Pierre. 11 Pierre preuoit sa mort procha-
ne. 12 Christ le Fils bien-aimé de Dieu. 13 Pierre a ouy
la voix du ciel. 14 Les parolles des Prophètes. 15 La
prophetie n'est point par la volonté humaine.

SIMON Pierre seruiteur & Apostre de
Iesus Christ, a vous qui avez obtenu foy
de pareil pms avec nous par la iustice
de nostre Dieu & Sauueur Iesus Christ.

Grace & paix vous soit multipliee
en la cognoissance de Dieu & de nostre Sei-
gneur Iesus: Comme la diuine puissance
nous ayant donné tout ce qui appartient a la
vie & pieté par la cognoissance de celuy qui
nous a appelez par sa propre gloire & vertu.

Par lesquelles nous sont donnees les gran-
des & precieuses promesses, a fin que par icel-
les vous soyez faitz participans de la nature
diuine, apres vous estre retirez de la corrup-
tion qui est au monde en concupiscence:

Vous doc aussi de mesme y apportans toute
diligence, adionstез vertu pardessus avec vo-
stre foy, & avec vertu, science: Et avec sciē-
ce, attrépance: & avec attrépance, patience:
& avec patience, pieté: Et avec pieté, a-

S.ii.

647

1 En la di-
uine, ou,
par, ou avec
la cognoissan-
ce

2 Par sa, ou,

ou, a sa glo-
rie & vertu:

3 Par lesquel-
les, ou, a cau-

se duquel-
ce, par ce que

mour fraternelle: & avec amour fraternelle, charité. Car si ces choses sont en vous & y 8
abondent, elles ne vous laisseront point ois-
seux ne steriles en la cognoissance de nostre
Seigneur Iesus Christ. Mais celuy qui 9
n'a point ces choses, est aueugle, & ne voit
goutte de loing, ayant oublié la purification
de ses anciens pechez. Pourtant, freres, 10
estudiez-vous plustost a rendre ferme vostre
vocation & election: car en ce faisant vous ne
tumberez iamais. Car par ainsi l'entree 11
au royaume eternel de nostre Seigneur & Sau-
ueur Iesus Christ vous sera abondamment four-
nie. Parquoy ie ne seray paresseux de vous 12
ramenteuoir tousiours ces choses, iasoit que
soyez cognoissans & fondez en la verité pre-
sente. Car i'estime que c'est chose iuste, 13
tâdis que ie suis en ce tabernacle, de vous es-
cueiller par aduertissement. Scachant 14
que de brief ie laisseray ce mien tabernacle,
comme nostre Seigneur Iesus Christ mes-
mes | le m'a déclaré. Mais ie mettray 15
peine qu'apres mon departement aussi vous
puissiez auoir souuenance de ces choses.

Ioh. 1. c. 19

1. Cor. 1. c. 19

I. Cor. 1. c. 19

| Car nous ne vous auons point donné 16
a cognoistre la puissance & la venue de nos-
tre Seigneur Iesus Christ, en suyuant des fa-
bles sophistiques: mais comme ayans veu de
nos yeulx la maiesté d'iceluy. Car il 17
auoit receu de Dieu le Pere honneur & gloi-
re, quand vne telle voix luy fut enuoyee
de la gloire magnifique, | Cestuy-ci est mon
Fils bien-aimé, auquel i'ay prins mon bon
plaisir. Et nous ouismes ceste voix en- 18
uoyee du ciel, estans avec luy en la sainte

19 montaigne. Nous auons aussi la parole
 des Prophetes plus ferme, a laquelle vous fai-
 tes bien d'entendre, comme a vne chandelle
 qui esclaire en lieu obscur, iusqu'a ce que le
 iour comméce a luire, & que l'estoille du ma-
 20 tin se leue en vos cœurs. | Si vous entendez
 21 premieremét que nulle prophetie de l'Escr-
 22 pture n'est de particuliere declaration. Car
 la prophetie n'a point esté iadis apportee par
 la volonté humaine: mais les saincts hom-
 mes de Dieu, estans poulséz du saint Esprit,
 ont parlé.

19 Plus ferme
 ou, tresferme

20 Tim. 2. d. 26

21 N'est de
 particuliere.
 C. ou, n'est
 d'un propre
 mouuement,
 a scauoir, des
 hommes.

CHAP. II.

1 Faulx prophetes. Sectes de perdition. 2 La voye de
 verité blasmee. 3 Marchandise par parolles feinctes.
 4 Noë. 5 Sodome & Gomorrhé. 6 Lot. 7 Balsam.
 8 Liberté. Seruitude. 9 Retournera son propre vo-
 missement.

1 **M**Ais il y a eu aussi des faulx prophetes
 entre le peuple, cōme il y aura pareil-
 lement entre vous des faulx docteurs,
 qui introduiront couuertement sectes de per-
 dition, & renierōt le Seigneur qui les a rache-
 ter, amenans sur eulx-mesmes soubdaine per-
 2 dition. Et plusieurs suyuront leurs insol-
 3 lēces: par lesquels la voye de verité sera blas-
 4 mee. De sorte que par auarice ils feront

5 marchandise de vous par parolles feinctes:
 sur lesquels des pieca la condamnation ne tar-
 6 de point, & la perdition ne sommeille point.

7 Car si Dieu n'a point espargné les anges
 qui ont peché: ains les ayant abyssés avec
 chaines d'obscurité, il les a liurez pour estre
 8 reseruez au iugemēt: Et n'a point espargné
 le monde ancien, mais a gardé Noë, luy hui-
 9 tieme, herault de iustice: & a amené le deluge

Job 4. d. 20
 Jude 6

Gen. 7. 1

GEN. 19. 24 au monde des meschans: ¶ Et a condanné a 6
 subuersion les citez de Sodome & Gomorre, B
 les reduisant en cendre; & les mettant pour e-
 xemple a ceulx qui viuront sans reuerence de
 Dieu: Et en a deliuré le iuste Lot, qui estoit 7
 oppressé des abominables par leur infame cõ-
 uersation. (Car ce iuste habitant entr'eulx, 8
 voyant & voyant affligéoit de iour en iour son
 iuste cœur a cause de leurs œuures iniustes)
 Le Seigneur scait deliurer de tentation ceulx 9
 qui l'honorent, & reseruer les iniustes pour
 estre tourmentez au iour du iugement: Et 10
 principalement ceulx qui suyuent la chair, &
 cheminent en concupiscence de pollution, &
 mesprisent la seigneurie, audacieux, addõnez
 a leur sens, qui ne craignent point de blasmer
 les puissances superieures. Comme ainsi 11
 soit que les anges, qui sont plus grans en for-
 ce & en puissance, ne baillent point sentence
 de blâsme a l'encontre d'icelles deuant le Sei-
 gneur. Mais ceulx-ci, comme bestes bru- 12
 tes, qui suyuent leur sensualité, estans faites C
 pour estre prinles & destruites, blasmans ce
 qu'ils n'entendent point, peritõt par leur cor-
 ruption: Receuans le salaire d'iniusti- 13
 ce, prenans leur plaisir en leurs delices ordi-
 naires, taches & souilleures, prenans leur es-
 bat a leurs tromperies en banquetant avec
 vous. Ayans les yeulx pleins d'adulte- 14
 re, & insatiables de peché, amorsans les ames
 mal-asséurees, ayans le cœur exercé en rapi-
 nes, enfans de malédiction: Lesquels 15
 ayans laissé le droict chemin, se sont four-
 uoyez ¶ en ayant suyui le chemin de Balaam

Nom. 11. d. 19
 l'ind. b. n

16 fils de Boloſ, qui aima le ſalaire d'iniquité, &
fut conuaincu de ſon iniquité: *Car vne*

17 Daſneſſe muette parlante en voix d'homme, re
prima la phreneſie du Prophete. | Ce ſont *1ode 218*

fontaines ſans eau, & nuées demenees par
tourbillons de vens: auxquels l'obſcurité des
18 tenebres eſt gardee eternellement. Car

en prononcant fort arrogans propos de va-
nité, ils amorſent par concupiſſances de la
chair & par insolences, ceulx qui vrayement
auoyent euiſté ceulx qui conuerſent en er-
19 reur: Leur promettant liberté, comme

ainſi ſoit qu'eulx-mesmes ſoyent | ſerfs de
corruption: car on eſt reduict en la ſeruitude
20 de celuy par lequel on eſt vaincu. | Car *1eb. 1. d. 14*
rom. 6. d. 10

ſi apres qu'ils ſe ſont retirez des fouilleures
du monde, par la cognoiſſance du Seigneur
& Sauueur Ieſus Chriſt: toutesſois derechef e-
ſtans enveloppez en icelles ils ſont vaincus,
leur derniere condition leur eſt pire que la
21 premiere. Car il leur euſt eſté meilleur

de n'auoir point cogneu la voye de iuſtice,
qu'apres l'auoir cogneue, ſe deſtourner arrie-
re du ſainct commandement qui leur auoit e-
22 ſte baillé. Mais ce qu'on dit par vray pro-

uerbe, leur eſt aduenu, | Le chien eſt retourne
a ſon propre vomifſement: & la truye lauee
1rou. 26. b. 4
eſt retournee a ſe veautre au bourbier.

C H A P. I I I.

1 Es derniers iours ſerdt des moqueurs de Dieu. 2 Les
cieulx conſiſtent par la parole de Dieu. 3 Les cieulx &
la terre reſeruent au feu. 4 Vn iour enuers le Seigneur com-
me mille ans. 5 Le Seigneur eſt patient. 6 Le iour du
Seigneur. 7 Nouueux cieulx & nouuelle terre. 8 La
longue attēte du Seigneur. 9 Les epiſtres de ſainct Paul
peruerties par les ignotans.

TReschers, ie vous escri de la ces secodes lettres, par lesquelles ie resueille par aduertissement vostre pur entendement:

Afin qu'ayez souuenance des parolles qui au parauant ont esté dites par les saincts Prophetes, & de nostre commandement, qui sommes Apostres du Seigneur & Sauueur.

¶ Scachans premierement cela, qu'il viendra es derniers iours des mocqueurs, cheminant selon leurs propres concupiscences,

Et disans, On est la promesse de son aduenement? car depuis que les Peres ont dormi, toutes choses perseverent ainsi des le comencement de la creation.

Car ils ignorent volontairement que des iadis les cieulx ont eu leur estre, & la terre consistant de dedans l'eau & parmi l'eau par la parolle de Dieu.

¶ Par lesquelles choses le monde d'alors est peri, estant couuert d'un deluge d'eau.

Mais les cieulx qui sont maintenant, & la terre, sont reseruez par la mesme parolle, & sans gardez pour le feu au iour du iugement: & de la destruction des hommes meschans.

Mais ô vous bien-aimez, n'ignorez point vne chose, ¶ c'est qu'un iour est enuers le Seigneur cōme mille ans, & mille ans sont cōme vn iour. Le Seigneur ne retarde point

sa promesse, comme aucuns estiment retardement: mais il est patient enuers vous, ¶ ne voulant point qu'aucun perisse, ains que tous viennent a repentance.

¶ Mais le iour du Seigneur viendra comme vn larron en la nuit, auquel les cieulx passeront cōme bruiet de tempeste: & les elemens seront dissouls par chaleur, & la terre & toutes les œuvres qui

1. Tim. 4. 2. 1.
2. Tim. 2. 1. 2.
1. Iude. 6. 18.

¶ Par lesquelles
es choses. ou,
Parquoy

1. Pet. 3. 10. 1. 2.

1. Rec. 12. 5. 31.
2. Tim. 2. 5. 4.
Mat. 24. 4. 4. 4.
1. thess. 5. 2. 2.
apoc. 1. 2. 3.
1. 14. 6. 15.

11 font en elle, brusleront entierement. Cō-

me ainsi soit donc que toutes ces choses doivent estre defaites, quels vous faut-il estre en saintes conuersations, & œures de pieté?

12 En attendant, & vous hastans a la venue du iour de Dieu, par lequel les cieulx estans enflâbez serōt dissouls: & les elemens se fondront de chaleur.

13 Mais nous attendons nouveaux cieulx & nouvelle terre, selon la promesse d'iceluy, esquels iustice habite.

1^{re} 2^e. c. 12^e
& 66. g. 12.
apoc. 12. 2.

14 Parquoy, bien-aimez, en attendant ces choses, mettez peine que soyez trouuez de luy sans tache & sans reproche, en paix.

Et Rom. 1. 2. 4.

15 D tenez pour salut la longue attente de nostre Seigneur: comme aussi nostre bien-aimé frere Paul vous a escript selon la sapience qui luy a esté donnée:

16 Comme celuy qui en toutes ses epistres parle de ces points: entre lesquels il y a quelques choses difficiles a entendre, que les ignorans & mal assurez tordent, comme aussi les autres Escriptures, a leur propre destruction.

17 Vous donc bien-aimez, puisque vous en estes desia aduertis, gardez qu'estans emportez avec les autres, par la seduction des abominables vous ne dechiez de vostre fermeté.

18 Ains croissez en grace & cognoissance de nostre Seigneur & Sauueur Iesus Christ. A luy soit gloire maintenant & iusqu'au iour d'eternité. Amen.

La premiere Epistre catholique de S. Iehan Apostre.

C H A P. I.

1. La parole de vie. 2. La vie eternelle. 3. Communion avec Dieu & Iesus Christ. 4. Dieu est lumiere. 7 Il fault cheminer en lumiere. Le sang de Christ. 8 Tous sommes pecheurs.

C E Q V I estoit des le comencement, & ce que nous auons ouy, ce que nous auons veu de nos yeulx, ce que nous auons contèplé, & nos mains ont touché, de la parole de vie: (Car la vie est manifestee, & l'auons veue: & nous aussi le tesmoignons, & vous annoncons la vie eternelle, laquelle estoit avec le Pere, & nous est apparue:) *Cela di-se* que nous auons veu & ouy, nous le vous annoncons: a fin que vous ayez communion avec nous, & que nostre communion soit avec le Pere & son fils Iesus Christ. Et vous escriuons ces choses a fin que vostre ioye soit complete. Or voici la promesse que nous auons ouye de luy, & que nous vous rapportons, *c'est a sçauoir*, | Que Dieu est lumiere, & n'y a nulles tenebres en luy. Si nous disons que nous auons communion avec luy, & nous cheminions en tenebres, nous mentons, & ne faisons point verité: Mais si nous cheminons en lumiere, comme luy est en lumiere, nous auons communion l'un avec l'autre, | & le sang de son fils Iesus Christ nous nettoye de tout peché. | Si nous disons que nous n'auons point de peché, nous nous seduïsons nous-mesmes, & verité n'est point en nous.

Ioh. 1. 1. 2.

Heb. 9. d. 14
 1. pier. 1. d. 19
 apoc. 1. b. 6
 1. Rois 1. c. 46
 2. chro. 6. g. 16
 prou. 10. b. 9
 ecclesiasse
 7. c. 10

9 Si nous cōfessons nos pechez, il est fidele & iuste pour nous pardonner nos pechez, & nous nettoyer de toute iniquité. Si nous disons que nous n'auons point peché, nous le faisons menteur, & sa parole n'est point en nous.

C H A P. I I.

1 Christ nôtre Aduocat & appoinctement. 2 Cognition de Dieu. 3 Garder la parole de Dieu. 4 Commandement ancien. 5 Commandement nouveau. 6 Hair son frere. 7 Pechez pardonnez. 8 Aimer le monde. 9 Conuoitise. 10 La volonté de Dieu. 11 Antechrist. 12 Ombion. 13 Qui nie le Christ, est menteur. 14 Qui nie le Fils, n'a point le Pere. La vie eternelle. 15 Qui fait iustice, est né de Dieu.

1 **M**Es petis enfans, ie vous escri ces choses a fin que ne pechiez point: que si aucun a peché, nous auôs vn Aduocat enuers le Pere, a scauoir Iesus Christ le iuste.

2 Car c'est luy qui est l'appoinctement pour nos pechez: & non seulement pour les nostres, mais aussi pour ceulx de tout le monde. Et par cela nous scauôs que nous l'auôs cogneu, a scauoir si nous gardons ses commandemens.

3 Qui dit, le l'ay cogneu: & ne garde point ses commandemens, il est menteur, & verité n'est point en iceluy.

4 Mais qui garde sa parole, l'amour de Dieu est vrayement accomplie en iceluy: nous scauons par cela que nous sommes en luy.

5 Qui dit qu'il demeure en luy, doit cheminer comme iceluy a cheminé.

6 Freres, ie ne vous escri point vn commandement nouveau, mais le commandement ancien que vous auez eu des le commencement: le commandement ancien c'est la parole qu'auéz ouye des le commencement. Derechef ie vous escri vn commandement nouveau, ce qui est veritable en luy

& en vous : pource que les tenebres sont passées, & la vraye lumiere luit maintenant.

Qui dit qu'il est en lumiere, & hait son frere, il est en tenebres iusqu'a ceste heure.

Qui aime son frere, il demeure en lumiere, & ne choppe point.

Mais qui hait son frere, il est en tenebres, & chemine en tenebres, & ne scait ou il va : car les tenebres luy ont auueglé les yeulx.

Mes petis enfans, ie vous escri, pource que vos pechez vous sont pardonnez par son nom.

Peres, ie vous escri, pource que vous auez cogneu celuy qui est des le commencement.

Ieunes gens, ie vous escri, pource que vous auez vaincu le maling.

Ieunes enfans, ie vous escri, pource que vous auez cogneu le Pere.

Peres, ie vous ay escript, pource que vous auez cogneu celuy qui est des le commencement.

Ieunes gens, ie vous ay escript, pource que vous estes forts, & que la parolle de Dieu demeure en vous, & que vous auez vaincu le maling.

N'aimez point le monde, ne les choses qui sont au monde : si que l'un aime le monde, l'amour du Pere n'est point en luy.

Car tout ce qui est au monde, (a scauoir la conuoitise de la chair, & la conuoitise des yeulx, & d'oultrecuidance de la vie), n'est point du Pere, mais du monde.

Et le monde se passe, & la couoitise : mais qui fait la volonté de Dieu, demeure eternellement.

Ieunes enfans, le dernier temps est, comme vous auez ouy que l'Antechrist viendra,

des maintenât mesmes il y a plusieurs Antechrists : dont nous cognoissons que c'est le dernier temps.

Ils sont fortis d'entre nous,

mais ils n'estoyét point d'entre nous . car s'ils eussent esté d'entre nous ils fussent demeurez avec nous : mais c'est a fin qu'il fust manifesté

20 que tous ne sont pas d'entre nous . Mais vous avez l'Onctiõ de par le Saint, & cognoif

21 sez toutes choses . Je ne vous ay pas escript pource que ne cognoissez point la verité, ains pource que vous la cognoissez, & que menterie aucune n'est point de verité.

22 Qui est menteur sinon celuy qui nie le-

Dsus estre le Christ? cestuy-la est Antechrist qui

23 nie le Pere & le Fils . Quiconque nie le Fils, n'a point aussi le Pere : quicõque cõfesse

24 se le Fils, ha aussi le Pere . Ce que vous avez donc ouy des le commencement, soit per-

manent en vous : car si ce que vous avez ouy des le commencement est permanent en vo^s,

vous demeurerez aussi au Fils & au Pere .

25 Et ceste est la promesse laquelle il vous

26 a annoncee, a scauoir la vie eternelle . Je vous ay escript ces choses touchant ceulx qui

27 vous seduisent . Mais l'Onction que vous avez receue de luy demeure en vo^s, & n'avez

point besoing qu'on vous enseigne: ains cõme la mesme Onctiõ vo^s enseigne toutes choses,

& est veritable, & n'est point mesonge: & cõme elle vous a enseignez, vous demeurerez

28 en luy . Maintenant donc, mes petis enfans, demeurez en luy: a fin que quand il appa-

roistra, nous ayons assurance, & que ne soyõs

29 confus pour sa presence a sa venue . Si vous scauez qu'il est iuste, scachez que quicon-

que fait iustice est né de luy .

CHAP. III.

1 La charité de Dieu . 2 Nous sommes enfans de Dieu .

3 Esperance, 4 Joye, 5 pureté . 6 Peché & Iniquité .

7

8

9

10

11

12

13

14

15

16

17

10. 7 Qui fait iustice il est iuste. 8 Christ deffait les œuvres du diable. 9 Semence de Dieu. 10 Enfans du diable. 11 Amour naturelle. 12 Cain. 13 Qui hait son frere est meurtrier. 14 L'charité de Christ. 15 Dilection du prochain. 16 Certitude de cœur. 17 Quel est le commandement de Dieu. 18 L'Esprit de Dieu.

2. 7. 1. 1. 1. 1. 1. 1.
vous voyez

VOyez quelle charité le Pere nous a donnée, que nous soyés nommez enfans de Dieu: pource le monde ne vous cognoist point, d'autant qu'il ne le cognoist point.

Bien-aimez, nous sommes maintenant enfans de Dieu, mais ce que nous serons n'est point encores apparü: mais nous scauons que quand il apparöistra, nous serons semblables a luy: car nous le verrons ainsi comme il est.

Et quiconque ha ceste esperance en luy, se purifie, comme aussi luy est pur.

Quiconque fait peché, fait aussi contre la Loy: & peché est ce qui est contre la Loy.

Et vous scauez qu'il est apparü, a fin qu'il östast nos pechez: & il n'y a point de peché en luy.

Quiconque demeure en luy, ne peche point: quiconque peche, ne l'a point veü, & ne l'a point cogneu.

Mes petis enfans, nul ne vous seduise: qui fait iustice, est iuste, comme iceluy est iuste.

Qui fait peché, il est du diable: car le diable peché des le commencement. Or le Fils de Dieu est apparü, a fin qu'il deffist les œuvres du diable.

Quiconque est né de Dieu, ne fait point de peché: car la semence d'iceluy demeure en luy, & ne peut pecher, pource qu'il est né de Dieu.

Par ceci sont manifestez les enfans de Dieu & les enfans du diable. quiconque ne fait point iustice, & qui n'aime point son frere, n'est point de Dieu. Car voici ce que vous auez ouy

1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1.
pier. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1.

1. 1. 1. 1. 1. 1. 1. 1.

- annoncer des le commencement, *a scauoir,*
- 12 | Que nous aimions l'un l'autre. Non Ieh. 11. d. 14. & 17. b. 12. Gen. 4. b. 8.
 point comme | Cain qui estoit du Maling, &
 tua son frere. & pour quelle cause le tua-il
 pource que ses œures estoient mauuaises, &
- 13 celles de son frere estoient iustes. Mes
 C freres, ne vous esmerueillez point si le mon-
- 14 de vous hait. En ce que nous aimons les
 freres, nous scauons que nous sommes transferez
 de la mort a la vie. | qui n'aime point son Leuit. 19. d. 17. sus 1. b. 10.
 frere, il demeure en la mort. Quiconque nie
 le Fils, n'a point aussi le Pere: quicōque con-
- 15 fesse le Fils, ha aussi le Pere. Quiconque
 hait son frere, est meurtrier: & vo^s scauez que
 nul meurtrier n'ha la vie eternelle demeurã-
- 16 te en soy. | A ceci nous auõs cogneu la chari Ieh. 17. b. 19. ephes. 1. a. 2.
 té, qu'il a mis sa vie pour nous: nous debuons
 donc aussi mettre nos vies pour les freres.
- 17 | Or qui aura des biens de ce monde, & Luc 21. a.
 verra son frere auoir necessité, & luy ferme-
 ra ses entrailles, comment demeure la chari-
- 18 té de Dieu en luy? Mes petis enfans, n'ai-
 mons point de parole ne de lãgue, mais d'œu-
- 19 re & verité. Car a ceci cognoissons-
- 20 nous que nous sommes de verité, & assure-
 rons nos cœurs deuant luy. Que si nostre
 cœur nous condamne, Dieu certes est plus
 grand que nostre cœur, & cognoist toutes cho-
- 21 ses. Bien-aimez, si nostre cœur ne nous
 condamne point, nous auons assurance en-
- 22 vers Dieu. | Et quoy que nous deman Ieh. 14. b. 23. & 17. b. 7. & 16. c. 16. mar. 21. c. 11. soubs 5. c. 14.
 dions, nous le receuons de luy: car nous gar-
 dons les commandemens, & faisons les cho-
 ses qui sont plaisantes deuant luy.
- 23 | Et voici son commandement, Que nous Ieh. 6. c. 29. & 17. a. 8.

h. 17. d. 44,
45. b. 10.

croions au nom de son Fils Iesus Christ, & aimions l'un l'autre, comme il nous en a donné commandement. | Et celuy qui garde ses commandemens, demeure en luy, & luy en iceluy : & par ceci nous cognoissons qu'il demeure en nous, a sçavoir par l'Esprit qu'il nous a donné.

CHAP. IIII.

1 Il fault esprouner les esprits. 2 L'Esprit de Dieu. L'Esprit de l'Antechrist. 3 L'Esprit de verité & d'erreur. 4 Charité est de Dieu. 5 Dieu a enuoyé son Fils au monde. 6 La charité de Dieu enuers nous. 7 Nul n'a veu Dieu. 8 Christ sauueur du monde. 9 Iesus Fils de Dieu. 10 Dieu est charité. 11 Crainte n'est point en charité. 12 Dieu nous a premierement aimez. 13 Amour fraternelle.

Bien-aimez, ne croyez point a tout esprit, mais esprouuez les esprits s'ils sont de Dieu. car plusieurs faulx prophetes sont venus au monde. Cognoissez par ceci l'Esprit de Dieu. Tout esprit qui contesse que Iesus Christ est venu en chair, est de Dieu :

Et tout esprit qui ne confesse point que Iesus Christ est venu en chair, n'est point de Dieu : & tel esprit est l'esprit de l'Antechrist, duquel vous auez ouy parler qu'il viendra, & est delia maintenant au monde. Mes petits enfans, vous estes de Dieu, & les auez vaincus : car celuy qui est en vous, est plus grand que celuy qui est au monde. Ils sont du monde : pource parlent-ils du monde, & le monde les escoute. Nous sommes de Dieu.

h. 17. d. 47

Qui cognoist Dieu, nous escoute : qui n'est point de Dieu, ne nous escoute point. a ceci cognoissons-nous l'Esprit de verité, & l'esprit d'erreur. Bien-aimez, aimons l'un l'autre : car charité est de Dieu, & quiconques aimé, est né de Dieu

8 Dieu, & cognoist Dieu. Qui n'aime point,
 ne cognoist point Dieu: car Dieu est charité. Iehan 3.14
 9 En cela est manifestee la charité de Dieu
 enuers nous, que Dieu a enuoyé son Fils v-
 nique au monde, a fin que nous viuions par
 10 luy. En ceci est la charité, non point que
 nous ayôs aimé Dieu, mais pource qu'il nous
 a aimez, & a enuoyé sô Fils pour estre appoin-
 11 tement pour nos pechez. Bien-aimez,
 C si Dieu nous a ainsi aimez, nous nous debuôs Iehan 3.16
 12 aussi aimer l'un l'autre. Nul ne veit iamais I. Tim. 6.16
 Dieu. si nous aimons l'un l'autre, Dieu de-
 meure en nous, & sa charité est accomplie en
 13 nous. Par ceci cognoissons-nous que
 nous demeurons en luy, & luy en nous, qu'il
 14 nous a donné de son Esprit. Et nous
 l'auons veu, & te moignons que le Pere a en-
 uoyé le Fils pour estre sauueur du monde.
 15 Quiconque confessera que Iesus est le Fils de
 Dieu, Dieu demeure en luy, & luy en Dieu.
 16 Et nous auons cogneu & creu la chari-
 té que Dieu ha enuers nous. Dieu est charité:
 D & qui demeure en charité, demeure en Dieu,
 17 & Dieu en luy. En ceci est accomplie
 la charité enuers nous, (a fin que pour le iour
 du iugement nous ayons assurence) que nous
 18 sommes en ce monde tels qu'il est. Il n'y
 a point de peur en la charité, ains la parfaite
 charité chasse dehors la peur: car la peur ha
 peine, & celuy qui ha peur n'est point accom-
 19 pli en charité. Nous l'aimons d'au-
 20 tant que luy premier nous a aimez. Si au-
 cun dit, l'ayme Dieu: & il hait son frere, il est
 menteur. car qui n'aime point son frere le-
 quel il voit, comment peut-il aimer Dieu le-

Johā n. d. 74, quel il ne voit point? | Et nous auons ce 2^e
 & x. b. 21 commandement de luy, que celuy qui aime
 Dieu, aime aussi son frere.

CHAP. V.

1 Qui croit en Christ, est né de Dieu. 2 Les com-
 mandemens de Dieu. 3 Victoire. Foy. 4 Christ est ve-
 nu par eau & par sang. 5 Tesmoignage des trois. 6 Tes-
 moignage des hommes. Tesmoignage de Dieu. 7 Croi-
 se au Fils de Dieu. 8 Vie: eternelle en Christ. 9 Prie-
 re en foy, ou selon la volonté de Dieu. 10 Peché a mort.
 11 Qui est né de Dieu, ne peche point. 12 Christ vray
 Dieu. 13 Idoles.

Quiconque croit que Iesus est le Christ, il
 est né de Dieu : & quicôque aime celuy
 qui l'a engendré, aime aussi celuy
 qui est né de luy. Par ceci nous cognoi-
 sons que nous aimons les enfans de Dieu, &
 nous aimons Dieu, & gardons ses comman-
 demens. Car c'est l'amour de Dieu, que
 nous gardions ses commandemens : & ses
 commandemens ne sont point grieus. Car
 tout ce qui est né de Dieu surmonte le monde :
 & ceste est la victoire qui a surmonté le mon-
 de, a scauoir nostre foy. | Qui est celuy qui
 surmonte le monde, sinon celuy qui croit que
 Iesus est le Fils de Dieu? C'est cestuy le-
 sus Christ, qui est venu par eau & par sang : non
 pas seulement par eau, mais par eau & par sang,
 & c'est l'Esprit qui en tesmoigne : veu que
 l'Esprit est la verité. Car il y en a trois
 qui donnent tesmoignage au ciel, le Pere, la Pa-
 rolle, & le saint Esprit : & ces trois sont vn.
 Aussi y en a-t-il trois qui donnent tesmoigna-
 ge en la terre, a scauoir l'Esprit, l'eau & le
 sang : & ces trois sont en vn. Si nous re-
 ceuons le tesmoignage des hommes, le tes-
 moignage de Dieu est plus grand : car c'est
 le tesmoignage de Dieu, lequel il a tesmo-

Matt. u. d. 70

1 Cor. 15. 2. 17

10. gné de son Fils. | Qui croit au Fils de Iehan. 1. 23
 Dieu, il ha le tesmoignage de Dieu en soy-
 mesme : qui ne croit point a Dieu, il l'a fait
 menteur : car il n'a point creu au tesmoigna-
 11. ge que Dieu a tesmoigné de son Fils. Et
 voici le tesmoignage, *a scauir* que Dieu nous
 a donné la vie eternelle : & ceste vie est en son
 12. Fils. Qui ha le Fils, ha la vie : qui n'ha
 13. point le fils de Dieu, n'ha point la vie. Le
 C vous ay escript ces choses, a vous qui croyez
 au nom du Fils de Dieu : a fin que vous sca-
 chiez que vous avez la vie eternelle, & a fin
 14. que croyez au nom du Fils de Dieu. Et
 voyez l'asseurace que nous auos enuers Dieu :
 que si nous demandons quelque chose selon 1. 23
 15. la volonté, il nous oit. Et si nous scauons
 qu'il no^s oit quoy que nous demadons, nous
 scauons que nous obtenons les requestes les-
 16. quelles nous luy auons demandees. Si
 quelqu'vn voit son frere pecher du peché
 D qui n'est point a mort, il requerra a Dieu, & il
 luy donnera vie : a ceulx *di-ic*, qui ne pechent
 point a mort. Il y a vn peché a mort : ie ne di-
 17. point que tu pries pour cestuy-la. Toute
 iniquité est peché : mais il y a quelque pe-
 18. ché qui n'est point a mort. Nous sca-
 uons que quiconque est né de Dieu, ne peche
 point : mais qui est engédré de Dieu, il se garde
 soy-mesme, & le Maling ne le touche point.
 19. Nous scauons que nous sommes de
 Dieu, & tout le monde est mis en mauuaistié. 19. En manox
 si. ou, en la
 puissance du
 Maling.
 20. Mais nous scauons que le Fils de Dieu
 est | venu, & nous a donné entendement
 pour cognoistre celuy qui est veritable : &
 sommes au veritable, *a scauir* en son Fils
 T.H.

1. 23Mat. 1. c. 2.
 Marc. 16. 23.
 Luc. 11. 23.19. En manox
 si. ou, en la
 puissance du
 Maling.
 Luc. 14. 8. 27

Iesus Christ: iceluy est le vray Dieu & la vie
 eternelle. Enfans, gardez vous des ido-
 les. Amen.

La seconde Epistre de

S. Iehan.

9 Dilection mutuelle. 6 Commandement de Dieu.
 7 Antechrist. Doctrine de Christ. 10 Ne comman-
 quer avec les heretiques.

L'Ancien a la dame esteue, & a ses enfans: &
 lesquels i'aime en verité: & non point
 moy seul, mais aussi to^r ceulx qui ont
 cogneu la verité. A cause de la
 verité qui demeure en nous, & sera a
 jamais avec nous: Grace, misericorde
 & paix de par Dieu le Pere & de par le Sei-
 gneur Iesus Christ le Fils du Pere, soit avec
 vous en verité & charité. J'ay esté fort
 esioy de ce que i'ay trouué de tes enfans che-
 miner en verité, comme nous auons receu le
 commandement du Pere. Et maintenãt,
 dame, je te prie (non point comme t'escriuant
 nouveau cõmandement, mais celuy que nous
 auons eu des le commencement) [que nous
 aimions l'un l'autre. Et ceste est la cha-
 rité que nous cheminons selon les comman-
 demens: & le commandement est, comme
 vous avez ouy des le commencement, qu'
 vous cheminez en luy. Car plusieurs se-
 ducteurs sont entrez au monde, lesquels ne
 confessent point Iesus Christ estre venu en
 chair. vn tel homme est seducteur & Antechrist.

Iehan 2. 23.

8 Schrift. Aduisez a vous-mesmes, a fin que
 ne perdions ce que nous auons fait, ains que
 nous receuions plein salaire. Quicon-
 que transgresse, & ne demeure point en la do-
 ctrine de Christ, n'ha point Dieu: qui demeu-
 re en la doctrine de Christ, ha le Pere & le
 10 Fils. Si quelqu'un vient a vous, & n'ap-
 porte point ceste doctrine, ne le receuez point
 11 en vostre maison, & ne le saluez point. Romains
 12 Car qui le salue, communique a ses œures
 mauuaises. Combien que i'eusse plusieurs
 choses a vous escrire, ie ne les ay point vou-
 lu escrire en papier & ancre: mais i'espere de
 13 venir a vous, & parler bouche a bouche, a fin
 que nostre ioye soit accomplie. Les en-
 fans de ta sœur esteüe te saluent. Amen.

La troisième Epistre de

S. Iehan.

4 Cheminez en sincerité. 8 Receoir les affliges
 sur le nom de Dieu. 9 Diotrephes. 11 Qui fait bien
 est de Dieu. 12 Demetrius.

1 L'Ancien a Gaye bien-aimé, lequel i'ai-
 me en verité. Bien-aimé, ie desire
 2 que tu prospères en toutes choses, &
 que tu sois en santé, comme ton ame
 3 est en prospérité. Car i'ay esté fort
 estouy, quand les freres sont venus, & ont rea-
 du tesmoignage de ta sincerité, cōme tu che-
 4 mines en sincerité. Ie n'ay point de ioye
 5 plus grande que ceste-ci, qui est d'ouir que mes
 enfans cheminent en sincerité. Bien-ai-
 mé, tu fais fidelement tout ce que tu fais en-

uers les freres, & enuers les estrangers.
 Lesquels ont rendu tesmoignage de ta cha- 6.
 rité en la presence de l'Eglise: lesquels si tu
 conuoyes comme il appartient selon Dieu,
 tu feras bien. Car ils sont departis pour 7.
 son nom, & ne prennent rien des Gentils. C
 Nous deuous donc recevoir ceulx qui sont 8.
 tels, a fin que nous aidions a la verité.
 J'ay escript a l'Eglise: mais Diotrephes, qui 9.
 aime d'estre le premier entr'eulx, ne nous re-
 coit point. Pour ceste cause, si ie vien ie 10.
 ramenteuray ce qu'il fait, caquetant de nous
 en mauuais propos: & de ce que n'estant con-
 tent de cela, non seulement il ne recoit point
 les freres, mais empesche ceulx qui les veu-
 lent recevoir, & les iecte hors de l'Eglise. D
 Bié-aimé, n'ensuy point le mal, mais le bien. 11.
 qui fait bien, il est de Dieu: mais qui fait mal,
 n'a point veu Dieu. Tous rendent tes- 12.
 moignage de Demetrius, & la verité mesme:
 & en rends nous aussi tesmoignage, & vous
 auez cogneu que nostre tesmoignage est veri-
 table. J'auoye plusieurs choses à escrire, 13.
 mais ie ne te vueil point escrire d'encre & de
 plume: Mais j'espere de te veoir en 14.
 brief, & que nous parlerons bouche a bouche.
 Paix te soit. Les amis te saluent. Salue 15.
 les amis nom par nom.

66

L'Epistre catholique de S. Iude de Apôstre.

1 Sanctifiez en Dieu. 2 S'effortuer pour la Foy
4 Hommes peruers renoncans Dieu & Iesus Christ.
7 Sodome & Gomorre. Michel l'archange. 11 Cain. Ba-
lasm. Coré. 17 Les parolles des Apôtres. 20 Foy & o-
saison. 23 Retirez ceulx qui errent.

IUDE seruiteur de Iesus Christ, & frere de
Iaques, aux appelez qui sont sanctifiez en
Dieu le pere, & cōseruez par Iesus Christ,
Misericorde, & paix & dilection vous
soit multipliee. Bien aimez, cōme ainsi
soit que ie m'estudie totalement de vous es-
crire du salut cōmun, il m'a esté necessaire de
vous escrire, pour vous exhorter a vous euer-
tuer pour la foy laquelle a esté vne fois bail-
lee aux saints. Car aucuns se sont insinuez,
lesquels pieca au parauant estoxyt enroulez a
telle damnation, gens sans pieté, chāgeans la
grace de nostre Dieu en dissolution, & renon-
cans Dieu le seul Dominateur, & nostre Sei-
gneur Iesus Christ. Or ie vous vueil ramē-
teuoir *ces choses*, veu qu'une fois vous scauez ce-
la, *a scauoir* que le Seigneur ayant deliuré d'E-
gypte le peuple, puis apres a destruit ceulx
qui n'auoyent point creu: Et a reserué
ceulx obscurité en liens eternels, iusqu'au iu-
gement de la grande iournee, les anges qui
n'ot point gardé leur origine, ains ont delais-
sé leur domicile. Cōme Sodome & Go-
morre, & les villes circonuoisines, lesquelles
ayans paillardé en pareille maniere qu'eulx,
T.iiii.

Nomb. 24. f.

1. Pier. 2. 4

Gen. 19. 24

& s'estas desbordées apres auec chair, ont esté propoices pour exemple, ayas receu iugement du feu eternal: Et ceulx-ci toutes fois estas semblablement endormis, souillent leur chair, & mesprisent la seigneurie, & blasment les dignitez. Toutefois Michel l'archange, quand il debattoit, disputat avec le diable touchant le corps de Moÿse, n'osa iecter sentence de malediction, ains il dist, Le Seigneur te redargüe. Mais ceulx-ci mesdisent de tout ce qu'ils n'entendent, & se corrompent en tout ce qu'ils cognoissent naturellement, comme les bestes brutes.

Malheur sur eux: car ils ont suyui le train de Cain, & se sont abandonnez en l'erreur du loyer de Balaã, & sont peris selon la contradiction de Coré. Ceulx-ci sont des taches en vos repas de charité, en banquetant avec vous, se repaissas eulx-mêmes sans crainte: Inuees sans eau, emportees des vés ca & là: arbres dont le fruit se pourrit, & sans fruit, deux fois morts & defracinez: Vagues impetueuses de la mer, escumans leurs vilenies: estoilles errates, ausquels est apprestee l'obscurité des tenebres eternallement. Desquels aussi Henoch a prophetizé, septieme homme apres Adam, disant, Voici, le Seigneur est venu avec les saints, qui sôt par millions, pour donner iugement contre tous, & conuaincre tous les meschans d'entr'eulx, de toutes leurs œuures meschâtes qu'ils ont faites meschâment, & de toutes les rudes paroles que les pecheurs meschans ont proférées contre luy. Ils sont murmurateurs, querelleux, cheminans selon leurs cōuoitises en

Genes. 4. b. 3

Nom. 11. d. 23

Nom. 16. a. 1

1. p. 16. 2. c. 6

1. Pict. 2. d. 17

Apoc. 1. b. 7

impieté & iniquité : [& leur bouche pronõce ^{1. Tim. 4. 2. 3.}
 propos fort enleze, ayans en admiration les
 7 personnes pour leur profit. Mais vous bien-
 aimez, ayez souuenance des parolles qui ont
 esté predites par les Apostres de nostre Sei-
 8 gneur Iesus Christ, C'est qu'ils vous di-
 9 loyent qu'il y auroit [au dernier temps des
 10 mocqueurs, cheminans selon leurs conuoi-
 11 ses de meschancetez. Ce sont ceulx qui
 12 font diuisions, gens sensuels, & n'ayans point
 13 l'Esprit. Mais vous bien-aimez, vous edi-
 14 fians vous-mesmes sur vostre tres sainte foy,
 15 & prians par le saint Esprit, Contre-
 16 gardez vous les vns les autres en la dilection
 de Dieu, attendans la misericorde de nostre
 Seigneur Iesus Christ, a vie eternelle, Et
 17 ayez pitié des vns en vsant de discretion:
 18 Et sauuez les autres par frayeur, les arrachez
 19 hors du feu: hayssans mesmes la robbe tachee
 20 par la chair. Or a celuy qui vous peut gar-
 21 der sans chopper, & vous amener deuant sa
 22 gloire irreprehensibles avec liesse: A
 dieu *di-se* seul sage, & nostre Sauueur, soit
 gloire & magnificence, force, & puissance,
 maintenant & a tout iamais. Amen. ^{1. Tim. 4. 2. 3.}

L'Apocalypse, ou Reuelation de S. Iehan theologien.

CHAP. I.

4 Iehan escrit aux sept Eglises. 5 Christ est fidele
1 tefimoing, & le premier né d'entre les morts. 6 Il nous
a faitz Rois & Sacrificateurs. 8 Il est le commencement
& la fin. 16 Le glaive aigu a deux trenchans. 18 Christ
ha les clefs d'enfer & de la mort.



A Reuelation de Iesus
Christ, laquelle Dieu luy
a donnee, pour declarer
a ses seruiteurs les cho-
ses qui se doibuent faire
biē-tost: lequel les a signi-
fices, les ayant enuoye-
es par son ange a Iehan

son seruiteur: Qui a testifié de la parolle de 2-
Dieu, & du tesmoignage de Iesus-Christ, &
de toutes les choses qu'il a veues. Biē-heu- 3-
reux est qui lit, & ceulx qui oyent les parol-
les de ceste prophetie, & gardēt les choses qui
y sōt escriptes: car le tēps est pres. Ichā aux 4
sept Eglises qui estes en Asie, Grace & paix vo-
soit de par Qui est, & Qui estoit, & Qui est a ve-
nir: & de par les sept Esprits qui sont deuant
son throne, Et de par Iesus Christ, lequel 5
est fidele tefimoing, le premier né d'entre les
morts, & Prince des Rois de la terre: A ce- 6
luy qui nous a aimez, & nous a lauez de nos
pechez par le sang d'iceluy, & nous a faitz 7
Rois & Sacrificateurs vers Dieu son Pere: a
luy di-ie soit gloire & force es siecles des sie-
cles. Amen. Voici, il viēt avec les nuées, & y

Exod. 3. d. 14
P seu. 11. f. 38
Coloff. 1. c. 12
1. cor. 15. c. 21
Heb. 9. d. 14
1. pier. 1. d. 19
1. Ieh. 1. d. 9
1. Pler. 2. a. 9
Ezale 1. c. 14
ematt. 24. c. 30
Iude c. 14

tout œil le verra, mesmes ceulx qui l'ont per
 cè: toutes les lignees de la terre se lamèteront ^{7 *Deuant luy*}
 9 ^{ou, a cause de} luy: ouy, amen. Je suis *a & u*, com
 mencement & fin, dit le Seigneur, Qui est, & ^{luy:}
 Qui estoit, & Qui est a venir: *a scanner* le Tout- ^{substantifs 11. b. d.}
 9 puissant. Moy Iehan vostre frere & cōpa-
 gnō en l'affliction & regne & patrie de Iesus
 Christ, estoie en l'isle appellee Patmos, pour la
 C parole de Dieu, & pour le tesmoignage de Ie-
 10 sus Christ. Or fu-ierani en esprit vn iour
 de Dimanche, & ouy derrière moy, vne gran-
 11 de voix comme d'vne trompette, Disant,
 Je suis *a & u*, le premier & le dernier. *scri* en
 vn liure ce que tu vois, & l'enuoye aux sept
 Eglises qui sōt en Asie, *a scanner* a Ephese, & a
 12 Smyrne, & a Pergame, & a Thyatire, & a Sar-
 de, & a Philadelphie, & a Laodicee. Adonc
 ie me tournay pour veoir la voix qui auoit
 parlè a moy: & m'estant tournè, ie vei sept
 13 chandeliers d'or. Et entre les sept chan-
 deliers d'or vn semblable a vn homme, vestu
 d'vne longue robe, & ceint d'vne ceinture
 14 d'or a l'endroit des mammelles: Et
 son chef & ses cheueux estoient blancs com-
 15 me laine blanche & cōme neige, & ses yeulx
 comme flambe de feu. Et ses pieds sem-
 16 blables a fin airain, ardans comme en vne for-
 naise: & sa voix estoit cōme le bruit de gros-
 ses eaus. Et auoit en sa main dextre sept es-
 17 toilles: & de sa bouche sortoit vn glaiue ai-
 gu, a deux trenchās: & son visage estoit luyfant
 cōme le soleil reluit en sa force. Et quād ie
 l'eu veu, ie cheu a ses pieds cōme mort, & il
 mit sa main dextre sur moy, me disāt, Ne crain
 point, ie suis le premier & le dernier, & qui ^{21. b. d.}

vis. Mais l'ay esté mort, & voicy ie suis 18
 viuant aux siecles des siecles, Amē: & tien les
 clefs d'enfer & de la mort. Escriptes les choses 19
 que tu as veues, celles qui sont, & celles qui
 doiuent estre faictes ciapres. Le secret des 20
 sept estoilles que tu as veues en ma main
 dextre, & les sept chandeliers d'or. Les sept e-
 stoilles sont les anges des sept Eglises: & les
 sept chandeliers que tu as veus sont les sept
 Eglises.

CHAP. II.

1 Faulx Apostres. 2 Penitence. 3 Les Nicolaites.
 4 L'arbre de vie. 5 La couronne de vie est promise
 a ceulx qui perseuerent. 6 La mort seconde. 7
 Antipas. 8 Balaam. 9 Le glaue de la bouche de
 Christ. 10 Iezabel. 11 Christ examine les reins & les
 cœurs. 12 L'estoille du matin.

Escria l'ange de l'Eglise d'Ephese, Celuy qui
 tient les sept estoilles en sa main dex-
 tre, lequel chemine entre les sept chan-
 deliers d'or, dit ces choses, Je scay tes
 œures, & ton traual, & ta patience, & que
 tu ne peus souffrir les mauuais, & as éprou-
 ué ceulx qui se disent estre Apostres, & ne le
 sont point: & les as trouuez menteurs.
 Et as enduré, & as eu patience, & as traual-
 lé pour mon nom, & ne t'es point lassé.

Mais l'ay quelque chose contre toy, c'est
 que tu as delassé ta premiere charité.

Parquoy aye souuenance dont tu es decheu,
 & te repē, & fay les premieres œures. autre-
 ment ie viendray a toy bien-tost, & osteray
 ton chandelier de son lieu, si tu ne te repens.

Mais tu as ceci, que tu hays les faicts
 des Nicolaites, lesquels aussi ie hay.

¶ Qui ha oreille, oye ce que dit l'Esprit aux E

1 glises, le donneray a celuy qui vaincra, a
 2 manger de l'arbre de vie, lequel est au milieu
 3 du paradis de Dieu. ¶ Escript aussi a l'ange
 de l'Eglise de Smyrne, le premier & le der-
 4 nier, qui a esté mort, & est retourné en vie dit
 5 ces choses. Je scay tes œuvres, & ta tri-
 6 bulation, & ta paoureté, (mais tu es riche) &
 7 le blasme cõtre toy de ceulx qui se disent es-
 8 tre iuifs, & ne le sont point, ains la Synago-
 9 gue de Satan. Ne crain rien des cho-
 10 ses que tu as a souffrir: voici, le diable doibt
 11 mettre aucuns d'entre vous en prison, a ce
 que soyez esprouvez: & aurez tribulation de
 12 dix iours. sois fidele iusqu'a la mort, & ie te
 13 donneray la couronne de vie. Qui ha o-
 14 reille, oye ce que l'Esprit dit aux Eglises, Qui
 vaincra, n'aura point de nuisance par la mort
 15 seconde. ¶ Escript aussi a l'ange de l'Eglise
 16 D qui est en Pergame, Celuy qui ha le glaive ai-
 17 gu a deux trenchans, dit ainsi, Je scay
 tes œuvres, & ou tu habites: *a scauoir* là ou
 est le siege de Satan, & tu tiens mon nom, &
 n'as point renoncé ma foy: mesmes lors qu'
 Antipas mon fidele martyr a esté occis entre
 18 vous, là ou Satan habite. Mais j'ay quel-
 19 que peu de choses contre toy: c'est que tu en-
 20 as là qui tiennent la doctrine de Balaam, qui
 21 enseignoit Balac a mettre scandale deuant
 22 les enfans d'Israel, a fin qu'ils mangeassent
 23 des sacrifices des idoles, & qu'ils paillardas-
 24 sent. Pareillement aussi tu en as qui
 25 tiennent la doctrine des Nicolaites: ce que ie
 26 hay. Repen-toy: autrement ie vien-
 27 dray a toy bien-tost, & batailleray contr'eulx
 par le glaive de ma beuche. Qui ha oreille,

Nom. 24. 11. 12.
 R. 15. 22.

que ce que l'Esprit dit aux Eglises, le donneray a celuy qui vaincra, a manger de la Mâne qui est cachée, & luy donneray vn caillou blanc: & au caillou vn nouveau nom escript, lequel nul ne cognoist sinõ celuy qui le recoit. ¶ E-18
 scria aussi al' âge del' Eglise qui est en Thyatire, Le Fils de Dieu qui ha les yeulx cõme flâbe de feu, & ses pieds sèblables a fin airain, dit ces choses, J'ay cogneu tes œuures, & ta charité, & ton seruice, & ta foy, ta patience & tes œuures: & que tes dernieres œuures passèt les premières. Mais j'ay quelque peu de choses contre toy: c'est que tu permets que lezabel (qui se dit prophetesse) enseigne, & seduise mes seruiteurs, pour les faire paillarder, & manger des sacrifices des idoles. Et ie luy ay donné tẽps a fin qu'elle se repêtist de sa paillardise: & elle ne s'est point repentie, ¶ Voicy, ie la mets au list, & ceulx qui cõmettent adultere avec elle, en grande tribulation, s'ils ne se repentent de leurs œuures: Et tueray de mort ses enfans, & toutes les Eglises scauront que ie suis celuy qui examine les reins & les cœurs: & donneray a chascũ de vous selon les œuures. Mais ie vous di a vo⁹ qui restez en Thyatire, quãt a ceulx qui n'ont point ceste doctrine, & n'ont cogneu les profõdeurs de Satã (cõme ils parlèt) ie n'enuoyeray point sur vous autre charge. Mais ce que vous auez, tenez-le iusqu'a ce que ie vienc. Car celuy qui aura vaincu, & aura gardè mes œuures iusqu'a la fin, J'ie luy donneray puissance sur les peuples: Et il les gouuèrnera avec vne verge de fer, & seront brisez comme les vaisseaux du potier: comme j'ay aussi re-

¶ Sam. 16. g. 11

¶ Sam. 16. b. 7
 ¶ Jean. 7. c. 16
 ¶ Jerem. 17. d. 10
 & 17. b. 10

¶ Jean. 1. c. 9

G
24

25
26

27

28 ceu de mon Pere, Et luy donneray l'estoil-
 29 le du matin. Qui ha oreille, oye ce que l'E-
 sprit dit aux Eglises.

CHAP. I.II.

1 Les sept Esprits de Dieu. Cheminer en vestemens
 blancs. 5 Le liure de vie. 7 Christ ha la clef de David.
 11 Promesse a ceulx qui perseuererôt. 15 Froid ou bouil-
 lant. Tiede. 18 Or esprouuë par le feu. 19 Dieu cha-
 stie ceulx qu'il aime. 21 Christ a vaincu, & est assis au thro-
 ne de son Pere.

3 **E** Scri aussi a l'ange de l'Eglise qui est en
 Sarde, Celuy qui ha les sept Esprits de
 Dieu & les sept estoilles, dit ces choses,
 le cognoy tes œures: car tu as le bruit de vi-
 2 ure & tu es mort. Sois veillant, & confer-
 me le reste qui s'en va mourant. car ie n'ay
 point trouuë tes œures parfaites deuant
 3 Dieu. Aye donc memoire comment tu

as receu, & as ouy, & le garde, & te repens. | si
 1. Theff. 5. 22
 2. pier. 2. c. 10
 soubs 16. c. 6

4 donc tu ne veilles, ie viendray a toy come le
 larron, & ne scauras a quelle heure ie vien-
 dray a toy. Tu as quelque peu de personnes
 aussi en Sarde, qui n'ont point souillë leurs ve-
 stemens, & qui chemineront avec moy en ve-
 stemens blancs. car ils en sont dignes.

5 Qui vaincra sera ainsi veu de veste-
 mens bläcs, & n'effacera point son nom | du
 liure de vie: & cofessera son nom deuant ies
 6 anges. Qui ha oreille, oye ce que l'Esprit
 7 dit aux Eglises. ¶ Escri a l'äge de l'Eglise qui
 est en Philadelphie, Le Saint & le veritable,
 qui ha la clef de David: qui ouure, & nul ne fer
 8 me: qui ferme, & nul n'ouure: dit ces choses,
 9 Je cognoy tes œures: voici, ie t'ay donë l'huis
 ouuert deuant toy, & nul ne le peut fermer,
 pource que tu as vn peu de force, & as gardé

Phillip. 4. 2. 4
 soubs 10. d. 2
 & 21. 5. 17

esale 12. f. 2

ma parole, & n'as point renoncé mon nom.

Voici, ie mettray ceulx de l'assemblée de Satan qui se disent estre Iuifs, & ne le sont point, mais mentent: voici, di-ie, ie les feray venir & adorer deuâttes pieds, & cognoistre que ie t'aime. Pour ce que tu as gardé la parole de ma patience, ie te garderay aussi de l'heure de la tentation qui doit venir au monde vniuersel, pour esproouer Iés habitans de la terre.

Voici, ie vien bien-tost: tien ce que tu as, a fin que nul ne prenne ta couronne.

Qui vaincra ie le feray colonne au temple de mon Dieu, & ne sortira plus dehors: & i'escriray sur luy le nom de mô Dieu, & le nom de la cité de mon Dieu, qui est la neuue Ierusalem, laquelle est descendue du ciel de par mon Dieu, & mon nouveau nom. Qui ha oreille, oye ce que l'Esprit dit aux Eglises.

¶ Ecri aussi a l'ange de l'Eglise des Iudociens, Voici que dit Amen, le tesmoing fidele & veritable, le commencement de la creature de Dieu.

Le cognoy tes ceures, c'est que tu n'es ne froid ne bouillât: a la mienne volonté que tu fasses froid ou bouillant: Mais pource que tu es tiede, & n'es ne froid ne bouillant, ie te ve miray hors de ma bouche.

Car tu dis, le suis riche, & suis enrichi, & n'ay que faire de rien: & tu ne cognois point que tu es mal-heureux & miserable, & paoure, & aueugle, & nud.

Ie te conseille que tu achetes de moy de l'or esprooué par le feu, a fin que tu sois riche: & des vestemens blancs, a fin que tu es sois vestu, & que la vergongne de ta nudité n'apparoisse.

n'apparoisse point: & que tu oignes tes yeulx
 19 d'un collyre a fin' que tu voyes. Il reprē
 & chastie tous ceulx que l'aimē: pren donc ze
 20 le, & te repen. Voici, ie suis presēt a l'huis,
 & frape: si quelqu'vn oit ma voix, & m'ouure
 l'huis, i'entreray a luy, & souperay avec luy,
 21 & luy avec moy. Qui vaincra, ie le feray
 seoir avec moy en mon throne: ainsi que l'ay
 aussi vaincu, & suis assis avec mō Pere en son
 22 throne. Qui ha oreille, oye ce que l'E-
 sprit dit aux Eglises.

18 Que tu
 voyes. Voyez
 ei deffoubs
 chap. 16. c. 35
 Prouer. 1. b. 22
 heb. 12. b. 5

CHAP. IIII.

1 Iehan volt vn huis ouuert au ciel. 2 Christ as-
 sis sur son throne. 3 Les vingt quatre Anciens. 4 Les
 quatre animaux.

A Pres ces choses ie regarday, & voici vn
 huis ouuert au ciel: & la premiere voix
 que i'ouy, estoit cōme d'une trompette
 parlant avec moy, disant, Monte ici, & ie te
 monstrey quelles choses se feront ciapres.
 Et incontinent ie fu rai en esprit: & voici,
 vn throne estoit au ciel, & y auoit quelqu'vn
 3 assis sur le throne. Et celuy qui estoit as-
 sis, estoit semblable de regard a vne pierre de
 iaspe & de sardoine: & l'arc du ciel estoit a-
 l'entour du throne, semblable a veoir a vne
 4 esmeraude. Et a l'entour du throne y a-
 uoit vingt quatre sieges: & ie vei sur les sieges
 vingt quatre Anciens assis, vestus d'habillemens
 blancs, & qui auoyent sur leurs chefs
 5 des couronnes d'or. Et du throne
 procedoyent esclers & tonnerres & voix: & y
 auoit sept lampes de feu ardantes deuant le
 throne, lesquelles sont les esprits de Dieu:
 6 Et audeuant du throne y auoit vne mer
 de verre semblable a crystal: & au milieu

du throne, & a l'entour du throne, quatre ani-
maux pleins d'yeux deuant & derriere.

Et le premier animal estoit semblable a vn
lion: & le secod animal semblable a vn veau:
& le tiers animal auoit la face come vn hom-
me: & le quart animal semblable a vne aigle
volante. Et les quatre animaux auoyent

chascun a part soy six ailes a l'entour, & par
dedans estoient pleins d'yeux: & n'auoyent
repos iour ne nuict, disās, |Saint, saint, saint,
le Seigneur Dieu tout-puissant, Qui estoit, & Qui est, & Qui est a venir. Et quand ces

animaux donnoyent gloire & honneur & a-
ction de graces a celuy qui estoit assis sur le
throne, a celuy di-ie qui vit aux siecles des sie-
cles, Les vingt quatre Anciens se iectoyent

deuant celuy qui estoit assis au throne, & ado-
royent le viuant es siecles des siecles, & met-
toyent leurs couronnes deuant le throne, di-
sans, |Seigneur, tu es digne de receuoir
gloire, honneur & puissance: car tu as creé
toutes choses, & a ta voloté elles sont, & ont
esté creés.

CHAP. V.

1 Le liure. escript dedans & dehors. 2 Le Lion de
Balignec de Iuda. 3 L'Agneau peché. 4 Les oraisons des
Saints. 5 Chançon nouuelle. 6 Christ nous a fait
Roi & Sacrificateurs.

P Vis ie vei en la main dextre de celuy qui
estoit assis sur le throne, vn liure escript
dedans & dehors, seclé de sept seaux.

Le vei aussi vn fort ange, annonçant a hau
te voix, Qui est digne d'ouuir le liure, & de
desfermer les seaux d'iceluy. Et nul ne pou-
oit ni au ciel, ni en la terre, ne sous la terre,
ouuir le liure, ne le regarder. Döt ie pleu-

roye tressort, pource que nul n'estoit trouué
 Digne d'ouuir ce liure, ne de le lire, ne de le
 s'voir. Et vn des Anciens me dict, Ne pleu-
 re point: voici le Lion de la lignee de Iuda,
 la racine de Dauid, qui a vaincu pour ouuir
 6 le liure, & desfermer ses sept seaux: Et ie
 regarday, & voici au milieu du throne & des
 quatre animaux, & au milieu des Anciens,
 vn Agneau estant là comme occis, ayant sept
 cornes, & sept yeulx, qui sont les sept Esprits
 7 de Dieu enuoyez en toute la terre. Et il
 veint, & print le liure de la main dextre de ce
 8 luy qui estoit assis au throne. Et quand il
 9 eut prins le liure, les quatre animaux, & les
 vingo quatre Anciens se ieterent deuant l'A-
 gneau, ayans vn chascun des harpes, & des
 phioles d'or pleines d'odeurs, qui sôt les ora-
 9 sons des saints: Et chantoient vne chā-
 son nouvelle, disans, Tu es digne de prendre
 le liure, & d'ouuir ses seaux. car tu as esté oc-
 cis, & nous as rachetez a Dieu par ton sang,
 de toute lignee, & langue, & peuple, & nation:
 10 Et nous as faicts a nostre Dieu | Rois & Sa-
 cnificateurs, & regnerons sur la terre. 1. Pier. 1. b. 9
 11 Lors ie vei, & ouy la voix de plusieurs anges
 D a l'estour du throne, & des animaux, & des An-
 ciens: & tout leur nōbre estoit | dix mille fois Dan. 7. c. 10
 12 dix mille, & mille fois mille: Disās a haulte
 te voix, | L'Agneau qui a esté occis, est digne Sus 4. dan
 de prendre puissance, & richesses, & sapiece, &
 13 force, & honneus, & gloire, & louange. Et
 i'ouy toute creature qui est au ciel, & sur la
 terre, & sous la terre, & qui est en la mer, &
 toutes choses qui sôt cōprinſes, disās, A ce-
 luy qui est assis au throne, & a l'Agneau, soit

louange, honneur, & gloire & puissance es siècles des siècles. Et les quatre animaux disoyent, Amen: Et les vingt quatre Anciens se iecterent sur leurs faces, & adorerent le uiuant es siècles des siècles.

CHAP. VI.

1 L'agneau ouure l'un des seaux. 2 Le cheual blanc
4 Le cheual roux. 5 Le cheual noir. 8 Le cheual fauve. La mort. 9 Les ames de ceulx qui ont esté euez pour la parole. 10 Frayeur saisit les Rois de la terre.

Lors ie regarday quand l'agneau eut ouuert l'un des seaux, & ouy l'un des quatre animaux disant comme vne voix de tonnerre, Vien, & voy. Et ie regarday, & voyci un cheual blanc: & celuy qui estoit assis dessus auoit un arc; & luy fut donnee vne couronne: & sortit victorieux, & a fin qu'il vainquist. Et quand il eut ouuert le second seau, i'ouy le second animal disant, Vien, & voy. Et il sortit un autre cheual roux: & fut donné a celuy qui estoit assis dessus, de pouoir oster la paix de la terre, & qu'on se tuast l'un l'autre: & luy fut donnee vne grande espee. **B**

Et quand il eut ouuert le tiers seau, i'ouy le tiers animal disant, Vien, & voy. Et ie regarday, & voyci un cheual noir: & celuy qui estoit assis dessus auoit vne balace en sa main.

Et i'ouy vne voix au milieu des quatre animaux, qui disoit, Un chenix de froment pour un denier, & trois chennes d'orge pour un denier: & ne sai point au vin & a l'huyle.

Et quand il eut ouuert le quatrieme seau, i'ouy la voix du quatrieme animal disant, Vié, & voy. Et ie regarday, & voyci un cheual fauve: & celuy qui estoit assis dessus auoit nom la Mort, & Enfer le suyoit: & leur fut

donnee puissance sur la quatrieme partie de la terre, pour tuer par glaue, par famine, & par mortalité, & par bestes sauuages.

9 Et quand il eut ouuert le cinquieme seau, ie uei soubz l'autel les ames de ceulx qui auoyent esté tuez pour la parolle de Dieu & pour le tesmoignage qu'ils maintenoyent.

10 Et elles cryoyent a haulte voix, disans, Iusqu'a quand, Seigneur sainct & veritable, ne iuges-tu point, & ne vèges-tu nostre sang, de ceulx

11 qui habitent en la terre? Et leur furent donnees a chascun des robes blanches, & leur fut dict qu'ils se reposassent encore vn peu de temps, iusqu'a ce que leurs compagnons seruiteurs fussent accomplis, & leurs freres qui debuoyent aussi estre mis a mort

12 comme eulx. Et ie uei quand il eut ouuert le sixiesme seau, & voici vn grand tremblemēt de terre qui fut fait: & le soleil deueint noir comme vn sac de poil, & la lune deueint toute

13 comme sang. Et les estoilles du ciel cheurent sur la terre, comme le figuier laisse tomber ses figes vertes quand il est esmeu

14 de grand vent. Et le ciel se retira comme vn livre lequel on roule: & toute montaigne & toutes isles furent remuees de leurs

15 lieux. Et les Rois de la terre, & les princes, & les riches, & les capitaines, & les puissans, & tout serf & tout franc, se mussèrent es cauefnes, & entre les pierres des môraignes:

16 Et disoyent aux montaignes & aux pierres, Tôbez sur nous, & nous cachez de deuant la face de celuy qui est assis sur le throne, & de l'ire de l'Agneau.

17 Car la grande iournee de son ire est venue: & qui est-ce qui pourra subsister?

V.iii.

Esale 1.d.19

osee 10.b.8

luc 17.d.30

C H A P. V I I.

2 Quatre anges tenans les quatre vents. 3 Les seruiteurs de Dieu marquez en leurs frons. 4 Ceulx qui ont lavé leurs robes au sang de l'Agneau. 5 Dieu effuyera les larmes des gens.

ET apres ces choses ie vei quatre anges estans sur les quatre coings de la terre, tenant les quatre vés de la terre, a fin que nul vent ne soufflast sur la terre, ne sur la mer, ne sur aucun arbre. Puis ie vei vn autre ange qui m'otoit du costé d'Orient, tenant le seau de Dieu viuant: & crioit a haulte voix aux quatre anges ausquels estoit donné de nuire a la terre, & a la mer: Disant, Ne nuisez point a la terre, ni a la mer, ni aux arbres, iusqu'a ce que nous ayons marqué les seruiteurs de nostre Dieu en leurs frons. Et l'ouy le nombre de ceulx qui estoient marquez, cent quarante mille marquez de toutes les lignees des enfans d'Israel, De la lignee de Iuda, douze mille marquez. De la lignee de Ruben, douze mille marquez. De la lignee de Gad, douze mille marquez. De la lignee d'Aser, douze mille marquez. De la lignee de Nephtali, douze mille marquez. De la lignee de Manassé, douze mille marquez. De la lignee de Simeó, douze mille marquez. De la lignee de Leui, douze mille marquez. De la lignee d'Issachar, douze mille marquez. De la lignee de Zabulon, douze mille marquez. De la lignee de Ioseph, douze mille marquez. De la lignee de Ben-iamin, douze mille marquez. Apres ces choses ie vei, & voici vne grande multitude, laquelle nul ne pouoit nombrer, de toutes gens, & lignees, & peuples, & langues qui estoient deuant le throne

& en la preséte de l'Agneau, vestus de longues
 robes blâches, & tenoyét des palmes en leurs
 10 mains. Et crioyent a haulte voix, disans,
 Le salut est de nostre Dieu qui est assis sur le
 11 throne, & de l'Agneau. Et tous les anges
 assistoyét a l'entour du throne, & des Anciens,
 & des quatre animaulx: & se iecterét deuant le
 12 throne sur leurs faces, & adorerét Dieu. Di
 sans, Amé: louâge & gloire, sapience & actiô
 de graces, honneur & puissance & force a no-
 13 stre Dieu, es siecles des siecles. Amen. Lors
 vn des Anciens print la parole, me disant,
 D Ceulx qui sont vestus de longues robes blâ-
 14 ches, qui sont-ils, & d'ou sont-ils venus? Et
 ieluy di, Seigneur, tu le seais. Et il me di, Ce
 sont ceulx qui sont venus de grande tribula-
 tion: & qui ont laués leurs longues robes, &
 les ont blanchies au sang de l'Agneau.
 15 Pource sont-ils deuant le throne de Dieu, &
 luy seruent iour & nuit en son temple: & ce-
 luy qui est assis au throne leur fera ombrage.
 16 ¶ Ils n'auront plus faim ne soif, & le so- 2 sa. 49. c. 23
 leil ne frapera plus sur eu lx, & nulles cha-
 17 leurs. Car l'Agneau qui est au milieu du
 throne les gouvernera, & les conduira aux vi-
 ues fontaines des eaus: & Dieu essuyera tou- 2 sa. 15. c. 23
 te larme de leurs yeulx. soubz 1. 2. 4

CHAP. VIII.

Les 7 raisons des saints. Les 7 trompettes sonnent

1 **E**T quand il eut ouuert le septieme seau,
 silence fut fait au ciel environ demie
 2 heure. Et ie veies sept anges qui assi-
 stent deuant Dieu, ausquels furent baillees sept
 3 trôpettes. Et vn autre ange vint, & se teint
 deuant l'autel, ayant vn encensoir d'or: & plu-
 V.iiii.

sieurs odeurs luy furent donnees, pour offrir
 avec les oraisons de tous les saints, sur l'au-
 tel d'or qui est deuant le throne. Et la fu-
 mee des odeurs avec les oraisons des saints B.
 monta de la main de l'ange deuant Dieu.
 Et l'ange print l'encensoir, & le replit du feu
 de l'autel, & le iecta en la terre : & furent faicts
 tonnerres, & voix, & esclers, & tremblemēt
 de terre. Adonc les sept anges qui auoyēt
 les sept trompettes, se preparerent pour son-
 ner la trompette. Et le premier ange son-
 na de la trompette: & fut faicte gresle & feu
 meslez de sang, & furent enuoyez en la terre:
 & la tierce partie des arbres fut bruslee, & tou-
 te l'herbe verte fut bruslee. Et le secōd ange
 sonna de la trompette: & comme vne grande
 montaigne ardāte de feu fut iectee en la mer:
 & la tierce partie de la mer deueint sang.
 Et la tierce partie des creatures qui estoient
 en la mer, lesquelles auoyēt vie, mourut: & la
 tierce partie des nauires perit. Puis le tiers
 ange sonna de la trompette, & il cheut du ciel
 vne grande estoille ardante comme vn flam-
 beau, & cheut en la tierce partie des fleues,
 & es fōtains des eaus. Et le nom de l'estoil
 le est dict Absynthe, & la troisieme partie de-
 ueint absynthe : & plusieurs des hōmes mou-
 rurent par les eaus, a cause qu'elles deueindrēt
 a meres. Puis le quatrieme ange sonna
 de la trompette : & la tierce partie du soleil
 fut frappee, & la tierce partie de la lune, & la
 tierce partie des estoilles, tellemēt que la tier-
 ce partie d'eulx s'obscurcit, & ne luisoit point
 la tierce partie du iour, ni sēblablement de la
 nuict. Lors ie vei, & ouy vn ange volāt par

le milieu du ciel, disant a haulte voix, Malheur, malheur, malheur aux habitans de la terre, pour les sons des trompettes qui restent des trois anges qui sonneront la trompette.

CHAP. IX.

Par la malice de Satan le monde a esté auengle: en quoy le Seigneur mōstre iustement sa fureur, punissant les hommes par seducteurs, & flateurs, sous le regne de l'Antechrist: lequel tant par flaterie que violence, seduit les hommes iusqu'a les endurcis.

1. **A** Donec le cinquieme Ange sonna de la trompette: & ie vei vne estoille qui cheut du ciel en terre: & luy fut donnee
2. la clef du puis de l'abyfme. Et ouurit le puis de l'abyfme: & la fumee monta du puits comme fumee d'une grande fournaise: & le soleil & l'air fut obscurci de la fumee du
3. puits. Et de la fumee du puits saulterelles sortirēt en la terre: & leur fut donnee puissance cōme ont puissance les scorpiōs de la terre.
4. Et leur fut dict qu'elles ne nuisifēt point a l'herbe de la terre, ni a nulle verdure, ni a nul arbre: ains seulement aux hommes n'ayans
5. point la marque de Dieu en leurs frons. Et leur fut permis non point de les tuer, mais de les tourmenter cinq mois. & leurs tourmens estoyēt comme tourmēt du scorpiō quand il
6. frappe l'homme. | Et en ces iours-là les hommes chercheront la mort, & ne la trouueront
7. point: & desireront de mourir, & la mort s'enfuira d'eulx. | Or la forme des saulterelles estoit sēblable a des cheuaults appareillez a la bataille: & sur leurs testes estoyent comme des courōnes semblables a de l'or: & leur faces estoyent cōme faces d'hommes. Et auoyent les cheueux cōme cheueux de fēmes:

#sala 1.d.19

osee 10.b.8

luc 19.d.30

sus 6.d.16

sapien. 16.b.9

& leurs dens estoient comme dens de lions.

Et auoyent des halecrets cōme halecrets de fer : & le son de leurs ailes estoit comme le bruit de chariots, quand plusieurs cheuaulx courēt au cōbat. Et auoyent les queues semblables a queues de scorpions : & auoyent des aiguillons en leurs queues : & leur puissance estoit de nuire aux hommes durāt cinq mois.

Et auoyent sur elles pour roy l'ange de l'abyssime qui ha nom en Hebreu Abaddō, & en Grec Apollyō. Vn malheur est passé : & voici venir encore deux malheurs apres. ¶ Le sixieme ange sonna de la trompette : & i'ouy vne voix procedente des quatre cornes de l'autel d'or, qui est deuant les yeulx de Dieu, Disant au sixieme ange qui auoit la trompette, Deslie les quatre anges qui sont liez sur le grand fleuve d'Euphrates. Les quatre anges furent desliez, qui estoient prests pour l'heure, & iour, & mois, & an : a fin de tuer la tierce partie des hommes. Et le nombre de l'armee a cheual estoit de vingt mille fois dix mille : & i'ouy leur nombre. Et vein ainsi les cheuaulx en visio : & ceulx qui estoient assis dessus, ayans des halecrets de feu, & de hyacinthe, & de soulfhre : & les testes des cheuaulx estoient comme testes de lions : & de leur gueule sortoit feu & fumee & soulfhre. Et par ces trois choses fut occise la tierce partie des homes, a scauoir par le feu, & par la fumee, & par le soulfhre qui sortoit de leur gueule. Car la puissance d'iceulx estoit en leur gueule : car leurs queues resembloyēt a des serpens, & auoyēt des testes par lesquelles elles nuisoyent.

Et le reste des hommes qui ne furent point

occis par ces playes, ne se repentirent point
des œures de leurs mains, a ce qu'ils n'ador-
rassent les diables, & les idoles d'or, & d'ar-
gēt, & de cuyure, & de pierre, & de bois, qui ne
peuēt ne veoir, ni, ouir, ne cheminer. Et ne
se repentirent point de leurs meurtres, ne de
leurs empoisonemens, ne de leur paillardie,
ne de leurs l'arrecins.

CHAP. X.

La predication de l'euangile (la vertu de laquelle est
cachee aux meschans) doit preceder le iour du iugement.
Aussi les mysteres de la parole se doivent distribuer par
ceux a qui le seigneur les a commē.

Lors ieue vn autre fort ange, descendant
du ciel, enuironné d'vne nuee, au chef
duquel estoit l'arc du ciel: & sa face estoit
cōme le soleil, & ses pieds cōme piliers de feu.
Et auoit en sa main vn liuret ouuert: & meit
son pied dextre sur la mer, & le senestre sur la
terre. Et cria a haulte voix, cōme quand
vn lion bruit: & quand il eut crié, sept ton-
nerres profererent leurs voix. Et quand les
sept tonnerres eurent proferé leurs voix, ie les
vouløye escrire: mais i'ouy vne voix du ciel
me disāt, Marque les choses que les sept ton-
nerres ont proferées, & ne les escri point.

Et l'ange que i'auoye veu estre sur la mer &
sur la terre, leua sa main au ciel, Et iura par
le Viuāt es siecles des siecles, qui a creé le ciel
& les choses qui y sont, & la terre & les cho-
ses qui y sont, & la mer & les choses qui y sōt,
qu'il n'y aura plus de tēps: Ains qu'es iours
de la voix du septieme ange, quand il com-
mēcera a sonner de la trompette, le secret de
Dieu sera consommé, comme il a denoncē a
ses seruiteurs Prophetes. Et la voix que

Daniel 11. 37

Ezech. 2. 2.

l'auoye ouy du ciel parla derechef a moy, disant, Va, & pren celiuret ouuert, de la main de l'ange qui est sur la mer & sur terre. Le m'em-
 allay donc a l'ange, luy disant qu'il me don-
 nast le liuret: & il me dict, Pren-le, & le deuor-
 re: & il mettra ton ventre en amertume, mais
 en ta bouche il fera doulx comme miel.
 Je prins donc ce liuret de la main de l'ange,
 & le deuoray: & estoit doulx en ma bouche
 comme miel: mais quand ie l'eu deuoré, mon
 ventre fut en amertume. Adonc il me
 dict, Il te fault encores prophetizer a plusieurs
 peuples, & gens, & langues, & Rois.

CHAP. XI.

Pource que par la predication de la parol'e les heretiques & hypocrites seront conuaincus, l'Antechrist suscitera plus grande persecution que les autres: en sorte qu'il y aura peu de vrais annonciateurs de verité au regard des seducteurs. Mais cobien que les tyrans taschèt a accabler du tout les bons, touteffois la verité de Dieu finalement vaincra: dont les esleus loueront le Seigneur, & les reprouuez sentiront sa fureur.

T me fut donné vn rouseau semblable a
E vne verge: & se presenta vn ange qui
 dict, Loue toy, & mesure le tēple de Dieu
 & l'autel, & ceulx qui adorent en iceluy.
 Mais iecte hors le paruis qui est hors le tem-
 ple, & ne le mesure point: car il est donné aux
 Gentils, & ils fouleront aux pieds la saincte
 cité quarantedeux mois. Mais ie la don-
 neray a deux de mes tesmoings, qui prophe-
 tizeront par mille deux cens soixante iours,
 estans vestus de sacs: Ceulx-ci sont les
 deux oliues & les deux chandeliers qui se-
 tiennent en la presence du Seigneur de la ter-
 re: Et si quelqu'un leur veult
 nuire, le feu sort de leur bouche, & deuore
 leurs ennemis: car si aucun leur veult nuire il

- 6 fault qu'il soit ainsi tué. Ceux-ci ont
 B puissance de fermer le ciel, qu'il ne pleuve es
 iours de leur prophetie: & ont puifface sur les
 eaux de les tourner en fâg, & de frapper la ter
 re de toute playe, toutes & quantes fois qu'ils
 7 voudrôt. Et quand ils auront acheuë leur
 tesmoignage, la beste qui monte de l'abyf-
 me fera guerre contr'eulx, & les vaincra, &
 8 les tuera. Et leurs corps seront gifans es
 places de la grande Cité, qui est appellee spi-
 rituellement Sodome & Egypte, là ou aussi
 9 nostre Seigneur a esté crucifié. Et ceulx des
 lignees, & des peuples, & des langues, & des
 nations verrôt leurs corps par trois iours &
 demi, & ne permettrôt point que leurs corps
 10 soyent mis es sepulchres. Et les habitans
 de la terre s'esuoirôt d'eulx, & serôt en lies-
 se, & enuoyeront des presens les vns aux au-
 tres: pource que ces deux Prophetes auront
 tourmenté ceulx qui habitent sur la terre.
- 11 Mais trois iours & demi apres, l'Esprit de
 vie venant de Dieu entrera en eulx, & ils se
 C tiendront sur leurs pieds, & grande crainte
 12 saisira ceulx qui les auront yeus. Apres ce-
 la ils orront vne grande voix du ciel, leur di-
 sant, Môtez-vois: & ils mōteront au ciel en vne
 nuee: & leurs ennemis les verrôt. Et a ceste
 13 heure-la sera fait grand tremblement de ter-
 re: & la dixieme partie de la Cité cherra, & là
 14 seront tuez en ce tremblement de terre en
 nombre sept mille hommes: & les autres
 seront espouantez, & donneront gloire au
 Dieu du ciel. Le secong malheur est pas-
 sé: & voici, le tiers malheur viendra bien-toit.
- 15 Lo septieme ange dôc sonna de là trōpette,
 & furent faites grandes voix au ciel, difans,

Les royaumes de ce monde s'ont reduits a nostre Seigneur & a son Christ, & il regnera es siècles des siècles. Adonc les vingt quatre Anciens qui estoient assis devant Dieu en leurs sieges se iecterent sur leurs faces, & adorerent Dieu, Disant, Nous te rendons graces, Seigneur Dieu tout-puissant, Qui es, & Qui estois, & Qui es a venir, que tu as prins ta grande puissance, & as commencé ton règne. Et les nations se sont courroucees, & ton ire est venue, & le temps des morts pour estre iugez, & pour donner le salaire a tes seruiteurs Prophetes & saints, & a ceulx qui craignent ton nom, petis & grans, & pour destruire ceulx qui destruisent la terre. Adonc le temple de Dieu fut ouvert au ciel, & l'Arche de son alliance fut veue au temple d'iceluy: & furent faicts esclers, & voix & tonnerres, & tremblemēt de terre, & grande gresle.

CHAP. XIII.

L'Eglise ayant pas soy eue des enfans bleus Christ: souffrit la guerre contre le diable & les siens: mais la victoire a la parfin luy est donnee, Satan cependant besongnant es enfans de perdition.

Et vn grand signe apparut au ciel, a scauoir vne femme enuironnee du soleil, sous les pieds de laquelle estoit la lune: & y auoit sur son chef vne couronne de douze estoilles:

Et estant enceinte elle crioit en travail d'enfant; & souffroit tourmēt pour enfanter.

Il fut aussi veu vn autre signe au ciel, & voici vn grand dragon roux, ayant sept testes & dix cornes, & sur ses testes sept diademes:

Et la queue d'iceluy trainoit la tierce partie des estoilles du ciel; lesquelles il lesta en terre: puis le dragon s'arresta deuant la femme qui deuoit enfanter: a fin que quand elle auroit

- 5 enfanté son enfant, il le deuorast. Or elle
 6 B enfantâ vn fils masle, qui debuoit gouverner
 toutes les natiôs avec vne verge de fer: & son
 enfant fut raiu a Dieu & au throne d'iceluy.
- 6 Et la fême s'enfuit en vn desert, ou elle lra
 lieu preparé de Dieu: a fin qu'on la nourrist.
- 7 là mille deux cens soixante iours. Et fut
 faicte vne grande bataille au ciel. Michel &
 ses anges combattoyent contre le dragon:
- 8 & le dragon cōbattoit & ses anges: Mais ils
 ne furent pas les plus forts, & leur lieu ne fut
- 9 plus trouué au ciel. Et fut iecté le grãd dra-
 10 C gon, le serpēt ancien appelé le diable & Sarā,
 qui seduit tout le mōde: il fut, *di-ie*, iecté en ter-
 re, & ses anges iectez avec luy. Adōc i'ouy v-
 ne grande voix disant, Maintenant est au ciel
 le salut, & la force, & le regne de nostre Dieu,
 & la puissance de son Christ: car l'accusateur
 de nos freres est deiecté, qui les accusoit deuant
 11 nostre Dieu iour & nuit. Mais icenlx l'ont
 vaincu a cause du sang de l'Agneau, & a cau-
 se de la parolle de leur tesmoignage, & n'ont
 point aimé leurs vies iusqu'a la mort.
- 12 Pourtant esiouissez vous cieulx, & vous qui y
 habitez. malheur *sur vous* habitās de la terre &
 de la mer: car le diable est descēdu vers vous.
- D ayant grand courroux, scachant qu'il ha peu
 13 de temps. Quand donc le dragon eut veu
 qu'il estoit deiecté en terre, il perlecuta la fē-
 14 me qui auoit enfanté le masle. Mais deux
 ailes d'vne grand' aigle furent donnees a la
 femme, a fin qu'elle s'enuolast de deuant le
 serpēt au desert en son lieu, là ou elle est nour-
 rie par vn temps, & par des temps, & moitié
 15 de temps. Et le serpent iecta de l'eau.

côme vn fleuve de la gueule apres la femme, a fin
 fin qu'il la feist emporter par le fleuve.
 Mais la terre aida a la femme, & la terre ou-
 urit sa gueule, & engloutit le fleuve que le
 dragon auoit iecté de sa gueule. Adonc le
 dragon fut courroucé contre la femme, & s'en
 alla faire guerre contre les autres de la se-
 mence d'icelle, qui gardent les commande-
 mens de Dieu, & qui ont le tesmoignage de
 Iesus Christ. Et ie m'arrestay sur le sablon
 de la mer.

CHAP. XIII.

Il décrit amplement le regne de l'Antechrist, lequel
 faisoit qu'il vte de grande finesse & cruaulté, il ne pourra
 toutefois seduire les eueils la foy & patience desquels se
 manifestera en ses grans assaulx.

Lors ie vei monter de la mer vne beste
 qui auoit sept testes & dix cornes, & sur
 les cornes dix diademes: & sur les testes
 vn nom de blaspheme. Et la beste que ie vei
 estoit semblable a vn leopard, & ses pieds cō-
 me les pieds d'vn ours, & sa gueule comme la
 gueule d'vn lion: & le dragon luy donna sa
 puissance, & son siege, & grand pouoir.
 Et ie vei l'vne de sestestes comme occise a
 mort, mais sa playe de mort fut guarie: & tou-
 te la terre s'esmerueillant alla apres la beste. B

Et adorerent le dragon qui auoit don-
 né pouoir a la beste, & adorerent la beste, di-
 sans, Qui est seblable a la beste, & qui pourra
 cōbattre cōtre elle? Et luy fut dōnee gueu-
 le proferate grandes choses & blasphemés, &
 luy fut donnee puissance d'accomplir quaran-
 te deux mois. Et elle ouurit sa gueule en
 blasphemés cōtre Dieu, a blasphemer sō nom
 & son tabernacle, & ceulx qui habitēt au ciel.

- 7 Il luy fut aussi donné de faire guerre contre les saints, & les vaincre; aussi luy fut donnée puissance sur toute lignee, & langue & nation. Tous ceux donc qui habitent en la terre l'adoroyent, desquels les noms ne sont escripts au liure de vie de l'Agneau, occis des la fondation du monde. Ph. 1. 2. 9
sur 2. 2. 1
soubz 10. 1. 28
& 1. 8. 15 Si aucun ha oreille, qu'il oye.
- 10 Si quelqu'un mene en captiuité, il y sera emené; si quelqu'un tue de glaive, il fault qu'il soit tué de glaive. Gen. 9. 2. 6
Mat. 26. 5. 2 Icy est la patrie & soy des saints. Puis ie vei vne autre beste montant de la terre, laquelle auoit deux cornes semblables a l'Agneau, & parloit comme le dragon, Et exerceoit toute la puissance de la premiere beste, en presence d'elle: & faisoit que la terre & les habitans d'icelle adorasent la premiere beste, de laquelle la playe de mort auoit esté guarie. Et faisoit grans signes, voire iusqu'a faire descendre du feu du ciel en terre deuant les hommes. Et seduisoit les habitans de la terre, a cause des signes qu'il luy estoit donné de faire deuant la beste, commandant aux habitans de la terre de faire vne image a la beste, qui auoit esté frapée de glaive, & vit.
- 19 Et luy fut permis de donner ame a l'image de la beste, & que l'image de la beste parlast, & fait que tous ceux qui n'adoreroyent l'image de la beste, fussent tuez. Et faisoit que tous, petis & grans, riches & paoures, frâcs & serfs, prenoyent vne marque en leur main dextre, ou en leurs frons; Et qu'aucun ne peust acheter ou vendre, s'il n'auoit la marque, ou le nom de la beste, ou le nombre de son nom. Icy est la sapience, qui ha entendement,

qu'il compte le nombre de la beste: carc'est le nombre de l'homme, & son nombre est six cens soixantefix.

CHAP. XIII.

Il console par vne vision les enfans de Dieu, monstrant que Christ est recogneu tout-puissant & plein de gloire, pour la victoire qu'il ha de ses ennemis: dont il le fault attendre avec loye & patience, pour faire iugement des habitans de la terre.

A Donc ie regarday, & voici, l'Agneau estoit sur la mótagne de Sion, & avec luy cent quarantequatre mille qui auoyent le nom de son Pere escript en leurs frons. Et l'ouy vne voix du ciel cōme le son de grands eaus, & comme le son d'vn grand tonnerre: & ouy vne voix de ioueurs de harpes iouans de leurs harpes: Qui chantoient comme vne chanson nouvelle deuant le throne, & deuant les quatre animaux & les Anciens: & nul ne pouoit apprendre la chanson, sinon les cent quarantequatre mille, lesquels sont achetez d'entre ceulx de la terre. Sont ceux-ci qui ne se sont point souillez avec les femmes: car ils sont vierges. Sōt ceux-ci qui seruent l'Agneau quelque part qu'il aille: ceux-ci sont achetez d'entre les hommes pour estre preinices a Dieu & a l'Agneau. Et en leur bouche n'a point esté trouuee fraude: car ils sont sans tache deuant le throne de Dieu.

¶ Puis ie vei vn autre ange voler par le milieu du ciel, ayant l'Euangile eternal, a fin qu'il euangelizast a ceulx qui habitent en la terre, & a toute nation, & lignee, & langue, & peuple: Disant a haulte voix, Craignez Dieu, & luy donnez gloire: car l'heure de son iugement est venue: & adorez celuy qui a fait

Psalm. 145. b. 4

Act. 14. c. 10

le ciel & la terre, la mer, & les fontaines des
 8 eaus. Et vn autre ange le suyuit, disant, | El- ^{22. 21. 7. 9}
 le est cheute, elle est cheute Babylone, ceste ^{1er. 11. 1. 3}
 grande Cité, pourtant qu'elle a abbeuueé tou- ^{1er. 11. 1. 3}
 tes nations du vin de l'ire de sa paillardise.

9 ¶ Et le tiers ange le suyuit, disant a haulte
 voix, Si aucun adore la beste & son image, &
 prend la marque en son front, ou en sa main,

10 Cestuy-la beuura du vin de l'ire de Dieu,
 C voire du vin pur, versé en la coupe de son ire:
 & sera tourmenté de feu & de soulfure deuant
 les saincts anges, & deuant l'Agneau. Et la

11 fumee de leur tourmēt montera a tousiours
 & ceulx qui adorent la beste & son image, &
 si quelqu'vn prend la marque du nom d'icel-

12 le, ils n'auront repos ne iour ne nuit. Ici
 est la patience des saincts: ici sont ceulx qui
 gardent les commandemēs de Dieu, & la foy

13 de Iesus. Adonc i'ouy vne voix du ciel,
 me disant, Escri, Biē-heureux sont les morts
 qui dorésenauant meurent au Seigneur. Ouy,

14 dit l'Esprit: car ils se reposēt de leurs labours,
 & leurs ouures les suyuet. ¶ Et ie regarday,
 & voici vne nuee blanche, & sur la nuee quel-

15 qu'vn estant assis, semblable a vn homme, ay- ^{14. A. v. h. 1. 1.}
 ant sur son chef vne couronne d'or, & en sa ^{ou, au Fils de}
 16 main vne faucille trenchante. Et vn au- ^{l'homme.}

17 tre ange sortit du temple, criāt a haulte voix
 a celuy qui estoit assis sur la nuee, Iecta | ta ^{1er. 11. 1. 3}
 faucille, & moissonne: car l'heure de mois- ^{1er. 11. 1. 3}
 sonner t'est venue. car la moisson de la terre

18 est meure. Lors celuy qui estoit assis sur
 la nuee iecta sa faucille sur la terre, & la ter-

19 re fut moissonnee. Et vn autre an-
 ge sortit du temple qui est au ciel, ayant aussi

une faucille trenchante. Et vn autre ange sortit de l'autel, qui auoit puissance sur le feu, & cria a haulte voix a celuy qui auoit la faucille trenchante, disant, Ieste ta faucille trenchante, & vendange les grappes de la terre: car les raisins sont meurs.

Et l'ange iecta sa faucille trenchante en la terre, & vendangea la vigne de la terre, & l'enuoya au grand pressoir de l'ire de Dieu.

Et le pressoir fut foulé hors de la Cité: & du pressoir sortit du sang iusqu'aux frains des cheuaulx, par mille six cens stades.

C H A P. X V.

Ceslx qui n'ont point abandonné la verité pour la faulxe religion de l'Antechrist, en remercient le Seigneur, & inuitent toutes autres creatures a la louange d'iceluy: lequel finalement enuoye ses meffugers, tant pour l'entiere dellurâce des fideles, que pour l'extreme ruine des reprenez.

P Vis ie vei vn autre signe au ciel, grand & merueilleux, a scauoir sept anges ayans les sept dernieres playes. car par icelles l'ire de Dieu est cōfōmee. Et ie vei cōme vne mer de verre meslee de feu: & ceulx qui ont obtenu la vistance de la beste & de son image & de sa marque, & du nombre de son nom, estans sur la mer semblable a du verre, ayans les harpes de Dieu. Lesquels aussi chantoyent le cantique de Moÿse seruiteur de Dieu, & le cātique de l'Agneau, disans, Grandes & merueilleuses sont tes œures, Seigneur Dieu tout-puissāt: tes voyes sont iustes & vrayes, Roy des saincts. | Seigneur qui ne te craindra, & magnifiera ton nom? car tu es seul saint: dont toutes gens viendront, & adoreront deuant toy. ven que tes iugemens sont manifestez. Et apres ces choses ie vei, &

Psa. 144. d. 17

Jerem. 10. 2. 6

voici le temple du Tabernacle du tesmoigna-
 6. ge fut ouuert au ciel. Et sept anges sor-
 D tirent du temple, ayans les sept playes, vestus
 de lin pur & blanc, & trouffez sur leurs poi-
 7 strines avec des ceintures d'or. Et vn des
 quatre animaulx donna aux sept anges sept
 phioles d'or, pleines de l'ire de Dieu viuât es
 8 siecles des siecles. Et fut le temple rem-
 pli de la fumee *procedãte* de la maiesté de Dieu
 & de sa puissance: & nul ne pouoit entrer au
 temple iusqu'a tât que les sept playes des sept
 anges fussent accomplies.

CHAP. XVI.

Pource que les meschans obelissent aux illusions de
 l'Antechrist (le regne duquel est plein de tenebres, d'er-
 reur, & d'ignorance) tant plus qu'ils sentent l'ire de Dieu con-
 tr'eux (laquelle les debueroit esmouuoir a repentãce) tant
 plus s'endurcissent-ils contre la verité, la persecutans ius-
 qu'a prouoquer l'extreme fureur de Dieu. Mais les fideles
 luy en rendent louange, attribuant le tout a sa sagesse &
 iustice.

1 **A** Donc i'ouy du temple vne grande voix
 disant aux sept anges, Allez, & verlez
 sur la terre les sept phioles de l'ire de
 2 Dieu. Ainsi donc le premier *ange* s'en alla,
 & versa sa phiole sur la terre: & fut faicte vne
 playe mauuaise & nuisible sur les hommes qui
 auoyét la marque de la beste, & sur ceulx qui
 3 adoroient l'image d'icelle. Et le secôd an-
 ge versa sa phiole en la mer, laquelle deueint
 fang cõme d'vne charongne, & toute ame vi-
 4 uante mourut en la mer. Et le troisieme
 ange versa sa phiole sur les fleues, & sur les
 fontaines des eaus, & elles deueindrent fang.
 5 Et i'ouy l'ange des eaus, disant, Seigneur,
 tu es iuste: Qui es, & Qui estois, & Saint, pour
 6 ce que tu as iugé ces choses. Pourrât qu'ils

ont espendu le sang des saints & des Prophetes, tu leur as aussi baillé du sang a boire: car ils en sont dignes. Et i'en ouy 7 vn autre du S^{eu}uaire, disât, Certes, Scigneur Dieu tout-puissant, tes iugemens sont vrais & iustes. Puis le quatrieme ange versa sa phiole sur le soleil, & luy fut doné de brusler les hommes par feu. Et les homes furent bruslez par grandes chaleurs, & blasphemèrent le nom de Dieu qui ha puissance sur ces playes, & ne se repentirét point pour luy donner gloire. Apres cela le cinquieme ange versa sa phiole sur le siege de la beste & son regne fut fait tenebreux, & de douleur ils maschoyent leurs langues. Et a cause de leurs peines, & de leurs vlcères ils blasphemèrent le Dieu du ciel: & ne se repentirent point de leurs œuvres. Puis le sixieme ange versa sa phiole sur le grand fletue d'Euphrates, & son eau tarit, a fin que la voye des Rois de deuers Soleil leuant fust preparee.

Et ie vei sortir de la gueule du dragon, & de la gueule de la beste, & de la bouche des faulx prophetes, trois esprits immondes en maniere de grenouilles. Car ce sont esprits diaboliques faisans signes, pour aller aux Rois de la terre & de tout le monde, pour les assembler a la bataille de ce grand iour-la de Dieu tout-puissant. (Voici, ie vien com me vn larro: bien-heureux est celuy qui veille, & qui garde ses vestemés a fin qu'il ne che mine nud, & qu'on ne voye son infameté)

Et les assëbla au lieu qui est appellé en Hebreu Armagedden. Puis le septieme ange versa sa phiole en l'air: & il sortit vne grande voix du tēple du ciel de deuers le throne,

*Voici ie vien,
et c. Ce verset
semble s'ppor
tenir au cha
pitre troisse-
me pour e-
sire misente
le 18 & 19 ver
set.*

*Luc 3. 8. 7
Matt. 24. d. 44
Luc 11. c. 39*

- 18 disant, C'est fait. Lors furent faicts eclers & voix & tonnerres: & grand tremblement de terre fut fait, voire vn tel tremblement & si grad qu'il n'en fut iamais de tel depuis que les hommes ont esté sur terre.
- 19 Et la grande Cité fut diuisee en trois parties, & les villes des nations cheurét: & la grãde Babilone veint en memoire deuant Dieu, pour luy donner la coupe du vin de l'indignation de son ire. Et toute ille s'enfuit, & les montagnes ne furent plus trouuees. Et descendit du ciel sur les hommes vne gresle grosse comme vne miche de pain: & les homes blasphemèrent Dieu a cause de la playe de la grese: car la playe qu'elle feit fut fort grande.

Jerem. 25. d

II Côme vu
Or. ou. cōn
du poix q'
talent:

CHAP. XVII.

L'Antechrist par sa pompe & sainteté fardee a tellement sedulct les habitans de la terre, que les principaulx d'icelle ont esté empoisonnez de sa faulse doctrine: de laquelle neanmōins ont esté preseruez ceulx qui par Iesus Christ sont ordonnez deuant la fondation du monde pour obtenir vie eternele.

- 1 **A** Donc veint l'vn des sept anges qui auoyent les sept phioles, & parla a moy, me disant, Vien, ie te mōstreray la damnation de la grande paillardie, laquelle se sied sur plusieurs eaus. Avec laquelle les Rois de la terre ont paillardé, & ceulx qui habitent en la terre se sont enyurez du vin de sa paillardise. Ainsi donc il me transporta en esprit en vn desert: & ie ve vne femme assise sur vne beste de couleur d'escarlarte, qui estoit pleine de noms de blaspheme, ayant sept testes & dix cornes.
- 2 Et la femme estoit accoustree de pourpre, & d'escarlarte, & d'or, & ornee de pierres precieuses, & de perles: tenant en sa
- Xliiii.

main vne coupe d'or pleine d'abominations & d'ordures de sa paillardise. Et en son front vn nom escript Mystere, la grande Babilone, mere des paillardises & abominations de la terre. Et ie vei la femme eny-
 urée du sang des saints; & du sang des martyrs de Iesus: & la voyant ie m'esmerueillay par grand esbahissement. Et l'ange me dict; 7
 Pourquoi t'esmeruilles-tu ie te diray le secret de la femme, & de la beste qui la porte, laquelle ha sept testes & dix cornes. La beste que tu as veue, a esté, & n'est plus: & doit monter de l'abyfme, & s'en aller a perdition: & les habitans de la terre, desquels les noms ne sont point escripts au liure de vie des la fondatiõ du monde, l'esmeruellerõt voyans la beste, laquelle estoit, & n'est point, combien qu'elle soit. Ici est l'entendement qui ha sapience. Les sept testes sont sept môtaignes, sur lesquelles la femme se sied, & sont sept Rois. Les cinq sont cheus: l'vn est, & l'autre n'est point encore venu: & quand il sera venu, il fault qu'il demeure pour vn peu de temps.

Et la beste qui estoit, & n'est point, c'est aussi le huietieme Roy, & est des sept, & va a perdition. Et les dix cornes que tu as veues, sont dix Rois qui n'ont encores commencé a regner, mais prendront puissance en vn temps comme Rois avec la beste. Ceulx-ci ont vn mesme conseil, & bailleront leur puissance & autorité a la beste. Ceulx-ci combattront contre l'Agneau, & l'Agneau les vaincra: car il est Seigneur des seigneurs, & Roy des Rois: & ceulx qui sont avec luy, sont appelez, & esleus, & fideles. Et me dict, Les caus

1. Ylm. 6. c. 17
 soubs 17. c. 16

que tu as veues ou la paillardie se sied, s'ot peuples, & multitudes, & gés, & langues. Et les dix cornes que tu as veues a la beste, s'ot ceulx qui hairont la paillardie, & la rendront desolée & nue, & mangeront sa chair, & la brusleront au feu. Car Dieu a mis en leurs cœurs qu'ils facent ce qui luy plaist, & qu'ils facent vne volonté, & qu'ils donnent leur royaume a la beste iusqu'a ce que les parolles de Dieu soyent accomplies. Et la femme que tu as veue, est la grande Cité, qui ha son regne sur les Rois de la terre.

C H A P . X V I I I .

Quand le fils de perdition aduersaire de Iesus, sera paruenu au comble de son impieté, il sera finalement & soudainement ruiné, avec tous ceulx qui ont iusques a la fin communiqué a ses paillardises & abominations. Dôt les esprits tant celestes qu'humains prendront occasion de ioye, sachans qu'a lors la vertu de la parole de Dieu sera clairement manifestee.

ET apres ces choses ie vei vn autre ange descendre du ciel, ayant grande puissance: & la terre fut illuminee de sa gloire: Et s'escria de force a haulte voix, disant, Elle est cheute, elle est cheute la grande Babilone, & est faicte habitation des diables, & repaire de tout mauuais esprit, & de tout oiseau vilain & execrable. Car toutes gens ont beu du vin de l'ire de sa paillardise: & les Rois de la terre ont paillardé avec elle: & les marchans de la terre ont esté faicts riches de la puissance de ses richesses. Puis i'ouy du ciel vne autre voix disant, Sortez d'icelle, mō peuple, a fin que ne soyez participans de ses pechez, & que ne receuiez de ses playes. Car ses pechez se sont entresuyuis ius-

Esale 11. c. 6
ler. 11. a. 2
111. 14. b. 8

Ch. 17-b.2.

qu'au ciel, & Dieu a eu souvenance des iniquitez d'icelle. Rendez luy ainsi qu'elle vous a fait: & luy payez au double selon ses œuvres: en la coupe en laquelle elle vous a versé, versez luy le double. D'autant qu'elle s'est glorifiée, & qu'elle a esté en delices, d'autant donnez-luy tourment & pleur: car elle dit en son cœur, Je sieds roine, & ne suis point veſue, & ne verray point de dueil. Pource en vn jour viendrot les playes, mort, & dueil, & famine: & sera bruslee de feu: car le Seigneur Dieu est fort, qui la iugera. Et la pleureront, & se lamenteront a cause d'elle les Rois de la terre, qui ont paillardé avec elle, & ont veſcu en delices, quand ils verrôt la fumee de son bruslement: Se tenâs boing pour la crainte de son tourment, disans, Las, las Babylon, la grande Cité, la forte Cité, comment est venue ta condamnation en vn instant? Les marchans de la terre aussi pleureront & meneront dueil a cause d'elle: que nul n'achete plus de leur marchandise. Marchandise d'or & d'argent, & de pierres precieuses, & perles, & de cresppe, & de pourpre, & de soye, & d'escaſlatte: & de toute sorte de bois odoriferât, & de vaisseaux d'ynoire, & de vaisseaux de bois tresprecieux, & d'airain, & de fer, & de marbre: Et canel-ſe, & senteurs, & vnguens, & encens, & vin, & huile, & fine fleur de farine, & blé, & iumens, & brebis, & cheuaults, & chariots, & serfs, & ames d'hommes. (Et les fructs du desir de ton ame sont departis de toy: & toutes choses delicates & excellentes se sont peries: & doreſenauât tu ne trouueras plus ces choses) Les marchâs de ces choses, di-ſe, qui en sont

deuenus riches, se tiendrôt loing d'elle, pour
 la crainte de son tourmêt, pleurans & menans
 16 dueil. Disans, Las, las la grande Cité, qui es-
 toit vestue de cresppe, & de pourpre, & d'escar-
 latte, & estoit dorée d'or, & ornee de pierres
 precieuses, & de perles: comment en vn in-
 stant ont esté mises a neant tant de richesses?
 17 Tout patron de nauire aussi, & tous ceulx
 qui hantent es nauires, & tous nautonniers, &
 quiconque traffique sur la mer, se tiendront
 18 loing: Et voyés la fumee de son bruslemêt,
 F l'escrierôt en disant, Quelle cité estoit sembla-
 19 ble a ceste grande Cité? Et iecteront de la
 poudre sur leurs testes, & erieront en pleu-
 rant, & menât dueil, & disant, Las, las la gran-
 de Cité, en laquelle tous ceulx qui auoyét des
 nauires en la mer, s'estoyét faitz riches de son
 opulence: comment en vn instant a elle esté
 20 desolee? O ciel, eslouy-roy d'icelle, & vous
 saints Apostres & Prophetes: car Dieu a in-
 21 gè vostre cause quant a elle. Puis vn fort an-
 ge print vne pierre comme vne grâde meulë,
 & la iecta en la mer, disant, Par telle impetuo-
 22 sité sera iectee Babylone ceste grande Cité: &
 ne sera plus trouuee. Et la voix des ioueurs
 de harpes, & musiciens, & ioueurs de haultbois
 & de trompette, ne sera plus ouye en toy: &
 tout ouurier de quelque mestier que ce soit,
 ne sera plus trouué en toy: & le son de la meu-
 23 se ne sera plus ouy en toy. Et la lumiere de
 la chandelle ne luira plus en toy: la voix de
 l'espoux & de l'esposée ne sera plus ouye en
 toy: pource que tes marchans estoient princes
 de la terre, pource que par tes empoisonne-
 mens toutes nations ont esté seduites.

Mais en icelle a esté trouuè le sang des 14
 Prophetes, & des saints, & de tous ceulx qui
 ont esté mis a mort sur la terre.

CHAP. XIX.

La victoire de l'Antechrist & des meschis doit estre at-
 tribuee a Iesu; Christ seul: lequel ayant receu toute puissance
 de Dieu (a qui seul appartient adoraton) inuite les siens
 a batiller & ruiner ceulx qui par faulx religion ont fait
 errer les hommes: demonstrent que telle sera leur finale de-
 solation que les iustes en auront contentement.

A Pres ces choses i'ouy vne voix d'une
 grande multitude au ciel, disant, Halle-
 lu-iah: saluation, & gloire, & honneur,
 & puissance appartient au Seigneur nostre Dieu:

Car ses iugemens sont vrais & iustes, &
 pource qu'il a fait iustice de la grande pail-
 larde qui a corrompu la terre par sa paillardise,
 & a vengé le sang de ses seruiteurs de la
 main d'icelle. Et derechef dirent, Hal- 3

lelu-iah: & la fumee d'icelle en est montee a
 iamais. Et les vingt quatre Anciès & les 4
 quatre animaux se iecterent sur leurs faces,
 & adorerent Dieu seant sur le throne, disans
 Amen, Hallelu-iah. Et vne voix partit 5

du throne, disant, Louez nostre Dieu tous ses
 seruiteurs, & vous qui le craignez, tant petis
 que grans. Puis i'ouy cõme la voix d'une 6

grand' assemblee, & comme le son de grãdes B
 eaux, & comme la voix de grans tonnerres,
 disã, Hallelu-iah: car le Seigneur nostre Dieu
 tout-puissant a cõmencé son regne. Esuiuis- 7
 sons nous, & nous esgayons, & luy donnons
 gloire: car les nopces de l'Agneau sõt venues;
 & la femme s'est paree: Et luy a esté donnè 8
 qu'elle se veste de crespè pur & luisant: car le
 crespè sont les iustifications des saints. A- 9

- dôt il me dict, Eſcri, **Bien-heureux ſont ceulx** Mat. 22. 14. ſus 14. d. 29
 qui ſont appelez au bâquet des nopces de l'Agneau. Il me dict auſſi, Ces paroles de Dieu
 10 ſont vrayes. **Et ie cheu deuant ſes pieds** Soubs 12. b. 9
 pour l'adorer. Et il me dict, Garde que tu ne le
 faces: ie ſuis ſeruiteur avec toy, & avec tes freres
 qui ont le teſmoignage de Ieſus. Adore
 Dieu: car le teſmoignage de Ieſus eſt l'Esprit
 11 de prophetie. Puis ie vei le ciel ouuert, &
 C'voici vn cheual blanc: & celuy qui eſtoit aſſis
 deſſus, eſtoit appelle Fidele & Veritable, lequel
 12 iuge & bataille iuſtement. Et ſes yeulx eſtoyent
 comme flambe de feu: & y auoit ſur
 ſon chef pluſieurs diademes, ayant le nom eſcript
 que nul n'a cogneu ſinon luy-meſme.
 13 **Il eſtoit veſtu d'une robe teincte de ſang,** Eſale 61. 2. 3
 & ſon nom eſt, **LA PAROLLE DE DIEU.**
 14 Et les armees qui ſont au ciel le ſuyuoient
 ſur cheuaux blancs, veſtus de creſpe blanc &
 15 net. Et de ſa bouche ſortoit vn glaiue trenchant,
 a ſin qu'il en frappe les nations. **Icar il** Pſe. 12. 9
 D'les gouvernera avec vne verge de fer: & c'eſt
 luy qui foulera le preſſoir du vin du courroux
 16 & de l'ire de Dieu tout-puiſſant. Et en ſon
 veſtement & en ſa cuiſſe il auoit en eſcript ce
 nom, **LE ROY DES ROIS, ET LE SEI-**
 17 **GNEVR DES SEIGNEVRS.** Puis ie vei
 vn ange eſtant dedans le ſoleil, qui cria a haul
 te voix, diſant a tous les oiſeaux qui voloyent
 parmi le ciel, Venez & vous aſſemblez au ban
 18 quet du grand Dieu: A ſin que vous mangiez
 la chair des Rois, & la chair des capitaines,
 & la chair des forts, & la chair des cheuaux,
 & de ceulx qui ſont aſſis deſſus, & la
 chair de tous, francs & ſerfs, petis & grans.

Adonc ie vei la beste, & les Rois de la terre, 19
 & leurs armées assemblees pour faire guerre
 cōtre celuy qui estoit assis sur le cheual, & con-
 tre son année. Et la beste fut prinse, & avec 20
 elle le faulx prophete qui auoit fait les si-
 gnes deuant elle, par lesquels il auoit seduit
 ceulx qui auoyēt prins la marque de la beste,
 & qui auoyent adoré son image. ces deux ont
 esté iectez tout vifs dedās vn estang de feu ar-
 dant de soulfphre: Et le reste fut tué par le 21
 glauiue qui sortoit de la bouche de celuy qui
 estoit assis sur le cheual: & tous les oiseaux fu-
 rent saulez de leurs chairs.

CHAP. XX.

Satan & les siens liureront a l'Eglise du Seigneur de grā
 assaut; mais Christ son espoux & souuerain Roy en la resur-
 rection parfaictement la deliurera, faisant horrible végan-
 ce de tous ses aduersaires.

A Pres cela ie vei vn ange descēdāt du ciel, 1
 qui auoit la clef de l'abyssine, & vne grā-
 de chaine en sa main. Lequel print le 2
 dragon, a scauoir le vicil serpent, qui est le dia-
 ble & Satā, & le lia pour mille ans. Et l'en- 3
 noya en l'abyssine, & le ferma, & scella sur
 luy: a fin qu'il ne seduise plus les gens, iusqu'a
 ce que mille ans soyent accōplis: & puis apres
 il fault qu'il soit destié pour vn peu de temps.

Lors ie vei des siges, sur lesquels s'assirēt 4
 des gens, & le iugemēt leur fut donē, a scauoir B
 les ames des descolez pour le tesmoignage de
 Iesus, & pour la parole de Dieu: qui n'auoyēt
 point adoré la beste, ne son image: & qui n'a-
 uoyent point prins sa marque en leurs frons,
 ou en leurs mains: lesquels viuroyēt & regne-
 royent avec Christ mille ans. Mais le reste 5
 des morts ne doit resusciter iusqu'a tāt que
 mille ans soyēt accōplis, ce. le est la premiere

6 resurrectiō. Biē-heureux & sainct est celuy
 qui ha part en la premiere resurrectiō: la se-
 cōde mort n'ha point de puiffāce sur eulx, ains
 ils serōt sacrificateurs de Dieu & de Christ, &
 7 regnerōt avec luy mille ans. | Et quād mille Ezech. 19-21
 Cans seront accōplis, Satan sera desliē de sa pri-
 8 son. Et sortira pour seduire les nations qui
 sont sur les quatre coings de la terre, Gog &
 Magog: pour les assēbler en bataille: desquels
 9 le nōbre est cōme le sablon de la mor. Et ils
 sont mōtez sur la largeur de la terre, & ont en-
 uirōnē le cāp des sainctz, & la Cité biē-aimēe:
 mais il descēdit du feu du ciel de par Dieu, le-
 10 quel les deuora. Et le diable qui les sedui-
 soit, fut iectē en l'estang de fen & de soulfre,
 là ou est la beste & le faulx prophete: & ils y
 11 serōt tourmētez iour & nuict a iamais. Puis
 ie vei vn grād throne blanc, & quelqu'vn assis
 sur iceluy, deuant lequel s'enfuit la terre & le
 12 ciel: & ne fut point trouuē lieu pour eulx. Je
 D'uei aussi les morts grans & petis estās deuant
 Dieu: & les liures furēt ouuers: & vn autre li-
 13 vre fut ouuert, *a scauoir le liure de vie*: & furent Philp. 4.2.6
 iugez les morts par les choses qui estoient 1us 3.2.6
 14 escriptes es liures selō leurs œures. Et la mer soubs 11.2.11
 rendit les morts qui estoient en elle: & la mort
 & enfēr redirēt les morts qui estoient en eulx:
 & fut fait iugemēt de chascun selō leurs œu-
 15 res. Et enter & la mort furēt iectez en l'es-
 tang du feu. ceste est la mort seconde. Et
 quiconque ne fut trouuē escript au liure de
 vie, fut iectē en l'estang du feu.

C R A P. X X I.

Les ennemis de Dieu entiere ment ruiuez & confondus.
 Les iustes regneront perpetuelle ment avec leur chef: ayans
 parfaite lousiance des biens promis & preparez a eulx.
 sans seulement que Iesus a esleus des le commencement.

sa. 47. c. 17.
k. 66. g. 11
Plet. 1. c. 11

PVis | ie vei vn nouveau ciel & vne nouuel-
le terre. | car le premier ciel & la premie-
re terre l'en estoit allée, & la mer n'estoit
plus. Et moy le hâ vei la sainte Cité de Je-
rusalem nouvelle, descendante du ciel, de par
Dieu, paree comme vne espouse ornee pour
son mari. Et i'ouy vne grande voix du
ciel, disant, Voici le tabernacle de Dieu avec
les hommes, & habitera avec eulx: & ils serôt
son peuple, & Dieu sera leur Dieu avec eulx.

file 19. c. 19
us 7. d. 17

| Et Dieu essuyera toute larme de leurs
yeulx, & la mort ne sera plus: & n'y aura plus
de deuil, ne cri, ni trauail. car les premieres
choses sont passées. Et celuy qui estoit assis
sur le throne, dist, | Voiti, ie fay toutes choses
neufues. Puis il medist, Escri: car ces parolles
sont vrayes & certaines. | Il me dist aussi,

file 49. c. 19
cor. 1. d. 17

ius 1. b. 1
oubs 21. c. 19

C'est fait, le suis α & ω , le commencement &
la fin: ie donneray a celuy qui aura soif, de la
fontaine de l'eau de vie pour neant. Qui

vaincra heritera toutes choses: & ie luy seray
Dieu, & il me sera fils. Mais aux crain-

tifs & incredules, aux execrables & meur-
triers, aux paillards & empoisonneurs, aux
idolâtres & a tous menteurs, leur part sera en
l'estang ardent de feu & de soulfre: qui est la
mort seconde. Adonc veint a moy l'vn des

sept anges qui auoyēt eu les sept phioles plei-
nes des sept dernieres playes: & parla a moy,
disant, Vien, & ie te môstreray l'Espouse fem-
me de l'Agneau. Et me transporta en

esprit en vne grande montaigne & haulte: &
me monstra la grande Cité sainte de Jerusa-
lem, descendante du ciel de par Dieu, Ayât il
la gloire de Dieu: & sa lumiere estoit sembla-

ble

ble a pierre tresprecieuse ; comme a pierre de
 22 iaspe tirant sur le crystal. Et auoit vne gran
 D de & haulte muraille , ayant douze portes , &
 es portes douze anges : & les noms escripts,
 qui sont les noms des douze lignees des en-
 23 fans d'Israel. Du costé d'Orient, trois por
 tes: d'Aquilon, trois portes: de Midi, trois por
 24 tes: & d'Occident, trois portes. Et le mur
 de la Cité ayāt douze fondemēs: & en iceulx
 les noms des douze Apostres de l'Agneau.

25 Et celuy qui parloita moy auoit vn rou
 seau d'or pour mesurer la Cité , & ses portes,
 26 & sa muraille. Et la Cité estoit situee &
 E bastie en quarrure , & sa longueur estoit aussi
 grāde que la largeur. & il mesura la Cité auoc
 le rouseau d'or, de douze mille stades: & la lon
 27 gueur & la largeur & la haulteur d'icelle e
 stoyent esgales. Puis il mesura sa muraille
 de cent quarantequatre couldees, de la mesure
 28 du personnage, a scauoir de l'ange. Et le
 F bastiment de la muraille estoit de iaspe : mais
 la Cité estoit d'or pur, semblable a pur verre.

29 Et les fondemens de la muraille de la Ci
 té estoyent ornez de toute pierre precieuse. Le
 premier fondement estoit de iaspe : le second
 de saphir: le tiers de chalcidone: le quart de
 30 esmeraulde: Le cinquieme, de sardonix:
 le sixieme, de sardoine: le septieme, de chry
 solithe: le huitieme, de beryl: le neuueme, de
 topaze: le dixieme, de chrysope: l'onzieme,
 31 de hyacinthe: le douzieme, d'amethyte. Et
 G les douze portes estoyēt douze perles, a chas
 cune, vne: & chascune des portes estoit d'vne
 perle. Et la rue de la Cité estoit d'or pur, com
 32 me verre treuisant. Et ne vet point de

temple en elle: car le Seigneur tout-puissant
 Esaié 66.d. 19 est le temple d'icelle, & l'Agneau. | Et 23

la Cité n'a point a faire du soleil ne de la lune, a fin qu'ils luisent en elle: car la clarté de Dieu l'a illuminee, & l'Agneau est sa chandelle. | Et les nations qui aurôt esté sauuees, 24

Esaié 60.c. 1 cheminerôt en la lumiere d'icelle: & les Rois de la terre apporteront leur gloire & honneur en elle. | Et ses portes ne serôt point closes de iour: car il n'y aura point là de nuit. 25

Et on apportera la gloire & honneur des Gentils en icelle. Il n'entrera en elle aucune chose souillee, ou faisant abomination & faulseté: mais seulement ceulx qui sont escripts | au liure, de vie de l'Agneau. 26

Phillip. 4. 8. 4
 sus 2. 2. 9.
 & 10. d. 12

C H A P. X X I I.

La parole enuoyee du Seigneur, a qui seul tout honneur appartient, est la vraye medecine de l'ame: & d'icelle les iustes font leur profit, & les meschans leur dommage: mais a ceulx qui en aucune sorte le peruertissent, l'Esprit de Dieu denonce extreme perdition.

Puis il me montra vn fleuee pur d'eau vive, resplendissant comme crystal: procedant du Siege de Dieu & de l'Agneau.

Et au milieu de la place d'icelle, & des deux costez du fleuee, l'arbre de vie, portant douze fructs, par chascun mois rendât son fruit: & les fueilles de l'arbre sont pour la santé des Gentils. Et toute chose maudite ne sera plus, mais le throne, de Dieu & de l'Agneau sera en elle, & ses seruiteurs luy seruiront: Et verront sa face, & son nom sera en leurs frons. | Et n'y aura plus là de nuit, & n'ont que faire de lumiere de chandelle, ne de lumiere du soleil: car le Seigneur Dieu les illumine, & ils regneront es siecles

Esaié 60.d. 15

6 des siecles. Puis il medist, Ces parolles sont
 certaines & vrayes: & le Seigneur le Dieu des
 saints Prophetes a enuoyé son ange, pour
 7 monstrier a les seruiteurs les choses qui doi-
 uent estre bien-toit faictes. Voici, ie vien
 bien-toit: biē-heureux est celuy qui garde les
 8 parolles de la prophetie de ce liure. Et
 moy lehan suis celuy qui ay ouy & veu ces
 choses. Et apres que i'eu ouy & veu, i'ie cheu
 pour adorer deuant les pieds de l'ange qui me
 9 môstroit ces choses. Mais il me dist, Gar-
 de toy de le faire: ie suis seruiteur avec toy,
 & avec tes freres les Prophetes, & avec ceulx
 C qui gardēt les parolles de ce liure: adore Dieu.
 10 Il me dist aussi, Ne cachette point les pa-
 rolles de la prophetie de ce liure: car le tēps
 11 est pres. Qui est iniuste, soit iniuste en-
 core: & qui est sale, se salisse encore: & qui est
 iuste, soit iustifié encore: & le saint soit sancti-
 12 fié encore. Or voici, ie vien toist: & mon
 salaire est avec moy, pour rendre a vn chas-
 13 cun cōme sera son œuvre. Ie suis α & ω,
 le premier & le dernier, le commencement
 14 & la fin. Bien-Heureux sont ceulx qui font
 les commandemens d'iceluy, a fin qu'ils
 ayent droit en l'arbre de vie, & qu'ils entrēt
 15 par les portes en la Cité. Mais les chiens
 seront dehors, & les empqisonneurs, les pail-
 lards, & les meurtriers, & idolatres, & quicō-
 16 que aime & fait faulseté. Moy Iesus ay
 enuoyé mon ange pour vous testifier ces cho-
 ses par les Eglises: ie suis la racine & le gen-
 re de Dauid, l'Estoille resplendissante &
 17 matiniere. Et l'Esprit & l'Espoute de-
 sent, Vien. Et qui l'oit, die, Viē. Et qui ha soif,

2619 11. 2. 1

viene: | & qui veult, prène de l'eau de vie pour
neant. Or ie proteste a chascun qui oit les 18
parolles de la prophetie de ce liure, si quel-
qu'un adiouste a ces choses, Dieu adioustera
sur luy les playes escriptes en ce liure. Et si 19
quelqu'un oste des parolles du liure de ceste
prophetie, Dieu osterá sa part du liure de vie,
& de la sainte Cité, & des choses qui sont e-
scriptes en ce liure. Celuy qui donne tes- 20
moignage de ces choses, dit, Certes, ie vien
bien-tost. Amen. Voire Seigneur Iesus, vien.

La grace de nostre Seigneur Iesus Christ 21
soit avec vous tous. Amen.

Recueil d'aucuns mots & manieres de parler difficiles du nouveau Testamēt, avec leur declaration.

Aduertissement au Lecteur.

Pource qu'il y a quelques mots & manieres de parler au nouveau Testament, qui ne seroyent point entendues d'un chascun, d'autant qu'elles ne sont en vsage commun du peuple: nous en auons fait vn petit recueil avec la declaration: non point pour esplucher profondement ce qui s'en pourroit traicter entre gens scauans, ne pour rendre raisin avec longue deduicte: mais seulement a fin que les rudes & ignorans sachent quelle en est la signification, & par ce moyen ne soyent empeschez en la lecture.

ABba est vn mot de la lāgue vulgaire qui estoit vsitee au peuple Hebraique du temps de nostre Seigneur Iesus Christ, venant de la vraye langue Syriacque: & signifie Pere.

Ame se prēd quelquefois pour vie, comme au 2.d.20, & 6.c.25 chapitres de S. Matthieu: & au 12.c.22 de S. Luc: au 10.b.11, & 13.d.37, & 15.b.13 de S. Iehan: au 20.e.24 des Act. Aucunesfois pour le souffle dont l'homme respire, comme au 20.b.10 des Act. Aucunesfois pour le cœur, courage & affection, comme au 26. d.38 de S. Matthieu, & au 14.d.34 de S. Marc, & au 12.d.27 de S. Iehan, & au 1.e.46, & au 2.e.35 de S. Luc. Aucunesfois pour l'esprit de l'homme duquel il vit, comme au 10.c.28.d.39 de S. Matthieu, & au 8.d.35 de S. Marc, & 2 Cor.1.d.21, & 1.Pier.1.

b. 9. d. 22, & Act. 15. c. 24. Aucunes fois pour la volonte qui est conioincte avec l'intelligence, qui est signifiee lors par le mot d'Esprit, comme i. Thess. 5. d. 23.

Ange signifie (translaté de mot a mot) Messager : mais il se prend communement pour les esprits celestes, qui seruent a Dieu pour faire & exploicter sa volonte celeste.

Archange est vn nom composé, qui signifie principal ou excellent entre les Anges.

Auguste se prend non seulement pour le premier qui a esté ainsi nommé : mais pour les autres Empereurs qui ont succedé apres luy, Act. 25. f. 21.

B*aptiste* est vn nom d'office, qui est attribué a Iehan fils de Zacharie, pource qu'il comença le premier a baptizer.

Beelzebub est vn nom d'idole, qui ha son origine des mouches : la raison pourquoy, il n'est ia mestier de le deduire a present plus au lóg. Mais pource que c'auoit esté vne idole fort renommee, il est prins pour diable, come par execration.

Benir signifie quelquefois louer, come quand il est dict que no⁹ benissons Dieu. Aucunes fois il est prins pour rendre graces. Quelquefois aussi pour sanctifier ou consacrer, comme en la 1. Cor. 10. d. 16.

Blaspheme est vn mot Grec, qui signifie iniure, outrage, ou detraction: mais il se prend en particulier pour l'iniure & opprobre qui est fait a Dieu.

C*esar*, pour to⁹ Empereurs Romains, comme es Actes 25. c. 12, pour Claude. Et Phil. 4. d. 22, pour Neron.

Cernise, ce mot est prins pour tout breuu-

gè qui peut enyurer.

Chair se prend quelquefois pour l'homme simplement sans autre cōsideration. Quelquefois (& principalement en S. Paul) pour la nature vitieuse & corrompue que nous auons de nostre premier pere : & en ceste significatiō tout l'homme est comprins deuant qu'il soit regeneré: & apres la regeneration, les reliques de sa nature charnelle.

Chemin du Sabbath, c'estoit autāt qu'il estoit licite de cheminer au iour du Sabbath, a scauoir deux mille pas, qui font vn peu moins qu'vne petite lieue Francoise.

Christ vault autāt a dire comme oinct: mais c'est le tiltre propre de nostre Seigneur Iesus Christ, a cause que par onctiō spirituelle (c'est a dire par la grace du saint Esprit) il a esté consacré de Dieu son Pere, pour estre souverain Sacrificateur, Roy, & Prophete.

Circōcision quelquefois se prēd pour le signe ou le sacrement qui estoit donē au peuple Iudaïque, mais souuent pour le peuple mesme.

Colonie (selon qu'il en est fait mention au 16. c. 12 des Actes) se nōmoit anciennement quelque ville nouvellemēt conquētee, en laquelle on ennoyōit certain nombre de gens tirez d'vne grande ville, pour y habiter, qui vsoyēt tousiours des loix, droictz & priuileges de la citē dont ils estoient partis.

Commun signifie pollū ou immonde, a cause que c'estoit vne souilleure aux Iuifs de se mesler avec les Gentils, & cōmuniquer avec eulx.

Corne se prēd pour force & vertu, Luc 1. f. 69.

Coupe est prins pour vaisseau a boire, de quelque forme qu'il soit: pource que les motz

Grecs n'exprimēt point forme certaine, D'auantage quelquefois il est mis pour croix ou tribulatio: pource que Dieu en distribue a chascun de ses fideles selon la portion qu'il cognoist estre expedient.

Dénier estoit vne espece de monnoye, de la valeur de trois sols six deniers de France. Tonteffois il est mis souuent pour denier tournois.

Description se prend pour denombrement, non point de terres, mais de personnes, quand vn prince veult cognoistre le nombre de ses subiects, & les fait enroller.

Doigt de Dieu se prend pour sa vertu, en laquelle il besongno.

Dormir signifie trespasser: & les dormans sont les morts: mais cela se doit referer au corps, & nō point a l'ame: pource qu'un corps mort est abbatu & sans mouuement & action, comme d'un homme qui dort.

Drachme estoit aussi vne piece de mesme valeur. Didrachme faisoit le double.

Eglise signifie de mot a mot congregation ou assēblee de peuple: mais il se prend au nouveau Testament pour la compagnie des fideles, assēblee au nom de Christ, selon l'ordre qu'il a institué.

Escarlate. quelquefois ce mot a esté mis au lieu de pourpre, d'autant que l'usage de pourpre n'est pas commun entre nous, combien qu'il y ait grande difference entre l'un & l'autre.

Esprit signifie quelquefois l'ame de l'homme, quelquefois les autres creatures aussi invisibles & sans corps, come anges & diables.

Quelquefois essence spirituelle simplement, cōme au 4. c. 24 de S. Iehan. Quelquefois le S. Esprit de Dieu, qui est la vertu essentielle de Dieu residēte en luy. Quelquefois pour les graces qui en procedēt, & singulierement pour le don de regeneration qu'en recoiuet les fideles. & en ceste sorte quand l'esprit est opposē a la chair, il faut entendre la partie de l'hōme qui est regenerēe, comme aux chapitres 7. b. 6, & 8. a. 4 des Rom. & au chap. 1. c. 16 des Galatiens. Quelque fois pour l'intelligēce ou la raison: comme en la 1. Theff. 5. d. 23.

Euangile signifie bonne nouvelle: mais singulierement par ce mot est signifiee la predication de la grace & misericorde de Dieu qui nous a estē manifestee en Iesus Christ.

Esquis vault autant a dire que surueillant, ou superintendant: mais il se prend pour Pasteur, qui est ordonnē a gouverner l'Eglise.

Exorciste signifie celuy qui ha l'office de cōiurer les diables, comme il y en auoit anciennement au peuple Iudaique, Actes 19. c. 13.

Fils de l'homme se prend pour Christ, a fin de signifier plus expressement la veritē de sa nature humaine: comme s'il disoit qu'il est descendu de race humaine.

Foy se prend ordinairement pour la creature que les hommes ont en Dieu, ou bien pour la persuasion & certitude que doibuent auoir les Chrestiens par la grace de Iesus Christ, selon la promesse de l'Euangile. La foy de Dieu quelque fois signifie sa veritē mesme, ou loyautē qu'il tiēt en accomplissant ce qu'il a dict, comme au chap. 3. a. 3 des Rom. Quelquefois aussi pour vne cognoissance volage de Dieu,

telle qu'ont les meschans & contempteurs,
Iaq. chap. 2. c. 17. Et aussi pour le don de faire
miracles, en la 1. Cor. chap. 12. b. 9, & 13. a. 2

Frere, en la langue Hebraique se prend pour
tout parent, en quelque degre que ce soit.

G*eneration*, oultre la signification commu-
ne, se prend pour age ou siecle, Mat. 24.
c. 34, Luc 1. e. 48.

Gendarmerie du ciel se prend pour cōpagnie
d'anges, qui sont comme les gendarmes de
Dieu, & ministres de sa puissāce. Mais au cha.
7. e. 42 des Actes il se prend pour le soleil, la lu-
ne & les estoilles, qui sont aussi comme vne ar-
mee disposee en ordre.

Grec, combien que ce soit vn nom de peuple
particulier, neantmoins il se prend en S. Paul
generalient pour Gentil, a cause que ceste
natiō-la estoit plus renommee entre les Iuifs
que toutes autres.

H*Allelu-iah*, ce sont deux mots Hebrai-
ques, qui valent autant a dire que, Louez
le Seigneur. Nous ne l'auons point vou-
lu changer, pource que S. Iehan escriuant en
Grec, l'a mis en ceste langue-la expr essement.

Herese, c'est a dire secte. Heretique c'est ce-
luy qui tient ou suit quelque secte a part, se se-
parant de l'vniō Chrestienne.

Heure ne se doit pas prendre selon nostre
forme de maintenant. car on diuisoit le iour
depuis le soleil leuant iusques au soleil cou-
chant, en douze heures, tellemēt que la sixie-
me estoit a midi: & les heures estoient plus
briefues ou plus longues, selon la saison.

Holocanste estoit le sacrifice qui estoit tel qu'
on brussoit tout, dont aussi le nom est prins:

mais il se prend pour sacrifice excellent & singulier par dessus les autres.

Homme vieil signifie ce qui est de nostre nature: pource que tout ce que nous auons de la race d'Adam, tend a corruption. Car l'ame est infectee du peché originel: & le corps, a ceste cause, est subiect a mort & pourriture. Au contraire, *le nouuel homme* signifie celuy qui est regeneré par la grace du saint Esprit. L'*homme de dehors* est prins en S. Paul pour tout ce qui appartient au monde, cōme honneur, santé, richesses, credit. L'*homme interieur*, au contraire, signifie ce que nous auons de renouvellemēt pour viure a perpetuité au royaume de Dieu: & en somme, ce qui attouche a l'ame.

Idole vault autāt a dire comme image, où figure qui represente: mais en l'Escripture ce mot se prend pour image qui est faicte par deuotion, & qu'on tiēt pour sainte. Les Idolâtres sōt ceulx qui les honorēt. Idolâtrie est l'adoration ou la reuerence qu'on leur porte. Et pourtāt Image est prise en ceste mesme signification, c'est a dire pour Idole: car ce n'est qu'un.

Ire se prend pour le ingemēt ou la vengeance de Dieu, par laquelle il punit les pecheurs: non pas que Dieu puisse auoir aucune passion: mais pource que les hommes estans batus de ses verges, le sentent comme courroucé.

Iustificer se prend communcement pour absouldre & tenir pour iuste. En ceste sorte quād S. Paul dit que l'hōme est iustificié deuant Dieu, il entēd qu'il est reputé iuste: & quād il dit qu'il est iustificié par foy, c'est a dire qu'il est agreable a Dieu, nō point par sa iustice propre, mais a cause de Iesus Christ, par la grace duquel il

obtient remission de ses pechez, pour estre recogneu cōme iuste. Iustifier Dieu, ou sa sagesse, c'est l'approuuer pour luy donner gloire, Matt. 11. c. 19, & Luc 7. e. 29. Iustificatiōs de la Loy au chap. 1. a. 1 de S. Luc, sont les commandemēs qu'il a dōnez, a cause que c'est la vraye reigle de iustice. S. Paul les appelle iustificatiōs de la Loy, pour semblable raison: car là il nous est démontré quelle est la forme de vivre iustement & saintement.

Legion estoit vne bandē de gendarmes qui contenoit ordinaiemēt cinq mille hommes de pied, & cinq cens de cheual: quelquefois plus, quelquefois moins: pourtant aucune fois ce mot se prend comme si nous disions armee.

Lettre se prend en S. Paul pour predication qui ne touche point iusques au cœur, quand Dieu ne la fait point valoir par son Esprit, 2. Cor. 3. b. 6. Ou pour le signe exterieur des Sacremens, quand la verité n'y est point cōioincte, Rom. 2. d. 27. 29.

Main: ce mot se prend quelquefois pour force: mais il signifie aussi ministere ou seruice, cōme quand il est dict que Dieu a deliuré son peuple, & a donnē sa Loy par la main de Moÿse.

Mer ne se prēd point tousiours cōme nous l'appelōs en nostre Langue, mais aussi pour le lac de Genesareth, qui estoit au pais de Iudce.

Monument, combien qu'il ait plus ample & generale signification selon la langue Latine, toutefois il se prend pour sepulchre.

Oignemēt ne signifie pas telle espeece qu'on a maintenant pour oindre, mais plus-

toit huile claire, ou eau odoriferante: & en vsoit-on anciennement cōme maintenant on vseroit de parfum, ou d'eau de senteurs.

Osanna, ou (pour mieulx escrire) *Hosiahna*, est vne sentence Hebraique, qui vault autant a dire comme, Je te prie, sauue, garde & maintien: & est vne priere prinse du Pseaulme 118. d. 25, qui fut appliquee par le peuple a nostre Seigneur Iesus Christ en son entree derriere en Ierusalem: comme a la verité elle auoit esté faicte de Dauid proprement au regard de luy.

P*Ains de proposition*, c'estoyent douze pains qu'on preientoit par chascune septmaine au temple sur la table destinee a cela, lesquels on laissoit là iusques a ce que la septmaine suyuant on y en eust mis d'autres: selon qu'il est escript au Leuitique chap. 24. 2. 5

Pasque est mot prins de l'Hebrieu, & signifie passage: mais il se prend tant pour l'agneau Paschal qu'on mangeoit en commemoration de la deliurance que Dieu auoit faicte au peuple d'Israel, le retirant de la captiuité d'Egypte, cōme pour la feste & solennité annuelle.

Parolle signifie, selon la facon de parler en la langue Hebraique, chose, ou affaire.

Patriarche signifie principal entre les peres. Et pourtant les douze enfans de Iacob, qui ont esté cōme les douze souches du peuple, sōt nommez Patriarches, & pareillement Dauid.

Peagers: nous auons mis ce mot pour tous receueurs des deniers & reuenus publiques, ou Fermiers, que les Latins appellent *Publicanos*, soyent de tributs ou imposts, ou autres aides. Or c'estoit vn estat que le peuple Iudaique auoit en grande haine, d'autant qu'il esti-

1
moit l'Empire des Rômainz vne tyrannie in-
iuste sur eulx : & ainsi tenoyent ceulx qui re-
couroyent les deniers publiques , pour mini-
stres d'iniquité. pour ceste cause ce mot est côm-
muneemēt prins en mauuaise part. Mais nous
auons changé ce mot Publicain pour l'erreur
commun dont le peuple est abreueé par les
caphars , qui donnent a entendre que c'est au-
tant comme pecheur public ou infame.

Pentecoste est a dire cinquâtieme: & estoit vne
feste Iudaïque , pour offrir les premices des
fruits. Et fut le iour que le saint Esprit de-
scendit sur les Apostres. . .

Peché oultre la significatiō cōmune se prend
pour la racine de perversité , qui regne & do-
mine en la nature de l'homme: & en ce sens le
fault entendre principalement au six & se-
prieme des Rom. Quelquefois aussi se prend
pour le sacrifice qui estoit offert en satisfactiō
des pechez: a cause que la malediction du iu-
gemēt de Dieu estoit mise là pour en deliurer
le pecheur. Et pourtant Iesus Christ est nom-
mé peché, d'autāt qu'il s'est offert en telle sor-
te pour nous, au chap. 8. a. 3. des Rom. & en la
seconde aux Cor. 5. d. 21

Pecheurs. pour ce mot nous auons mis Mal-
uiuans : a cause qu'on s'y est abusé, le prenant
pour tous ceulx qui ne sont pas entierement
iustes. Or il se prend pour gens du tout addon-
nez a mal, Mat. 9. b. 11, Ieh. 9. f. 31.

Personne signifie apparence exterieure qui peut
rendre l'hōme honorable ou contēpt. ble selō
le monde, cōme d'estre riche ou paoure, noble
ou vilain, maistre ou seruiteur, Iuif ou Gētil,
& choses semblables, Mat. 22. b. 16, Act. 10. c. 34.

Phylactere signifie garde: mais il se prend pour certaines bordures ou les Iuifs escriuoient les commandemens, pour en auoir tousiours plus fraische memoire, & l'exercer en la meditation d'iceulx.

Portes d'enser sôt prinſes pour forteresses ou munitiôs: a cause que la force des villes estoit principalement aux portes.

Prepuce est la peau qui estoit coupee en la circoncision: mais il se prend pour le cōtraire de la circōcision: cōme quād il est dict que l'homme est en prepuce, c'est a dire incircōcis. Et quelquefois mesme il se prēd pour Gentil, cōme au chap. 2. d. 27 des Romains.

Prestre. cōbien que ce mot translātē de Grec en Frāçois signifie Ancien, toutteſſois pource que c'est vn nom d'office, & que le nom d'Ancien en nostre langue ne se refere qu'a l'age: pareillement pource que c'est vn mot qui a estē en vsage tant entre les Italiens & Frāçois, comme entre les Grecs, aucuns l'ont laissē en plusieurs passages. Or quand il est parlē de la synagogue des Iuifs, par le nom des Prestres il fault entendre les gouuerneurs qui auoyent authoritē en l'Eglise avec les Sacrificateurs. comme en l'Eglise Chrestienne il fault entendre par ce mot, les Pasteurs & ministres qui ont charge d'enseigner le peuple par la parole de Dieu: quelquefois aussi ceulx qui ont la charge de regarder sur la vie d'vn chascun, pour admonester ceulx qui viuēt mal, & les corriger par authoritē spirituelle, quand mestier est.

Premices estoient les premiers fruiçts qu'on offroit a Dieu deuant qu'en manger: & cela estoit vne espeece de sanctification, a fin que

L'usage puis apres en fust saint & pur. Ce mot
aussi se prend quelquefois pour commence-
ment, comme au chap. 8. d. 22 des Romains.

Pretoire signifioit anciennement tant le pa-
lais du prince ou gouverneur, cōme le lieu de
iudicature: & au nouveau Testament se prend
tant en l'vne signification comme en l'autre.

Procōsul signifie vn gouverneur de prouin-
ce en principale dignitè: & est vn mot prins de
l'ordre & coustume de l'empire Romain.

Prophete proprement est celuy a qui Dieu
a donné la reuelation des choses futures & ca-
chées, avec la grace & office de les exposer:
mais en S. Paul il se prend pour celuy qui ha
don singulier par dessus les autres de declarer
la volonté de Dieu: & Prophetie, pour la gra-
ce & office de ce faire.

Propiciatoire, en la Loy estoit la couuertu-
re de l'arche, cachée des ailes des deux cheru-
bins. & pource que c'estoit le signe de la pre-
sence de Dieu, pour se monstrer propice, paissi-
ble & sans courroux enuers sō peuple, c'estoit
la figure de Iesus Christ. Voila pourquoy il est
ainsi nommé propiciatoire, Rom. 3. d. 25, pour
l'amour duquel Dieu est appaisé, & porte fa-
ueur a ses fideles.

Profelyte, est autant a dire comme nouice,
ou nouvellement incorporé en quelque com-
pagnie: mais il se prend pour ceulx qui de nou-
veau estoient conuertis a la religion Iudai-
que.

Quadrin estoit anciennement vne mon-
noye de petite valeur, comme qui main-
tenant diroit vne maille: pourtant
il le faut prendre en ceste sorte commune.

Racha

Rache est vn mot qui n'ha point de certaine significatiō, sinon pour exprimer facherie & desdaing, quand l'homme est despitē & courroucé contre son prochain.

Redemption signifie rachat & deliurāce avec le pris, qu'on appelle en François Rācon.

Repas, voyez Sabbath.

Royaume des cieulx, est le gouuernement spirituel que Dieu ha sur sō peuple, par lequel la vie celeste est cōmēcée aux hōmes qui sont renouuelez par le saint Esprit. Et pource que Dieu veut regner en la persōne de son Fils, & qu'il l'a enuoyé en ce monde a fin que toutes choses soyent reduites sous sa main: a ceste cause la venue de Iesus Christ & sa manifestation au monde est nommee Royaume des cieulx, Matth. 3. a. 2. Et d'autant que Iesus Christ establit son royaume & le gouuerne par le moyen & predication de l'Euāgile, son uent le Royaume des cieulx est prins pour icelle predication, Matth. 11. c. 24. Aucunes fois pour l'accomplissement & perfection du royaume de Dieu, qui sera apres la resurrection, Matth. 7. c. 21.

Sandales sont vne espeece de chaussure, comme des pantoufles ou patins.

Sacrificateur signifie celuy qui ha l'office d'offrir sacrifice, pour recōcilier le peuple avec Dieu. Cest office estoit au peuple des Iuifs deuant la venue de Christ, lequel a mis fin a toutes les figures de la Loy Mosaique. Or entre les Sacrificateurs y auoit distinction, pour ce que les vns approchoyēt de l'autel pour offrir a Dieu: qui sont nommez principaulx, au regard des Leuites, qui estoient inferieurs &

deputez a seruire pl^o bas. Mais par dessus tout en y auoit vn qui se nōmoit principal ou souverain, qui representoit Iesus Christ encore plus specialement que les autres.

Sacrifier l'Euangile est faire sacrifice par la predication Euangelique, oūfrant les ames a Dieu, Rom. 15. d. 16

Sainct signifie ce qui est dedié & sacrifié a Dieu: & est le cōtraire de Profane. Mais tous les fideles sōt nōmez sains a cause que Dieu les a sãctifiez par son Esprit, pour les retirer des pollutiōs de ce mōde. Dieu aussi est nōmẽ sainct, & ses āges, c'est a dire excellẽt, cōme vne chose qui doit estre en singuliere reputation.

Sabbath signifie repos. Ce qui no^o a meū de le laisser, a eũe pource que les Euangelistes ne l'ont point voulu chāger escriuāns en Grec, en laquelle langue estoit ce mot incogneu aussi bien qu'en la nostre. pourtant a le ar exemple nous en auons vsẽ. Or c'estoit le septieme & dernier iour de la septmaine: que n^o appelōs maintenant Sabmedi. mais quelque fois il se prẽd pour toute la septmaine: pourtant aucun fois il est parlẽ du premier, ou second, ou troisieme du Sabbath.

Scandale signifie choppement & heurt, ou heurtemẽt, cōme s'il y auoit vne pierre ou du bois au milieu du chemin, ou on se heurtast.

Scandaliser signifie donner occasion ou matiere a quelqu'vn de heurter. Et pource que la parolle de Dieu nous est cōme vn chemin ou voye, ce mot se prend pour mettre quelque empeschement ou destourbier, en sorte qu'on ne la suyue point comme on doit.

Scribe signifie autant que docteur: car on apeloit ainsi ceulx qui estoĩent en estime & re-

putation de scauoir entre les Iuifs.

Sooler pour approuer: cōme en S. Ieh. 3. d. 33.

Signes se prennent souuent pour miracles, d'autāt que par iceulx Dieu demōstre sa puissance merueilleuse pour esmouuoir les hōmes a entēdre ce qu'il leur veut enseigner. Quelquefois aussi se prēd pour toute chose non acoustumee, qui emporte quelque significatiō.

Servante de l'Eglise est prinse au cha. 16. Ja. 1. des Rom. pour vne femme veufue, qui auoit office de seruir les paoures, & distribuer les aumosnes sous la charge des Diacres.

Soye. nous auons quelque fois vsē de ce mot pour signifier ce qui est dict en Grec Βυσος, qui est vne espece de fin lin semblable a crepe, duquel on vsoit cōme on feroit maintenant de tafetas.

Stade estoit vne espace limitee pour courir, cōme maintenant on en fait pour iouer aux barres: & cōtenoit icelle espace six vingts & 5. pas de lōueur, qui sōt six cēs & 25. pieds.

Songes, au cha. 7. c. 17. des Actes, signifient les reuelations que Dieu donnoit a ses Prophetes, eulx dormans.

Statere estoit vne piece d'argent monnoyē, valāt quatre drachmes, qui reuiēnt (au pris de nostre monnoye) a quatorze sols tounois.

Synagogue vault autāt que cōgregatiō: mais il se prēd particuliere. nēt pour la cōpagnie des Iuifs: cōme no^r disōs en la Chrestietē Eglise.

Talent estoit vn certain poids, cōbien qu'il y en eust plusieurs especes, selō la diuersitē des villes ou pais: mais celuy qui estoit le pl^r celebrē valoit six mille drachmes, qui reuiēnt (a la monnoye de France) en-

niron a onze cens lianes.

Test ou *Caluaire* se prend pour test de mort, quand il n'y a plus de chair. Et pourtāt le lieu ou nostre Seigneur fut crucifié se nommoie le *Test*, ou *Caluaire de test*, ou *Caluaire*: pource que là y auoit force offemens de morts.

Testament se prend cōmuneemēt pour alliance solennelle, telle que Dieu a faicte premierement avec Abraham, puis avec le peuple d'Israel: laquelle apres il a cōfermee pour nous avec nostre Seigneur Iesus Christ. Mais pource que telle alliance a tousiours esté faicte avec sang de sacrifice, l'Apostre dit que c'est comme vn testamēt qui n'est point ratifié sinon par la mort du testateur, Heb. 9. e. 16.

Thresorerie estoit au temple de Ierusalem. le lieu ou lon faisoit les offrandes, & ou elles estoient mises pour reseruer a l'usage qui estoit dict: on l'appelle aussi communeemēt le tronc de l'Eglise.

V *Aisseau* ne signifie pas seulement ce que nous disons en nostre langage: mais tout instrument dont on se sert, ou organe.

Veille se prend selon la coustume ancienne: c'est que la nuit estoit partie en quatre veilles depuis le soleil couché iusques au soleil leuant: & l'vne des veilles succedoit a l'autre en distance esgale.

Vertus ou *puissances*, pour miracles: pource que par icculx Dieu declare sa vertu d'vne façō extraordinaire plus qu'aux choses cui se font de l'ordre commun de nature, Matth. 11. g. 18.

Viper est vne espee de serpent plus venimeux que les autres: & la nature est telle que les petis mangent la mere pour sortir de son ventre par force.

Table des matieres cōtenues au nouveau Testament.

A

- A** Aron appelé a sacri-
ficature, Heb. 5. a. 4
Abba, Pere, Marc
14. d. 36, rom. 8. c. 15, gal.
4. a. 6
esprits Abuseurs, 1. Tim. 4.
a. 1, & 2. tim. 3. a. 1
¶ Adams figure de Christ,
Rom. 5. c. 14
sous meurent en Adam, 1.
Cor. 15. c. 22
Adiurer par Dieu, Matth.
26. f. 63, ou denāt Dieu,
2. Tim. 4. a. 1.
Adoption, Rom. 8. c. 15, & 9.
a. 4, galat. 4. a. 5, ephes.
1. a. 5
Adorer vn seul Dieu, Luc
4. b. 8, apo. 5. d. 14, & 14.
b. 7, & 22. b. 9
nostre Aduocat Iesus Christ
1. Iehan 2. a. 1
¶ Affectiō de la chair, Ro.
7. a. 5, & 8. b. 6, de l'e-
sprit, rom. 8. b. 9
Affligez en bien faisant, 1.
Pier. 3. c. 17, & comōse
Chrestiens, 1. Pier. 4. d. 15
quel Affligé prie, Iaque
5. e. 13
repus aux affligez, 2. Thess.
1. c. 7
¶ Aggreables par grace,
A. 3. 10. e. 35, ephes. 1. b. 6
Agneau de Dieu, Iesus
Iehā 1. d. 19, sans son illu-
re, 1. Pier. 1. d. 19, apoc. 5.
b. 6. 13, & 17. d. 14
agneaux entre les lours,
Luc 10. a. 3
¶ les Aigles seront ou sera le
corps, Mat. 24. c. 28, luc
17. g. 57
dieu nous a Aimez, 1. Iehan
4. b. 10, apoc. 1. a. 5
aimer fraternité, 1. Pier. 2.
c. 17, & 3. b. 8
¶ Alliance de Dieu, Luc 1.
g. 72, rom. 11. d. 27
alliance de Circōcisiō, Act.
3. d. 15, & 7. a. 8
¶ l'Amē de Christ, triste,
Mat. 26. d. 38, & marc
14. d. 34
oster Amertume & ire, E-
phes. 4. g. 31
estre Amiables, 1. Pier. 3. b. 8
amitié du monde, inimitié
de Dieu, Iaq. 4. a. 4
¶ Anciens & anciennes, 1.
Tim. 5. a. 2, tite 2. a. 2. 3
Angez esprits administra-

Z.iii

T A B L E

- téurs, Heb. 1. d. 14
 anges du diable, Mat. 25.
 d. 41, apoc. 12. b. 9
 Antechrist, 2. Iehan 1. c. 7
 plusieurs Antechrists, &
 qui, 1. Iehan 2. c. 18. 22,
 & 4. a. 3
 ¶ Christ l'Appoinctemēt, 1.
 Iehan 2. a. 2, & 4. b. 10
 Apronné, qui, 2. Co. 10. d. 18
 ¶ Arbre ben., ou mauuais,
 Mat. 7. c. 17, & 12. c. 33,
 Luc 3. b. 9, & 6. f. 43.
 Arguer en patiēca, 2. Tim.
 4. a. 2
 Armes, ou armures de inſti
 ce, Rom. 6. c. 13, 2. cor. 6.
 b. 7, de lumiere, Rom. 13.
 d. 12
 veſſir l'Armure de Dieu,
 Ephet. 6. b. 11
 Arrouſez du ſag de Chriſt,
 1. Pier. 1. a. 2
 ¶ Aſſēblez au nō de chriſt,
 1. Cor. 5. b. 4
 Aſſeurāce de vocatiō, Act.
 16. b. 10, ephet. 3. c. 12
 ¶ Attendre le royaume,
 Marc 15. d. 43, par pa
 tiēce, ro. 8. a. 25, tit. 2. d. 13
 longue Attente de Dieu,
 Ro. 2. a. 4, 2. Pier. 3. d. 13
 ¶ Auarice, racine de tous
 maux, 1. Tim. 6. b. 10
 Aueugles cōducteurs, Mat.
 23. b. 14, & 23. b. 16, Luc
 6. f. 39
 auenglez de Dieu, Iehā 12.
 f. 40, rom. 11. a. 2
 Auiourd'huy, Heb. 3. b. 7
 l'Autel des Chréſtiēs, Heb.
 13. b. 10
 B
 Babil, 1. Tim. 6. d. 20,
 & 2. tim. 2. c. 16
 ſortir de Babyione, A
 poc. 17. b. 5, & 18. b. 4
 Bailler a tout homme, Luc
 6. c. 30
 voye, loyer, & doctrine de
 Palaam, 2. Pier. 2. c. 15,
 inde b. 17, apoc. 2. d. 14.
 ¶ Baptême, Ephet. 4. a. 1,
 1. pier. 3. d. 21
 Baptizez en Moÿſe, 1. Cor.
 10. a. 2
 Bastards, qui, Heb. 12. b. 8
 Batailler en l'Enāgile, Phi.
 4. a. 3, 2. tim. 4. b. 7
 ¶ Beatitudes, Mat. 5. a. 3,
 rom. 4. a. 6
 Benediction, pour auuoſne,
 2. Cor. 9. b. 3
 rendre Beneuolence a ſa ſē
 me, 1. Cor. 7. a. 3
 Benire & non maudire, Luc
 6. d. 28, rom. 12. c. 14
 Beneictz des hommes, mal
 heureux, Luc 6. d. 26
 ¶ Bredre Bien pour mal, Luc
 6. d. 27, rom. 12. c. 14, gal.
 6. c. 10.

T A B L E

- biens spirituels & char-
 nels, Rom. 15. f. 27
 ¶ Blasphème cõtre le saint
 esprit, Ma. 12. c. 13, marc
 2. d. 29
 ¶ Boire la coupe de Christ,
 Mat. 10. c. 12
 dieu seul Bon, Mat. 19. c. 17
 ensuyure ce qui est Bon, 1.
 Thess. 5. c. 15
 bonne volonté de Dieu, Luc
 2. b. 14
 Bourfes qui n'ennuieilliffët,
 Luc 12. c. 33.
 ¶ Breunage spirituel, 1. Cor.
 10. a. 4
 Brisement de pain, Act. 2.
 g. 42
 But proposé, Phil. 3. c. 14
 C
 Christ se Cache, Iehan
 8. g. 19
 Caillon blanc, Apoc.
 2. c. 17
 Calõiateurs, 1. Tim. 3. b. 6
 ¶ Cene du seigneur, 1. Cor.
 11. d. 10
 ¶ toute Chair cõme l'herbe,
 1. Pier. 1. d. 24
 ne mager Chair, 2. Co. 8. d. 13
 deux vne Chair, 1. Cor. 6. d.
 14, ephes. 5. g. 31
 chair de christ est viande,
 Iehan 6. f. 55
 la Chair conuoite contre l'e-
 sprit, Gal. 5. c. 17
 Chädelle ardäte, Ieh. 5. f. 38
 Charges importables, Luc
 11. f. 46
 porter les Charges les vns
 des autres, Gal. 6. a. 2
 Charité refroidie, Mat. 24.
 a. 12
 charité fraternelle, Rom.
 12. c. 10
 nulle vertu profite sans Cha-
 rité, 1. Cor. 13. a. 1
 charité fin du commande-
 ment, 1. Tim. 1. a. 5
 dieu est Charité, 1. Ie. 4. b. 8
 dieu Chastie ceulx qu'il ai-
 me, He. 12. b. 6, apo. 3. b. 10
 Chastrex, Mat. 19. b. 12.
 Cheminer de iour & nuict,
 Iehan 11. b. 9, ro. 13. d. 12
 ne Cheminer par cautelle,
 2. Cor. 4. a. 2
 Cheualerie celeste, Luc 2.
 b. 23
 Christ est dieu beneict, Ro.
 9. b. 5
 ¶ Circoncis, obligé a la Loy,
 Galat. 5. a. 3
 circoncis par Christ, Col. 2.
 b. 11
 Circoncision vraye, Rom. 2.
 d. 29
 Circõcision ne propuce n'est
 rien, 1. Cor. 7. d. 19
 ¶ Clef de sciëce, Luc 14. g. 52
 clef d'enfer & de la mort,
 Apoc. 1. d. 18
 Z. iiiij.

- chef de royaume, Mat. 16. c. 19**
¶ le seigneur Cognoist les siés, 2. Tim. 2. c. 19
qui Cognoist christ, cognoist le Pere, Matth. 11. d. 27, iehan 14. a. 7
Collectes pour les saints, 1. Cor. 16. a. 1
Commandement de Dieu, vie eternelle, iehan 12. g. 50
¶ sommaire & fin des Commandemens, Rom. 13. c. 9, 1. tim. 1. a. 5
commandemens d'hommes, Mat. 15. a. 9, site 1. d. 14
Communion, Act. 2. g. 42
christ ha Compassion de nos infirmitex, Heb. 4. d. 15
christ Conceu du saint Esprit, Mat. 1. d. 20.
Condamnation par vn, Rom. 5. d. 18
Confession de pechez, Mat. 3. b. 6, marc 1. a. 5, act. 19. d. 18, 1. iehan 4. d. 9
Confiance en Dieu, 2. Cor. 1. b. 9, heb. 3. d. 14
Confirmation de parole, Marc 16. d. 20
qui croit n'est Cõfus, Rom. 10. b. 11, 1. pier. 2. a. 6
Consacrez par vne seule oblation, Heb. 10. c. 14
Conscience accuse ou excuse, Rom. 2. c. 15, 2. cor. 1. c. 12
estre d'vn Consentement, 2. Cor. 13. d. 11
Consumation du monde, Mat. 28. d. 20
Contempteurs de Dieu, 2. Tim. 3. a. 2.
Contentement, 1. Tim. 6. b. 8
ne faire rien par Cõsension, Philip. 2. a. 3
christ a souffert Cõtradiction des pecheurs, Hebr. 12. a. 3
ne Cõrister le saint Esprit, Ephes. 4. g. 30.
nostre Conuersation aux cieulx, Phil. 3. d. 20
Conuertir au seigneur, Luc 1. b. 16, act. 9. f. 35, & 11. c. 21, & 14. c. 15, & 26. e. 20
Connoiter femme, Matth. 5. d. 23
ne Connoiter, Rom. 13. c. 9, 1. cor. 10. a. 6, galat. 5. c. 7
Corps de christ, l'eglise, Ephes. 1. d. 23.
nos Corps, mēbres de christ, 1. Cor. 6. c. 15
assubiectir son Corps, 1. Cor. 9. d. 27
endurer la Correction, Heb. 12. b. 7

- tous coupables, Rom. 3. c. 19
 la Coupe, Mat. 20. c. 22
 coupe du seigneur, & des
 diables, 1. Cor. 10. c. 21
 Couvert: sera descouvert,
 Mat. 10. c. 26
 Qui est a Craindre, Mat.
 10. c. 28
 s'exercer en la crainte de
 Dieu, 1. Tim. 4. b. 7
 crainte n'est en charité, 1.
 Iehan 4. d. 6
 toute Creature de Dieu est
 bonne, 1. Tim. 4. b. 4
 toutes choses Creées par
 Christ, Col. 1. b. 16
 Croire en Dieu par Christ, 1.
 Pier. 1. d. 21
 croire a l'escripture, Iehan
 2. d. 22
 croire de cœur, Ro. 10. b. 10
 scauoir Iesus Christ. Cruci-
 fié, 1. Cor. 2. a. 2
 crucifié avec Christ, Gal. 2.
 d. 19.
 crucifier le fils de Dieu,
 Heb. 6. b. 6
 Cœurs purifiés par foy,
 Act. 15. b. 9.
 D
 Ards du mauuais,
 Ephes. 5. c. 16
 Christ fils de Danid,
 Mat. 22. d. 42, 2. tim. 2.
 a. 3
 n'auoir Debat, Tite 3. a. 2
 Debile en foy, Rom. 14. a. 1
 ne Decenoir son frere, 1. The.
 4. b. 6
 tous ont Decliné, Ro. 5. b. 12
 Delicats, Matth. 11. a. 8
 Dieu scait Deliurer les fide-
 les, 2. Pier. 2. b. 9
 si nous Demandons, Dieu
 nous oit, 1. Iehan. 5. c. 14
 Denier Christ, Luc. 12. b. 9
 Derniers, premiers, Matth.
 19. d. 30, & 20. b. 16, Luc
 13. f. 30
 renoncer aux Desirs mon-
 dains, Tite 2. c. 12
 ne Desobey, Rom. 13. c. 9
 ephes. 4. f. 28.
 se Destourner de mal, 1. Pie.
 3. b. 11
 ne Detraict, 1. Iaq. 4. c. 11
 Dextre de Dieu, Act. 2. e. 33
 Que donner lieu au Dia-
 ble, Ephes. 4. f. 27
 qui peche est du Diable, 1.
 Iehan. 3. b. 8
 Diacres quels, 1. Tim. 3. b. 8
 Dieu seul bon, Mat. 19. c. 17
 Dieu avec no^s, Mat. 1. d. 23
 Dieu n'habite point en tē-
 ples, Act. 7. f. 48
 Dieu tout en tous, 1. Cor. 15.
 d. 28
 nul ne veit on Dieu, 1. Iehā
 4. c. 12.
 yn Dieu, 1. Cor. 8. a. 4, gal.
 3. e. 20, 1. tim. 2. b. 5

T A B L E

- qui est Digne de Christ, Mat. 10. d. 37
- Dilectio est la consommation de la ley, Rom. 13. c. 10
- cheminer en Dilectio, Eph. 5. a. 2
- Dispensateurs des secrets de dieu, 1. Cor. 4. a. 1
- Disputations vaines, 1. Ti. 6. a. 5
- Distribuer en simplicité, Rom. 12. b. 8
- ¶ faux Docteurs seront, 2. Pier. 2. a. 1
- saine Doctrine, 1. Ti. 1. b. 10, & 2. tim. 4. a. 3, tit. 2. a. 1
- doctrine d'homme, marc 7. a. 7, ou constitution b. 13
- doctrines des diables, 1. Ti. 4. a. 1
- ¶ Domestiques de dieu, Eph. 2. d. 19
- Don de Dieu, leban 4. b. 10, 2. tim 1. b. 6
- dons & vocation de Dieu sans repentance, Rom. 11 d. 29
- donner a celuy qui deman de, Ma. 5. g. 42, & 7. b. 11.
- donner ioysement, 2. Cor. 9. b. 7
- mieux vault donner que prendre, Act 20. g. 33
- ¶ Homme Double, 1. aq. 1. b. 8, & 4. b. 8
- ¶ Dureté de cœur, Mat. 19 a. 8
- E
- En muce en vin, leba. 2. a. 8
- Edifier l'un l'autre, 1. Thess. 3. b. 11.
- edifier en christ, Eph. 2. d. 22
- edificateurs, Marc 12. a. 10
- ¶ Efficace de la parole, He. 4. c. 12
- ¶ Eglise acquise par le sang Act. 21. f. 28
- ¶ Election de Dieu, Rom. 9. c. 11, & 11. a. 5, 1. the. 2. b. 4
- rendre son election ferme, 2. Pier. 1. b. 10
- ¶ Employer a bonnes ceu- res, Tite 3. d. 14
- ¶ Endurer en bien faisant, 1. Pier. 2. d. 20, & 3. c. 14
- dieu Endurcit qui il veut, Rom. 9. d. 18
- Enfans de Dieu, Mat. 5. a. 9, rom. 8. c. 14, & 9. b. 8, 1. leban 1. a. 1
- enfants de dieu par la foy, Gal. 3. d. 26
- enfants d'Abraham, qui, Rom. 9. b. 7. galat. 3. a. 7
- enfants des fideles, saints, 1. Cor. 7. c. 14
- enfants de lumiere, Luc 16. b. 8, 1. thess. 5. a. 5
- enfants de ce mode, Luc 16.

T A B L E

b. 3. & 10. f. 34
 enfans en malice. 1. Cor. 14.
 d. 20
 le riche en Enfer, Luc 16. e. 23
 aimez vos Ennemis, Mat.
 5. 8. 44. rom. 12. d. 20
 ennemis de l'homme, ses do-
 mestiques, Mat 10. d. 36
 Enseigner les resistans, 2.
 Tim. 2. d. 25
 Enseigner du saint esprit,
 Luc 12. b. 12
 enseigner de Dieu, Iebã 6.
 e. 45, 1. thess. 4. b. 9
 Ensevelis avec Christ. Ro.
 6. a. 4, colof. 2. b. 12
 Ensuivre christ, Ma. 10. d.
 38, & 16. d. 24, 1. pier. 2.
 d. 21
 ensuivre ce qui est bon, 1.
 thess. 5. c. 15
 Entrer au royaume de Dieu
 par tribulations, Mat.
 19. c. 17, act. 14. d. 2
 Envoiez de christ, Ieb. 20. e.
 21
 veuenir les Envoiez, Mat.
 10. b. 15
 mes Enuoyer de vin, Ephe.
 5. d. 18
 ¶ Egalité, 2. Cor. 8. c. 13
 ¶ Escouter christ, Mat. 17. a.
 5, Luc 9. e. 35
 Escritures accomplies, Luc
 24. f. 44, Ieb. 19. c. 22
 escripture diniment in-

spirer, 1. Tim. 3. d. 10
 escripture pour nostre doctro-
 ne, Rom. 15. a. 4
 à quoy vtile l'Escriture, 2.
 Tim. 3. d. 16
 dieu n'hapoint d'Esgard a
 l'apparence des person-
 nes, Act. 10. e. 34, gal. 2. a.
 6, 1. pier. 1. x. 17
 s'Esioir au seigneur, Phil.
 4. a. 4
 pen d'Esleus, Mat. 20. b. 16
 & 22. e. 28
 croire sous Esperance, Ro.
 4. c. 18
 sauuez par Esperance, Ro.
 8. c. 24
 esperance ne confond, Rom.
 5. a. 5
 esperance par les s'critures,
 Rom. 15. a. 4
 Esprit d'adoption, Rom. 8.
 c. 15
 espronuer les Esprits, 1. Ieb.
 4. a. 1
 fructs de l'Esprit, Gal. 5.
 d. 22
 esprit de maladie, Luc. 9.
 c. 11
 s'Espronuer soy-mesme do-
 nant, 1. Cor. 11. f. 28
 espronuer toutes choses, 1.
 Thess. 5. d. 21
 n'Estindre l'esprit, 1. The.
 5. c. 19
 pasteur & Enesque de vs

T A B L E

| | |
|---|---|
| ames, Christ, 1. Pier. 2. d. 29 | 14. g. 34 |
| diem Exauce ses seruiteurs, Iehan. f. 31 | f. rmer le royaume, Mat. 23. b. 23 |
| Exemple de christ, Iehan 13. b. 15, 1. pier. 1. d. 25 | l'eglise, colonne & Fermeté de verité, 1. Tim. 3. d. 15 |
| Exercer en la crainte de dieu, 1. Tim. 4. b. 7 | diem, Fen cōsumant, Heb. 12. g. 29 |
| Experimenter soy-mesme, si on ha la foy, 2. Cor. 13. b. 5 | mestre le Fenen la terre, Luc 12. f. 47 |
| l'homme Exterieur, 2. Cor. 4. d. 16 | ¶ n'auoir Fiâce en la chair, Philip. 3. a. 3 |
| | la Figure du monde passe, 1. Cor. 7. f. 31 |
| | christ Fils de dauid, Mat. 9. c. 27 |
| | Fils du royaume, iettez, Matth. 8. b. 12 |
| | Fils de lumiere, Ieh. 12. f. 36 |
| | Filles de sara, 1. Pier. 3. a. 6 |
| | Fin de la loy, christ, Rom. 10. a. 4 |
| | ¶ pant, Foible aux faibles, 1. Cor. 9. d. 22 |
| | dire Fol a quelq'vn, Mat. 5. d. 22 |
| | Fols pour christ, 1. Cor. 4. b. 10 |
| | Fondement des apostres & prophetes, Ephe. 2. d. 22 |
| | purifiez par Foy, Act. 15. b. 9 |
| | justice par la Foy, Rom. 3. c. 22 |
| | Foy par ouir, Rom. 10. d. 17 |
| | domestiques de la Foy, Gal. 6. c. 10 |
| | sans Foy, impossible de plai- |
| F Aim & souf de iustice | |
| Matth. 5. a. 6 | |
| Faire tout a la gloire de dieu, 1. Cor. 10. g. 31 | |
| faire, on ne faire la parole, Luc 6. g. 47 | |
| estre Faiseurs de la parole, Laques. 1. d. 22 | |
| pournoir a sa Famille, 1. Ti. 3. d. 5 | |
| Fardeau de christ, leger, Matt. 11. d. 30 | |
| ne Faulser la parole de dieu, 2. Cor. 4. a. 2 | |
| ¶ Fême prinse en adultere, Iehan 8. a. 4 | |
| chascun ait sa Femme, 1. Co. 7. a. 2. | |
| la Femme est de l'homme, 1. Cor. 12. b. 3, & pour l'homme 9 | |
| femmes se taisent, & ne parlent en l'eglise, 1. Cor. | |

T A B L E

re a dieu, Heb. 11. b. 6
 ¶ Frapper a la porte, Luc
 11. b. 9.
 aimer fraternité, 1. Pier. 2.
 c. 17
 sous Freres, Mat. 23. a. 8
 le Frere liuerra le frere,
 Marc 13. b. 12
 faulx Freres, Gal. 2. a. 4
 Fruictifier a Dieu, Rom. 7.
 a. 4
 Fruict en vie eternelle, 1. ch.
 4. e. 36
 Fruict de leures, He. 13. c. 15
 apporter Fruict, Iehan 15.
 c. 16
 fruicts dignes de repétan-
 ce, Mat. 3. b. 8
 cognoistre par les Fruicts
 Mat. 7. c. 16

G

Gain, pieté avec con-
 tentemēt, 1. Ti. 6. b. 6
 se Garder des hom-
 mes, Mat. 10. b. 7
 ¶ Gēnt sainte, 1. Pie. 2. b. 9
 ¶ Glaine mis en terre par
 christ, Mat. 10. d. 14
 perir de Glaine, Mat. 26.
 e. 12
 le Glaine du magistrat,
 Rom. 13. b. 4
 Glaine del'esprit, Ephes. 6.
 c. 17
 Gloire a dieu en l'eglise, 2.

phes. 3. d. 21
 christ en la Gloire de son pe-
 re, Mat. 16. d. 27
 paul se Glorifie en la croix
 de christ, Gal. 6. c. 14
 Glorifier Dieu par mort,
 Iehan 21. c. 19
 Glorifier la parolle, Act. 13.
 g. 48
 ¶ Gouvernemēs en l'Eglise,
 2. Corint. 2. d. 28
 ¶ Grace dōnee selō mesure,
 Ephes. 4. a. 7
 Grace & verité par Iesus,
 Iehan 1. b. 17
 Grā de senene, Ma. 13. d. 31
 Grā au royaume de Dieu
 Mat. 18. a. 3
 le Grenier du Seigneur, Luc
 3. c. 17.

¶ Gōs de Guariso en l'esprit,
 1. Cor. 12. a. 9.
 Guerāo de l'heritage, Col.
 3. d. 24

H

Habits de femmes, 1.
 Tim. 6. c. 9
 H. christ Hay du man-
 de, Iehan 7. a. 7, & 15. d. 26
 hais de tō a cause de christ
 Mat. 10. c. 22; & 24. a. 9,
 marc 11. b. 13, Luc 6. d. 22
 & 21. d. 17
 hair pere & mere, & c. pour
 christ, Luc 14. f. 26

T A B L E

¶ Heberger l'un l'autre, 1.
Pier. 4. b. 9.

¶ Eviter l'Heretique, Titc. 3.
c. 10

¶ Heritiers de Dieu, Rom.
8. c. 17.

¶ Herodes consumé de vers,
Actes. 12. d. 23.

¶ Heureux qui pleurent,
Matth. 5. a. 4.

¶ Heurter contre la pierre,
Rom. 9. g. 32.

¶ L'Homme d'adédās, Rom.
7. d. 22.

¶ L'Homme vieil & nouuel,
Ephc. 4. c. 22, & f. 24.

¶ L'homme menteur, Rom. 7.
a. 4.

¶ Le diable Homicide, ieh. 8
f. 44.

¶ Honneur a qui bonneur,
Rom. 13. b. 7.

¶ avoir Honte de Christ,
Marc. 8. d. 38, Luc. 1. d. 26

¶ chose Horrible de choir es
mains de Dieu, Hebre
10. f. 61.

¶ Iustus d'Humilité, 1.
Pierre, 5. b. 6.

¶ Iacob aimé, Rom. 9. e. 13

¶ Paul. 1. teloux des Corin
thiens, 2. Corinthe.
11. a. 2.

¶ Apôstres Idiots, Act. 4. c.
se garder des Idoles, 1.

Cor. 10. b. 7, 1. ieh. 5. d. 21.
¶ L'Idole n'est rien au mon
de, 1. Corinth. 8. a. 4.

¶ Ierusalem, meurtriere,
Matth. 23. d. 37, Luc. 13.
g. 34.

¶ Iesus, Matth. 1. d. 21. 28,
Luc. 1. c. 31.

¶ Ieusnes & oraisons, Mat.
17. d. 21, Luc. 2. e. 37, co. 7. a. 5

¶ Christ, Image de Dieu, 2.
Corin. 4. a. 4, col. 1. b. 15.

¶ hebr. 1. a. 3.

¶ Image du Fils de Dieu, Ro.
8. f. 29.

¶ rien Impossible a Dieu,
Luc. 1. d. 37.

¶ Enfants d'Incredulité,
Ephc. 5. b. 6, 2. thess. 2. c. 12

¶ ne s'accomplir avec les In
fideles, 2. Cor. 6. d. 14.

¶ Endurer Iniure, 1. Cor. 6. b. 7

¶ Iesus Innocent, Luc. 3. b. 14.

¶ Iong de Christ, aisé, Mat.
11. d. 30.

¶ observer les iours, temps,
& c. Rom. 14. a. 6, gal.
4. b. 10.

¶ Joye au ciel d'un pecheur
conuerti, Luc. 15. b. 7

¶ Joster Ire, iniure, Rom.
12. d. 19, ephc. 4. g. 31.

¶ Iuge ordonné de Dieu,
Iesus, Actes. 10. g. 42.

¶ nul ne Iuge au manger, ou
boire, & c. Col. 2. c. 16.

T A B L E

- Jugemens de Dieu incomprehensibles**, Ro. 11. d. 33.
ne luyrer point, Mat. 5. f. 34.
 Et 23. b. 16, jaq. 5. c. 12
nul iuste, Rom. 3. b. 10
le iuste vit de foy, Gal. 3. b. 11.
iuste par dehors, Matt. 23. c. 28
nul iustificié par la Loy, Ro. 3. c. 20
iustifier Dieu, Luc 7. e. 29
iustifier par foy, par grace, Act. 13. f. 39, rom. 3. d. 28. gal. 2. c. 16, tite 3. b. 6
 L
Abouage de Dieu, 1. Cor. 3. b. 9
desirer le Lixt raisonnable, 1. Pier. 2. 4. 2
Laisser tout pour Christ, Matth. 19. d. 29, marc 10. d. 29
garder sa Langue de mal, 1. Pier. 3. b. 10
ne se Lasser en bien faisant, Gal. 6. b. 9, 1. thess. 3. c. 13 heb. 6. c. 12
Lauement de regeneration, Tite 3. b. 5
Lettres de persecution, Actes 9. a. 2
la Lettre tue, & l'esprit vivifie, 2. Cor. 3. b. 6
Liberté, ou est l'esprit, 2. Co. 3. d. 17
n'abuser de Liberté a la chair, Gal. 5. b. 13, 1. pier. 2. c. 16.
nous sommes le Lignage de Dieu, Actes 17. f. 28
Livre de vie, Philip. 4. a. 3 apoc. 3. a. 5, Et 13. b. 8, Et 20. b. 12
Loge terrestre, 2. Co. 5. a. 1
se redre Louable, 2. Co. 6. a. 4
Louage a Dieu, Luc 18. g. 43. Actes 2. g. 46
la Loy & les prophetes iustiqués a lehan, Matth. 7. b. 12, Et 11. b. 13, Et 22. d. 40, Luc 16. d. 16.
Christ venu pour accöplir la Loy, Mat. 5. b. 17
Loy ne iustifie, Actes 13. f. 38
peché cognu par la Loy, Ro. 3. c. 20
la Loy est sainte & spirituelle, Rom. 7. c. 12, Et 14
Christ fin de la Loy, Ro. 10. a. 4
la Loy mene a Christ, Gal. 3. d. 24
Luy d'iniquité, Actes 1. c. 18
Dieu Luit es cœurs, 2. Cor. 4. b. 6
Dieu est Lumière, Jaques 1. c. 17, 1. lehan 1. b. 5
la Lumiere du monde, 1. lehan 1. b. 5

1. a. 4. 3. c. 9. 8. b. 12. & 9. a. 5
Lumiere des gentils, Luc 2.
e. 32, Actes 13. 2-47.
Lumiere & tenebres, 2. Cor.
6. c. 14.
les fideles luifent comme
Lumieres, Phil. 2. b. 15.
- M
- M** Agnificēce de Dieu
Luc 9. e. 43.
coupper sa Main
dextre, Mat. 18. 5. e. 10.
mettre la Main a la char-
rue, Luc 9. g. 62.
Mains d'associatiō, Gal. 3.
b. 9
ne résister au Mal, Mat. 5.
f. 39.
ne dire Mal de personne,
Tite 3. a. 2.
Chr Malediction pour
nous, Gal. 3. b. 13
ne vōdre Malediction pour
malediction, 1. Pier. 3. b. 9
estre enfans en Malice, 1.
Cor. 4. d. 20
Manger la chair de Christ,
Iehan. 6. f. 53
Manger de ce qui est pre-
senté, Luc 10. b. 8
qui n'œuvre ne Māge poit,
2. Theff. 3. c. 10
le Seigneur manifestera les
choses cachees, 1. Corint.
4. a. 5
- Mari chef de la femme,
Ephes. 5. e. 23
Mariage honorable, Heb. 13.
a. 4
Masle & femelle, mare 10.
a. 6
Masse sainte, Rom. 11. b. 16
Maudit qui pend au bois,
Gal. 3. b. 13
Maudit qui annoce autre
euangile, Galat. 15. b. 8
Maudits de Dieu, Mat. 25.
d. 41
Menseigneurs de Mēsonges,
1. Tim. 4. a. 2.
offe. Mēsonge, Ephes. 4. f. 28
sourhomme Menteur, Rom.
3. a. 4.
le diable Mēteur, Iehan 8.
f. 44.
Mentir a Dieu, Act. 5. a. 4
ne Memir l'un a l'autre,
Col. 3. b. 9
Dieu fait Merci a qui il
veult, Rom. 9. c. 15
Mespriſer l'eglise, 1. Cor. 12.
d. 22
Meurtrier, qui, 1. Iehan 3.
c. 15.
Meurs sās auarice, Heb. 13.
a. 5
Mnistere, Rom. 12. b. 7.
Miracles, Mare 13. c. 22
faire Misericorde ioyenſeu-
ment, Rom. 12. b. 8

T A B L E

| | |
|--|---|
| <p>perede Misericordes, 2. Co.
14.3</p> <p>semer & Moissonner en
chair, ou en esprit, Ga. 6. b. 8</p> <p>le Meide sauue par christ,
Iohan 3. b. 17</p> <p>annoncer la Mort du Sei-
gneur, 1. Cor. 11. f. 7</p> <p>Mortification au corps, 2.
Cor. 4. c. 10</p> <p>Mortifier le froids du
corps, Rom. 8. c. 13</p> <p>Mort, gage de peche, Rom.
6. d. 23</p> <p>grain de Mustarde, Mat.
13. d. 31</p> <p>vn Moyeneur, 1. Tim. 2. a. 5</p> <p>vn Murmureux puint, 1. Cor
10. d. 10</p> <p style="text-align: center;">N</p> <p>Nastre d'eau & d'e-
sprit, Ioh. 3. a. 5</p> <p>Nais de dieu, Iehan
6. 13, & 1. Ioh. 2. d. 29</p> <p>Nation peruersse & tene,
philip. 2. b. 11</p> <p>festes des Nazariens, Act.
24. b. 5</p> <p>¶ Nec du sang, Act. 20. c. 26</p> <p>Nes de corde, Matth. 5.
a. 8</p> <p>¶ nettes choses nettes aux
Nes, Rom. 14. d. 20</p> <p>le sang de christ nous Net-
te, 1. Ioh. 1. c. 7</p> | <p>¶ Nicolaites, Apoc. 1. b. 6</p> <p>Nier christ, Mat. 10. d. 33</p> <p>Nier dieu par ceures, Tit.
1. d. 16</p> <p>¶ faire Nise & enuie, Rom.
13. d. 13</p> <p>Nom de dieu glorifie, Ioh.
12. d. 28</p> <p>faire tout au Nom du sei-
gneur, Coloss. 3. c. 17</p> <p>demander au Nom de christ,
Ioh. 14. b. 13</p> <p>ony, ony Non, non, Matth.
5. f. 37</p> <p>L'ouurier est digne d'estre
Nourri, Mat. 10. a. 1</p> <p>¶ sag du Nouveau testamēt,
Mat. 14. c. 24</p> <p>Nouvel. crete ave en christ
2. Cor. 5. d. 17</p> <p>¶ la Nui est passee, Rom.
13. d. 12</p> <p>dormir de nuit, 1. Thess. 5.
b. 7</p> <p style="text-align: center;">O</p> <p>Oir a dieu plus
qu'aux hommes,
Act. 1. c. 23</p> <p>¶ Ouir a peche, Rom. 6.
b. 12</p> <p>Dilation des gentils, Rom.
13. d. 16</p> <p>L'obligation contre nous,
effacee, Col. 2. c. 14</p> <p>¶ Obis d'Occision, Rom. 8.
d. 36</p> |
|--|---|

| | |
|---|---|
| ¶ Christ O deur de mort, ou vie, 2. Cor. 2. d. 16 | ne viure seulement de Pain, Matt. 4. a. 4 |
| ¶ Oeil simple, ou mauuais, Luc 11. c. 34 | christ, Pain de vie, Iohā. 6. d. 35 |
| ne seruir a. Oeil, Col. 3. d. 22 | le Pain en la cene; communion du corps de Christ, 1. Cor. 10. d. 16 |
| qui n'Oeuure, ne mäge-ia, 2. Thef. 3. c. 10 | manger son Pain en ceurrant, 2. Theff. 3. c. 18 |
| diap iuge selon l'Oeuure d'vn chascun, L. Pier. 1. c. 17 | Paix de dieu, 1. Cor. 14. f. 23, phil. 4. b. 7, col. 3. c. 15 |
| ¶ Oraison du iuste, Iaques 5. d. 16 | christ nostre paix, Ephes. 2. c. 14 |
| Oraison de foy sauuera le malade, Iaques. 5. d. 15 | Paradis, Luc 23. f. 43 |
| ¶ faire Oraisō en tous lieux, 1. Tim. 2. c. 8 | Pardon, marc 2. a. 5 |
| Oreille sas ouyr, Ro. 11. a. 8 | christ pardonne les pechez Matt. 9. a. 6, Luc 5. c. 13, |
| Ornemens de femmes, 1. Pier. 3. a. 3 | Ioh. 20. e. 23 |
| ¶ Onir la loy ne iustifie, Rom. 2. b. 13 | toute parenté est du pere, Ephes. 3. c. 15 |
| Onurer des mains, 1. Thef. 4. c. 6 | estre parfaict, Mat. 19. c. 21 |
| Ouuiers avec Dieu, 2. Co. 3. b. 9 | Parolle de dieu viue, Heb. 4. c. 12 |
| Ouuiers d'iniquité, Luc 13. f. 27 | Parolle oiseuse, Matt. 12. c. 36 |
| ¶ Ouy & amen par christ, 2. Cor. 1. d. 20 | la Parolle faicte chair, Ioh. 1. b. 14 |
| P | Parolle confite en sel, Col. 4. a. 6 |
| Acifiques, heureux, Matt. 5. a. 9 | eniter les Partialitez, 1. Co. 2. b. 10 |
| ¶ fūr Paillardise. 1. Cor. 5. c. 9, & 6. d. 13, & 10. b. 8, 1. theffal. 4. a. 3, Ioh. 12. d. 16 | Participer aux afflictions de Christ, 2. Tim. 1. b. 8 |
| | christ nostre Pasquo, sacroficé, 1. Cor. 5. c. 7 |
| | ¶ Passer de mort à vie, Ioh. |

| | |
|---|---|
| 5. d. 74 | Philosophie, Col. 2. b. 8 |
| Passion de concupiscence, 1. Thes. 4. a. 5 | L'eglise sur la Pierre, Marc 16. c. 18 |
| Pasteurs en l'eglise, Ephes. 4. b. 11 | fideles cōme Pierres viues, 1. Pier. 2. a. 5 |
| Patiēce necessaire, Hebr. 10. 9. 36. 1. Thes. 5. b. 14 | Pietē avec contentement, gain, 1. Tim. 6. b. 6 |
| dieu Patient, 1. Tim. 4. d. 12 | Paidoyer contre dieu, Rom. 9. d. 20 |
| Peché, ce qui n'est par soy, Rom. 14. d. 23 | Plaire au seigneur, Col. 1. b. 10 |
| christ sans Peché, 1. ch. 8. f. 46, 1. pier. 7. d. 22 | iosus nostre Plege, Hebr. 7. c. 22 |
| 10 ^e sans Peché, Rom. 3. b. 9, gal. 3. d. 22 | Porter sa croix, Marc 8. d. 34, Luc 9. c. 23, & 14. f. 27 |
| que peché ne regne, Rom. 6. b. 12 | tout possible, quant a dieu, Matth. 19. d. 26, marc 20. d. 27 |
| percher volontairēmēt, Heb. 10. e. 26 | Parre d'esprit, Matth. 5. a. 3 |
| qui Peche est du diable, 1. 1. ch. 3. b. 8 | dieu sauue par la folie de la Predicatiō, 1. Cor. 1. c. 22 |
| Pēnitence, Marc 6. b. 12, Luc 3. a. 3, Act. 2. f. 38 | Preparer la voye de christ, Matth. 3. a. 3, Luc 3. a. 4 |
| dieu Pere, 1. Cor. 8. b. 6 | Precher l'ā agreable, Luc. 4. c. 19 |
| vn Pere seul, Mat. 23. a. 9 | Prēscience de dieu, 1. Pier. 1. a. 2 |
| Resurrection, Marc 4. b. 14 | Profider en doligēce, Rom. 12. b. 8 |
| Perseuerance, Actes 13. g. 26 | Pressoir de l'ire de dieu, Apoc 14. d. 19 |
| Rescheurs d'hommes, Mat. 4. c. 18, marc 1. b. 16 | Presler sans riē esperer, Luc. 6. e. 34 |
| peuple pecculier a dieu, Tite 2. d. 14 | |
| le pharisen glorieux, Luc 18. b. 12 | |
| les pharisiens iensuēt, Mat 23. b. 14 | |

ne Presumer voir, 1. Cor. 4. b. 6
 l'esprit Prie pour nous, Ro.
 8. e. 26
 christ Prie pour nous, Ro.
 8. g. 34
 Prier en pen de paroles,
 Matth 6. b. 7
 forme de Prier, Mat. 6. b. 9.
 Luc 11. a. 2
 Prier d'esprit, ou d'intelli-
 gence, 1. Cor. 14. c. 15
 estre subiets aux Principa-
 litz, Tite 3. a. 1
 se souuenir des Prisonniers,
 Heb. 13. a. 3
 fideles ne doiuent auoir Pro-
 ces, 1. Cor. 6. b. 7
 enfans de la promesse, Ro. 9.
 b. 8. gal. 4. d. 18
 Prophetique edifice l'eglise,
 1. Cor. 14. a. 4
 Providence du pere, Luc. 12. c.
 6. c. 24
 Prudence des insectes, Luc. 2.
 b. 17
 Prudens come serpens, Mat.
 10. b. 16
 toute Puissance donnee a christ
 Mat. 28. d. 18
 uerger aux Puissances,
 Rom. 23. a. 2
 le Puissant, Luc 1. e. 49
 Purgation des pechez par
 christ, Heb. 1. a. 3
 Unific de dieu, Act. 10. a. 15

Questions d'ordres,
 1. Tim. 6. a. 4
 reicher Que-
 stions soles, 2. Tim. 2. d. 25,
 tite 3. c. 9
 Quitte de peche, Rom. 6. b. 7
R
 Acha, Matth. 5. d. 22
 Racine sainte, Ro.
 11. b. 16
 Receuoir l'un l'autre, Ro.
 15. b. 7
 chasim Recoura: le bien
 qu'il aura fait, Ephe. 6.
 b. 8
 Reconnoissance de son vice,
 Luc. 15. d. 18
 dieu Reconcilians tout en
 christ, 2. Cor. 5. d. 19
 iour de Redemption, Ephes.
 4. g. 30
 Regardey derriere, Luc. 9.
 g. 62
 Regner en vie par vn, Rom.
 5. d. 17
 Religion pure, laques. d.
 27.
 nulle Remission sans effu-
 sion de sang, Heb. 9. f. 22
 qui Romie sera renie, 2.
 Tim. 2. b. 11
 Renouer soy-mesme, Mat.
 16. d. 24
 dieu sans Repentance, Ro.

| | |
|--|--|
| 11. d. 29 | briser Satan, Rom. 16. c. 20 |
| Repos de Dieu, Heb. 3. c. 11 | Sauvez au nom de Iesus, Actes 4. b. 12. |
| Repandre le monde, Iehan 16. a. 8. | ¶ Scandale de la croix, Gal. 1. b. 11. |
| Sans Reproude, Rom. 1. d. 28 | zèle sans science, Rom. 10. a. 2. |
| la Resurrection, quelle, 1. Cor. 15. c. 23. | ¶ Il faut qu'il y ait Sectes, 1. Cor. 11. d. 19. |
| ¶ Riche au Dieu, Luc 12. c. 21. | vn Seigneur Iesus, 1. Cor. 8. b. 6. |
| Riches mal-heureux, Luc. 6. d. 21. | rien ne nous Separera de Dieu, Rom. 8. g. 35. |
| prier pour les Rois, 1. Tim. 1. a. 2. | Sepulchres blanchis, Mat. 23. c. 27. |
| S abbath, pour l'homme, Marc 2. d. 27. | Serf de peché, Ioh. 8. d. 34. |
| Sacrifices plaisans au Dieu, Hebr. 12. c. 16 | n'estre Serfs des hommes, 1. Cor. 7. d. 13. |
| Sages en bien, Ro. 16. c. 19. | Servir a Dieu seulement, Matth. 4. b. 10. |
| cherminer Sagement, Col. 4. a. 5. | Servir l'vn a l'autre par charité, Gal. 5. b. 13. |
| ne donner la chose sainte aux chiens, Mat. 7. a. 6 | Serviteur inutile, Luc. 17. c. 10. |
| voyr. S. Claire. es cieulx, Luc 6. d. 23. | reduire en Seruitude son corps, 1. Cor. 9. d. 27. |
| Saint en Iesus Christ, Act. 4. b. 12. | ¶ Christ Signe de contracti-
on, Luc. 2. c. 34. |
| Christ sanctifie l'Eglise, Ephesiens 5. f. 28. | Simple comme colombes, Matth. 10. b. 16. |
| boire le Sang de Christ, Iehan 6. f. 53. | Simple en mal, Rom. 16. c. 19. |
| la Sapience de Dieu, Luc 11. g. 47. | ¶ Dieu ha Sain de nous, 1. Pie. 5. b. 7. |
| demander Sapièce a Dieu, Iacques 1. a. 5. | auoir Sain des siens, 1. Tim. 3. a. 3. |
| Saton chears du ciel, Luc. 10. c. 18. | A. iii. |

T A B L E

Sommaire des commande-
mens, Rom. 13. c. 9
se leuer de Sône, Rom. 13. c. 11
jetter le Souci en Dieu, 1.
Pier. 5. b. 6
choses qui Souillent l'hom-
me, Mat. 15. b. 11
ne toucher chose Souillée, 2.
Cor. 6. d. 17
Soulager les foibles, 1. Theff.
5. c. 14
Christ Subiect a son pere
& mere, Luc 2. g. 51
notre Suffisance est de dieu,
2. Cor. 3. b. 5
reconnoistre les Surveillans,
1. Theff. 5. b. 12

T

Tabernacle de dieu, les
fideles, Ephé. 3. d. 22
Table du seigneur &
des diables, 1. Cor. 10. e. 21
Temple de dieu, les fide-
les, 1. Cor. 3. c. 16
Téps perilleux, 2. Tim. 3. a. 1
seruir au Téps, Rom. 12. c. 11
fin des Temps, 1. Cor. 10. c. 11
œuvres de Tenebres, Rom.
13. d. 21
reputer Tentatiō estre ioye,
1. Inq. 1. a. 2
chascun Tenté par sa cœu-
piscence, 1. Inq. 1. b. 14
ne porter faulx Tesmoigna-
ge, Rom. 13. c. 9

¶ Se garder de Töber, 1. Cor.
10. d. 12
Tourment eternal, Mat. 25.
d. 46
¶ Satan se Transfigure de
ange de lumiere, 2. Cor.
11. d. 14
¶ nostre corps sera Traffigu-
ré, Phil. 3. d. 21
Transgresser la loy, Rom. 2.
d. 23
Tressassez setö la foy, Heb.
11. c. 13
par Tribulatiōs entrer ap-
royume, Act. 14. d. 22
Tramparie des richesses e-
steint la parole, Mat. 13.
c. 22

petit Trompeur, Luc 12. d. 32
Tronner sa vic, Matth. 16.
d. 25
¶ Que Tuer point, Rom. 13. c. 9

V

VAn du seigneur, Mat.
3. c. 12, Luc 3. d. 17
creature subiete a
Vanité, Rom. 8. d. 20
entrer Vanité de babil, 1.
Tim. 6. d. 20
Vaissan, pour le corps, 1.
Theff. 4. a. 4
¶ des Vesnes, 1. Tim. 5. a. 3
b. 11
Veiller en tout téps, Luc 21.
g. 39, ephé. 6. c. 18

T A B L E

| | |
|--|---|
| Voudus sous peccé; rom.7.
c.14 | ¶ Vnis en vn sens, 1. cor. 1.
b.10 |
| Dieu Vengera ses esleus, luc
18. b. 7 | ¶ Estre dignes de la vocatiõ
de dieu, 2. thess. 1. b. 11 |
| Vents de doctrine, ephes. 4.
c. 14 | femmes Voilces a cause des
anges, 1. cor. 11. b. 10. |
| seruir au Ventre, rom. 16. c.
18 | Volõte de dieu, 1. thes. 4. a. 5 |
| ¶ ni verront dieu, mat. 5.
a. 8 | chien retourne au Vomisse-
ment, 2. pier. 2. d. 22 |
| Voir christ, Ieh. 12. g. 46 | dieu fait le vouloir & le
parfaire, phil. 2. b. 13 |
| qui Void christ, void le pe-
re, Ieh. 14. b. 9 | Voyes de dieu impossibles
a trouuer, rom. 11. d. 13 |
| ne Voir la mort, Ieh. 8. f. 51 | preparer la voye au sei-
gneur, mat. 3. a. 3 |
| faire Verité, Ieh. 3. c. 21 | christ Veye, verité & vie,
Ieh. 14. a. 6 |
| cognoistre la Verité, Ieh. 8.
d. 32 | Voye spaciense ou estroite,
mat. 7. b. 14. |
| enãgile, Vertu de dieu, rom.
1. b. 15 | ¶ Vsure, mat. 25. c. 27 |
| Vestir le seigneur, rom. 13. d.
14 | ¶ ne chercher son Vtilité, 1.
cor. 10. g. 33 |
| ¶ Viande spirituelle, 1. cor.
10. a. 2 | Y |
| entrer en la Vie, matt. 19. c.
17 | Y Eux sans voir, rom.
11. a. 8 |
| desponiller le Vieil homme
col. 3. b. 9 | les Yeulx du sei-
gneur sur les iustes, 1.
pier. 3. b. 12 |
| christ la vrays Vigne, Ieh.
15. a. 1 | ¶ Vuir Yrurmerie, luc 21.
g. 34 |
| chose Vileine ne soit nõme
entre vous, eph. 5. a. 4 | Z |
| Vivre eternellement, Ieh. 6.
c. 51 | Z Ele de dieu, Rom. 10.
a. 2 |
| Vivre en chair, phil. 1. c. 25 | Z uifs zelateurs de
la loy, Act. 21. d. 21 |
| les Vinsifs, Ieh. 5. d. 28 | E L N. |

En la page 49, au verset 17, lisez, Un poire-
terne: de gloire, &c. En la page 115, au ver-
14, lisez, Contrains-tu les Gentils a iudaizer
En la page 137, au verset 21, lisez, Notre frere
bien-ainé & fidele, &c. En la page 146, au
verset 10, lisez, Vous auez apprinse, & ouyes,
& veues en moy.